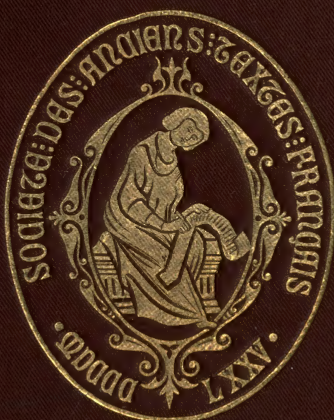

UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01328779 2


SOCIETE : DES : ANCIENS : TEXTES : FRANÇAIS
MDCCC LXXV

SOCIÉTÉ

DES

ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

BENOIT DE SAINTE-MAURE

ROMAN DE TROIE

IV

Le Puy, imp. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

LE

ROMAN DE TROIE

PAR

BENOIT DE SAINTE-MAURE

PUBLIÉ D'APRÈS TOUS LES MANUSCRITS CONNUS

PAR

LÉOPOLD CONSTANS
PROFESSEUR A L'UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE

TOME IV



PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET Cie
RUE JACOB, 56
M DCCCCVIII

Publication proposée à la Société le 29 mars 1903.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 8 juillet 1903, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :
M. A. Thomas.



ROMAN DE TROIE

Description de l'Orient; le royaume des Amazones.

Ço que terre e mer avirone,
Si com la Letre dit e sone,
Est Ocean dreit apelé.
En quatre parz est devisé
Li mondes toz : c'est Oriënz,
Meridïès e Occidenz,
Septentrion; en ço contient
Li cercles qu'Abismes sostient.

23127-356 *m. à* *BDM*^{1}; 23127-90 *sont réd. dans G à 19 v.* (*voy. aux* Notes); *pour les v. 23127-301, AA*^{2}*CGHIJL sont utilisés* (*H également pour les v. 23301-56*) — 27 *F* Ne; *A*^{2}*J* tote t. a. (*J* enu.); *EHn* mers; *EHS* La m. qui (*S* qe) la t. a. — 28 *n* lestoire; *H* dist, *S* mostre — 29-30 *interv. dans S* — 29 *ACk* oceanz, *R* -an, *M*^{2}*J* oceanum, *A*^{2} -us; *EHS* Oceanon (*S* Occ.) e., *n* Est de ce (*F* cel) androit; *I* p (*surmonté d'un sigle*) occean droit apieles; *EH* apelee, *les autres mss.* -ez — 30 *EH* deuisee; *RS* Et (*S* Est) en q. p. d. — 31 (*CJ*); *H* Lune partie; *Hk* est; *M*^{2}*F* orient — 32 (*J*); *CHK* Meridiens, *A* Meredies; *M*^{2}*F* occident, *E* ocidanz — 33 *EH* Septentrions — 34 *M*^{2} Le cercle; *L* siecles, *M* ceptrez; *M*^{2}*AA*^{2}*HJLMn* quabisme, *C* qi abisme.

Julius Cesar, li senez,
Qui tant fu sages e discrez,
Fist tot cerchier e mesurer.
Soz ciel nen ot terre ne mer,
Isle, province, pui ne flun,
Ne pueple en tot le mont nes un,
Qu'il ne meïssent tot en letre.
Grant chose fu de l'entremetre :
Trente dous anz i demorerent
Cil qui grant peine i endurerent.
Trente mers distrent qu'i aveit,
En tant com li mondes teneit :
N'en i a plus ne plus n'en distrent
Ne, ço sacheiz, plus n'en escristrent.
Devises sont e totes un :
D'eles renaissent grant li flun
Qui par les terres sont corant
E qui en eles sont rentrant.
Cinquante sis tant solement,

23135 *MN* Juliens — 36 *M* s. li senez; *EFH* preuz et redotez (*H* renomes) — 38 *J* O mont; *F* nen a; *L* na t. ne grant m.; *K* not ne t.; *M* S. le c. not, *E* Il not s. c., *H* Ne sot sosiel — 39 M^2 Ysle; *EH* contree; *F* Ise prouance; *L* puis — 40 M^2*HM* nis un, *LN* fors .j., *F* sor un — 41 *H* ni; *n* en la l. (*F* brete); *K* Que il ne m. en l. — 42 *N* Granz — 43 *k* T. et set — 44 *N* g. mal, *F* dox anz; M^2*H* en e.; *J* par tot le mont alerent; A^2 *aj. 2 v.* : Et qui ahan i traistrent grant Issi cum nos trouons lisant — 45 M^2*A*A^2*EM* quil, *K* que; *H* dist quil i — 46 A^2 t. que; *n* duroit — 47-8 *placés dans* A^2 *après -68, m. à EH* — 47 (*A*A^2*CIJL*); M^2*Ak* ne d. — 48 *ACKLn* Et ce s., *M* Et s. bien, *J* En lestoire; *I* Onques en escrit p. nen misent, A^2 Et si sai b. que p. nen quistrent; *L* nen i q. — 49 *Ck* Deuisez, *AF* -e, *L* -ees; A^2 et un a un; *EH* Et si reuienent tot a un, M^2 Cesz reperent, *I* Et si uienent; M^2*I* totes a un — 50 (*CHJI*); *FL* De la; *M* remainstrent; A^2 Et deles naissent; *A*A^2*n* li g. f. — 51 (A^2); *J* por; *EH* le monde uont c.; M^2*CJL* coranz — 52 M^2*J* rentranz, *C* trenchans; *nL* Qui en eles (*F* illes) s. retreant (*L* -anz) — 53 (*A*A^2*CIJ*); *H* sai uraiement.

En tant com tient le firmament,
N'en i a plus, fors cez nomez,
Qui aient principalitez, —
Maint eves sont e maint ruissal,
Qui ne sont mie principal —
N'en i a mais cinquante sis,
Ensi come en l'Estoire truis.
Seisante doze isles resont,
Si n'en a plus en tot le mont
Dont il seit faite remembrance,
N'ou rien vivant prenge naissance.
Quarante pui, tot par egual,
Resont qui seient principal :
Plusor e maint en sont assez,
Mais n'en est traite autoritez
Ne n'en fu la descripcion,
Ne mais de quarante par non.
Les provinces furent contees

23154 *L* tent; *LMn* li; *E* En a par tot, A^2 En sont desos; *H* Que il en a el f., — 55-6 *interv. dans H* — 55 *H* Il nen i a; *Fk* i ot; *K* que; M^2 sor cesz, *J* for ces; *C* ceaus, *AFk* ceus; *A* nonme — 56 *A* principalite; *H* Ce tesmogne lautorites — 57-8 *m. à C* — 57 M^2EHn eue; *A* Maintes yaues et mains ruissiaus; *K* mainz ruissails; A^2EHn ruissal, *J* ruel, M^2IM riual — 58 (A^2I); *M* Mes; *AK* principaus, *J* -el — 59 *AK* Ni a ne m.; M^2A^2EH que c.; *A* et sis — 60 (A^2J); M^2 es estoires; *M* comme, *K* gen; *Mn* ie el liure; *I* Si c. iou en; A^2IKn lis, *EH* tris — 61 *C* Setante dous, *n* .Lxij., *E* .lx. et .x.; *H* .lx. des illes — 62 M^2M ra — 63 M^2 Dom; *J* issoit; *M* Desque, *Kn* De quei — 64 *J* No, *M* Noy, *F* Ne, *HN* Ou; *JKn* riens; *N* uiuanz; *H* nule rien; *n* preigne, *M* prengne, *H* prende — 65 *Hn* .lx.; *N* puiz; *n* tuit; *FJ* por — 66 *FM* Sont qi restoient (*M* resont), *N* I a qui resont; *H* qui tot sont p. — 67 *M* Pluseurz; *EH* P. en s. ce sai (*J* et meint) a. — 68 *E* es fete act., *J* est faite auct.; *H* M. cascuns nest pas ramenbrez — 69-70 *m. à EH* — 69 *Akn* Nen fu en la d., *J* Ne onc nen fut d.; M^2 descripcions — 70 *M* Nen taiz; *Ak* m. q. (*A* .l.) mis par n., *F* .lxj. .j. (*sic*) por n., *N* sisant et persicon; *J* des .xl.; M^2 nons.

E a seisante dis nombrees :
Sacheiz que plus n'en i troverent
Cil qui par tot le mont alerent.
  Es treis parties devisees
Que ariere vos sont contees, —
Ço est en cele d'Oriënt
E en icele d'Occident
E en Septentrion, — troverent
Sis vinz e cinc genz e nombrerent.
En la partie de Midi
Ne pot estre seü n'oï
Des genz nule diversité :
Por le grant chaut desmesuré,
Por les deserz, por les vermines
Granz, orribles e serpentines,
N'i oserent les piez porter;
Onc ne lor vint nes en penser.
N'en distrent rien ne il ne porent,
Quar onc la verité n'en sorent.
  Se jo fusse auques leisantis,

23172 *A* esmees ; *CJ* remembrees — 73 *EH* Nes une plus ; *M* S. nient — 74 *EH* Icil q. p. le m.; *HK* monde, M^2 siecle — 75 *H* As, *n* Ces, *K* En — 76 *N* arrieres, M^2E a terre ; *H* as terres resont; M^2 nos s. — 77 *F* ceste, *I* cheli — *Au lieu des v. 23179-88, G donne ces 2 v.:* Une terre est fanmenie Vers oriant drois est que die — 79 *H* Mais en — 80 *F* et sis; *H* .vij. .xx. et .vij. ; *EH* -cenz, *F* anz ; *tous les mss.* i (*m. à M*); *L* trouerrent — 81 *Ln* contree; *M* misdi; *I* En le part deuers miedi — 82 *CM* puet — 83 *Ln* ml't de; *N* -ete — 84 *L* g. doel — 85 *L* l. deiez, *F* lo deshait, *E* les serpanz, *H* l. grans cals; *EH* et les; *Ln* la uermine — 86 *Ln* Grant et orrible serpentine (*n* et s.) — 87 *K* Ni uoldrent pas; *F* es p., *C* le pie — 88 M^2J Ainc, *An* Ainz, *E* Einz; *M* ne leur lut; *EK* ne loserent nes (*K* sol) p., *H* Ne ainc nel sorent raconter; *AMn* seul en p. — 89 (*A*); *F* Ne; *Hn* que il; *G* Li poete dire nel voldrent Ne sai pourquoi ou il ne p. — 90 *H* Ne; *G* Ou; M^2H ainc, *AEGJn* ainz ; *F* si u.; M^2 ueritie — 91 *EH* Se a. f., *G* Se f. a. ; *R* lesentis, *H* loisentis, *M* lisantis.

Dreiz fust e biens, ço m'est a vis,
Que cestes terres vos nomasse
E que les choses devisasse
Dont ci est faite mencion ;
Mais n'est or lieus ne ne poon :
Trop grant estuide i covendreit,
Qui de trestot parler voudreit.
Tant par en est grant la matire
Que, quil comencereit a dire,
Ne sereit pas sempres a fin :
Trop i covendreit parchemin.
Ici covient que jo m'en taise,
Mais s'aveir puis e lieu e aise,
Tel uevre voudrai embracier
E envaïr e comencier
Qu'en tot le mont n'avra partie,
Ou qu'ele seit, que jo ne die
Quel est, com grant e com bien tient,

23192 M^2*EH* Prouz, *M* Droit; *k* bien — 93 *G* cest afeire, *n* ceste chose; *C* tes t. nos n., *EH* cez t. uos acontasse — 94 *G* Ou que la chose; *F* tot ce, *N* ice; *EH* et une et une d. — 95 *M* Donc, *F* Don; M^2*EGHn* ai fete; *K* mencions — 96 *G* or nest; M^2 ni; *K* poons — 97 *J* Ml't; *K* estudie, *EHJ* leisir; *F* e. c. — 98 *Cx* Et (*C* A) qui de (*C* du) (*n* par) tout — 99 *C* i est; M^2 grantz, *EHN* granz, *G* -s; *C* martire — 23200 M^2*k* qui, *C* qen; *x* Qi an, *EH* Qui le — 1 *Bk* Nen; *EHJ* s. mie tost (*J* sempres); M^2 s. de legier; *C* S. ne seroit hui; *M* N. uendroit pas s. a chief — 2 (*C*); M^2*EHJK* Molt; *M* T. me seroit a faire grief — 3 *FGM* conuient; M^2*EG* me, *M* ne — 4 *ABEG* M. se a. p. l. ne a. (*G* tans et a.); *J* ne l. ne a. — 5 *A* i u.; *GMn* comancier — 6 *C* esuair; *GMn* embracier — 7 *CL* nen a; *n* monde na p. — 8 *C* O, *J* Quex; M^2*I* dont; *EH* Con loing quel (*H* que) s.; *CEM* nen; *EH aj. 2 v. :* Si con la letre dit et conte (*H* daires dist et raconte) Norroiz ia dire en icest conte — 9-10 *interv. dans n* — 9 M^2*k* Quels, *I* Quele, *CEHJ* Quex; *GL* Quelle (*L* Quielz) elle est (est *m. à G*) et quelle (*L* com bien el) t., *n* Qex ele e. ne con grant el t.; M^2*CEHIJk* granz; *k* con b. el t.

Ne qu'il i a ne qu'i avient,
Quel nature ont li element,
Quel les contrees, quel la gent.
Tot en dirai, se jol comenz,
Qu'a ço sofist bien nostre engenz.
   En la partie d'Oriënt,
Dont jo parlai premierement,
A sol uit mers : c'est Caspion
E l'autre mare Persicon ;
La tierce a non, ço m'est a vis,
A dreit, mer Tiberiadis ;
La quarte rapelent après
Par non la mer Alphatenès
E la quinte mare Rubron,
La siste mer Arabicon ;

23210 *J* quis i a.; *I* ne cui, *HM* ne quil; *H* i uient; *x* Quil i a ne (*GL* et) quil i a.; *G aj. 5 v.*; *voy. aux* Notes — 11 *m. à C*; *G* De coi seruent li e. — 12 (*A*^{2}*LR*); *E* Queles, *H* Quels l., *n* Qex l., *I* Ki l., *J* Et es; *n* qex la g., *C* qelles genz, *IJ* et la gent; *G* Et quel nature chascuns prent, *puis 8 v. spéc.* (*voy. aux* Notes) — 13-4 *m. à E* — 13 *M*^{2}*IK* i d., *N* uos d., *A*^{2} ce d.; *F* Toz tans d., *H* De tot d.; *AA*^{2}*FLR* ie, *N* ian ; *K* iai le tens; *G* Toutes voies ie u. dirai — 14 *m. à C*; (*HJ*); *n* A ce; *I* Kil couuient b. a nostre sens, *AA*^{2} Car a ce s. b. mon (*A*^{2} mes) s.; *M*^{2}*ILRk* n. senz, *F* n. genz; *N* sofiroit leisirs granz; *G* De ce que amentu vos ai — 16 *M* Donc, *F* Don; *M*^{2} iai parle — 17 *I* Na mais cuit; *n* .vij.; *M*^{2} caspiun, *CEHJL* -on (*H corr. en* caspian), *A*^{2} carpion, *G* caspyon, *N* canpion, *F* -prion, *K* caspiton, *M* capiton — 18 *CL* mers (*L* mer) est, *F* mere; *GH* Et une (*H* li) a. mer; *M* En lautre mer persicion; (*AA*^{2}*CEJ* persicon), *H* -an, *n* -ion, *L* parsion — 19 *F* La terre; *EH* noment ce m. uis — 20 (*A*^{2}*CGL*); *M*^{2}*AJ* Par d.; *N* mers; *EHNk* tyb., *L* tyberianis; *EH* La m. de t. — 21 *EH* renoment — 22 *K* La m. p. n.; *C* le noment; *AK* alf., *L* aph., *F* afatanes, *C* asphaltenes, *M* aphant., *E* dalfat., *H* de folt., *N* acatantes, *G* antiphates — 23 *M* mer (*v. f.*), *C* mere; *FL* La q. m. rubion; (*A*^{2}*N* rubron), *E* rubon, *les autres* rubrum — 24 *I* est m.; (*LN* arabicon), *F* -ion, *A*^{2} arrabicon, *les autres* arabicum.

La setme mer a non Caphorte
E l'oitme apelent la mer Morte.
Icil avreit assez a faire
Qui bien voudreit dire e retraire
Come eles sont e les manieres,
Ne dont eles sont plus plenieres.
  Nuef isles ra en Orïënt :
En totes nuef conversent gent.
Ipopodès, la plus lointaine,
En apelent la premeraine ;
Taprobane, c'est l'autre après,
Que dous itanz est graindre e mais;
La tierce a non Elephantine :
Mainte chiere espece a mecine
Creist en li buene e preciose ;

23225 *F* sisme; M^2G seme, *Nk* sepme; *G* s. a; *EH* Et la setiesne (*H* setime) a; *KN* mers; *C* La seteine apelent la mer marce; (M^2A^2GM caphorte), *AEHIK* caf., *n* camporte, *L* caphote (*cf. v. 23242*, Carphata) — 26 M^2K loime, *E* luisme, *I* luime, *H* lautre; *ALn* Luitiesme (*FL* -ieme), *G* Luitainme, *M* Et loitisme ; *FL* a non ; *C* Et la oteine a n. chafarce — 27 *CEGHJn* Ici; *FK* auront, *C* rauroit; *I* Et chi aroit — 28 *H* Qui tot; *G* uos u.; *K* uoldront — 29 *N* Con el sieent; *GM* ne l.; *EN* Con granz el (*H* grandes) s. et (*H* en) lor m. (*E* men.); *K* de quels m. — 30 (A^2); *EHLN* Et; *CHx* com, M^2 dun; *K* Ne queles s., *IM* Ne lesqueles s., *A* Ne de coi el s. — 31 *HLn* a — 32 (*ACGHJL*); *F* repairent, *N* -e — 33 (*BC*); $M^2AEGHILNk$ Yp., *F* Ipip. — 34 M^2 premeireine ; *C aj. 4 v.*; *voy. aux* Notes — 35 (*CH*); *J* Taprobanes, *K* Tabrabanas, *G* Tabrabone, *A* Tropabane; A^2 Et aprobane; AA^2Kx est; *F* celle; *K* enpres — 36 *F* Qe ; *n* bien dox tanz e., *I* b. e. .ij. t.; M^2Cx est granz; *k* Q. d. tens e. plus g. et mes (*M* esmez); *G* bien pres — 37 Elephantine (*correction*), M^2JK seleph., *EH* selef., *C* sileph., *I* silecf., *AN* silef., A^2 zeleph., *M* syleph., *G* -atine, *F* salefatine, *L* filepant. — 38 $M^2A A^2EGHJkn$ Maint (*M* Ml't) chier (*AK* chiere); *CFGL* espice, *J* epice, *E* espiz, *H* -esc, *A* herbe ; *L* Meinte e.; *CI* et mecine, M^2AA^2CEHkx a (A^2 et) medecine (M^2F medic.) — 39 *C* Croisse; *K* en lic, *M* illeuc; M^2 buen, *k* bons, *EN* bon, *AC* bonne, *F* cher; *H* Croissent en li ml't presios, *I* I croit asses en pluisors lius; M^2A^2Ekx precios, *A* precieuse, *C* -ouse.

La quarte isle ra non Therose :
Chipre, Rọde, Citherea,
Crete la grant e Carphata.
Qui les merveilles vos direit
Qu'es isles sont, que l'om i veit,
A fort chose le tendrïez,
Rien tant volentiers n'orrïez.
  Set puis i ra : c'est Caucasus,
Sina, Cametès, Libanus,
Armenius, monz Bodians,
E li setmes monz Casians.
Qui direit les descripcions,
En queus lieus n'en queus regions

23240 *K* quinte; M^2EGHL a n.; *I* Et li q. ra n. tarix, *C* La q. a n. lisle terrousse; *A* terreuse, A^2 Et le qart i. a n. thercos; M^2 teros, *EM* -euz, *J* -els, *GN* thereus, *K* herox, *L* cherous, *H* receols, *F* therepex — 41 M^2AA^2C Cypre, *EGHLM* Chipre, *L* Chyre, *K* Cipris; *F* Cipres la grant c.; *AC* rode, *G* roddes, *L* reide; (M^2E cith.), *F* citarea, A^2JN cyth., *H* cytarea, *AM* cyterea, *CI* cyth., *K* et cythea — 42 (*I*); *G* Crethe, *L* Crepe; *K* la grande, *M* la grant, A^2GN la granz, *F* rodos; *L* lautre et carpentas; *G* carphanta, *n* carf., A^2 karph., *K* calfata, *EH* arfata, *C* caiphata, *A* caphorta — 43 *Ln* nos — 44 *K* Qui s. es i., $M^2ACEHMx$ Quels eles s.; M^2 que hom, *G* que on, *F* qi lan, *L* et qen, *HM* et con, *K* quen; *C* qen on les croit — 45 *K* A merueilles; *F* antandriez, *G* le tenderiez — 46 *F* norreiez; *EH* Et ml't u. lorriez (*H* les oriez), *K* T. u. riens n. — 47 *AG* mons; *EH* i a; *F* cist, *R* luns; (*CG* caucasus), *R* carcasus, *NR* cac., *L* sac., *A* calc., A^2 karkassus, *E* acassus, *H* atasus, *F* afasus, M^2J acasus, *M* cacafus, — 48 $M^2AA^2CGHIJLNk$ Syna; *F* Sinocamece; *G* calmetes, *E* canetes, *H* comere, *L* camethes, *N* camete; *HILN* lyb.; *A répète ensuite les v. 22987-23076 et 23117-248* — 49 A^2x monz (*F* muiz) b., $M^2ACEHJR$ e b.; (*A* bodians), M^2CI bodian, A^2HJK boidan, *E* bois dam, *Gn* bandian, *L* -ans, *R* broadan — 50 *F* semes, *Nk* sepmes, *G* sesmes; *A* Li septismes; M^2 mont; *F* muiz carsian; (*A* casians), *L* cassianz, M^2A^2EGHK -an, *JM* casian, *I* cassyan — 51 (*AGIJ*); *C* diront; *Ln* discrecions, M^2CH -tions — 52 *J* En q. monz; *EH* an quex r.

Il sont, ne queus flueves i cort, *23181*
Li queus en naist, li queus en sort,
Come il sont haut, com bien il tienent
Ne com granz choses i avienent,
A grant merveille vos vendreit *23183*
Com faitement ço avendreit.
En icez lieus Oriëntaus,
Vint e dous flueves principaus
A solement : ço est Gangès,
Sigoton e Theriociès,
Exos, Cametès, Sigota,
Eüfratès e Carmanta; *23190*
Armedius, c'est li novains,
Qui de mainte merveille est pleins;
Suse, Cortace e Ydaspès,
Crisoras li trezains après;

23253-4 *m. à EH; réd. à 1 v. dans K* : Il s. ne quels floues en sort — 53 *FL* I s.; *G* qex aigues; *M* quel fleuue sen c.; M^2 decort, *F* i sort, *AK* en s.; *C* fluns en decort — 54-6 *m. à K* — 54 *F* ist, *LN* est, *G* nait; *M* Li quel en n. li quel; *C* Ne quels i n. ne q. i s. — 55 (*R*); A^2 ne cum b. t., *Cx* ne com (*C* qant) il t. (*F* tient) — 56 (*C*); *R* Ni; *F* auient; *J* Quex auentures, M^2 Ne quels merueilles, A^2 Ne les choses qui — 57 *C* La; *G* grans meruoilles; *E* uaudroit, M^2*CJ* tendreit, *R* sereit — 59 M^2 icesz, *N* ices, *Fk* iceus; *C* beaus — 60 *G* aigues — 61 *m. à H*; *C* ginges — 62 M^2*CN* Syg., *H* Seg., *G* Sigl., *L* Sygotho, *C* -on, A^2 Sygeton; M^2*E* ter., *R* terioles, *JM* cher., *H* ceciocles, *n* cheriodes, *L* thorioches, *C* theorides — 63 *H* Exox, *L* Eros, *K* Erox; (M^2*EH* cametes), *H* gometes, *J* cormetes, *F* cameton, A^2 camothe, *A* cameros; *L* samere silosta; *C* et s.; (*ACEHK* sig.) M^2A^2*MN* syg., *G* sygotha, *F* -ora — 64 *J* Euphrates, *G* eufrata; *A* E. carmeonta; *G* carmesta, M^2*CEJK* carmanta, *H* garmanda, *FL* camera, A^2 samaritha — 65 M^2*k* Armod., *C* Armon., A^2 Armen. *GN* Almod., *L* Almed.; A^2 nueuains, *H* noeu. — 67 *H* Surse; *N* cordace, *F* -ance, *J* cortare, *G* corthase, *H* cotace, *E* scort., *L* cadoce; *GHK* yd., M^2 hysdapes, *J* hisd., *E* ysdaspes, A^2 ysopes, *n* ypades, *L* yropes, *R* hysoupes, *A* hif. — 68 (M^2*ACEJL* Cris.), *F* Gris., *R* Crysora, *M* Cris., *K* Cis., *H* Eusona, A^2 Crisopas, *G* Criboras (*refait sur* Crisoras *avec* s *longue*); *F* la; M^2 trezeis, *Ln* trezieme, *R*-imes, *G* tressainmes, *M* trezienz, *J*-eins, *A* trensains.

Diapagite e Pactolus,
Alibota e Taxius,
Eleüzer e Azonis,
E li vintains a non Tigris;
Crisos, Jordans : c'est le derier.
Qui sor icez voudreit traitier
E dire de queus lieus il vienent
Ne en queus lieus il se detienent,
Queus viles sont sor eus asises
Ne de queus regnes sont devises,
Qu'il a en eus ne qu'om i prent,
Bien sai de veir certainement
Que volentiers i entendreient
Cil qui retraire le m'orreient.
  En cest Oriëntal partie, —
De ço ne redotons nos mie, —

23269 *LN* Dyop., *CFGKR* Diop., A^2 Diapagit, M^2 Dipagite, *M* Dyopagot, *H* Drapagite, *A* Dyapogite, *J* -agite; M^2EH pactalus, *G* -elus, *R* paccolus, *C* pant., *M* pach., *N* pacl., *F* paclosus, *L* patroclus, A^2 castolus — 70 *N* Alyb., M^2AEJ Alibotra, *HM* -atra, *C* aubrota, A^2 Elybatras, *K* Alibeta, *L* Alyn. broca, *F* Et librota; *R* tactius, *F* tassius, *J* traxius, A^2 transius, *E* tacfius, *H* tausius, *C* accius, *A* acrisus, *L* tafillus, *M* tarcius — 71 A^2EHk Eleucer, *A* -ser, *M* -cerc, *n* Flucier, *L* -zier, *G* -sier; *H* asonis, *R* çaçonis, *A* aus., *GN* azonois, *F* oz., *L* athonais — 72 *A* Et li vintiesme, *HLM* Li vintismes (*L* -iemes), *G* Li .xx.; *HKx* tygris — 73 A^2EH Crison, *G* -or, *L* -ors, *A* -ox, *C* -oins, *N* Crifors, *F* -rois, *K* Cisons; M^2A^2EH iordan, *L* -ain, *n* -oins; *C* iordanis li derier; *EH* sont li d., *K* cist sont d.; M^2AMx cest li; A^2 li darainier; *H* premier, *F* terrier, *L* derriers, *G* dariens — 74 M^2 icesz, *N* ice, *M* iceulz, *H* ces .ij.; *A* feuf (*sic*) iceus, *L* desus els; *C* uoudront — 75 *n* A; *G* des; *F* quel leu ou il (*v. f.*); *EH* i u.; *F* uindrent — 76 *K* Et; M^2E es; M^2K quels mers, *C* quel mer; *K* contienent, M^2EH retienent, *F* detindrent — 77-8 *interv. dans H* — 77 *n* Qex isles ont — 78 *EH* Et; *Ck* terres; M^2 q. mers il font d. — 79 *G* ne que on il p.; M^2 que lom, *M* que len, *C* ne cont, *KN* ne quen, *EH* et quan; *F* et quant il p. — 80 *E* B. di por u. — 81 *x* antandroit; *H* le tenderoient — 82 *x* morroit — 83 *F* A; *G* cel, *K* cest.

A treize provinces contees :
Oëz come els sont devisees.
Perse, Inde, Isaure e Azonis;
La quinte Sine, ço m'est vis;
La siste a non Apamena,
L'autre Mesopotamia;
Phenice, Assire, Commacine;
L'onzime apelent Palestine;
Sire, la plus chaude, l'ardant,
E Mede, que mout par est grant.
Toz Oriënz trestoz entiers,
Qui del mont est l'uns des quartiers,
En icez choses est compris
E des autres treis parz devis
Dont jo ne vueil or plus traitier,
Qu'a ço me covient repairier
Por que j'ai de tot ço tochié.

23285 *F* An; *EHn* contrees, *M* nonbreez, *G* fondees — 86 *K* Oiez — 87 *M^2ACEHJLM* ynde, *Gn* yde; *M^2ACEHJkx* ysaure et azonis (*A* ansonis, *L* aconis, *I* ax., *F* azonois), *A^2* ysamazonis — 88 *M^2* quarte; *CJM* syre, *AK* sire, *L* syldre, *G* sydre, *C* sy (*sic*), *n* sedre, *EH* crete, *A^2* bile, *M^2J* a nom, *K* a non (*éd.* Armon); *M^2FJK* ce mest auis — 89 *M^2* quinte; *A^2EHIL* apom., *A* apomea, *C* apamia — 91 *L* Ou a meinte herbe de mecine; *N* Phenyce, *E* Fenise, *A^2* -ce, *H* Phen.; *A^2CM* syre, *n* sydre, *H* et sire; *AEGJMR* conmancine, *M^2K* com., *n* conmascine, *H* comaine, *A^2* comanine, *C* damacine — 92 *M^2ACJ* Lonzisme, *EHKN* -iesme, *FLM* -ieme, *G* -ainme — 93 *M^2A^2KN* Syre, *M* Syrre; *A^2* La p. c. s., *G* chiere; *M^2AA^2CGHIJK* lardanz — 94 *I* tant par e.; *EH* tote la plus; *M^2AA^2CGHIJK* granz — 95 (*A^2CGIJL*); *A* Et, *H* Cest — 96 *AA^2kx* monde; *CEIJ* uns, *FH* .j., *Ak* lun — 97 *M^2* icesz, *N* ices, *M* ces; *A^2E* terres; *L* qai empris; *CIkx* E. en i. c. c. (*C* porpris); *M^2A^2EJ* contez; *J* En sol itant est acontez, *H* En ices prouinces contrees — 98 (*I*); *A^2* .ij. p.; *L* par; *M^2A^2E* seurez, *J* saurez; *H* Qui des a. .iij. sont nonbrees, *x* Et de cez a. p. d., *C* Et d. a. choses d. — 99 *M* Donc, *F* Don; *K* Gie nen u. ore p. t. — 23300 *M* Ancoiz, *HK* A ce — 1 (*H*); *C* Par; *A^2CGLkn* coi ie ai de ce (*In* de tot, *C* dice) t.

Ço nos recontent li Traitié
E li grant Livre Historial,
Qu'en la partie Oriëntal
Est Amazoine, terre grant :
Oëz que nos trovons lisant.
De femmes est tote habitee :
De tant com dure la contree,
N'i enterra hom a nul jor.
Mais, si com diënt li autor,
Delez la terre près assez
A un isle qui bien est lez :
Seisante liuës tient al meins ;
De precios arbres est pleins
E d'erbes chieres speciaus.
Plains est li isles e eguaus
E delitos e riche e bel.
La vont contre le tens novel.
Bel s'atornent e richement :
Precios sont lor vestement
De dras de seie a or batuz ;
Noblement ont les cors vestuz.

23302 *x* rac.; *C* reconte el el t.; *H* ditie — 3 *FL* yst., *JMN* hyst., M^2*CEH* ist. — 5 M^2*ACGJRkn* Est azoine (*CR* açone, *A* ausone, *Gn* azone) prouince g., *L* Si a une p. g., A^2 E. mazoine quon tient a g., *H* Cest azone une t. g. — 6 *K* Oiez — 8 *M* duroit — 9 M^2 ia h. n. i.; *ACkx* Naura ia home a nesun (*M* neisun, *K* negun) i. — 10 *C* Ansi c. d., A^2 Si cum racontent, M^2*AEH* Ce nos rec.; *Cx* autor; *M* Mes ce nous conte la chancon — 11 *kx* lor t., A^2 a t. — 12 *N* En; M^2*EHK* une i., A^2 un pais; A^2*Kx* ml't e. l. — 13 (*AA*^{2}*GJL*); *K* .L. lieues; M^2*CEH* a — 14 *K* Derbes precioses — 15 *x* preciaus, *AM* especiaus; *EH* ml't e.; *K* Et de pierres espiritax — 16 *C* Est p., M^2*CEH* Pleins e.; A^2 li pais — 17 *M* Deliteuse, *K* delitable; *x* d. riches; A^2 En tot le monde na plus b., M^2 A r. le tiennent et b., *EH* Einz nus ne uit autresi b. — 19 M^2*F* Bien, *K* Biau — 20 *k* Ml't sont riche; *F* li; M^2*F* uestiment; *EH* garnement — 21 *k* drap — 22 *EH* O. n., *n* N. sont, *k* Richement s.; *kn* lor c.

Dès qu'est li meis d'avril entrez
Desci que juinz s'en est alez,
I sont a joie e a sojor.
Li home des regnes entor
Vienent a eles : c'est lor us.
Treis meis i sont e neient plus.
A mout grant joie les receivent :
Adonc empreignent e conceivent.
Les plus beles, les plus preisiees
N'i sont eües n'atochiees
Se de ceus non qui ont valor
E qui plus ont pris e honor :
Li plus vaillant as plus vaillanz.
Iluec aportent les enfanz
Qui masle sont e d'eles né :
As peres sont iluec doné,
Que ja un sol n'en retendront
Ne plus d'un an nel norriront;
Les meschines, celes norrissent.
E quant ço vient qu'il departissent,
Tot l'an sont puis, ja de ses ieuz
Nes verra hom, jovnes ne vieuz :

23323 *M*^{2}*EH* Tant tost (*EH* Tant.) cum aurils (*EH* aurix) est ę. — 24 *M*^{2}*n* De ci, *EHk* De si; *N* juns, *M*^{3} jung; *M* questez, *K* quiuers — 25 *H* baldor, *K* baudor — 26 *n* del regne — 27 *EH* V. iluec ce est — 28 *K* T. iorz; *EH* Por acheter uienent le p. — 29-30 *m. à M* — 30 *M*^{1} Adoncs, *EH* Lores — 31 *EHMN* prisiees — 32 *n* Ne s. amees ne tochiees — 33 *EFHM* cez; *EH* enor — 34 *EH* ualor — 36 *F* lor e. — 37 *M* maslez; *F* delles; *Mn* nez; *EH* Q. dedanz lan s. masle ne — 38 *k* adonc liure (*M* -ez); *n* donez — 40 *Cn* nes n. — 41 *A*^{2} Mais les filles; *M*^{2}*EHJ* Mes les puceles bien n. (*EH* font norrir) — 42 (*A*); *M*^{2}*J* Et q. auient, *A*^{2} Q. ce a.; *CL* cau.; *L* qe; *EH* uint au departir — 43 *I* s. si que ia des iex; *L* Mes en lor uie de; (*A* ia de ses), *les autres* ia de lor, *A*^{2} ia nes uerront, *EH* que ia (*H* a) nul ior — 44 *J* hons; *C* Nen uera un, *M*^{2}*Mx* Homs (*L* Hom) ne (*Mn* nes) u. (*M*^{2}*G* uerront), *K* Ne uerront ne; *M*^{2} ioune, *CL* ioene; *M*^{2} nj ujelz; *A*^{2} Ne ne uienent v eles sont, *EH* Nauront dome solaz damor.

S'en lor terre meteit les piez,
Sempres sereit toz detrenchiez.
D'eles i a mout grant partie
Que ja a nul jor de lor vie
Ne seront d'omes adesees
Ne ja n'ierent despucelees.
Armes portent : mout sont vaillanz
E hardies e combatanz,
E en toz lieus en sont preisiees.
Avenu est maintes feiees
Que eisseient de lor païs :
Armes portent por aveir pris.

Vingt et unième bataille ; exploits de Panthesilée.

En icel terme e en cez anz
Que cist sieges esteit si granz
A Troie, esteit en lor contree
La reïne Panthesilee.
Proz e hardie e bele e sage,
De grant valor, de grant parage,
Mout ert preisiee e honoree ;

23345 (AA^2CIJ) ; *K* la ; *F* terres ; *k* ses p., *EH* le pie — 46 *EH* S. lauroient detranchie — 47 *H* i auoit g. — 50 M^2Hn nerent — 51 *M* uaillant — 52 *n* H. sont, *k* H. prouz ; *M* combatant — 53 *C* En totes lois, *E* En mainz regnes, *H* Par maint raine ; *n* An totes terres s. p. — 54 M^2JK fiees — 55 *CH* Qels, *F* Qi ; *Ek* Queles issent, M^2 Quisseient hors ; *C* essoient — 56 *M* portant, *K* porter — 23357-68 *réd. dans B à 8 v. dont le 3ᵉ et le 4ᵉ = 23379-80 ; voy. aux* Notes — 57 (*J*) ; *K* icels, *F* icez, *N* ice ; *AEGHKN* tans, *M* iour, *F* mois ; A^2DM^1 En cel termine ; M^2 cesz, M^1 cil ; *CG* en icel (*C* -els) anz, *L* et ices a., *M* en icel temps, *F* et an cel tans — 58 *H* cil, CM^1n li — 59 *e* uint ; *F* a ; *JMe* la — 60 (*C*) ; *Fk* pent. ; M^2 panteselee, *D* panthesillee — 61 *F* estoit et s. — 62 *C* et de ; M^2MM^1 de haut p., *H* et de linage — 63 (*ACG*) ; *n* prisiee ; *L* alosee, M^2n redonce (*F en marge, écrit. très postérieure*, redoutee.

De li esteit grant renomee.
Por Hector, que voleit veeir,
E por pris conquerre e aveir,
S'esmut a venir al socors.
Mout furent riches ses ators.
Mout amena riche compaigne
E fiere e hardie e grifaigne :
Mil dameiseles adurees,
Forz, aïdanz e bien armees
Sor bons chevaus Arabïeis;
Mout par orent riche herneis.
Tant errerent par lor jornees,
Tant trespasserent des contrees
Qu'a Troie vindrent : c'ert mestiers.
Dous meis e plus trestoz entiers
Aveient Greu sis as portaus,
Que n'en esteit eissuz vassaus :
Prianz n'i laissot porte ovrir,
Qui les atendeit a venir.
  Quant noncié fu Panthesilee
La dolorose destinee
Qu'Ector ert morz, mout l'en pesa :

23364 *k* lie; M^2N granz, KM^1 molt; M^1 henoree (*F en marge* : Et ml't estoit desconseilliee) — 65 (*CH*); *Ne* quel, *F* q̃ille (*sic*) — 66 M^1 Et pris; *H* los, *n* lox; *C* et por los a. — 67 *J* par, AKM^1n por — 68 (M^2AM M. f. r. ses a.), A^2C M. par ert (*C* Et m. fu) r. s. a., *xyIJ* M. par (*I* Et m.) auoit r. a., *K* M. fu r. de granz a. — 69 *B* fiere c. — 70 M^2MEn F. e h., $BCKM^1$ Et f. et h. — 71 (*B*); *F* Ml't, *N* De; *n* enorees, *K* bien armees — 72 M^2ELk F. et a., *N* Et a., *B* A. et f.; M^2BM b. atornees, *k* et adurees — 73-92 *m. à B* — 73-4 *interv. dans y* — 73 (*G*); M^2AJLM De, *y* Et; M^2Ne arr.; *K* O les buens destriers arabeis — 74 *AJy* riches; *H* conrois, *K* cointe, *AK* harnois — 75-6 *interv. dans Ak* — 76 M^2e Et; M^2 de c.; *n* T. par t. c. — 77 *AM* cest — 78 (*A*); *F* trois mois e. — 80 *A* Quins, *M* Quonc, *E* Quil — 82 M^2K Quil; *F* au — 83 *M* fu n.; *F* a p.; *Dk* pant., *N* panthis., M^2 panteselee — 85 *M* iert; *e* Dector quert; *F* pensa.

Un si fait duel en demena
Que nus ne vit onc si grant faire;
Por poi ne se mist el repaire.
Bien ert seü qu'ele l'amast,
Se fust qu'en vie le trovast.
Troïen sorent sa venue :
Contre li est lor gent eissue.
Li reis Prianz li fait grant joie,
E tuit icil qui sont a Troie.
Panthesilee grant duel fait,
Quant li reis li dit e retrait
Son duel e son grant desconfort,
E com si fil esteient mort :
« Sire, » fait la franche reïne,
« Trop a ici fiere destine :
« Onc mais tel perte ne fu faite.
« Sacheiz de veir mout me deshaite
« Que jo Hector ne truis en vie :
« Toz jorz en serai mais marrie;
« Plus l'amoë que rien vivant.
« La perte de lui est trop grant,

23386 *E* Et si grant, *F* Et molt g. — 87 *M* nul, *K* riens, M^2 rien ; *E* ausi, *N* ensi, M^2 ainc si, *F* .j. si — 88 *kn* Par; *M* sest mis — 89-90 *interv. dans* A^2 — 89 *kn* fust, *A* fu ; *C* S. fust b., *y* Len (*H* On) sauoit b., *J* B. sei de uoir, A^2 Sachiez por u.; *F* que lan l. — 90 *e* Se ele en, *M* Sele en; *F* Si, *N* Sil; *E* uiuant le t., A^2 quector u. t.; *A* la t. — 91 *F* lor u., *M* la u. — 92 M^1 C. lui, *Mn* Contre eles; *K* Contrals sen est; *FM* sont; A^2 grans, M^1k la; M^2KN genz ; *M* uenue — 93 (*B*) ; M^2 lur, *Ek* lor, *n* an — 94 (*B*); *En* Et trestuit cil — 95 (*B*); *Fk* Pant., M^2 Pantaselee; *K* a g. — 96 *B* Q. prians li dist; *E* li conte — 98 M^2 fill — 99 M^2y dist — 23400 *e* Ml't par a ci; M^1 forte, *Bn* froide; *K* T. a ci fiere destinee — 1-6 *m. à B* — 1 M^2 Ainc, *E* Einz, *n* Ainz; *M* fu mes — 2 *K* deh., *M* deshes; *E* Ne niert ia mes nul ior retrete, M^1 Ne ia m. n. i. nert r. — 3-4 *interv. dans e* — 3 *e* Quant — 4 *K* mes en s. m. — 5-6 *interv. dans e* — 5 *K* riens; *e* Quant nest ancor seins et uiuanz (M^1 sain et uiuant) — 6 *K* tieng a g.; *e* T. e. la p. de l. g. (*E* granz).

« Mais en ço n'a nul recovrier.
« Faites voz genz apareillier,
« S'irons la fors as Greus parler :
« Jusqu'a poi lor voudrai mostrer
« Queus puceles jo meing o mei
« Ne qu'eles valent en tornei.
« Duel ai d'Ector sor tote rien :
« Ancui s'en aparcevront bien.
« Sa mort lor ferai comparer :
« Ja ne s'en savront si guarder. »
Que vos ireie porloignant?
Somondre a fait le rei Priant
Totes ses genz, qu'uns n'i remaigne.
La ot atachié mainte enseigne
E maint penon en fust plané.
Tote s'estormist la cité :
Par tot s'armerent comunal.
La ot covert maint bon cheval,
La ot eschieles devisees :
En unes places granz e lees,
Delez unes tors anciënes,

23407 M^2Rk na mes — 9 *Ak* Si i. as (*A* o) grezeis (*M* a grieus) p., *n* Sirons o les g. p. — 10 M^2 Des qua, *e* Tres qua; *M* l. irai; M^2M^1 monstrer ; *K* Gie l. u. par tens m. — 11 M^2 Quels; M^2M^1 ie mein, *A* iamainne, *K* iameing, *N* ie ai; *F* Queles p. iai — 12 M^2e E — 13-6 *m. à P* — 13 *e* Dector ai d. — 14 M^2M^1 Encui, *n* Por ce, *k* Par tens — 15 *M* conperer — 16 *K* Ia si ne sen s. g., *e* Ancois (*E* Eincois) que uiegne a lauesprer — 17 A^2 feroie lonc romans — 18 M^2Mn li reis; A^2 prians; *e* Li rois semont demaintenant, *K* Semons sont toz del rei p. — 19 *F* T. les g., M^1 Toute sa gent, *K* Et tuit bani; *Ke* nus; M^2 ne; *M* et ses conpaignes — 20 *M* mainz enseignes — 21-2 *placés dans M après -26, m. à P* — 21 *M* Et tant; *F* I mainte p. an f. pose ; M^2 fusz ; M^2K planez — 22 (*A*); *n* T. en c.; *e* Grant temoste(s *longue*) (M^1 temulte) ot en la c. — 23-4 *m. à M* — 23 *AKn* Tuit sarment; *A* maint et, *K* mainte, *N* montent, *F* et m. — 24 M^2 buen — 25 M^2y Lor e. (*F* batailles) ont d. — 26 *M* plaines fors — 27-8 *m. à* $M^2BDJMPRSS^1y$ *et sont interv. dans I*; 27-40 *m. à B* — 27 *L* ancianes.

S'armerent Amazoniënes.
Un hauberc vest Panthesilee
Plus blanc que neis desor gelee :
Onques nus hom, ço sai de veir,
Si bel armé ne pot veeir.
Dous puceles mout honorees
E de lor dame mout amees
Li ont el chief son heaume asis :
Riches dut estre et de grant pris,
Quar li cercles e li nasaus
Fu toz a pierres preciaus
Plus resplendissanz que n'est rai.
Sor un cheval d'Espaigne bai,
Plus grant, plus fort e plus vaillant
D'autre cheval e plus corant,
Est montee delivrement,
Pleine d'ire e de mautalent.

23428 AA^2CR Sarment les a., *G* S. a., *AKLn* Sarmerent les a.; *A* amas., *I* amoz., *N* amazonenes, *F* -oenes, *C* amancienes, *L* amaromaines — 29 *L* -elee, *Fk* pant., *A* pantiselce, M^2 pantes., *D* panthesillee — 30 M^2 neif; M^2k desus; *P* que nest noix forcelee — 32 (*A*); A^2e Plus b.; A^2 halberc; *n* P. bele arme — 34 (*H*); *M* des dames, *K* la d., *F* lor armes; M^1 priuees, *n* loees — 35 M^2Pek son (*e* .j.) hiaume el c. a. — 36 (AHS^1); *n* Riche; *FM* doi, *P* duit; *eS* R. estoit — 38 *F* Est; M^2 tot; *R* o, *n* de; (M^2ACMSS^1ky preciaus), *K* principals, *IR* -aus, A^2J naturals — 39 *ACFGLM* resplendissant; *K* nul r., *M* li r.; *A* dun cler r.; M^2A^2J Ainc (*J* Onc) not si cher prince (A^2 -es) ne rei (A^2 rois), S^1 Si nout en cest siecle si urai, *yS* De nul meillor parler ne sai — 40 M^2Alek En; A^2JK destrier; A^2 arrabiois — 41-2 *m. à H*; *P* Et un destrier qi est corant Et plus que nuls autre est mouant — 41-4 *réd. à 2 v. dans Bn* : Fort et isnel et bien corant (*F* Et dautres destriers plus c.) Est montee deliuremant (*B* demaintenant) — 41 (*ACJ*); *EG* P. f. p. g., *R* P. granç p. forç; A^2GMR corant, *L* -anz, S^1 uoillans — 42 (*ACJ*); $M^2A^2JS^1e$ Dautres cheuaus; A^2GLMR uaillant, *L* -anz, S^1 corans — 43 (*ACGJR*); S^1 En est monte; A^2 La roine d.; *L* isnelement, S^1 inel. — 44 (*ACGJLR*); A^2 Est montee par maltalent, S^1 P. fu de grant m.

Coverz fu toz d'un drap de seie,
Qui plus que flor de lis blancheie.
Cent escheletes cler sonanz,
Petites, d'or, non mie granz,
I atachent. Senz plus targier,
A ceint le brant forbi d'acier,
Dont el ferra granz cous maneis.
Un fort escu plus blanc que neis,
O une bocle de fin or,
Orlé de pierres tot le bor,
De bons robins clers e ardanz
E d'esmeraudes verdeianz,
Par la guige d'orfreis l'a pris,
Si l'a al col serré e mis.
Une lance de fust fraisnin,
O un trenchant fer acerin,
Li a baillié une pucele,
O une enseigne fresche e bele.
Hastivement, senz demorer,
A fait sa maisniee monter :
Mil sont e plus, n'i a pas dis

23445-62 *m. à B*; 45-6 *m. à P* — 45 *n* ert t., *M* est t., *e* estoit — 46 *F* Qe; *EKn* flors; M^1 de flor; *K* f. ne neis, *M* noif ne f. — 47 (*A*); M^2 eschilletes, S^1 eschelestes (*exponctué, puis* clochestes) — 48 *S* Dor p., *E* Petitetes; *Akn* ne (*K* non) gueres (*M* gaire) g. — 49 (*A*); *n* Li; *M* Au flanc senestre s. t.; *KN* tardier, *F* -er — 50 *n* Puis c.; *Kn* trenchant — 51 M^2 Dom; *K* fera; *e* G. cox en f. demenois — 52 *L* Un bon e., *e* .j. e. ot; *K* Lescu qui p. est blanc — 53 *F* Ot, *Ny* A (*m. à C*); *GM* Dune b. (*G* bloche) de (*G* quest de) f. or (*G* ors) — 54 *M* Orne, *H* Olure; M^2*CEKx* tuit li; *G* borc; *AM* O. s. de p. li bor (*M* bors), *C* Dont sont de p. t. li b. — 55 M^2*K* buens, *e* chiers, *en* rubiz, *R* -is, M^2 -ins; *N* c. et luissanz, *F* cler et luis. — 56 *E* uerdeanz — 57 *F* guiche, *M* ginple — 58 *EF* A son c. la; *M* Sel a; *K* sarre, *F* lacie — 59 *M* frarin, *F* fremin — 60 *E* A — 62 *EM* A; M^1 Dune e.; *e* et f.; *K* Et e. et f. et nouele — 63-4 *m. à Dy* — 63 *B* Hasteement — *Après-64, B aj. 2 v.* : Sor les ceuals les escus pris Ceualcent uers lor enemis — 65 *M* M. s. monte plus ni a dit; *y* ce mest auis.

Que bien n'aient armez les vis,
Les chiés, les braz e les costez.
Sor les haubers dobliers safrez
Ont lor beaus crins toz destreciez,
Si reluisanz e si peigniez
Qu'ors esmerez semblast oscurs.
O hardiz cuers e o seürs,
Chevauchent dreit vers les portaus,
Les escuz pris, sor les chevaus.
Puis que li mondes comença,
Ne ja mais tant come il durra,
N'iert mais veüe tel compaigne :
N'i a cele qui n'ait enseigne
E grosse lance o fer d'acier.
Mout oïsseiz les deus preier
As gentis dames honorees,
Que de la vile esteient nees,
Qu'il les defendissent le jor
De mort, de perte e de dolor.
  Armez se fu Philemenis,
Qui prochains ert de lor païs :

23466 *M* Ml't tres bien ont arme; *BFM* lor, *N* lo; *Bk* pis; *e* B. ont a. (M^1 arme) et cors et uis — 67 *y* Jambes et braz, M^2 E toz les cors — 68 (*A*); M^2 tresliz; *e* Par desus les h. s. — 69 M^2n Sont, *K* Vont; *K* les; *C* Si ont les c., *y* O. mis lor (M^1 les) c.; *n* S. li biau crin tuit desploie; *C* detreciez, *A* detrenchiez — 70 *n* Si reluisant (*N* -ent) et si peignie, M^2 Et r. et si p., *H* Et si r. et p.; M^2M pignez — 71 *A* Quors s. delles estre o., *M* Que or s. deles o., *J* Fins ors i resemblast o., M^2 Que f. o. r. o., *e* Q. f. o. fust uers ax o.; *C* Qe or, *F* Qe ors — 72 (*J*); *M* A; M^2N cors; *HM* et a — 73 (*A*); *n* C. de uers, *e* Sen issent par mi; *H* Sen issirent hors des p. — 75 *Mn* Des que — 77 *n* tex; M^2Jy Ne uerra nus hom (*J* hons) (*H* mais n.) tiel c.; *AK* Nen i. u., *M* Ne sera u. (*v. f.*) — 78 (*A*); *e* nule, M^2y une — 79 *K* En, *n* O; *Mk* et f. — 80 M^2Me prier — 81 *KN* gentix, *F* -es — 83 *F* Qi, *k* Que; *E* Que il les desfende, M^2 Queles les desfendent — 84 *K* mal; *M* p. de, *N* peril de; *e* Queles (M^1 Cailles) naient mal ne d. — 85 *M* Arme; M^2n fil., *ek* filim., A^2 filom. — 86 *K* Q. iert p.

Cil lor voudra estre en aïe,
Tant com li iert el cors la vie.
O lui sont li Paflagoneis,
Qui onc jor n'amerent Grezeis,
Li rei, li prince e li demeine.
Chascuns de l'atorner se peine
Com le puissent le jor si faire
E tant lor enemis forfaire
Par que des portaus les desjoignent :
Por voir vos di, mout s'en besoignent.
Sor les murs hauz e crenelez
Sont li arbalestier montez,
E cil qui les granz peus aguz
E les pesanz chaillous cornuz
Geteront, si que mort seront
Tuit cil qui d'eus s'aproismeront.
Quos ireie lonc plait faisant?
Establi a le rei Priant
Li quel s'en istreient premier,

23488 *N* li ert, *F* il ait, M^1 aura ; *E* el c. a. — 89 *F* plafag., M^2EM pafagl., *C* panfagl. — 90 M^2 ainc, *n* ainz ; *M* Q. onques n., *e* Q. n. o. — 91 M^1 Le ; *kn* p. li d. — 93 *N* Con il ; *F* ior f. ; *e* Que le ior le (M^1 se) p. si f., *M* Q. il p. cel i. f. — 94 (*AC*) ; M^2e E lur e. t. f. — 95 M^2A^2Je Que d. p. en loingz (*Je* loing, A^2 sus) les metent, *H* Q. il d. p. loins l. m., *C* Que il en aient le peior ; *FK* Por ; *AFk* coi ; *G* portas ; *L* les portals se desloignent ; *I* les esl., *n* se dei. — 96 (*L*) ; *F* m. sabes. ; di *m. à G* ; *I* m. si empoignent, *A* que m. semp. ; *M* Sachiez de uoir pas ne si fainnent, *K* Et en mi les chans les esloingnent, M^2A^2Jy Ml't durement sen entremetent, *C* Et il se teignent au meillor — 23497-506 *m. à Dy* — 97 M^2 e crinelez, *J* et quernelez, *C* encreneles ; *K* Sor le mur halt et crenele, *A* Sus les m. qui sont carnele, A^2 S. l. h. m. fors et quarrez — 98 A^2J Ont ; A^2 lor, M^2 les ; M^2F arbalestiers ; *AK* monte — 99 *J* Et ces ; M^2 que ; *K* les chaillox cornuz — 23500 *M* Et ces ; *C* pensanz ; *A* caillox, *M* callaus ; *K* granz p. pels aguz — 2 M^2 saprosm., *A* saprim., *n* saprism., *k* saproch., *C* si aproich. — 3 (*correction*) ; M^2M Que i., *AK* Quiroie ie ; *CJn* Que uos i. ; *N* plaiz faisanz, M^2 or porloignant, *J* porl. — 4 M^2n li reis, *M* li roy ; *K* Par le congie le r. ; *N* prianz — 5 (*AJ*) ; *M* istront premerain ; *K* Est dit li quel istront premier ; *F* premiers.

Li quel après, li quel derrier.
Toz premerains, ço m'est a vis,
S'en est eissuz Philemenis
O la soë gent honoree, 23435
Que mout est fiere e redotee;
Dardanidès ont fait ovrir.
Donc poïsseiz tomoute oïr,
Granz sons, granz noises e granz criz 23439
E d'olifanz granz corneïz.
   Cil de Grece, senz demoriers, 23441
Resont monté sor lor destriers; 23442
Tost ont lor cors d'armes guarniz 23440
E toz lor conreiz departiz.
Cil qui s'en issent del portal 23443
Sont aduré e bon vassal.
Enz el mi lieu del grant tas d'eus
Les vont ferir iriez e feus,

23506 *K* enpres; *M* derrain, *A* dernier, *F* deriers, *K* darrier — 7-10 *réd. à 2 v. dans B* : Armes sen est filim. Ses cheualiers a toz deuis — 7 M^2 premeirejns, *F* premeriens, *K* primerains; *M* Tout premerain — 8 *F* ansuz; M^2F fil., *Ky* filim., *M* fillim. — 9 *n* conree — 10 *M* est bone — 11 *F* Darden.; M^2M a f. — *Pour les v. 23512-34, Dy ont une rédaction spéciale en 23 v.; voy. aux* Notes — 12 M^2 Doncs, *F* Don; *J* Lors; M^2Jn tem., *M* tumulte, *P* tomulte, *C* en molte — 13-4 *m. à DPy* — 14 *m. à K, qui donne le v. -17 à la place*; *n* soneiz, *G* soneis — 15-6 *interv. dans Dy* — 15 (*R*); *DPy* Et (*P* Mes) li grezois; *k* demorier, *DPy* -er, *B* atargier — 16 (*L*); *B* Monterent lues, *n* Sont remonte; M^2Rk en; *ABJPk* destrier; *Dy* Le petit pas senz dereer — 17 (*AJLR*); *De* Ront t., *H* Rorent, *N* Trestoz, *L* Toz ont, *B* Bien o., *G* Tout o., *C* Et tost; *M* Tous ont les c.; *P* garni — 18 (*ABJLR*); *m. à K*; *C* Et tost, *G* Et tout; *F* les; *P* Lor conroi faiz et establi, M^2 E lur c. feiz e partiz — 19 *P* des portax; *B* q. issent de la cite — 20 M^2 e bien; *P* buens uassax; *B* Sont ml't vaillent et a. — 21 *Gn* Tres; *G* an mei leu an g.; *M* Enz entranmi; M^2M le g.; *P* randax; *M* deulz, *K* Hors sen issent isnelement, *B* La v grigois sont plus serre — 22 *G* ire, *A* irie; *P* cruels e fax, *M* a enuiauz; *F* Sont adure (*la fin m.*), *K* Puis les requierent egrement, *B* Se sont a els joint et melle.

Que sor haubers e sor cuiriees
Lor ont lor lances peceiees.
Des atainz chiet sor le sablon
Mainz qui ne diënt o ne non.
Les mains ont mises as espees,
E sin donent de teus colees
A ceus defors que mare i virent.
Si faitement les recoillirent
Que bien le tierz o la meitié
En ont sempres deschevauchié.
S'adonc ne fussent li archier
E des murs li arbalestier,
Mauvaisement lor i fust pris.
Mout le fait bien Philemenis ;
Mout rescot bien ses abatuz
E chier lor a ses morz venduz :
Seisante i a des suens rescos,
Qui pasmé gisent en l'erbos.
A la rescosse des premiers

23523-30 *m. à P* — 23 *A* sus h. et sus; *M* curiez; *B* Si quen mi lieu de lor quiries — 24 *M^2A* les l. — 25 *M* chaet, *A* sont; *B* Maint en abatent el s. — 26 *F* Tel, *N* Tex, *les autres* Maint; (*An* dient o), *M^2CM* distrent o, *L* dit ne o, *K* dit ne ou ; *B* Qui puis ne disent ; *G* Plus tost que di vollon ou n. — 27-50 *m. à B* — 28 *A* Et se, *Kn* Si en ; *M* Et sentredonent de (*v. f.*) — 29 (*A*); *M^2M* dehors; *M^2k* mare u.; *N* qi mal, *F* qi mielz; *M* uindrent, *N* uinrent, *F* firent — 30 (*A*); *M* recoillierent — 31 *F* Qi; *M^2NP* mitie — 32 *M^2* sunt; *M* lessie sor le chaucie — 33 *K* Se donc, *M* Se dont, *P* Se lor, *n* Se lors — 34 *P* Des mur e li — 35 *DJKPy* en f. — 36 (*AC*); *N* la b. f., *M^2JP* le fist b.; *Dy* Se ne fust sol; *M^2JNP* fil., *Rky* filim., *F* filemis; *Dy aj. 4 v.; voy. aux* Notes — 37-46 *m. à A* — 37 *I* rescoust, *C* rescout, *Rn* requiaut; *M^2A^2J* Bien a rescos (*A^2* -ols); *M^2A^2FJRk* les a.; *Dy* Tiex .xx. et (*H* ou) plus lor a toluz — 38 *I* Ml't lor a c. ; *A^2JK* les m., *F* lor mort ; *Dy* Dont chascuns ert darmes (*H* estoit bien) cremuz — 39-40 *m. à Dy* — 39 (*leçon de C*); *K* .L. ; *A^2* lor en a rescols; *J* resquels, *M^2* escous; *M^2Jkn* grieus (*K* morz) lor a r. (*M^2* e.) — 40 *F* Qe; *C* guissent, *R* giss. ; *M^2CMR* sor ; *J* lerbels — 41 *F* de p. ; *I* pemerainne.

S'en eissirent mil chevaliers :
Sor les chevaus, pris les escuz,
O les bons espiez esmoluz,
Envaïr vont lor enemis
E aïdier Philemenis.
Polidamas li proz les guie,
Qui hautement s'enseigne escrie.
Un rei ataint : ne failli pas,
Mort le geta en mi le tas.
Ici resfondrent mainte broigne,
E si vos di que grant essoigne
Lor i creisseit, quant cil dedenz
S'en eissirent o lor granz genz,
Dis mile e plus, serré estreit.
Qui icele asemblee veit
Dire puet bien qu'onc tel dolor
Ne si desmesuré estor
Ne vit ne ne verra ja mais.

23542 *F* issent, *K* issi bien, *y* ist o (*H* a) tot; A^2 Ot tost ocis; *I* Sen issirent m. sor larainne — 43-6 *m. à Dy* — 43 *J* lor c. — 44 *JP* O les e. trenchanz moluz — 46 (M^2M E a.), *K* Et aiuer, *P* Et aaidier, A^2 Et socorre, *n* Et a. a; *P* phylim., M^2Jn filem., A^2 filom., *K* filim., *M* fillim. — 47 *H* quis g., *E* ques g. — 48 *Dy* O (*H* A) trestoute sa conpaignie — 49-52 *Dy donnent 8 v. spéc.*; *voy. aux* Notes — 49 *R* ateint, *F* atainz, *K* ateinst, M^2 a mort, *JP* ocist — 50 (*P*); M^2R le lor gite (*R* gette), *Kn* lo gita; *M* la gete en es le pas — 51 M^2P Iluec, *AKn* Ici, *M* Icil; (*N* resfondrent), M^2P esfondra, *K* reffondrent, *AF* esf., *M* refraingnent; *C* Cil refronderent (*sic*); *KN* broine; *B* La ot fausees maintes broignes — 52 *B* se; *P* Si uos di bien; *C* mainte e.; *N* essoine; *B* grans essoignes — 53 (*ABJ*); *y* Et grant perte; *Cn* croissent car (*F* que); *P* Qe lor i c. car (*v. f.*); *K* crut quant icil d. — 54 (*ACJ*); *H* En, *B* Lor; *F* ou ml't; *y* a (*E* o) tot lor g. — 55 M^2 .xx. m. et tuit; *M* ou p.; *K* sarre (*forme constante*); *M* estoient — 56 *e* iceste; *M* a cele a. estoient — 57 *F* puis; M^1 onc, *E* quainz, *M* qua; *H* D. p. ne uit tel d., *J* B. pot d. que tex dolors — 58 *J* desmesurez estors; *e* Ne uit ne aussi dur (*E* pesme) e., *H* Ne un altresi pesme e. — 59 *CK* ne ia ne (*K* nel) uerra (*C* -ai) m.; *y* Ne ne u. nus hons, *J* Ne fut onques ne niert.

La trenchent des escuz les ais
E des heaumes les coinz aguz ;
Del sanc i est grant la paluz
Qui de mil cors chiet e devale,
Si que tuit en sont freit e pale.
Icist contenz dura assez
Enz es trenchiees des fossez,
Tant que li proz Diomedès,
Li dus d'Athene e Ulixès
E Telamon e Aïaus,
Agamennon e Menelaus
Lor firent un envaiement,
E si vos di certainement
Que cil dedenz s'en rentrissient
Mout volentiers, s'il poïssient.
Mais de poi de gent fu l'entree
De la porte si estopee
Que n'en i pot le disme entrer :

23560 (*CJ*); *y* Des e. t. cuir (*E* cuirs, *H* fus) et es — 61 *N* le coinz — 62 M^2*CJM* De — 63 *K* auale — 64 (*AH*); *J* f. en s., M^2*K* s. e f. — 65-6 *interv. dans* M^2*Jy* — 65 *M* Icest, *C* Icis, A^2*n* Icil; A^2 a ml't dure; *y* Ml't a i. estors d. — 66 (*C*); *G* Enz en; M^2A^2*Jy* E en mi le champ enuersez (A^2*y* -e); *A* Deuant les douues, *M* Dedenz les treciez, *K* Sor la trenchiee — 67 *n* dyom, *M* deom. — 68 (*HJ*); A^2*I* dathaines (*I* dataynes) u., M^2*CMM*^{1} datheines (*M* dat., *C* danthenes) et u.; *EHJ* hul. — 69 (*correction*; *cf.* *23648*); M^2*ACIJMny* E thelamonius (*C* thell.) a., *K* Thel. a.; M^2 aiaux, *AJNky* -ax, *CFL* ayax — 70 *FMM*^{1}*P* Agamenon; *JM*^{1} Et a. li uassax, *EH* A. li bons u., *P* Li Roi a. o as — 71 *n* L. font; *Mn* anuaissement, *P* enuais.; *y* I sont uenu o tot lor gent — 72 *y* Or sachiez bien c. — 73 *C* Que troiens ens se traississent; *CMNy* se; M^2*H* retreissent, *e* retreisisent, *J* retreississent, *M* retraistrent, *A* rentrissiont, *B* entrissent, *x* repantissent; *K* defors enz entrisseient — 74 *B* Ens; M^2*Mex* se il poissent (*M* peussent); *A* poissiont, *K* poisseient, *B* peussent, *H* peuissent — 75 (*ABCR*); *y* M. de lor gent (*M*^{1} genz) estoit lentree — 77 (*AC*); *R* Kil; M^2*MR* i puet, *y* pot anz; *M*^{1}*k* la d., *R* le desme; *B* Nen i p. li dismes e., *P* Qe nuls hom ne poist passer.

Por ço les covint a torner.
Si firent il com por la mort :
La fu si dotee la sort
Qu'il n'i ot nul tant fust hardiz,
Qui iluec ne fust esfreïz.
Damage a grant d'ambedous parz,
Mais o saietes e o darz
E o quarreaus que cil lor traient,
Qui mout en ociënt e plaient,
Ont fait les Greus retraire en sus :
Cinc cenz de lor homes e plus
Laissent dedenz les granz fossez ;
Sor eus fu toz li criz levez.
Bien s'i aïdent cil dedenz,
Bien fu recovree lor genz.
  Adonc i vint Panthesilee
O sa gent estreite e serree,

23578 *J* Por tant; *F* lor, *R* le; *BMn* conu.; *My* retorner; *P* Par tens les conuenra oster — 79-82 *m. à B*; 79-92 *m. à P* — 79 (*J*); *M* il por; *H* Si fisent il a grant esfort — 80 *C* fu redotee; *M* leur s.; *K* La ot si redotee s., *Je* La doterent il ml't la (M^1 le) s. (*J* fort), *H* Ja redotoient ml't la mort — 81 (*CGLR*); *K* Que, *A* Quainc, *M* Onques (*v. f.*); M^2Jy Que tuit li plus desmesure — 82 *A* fu; *GKRn* Quiluec (*F* Qilloc, *G* Quilluec, *K* Quilec) ne f. (*C* Ne f. illuec) toz e. (*Cn* esbaiz); *L* Illec ne f. toz esfreiz, M^2Jy Furent iluec molt esfree — 83 *n* a ml't, *B* i a, *M* ont g., *L* ot g.; *y* Domagie sont — 84 (*ACGJL*); *y* Car; *B* as s. et as — 85 (*ACJ*); *F* que il; *y* Que cil des murs lancent et t., *B* Q. c. dedens lor i traioient — 86 (*CJ*); *HM* Que; *Ak* Q. trop; *H* Que cheualiers et cheuax p., A^2 En o. forment et p., *B* Qui fierement les ocioient — 87 *nC* Ce a f. grex, *y* Fist (*H* Font) ceus de lost, *K* Ont f. les grius; M^2AM Ice a (*A* ra) f. (*M* refait) g. traire, A^2 Ice les a f. t., *I* Ont les grigois fais t.; *B* Se retraient en sus grigois — 88 *B* Bien si aidierent li frisois — 89-92 *m. à B* — 90 *y* Sus; *n* est t.; *y* tost; *n* huz — 91-2 *H* Car tant le font bien la lor gens Que recourerent cil d. — 91 M^2 se; *e* Car ml't le font bien — 92 *F* secorue; *K* R. fu b., *e* R. est tote — 93 M^2 Adoncs, *J* Lores; *A* i uient, *B* reuint, M^2 auint; *y* A lestor uint; *K* pant., *M* pantiselee, M^2J panteselee, *A* panthiselee, M^1 panthensilee.

Que mout ert fiere e combatant.
Li brieuz des lances i est grant ;
Haut s'escriënt a l'avenir,
Maiș soz ciel n'est rien a oïr
Avers eles : lais de Bretons,
Harpe, viële n'autre sons
N'est se plors non avers lor criz.
Sor les escuz peinz a verniz
Vont Grezeis ferir senz demore :
Tant en abatent en poi d'ore
Que toz en cuevre li herbeiz.
Dès ore engroisse li torneiz :
En mi les ventres les ataignent
Si que des arçons les empeignent
E si que les gros fuz planez
Lor remainent par les costez.
Quant les lances sont debrisiees,
Si ont les espees sachiees,
Dont els fierent granz cous e fiers :

23595-600 *m. à B* — 95 *AM* iert f., M^2F est f., *K* f. est; (*M* combatant), $M^2AA^2CJKLny$ -anz — 96 M^1 Le; $M^2AA^2EHJKLn$ bruiz, *I* bruis, MM^1 bruit, *C* broil; *GH* i fu, *L* fu si, *K* est si, *n* ert si; (*M* grant), $M^2AA^2CJKLny$ granz — 97 *M* Eulz — 98 *M* na; M^2M riens; *K* M. dreiz naienz est — 99 (*CL*); *Mn* Enuers; *y* A. lor (M^1 les) uoiz; M^2F lai, *G* lait, *A* lays; M^2Jkxy breton — 23600 (*CGHL*); *A* Harpes uielles; *GN* uielle; *F* uiole ne a.; *A* nautres sons; M^2Jkxy son — 1 *AK* enuers; *G* les, *F* les lor; *M* auec cris; *B* En halt sescrie et as hax c. — 3 *e* Fierent les g.; *F* an pou dore; *K* Les u. f. tot s. — 4 *P* Molt; *B* en ocient; *F* sanz demore — 5-24 *m. à P* — 5 (*A*); M^2Kny en coure; *H* Si que toz cueure; *B* Tos en e. couers li h.; *A* en e. c. lerbois — 6 (*AB*); M^2e enforce — 7-10 *m. à DPy*; 7-12 *m. à B* — 7 (AA^2C); *J* escuz; *n* atoignent — 8 *M* archons; *n* desioignent — 9 (*A*); *C* Ensi; *n* Et que toz; *K* li; M^2JM granz; A^2 parmi les costez — 10 (*C*); M^2CJ Lor remeinent; *J* por; A^2 L. enbatent les fuz p.; *AM* Sen (*M* leur) passent, *n* L. lessent, *K* L. remaint; *Akn* par mi les c. — 11 *F* Qi; *EI* ont; *eI* pecoiees; A^2 Et q. lor l. ont brisies, *M* Q. leur l. furent b. — 13 *ACK* Puis en, *E* Dont ces, M^1 D. il, *J* D. ele, *Mn* Si en; *C* firent; A^2 Dunt f. g. c. et pleniers, M^2 D. eles f. coups molt f., *B* Des espees f. cols f.

Ci ot traïn de chevaliers,
Ci ot si fait abateïz
E si angoissos chapleïz
Que rien nel poüst pas sofrir.
Ço puis bien dire senz mentir
Que cil defors sont si branlé
Qu'a peine sont puis aresté.
Merveilles fait Panthesilee :
Ja n'i ferra coup de s'espee
Qu'un n'en ocie. Mais griefment
Li remaumetent Greu sa gent.
O Menelau josta la bele,
Qu'envers le mist jus de la sele ;
Al meins en ot le milsoudor :
Maint en i guaaigna le jor.
Ele e Diomedès josterent ;
De plain eslais s'entrecontrerent,

23614 A^2 tragin; *B* Essart i font des c. — 15-6 *interv. dans n*; 15-20 *m à B* — 15 *M* si fort; *y* Et .j. si grant — 16 *K* trepeiz, *H* fereis — 17 M^2Kn riens, *M* nulz ; *K* poent, *M* pooit ; *H* ne le peust s. — 18 *Jy* Ce (*H* Bien) uos p. d. — 19 M^2My c. dehors, *J* li grezois ; *n* mene ; *y* C. d. s. si reuse (*H* fort tese (*sic*)) — 20 *H* A p.; *En* poines ; *M* se sont, M^2 p. sunt; *K* retorne — 21 *FM* Meruoille ; *B* Bien le f. ml't, *e* Si le f. b.; *FK* pant., M^2 panteselee, *M* pantis. — 22 *B* Ni f. ia ; M^2 c. del espee, *M* .j. c. despee ; *K* Ja nul c. ni f. d., *e* Que ia ni f. c. d. — 23 *Bk* Que ; *F* Qa nocient; *B* ocient m. souent — 24 *K* R. cil de sa g. ; *M* remainnent (*v. f.*), *C* remenerent, *N* redomagent, *F* ramenuissent; *By* de sa (*B* lor) g. — 25 A^2BGJny A, *L* Od ; M^2BFGL menelaus, *N* archelax, *A* ayaus, *H* aiax, A^2JPM^1 thelamon, *ER* ulixes — 26 (*J*); M^2 Enuers ; *AM* lemporta, *FK* le porte, *N* lo porta ; M^1 Qua terre le m., *E* Q. t. el m. ius; *B* Si que vuidier li fist la s. — 27 *M* As mainz conbra; *FM* missodor, *e* mis. — 29 (*J*) ; *k* Lie ; *y* Dyom. i rencontra — 30-2 *réd. à 1 v. dans B* : Si que lor lances estrouerent — 30 (*GL*) ; M^2AC plein, *F* plen ; *K* eslex ; AJ^2P De grant randon ; (s'entrecontrerent, *correction*), A^2Jx santranc., *A* sentredonnerent, M^2CIK tiels (*C* tel) se donerent, *M* granz cox se fierent, *P* sentregiterent, *y* Et sus lescu (*H* En son escu) tel li dona.

Que les lances enastelerent *23555*
E que les escuz esfondrerent.
L'escu li toli la reïne :
De cel jor n'en ot puis saisine. *23558*
Soz lui s'enarbra son destrier :
Mout par fu près del trebuchier.
Coneü a bien sa ruistece *23559*
E sa vertu e sa proëce.
Redotee est en petit d'ore :
Es greignors presses lor cort sore ;
Sovent lor fait muër estaus
E guerpir seles e chevaus.
Bien li aïdent ses puceles : *23565*
Sanc i espandent e cerveles,
Toz les conreiz font traire ariere,

23631-8 *m. à B* — 31-2 *m. à* M^2*Py*; *I* Sor les escus qua vne forche En font andui fausser lescorche — 31 (*A*); *m. à G*; A^2 Si que l. l. pecoierent; *C* enestell., *n* enhastel., *L* sentrastel., *M* en eschicerent — 32 (*GLR*); *AM* Et l. e. en e. (*M* en fenderent (*v. f.*), A^2 Et les fors e. trespercierent — 33-4 *interv. dans* M^2*ACJRy* — 33 (*L*); *CKR* Ius le (*C* Si li, *R* Le li) fist uoler, A^2*M* V. le f. ius (ius *m. à M*), M^2*JP* V. le li f., *I* Le sien li osta, *e* Du col li porta (M^1 osta), *H* Tel colp li dona — 34 (*L*); *CIR* Del col nen ot ainc p. (*C* plus) (*I* a. p. nen ot) s. (*R* faine); *G* De ce nan out ains p., *K* Mes el not pas de lui, *M* Onc p. del sien nen ot, *y* Que (M^1 Con) puis le (*H* ainc p.) ior nen ot, M^2*J* Que descu not ainc p., A^2 Cil not p. de lescu, *P* De lescu not il plus — 35-6 *m. à K* — 35 M^2 saarbra, *R* enarbrer, *A* achopa, *I* enflati, *L* uolt cheoir; *J* Enabrer li fist, *P* Anarbrer f., *M* Sor lui chancela, *nG* S. l. uoit cheu (*F* chauz); M^2*P* le d.; *y* Tot lenuersa sor (M^1 sus) le d. — 36 (*R*); *H* Asses fu p.; *CHM'n* de — 37-8 *m. à Dy* — 37 *K* a cil; M^2 visteice, *Jk* iustece, *R* iostece, *P* rustece — 38 *K* ualor — 39-40 *interv. dans y* — 39 *y* Ml't est dotee; *B* R. e. molt en poi d.; *M* Recouree — 40 *JL* En; *F* A greignor p., *y* Panthesilee; *M* As greioiz apres quert s., *B* Ens es g. p. se cole — 41-2 *m. à B* — 41 *y* S. gaaingne bons cheuaus — 42 *y* Et lor ocist de bons c.; *J* de c. — 43 *N* raident, *M* aiuent; *B* si aieuent — 44 *M* leur e., *K* i respandent, *F* respandoient, *N* -issent; *B* Asses i e. c. — 45 *B* L. c. tos; *FM* fist, *K* fet; *y* grezois metent (*H* mainent) a.

Si vos di bien que la poudriere
Est del sanc vermeil destempree.
Rei Telamon mout desagree
Ço que il veit : nel puet sofrir ;
Panthesilee vait ferir.
Sorprise l'a, ne le vit pas ;
Jus l'abati en mi le tas ;
Puis met la main al brant d'acier,
En mi eles se vait plongier.
A treis en fait les chiés voler,
Mais mout le dut chier comparer,
Qu'abatu l'ont de son destrier ;
Par quinze lieus li font raier
Le sanc del cors par mi la broigne.
Ci li dut creistre tel essoigne
Qu'o l'aïde Philemenis
L'en menoënt entre eles pris.
A peine pot rescosse aveir,
Mais par force e par estoveir
Le lor toli Diomedès,

23646 *B* M. en i font gesir en biere; *y* Maint en remest (M^1 remaint, *H* laissent) en ; — 47 *m. à B; k* E. en, M^2 E. de; *n* des (*F* del) cors; *N* destranpree, *M* destrempee ; *y* Froit et pasme (*H* Roit et pali) gole baee — 48 *BM*^{1} Rois; M^2*kny* thel.; *M* ne; *B* nel pot sofrir — 49-50 *interv. dans n* — 49 *m. à B; e* De ce quil u.; M^2*HMM*^{1} ne; *F* De granz cox li uet departir, *N* Sor son escu de grant air — 50 *K* Pant., *B* Pat., M^2*M* panteselee; *M* ua — 51 M^2*ACk* Souprise, *B* Sosprise ; *M* Mes s. ne la p. — 52 *F* Tost, *M* Puiz — 53-5 *m. à B* — 53 *y* P. tret [le b. tot nu d. — 54 *F* E en; *M* ua — 55 *K* fist; *y* le chief — 56 *K* M. mielz len uenist consirer; *B* comparier — 57 *BFMP* Abatu — 58 *n* Por; M^2 Par quenz el ujs; *A* le ; *F* fait; *y* Et en maint lieu (*E* mainz leus) — 59-62 *m. à B* — 59 M^2*K* broine — 60 *k* Si; *y* Ci d. auoir si (M^1 ml't) ; *N* tele, *Ky* grant; M^2*K* essoine — 61 *L* Quod; *F* Celaides et lemenis; *M* Que la mesnie; M^2*LN* fil., *Cky* filim. — 62 *F* Lamenoient antre les p. — 63 *N* poines ; M^2 puet; M^2*Ky* secors, *M* resconse — 65 *BHM* La; *F* Lor a tollu; *n* dyom.

Qui d'armes i sofri tel fais
Qu'onques, puis l'ore qu'il fu nez,
Ne fu en estor si grevez.
Anceis que il fust departiz,
En i ot tant des espasmiz
Que l'om n'en sot le nombre dire.
Onc si fait duel ne tel martire
Ne vit rien nee de ses ieuz :
Dès or covient baissier orguieuz.
 Panthesilee se rescrie,
Ses puceles o sei ralie,
Puis lor chevauche de rehiz.
Adonc i rot grant fereïz
E grant bataille tote jor;
Mais, si com reconte l'Autor,
Par l'esforz des Amazoneises,

23666 *e* Darmes s. ci si, *H* La s. il issi; *By* grant f. — 67-74 *m. à B* — 67 (*AC*); *M* Onques; M^2C Que o. lore; M^2y Q. o. puis que (M^2 qui) il; *M* ne — 68 *F* grauez, *M* greue — 69 *F* Qe a. qil; *N* Encois; M^2 Ainceis qui; *y* sen f. partiz — 70 *K* tanz; *y* mors et feniz — 71 *K* Que nus nen sot, *M* Q. nen s. nul, *n* Q. n. s. onques n.; *M* le conte; *y* Quen ne porroit conter ne d. — 72 M^2 Ainc; *n* Onques tel d.; *y* De cest estor le grant m. — 73-4 *m. à Dy* — 73 *ALNk* riens; *J* nus hons qui soit uiuanz. — 74 *ACK* Des ore abesse (*A* baisse) (*C* or baissera) li (*M* leur) o., *J* Trop par est li domages granz; M^2 lergoilz, *N* lorguiauz, *L* lorgoex — 75 (A^2); *K* Pant., M^2M Panteselee; *F* fu rescriee, *C* est resortie — 76 M^2Ce O s. (*C* les) p. se r., A^2 A ses p. ses r., *H* S. p. v ml't se fie — 77 *F* Qi; *K* si c. maintenant; *n* l. cheualchent, *H* recheualce, *J* les rencontre, A^2 les encontrent; *B* de rais, *M* de reiz, *C* de rachis, *A* des reis, M^2A^2JPy de rechief — 78 *BCL* ot, *M* ront; *L* tel f.; *K* Lors i ot il f. grant, M^2A^2JPy A. (M^2 Adoncs, *J* Lores) i ot (*y* Ia i aura, A^2 Lors i auoit) estor molt grief — 79 *C* i ot le i., *M* tout le i.; *y* Si durement les uont ferir — 80 M^2B Ensi; *P* dient li auctor; *ACM* Tout (*CM* Mes) ainsi (*C* si) con retrait l., A^2J Si cum racontent (*J* reconte) li auctor, *IKn* M. ensi (*F* issi) con truis (*IK* si c. gie t.) en l., *y* Qua la terre en font .m. gesir — 81-2 *m. à P* — 81 (A^2C); *H* amazonois, *M* damoiseles; *B* P. les forces des d.

Des franches puceles corteises,
Furent Greu si estouteié
E si laidi e si plaié,
E tant perdirent de lor gent
Que, senz autre recovrement,
Lor estut la vile guerpir
E as herberges revertir,
Mout laidi e mout desconfit.
Se la nuit n'en preïst respit,
De la bataille mal estast :
Sacheiz ja piez n'en eschapast.
La reïne Panthesilee
Lor a tres bien l'ire mostree
Qu'ele a d'Ector : comparé l'ont
E plus, s'el puet, le comparront.
Sacheiz, ensi com nos lisons,
Pris les eüst es paveillons
Morz e vencuz e detrenchiez,
Que ja n'en eschapast uns piez,

23682 *eL* Les f.; *e* dames les c.; *H* Furent reuse li grigois ; *M* p. beles; *B* Qui ml't estoient prox et b. — 83-4 *m. à B* — 83 *P* Grex f.; *H* Et durement e.; *G* estoie — 84 *kn* Et si naure ; *Mx* blecie; *P* Et si laidement conuoie — 85 *B* P. griu t.; *F* genz, *M* gens — 86 *M* recouremens, *N* porloignement, *F* -enz — 87 *K* estuot les murs a g.; *J* la cite; *P* Les portes lor estuet; *JP* laissier — 88 *P* es; *y* paueillons ; *H* reuenir, *JP* repeirier — 89-96 *m. à B* — 89 *F* laidiz; M^2*GJNky* leidi e m. d.; *Jy* M. sont l. et d.; *FP* desconfiz — 90 (*AGHJ*); M^2*Jk* nuiz; M^2*L* ne; *M* Se a la n. nen prent; *FP* respiz — 91 *G* mar; *GM* estat; *C* lor alast — 92 (*L*); *G* que p.; *M* pie; M^2*JPy* Ia (M^1 La) p. (*HJP* nus, *e* .j.) des grieus; *n* eschampast, *P* esc.; *y* uis nen (*H* na (*sic*) sen) alast; *C* Mal. qe ia piez lor qe nescampast (*sigle sur l'e*) — 93 *K* pant., *M* pantiselee, M^2 pantes. — 94 (*Mn* tres b.), *K* le ior, *les autres* ml't b.; *P* m. b. le i.; *F* sa ire, *G* leuure — 95 M^2 Qui la ; *My* conpere — 96 *y* Et encor plus, *P* Et se pl. p.; M^2*y* comperront, *P* compraront — 97 *yP* Por uoir ; *M* quainsi, *F* que si, *Ky* issi, *P* issins ; *B* Et si sacois si c. l. — 98 *y* L. e. p.; *BEFM* as — 699-706 *m. à P* — 99 *N* uoincuz, *F* uanchuz; *K* M. et ocis, *y* Et toz o. — 23700 *n* Ne; *F* eschampast, M^2 estorsist; *K* estortist nus p.

E des nes arses tot le plus,
Ne fust sol li fiz Tydeüs.
Mais il sis cors lor destoli,
Qui grant fais d'armes i sofri :
Ja n'avront mais o lui sojor.
Ainz qu'il partissent de l'estor,
Fu vespres bas e nuit prochaine :
Assez orent travail e peine.
  Li Troïen o lor conreiz,
Le petit pas, serrez, estreiz,
S'en entrent enz : mout l'ont bien fait.
De trestoz fu dit e retrait
Que la reïne, senz desdit
Qui fust de grant ne de petit,
Aveit le pris de cel jornal,
Si que li dui meillor vassal
N'aveient d'eus tant fait d'esforz
Ne tant des lor ocis ne morz
Com la reïne solement.

23701 *M*^{2}*ACGHILk* les n. ; *N* neis ; *G* tous ; *M*^{2}*M* li p. — 2 *M*^{2} sols; *ABIy* Se ne f. ; *M*^{2}*Jk* tid., *Ay* thid. — 3-46 *sont réd. à 2 v. dans B :* Et la nuis qui les deseura Mais si tost com il aiorna — 3 *M* son c., *A*^{2}*J* tos sols, *L* sanz plus; *M*^{2}*FHJM*^{1} le (*F* li) lor toli; *A*^{2}*C* len (*C* les) desfendi, *AL* lor detoli, *N* li destoli, *M* et d.; *K* si le lor d. — 4 *K* Que ; *G* grans; *k* fez; *M*^{1} Q. ml't g. f. darme; *J* en s. — 5 *F* uers l., *E* a l.; *G* respous seiour; *K* Ja m. nen a. tel laisor, *H* Ja nara m. nus hom forcor — 6 *C* Tres; *CG* qe — 7 *CH* V. fu b., *M*^{1} Fu b. uespre ; *M*^{2}*Jn* nujz — 8 *M* i o. (*v. f*); *M*^{2} treuail, *K* trest mal ; *A*^{2}*P* A grant trauail et a grant p., *puis ce v. :* Sunt departi et desseure, *suivi dans A*^{3} *de celui-ci :* La furent griu forment greue — 9-20 *sont réd. dans P à 3 v.* : Troyen entrent en la cite Ml't sont lie ml't furent ioiant A la reine funt meint present — 9 (*C*); *A*^{2} od, *M*^{2}*I* e, *Akn* font; *A*^{2}*M* conroi; *y* O (*H* A) tot l. gent — 10 (*J*); *A*^{2}*Ckx* Serre lo p. (*GN* les petis) pas e. ; *A*^{2} serre et koi, *y* serreement — 11 (*H*); *K* Sin entrerent, *M* Sen rentr., *A*^{2}*x* Se (*x* Sen) retornent, *M*^{2}*CJ* Entrerent enz — 12 *G* A ; *F* trestot ; *A*^{3} De toz fu bien — 14 *K* Que ; *L* Qui qe il f. g. ou p. — 15 *N* ce — 17 (*A*); *M*^{2}*k* f. t.; *N* Norent dax f. greignor esfort — 18 (*A*); *M*^{2} e m. ; *N* mort — 19 *Akn* Com ele auoit fait s.

La nuit li firent maint present,
Mout l'ont joïe e honoree;
Cele nuit l'ont bien celebree
E fait ses buens e ses talanz.
Toz cuide estre rescos Prianz
Par li e par la soë gent:
Entre ses braz l'acole e prent,
Merciz li rent, tot sei li done
E quant qu'il a li abandone.
Mout li fait grant pitié li vieuz,
Quar tendrement plore des ieuz
De ses fiz e de son damage.
E cele, come proz e sage,
Le conforte mout bonement.
La nuit jurent seürement
En la cité; mais li Grezeis
Sont en grant crieme e en sospeis
Qu'il ne seient l'endemain pris
E par asaut del tot conquis.
Esguardé ont qu'as paveillons
Sera tant lor defensions
Que Menelaus seit repairiez

Après 23720, G a 10 v. spéciaux; voy. aux Notes — 21 (*P*); *Akn* M. fu — 22 (*P*); *Akn* fu ml't (*K* bien) c. — 23 *M^2e* bons; *P* Et font son buen et son talant — 24 *G* Bien — 52 *k* lie — 26 *m. à M* — 27 *M* Merci; *y* Sa terre et tot son cors (*M^1* quant quil a) li d. — 28 *G* Tout q.; *M^1* Et tot son cors; *M* leur a. — 29 (*GJ*); *y* M. g. p. li f. (*M^1* fist); *A^2* g. ioie; *L* des oex — 30 (*GJ*); *A^2* Mais; *My* T. p. de ses; *L* plorent li mielz — 31 (*J*); *M^1* De ses eulz, *H* Des els fix; *K* Por... por; *y* lignage — 33 *L* Len; *Jy* Le reconforte b. (*H* doucement), *G* Ml't len c. b. — 34 (*L*); *K* furent, *P* gisent — 35-42 *m. à P* (*je néglige la plupart des lacunes postérieures*) — 35 *M^2L* lost g., *J* los g., *G* loz g. — 36 *M^2JL* Fu; *Jn* g. poine; *M^2* Fu en c. e en g. s.; *M^1* S. ml't en c., *Hk* Furent en c. (*M* peinę); (*L* sosp.), *y* sorpois, *M^2AA^2JK* soupeis, *nG* espois, *M* effroiz (*cf. 10976 et 20195*) — 37 *G* laidement p. — 38 *m. à H*; (*A*); *A^2* V; *FJ* por; *L* p. icels; *M* des lour c., *N* trestuit c.; *F* aus soient tuit c.; *e* Et en bataille t. ocis — 39 *M^2* quels, *F* qes, *M^1* qua, *M* as — 40 *n* S. toz — 41 *F* ert, *N* iert.

De la ou il ert enveiez
E que li fiz Achillès vienge :
N'i a un sol qui ne s'en crienge.
Cele nuit se sont bien guarni,
E quant li jorz fu resclarci,
Si se rarmerent cil dedenz,
Fors s'en eissi tote lor genz.
Lor conreiz ont bien devisez ;
Ainz que li soleiz fust levez,
Furent il près des paveillons.
Quant Greu virent les confanons
E les compaignes avenir,
Lor armes sont alé saisir :
Defendront sei, o autrement
Lor ira ja trop malement.
Devant les tentes se rengierent,
E cil de Troie s'aproismierent,
Quis vont ferir senz autre esguart.
La volent saietes e dart,
La ot estor dur e mortal,

23742 *e* fu, *k* est — 43 *Me* uiegne, *n* ueigne — 44 M^2M nul dels, *K* cel dels; A^2M^1k se; *M* criegne, *E* criengne; *N* sangreigne, *F* -aigne; A^2 ml't ne se crieigne — 45 *P* Icele n. se s. g., *e* La n. se s. ml't b. g. — 46 M^2 lur esclarci, *N* se r.; *L* esclarciz; *e* Et au main q. il e. (*E* r.); *K* Q. uirent le ior esclarzi (*éd.* -ir) — 47 *B* R. lor cors — 48 (*B*); M^1 Lors, *N* Puis, *F* Si; M^2EM Hors; *FM* en (*F* sen) issent; *M* a tout leur g. — 49 *n* Et an c. toz, *K* En biax c. b., *M* Et ont c. fors; *B* Lor ceualiers o. d. — 51 *Ke* F. mol't — 52 *n* Q. il, *éd.* Q. ils; M^2M confen. — 53-6 *m. à B* — 53 *K* compainies uenir, *e* conroiz uers eus u. — 54 *E* Lor a. corent tost s., M^1 A l. a. c. s. — 55 (*AC*); *E* car a. — 56 (*AC*); *EF* iroit — 57-8 *interv. dans B* — 57 (*AC*); M^2 Dauant; *n* saresterent — 58 *nL* Icil de t. saprismerent; *C* Et cil dedenz tant, *e* Et li troyen; *M* saprosmierent, *ACK* saprochierent; M^2e les requierent; *B* Isnelement lor cors armerent — 59-60 *B* Cil de troie les vont ferir Maint en i font le ior morir — 59 *C* Qil, *n* Ses, *M* Et; *L* F. les u. — 60 M^1 La uolerent saiete et d. — 61-2 *interv. dans EH, m. à B* — 61 (A^2GL); *ACFIk* assaut; M^2J criz hauz (*J* h. c.) durs e mortaus; A^2e Ocis i ot (*E* Si ot o.) maint bon cheual, *H* Et si ot o. m. c.

La ot detrenchié maint vassal ;
La furent Greu requis a mort,
Mais mout se defendirent fort.
Il perdent mout, mais nequeden
Chier le comperent Troïen.
Li asauz fu mout granz e fiers,
Tant com dura li jorz entiers.
La reïne de Femenie
Lor i a fait mainte envaïe :
Entre li e ses dameiseles,
Lor font oïr freides noveles.
Par maintes feiz les derompeient
De la ou il se defendeient :
Onc tel dolor gent ne sofrirent
Ne si faite perte ne firent.
Icest asaut, icest martire

23762 (*AA^2C*) ; *M^2J* detrenchiez mainz (*J* bons) uassaus ; *EH* Naure i ot maint bon uassal, *A^1M^1* Et n. tant (*A^1* meint) riche u. — 63-6 *réd. à 2 vers dans B* : Bien se redefendent grigois Maint i ocient des frisois — 63 (*CJ*) ; *F* de m., *M* et m. ; *A^1e* Bien sont li g. r. (*M^1* naure), *H* M. furent li g. — 64 *K* Ml't par ; *H* desfendoient, *M* deffendent (*v. f.*) ; *M^2A^1Je* Mes m. par se (*e* se p.) desfendent f. — 65 (*ACR*) ; *A^1A^3y* Il i (*A^1A^2* li) p., *G* Il i p. ml't, *I* Ml't i p. ; *M^2A^2Jy* neporquant, *F* necuiden, *L* nequedent, *G* -ant, *I* sachiez bien — 66 (*AIL*) ; *M^2* Sil, *y* Sel, *A^1* Sou, *C* Fort ; *K* conparent, *FR* -ont, *AI* -arront, *G* -arrent, *E* -arra, *M^2* -ere, *H* -arre ; *A^2* I murent de ; *M^2A^2Jy* la (*H* li) gent priant ; *A^2 aj. 2 v.* : Li griu i perdent ce sai bien Alsi sirent li trien (*sic*) — 67 *A^1y* Ml't fu li a. g., *AG* Li assaut furent g. (*A* grant) ; *L* fu et fort ; *AL* et fier ; *K* Cil assalz fu et durs ; *I* et forz et f., *G* frois et f. ; *nA^2* forz (*A^2* granz) et pleniers — 68 *L* le ior ; *M^2BK* li i. d. ; *M* i. dure el ciel ; *AL* entier — 69 *en* feminie — 70 *E* Lor fist le ior ; *M^1* Lors f. m. dure e. ; *C* esu. — 71-4 *m. à B* — 71 *MM^1* lui, *K* lie — 72 *M^2* males, *A^2* dures ; *A^2 aj. 2 v.* : Les damoiseles amazoines Qui tant furent pus (*faute pour* preus : *sigle oublié*) et cortoises — 73 *M^1* mainte f. ; *F* lo d. — 74 *e* rengie estoient — 75 *M^2* Ainc, *En* Ainz ; *M^2FM* genz — 76 *E* Ne ausi grant ; *M^1* Notre si g. p. ne uirent — 77 (*BM*) ; *M^2Jn* Icist assauz, *K* Et cist assalt, *y* Ceste (*H* Ciste) dolors (*HM^1* -or) ; *M^2Ky* e cist, *Jn* icist, *M^1* et cest, *E* o cest ; *J* martyres.

Lor a duré trestot a tire : *23700*
Onc un sol jor ne lor failli,
Tant que Menelaus reverti.

ARRIVÉE DE PIRRUS; VINGT-DEUXIÈME BATAILLE.

Tant ot alé e tant ot fait,
Si com li Livres me retrait, *23704*
Que Pirrus amena o sei.
Licomedès, le riche rei,
Qui pere ert Deïdamia,
Cele ou Achillès l'engendra,
Le li ot baillié en plorant :
Norri l'aveit petit enfant,
Sin ot pitié al departir.
Bien en cuida del sen eissir

23778 *H* L. dura .viij. i. tot; *K* L. ont; *BI* Ont endure; *BP* .iij. iors, *e* toz (*M*[1] tot) iorz; *BGP* en t., *J* a tires — 23779-880 *réd. dans B à 2 v.* : Tant queǹ lost fu pirrus venus Qui liement fu receus; 79-80 *interv. dans M*[2]*CIJPy* — 79 *M*[2]*A*[2]*CP* Ainc, *An* Ainz; *K* Que uns sols iorz nen defailli, *e* Del uallet querre ou il ala, *I* Qui par poi trop le demoura, *H* De la u il fu enuoies — 80 *eI* repera; *H* Lors fu m. repairies, *G* T. que pirrus san aduerti — 23781-812 *réd. à 2 v. dans G :* Neptolomus li biaus li pros Qui des griiois iert li plus fors — 81 *M*[2] unt... unt, *Fk* ont... ont — 82 *A*[2]*M*[1]*Pk* lestoire; *A*[2] nos r. — 83-92 *m. à BK* (*AA*[2]*CDHIJR sont utilisés*) — 83 (*APR*); *CF* pirus, *N* pyrrus, *L* pyrus, *J* pirrū; *M* enmena; *I* le fil achylles, *Dy* o lui amena — 84 *IMN* Lyc., *R* Lycomete; *Mn* li, *N* riches; *A*[2] par bone foi; *P* Qi fu filz achiles le roi, *I* En amena lyc., *Dy* Li peres deidamia (*D* deyd.) — 85-92 *m. à P* — 85 *M*[2] iert, *C* est; *M* Et peres iert; *R* Le pere ert deiameda; *F* dyardemida, *N* dyadanira, *L* -mia; *Dy* Licomedes .j. riches rois — 86 *I* En cui; *J* La damoisele quil porta, *DM*[1] Qui ml't iert uaillanz et cortois, *EH* Q. m. estoit preuz et c. — 87 *IM* La; *F* ont, *L* a; *A*[2] Li auoit b., *C* B. li ot tot, *y* Li ot b. tot; *A* dormant — 89-90 *placés dans M après -92* — 89 *CDy* Sen, *IR* Si; *n* Tel p. ot, *AM* P. en ot; *A*[2] Tel p. en ot au partir — 90 *FM* cuide; *M*[2] des; *M*[2]*AA*[2]*M* sens, *I* cens; *Dy* de duel morir.

Sa mere Deïdamia :
Estrange duel en demena.
Danz Menelaus en sol dous meis
Refu ariere en l'ost Grezeis.
Li dameiseaus fu mout joïz
E a grant honor recoilliz.
En l'ost nen ot si orgoillos,
Si riche ne si desdeignos,
Qui encontre ne li alast,
Qui nel joïst, qui nel baisast
E qui ne li ait fait honor.
Receü l'ont a lor seignor
Mirmidoneis joiosement :
Del pere ont bon restorement,
Itel com vos porreiz oïr
Anceis que vienge al departir.
Pirrus fu durement joïz
En l'ost de granz e de petiz.
Des armes son pere Achillès,
Ço me reconte e dit Darès,
Le firent en l'ost chevalier,

23791 A^1*DI* deyd., M^2 deiad., *R* deiadema, *F* dyardemida, *N* dyadanira, *L* -mia — 92 *I* i d. — 93 (*J*); *K* Que m.; *M* Quant m. en .ij. m.; A^2 soul en .ij., *H* en .j. sol — 94 *J* Refust a., *Kn* Fu repairiez; M^2 Fu a. en lost des; *I* od les grigois; *My* greiois — 96 (A^2); M^2*ACHIJ*M^1*k* g. ioie — 97 (*L*); A^2 not nul, M^2*F* naueit; *y* An tote (M^1 En contre) lost ce est la some — 98 *K* riches, A^2 quointe, *J* uaillant; *y* Not roi ne duc ne si haut home — 23800 *y* Et n. i. et — 1 *N* ot f.; *F* li f. tiel h.; *B* Mirmidonois li font h., *E* Ml't par li ont f. grant h., M^1 M. li o. fete g. h. — 2 *B* Recoiuent lui, *E* Et receu; *K* com l.; M^2*e* a grant baudor — 3-6 *m. à M* — 3 *B* Recoiuent le ml't ricement — 4 *K* buen, *B* or — 5 (A^2*B*); *K* Et tel, *y* Einsi — 6 (A^2*B*); *N* Encois, *E* Einc.; M^2 Auant qui; *e* uiegne, A^2*Bn* ueigne, *H* soit — 7 M^2A^1*H* Pyrrus; *ACLkn* Neptolemus (*LN* Nepth., *C* Neptolomus) fu recoilliz, A^2 P. fu ml't bien r., *B* Ensi fu p. r. — 8 (*AHJL*); A^1*BFM* des g. et des — 10 *K* Co nos, *M* Conme; *FM* rac.; *E* Ensi con r. d.; M^2*F*M^1 daires — 11 (*A*A^1*L*); *e* Le font maintenant c.

E si li ceinst le brant d'acier
Telamon Aïaus plorant,
Par otrei e par covenant
Que son pere venge, s'il puet.
Ja demander ne vos estuet
S'il festiverent icel jor :
Tuit li ont fait joie e honor.
As damedeus ont sacrefises
Faiz e renduz en maintes guises,
Por ço qu'il les ont conseilliez.
Dès or resont apareilliez
De combatre vers Troïens :
A ço n'a mais guaires de tens.
Cele nuit firent li Grezeis
Mout grant ator e grant herneis
D'eus atorner a l'endemain :
De ço sont bien fi e certain,
Qu'or seront tuit o mort o pris,
O il veintront lor enemis.

23812 *M* chainst, *A^1e* ceint, *A* caint; *Ln* Et li ceinstrent (*N* ceintr., *F* cantr.) — 13 *tous les mss.* Thel.; *x* aiax (*N* aius, *F* ayax) an p. — 14 *F* conu.; *G* Li a proie que maintenant — 15 *K* Quil u. s. p.; *G* V. s. p. se il p. — 16 (*G*); *L* nel; *K* estuot — 17-20 *m. à G* — 17 *FM* Si; *ABK* Ce (*K* Se) il f. ce (*K* cel) i. — 18 *e* Ml't; *K* li firent — 19-24 *m. à P* — 19 *MM^1* damediex, *K* damledex; *M* font — 20 *M* Et ont r. — 21 *M* qui les, *F* quelles; *e* Des or resont il, *G* Se dou uengier iert — 22 *K* Aste les uos, *e* Et tuit prest et — 23 *e* De reconbatre; *Me* as t. — 24 (*JL*); *G* g. m.; *FM* guere — 25 (*HIJP*); *M^2A^2* furent; *kx* font en lost g. — 26 *J* atort, *F* estors; *n* ml't granz h., *I* et ml't h.; *y* Apareillier tot lor h., *A^2* En grant paine de lor conrois — 27 *G* Tous; *K* reconbatre l.; *y* Por ax armer — 28 (*I*); *F* s. ml't fins, *GL* s. et fi, *P* s. tuit fin; *A^2C* Dice s. il; *e* Car de ce s. trestuit c.; bien *m. à M* — 29 *M^2* Quore s. t. m.; *E* Car s. t., *k* Quor reseront, *C* Qe or s.; *I* Cor reseront tuit m., *M^1* Car s. trestuit m., *A^2JP* Que trestuit (*A^2* -tot) serunt m.; *M^2CM* et p. — 30 *n* Et quor, *C* Ancor, *A^2en* V il, *ek* Ou il, *M^2* O quil; *P* O auaincront, *I* V or vaintront.

Tote lor uevre iert mais a un,
Qu'itel en est l'esguart comun :
« N'atendront ja », ço diënt bien,
« Ques asaillent li Troïien ;
« Des herberges contre eus iront,
« Près des lices les troveront. »
Si firent il, ço fu verté.
Quant del jor parut la clarté,
Si s'armerent tost e isnel ;
Puis sont devisé li tropel
E li grant conrei merveillos,
Fier e doté e perillos.
Bien ordené e bien devis,
Se sont tuit a la veie mis.
Troïens cuident devancir,
Mais belement e par leisir
S'en sont eissu de la cité,
Prest de bataille e conreé,
E ço mout esforcieement.
Panthesilee d'Oriënt

23831-2 *m. à DPy* — 31 (*AC*); *n* Trestote loure, *M* Toute louure; *FJ* est; M^2 mise — 32 M^2 Qui tiels; *ACF* Que tel est (*F* ert) en, *N* Quensinc ert en, *K* Que co est en; *M* Q. tel e. l. et c., *J* Esgarde lont entrels c. — 33 *Ke* Nat. mes, *AM* Ni a. — 34 (*L*); M^2 Quils, *A* Quels; *GM* Que les; *M* a. t. — 35 *e* Des tentes encontre — 36 *N* Vers les; *F* li t. — 37 *M* ueritez; M^2Kex uertez; *B* Ce fu del oeure la vretes — 38 *B* en ior; *tous les mss.* clartez — 39 *K* et cil i., *B* deliurement; *e* Tote lor gent (M^1 Toutes l. genz) firent armer — 40 *B* P. ront deuisee lor gent, *e* Et por (M^1 lor) batailles deuiser — 41-2 *m. à DPy*; 41-4 *m. à B* — 41 (*AJ*); *M* Et le — 42 (*AJ*); *n* Fel; *F* dactez; *M* F. estote — 43 *M* et adeuis; *K* assis; M^2y ce mest a uis — 44 *F* Sestoient — 45 *N* Troyent, *M* -en; *FM* desu., *BH* au.; *P* cuiderent enuair — 46 *H* Ml't b.; *BH* a l. — 47 M^1N Se — 48 *A* b. c. — 49-53 *réd. à 3 v. dans B* : Ml't sen paine Panthasilee Ml't a sa gent bien atornee A grant gent a lestor sen uaist — 49-72 *m. à P* — 49 *n* Et cest, *K* De co; M^2 esforciblement, *K* -iement; *e* Cheuauchierent m. sagement, *H* M. c. ricement — 50 *K* Pant., *M* -iselee, M^2 -aselee.

S'en est le jor mout entremise :
Tot ensi come ele devise,
Tot ensi est tenu e fait.
Ne vos en quier faire lonc plait,
Mais, ainz que fust prime de jor,
Furent josté li nostre as lor
Ensi tres dolorosement
Que li escu envous d'argent
Sont frait e quas e desboclé
E li heaume tuit decoupé :
Par mi lor saillent les cerveles
E par les haubers les boëles.
Dis mile darz i ot lanciez,
Enteinz del sanc d'eus e moilliez.
N'i a hauberc tant fort doblier
Qui ne desmente vers l'acier;
Par mi trespercent les costez
Des trenchanz quarreaus empenez:
Ici avreit assez a faire

23852 *K* com il lor d.; M^2A^2E Trestot e. (A^2 issi, *E* einsi) cum el d. — 53 (*A*); M^1 lont t.; *K* Issi est tot — 54 (*B*); *e* Que uos en feroie l. p.; *M* autre p. — 55 *M* quil, M^2 qui — 56 *y* Sont assemble li n. (*H* no) as l. — 57 *K* Et si, *B* Issi — 58 *K* enuols, *M* dor et; *y* a or piment; *B* Que maint en i gisent sanglent — 59-82 *m. à B* — 59 *G* q. et f.; *M* fraiz; *L* desboclez; *y* S. tuit fendu et estroe — 60 M^1 tot; *L* Et les heaumes toz decopez — 61-4 *m. à Dy* — 61 *N* en s., A^2J lor salent, *FG* parissent, *ABCIk* lor perent — 62 (*A*); A^2J Et lor trainent, *I* A mains t. — 63 *N* i a — 64 (*C*); M^2 E teinz en s.; *M* E. de s. et tous m., *K* E. et en s. chalt m., *A* En taint de s. de euls m., *x* El (*G* En) s. dax et (et *m. à G*) tainz et (*L* est chascuns) m., *J* Qui en s. sont teint et beignie — 65 (*HJ*); *Akn* si f. h. d. — 66 *J* Quil; A^2 desmaille; *A* Ne desmente contre l. — 67-8 *interv. dans K* — 67 A^2J Il se t., *I* Poreuc ont sanglens; *y* percent (*H* trancent) piz et c.; *M* Portent leur perz de leur c., *ACKLn* Li sans (*n* Por ce) lor (*A* Par ou sanc) raie (*C* rage) des c., *G* Por ce i a ml't des naures — 68 (*CGJL*); AA^2 De; A^2 dars t. et acerez; *n* Li sanc uermauz menu (*F* -uz) gotez — 69 *I* raroit.

Qui voudreit conter e retraire
E dire com faitierement
S'entrerequistrent mortelment,
Com li conrei, senz plus sofrir,
Se sont alé entreferir
Des lances d'acier esmolues
Sor les granz targes d'or volues,
Ensi que li peceieïz
E l'estranges abateïz
En est oïz par la cité
E el palais d'antiquité,
Ou mil dames a paoroses,
Ploranz, pensives e dotoses,
Quar chascun jor creist lor damages.
Pirrus li forz, li proz, li sages,
Vint al tornei o sa compaigne,
Armé sor un cheval d'Espaigne
Tot le plus bel e le meillor

23870 (*A*A^2); M^2*FM* porreit; *M* ne r. — 71 *AGKn* A d.; A^2*M* tout con faitement; *y* En quel maniere ne coment — 72 *k* Sentrerequierent, A^2*IL* Il se requistrent; *K* mortalm. — 73-4 *m. à n* — 73 (A^2*GL*); *I* Et si con il; *y* Con il se sont alez ferir, *J* Lor nel porent p. s. — 74 *AL* Sentralerent e., *y* Quant que cheual (M^1 -ax) porent uenir — 75 *I* D. roides lanches e., *P* De l. tranchanz et agues — 76 *A*M^1 Sus ; *I* Es fors targes a or batues — 77 *GK* Issi, M^1 Einsi ; *L* con li, *F* com le; *M* conme le pecoiz; *En* pecoeiz; *C* Et ensi qe li pechois, *I* Si ke li resons et li criz — 78 M^2*Akx* Et li estrange (*G* -es), A^2*J* Et li mortels, *C* Et li trop fiers; *y* Et la grant noise et li granz criz, *I* En est dusken la vile ois — 79-80 *m. à I* — 79 (*GHJL*); *Cn* por, A^2 en — 80 (*HJ*); M^2*J* E es palez; *A*A^2*Ckx* Et par (*CF* por) le grant (*G* les grans) p. liste (*AG* lite) — 81 *AFGLk* M. d. i a (*K* ot); M^2*Jy* d. aueit ploroses — 82 (*AC*); M^2 Pesmes tristes e doloroses, *J* Molt dotant et molt pooroses, *y* Por lor amis et (*H* Et p. l. a.) angoissoses — 83 (*A*); *M* Que, *y* Dont; *B* Dolerous fu ml't, M^2 Chascun ior creissent; *yB* li dom. — 84 *FK* li p. li f. (*F* fort) — 85 *y* a (M^1 en) lestor — 86 M^2*Nky* Armez; M^2 en un — 87-8 *m. à B* — 87 (*GL*); M^2*k* Le plus tres b.; *F* Toz li p. b. et li; *Dy* Hardi et fort grant (M^1 g. f.) et isnel (M^1 ignel).

Qu'onc eüst fiz d'empereor, *23800*
Des armes son pere adobé :
Soz ciel nen ot si bel armé;
Mout li siet bien l'eaumes el chief. *23801*
Dur enemi e pesme e grief
I ont recovré Troïien :
Jusqu'a tierz jor le verront bien.
Ne sembla pas tosel n'enfant : *23805*
Plenier e large fu e grant;
Mout resembla bien chevalier.
D'un drap de seie riche e chier
Ot en ses lances penonceaus;
Armes ot d'or a lionceaus. *23810*
Bien l'endotrinent e enseignent
Icil qui de rien ne s'en feignent :
Ço sont si home dreiturier.
  Jo ne vos quier plus atargier :

23888 *n* Quainz e., *L* Qe eust, *G* Qainc aust, *M^2K* Queust ainc (*K* onc); *R* Con fust f. a e., *Dy* Ml't couint bien au (*H* a) damoisel — 89-90 *m. à k* — 89 (*AC*); *BJ* adobes; *Dy* Car ml't ert genz et biax (*H* bien) armez — 90 (*ACLR*); *n* nen a; *M^2N* plus b.; *J* El mont nestoit si beax armez, *B* Ne fu veus plus biaus a., *Dy* Encui (*H* Anqui) sera ml't (*H* bien) redotez — 891-2 *m. à DGy*; 891-900 *m. à B* — 91 *L* sist; *N* liaumes, *K* lialmes, *$M^2CFJLMR$* le (*CFGR* li) heaume; *A* lelme du c.; *G* en c.; *A^2* B. li sist lelmes sor le c. — 92 (*G*); *L* et fort et g., *A^2* mortel et g., *Dy* ce sachiez bien — 94-6 *m. à Dy* — 94 (*AC*); *R* ters; *M^2J* Deci qua poi, *A^2* Deci a poi; *J* le uerra len — 95 *R* Nen; *FJ* samble; *M* tonsel enfant, *J* trop ione anfant; *n* nanfanz — 96 (*AC*); *M* Plain; *Rn* Pleniers (*R* -ier) et larges fu et granz, *K* Ainz fu a toz de molt biau grant — 97 *E* M. b. resamble, *K* M. r. b. — 98 *y* Dun cendal daumarie (*H* dalm.) c. — 99 *N* Fu, *L* Iert; *Ekx* sa lance; *N* uns, *F* un, *L* .j. (*m. à G*); *M^2* pennonciaus, *AN* pan., *E* panoncel — 23900 *H* A. a d.; *K* a deus lioncials; *E* lyoncel — 1-4 *m. à Dy* — 1 *M^2BFJK* le doctr.; *A* bien lens., *F* et aisoignent — 2 *n* Et cil; *A* Sachiez que; *B* Cil qui de nient; *K* riens; *AJK* se; *F* ne foignent — 3 *J* natural — 4 *M^2* Or, *k* Co; *M* nel; *N* atardier, *F* -er, *K* alongier, *M* entercier; *J* Des esperons fiert le cheual.

Devant trestoz ses compaignons, *23815*
Plus afilez qu'esmerillons,
Vait joster a Polidamas,
Que l'escu li a frait e quas; *23818*
L'auberc li trenche e le samiz
Enz el mi lieu del gros del piz:
Se la lance ne peceiast, *23819*
Jamais sa boche ne manjast.
Polidamas grant li redone,
Si que li forz espiez tronçone
E qu'en volent haut li esclat.
E ne por quant Pirrus l'abat,
Si que del coin del heaume agu *23825*
Feri enz el chemin herbu.
Sor lui s'est arestez Pirrus:
Veant mil chevaliers e plus,
L'aveit saisi par la ventaille;

23905-6 *interv. dans H* — 5 M^2 Dauant — 6 (*AGL*); *K* aff. *A* afillez, *B* afieres, *y* P. tost que nus (M^1 uns) (*E* cuns genz) e., M^2A^2J P. ioinz que uns (A^2 soit) e.; *C* que mereillons; *P* Asez p. tost dun esmerion — 7 *FM* Va, *P* Vient; M^2 o; *L* poll.; *y* Ala p. ferir — 8 *K* Q. li escuz est freiz; *M* fraint; *C* li auoit f. cas; *J* Lescu li fent et fait tot q., *y* Parmi lescu de grant air — 9-10 *m. à K* — 9 (*ACLR*); *F* li s., *P* li terliz; M^2J Fauser a fait lauzberc tresliz, *y* Desor (M^1 Desoz) la bocle (M^1 bougle) la percie — 10 (*LR*); *F* Ainz; *AP* en mi; *M* entrenmi, M^2M le g., *G* des g.; *C* grox; *J* de; *B* Tres par mi le plus g.; *y* Et le bon hauberc (M^1 h. blanc) desmaillie — 11-2 *interv. dans Dy* — 11 A^2K sa — 12 (A^2GHLP); M^2ACJM^1 parlast — 13-4 *m. à Dy* — 13 (*AC*); *N* cop, *F* cox, M^2J tiel; *J* re li done — 14 *n* Tel; *AC* le (*M* li) fort (*C* fors) espie; M^2JP Que sor escu (*JP* Sor son e.) sespie (*P* lespie) t.; *F* resone — 15 (*AC*); *P* Quant en; M^2Jy Haut en uolerent — 16 (*DH*); M^2CJMP Mes; *A* non p.; *C* pirus, M^2 pie jus — 17-8 *m. à Dy* — 17 M^2JK li coinz, *P* le cumble (*v. f.*); M^2 del heume, *A* de lelme — 18 *P* Fait ficher el turai h. — 19 *M* est; *Dy* sareste trait (*E* et t., M^1 et tint) le brant — 20 (*ABCR*); *Dy* maint cheualier uaillant (M^1 puisant, *D* poisant); *J* ou p. — 21 *knl* La (*M* Le) s. par mi la u.

De lui fust ja finé senz faille,
Quant le rescost Philemenis.
Par mi l'escu al lion bis
Vait ferir le fil Achillès,
Que de l'escu perce les ais.
Tres par mi le cors a bandon
Li meïst tot le confanon,
Se li haubers ne fust si dur.
O hardi cuer e o seür,
Refiert si lui qu'en mi la plaigne
L'abat del bon cheval d'Espaigne.
Puis met la main al brant d'acier :
La mort son pere lor vent chier.
Paflagoneis sont mout irié,
Quant lor seignor veient a pié
E abatu si laidement.

23922 *A*^{2}*Jy* Ia f. (*J* fut) de lui f. (*A*^{2} -ez), *ACFM* De l. f. fait (*M* pais) sempres (*F* faiz la fins), *K* De l. f. s. fait, *I* Sempres eust tant fait; *N* De l. f. fait sanz nule f. — 23 *M* li, *M*^{1} la; *M*^{2} rescoust, *F* -out, *M* -ot, *A*^{2} -olst, *E* resqueust; *M*^{2}*n* fil., *Ky* filim., *M* phillim., *A*^{2} filom. — 24 *M*^{2} as lions; *A*^{2} dor ce mest uis — 25 *A*^{2} Feri si; *M*^{1}*k* filz, *M*^{2} fill — 26 (*N* perce), *M*^{2}*CL* percent, *G* percient, *M* perent, *K* partent, *F* pecent; *A*^{2} Quil li fendi totes les es; *J* Que il len trenche, *y* Tout percent outre; *Jy* cuir (*E* et c., *H* et piu) et es — 27 (*AC*); *FGL* Tot; *F* lescu; *M*^{2}*y* Par mi le c. tot a b. (*M*^{2} a ab.) — 28 *MN* Li met (*N* mist) trestout, *A*^{2}*Jy* Li eust mis — 29 (*C*); *N* Mes li h. fu forz et; *M*^{2}*n* durs; *A*^{2} Se le halberc neust; *AJKR* Se il n. hauberc, *y* Mes il auoit h., *A*^{2}*Jy* fort, *BI* fors — 30 (*ACR*); *M*^{2}*n* O ardiz cuers (*N* cors) e o seurs, *Jy* Que ml't la bien gari (*J* Mes ice le guarit) de mort, *A*^{2} Ce la garanti de la m., *BI* Pirrus refiert lui par esfors — 31-4 *dével. en 6 v. dans Dy; voy. aux* Notes — 31 (*ACIR*); *K* Le r. si, *B* De tiel uertu; *M* R. sor li quami, *J* Cil le refiert quant mi; *n* la place — 32 (*ABCL*); *F* Labati ius (*v. f.*); *A*^{2} Labati del c., *AJ* Labat ius de c.; *R* d. buen, *K* de son, *G* le bon; *n* de trace — 33-40 *réd. à 2 v. dans B :* Par force lont fait remonter Mais cier lor ont fait comparer — 35 *x* Plafag., *M*^{1} Pafag., *H* Paffag. *E* Pafagl. — 36 *M*^{2} ujrent; *JK* uoient l. s.

Ceus vont ferir isnelement
Quil preneient devant lor ieuz.
D'ambedous parz fu granz l'orguieuz.
Mirmidoneis sont en revel;
Joie ont de lor seignor novel,
Qu'il veient si bien contenir :
Ne li ont talent de faillir,
Tant come il seient dui ne trei.
Iluec assembla tel tornei
E tel estor e tel meslee,
Dont la terre est ensanglentee
E jonchiee des detrenchiez
E des navrez e des plaiez.
Pirrus s'est en grant peine mis
De retenir Philemenis,
E si home de lui raveir;
Mais par force e par estoveir

23938 (*A*); *F* Cez, *M* Se; *e* La poignent tuit, *H* La pansent t.; *M^2M^1* deliurement, *E* comunement — 39 *n* Qel; *A^2* Q. tenoient, *C* Qui coroient, *K* Qui lo prennent; *M^2J* ueiant; *A* Qui nes espargnent ne il eus, *M* Quil nespargnent nului le iour, *y* Ceus (*F* Ces) uont ferir (*H* Cels fierent bien) qui le tenoient — 40 *n* est g.; *M* i ot estour; *A^2J* Ml't i estoit grans (*J* grant) li orgeols, *De* Et deuant lor ialz lanmenoient (*M^1* li feroient, *D* le prenoient), *H* Et qui a force len menoient; *F aj. 2 v.* : An reuel sont mirmidonois Qe ml't domagent plafagonois — 41 *B* cui ml't est bel — 42 (*AC*); *G* Joiox por li s. n.; *M^2HM^1* loiant; *BE* De (*E* Por) pirrus l.; *A^2J* Por lamor (*J* amor) de lor damoisel — 43 *M^2* se; *B* Que si b. u.; *M* maintenir — 44 (*AC*); *E* falir; *J* Nil i ront t. pas de foir, *M^2* Nen ont p. t. de fujr, *Dy* Nont mes nul t. — 23945-24054 *réd. à 2 v. dans B* : La roine de Femenie Contre Pirrus sa gent escrie — 45 *J* ou t. — 46 *J* Ci ot asamble fier t., *M^1* Lors comencierent le t., *E* Ici ot merueillex t. — 47 *n* Et tex esforz et tex (*F* tiel) — 48 *F* Don; *E* iert — 49 *K* ioinchie; *M* conchie d. trebuchiez — 50 *M^2* Et de n. e de; *E* Et des ocis, *M^1* Des abatuz — 52 *n* retorner; *M^2Fe* fil., *k* flim., *N* fylim. — 53 *nI* auoir — 54 *H* Que; *I* Par f. et par grant e.

Lor ont rescos Mirmidoneis.
Ici n'ot eschar ne guabeis,
Que duel estrange e braiz e criz.
Par set feices o par dis
Recovrerent sor lor seignor;
Mais si grant force i a des lor
Que tant ne se sevent pener
Quel puissent faire remonter.
  Por lui se livrent a martire,
A detrenchier e a ocire :
Bien l'eüssent, c'est la verté,
O ainz fust trop chier comparé,
Quant Telamon i est venuz
O plus de quatre mile escuz.
Ceus vont ferir. Jo n'en sai al :
La remestrent vuit li cheval,
La lor covint les dos torner;
Si n'oï onc nus hom parler
De gent qui si se defendissent.
Tant sai que cil dedenz perdissent;
Senz recovrer, vencuz e las,
Les meïssent par mi le pas

23955 (A^2); M^2 rescous, *J* toloit: *kxC* Les ont rusez (*M* reus, G verses); *y* mirmid. (M^1 mimird.) tolu; *L* mirmidanois — 56 *I* Chi ne seut; *F* eschac; *y* Dex con grant duel en ont eu — 57 M^2n Qui, A^2I Mais; *AC* e. brait (*C* brais); M^2J ce mest uis; *y* Li suen (M^1 son) home ce mest a uis (M^1 si con m. uis) — 58 *Ky* Par nof (*y* .ix.); M^2 fiees; A^2 ou p. sis — 60 (AA^2H); *e* i ot — 61 M^1 Onc t.; *M* ne s.; M^2 sen sieuent; *E* sorent, M^1 porent; A^2 Que nen s. t. p. — 62 A^2M^1n Qil le (*F* les) p. r.; *Ak* Quil p.; *E* f. monter — 65 M^2n uertez; *ek* cest ueritez — 66 *M* A. f.; *E* Ou eincois f. c.; *Me* conperez, M^2Kn -arez — 66 *tous les mss.* thel. — 69 *F* Ces, *M* Se; *e* F. les uont; *Ke* come uassal — 70 M^2Kn voit, *M* nu — 71 *F* conuint; *M* wider; *e* L. d. lor c. a t. — 72 M^2 ainc, *E* ainz; M^1 onques nus p.; *n* Noi o. n. h. p. — 73 M^2 quensi; *e* bien le feissent — 74 *e* Mes trop durement i p. — 76 *M* Le; *e* Fussent enz mis; *E* plus que le p.; M^2 lor p., *K* lo tas.

De maintenant, senz plus atendre,
N'i eüst rien de plus defendre,
Quant i avint Panthesilee,
La proz, la franche, l'onoree,
La plus vaillant que onc nasquist
Ne que el siegle plus vausist,
E cele que plus ot honor.
Mil dameiseles de valor
Armees sor chevaus braidis,
Forz e isneaus e mal traitis,
La sivent : n'en i a pas treis
Qui n'aient heaumes Paviëis,
Escuz e blans haubers tresliz.
De ciclaton e de samiz
Sont les enseignes es espiez,
Qui trenchanz sont e aguisiez,
E es granz lances acerees.
Mout les a bien amonestees

23977-8 *m. à Dy* — 77 *M^2* ateindre — 78 (*A*); *K* riens; *M* p. r. de; *J* Tot oblierent le; *AJ* deff., *M^2* ateindre — 79 *n* ia i uint, *M* la u., *e* sen issi, *J* sen ist hors; *K* pant., *M* pantiselee, *M^2* pantes. — 80 *AM* la sage; *eJ* La reine f. (*M^1* f. r., *J* gentis r.) anoree — 81 *AEn* uaillanz qui (*n* que) ainz n. — 82 *e* Et; *Nk* siecle, *M^2y* monde; *N* puis, *M^1* miex; *n* uesqist — 84 *M* M. puceles; *K* Dam. de grant u. — 85 (*A^2CIL*); *M^2IJLy* es, *R* as, *G* en; *R* bradis, *M^2AJy* de pris — 23986-24002 *réd. dans Dy à 3 v.* : Ot apres li ce mest auis Quant eles sont (*M^1* il uindrent) pres de lestor Einz puis (*M^1* Lores, *H* Adonc) ni ot point de seior — 86 *M^2JK* F. et coranz, *R* Fort et isnel; *CM* traitiz, *IR* trais; *M^2J* e bien penis; *A^2* Quele amena de son pais — 87-8 *dével. dans A^2 en 4 v.; voy. aux* Notes — 87 *A* suiuent, *M* sieuent, *R* siguent, *C* si uient, *F* i uient; *K* Granz et genz; *M^2J* p. sis; *I* Et si nen i a mie t. — 88 *M^2J* Nait heume a or (*J* dor) el chet asis — 89-90 *interv. dans A^2* — 89 (*CI*); *A^2* E. ont; *M^2* Escu e blanc hauberc; *F* bons; *K* h. b. et, *M* et h. — 90 *F* ciglaton, *K* -ons, *A^2* sigl. — 91-2 *m. à A^2* — 92 *K* Quels ont t.; *MN* trenchant — 93 *L* Et les, *M* Et a; *G* acotees; *A^2* Totes sont noblement armees.

Lor dame totes. N'en sai al :
Mais tot le pendant d'un costal
Sont avenues al tornei :
Haut s'escriënt, solonc lor lei;
Mais rien ne fu, ço[s] sai conter,
Si bele el mont a escouter :
Ne semblent pas voiz femenines,
Que d'esperitaus riens devines.
Adonc laissent chevaus aler,
Toz ceus de l'ost vont encontrer.
Des lances reides de sapin,
Dont li bon fer sont acerin,
Lor vont doner par les forceles
E es ventres, que les boëles
Lor espandent sor les arçons,
Qu'asteles volent e tronçons.
Ci a escuz perciez e fraiz,
Ci a mil branz d'acier nuz traiz,
Oschiez e teinz en sanc vermeil,
Ci a si doloros trepeil
Que nus n'i cuide aveir duree.
Telamon e Panthesilee

23995 *M^2AFJn* Les dames, *L* La dame; *M* toute ne; *nG* mes ge (*G* si) nen — 96 (*AJ*); *n* Trestot, *G* M. tost — 97 *J* En s. uenues, *M* S. u. (*v. f.*) — 97 *M^2Jn* selonc — 99 *M^2K* riens; *N* ne est; *M* ce sa — 24000 *J* Si dolce; *M* bel au m.; *Kn* El m. si bel; *F* esgarder — 1 *M* Ne semble pas auoir femines — 2 *M^2n* Qui, *k* Mes; *n* Q. esp. — 3 *M^2* Adoncs, *J* Lores; *Dy* Ainz lessierent (*H* laierent) — 4 *F* cez; *M* vint — 5-20 *réd. à 10 v. dans Dy*; *voy. aux* Notes — 5 (*J*); *n* De bones lances — 6 (*CGL*); *K* buen; *n* D. (*F* Don) li f. s. tuit a. — 9 *J* por les — 10 *K* Asteles, *M^2* Quasteiles, *L* -eles, *JN* Questeles; *F* Quanstelles u. en t., *G* Lances i u. par tronsons, *M* Que les a. u. et tronchons — 11 *n* Ci ot — 12 *n* Ci ot; *J* nu trez — 13 *M* Honniz et tainz de — 14 *n* Si; *kn* ot; *A* ci, *M^2* trop, *J* ml't; *A* trepel, *F* tropoil — 15 *M^2* Car; *An* riens, *K* rien; *F* ne; *Jn* puet — 16 *tous les mss.* thel.; *K* pant., *M^2M* panteselee.

Jostent : ço sai que si s'atainstrent
Que de lor chevaus jus s'empeinstrent.
Mout resaillirent tost en piez
En mi la place toz iriez.
Sore li cort Panthesilee :
Tel cop li done de l'espee
Par mi le heaume dedesus
Que de son chief li abat jus.
Fort fu e de mout grant aïr :
Des dous paumes le fist ferir
A la terre, vousist o non.
Iluec resorst tel contençon,
De que cent chevalier preisié
Furent ocis e detrenchié.
Bien s'i aïdent les puceles :
A ceus de l'ost font voidier seles.
Lor dame ont faite remonter
Hastivement, senz demorer.
  A tant vindrent Paflagoneis,
Mort et navré, vencu e preis :

24017 *kn* Iosterent; *n* ci (*F* et si) et si; *K* et si sentrateignent; *A* si sai que bien; M^2 quensi, *M* se il; *C* sentratainstrent; *AF* sataindrent, *N* satoinstrent — 18 *Ckn* Que (*C* Et) des c. coranz; *k* senpeignent, *A* senpaindrent, *F* sanpoidrent, *N* sanpoinstrent — 19 *n* Thelamon sailli — 21 *C* Revient contre; *K* pant., M^2 panteselee, *C* -illee, *M* -iselee — 22 *C* Tel li a done — 23 *n* An mi; *C* son eaume — 24 *M* labati ius; *J* Q. del c. li abati i., *e* Qua la terre le rabat i. — 25-6 *m. à Dy* — 25 M^2JK Forz ; *J* fut; M^2J hair — 26 *A* De, *n* Les; *K* uenir ; *J* As does p. le f. flatir — 27 *e* Ml't ledement — 28 *AMN* resort, *F* refont ; *EJ* Ilueques ot (*J* rot) t. (*E* grant), M^1 Illeuc rot si g. — 29 *N* Par ; (*E* que), M^2M^1kn quei; *K* Que dui mil; M^2AM^1 cheualiers; M^2 proisiez, *EN* prisie — 30 *K* I sont o.; M^2 detrenchiez — 31 *AMn* Fort; M^1 se; *M* aiuent; M^2JK danzeles — 32 *E* ces ; M^1 uuidier — 34 *I* Isnielement — 35 A^2 uienent ; *EN* paflagonois, M^2 pafagloneis, AA^2M -ois, M^1 pafagonois, *J* paphlag., *FGL* plafagonis, *I* -onnois — 36 *M* proiz, *AIN* prois, *FGL* pris, *K* freis, *C* frois ; M^2A^2Jy Que (*Jy* Qui) desconfiz (*HJM*^{1} -it) orent grezeis.

« Dame, » font il, « nostre seignor
« Nos ont toleit en champ li lor :
« Veez, cil la l'en meinent pris.
— Est ço, » fait el, « Philemenis,
« Cil qui est nez de mon païs ?
— O il, dame, li vostre amis.
— Dameiseles, » fait el, « poigniez ;
« Guardez que si seit ostagiez
« Que cent des plus outrecuidanz
« En aient ja les piz sanglanz. »
A tant laissent chevaus aler.
Ne vos sai plus que deviser,
Mais maintenant, senz plus targier,
Lor vont les forz escuz percier
E les haubers des cors desjoindre.
Ici ot bien estrange poindre,
Que nus hom nez ne vit onc mais
Si dur estor ne si engrès.
Mirmidoneis sont mout vassal :
As danzeles livrent estal.
O eles sont Paflagoneis :

24038 (*IJ*); *ekGLN* tolu, *F* tollu; *EKn* t. el c., *M* en c. t. — 39 (*L*); *M* Veez les ci, *AG* V. ici, *I* Ves i cil la, *N* Vez icil la; M^1 le tiegnent; *F* Dvez fait ella lan moine p. — 40 M^2M^1n il, *M* elc; M^2F fil., *ek* filim., *N* fylim. — 41 *F* noz p. — 43 M^2 Damais., *F* Damoisele — 44 *M* Garde; M^3 qui il s., *e* ia s. si (M^1 ci), *M* quil s. tost — 48-50 *réd. à 1 v. dans Dy* : Si lor uont les escuz troer (*E* Et lor c. u. estroer) — 48 (*A*); *M* i s. (*v. f.*); *n* Ge nen s. — 49 (*A*); M^2 sans atargier ; *Jk* tardier, *n* -er — 50 *A* Lor font; M^2 e. f. — 51 *E* Et lor; *K* des dous, *N* del c.; M^2E ronpre e d.; M^1 Les hiaumes deronpre et d. — 52 *M* a b., *H* ot si, *e* par ot; *E* einsi fet p., M^1 .j. si dur p. — 53 *n* hom uiuanz, *k* riens (*M* nulz) uiuant; M^3 ainc, *EMn* ainz; M^1 Q. n. h. ne uit onques mes — 54 *n* Si fel — 55 *M* bon u., *K* buen u.; *B* li proz u. — 56 *kn* donz., *C* doncelles, *yB* puceles — 24057-118 *réd. dans B à 2 v.* : Sore li uint penthesilee Bien fiert de lance et bien despee (*cf. 24066*) — 57 M^2M pafagl., M^1 pafag., *F* plafag.

Ici reperdront ja Grezeis.
La reïne de Femenie
Vos di que nes espargne mie :
Les vis lor trenche e les costez.
Mout est li suens branz redotez :
Veie li font li orgoillos
E tuit li plus chevaleros.
N'est merveille, s'ele est dotee :
Bien fiert de lance e mieuz d'espee.
Por l'escosse Philemenis
Sorst tel meslee e teus estris,
Dont cent chevalier trebuchierent,
Qui onques puis ne redrecierent.
Li fiz Achillès veit l'ovraigne
E la bataille que engraigne :
Celui guerpi qu'il teneit pris.
D'ire e de mautalent espris,
Reprent l'escu par les enarmes :
Jo cuit ja lor fera teus charmes,
Dont li costé lor saigneront.
Toz les suens escrie e somont :
« Tornez, » fait il, « franc chevalier.
« Trop vos laissiez estouteier.

24058 *M*^{2}*J* Or i; *J* perdront ia; *K* reperdent li, *F* repardent ia; *e* Qui neiment mie les g. — 59 *M*^{2}*N* raine; *MM*^{1}*n* feminie — 60 (*A*); *KM*^{1}*N* esparne; *e* Nes ainme ne nesp. (*M*^{1} nes e.) m. — 61 *Akn* L. chies — 62 *M*^{1} le son branc, *M* li sien b.; *K* Li s. brant e. m. r. — 65 *M*^{2} sel — 66 *M* l. bien — 67 *F* P. les costez, *E* P. lesquere, *M*^{1} P. rescorre, *H* P. rescolre; *M* Por la rescosse phillim.; *Ke* filim., *M*^{2}*n* filem. — 68 *en* Sort; *M* I ot tel noise, *K* S. si grant n.; *M* tel e., *F* tiel e. — 69 *F* Don (*forme à peu près constante*); *M*^{1} tuit proisie, *E* bien prisie; *F* trab. — 70 *e* Furent a (*M*^{1} as) armes detrenchie — 71 *R* la reigne — 73 *K* Celi; *k* guerpit — 75 *E* Seisist, *HM*^{1} Saisi, *M* Et prent — 76 *K* Ja l. f. co quit; *F* li f. tel c. — 77 *M*^{2}*M*^{1} les costez; *F* li seneront; *E* seinneront — 78 *H* Les siens e. — 79 *M* Ou irez (*v. f.*); *e* Alons lor fet il c. — 80 *e* T. nos lesons; *AMn* adomagier; *K* T. par u. l. damagier.

« Ço sunt femmes, ço m'est a vis,
« Que si vos tolent voz amis,
« Voz compaignons, les beaus, les proz.
« Mais, se n'en est lor li desoz,
« Ja mais ne quier armes porter.
« Enoier nos deit e peser,
« Quant femmes vers nos tienent place. »
Panthesilee ot la manace :
A poi l'en est, petit le crient :
« Vassaus, » fait ele, « se devient,
« Tu cuides que nos seions taus
« Come autres femmes comunaus,
« Que les cors ont vains e legiers :
« Ço n'est mie nostre mestiers.
« Puceles somes : n'avons cure
« De mauvaistié ne de luxure ;
« Le regne qui nos apartient
« Defendons si que rien ne crient :
« N'est peceiez, ars ne maumis.
« Porter armes por aveir pris
« Somes a cest socors venues.
« N'est mie del tot senz aiuës

24081 *k* Ci — 82 (*M* Que); M^2*EK* ci; *H* Quissi, *F* Qensi; *y* nos t. noz a (*H* no pais); *C* Qui nos toll. ci n. a. — 83 (*AC*); *y* Noz c. les p. les genz — 84-6 *réd. à 1 v. dans Dy* : Ml't somes or maluaises genz — 84 (*A*); *CK* M. sor; *K* ne reuont al d.; *n* seles (*F* elles) ne sont, *J* sel ne s. ia — 85 (*CJ*); *AM* Ja ne q. m. — 86 M^2*AJN* Enuier, *F* An., *K* Enn., *M* Ann.; *n* me; *F* penser — 87 *n* Qe, *k* Dont; *ACJ* t. u. n., *n* nos tienent (*F* teignent) la; *y* Q. contre n. tienent (M^1 tiegnent) la (*E* uienent a) p. — 88 *K* pant., M^2*M* panteselee — 89 *H* Ml't li poise; *K* len c., *N* la c.; *A* Petit len e. et poi le tient — 90 M^2M^1 Vassal, *E* Vasax, *M* Tonsiax, *A* Toussiaus, *n* Tous., *K* -el; *M* se cha uient, *AK* sesdeuient — 91 *N* soiens, *F* somes; M^2 tels, *K* tals — 92 M^2 comunels, *K* -als, M^1 -iex, *EMn* ex — 93 *kn* gais et l. — 94 (*J*); *kn* Mais ce nest pas — 97 M^2*K* renne, *F* reigne; *E* qua — 99 *M* Nert perilliez — 24101 *F* an; *A* ce — 2 *M* de tous, *F* del toz.

« Qui mes compaignes a e mei,
« E, si come jo pens e crei,
« Tu savras, ainz que cist jorz faille,
« De que nos servons en bataille.
« A tei e a la toë gent
« Vendrai ancui mon mautalent.
« Por Achillès, cui tu iés fiz,
« Qui a Priant a mort ses fiz,
« Hector le pro e le vaillant,
« Qui de son cors par valeit tant
« Qu'en tot le siegle trespassé
« Ne fu nus hom de sa bonté,
« Dont ai dolor, ire e pesance,
« Tei desfie de mort ma lance :
« Ja savras bien, se jo t'ataing,
« S'est a certes, o jo me feing. »
N'i ot onc puis autre devise :
L'escu saisi, la lance prise,
Li cheuauche de plain eslais;
E Pirrus, li fiz Achillès,

24104 M^1 Mes einsi con; *K* pense, *e* cuit; *n* Si con ie cuit et con ie c. — 5 A^2*e* Vos sauroiz; *E* einz; M^2 cest, *n* li; *M* c. est faille, *K* gie men aille — 6 *Akn* quoi; *y* Que nos ualons (*H*M^1 uaillons) an grant (*H* a la) b. — 7 A^2*y* A uos et a la uostre g. — 8 (A^2*J*); M^2 Vendra; *kx* Voil bien que (*M* quil) soit fait (*K* que s. f. b.) connoissant (*Ln* conoissent, *K* conuiss., *G* quenoiss.), *A* Vueil ie q. s. apparissant — 9-18 *m. à Dy*; 9-10 *interv. dans M* — 9 *K* qui; M^2*JR* es, *F* les, *N* fus — 10 *NR* prian, *K* -anz — 11 *M* proz, M^2*CJKn* prou — 12 *C* per ualu — 13 M^2*JKN* siecle — 14 M^2*K* ainc (*K* onc) nus de; *J* Ne nasqui homs — 15 *Mn* iai; *J* Tel duel en a (*dialectal*) et tel p. — 16 *K* Te deffie, *M* Defie toy; *CJ* De m. te (*J* ten) d. — 17 *J* Tu; *M* Bien le s. — 18 *J* o se (*v. f.*) — 19 A^2 ains p.; *K* ot p. fet, *M* ot onques; *B* Et sans trestote a. d.; *N* autres deuises — 20 *BHk* L. al col; M^2A^2 sa l. a p., *I* lenseigne p.; *N* Escuz saisiz les lances prises — 21 (*AC*); *Mn* Si (*N* Se) cheualchent, M^1 Ferir le uait, *EH* Le uet f., M^2A^2*J* Puis let aler; A^2*EHG* grant e.; *K* Cheualche de molt g. e. — 22 *M* A; *N* pyrrus; *K*M^1 le f. — *A répéte ici les v. 23979-96, puis les v. 24097-122.*

De mout grant ire la receit.
Par mi les escuz bien a dreit
Se ferirent de tel aïr
Com li cheval porent venir;
Les ais fendirent e percierent
E les forz broignes desmaillierent.
Lez les costez passent les fers,
S'i sont aparissanz les mers,
Quar li sans toz chauz e vermeiz
Lor file desci qu'as orteiz.
De l'autre part dous granz cotees
Passerent bien ensanglantees
Les enseignes de drap de seie.

24123 *A^2JM^1N* Por, *F* Par; *Alk* graignor; *HM* le; *M* rechoit; *A^2* laprocoit — 24 (*J*); *H* lescu ml't b.; *Akn* Tres p. mi l. e. (*M* lescu) a d., *A^2* Quemmi les e. trestot d., *E* Sor l. e. b. et a d. — 25 (*J*); *M* Si se fierent; *M^2* tiel hair; *K* Sentrefierent par si g. a., *y* Se uont si durement ferir — 26 (*ABHJ*); *K* poent; *n* sofrir — 27 *M* Li es, *K* Escu; *F* pecerent — 28 (*A^2CJ*); *F* Et ses; M b. leur d.; *BEK* Et li fort (*E* blanc) hauberc, *HM^1* Et les blans haubers, *A* Et les broignes se — 29 (*AA^2J*); *CM* li fers, *x* li fer; *y* loste (*M^1* Iostent) les (*M^1* le) cors p. les lances — 30 *M^2* Bien i sunt aparant, *J* B. a. iffont, *A^2* B. aparans i sunt; *AB* Sen, *C* Se; *A* font, *C* uont; (*ABCMn* aparissant), *G* -isent, *L* appareissant, *K* apparissanz; *nL* li mer, *G* li ner, *AC* lor mers, *B* li m.; *y* Bien en mostrent les conoisances — 31 *A^2* clers chals et uermeus; *AM* Que du sanc deuls chaut (*M* c. d.), *K* Qui sont de s. c., *x* Del. s. des (*F* del) cors chaut (*L* cler), *B* Del s. quen ist clers; *Akn* et (*M* tot) uermeil (*n* -oil); *y* Li s. (*M^1* Le sanc) toz chauz (*M^1* hauz) et toz uermauz (*H* -aus, *M^1* uremeus); *M^2* uermeilz — 32 *M^2* de ci; *yA^2J* Lor an f. (*A^2* raje) tres quax (*M^1* trus quas, *A^2* iusquas); *M^2* erteilz, *E* artauz, *H* -aus, *M^1* orteus; *ABkx* Qui lor fille (*K* file, *n* raie) iusqua (*A* iusque, *B* -as, *M* desus) lorteil (*A* -ueil, *n* -oil, *M* lerbeil, *B* ortaus, *G* ertoil) — 33-4 *m. à B* — 33 (*CG*); *M^2A^2y* Les mailles (*M^2* broignes) sunt (*A^2* ont) ensi (*EH* derriers, *A^2* detriers, *M^1* detries) fausees; *N* Que; *M* des g.; *A* contees, *M* colees, *n* bracees; *L* .ij. espanees — 34 *M^2* Quoutre p., *EH* Contre p., *M* Perent b., *C* Parissen b. — 35 *A^2* des; *M^2A^2CK* dras, *les autres* drap; *B* Sont roge li pignon de s.

E la lance Pirrus peceie :
Sus contre mont en sont volé
Li grant esclat del fust plané.
Bien le rempeinst Panthesilee,
Si que de la sele doree
L'a sozlevé e porté jus.
En piez est resailliz Pirrus :
O le brant nu li corut sore,
Treis cous la fiert en mout poi d'ore.
E cele ratainst si a lui
Que, ço sacheiz, si com jo cui,
Se la presse nes departist,
Legierement li meschaïst.
  Por la joste sorst grant meslee,
Grant contençon, grant assemblee.
Mirmidoneis ont remonté
Pirron, le novel adobé,

24136 *y* Mes; *M* de la l., *F*M^1 lansoigne; *k* archoie, *C* arcoie — 37-8 *m. à B* — 37 (*A*); A^2*kn* Sus vers le ciel, *e* En contremont — 38 *c* Li gros troncon; *Me* de — 39 A^2 le repaint, *N* lo ranpoint, *F* lor an point, M^2*ABM* le renpeint; *K* pant., *M* pantiselee, M^2 -eselee — 40 *BN* Que de la s.; *N* quert d., *B* a or ouree — 41 *M* sus l., *K* sorl., M^1 sol., *AE* soul., *F* soll.; *B* Le sorlieue et le porte j. — 42 *B* Mais tost est releues p.; *H* resalis, M^1 resailli; A^2 trestot sailli; *n* resailli tost pyrrus (*F* pirus); *ACk* En p. ressalt (*AC* resaut) (*M* Aprez se saut) neptolemus — 43-8 *m. à B* — 43 *M* A; *AM* son; *My* branc; *H* Le b. nu tret; *e* Le b. t. nu et li cort s. — 44 (*R*); *F* li fier, M^1 le fiert; *H* li dona en p.; *AE* Telz .iij. (*E* De granz) c. li done en p.; *K* en petit d., *M* en poy d. (*v. f.*) — 45-8 *m. à H*; *réd. à 2 v. dans De* : Mes ia ml't tost le conparast (M^1 conper.) Se la presse nes (*D* ne) deseurast — 45 *M* Et ele, *A* Icele; M^2 reteinst, *R* retaint, *J* rateint, *N* -oint, *F* racoint; *Ak* ra si (*A* ci) ateint l. — 46 *J* la li feist del cors anui — 47 *F* De — 48 (*J*); *n* lor, *K* len; M^2*JMn* mescheist — 49 *B* Par, *F* Sor; *BGJMn* sort, *A* sourt, *y* i ot, *L* et por; *BLn* la m. — 50 M^1 Grant tencon et g., *n* Granz tancons et granz, *B* G. contencons g.; *E* Maint cop feru sor targe lee, *H* M. colp i ot f. despee — 51-60 *m. à B* — 52 (*F* Pirron), *N* Pyrron, *JL* pyrr *et GM* pirr (*avec un trait au-dessus du 2e* r), M^2*AKy* pirrus; *Ne* lor n.

Lor natural seignor novel :
Mout sont joiant, mout lor est bel
De ço que si hardiement,
Si bien e si proosement
Fait, veant eus, chevalerie.
Ci ot mainte lance croissie
En hardiz cors de chevaliers ;
Ci fu li estors mout pleniers,
Qu'Agamennon i est venuz
O plus de trente mile escuz,
E Diomedès ensement,
Qui mout i amena grant gent.
Lor duc, lor amiraut, lor rei,
Lor batailles e lor conrei,
Tote lor force s'i aüne :
Mais hui iert bien l'uevre comune.
La reïne de Femenie
Ra ajosté sa compaignie :
Hastivement refait monter
Philemenis d'outre la mer.
Grant gré l'en sot, mout l'en mercie;
Dit qu'el li a rendu la vie.

24153 *M^2Ae* naturel ; *n* L. s. n. — 54 *k* ioios; *n* M. ioios et m. — 55 *F* Por; *M^2* quensi; *e* Que il einsi; *N* quo si grant hardement — 56 *n* prisiemant — 57 *e* deuant — 58 *M^1* rot; *A* proisiee, *M* brisie — 59 *AKn* En uassax, *M* En uaillanz; *M^2* cheualier — 60 *A* lestour ici p.; *M^2M^1* Ici fu; *M^1* li e. p., *M^2* lestor si plenier — 61 *BE* Ag.; *F* Quagamenon li e. — 62 *M^1n* A; *e* .xv^m. — 63 *M* dyom. — 64 *M^1* ramena — 65-6 *B* Lors sont tuit uenu al tornoi Et conte et amiral et roi — 65 *e* L. a. l. duc — 66 *k* tuit lor (*M* li) c. — 67-96 *m. à B* — 67 *F* auc — 68 *K* M. ore; *n* niert; *F* coneue, *M* conmencie — 69 *M^2N* raine; *M^2Mn* feminie; *H* danfeminie — 70 (*GL*); *M* Si raioste, *M^2HM^1* Ra iostee, *J* Ra ioste, *E* Ra asanble — 71 *K* ot fait, *M* ont f., *M^2* a f.; *e* fist remonter — 72 *M^2* Fillem., *F* Felem., *N* Fylim., *ky* Filim.; *F* qi tant ert ber — 73 *n* Granz grez, *M^2* Bon gre; *M^2K* sot, *M* fait; *e* Qui ml't durement len — 74 *e* Car el, *Fk* Dit que.

Ses genz restreinst environ sei :
Ja i avra pesme tornei.
Polidamas i rest venuz,
Qui longement s'ert combatuz
As genz Telamon Aïaus :
Grant planté rot de bons vassaus.
Remus, li reis de Cisonie,
Fu en iceste compaignie.
Eneas rot riche conrei,
Quar ceus de Licoine ot o sei.
Prianz vient après en bataille
O teus qui ja ne feront faille
Ne ja en champ nel guerpiront.
Puis que Deus establi le mont,
Ne fu uevre plus ahatie
Ne plus criente ne plus haïe.
Li fereïz rest comenciez

24175 *k* restreint, *n* -oint — 76 *E* mortel t. — 77 (*AA*^{2}*J*); *kn* i est — 78 *AM*^{1}*kn* sest, *M*^{2} siert; *H* A plus de .xxx. m. escus — 79 (*J*); *M*^{2} As jues, *AA*^{2}*CMx* O (*A*^{2} A) la gent, *K* Contre; *tous les mss.* thel.; *Jek* aiax, *A*^{2}*Cn* ayax — 80 (*J*); *A*^{2}*V* P. ot, *eI* P. Rot g. p.; *CGL* ot, *M*^{1} Qui rot p.; *E* G. plet i ot; *K* buens; *N* La est uenuz o ses u. — 81 *N* cys., *M* cyss., *F* ces. — 82 *M*^{2}*MM*^{1} Fu o i. — 83 *M*^{1} Hen.; *H* a, *Kn* ot; *E* .j. r. roi — 84 (*R*); *F* Calcas, *N* Lo roi, *M* Que ceul (*sic*); *M*^{2} lauc., *CEKR* lanc., *AM*^{1} lancone, *I* lanchoyne; *E* Ces de l. ot toz — 85 (*A*); *N* o cels, *F* assez; *k* P. (*M* -ant) reuient (*M* uint) a la b., *A*^{2}*CJy* P. reuient (*CEH* i uint, *JM*^{1} reuint) o (*A*^{2} od, *H* a) sa b. — 86 *F* Ou cez, *k* O tex, *M*^{2} O tiels, *C* O cheus; *K* ni ; *N* Qui ia ior ne li, *y* Q. ia por mort ne fera f. — 87 (*L*); *G* ne g.; *M* Ne ia chaple ne, *F* Ne lo chans ia ne, *y* Ia en estor nel — 88 *C* Jusqes; *Ak* Des que deux conmenca (*M* il commenceront); *n* dex estora — 89 *G* plus euure an astie; *M*^{2} houre; *M*^{2}*AC* haatie, *R* chatie, *L* enhastie, *N* anhatie, *F* anhaitiez; *M* uenue (*sic*) sî hastie ; *Dy* Ne uit nus si male (*H* mal) asenblee — 90 *m. à F*; (*ACLR*); *J* cruex, *M* cruel; *K* P. cremue; *G* Ne p. cremee ne h., *N* Ne dont tant perdissent la uie, *Dy* Nou (*EH* O, Ou, *D* Ne) tant eust feru despee — 91 (*J*); *CKLRn* est; *Dy* Tant i a morz et tant naurez.

Mout granz de lances e d'espiez,
Qui esfondrent ventres e piz :
Des plus vassaus, des plus esliz
I chiet sovent, pasmez e freiz
E qui a la mort sont destreiz.
Li fiz Achillès s'esvertue :
O la trenchant espee nue,
Se plonge es presses mout sovent,
De son pere venjance prent.
Mout en ocit, mout en mahaigne;
Après lui mueille la champaigne
De sanc de cors de chevaliers.
Tant com dura li jorz entiers,
Fu la bataille si meslee
Qu'el ne pot estre desevree.
A pié se combatent plusor
En dous cenz lieus par mi l'estor.
Panthesilee o ses puceles
Lor fait oïr freides noveles :
Près se tienent des fers des lances.
As Greus sont trop les meschaances.
Glaucon, un gentil chevalier,

24192 *m. à F*; *M^2J* Molt grant, *ACRk* Granz bruis; *K* Grant bruit i a des forz e., *Dy* Toz en est li chans (*DM^1* le champ) (*E* Li c. an e. t.) anconbrez — 93-6 *m. à Dy* — 93 *N* Ci, *F* Il, *G* Quil, *L* La, *AR* Et; *C* Sesf. u. cors et p. — 94 *K* preisiez — 95 (*JR*); *A* Et c., *M^2* Cheient; *M* p. s. et f. — 96 (*AJR*); *K* Ilec en ot molt de d. — 99 *e* Se met en la presse s. — 24200 *Kn* prent uengement — 1-8 *m. à B* — 1 *K* Maint en o. maint, *e* Tant en o. (*M^1* ocist) tant — 2 *e* Quapres, *k* Empres; *$M^2$$M^1$Nk* moille, *F* moile, *E* muelle — 3 *FM* Del; *M* des c.; *EM* des ch. — 6 *M^2K* Que, *M* Que onques (*v. f.*), *F* Qainz; *M^2* puet — 7-8 *m. à Dy* — 8 *K* En plosors; *A^2J* places par l. — 9 *K* Pant., *M^2* Panteselee, *A* Pantis., *M* Pentis.; *H* a — 10 *B* Refait o. — 11-2 *m. à B* — 11 *M* tiengnent; *A^2* Fierent despees et de l. — 12 *AM* font t. (*A* grans), *F* s. ml't, *E* an s.; *A^2* Li griu en ont, *K* As grezeis s.; *Mn* meseheances — 13 (*E* Glaucon), *M^2AJM^1k* Glaucus; *M^1* .j. uaillant; *Ak* estoit proz (*K* buens) cheualiers (*M* -ier); *A^2Bn* En glaucus (*A^2* glaucon) ot bon c.

Fiz Antenor de sa moillier, —
Polidamas esteit sis frere
D'autre femme que de sa mere;
Enfes esteit, jovnes toseaus,
Mais mout par esteit genz e beaus, —
Cel a Pirrus mort de sa lance :
Ço fu as suens dueus e pesance.
Por la venjance, ços di bien,
I brochierent mil Troïen
E mil puceles honorees.
La rot mout seles delivrees,
Dont li seignor jurent envers
Par mi l'areine pale e pers.
S'ire e son mautalent lor vent
Panthesilee d'Orient
Al fil Achillès, qu'el retrueve :
Anceis que nus d'eus dous se mueve,
Se sont il trenchié les escuz
O les verz branz d'acier moluz

24214 M^2J Fiz, *Fk* Filz; *Kn* anth.; *K* hardiz et fiers — 15-6 *m. à K* — 15 ($A^2BCHIJLR$); *AM* son — 16 $CHLM^1$ D. dame — 17-8 *m. à* M^2BDJy — 17 *AGLMR* Jounez e. enfes; *C* Enfans, *F* Et si — 18 (*AR*); *C* M. molt e. (*v. f.*); *M* proz et b.; A^2Ix Ml't par e. et proz (*I* gens) — 19 (*CR*); *M* Cil, *y* P. la ocis; *H* a sa; *A* M. la p. dune fort l. — 20 *m. à M*; *C* Ce est; *R* duel, *K* duol, *A* ire; *F* grant dosestance — 21 (ços *corr.*), M^2AMy ce, *R* cou, *éd.* uo, *nK* uos; *y* sai b. — 22 *A* Il b., M^1 I iosterent, *R* Trabucherent; *Ke* maint, *H* li, *F* mille — 23 *F* Et ml't — 24 *e* ot; *AE* mil s. — 25 *n* li cheual; M^1n gisent, M^2 furent — 26 *n* Et li seignor et (*F* uassal sont) p., *M* P. mi les rens pales — 27 *M* Son ire (*v. f.*) — 28 *K* Pant., M^2 Pantaselee, *M* Pantis.; *E* durement, *B* fierement — 29 M^2 fill, FM^1k filz; *Ken* quele troue; *B* Le fil acilles j r. — 30 *N* Encois, *E* Einc., M^2 Auant; *A* Ainz que chascuns deus .ij., *B* n. des .ij.; *k* Ainz que cheuax des lor (*M* neiz .j. deulz); M^2 que chascuns dels; *y* quele sen tort (*E* torne) et m.; *M* sen m. — 31-8 *m. à Dy* — 31 (*AR*); M^2J Se s. bien; M^2JN trenchiez; *B* Ont tos depicies lor e. — 32 (*AR*); M^2BJM b. dacier esmoluz.

E des heaumes rompu les laz,
Si qu'envers, a denz e toz plaz
S'entrabatirent el sablon.
Longes dura lor contençon.
A ceste feiz, d'icest estor
En fu Pirrus le sordeior :
Le chief, le vis e la peitrine
Li ensanglenta la reïne.
Saisi l'aveit par la ventaille,
Quant sor eus versa la bataille,
Ques a partiz e desevrez.
Polidamas fu si desvez
De son frere qui est ocis,
Que por un poi n'enrage vis;
Mout le regrete e plaint e plore.
Es greignors presses lor cort sore :
Fiert e chaple, maint en adente,
Maint en ocit, maint en crevente.
Par la merveille que il fait,
Si com l'Estoire me retrait,
E par l'esforz Panthesilee,

24233 *M*² heumes, *n* haubers ; *A* rompi ; *Kn* rompent li l. — 34 *K* Si quas deus e. et toz p., *M* Si que au deuz e. et p., *n* Si que adanz anu. (*F* anu. ad.) et p. — 35 *M*² Sentreb. — 36 *M*²*ANk* Longues ; *Fk* la c., *A* cele tencon — 37 *Akn* de cest — 38 *Bkn* En ot ; *N* pyrrus ; *M* li soudeour, *A* le sodoiour, *n* lo noaillor, *B* ml't le pior — 39 *n* lo piz ; *B* El c. el vis en, *J* Le c. et tote — 40 *B* Le naura griement la mescine — 41 *B* la bataille — 43 *M*²*Nk* Quis, *F* Qes ; *M* Qui les ra p. et seurez, *B* Qui atant les a d. — 44 *Jy* est si ; *B* fu ml't derues — 45 (*HJ*) ; *M*¹ Por — 46 *M*²*M*¹*kn* par ; *EJ* Par .j. po quil ; *BH* A pou (*B* Por poi) que il nesrage — 47 *N* r. p.; *K* plaint et r.; *M* r. ml't le p. — 48 (*A*) ; *C* As ; *M* Es plus grant p., *M*²*J* En grant (*J* la g.) presse ; *y* Le branc tint nu (*H* Lespee tint) si (*M*¹ et) lor — 49 (*AC*) ; *k* molt ; *y* Tant en ocit et acrauante (*M*¹ ocist et agr.) — 50 *M*²*CFk* crau. ; *e* Que tote en est lerbe sanglante, *H* T. la t. en est s. — 51-2 *interv. dans M* — 51 *FMe* Por ; *M*² qui il, *n* quil i — 52 *n* li liures — 53 *K* lesfrez ; *M*² pantasele, *M* pentis., *K* pantesilee.

Quant vint le seir, vers la vespree,
Les derompirent si a fais
Que plus de trente arpenz e mais
Les chacierent si a desrei
Que nus n'i prist retor de sei.
Greu i perdirent maint des lor,
E perdissent mout plus le jor,
Se ne fust li fiz Achillès,
Telamon e Diomedès.
Cist recovrerent de la chace,
Mais a peine tindrent puis place;
Mout en orent puis le sordeis,
Si ne fu jorz de tot le meis
Qu'il ne fussent en autretant,
Ensi com nos trovons lisant.
Mout soztindrent d'ambes parties :
Dis mile en perdirent les vies,
Ainz qu'i eüst parlé de trieve.

24254 (*AJ*); *F* uit (*m. à M*); *CK* a lor (*K* la) u.; *EH* Oez com fiere (*H* faite) destinee — 55-6 *m. à BM'* — 55 *E* Il les deronpent; *H* Les reculerent si en sus — 56 (*A*); *M^2J* treize, *K* .m.; *H* Quil i ot .xx. a. et plus — 57 *M^1* Les empestrent, *E* L. en meinnent; *H* Si les en m. a d.; *kn* a tel d. (*M* erroy) — 58 *M^2* Que uns, *M^1* Cun sol; *F* ne; *EK* prent; *K* regart — 59 *B* Ml't i p. g. le ior; *n* Li g. p., *M* Perdent il g. (*v. f*); *K* mainz; *e* Ml't p. g. de lor gent — 60 *B* Et plus i perdirent des lor; *F* m. puis; *e* plus (*M^1* ml't) durement — 62 *F* Et t.; *tous les mss.* thel. — 63 *K* retornerent; *N* a la; *B* place — 64 *e* a poinnes, *F* a pie, *N* a nuiz; *K* en t.; *n* t. p. la (*F* lor) p. — 65-8 *m. à B* — 65 *L* o. plus; *e* M. o. p. pis que eincois (*M^1* anc.) — 66 *M^2MM^1* ior — 67 *AEK* nen; *C* nen eussent a.; *M* f. a.; *n* Qil naussent bataille grant — 68 *K* Et si, *M* Si, *E* Einsi, *M'n* Issi — 69-70 *interv. dans e* — 69 *N* soutindrent, *M^2* socistrent, *M^1* -itrent, *C* sen ocient (*v. f.*), *F* soufrirent, *E* an morut; *A* de .ij., *M* des deuz, *C* dandous — 70 *m. à B*; *k* i p.; *M^1* perdisent — 71 *M* A. quil fust p. des trieues, *B* A. con neust p. de t.; *Cn* triue.

Vingt-troisième bataille ; Pirrus tue Panthesilée.

Panthesilee mout les grieve :
Mout destruit Greus, mout les mahaigne
Par la force de sa compaigne;
Sovent repert de ses puceles,
Des mieuz vaillanz e des plus beles.
Mout se heent, ele e Pirrus :
Por ço lor est sovent en us
D'eus combatre, d'eus envaïr
E d'eus sovent entreferir.
Sovent se sont entressaié,
Tant a cheval e tant a pié,
Qu'al dererain jor se troverent :
En maudite hore s'assemblerent.
Par mi les escuz se ferirent,
Si tost come il s'entrechoisirent.
La joste fu mout eslaissiee :
Sa lance i a Pirrus brisiee,
E la reïne le rasene,
Que se desve, que se forsene

24272 *K* Pant., M^2 -eselee, *M* Pentes.; *N* l. griue, *F* sescrie, *C* enuie — 73 (*A*); *C* M. les destraint; *k* et les m.; *e* Tant en ocit (M^1 -ist) tant en m., M^2 M. par d. g. e m. — 74 *C* Et li et la soe c., *e* Que toute en cueure la chanpeigne — 75 *B* i pert — 76 *Mn* Des plus riches, *K* D. p. nobles — 77 *M* lie et — 78 M^2A Por tant — 79 *E* et dax e.; M^2M De (M^2 E de) c. et denuair, *B* Le c. et lenuair ; *n* et daus laidir — 81 *K* entreplaie — 83 M^2 Que el derreein, *E* Quau darrien, M^1 Qua desreein, *Mn* Qau darrien (*F* derr.) (*M* Quas derainz iours) sentretrouerent, *K* Quel derrain i. sentrencontrerent, *B* Qual daarains sentrec. — 84 *EM* A ; *e* male ore santre ancontrerent (M^1 sentrenc.) — 87 M^2e fu bien; *F* eleisiee, *E* auanciee, *B* arramie — 88 *N* pyrrus; M^1 bruisie — 89 (*ACJ*); *B* a lui rassene; *K* rassane, *N* ras., M^2 raseine; *e* la feru — 90 *L* et se; *KN* forsane, M^2 -eine; *e* Desoz la bocle enmi lescu.

Dont il de li tant se desfent.
Par mi le cors tot pleinement
Li met l'enseigne de cendal,
Mais ne l'abat pas del cheval.
La lance est par mi tronçonee :
Ainz que del cors li fust ostee,
I ot assez e criz e plainz;
A lui vengier brochierent mainz.
Le sanc li troble e le cervel :
S'il or muert, ne li iert pas bel;
. . . .
Ne vivra plus, s'il ne s'en venge :
Le tros el cors, com que l'en prenge,
Vait renvaïr Panthesilee.
Oëz com faite destinee.
El n'aveit pas l'eaume lacié,
El chief li ert tot detrenchié :

24291 M^2*N* Dom, *M* Et; *k* lie; *M* ml't; M^2 t. de li; *e* Quel li (M^1 Quele) perce laubere desment — 92 *KN* plain., *E* maintenant — 93 *E* mist; *K* sens. — 95 *K* troncenee, *FM* tronchonnee, *B* pecoije; *e* en pieces uolee — 96 *E* Einz; *BH*M^1 soit; *B* A. quele s. del c. sacie — 24297-300 *m. à Dy* — 97 (*ACJ*); *M* cris brais et p., *K* plore et plaint, *F* et criz et p.; *B* I ara a. brait et plaint — 98 (M^2*ABCJM* A lui), *nK* Por lui; M^2*J* uenir, *C* en corent; *FK* maint, M^2*J* meinz — 99 *ABCIJNk* Li, *F* Del; *ABCIJLN* sans; *BI* torble; (M^2*ACIJL* e le c.), *I* od le c., *F* li c., *M* et li c., *BKN* le c. — 24300 *n* Sil or san m., *BK* Se il or m.; *knC* co (*M* or) li est (*C* ert) b.; A^2 Se il ne m. ce li iert b., *J* Sor ne locit ne liert p. b.— *Il y a probablement ici une lacune de 2 v.* — 1 *A* si; M^2*M* se; *F* sil nest quel u.; *y* Sen (*E* Se) uengera sil le puet fere — 2 M^2*A* trous; *N* qi quil an, *F* qi quellan, *K* que que len, *A* que qui len, *M* conment que ; *y* Ou autrement ne uiura guere — 3 (*A*); M^2*K* enuair; *y* Poignaut uint vers; *K* pant., M^2 panteselee, *M* pentis. — 4 *K* Oiez; *AMy* fiere — 5-6 *m. à K* — 5 A^2 Ele not point, *BM* Ele (*M* El) nauoit; *Rn* Il (*R* Elle) nauoit point diaume, *B* elme, *M* heume, *L* lelme, M^2 lieume; A^1A^2 delme; *y* Nauoit pas le hiaume — 6 (*A*); *B* Car il li ot, *R* Kel chief i ont; A^2 estoit, *F* ert toz, *N* ot tot; *e* Trestot (*E* Tot le) li auoit, *H* Ains li a. (*v. f.*).

Quant el le vit vers sei venir,
Premiere le cuida ferir;
Mais Pirrus tant s'esvertua
Qu'un coup merveillos li geta
A dreit entrel cors e l'escu;
Sevré li a le braz del bu,
Tot le li trencha en travers.
Ensanglentez, pales e pers
E demi morz la ra saisie;
O l'esforz de sa compaignie,
Qui des danzeles le defendent
E qui o Troïens contendent,
L'a trebuchiee del destrier.
Sor li descent cruël e fier;
Granz cous morteus li meist e done
Del brant d'acier, qui cler resone;
Sor l'erbe vert, fresche e novele
Li espant tote la cervele;
Toz les membres li a trenchiez:
Ensi se rest de li vengiez.
C'est damages : teus ne fu mais.

24307 *Mn* el lo (*M* ele) uoit; *F* lui, *Ne* li — 8 *F* Premerains — 9 *e* Et; *N* pyrrus; *B* ml't sesu. — 10 (*A*); *n* Un, *M* Que .j.; *M'* Cun m. c., *EKn* dona — 11 *M* Et d. el c. et lescu entre, *K* Entre lo c. d. et lescu, *en* Par entre le *c.* (*n* col, *M'* bras) et l. — 12 *H* Li a s. le b., *K* Lo b. li a s.; *M* Li a le b. du bu s.; *F* dal bu — 13 *F* T. li a — 14 *FM* Ansanglante pale (*M* et p.) — 15 *En* demis, *K* de .m.; *M'* mort; *M* resaisie; *H* Ml't la bien de la mort saisie — 16 *H* A, *F* Por — 17-8 *m. à Dy* — 17 (*J*); *n* donz., *B* puceles; *M* leur, *An* se — 18 *B* es t. — 19 *M* La la trebuce, *H* La t. jus — 20 *F* lui; *K* Molt a le cuer, *B* En guise de; *M²M* cruelz; *n* et fel; *y* Et tint le branc tot nu dacier — 21 *MN* m. cox; *M* mist, *K* paie; *B* Descent sor li et se li d., *y* Soz (*F* Soz) li descendi a itant (*M'* descent demaintenant) — 22 *B* Del espee; *y* Contre terre la feri tant — 23 *F* f. n.; *y* Que sor (*M'* sus) lerbe u. et n. — 24 *n* respant — 25 *M* detr. (*v. f.*) — 26 *M* lui; *n* uanchiez — 27 *M* donmage; *y* Ainz (*M'* Onc) tex d. ne.

Pirrus vuide del sanc adès;
En mi la place chiet pasmez :
Adonc fu plainz e regretez.
Grant noise i sorst e grant criëe :
Criement l'ame s'en seit alee ;
Porté l'en ont as paveillons.
E des danzeles que dirons ?
Veient que lor dame ont perdue :
Onc puis n'i ot resne tenue.
Fors de lor sen e pleines d'ire,
Se vuelent totes faire ocire ;
As plusors sont li cuer partiz.
Ilueques sorst teus fereïz
D'eles envers Mirmidoneis,
De Troïens contre Grezeis,
Que rien nel vos savreit conter.
Tuit se vuelent a mort livrer :
Mesle pesle s'entrefereient,
E si a fais s'entrociëient
Que sor les morz erent li vif.

24328 *N* pyrus; *Jkn* uoide, M^2M^1 ujde; *M^2BJky* le s.; *M^1BEHJM* a fais — 30 M^2 Adoncs, *e* Lores — 31 (*AB*); *n* n. sort; *K* i font, MM^1 a, *E* i ot; *N* granz; *n* mellee — 32 *M* Cuident, *K* Dotent; *F* larme; *K* que lame en s. — 33 *N* es, *F* el — 34 *n* puceles; *y* Des dameiseles; *E* redirons, *B* uos d. — 35 M^2 est p.; A^2 Quant u. l. d. p.; *M* p. ont — 36 *H* Ainc, *n* Ainz, *E* Einz; M^2k Ni ot o. (M^2 ainc) p. — 37 M^2M Hors; M^2FM sens; *e* Tel duel en ont et si grant (M^1 fete) ire — 38 *M* f. t.; *e* T. se (M^1 sen) u. — 39 *K* est; *N* li cuers, M^2 les c.; *e* Plusor en ont l. c. — 40 *n* Iluec resort, *e* I. ot .j., *M* Illecques ot; M^2 tiels, *K* grant — 43 M^2AK riens, *M* nulz, *n* nus; *M* ne; *e* Hom uiuanz nel (M^1 Cons uiuant ne) porroit c. — 45 *MN* M. et m. *K* M. m., *J* M. pelle, *A* Pelle et melle, *F* Maule et maule, *y* Demaintenant; *M* sentrefierent — 46 *M* sentreocient; *E* Et tuit; *H* Et tot a fait, *K* Et si espes; M^2M E ensi (M^1 einsi) a fes socieient — 47 *M* Et; *K* soz; *M* ierent, A^2 passent; *e* Que po en i remest (M^1 remaint) de uis.

Demi jor dura cel estrif,
Que nus ne s'en pot resortir
Ne eschaper ne defoïr,
Ne ne saveient qui veintreit
Ne as queus d'eus li chans sereit;
Tant que, — ço truis escrit lisant, —
Por la perte, qu'ensi fu grant,
De la reïne que fu morte,
De que chascuns se desconforte,
E por sa maisniee honoree,
Que tant s'est puis abandonee
De li vengier que mortes sont,
Qu'eles n'ont piz ne braz ne front
Qui de sanc vermeil ne decore,
Senz plus ester e senz demore,
Prenent lor branle vers la vile.
Ço dit l'Escriz, plus de dis mile
En ocistrent a l'entasser.

24348 A^2e Tote ior, *H* Tot le i.; M^2 durra; M^1 cist, A^2EH li; *y* estris; *K* a dure lestrif, *n* furent en lestrif — 49-50 *m. à Dy* — 49 *C* rien; *FM* se; *M* pooit (*v. f.*), *C* puet; A^2I ne (*I* nen) pooit; *J* osoit partir; *A* Que uis nez (*sic*) ne si pot; *K* Que il norent ou ress. — 50 (*A*); A^2 Ne nus e. ne foir; M^2 Ne deschaper, *J* Ne eschamper; *C* Ne escanper ne reuertir, *K* Nou e. ne ou foir, *B* Ni auoit nient de fuir; *M* defuir — 51-76 *réd. à 2 v. dans B* : Par v si vos puis de uoir dire Que cil dedens en ont le pire — 51 *y* quil; *A* uaintroit, M^2J uentreit, *M* uaincroit, *C* -ont, *N* uointroit; *H* que seroit — 52 *N* au quel, *F* a qel; *Je* q. li mielz (*e* chans) en s. (*E* esteroit), *H* q. li gius remanroit; *C* seront — 53 *K* el luire l. (*v. f.*); *M* T. t. ie en escript l., *A* T. ce mest uis ce t. l., M^1 T. que nos trouomes l., *E* Et t. que n. trouons l. — 54 *AM* qui fu si, *K* quil ont si, *n* quorent (*F* que o.) si; *e* Que troyen perdirent (M^1 -oient) tant — 55-6 *interv. dans y* — 55 (*A*); *e* Por; M^1 est m. — 56 (De que *correction*), M^2Akn Dit que; *A* Dist c.; M^2 chescun; *e* Dont la gent m't se d. — 57 M^2K la m. — 58 *N* fu puiz — 59 *K* lie, *M* lui; M^2 qui — 60 *M* piez — 61 *M* Que desus s. u. ne core — 62 *n* estre — 63 (*A*); *M* Prengnent; M^2k le; *e* Sen uont fuiant droit — 64 *M* li escris, M^2N lescrit; *e* P. de .v^e. et .iiij. mile.

Ja n'orra mais nus hom parler
De si tres doloros jornal.
Ne sont si large li portal
Qu'espessement ne s'i estreignent;
E cil de Grece ne se feignent
D'eus ocire, d'eus detrenchier.
Jusqu'as ventres sont li destrier
En sanc vermeil. Ne puet hom dire
La merveille ne le martire
Qui fu le jor sor ceus dedenz:
Morte e vencue est si lor genz
Que ja mais des portes n'istront
Ne ceus defors ne soferront.
  Cil qui de l'ocise eschaperent
Clostrent les portes e serrerent:
Assez i ot ire e deshait.
O eus fust bel, o eus fust lait,
Les murs asistrent environ.
Ne trovon pas ne ne lison

24366 *K* Ja nus h. norra m., *e* Ja m. norra n. hons — 67 *e* angoisex — 69 *e* Qua lentrer ml't; *N* estroignent, *M* empaignent — 70 *e* Car li greiois pas (M^1 point); *N* foignent — 71 *E* De locirre; *M* et delz, *E* et del, M^2 e de — 72 M^2 Tresquas; M^1 Tresqua genoz; *E* En sanc uermoil pueent baingnier — 73 *M* nel; *F* ne lo martyre; *N* en d., M^1 nus d.; *E* Ne porroit nus conter ne d. — 74 *M* La grant douleur; *F* ne puet an d. — 75 *Kn* Qui lo i. fu; *e* Q. ci auint a; *EF* ces — 77 *e* de troie nistr. (M^1 nitr.) — 78 *F* ces, *K* cil; M^2M dehors; *K* nel; *e* Ne as (*E* a) greiois ne conbatront — 79 *M* lochision (*v. f.*); *J* del champ uif e.; *C* escanperent — 80 *K* sarrerent (*forme const.*), *F* ferr. — 81 (*ACI*); *L* Einsint; (*xJ* i ot ire), M^2ACk i ot duel, *H* orent dol, *e* ont duel (*E* ore) ire; *ACGKy* dehait, *L* dehez — 82 (*leçon de* M^2); *J* O il lor f. o b. o l., *y* Ou bien (M^1 il) lor plaise (M^1 plaie) ou (*EH* ou lor) soit l., AA^2CKx Ensi (*M* Ainsi, *K* Et cil) par (*F* por) si estrange fait (*CGK* plait) (*L* estranges plez), *I* Que trop lor ont grigois malfait — 83 AA^2kn Rassistrent l. m., M^2IJPy L. m. asistrent; *C* denuiron — 84 M^2kn trouons; M^2 ni; *I* Mais chou sachies pas nc l.; *M* nel lisonz.

Qu'onc puis en fust arme saisie
Ne pris bataille n'aatie.
Dite vos en ai la deriere :
Mais ore orreiz par quel maniere
En fu la fin, ne queinement
Avint le grant destruiement,
Qui cil furent quil porparlerent
Ne queinement il en ovrerent.
Toz lor diz e lor parlemenz
E toz lor granz decevemenz,
Si com Ditis le dit e Daire,

24385 *M^2* Quainc, *I* Cainc, *A^1* Quainz, *M^1* Onc, *M* Quonques (*v. f.*) — 86 *A^1IK* Prise b.; *JK* ne hatie, *F* ne hastie, *P* ne atie, *M^2A^1N* nahatie — 87 (*A*); *B* darrainiere, *M* derreniere (*v. f.*), *M^2* derriere, *K* darr., *J* daharriere *et D* darreaine (*v. f.*), *M^1* dereine, *P* dariane; *A^1A^2BEHx* Dite (*A^1* Conte) uos ai la darreniere (*FL* derr., *B* darrain., *A^2H* daaraine, *E* darrehainne); *I* La daerraine v. ai dite ; *A^2 aj. 2 v. :* Qui estoit des la premeraine Dunt mains hals hon i iut en biere — 88 (*AA^1GL*); *C* M. uos, *J* Desor, *L* Des (*v. f.*); *M* orez, *AGN* oez ; *A^1* Or uos drai (*sic*); *F* por, *M^2BCJk* en ; *DPy* Or orroiz le duel et la pene, *I* Issi com iou la truis escrite — 89-90 *m. à DPy* — 89 *I* Or oies la fin et conment; *A^2* Cum fu ; *B* or f.; *BK* et; *LM* quelement, *GK* quell., *M^2B* quen., *A* quain., *A^1* quene iant ; *J* ueraiement, *A^2* et li commens, *C* daus et coment, *n* con faitement, *R* ne qo (*ces deux lettres, de 2e main, en remplacent d'autres qui ont été lavées*) ment (*cf. 24392*) — 90 *A^1* Virent, *R* Firent, *GL* An fu, *n* Refu ; *AA^1x* lor; *n* granz ; *BI* En (*I* Il) uinrent a, *J* Vous dirai le ; *A^2* Cum fu li grans destruiemens — 91-2 *m. à A^2*; 91-4 *réd. à 2 v. dans M^2BDJPy :* De la cite cum fu traie Par mauuestie e par enuie — 91 *GMn* Que ; *A C* f. c.; *Gkn* firent; *A^1L* quel, *Gn* qi, *R* ki el ; *A^1Ky* porchacierent; *I* ki le porquisent — 92 *k* Et; *A* quainement, *G* quellement, *R* (que *lavé*) qoment, *A^1Lk* coment il, *C* en qel gise; *n* Nan quel maniere; *A^1kx* il en (*Gn* il) esploitierent; *B* Qui faitement la uile arderent, *I* Comment li griu a fu le misent — 93 *B* tos l. p. ; *k* parlement; *A^2* Tos lor parlemens et lor plais — 94 *k* deceuement; *B* Lor engreus lor decoiuemens, *A^2* Et tos lor deols et lor dehais — 95 *C* dictis, *N* dytis, *M^2* ditys ; *B* Si conme dient; *E* Si come dit dithis; *H* Si c. dit ai le conte d.; *A^2P* reconte (*P* le conte) et d.; *F* lor dist, *R* les d., *ABCI* le dist.

Ja me porreiz oïr retraire.

Trahison d'Anténor et Eneas : ils forcent Priam a demander la paix.

Riches chevaliers fu Ditis
E clers sages e bien apris
E sciëntos de grant memoire :
Contre Daire rescrist l'Estoire.
Cil fu defors en l'ost Grezeis,
Chevaliers sages e corteis ;
Les uevres, si come les sot,
Mist en escrit come il mieuz pot.
Icist Ditis nos fait certains,
Saveir li quel des citeains
Porparlerent la traïson.
E coment li Palladion
Fu del temple Minerve emblez
E as Grezeis defors livrez,
E coment par seducion
De nuit saisirent Ylion ;

24396 (*B*) ; *AMn* Ce, *Ck* Le ; A^2 Me pores tot oir r., *DPy* Ja morroiz conter et r., *puis ces 4 v.* : Tot en ordre la uerite (*P* -ei) Si come (*P* cum) cil de la cite (*P* -ei) Porparlerent (*P* Porpal.) la traison Par coi (*D* quil, *P* que) destruistrent (*P* fu destruis) ylion (*E* yrlion) — 97 KM^1 dithis, *N* dythis — 98 *EH* Et bien ; *k* Et riches (*M* sages) c. — 99 A^2KN Escientos, *M* Ensc. — 24400 (A^3J) ; *m. à H* ; *kn* Come ; *Ckn* daires ; *A* escrit, *CK* escrit, *M* -ipt ; *KN* sestoire, *F* sa yst., *N* lyst. — 1 M^2K Cist ; M^2A^2My dehors ; HMM^1 greiois — 2 MM^1 Cheualier — 3 M^2 houres — 4 *en* au m. quil p. — 5 M^2Ek Icist ; *KNe* dithis — 6 M^2e Por ueir ; *K* le q., M^1 li quex ; *K* citaains, *M* -oienz, *e* troyens — 8 M^2FKLe le ; *FMe* palad. — 9 *n* el t., *e* Firent dedenz le t. enbler — 10-11 *m. à M* — 10 M^2e dehors ; M^1 liurer, *E* porter, *F* donez — 11 *E* soud., *B* sedision — 12 *E* nuiz ; *N* saiss. ; *M* ilyon, *N* yllion.

Com la cité fu embrasee,
A feu e a flambe livree;
Li quel furent mort e ocis
E li quel d'eus mené chaitis.
Après iço porreiz oïr
Com Ditis les fait revertir
En lor contrees dont il vindrent,
E les merveilles que avindrent
A plusors d'eus e les dolors.
Tot ço qu'en conte li Autors
Vos retrairai senz demorer :
Dès ore i feit buen escouter.
En la cité ot grant dolor,
Grant plaint, grant esmai e grant plor.
Nule rien n'i prent haitement :
Ne veient mais com faitement
Il aient socors ne aïe.
La reïne de Femenie
Fu plainte mout e regretee
E tendrement de toz ploree.

24413 *M^2Ken* citez; *N* enbrassee — 14 *M* flanme, *n* cendre — 16 *M^2* quels; *e* Les quex on enmena (*M^1* enmenerent) c. — 17 *K* Enpres; *y* A. p. auant (*H* apres) o. — 18 *M* Conment (*v. f*); *e* dithis, *F* dit.; *B* reuenir — 19 *M^2N* dom, *F* don — 20 *M* en uindrent — 21 *M^1n* A — 22 *n* De ce; *Kn* que; *M* T. se conme conte laucteurz — 23 *Ak* En; *M* traita (*v. f.*), *M^2e* conterai — 24 *M^2Men* or; *A^2Men* bon — 25-8 *BI diffèrent* : La uile ont asise grigois A (*I* En) grant poor et a sopois (*I* en sospois) I sont dedens li troijen Ne uoient mais por nule rien (*I* par nul engien) — 25 (*A^2CJ*); *H* a — 26 (*F* G. plaint), *M^2AA^2CJky* G. perte; *CN* g. e. et g. p.. *E* ot g. e. et p., *$M^2AA^2HJM^1$kn* g. e. g. p. (*H* et p.) — 27 *M^2Kn* riens; *N* hardement, *F* -iment; *e* Ni a mes nul confortement — 28-30 *m. ici à N, qui les place (avec le précédent), munis d'un signe de renvoi, au bas de la colonne suivante* — 28 *K* Ni; *CF* pas; *K* confortement; *e* Car il ne u. pas (*E* mes) coment — 29 *B* Quil a., *K* Com a.; *M^1* mes s. naie; *I* Que il a. s. naie — 30 *M^2N* raine; *e* feminie — 31 (*ABI*); *nL* m. p. et (*L* ml't) r. — 32 *e* Et longuement; *Kn* des (*K* as) ielz p.; *B* Que grant perte i ont recouuree.

Cil defors ont le cors miré
E diënt que de sa beauté
Ne nasqui onques rien vivant.
Parlé en ont petit e grant, *24340*
Saveir que del cors sereit fait
Diënt que grant honte e grant lait
Lor fist de venir encontre eus :
« Si lor a fait damage e dueus,
Par li e par le suen esforz *24345*
I a des lor dis mile morz ;
Par maintes feiz les a vencuz :
Seit l'en teus guerredons renduz
Que ja ne seit ensevelie. »
Neptolemus n'agree mie,
Anceis vueut qu'ele ait sepouture
E son mestier e sa dreiture : *24352*
« Dolor sereit e retraçon,
« Se s'ame aveit dampnacion ».
Tot ço desvueut Diomedès, *24353*
Sor toz en est fel e engrès :

24433 *M^2Me* dehors; *N* le cors, *F* son c.; *M* remire (*v. f.*); *B* Griu ont ml't le c. esgarde — 34 *E* Et d. tuit de; *n* bonte — 35 *M* onc (*v.f.*); *BKM^1* Nen (*BM^1* Ne) uirent o. riens (*M^1* onc dame), *E* Ne uit nus hom dame — 36 *M^2* peti — 37 (*B*); *n* Sauoit; *Ck* sera — 38 *B* ml't i a fait l. — 39-64 *réd. à 4 v. dans B; voy. aux* Notes — 40 *M^2CJn* d. dels; *M* Cil ne fussent uenu contre nouz — 41 (*H*); *k* lie, *A* lui; *M* son; *M^1* P. li sole et par son e.; *N* esfort — 42 *M* d. nous ; *N* mort — 43 *n* Por; *M* nous; *N* uoincuz — 44 *Ke* Tex g. (*M^1* Tel guerredon) len s., *M* Or len s. guerredon — 45 *M* ensepelie — 46 (*A*); *n* Nepth., *A^2Jy* Mes a pirrus; *C* ni agre; *I* M. pyrrus nel otroie m. — 47 *M^2* Ainceis, *n* Encois; *M^2K* quel; *e* Ainz uelt que ele — 48 *Kn* seruise; *e* Si con estoit (*M^1* il est) lois et d. — 49-50 *m. à K* — 49 (*C*); *n* Dolors, *EH* Honte; *EH* retrecon, *FM* traison — 50 *FM* Qe; *nL* fame, *H* feme; *LMn* eust; *F* dagnacion — 51 *M^2* desuout; *N* dyom., *F* dyomes (*v. f.*) — 52 *L* Ml't par; *E* en fu; *M^2k* fels.

A trestoz vueut faire otreier
Qu'a chiens seit donee a mangier,
O en un des flueves getee.
Ço est la verité provee,
Qu'en Eschandre la traïnerent,
La savons bien qu'il la jeterent :
C'ert une eve grant e parfonde.
Damedeus trestoz les confonde!
Quar mout i firent que vilain.
Quant de Pirron furent certain
Que il guarreit, mout lor fu bel :
Dès ore ont bien tot lor avel.
Li pan des murs e li portal,
D'entor e d'a mont e d'a val,
Furent asis, e cest de près :
Ja Troïen n'en istront mais.
Treis jorz furent si abosmé

24453-4 *interv. dans E* — 53 M^2M A tous; M^2 uout; M^1 Ainz loe et uelt, *E* Ice uoloit bien — 54 *ACJP* Quas; M^1 chins; M^2 la dongent, M^1 la doignent; *H* la feissent m., *E* la uialt fere m. — 55 *e* une eue soit g. — 56 *N* Ceste est; M^2Ken ueritez; *I* Signor chou fu vretes p. — — 57 (*L*); *H* Qua, *C* Qe, *G* Quant; *M* Que en eschaidre (*v. f.*), M^2 Que aschande; *F* aschandre, *K* achandre, *EJ* eschande, *H* -ance, *M* -aude, *A* acandre, *CI* asc., A^1A^2 esc. — 58 *K* Ilec s. q.; *L* qe, *F* qi; *I* lenuoierent — 59 M^1 Ciert, M^2EK Cest; *K* grande, M^2EN granz; *M* Ce est u. eaue auques p. — 61 *K* Damledex — 61 *e* en f. — 62 (*F* pirron), *LN* pirru (*avec un sigle sur l'u*), M^2Gek pirrus, *I* pyrrus; *C* Q. pirus — 63 *F* Qil garra bien m. li, A^2KM^1 Quil garroit m. lor en; *M* Quil garissoit — 64 M^2AA^2CJkn or; *J* o. il b. l.; *n* quierent iou nouel, *K* resont lor geu n., *M* restous li gieuz n., *A* est tel lotrois n., *C* resont en lor gabel, A^2 sont griu ml't en reuel; *y* Antre (M^1 Entrez) an sont an tel r. — 65 (*ABGL*); *F* del mur; *y* Que li grant mur (*H* mont); *H* grant ual, *n* costal; *C* et dou p. — 66 (*ABC*); M^2A^2e Entor (A^2 Les tors) e amont e aual; *M* Dentor damont; *H* Les hautes tors et li mural — 67 *K* et cel, *M* assez, CM^1 et si, *E* einsi, *H* ensi, M^2 e bien — 68 *e* troiens; *K* istra — 69 (*CL*); *G* ci.

Qu'om n'i a autre areisoné.
Entre Antenor e Eneas,
Anchisès e Polidamas,
Ont pris conseil e demandé,
Cui que desplace o vienge a gré,
Rendront Heleine son seignor :
« N'i remandra aveir n'ator,
« Drap de seie ne or molu,
« Qui tot ne seit o li rendu ;
« Ne lor iert mais por li mal fait. »
Ici n'en ot nul autre plait,
Mais venu sont al rei Priant.
La cort josta pleniere e grant.
Diënt al rei « dès or les creie,
« Prenge conseil e si porveie
« Coment des males aventures,
« Que tant par sont pesmes e dures,

24470 *N* Cuem; *FM* Que hom (*M* honz) na a.; *e* Conques ni ot ris ne ioe — 71 *Kn* anth. — 72 M^1 Anchise, *M* Acilles — 74 M^2KM^1 Qui; KM^1 quil; *MN* Cui d. ne, *E* C. que pleise; M^2e uiegne, *n* ueigne — 75 *n* a son; *e* Queleyne r. s. s.; *M* sanz seiour — 76 M^2M remaindra, *F* demandra; *K* Si ni lerront; *E* auoirs; *F* ne tor — 77 *B* Dras; *By* ors moluz — 78 (*I*); M^2ABk Que; *H* ni; JMM^1 o lui, A^2 auoc; *y* renduz — 79 (*AC*); A^2 iert plus; *B* par li; *I* mals fais; M^2 Niert mes por li plus de mal fet, *y* James niert (*H* nert) fez nus max (M^1 fet nul mal) por li — 80 (A^2C); *A* I. not mes; *BI* Ainc ne (*I* nen) fu tenus; *I* autres plais; M^2J Nen farai ore a. p. (*J* plus lons plez), *y* Si con il orent (*H* lorent) establi — 81 (AA^2CIJR); *y* En sont uenuz; *C* prians — 82 M^2AA^2Ckn corz; *I* ioste; *J* iosterent fiere et g.; A^2CM fu ml't p.; *M* planiere; *C* granz; *K* Veiant sa c. quil ot ml't g., *y* Oiant maint cheualier uaillant — 83-4 *m. à F* — 83 *ACGLMN* D. priant, *R* D. prian, *J* Au roi d., *I* Si d. que, *K* Li d. tuit; *R* d. or c., *G* des ore c., *Ck* que d. or c., M^2JM^1 quil (M^2J que) or les c., A^2 d. ore oies, *EH* que il les oie, *N* ne se desuoie; *B* D. li quil des or les oie — 84 *BCEH* Preigne, *LN* Praigne, *ACM* Prengne, M^1 Pranent; *R* conseils, *N* et consoil; *M* se; A^2 Prenez c. que uos facies; M^1 poruoient — 85 (*R*); *M* mauuesez (*v. f.*); *y* de la male auenture — 86 (*R*); *M* t. s. p. (*v. f.*), A^2 t. s. et p.; *y* est et pesme et dure.

« Traira a chief, qu'en voudra faire,
« Quar tuit li deu l'en sont contraire.
« Tuit conoissent e veient bien
« Que son pro ne vuelent de rien :
« Mostré li ont jusqu'a la fin,
« E bien li pramist Apollin
« E tuit li propheciement
« E li parfont devinement. »
Prianz pleins d'ire e de rancune,
En sospirant maudit Fortune :
Chaitif se claime e doloros
E a toz les deus haïnos.
Dit lor qu'il s'en conseillera
E en après lor respondra :
« Sire, » font il, « se tei plaiseit,
« Il sereit bien reison e dreit
« Que tu oïsses noz conseiz;
« E se il sont buens e feeiz,

24487 (*AJ*); A^2 Traie a c. quil; *C* pora f. — 88 *AM* Que; *ek* li, M^2A lor — 90 (*A*); M^2e Q. de s. prou ne u. (*E* ni ames) r., *H* Q. s. p. ni uorent de r. — 91 M^2 desqua, *n* iusquan; *K* Mostree li o. bien la f., *e* Mostre li ont a la parfin (M^1 bien en la f.) — 92 (*J*); *e* le set par a.; *K* Et la promesse dappollin; *Men* apolin — 93 *k* tot; *K* lo; M^2 propheticement, *H* -isement, *k* -izement, *N* -iement; *G* -ciement; *e* Et par les profeciemenz, *B* Et par autres deuinemens — 94 (*AC*); M^2HJ sajue; *eB* Et par les; *e* hauz deuinemenz, *B* profetisemens — 95 M^2 Priant; M^2M^1 plein; *K* manace — 96 (*H*); M^1 rancune, *G* rainc. — 97 *EK* Cheitis; *H* c. d. — 98 (*J*); *e* tout le mont — 99 *M* Puiz dit; *K* que, *E* qui; *N* se — 24500 *K* Et enpres l. en r., *BMn* Et puiz si lor en r. (*B* l. respondera) — 1 *K* si uos, *BF* se te, M^2GLMy sil te — 2 (M^2ALN reison), *E* -ons, *KM* reson, *F* raison; *K* Dreiz et resons tres b. s., A^2BI Ce (A^2 Il) nos est uis ke bel (A^2 bien) seroit (*I* raison soit), A^1 Que esnoier ne te deuoit — 3-4 *m. à* A^1 — 3 (*ACDGHJR*); *K* Q. tu n. c. en o.; *L* tuit oissent; *BI* Cotroijens (*I* Ke croies) nostre loement — 4 (*DJ*); *Hn* Et se il est; *E* bon sont; *DH* bons; *G* uaillant et droit, *ACNR* uaillanz et droiz, *F* raisons et d., *M* s. droit uaillanz; A^2 Comme de tes amis feels, *K* Et sil sont buen si les feisses, *BI* Que (*I* Ki) bons est al (*I* a) nostre ensient (*I* esc.).

« Por quei nel fereies tu bien?
« T'onor volons sor tote rien.
« Saches chascuns de nos se crient
« Del grant damage qui te vient :
« La ou tu perz, la perdons nos ;
« De ton pro somes curios. »
A ço respondi Priamus :
« Vostre conseil pas ne refus :
« Dire poëz, e nos l'orrons ;
« S'est bien a faire, sil ferons. »
Donc leva Antenor en piez
Qui sages fu e enreisniez :
« Sire, » fait il, « bien est seü
« E esprové e coneü
« Par tot le mont, tant come il dure,
« Que, se ne fust Mesaventure,
« Vengiez vos fusseiz des torzfaiz
« Que cil de Grece vos ont faiz,
« A vos e a voz ancessors.
« Et ç'a duré e anz e jors,
« Tant que vostre regne est destruit :

24505 (*A*); *H* que; *ek* nes, *J* ne; *R* faries, M^2 fariez, M^1 queroies, *E* cresroies, *J* siuroies; M^2 uos b.; *BI* Sire ce pues tu sauoir b. — 6 *B* Que t. u. plus ke r., A^1 Nos uos consoilleroions b. — 7 M^2 chescuns, M^1 chacun; *e* Mes c. de nos ml't, *I* C. de nos por uoir — 8 *I* nous u. — 9 *AM* si p. n. — 10 M^2*MNe* preu, *K* prou, *A* mal, *F* bien — 13 *K* n. orrons — 14 M^2*en* biens; *Men* sel — 15 M^2 Doncs, *e* Lors; *BM* se l. (*v. f.*); M^1*n* anth., *K* anthenors, *E* eneas; *M* suz p.; *N* A. se l. en p. — 16 *e* cointes; M^2 iert, M^1 est; *M* fu s. et aresniez; M^2 enresnez, *En* -iez, M^1 ueziez, *K* enseigniez — 20 *E* Et — 21 M^2*IJk* V. (*k* -ie) nos fussiens (*K* -ons, *M* -on); M^2 de; *e* tors fez, *N* torfaiz; *M* du tort fait — 22 M^2*Jk* aueient f.; *I* Que li Gryu nous aroient fais; *M* fait — 23-4 *m. à Dy* — 23 M^2*GJL* A nos e a nos — 24 (*C*); *G* Et sa, *N* Ice a, *F* Et qa, M^2*JM* Ce a, *I* Qua ia; *A* .x. anz, *F* et nuiz; *L* Ja en sont ia passez meinz iors — 25 *K* cist regnes; *GL* destruiz, *K* detruiz; *n* ont destruit; *e* V. roiaume ont tot d.

« N'en avez vin ne blé ne fruit.
« Tant vos en estes combatuz
« Que toz voz fiz vos ont toluz,
« Les beaus, les proz e les vaillanz,
« Dont damages est fiers e granz.
« N'avez mais qui por vos contende
« Ne qui vostre cité defende.
« De vostre gent est mort la flor :
« N'i avez mais aïdeor
« Qui guaires seit crienz ne dotez
« Ne qui d'armes seit renomez.
« Fort sont encontre nos Grezeis :
« Ancore i a seisante reis,
« N'i a un sol mal ne vos vueille,
« Qui ne se plaigne e ne se dueille
« De lor perte, que mout lor griege.

24526 *FK* Ne nauons, *Me* Nauez ne; *n* mes ne ble, *A* uins ne blez, *K* b. ne u.; *M*M^{1} ne (*m. à M*) uin ne ble, *E* b. ne u.; *GL* fruiz, *AC* fruis — 27 M^{2}*kn* nos en (*n* i) somes conbatuz (*k* -u) — 28 *L* nos ont t.; *n* nos ont uoz f.; M^{2} nos unt t.; *K* Que nostre fil nos sont tolu; *Be* uos f. auez perduz — 29-30 *m. à B* — 29 *K* Li biax li prou et li uaillant, *F* Les b. li proz et li uaillanz — 30 *F* Don, *M* Donc; *JMe* li domages (*M* -e) est trop (*J* ml't, *M* si) g., *K* nos auons damage grant — 31-2 *sont placés après -34 dans Dy, 33-4 sont interv. et 35-6 manquent* — 31 (*IJ*); M^{1} Ne niert m.; *B* Ne uos naves qui uos desfende — 32 (*I*); *B* c. contende — 33-6 *m. à B* — 33 (*A*); *I* Morte est de u. gens; *M* De uoz genz (*v. f.*); *K* ont m., *CJ* morte est; *y* Ocis en (*H* Ocise i) est tote la f. — 34 (*ACJL*); *F* Ni aue et mais; *G* nus aideors; M^{2} desfendeor, *KR* aiueor; *y* De uoz genz (*H* uo gent) sont mort li mellor (M^{1} plusor) — 35 (*ACR*); *L* Q. s. g. c.; *GM* cremuz (*v. f.*); *J* Q. cremuz s. ne redotez, *I* Ki g. soient redoute — 36 (*AJR*); *GL* q. gueres; *C* s. alosez; *I* Ne darmes soient renome — 37 *M* entre (*v. f.*); *BF* uoz; *y* Trop s. f. envers (*F* auers) nos; *M*M^{1} greiois — 38 M^{2}*e* Encor, *n* Ancor, *K* Onquore; *k* .l. r. — 39-40 *m. à B* — 39 *K* Ni a celui m. ne nos u., M^{1} Qui en sereient einz ocis, *EH* Q. einz seront trestuit o. — 40 *K* Qui ne p. et qui ne d.; *M* et se d.; M^{1} Que par force ne soiez pris, *EH* Q. ne s. p. f. p. — 41-2 *m. à Dy* — 41 (*C*); M^{2}*J* pertes; *AJk* les; *kn* grieue; *B* Ni a nul sa perce ne griege.

« Dès or nos est mout près le siege.
« Ancore est vis danz Menelaus 24445
« E danz Telamon Aïaus,
« Diomedès le corajos
« E danz Ulixès l'engeignos,
« Menesteüs le pro, le sage
« E Nestor, cel de grant aage,
« Agamennon, le prince d'eus
« E Pirrus li hardiz, li feus, 24452
« Li vertuös, li combatere,
« Qui mout poi vaut meins de son pere,
« E des autres milier tel cent, 24453
« Qui valor ont e hardement,
« Qui ça dedenz nos ont asis
« E morz e vencuz e ocis,
« Qui talent n'ont ne volenté

24542 *F* uos; *K* n. sont m. p. a s., *J* nos tienent p. le s.; *M* Et de nous m. p. li s., *B* Ml't poons redoter le s.; M^2 lor s. — 43-54 *m. à B* — 43 M^2AMy Encor, *n* Ancor, *K* Onquore; *AJK* i est: *Mn* ont il roy; M^2 dans m. — 44 *AK* Thelamonius, *EMn* Et th. (*F* thelem.); M^1 Et rois; M^2M^1 thelamon; *En* ayax — 45 A^2Fk li — 46 *F* danz, *N* dan, M^2 reis; AA^2Iek Et u. li e. — 47 M^2 Menetius; *N* preu, *FR* proz; *M* li proz li s., *K* quen tient a s., *I* al fier corage, *y* li dus (M^1 le duc) dathenes (*H* dathaine) — 48 (*A*); *Ak* cil, *R* ki est (*v. f.*); M^2 N. le ujell; *I* cui on tient a sage; *y* Qui ainz en souferront (M^1 -oit, *H* -a) granz penes (*H* grant paine) — 49 (*AJ*); $FDMM^1$ Agamenon, *G* -anon; A^1A^2LR li princes, *k* li prince, *y* li (M^1 le) mestres (HM^1 -e); *C* li preus li fels — 50 (*G*); *N* pyrrus; *ARn* le hardi, *IK* li crueus; *An* le faus; *L* li preuz li feels, A^2 qui 'ml't par est fels, A^1 li hardis vassaus, *C* qi est princes dels, M^2DJ le cheualereus — 51-2 *interv. dans Dy* — 51 (A^2R); *Ax* Le u. le, M^2 Le hardiz e le, *Dy* Ml't est h. et; *L* combaterres, *J* combatierre — 52 poi *m. à A*; *I* Ki petit valt; *DRy* u. p. m.; *GI* mains, *En* moins; *L* que ses peres — 53 *Aky* milliers; *Dy* tex c., M^2J bien c., *knA* et cenz, *R* et cent — 54 *IK* ualors; M^1N ont u., *EJ* ml't ont pris, *K* u. font; *kn* hardemenz — 55-6 *m. à Dy* — 56 (*J*); *nR* Et uoincus nos ont et o.; *A* assis — 57-8 *interv. dans Dy* — 57 *J* Encor nont nule u., *B* Grieu non talent ne v., DM^1 Por nul home de mere ne, *EH* Por h. n. quil sachent ne.

« De nos guerpir ne la cité,
« Jusqu'il l'aient par force prise
« E de nos toz fait lor jostise.
« Se vos plaist, si avendreit bien
« Que vos esguardisseiz tel rien,
« Par que nos poüssons guarir
« D'estre destruit e de perir.
« Tot cest damage e ceste peine
« Nos est venu par dame Heleine :
« Dès or mais seit rendue as lor.
« Puis qu'ele a perdu son seignor,
« Queus proz sereit de li tenir?
« Queus bien nos en porreit venir?
« Rendue seit, — morz est Paris, —
« E tot l'aveir qu'o li fu pris;
« Si seit parlé e engeignié
« E fait e quis e porchacié,
« Com nos poissons mais pais aveir :

24558 *Dy* Ia ne guerpiront la c. — 59 *M* Iusques quil, *M* Desquil, *EH* Dusquel, *BD*M^1 Tant kil; *D* aient — 60 *DF*M^1 la i., *H* grant i.; *BEK* faite i.; *M* n. fait toute leur i. — 61 M^2M^1 Sil; *N* sauenroit ml't b., *F* si auandroiz b.; *K* Se uos pleseit sau. b., *yJ* Or (*EH* Et) sil (*E* se) uos p. si (*J* Se uos pleisoit il) seroit biens (*H* bien) — 62 M^2 esgardesseiz, *KM* -issiez, M^1 -isiez, *EH* -esiez, *n* i esgardoiz (*F* e.); *K* que nos porchacisons; *E* tex; *eJ* riens — 63 *FK* Por; M^2*Fek* quei (coi); M^2*Kn* poissons, *E* -iens, *M* peussions, M^1 peusons — 64 *e* morir; *M* De mort de paine et de peril — 65 *JK* Cist damaiges, *A* T. son d., *e* Ceste dolor — 66 *A* N. sont u., M^1 A non eu, *E* Auons eu; *n* uenuz; M^2*AF* par; *M* uenue par h. — 67 *Akn* Soit des or mes r., *e* Sire car la randons (M^1 rendez) — 68 (*A*); *Mn* Des; M^2 quel — 69-70 *m. à B* — 69 (*J*); *M* Quel preu, *K* Q. bien; *E* uos s. del tenir; *kn* del retenir (*M* sostenir) — 70 *E* Nus biens, M^1 Nul bien, *k* Quel b., *n* Qex proz; *e* ne nos (M^1 uos) an puet u., M^2 nos en p. mes u. — 72 M^2*en* E tot (*F* toz), *k* O tot; *M* qui o lui, *K* quo lie; *e* li auoirs (M^1 auoir) qui fu p. — 75 *n* Qe; *ek* Coment p. (*M* peusons, *M* nos p., *E* nos puisiens) p.; M^2 Cum n. p. pes a.; *n* puissons, M^1 peusons.

« C'est bosoing e grant estoveir. »
A tant se tot, ne parla plus.
  Donc saut en piez Amphimacus :
C'ert li mieudre des fiz Priant;
Fel esteit mout e mesdisant.
Antenor a mout contredit,
Mout laidengié e mout despit
E mout laidi e mout blasmé :
« Haï ! » fait il, « quel seürté
« Poons aveir en vos dès ore ?
« Assez sera veü ancore
« Que cil cuers pense e qu'il vueut faire.
« Gentil sermon nos savez traire,
« Mais vos n'en sereiz ja creü :
« Ainz en seront dis mile escu
« Percié e frait e desboclé,
« Que cist plaiz seit acreanté.
« O tuit morront, o tuit morrons :
« Ja d'autre pais ne parlerons.

24576 M^2 besoingz granz e e.; *BJ* Faire lestuet, *K* Il le couient; *BJK* par (*J* por) e., *e* Ce deussiez (M^2 deuriez) sor toz uoloir — 77 M^1 tut, *F* tast, *M* taist — 78 M^2 Doncs, *J* Lor; *e* En p. sailli; M^2J anph., *ek* anf. — 79 M^2e Li m. iert (*E* fu); *Mn* Cest; *C* meudre, M^2 meidres, MM^1 mieudres, *K* mieldres, *n* miaudres, *E* maudres — 80 mout *m. à M*; *n* Ml't e. f.; *N* mesdissanz, *C* soduiant; *K* Sen nel tenist a m., *e* Ja parlera par mautalent — 81 *Ken* Anth. — 82 *e* Et m. l. et d. — 83 *M* M. couroucie; *n* M. la l. m. la (*F* lo) b., *e* Et de parole m. b. — 85 *M* or — 86 M^1 ueuz; *M* encor, M^2e encore, *K* onquore — 87 M^2 cel; *M* uoz; *K* Co que c.; *F* et que; *e* Que pensez et que uolez f. — 88 M^1Nk sarmon; *E* Gentix sermons; *M* fere; *n* Gent s. n. s. retraire — 89 M^2 s. pas; *M* M. ia n. s., *e* M. nen s. mie, *F* M. u. pou an s.; M^2en creuz — 90 *N* Einz; *e* sera meinz (M^1 maint) forz; M^2Men escuz — 91 M^2Bn Perciez; *B* P. par mi; M^2 fret, *n* fraiz; M^2N desboclez, *F* desmailliez boclez (*sic*); *e* Et maint fort hauberc estroez — 92 *B* V cis plais ert a.; M^1 cil plet, *M* cel p., *K* cest p.; M^2 acraantez, *En* acre-, M^1 agre-; *K* aions craante — 93 *An* morron ou t. uiurons (*AF* -on); *BMe* nos morrons — 94 M^2E plet; *AF* parleron.

« N'est pas l'uevre en tel sen alee
« Que pais en deie estre parlee
« Ne fin s'o les branz non toz nuz,
« Que morz en seient e vencuz
« O nos de ça o il de la :
« Ensi cuit jo que il sera.
« E ensi seit d'ore en avant :
« Ço est granz maus qu'il targe tant;
« Ja n'ait il mais longe duree! »
Mainte parole a cist parlee
Orgoillose, laide e vilaine;
E danz Eneas mout se peine
De lui blandir e chastiier,
E de mostrer e d'enseignier
Qu'en ço qu'il dit e qu'il coveite
N'a se folie non reveite :
« Del combatre n'i a mais rien, —
Iceste chose sevent bien, —
Ne d'eus en bataille sofrir,
Ne des portes contre eus ovrir.
« Devers nos est fraite la guerre

24595-602 *m. à B* — 95 M^2 sens : *M* ainsi a.; *y* N. mie l. issi (*EH* si) a.; *K* ceste oure ici — 96 *H* Q. p. d. e. porparlee; A^1 donee, *M* escoutee — 97 *Kn* fins; *M* fors des b. t. n.; *H* Nule qui soit fors la bataille, *e* Ja ni aura fin sanz b. — 98 M^2kn mort; *N* uoincuz; *y* Les uns (*H* Lune en) couient morir sanz faille — 24600 M^2 qui; *nK* E. (*K* Issi) crei gie quil (*F* que) auendra, *M* Ainz c. que il a. — 1 *kn* Et auienge; M^2MNe dor — 2 *Mn* Car cest; *K* G. pechiez est; *N* m. dont; *M* de tardier; KM^1n tarde, *E* dure — 3 *K* A co nait m., *E* Ja ni oit m.; *B* Trop ara cis contens dure, M^2M Ja n. m. l. demoree; M^2Nek longue — 4 *M* Tante; M^1k cil, *nB* ci; *M* contee, *B* parle — 6 MM^1 dant; M^1 hen. — 7 *L* li; *M* blasmer — 8 (*IL*); *G* et enseignier — 9 *J* Quant, *E* Que; *n* Quanque cil (*F* qil) d.; *I* Ichou kil volt et kil conuoit — 10 (*J*); *EF* Nest; *M* toute droite; *G* maloite, *K* reuerte; *I* De li que tout chou rien nesploite — 11-2 *interv. dans e* — 11 *GKe* De — 12 *K* set len b.; *e* Car ce puet il sauoir ml't b. — 14 *K* Ne dencontre els — 15 (*GL*); M^2AJK fete; *y* Fallie e. d. n. la g.

« Autre conseil nos covient guerre :
« C'est de pais faire, n'en sai plus ».
Adonc respondi Priamus
Irieement as dous vassaus :
« Seignor, come estes si cruaus,
« Si estranges, si desleiez
« Que tel chose me conseilliez ?
« Por poi jo ne me desespeir;
« Grant honte i porriëz aveir.
« Par voz conseiz, ço m'est a vis,
« En ai jo fait ço que j'en fis.
« Danz Antenor, que jo vei ci,
« Quant il de Grece reverti,
« D'Esiona qu'il ala querre,
« Dist Greu veneient en ma terre
« Mei destruire, mei eissillier.
« Il me loa a enveier
« En lor regne Paris rober :
« Ja ne me venist en penser

24616 *F* uos — 17 *N* De la p. f., *e* De p. f. car; *ek* ni (*M* il ni) a p.; *H* De f. plait quil ni ait p., *G* Tant dist cis encor desist p. — 18 M^2 Adoncs, *H* Adont, *N* Donques, M^1 A ce, *E* Lores — 19-22 *Dy réd. à 2 v.* : Seignors ml't estes renoie Quant (*E* Qui) tel plait mauez conseillie (*cf. J*) — 19 (A^1A^2CJR); *A* a .ij. — 20 (*A*); *Me* or e., A^1L por questes; A^2 desloials, *F* curiax; *G* por coi estes si cax (*sigle sur l'a*); *B* Car ml't les en tint a cruels: A^1 ml't par uos uoi cruiax, *K* molt semblez desleiax, *R* por quoi e. si faus, *C* coment e. faus (*v. f.*), *J* p. q. mestes si max — 21 *J* Si felon et tot desloie; A^1K Et e. et; *AC* desliez, *R* deslegiez, *CJ* desloies, *L* -aiez, A^1A^2 desuoie; *B* Signor fait il ml't mesmeruel — 22 *F* Qe, *N* Qui; M^2 itel plet, *L* tel conseil; *AK* nos c.; *Jy* Quant (*E* Qui) cel plet mauez conseillie; A^1 auez c.; *B* Que doner moses tel consel — 23 (*J*); *MN* poi; *A* pou que ne; *Cn* men — 26 *n* quanque; *A* ie, *K* en; *e* En fis ge tot ce que gen (M^1 quant que ge) f. — 27-52 *m. à B* — 27 MM^1 Dant, *E* Et; *Ken* anth.; *e* ge ci uoi — 28 *e* Q. de g. reuint a moi — 29 *N* Desyona, *K* Dysiona, *F* De ys., *e* De ma seror — 30 *e* uendroient — 31 (*A*); M^2 Por mei d. e e., *e* Toute d. (M^1 -uite) et e. — 32 *Ae* mi — 33 *Kn* terre, *A* -es; *M* P. en l. regne r.

« Qu'il ne autre par mon envei
« Lor meüst guerre ne esfrei,
« Se il ne le m'eüst loé
« E fait faire e amonesté.
« Par lui le fis : or sui vencuz,
« Mes fiz, mes homes ai perduz;
« Or vueut que pais reface o eus.
« Sacheiz que trop a dit que feus :
« Jo ne sai mie porpenser
« Com tel chose m'osa loër.
« E vos », fait il, « sire Eneas,
« De ço ne vos resovient pas,
« Que fustes a Heleine prendre,
« Qui bien le poüsseiz defendre ?
« Se vousisseiz, ja jor Paris
« Ne l'amenast en cest païs.
« Ço qu'en fu fait vos en feïstes,
« E vos meïsmes la tolistes :
« Or si volez que jo m'acort
« A ceus qui m'ont vencu e mort
« E qui mes bons fiz m'ont toleiz.
« Angoissos dei estre e destreiz,

24635 (*J*); M^2 ni; *EK* altres, *n* autres; *e* otroi — 37-8 *m. à EH* — 37 M^2 Sil ne me leust l., M^1 Ja ne me uenist en pense — 38 M^1 Sil ne meust a. — 39 *F* Por; *e* Or en sui honiz et; *N* uoincuz (*forme constante*) — 41 *e* Si ; *R* face; M^2*Me* a; *n* aus — 42 *Kn* Sache ; *R* a fait; *n* faus, *M* fauz; *e* Bien me conseille comme fex — 43 *e* Ja nel deust neis penser — 44 *k* Com il t. c. most l., *e* De si malues conseil doner — 45 *FM* sire sire, *K* s. et s., *N* s. danz, *E* meismes; M^1 meimes heneas — 46 *F* ne souient, *M* s. il — 47 *E* Qualastes a — 48 M^2 Que, M^1 Ml't; *n* la; *EKn* poissiez, M^2 -eiz, M^1 peusiez, *M* peussiez — 49 *n* Ne u. io por (*surmonté d'un sigle dans N*) — 50 *F* Nel amenastes — 51 *e* Quant quen (M^1 que) — 52 M^1 tousistes, *k* tols. — 53 *M* Or se ; *B* Or me loes — 54 *K* O cels; *E* ces; *B* u. mont — 55 M^2*K* buens, *FM* biax; *B* mes enfans; *M* ma toulois m. b. f. — 56 *e* Ml't en sera mes cuers (M^1 mon cuer) d., *B* Dont sui a. et d.

« Se me covient tel pais a faire.
« Mais il n'avra saiete a traire
« En ceste vile ne quarrel,
« Ne tor entiere ne crenel,
« Quant jo a ço serai trovez ».
A merveille les a blasmez.
Vers lui s'iraist mout Eneas,
E sacheiz bien ne s'en taist pas.
Grosses paroles e enflees
I ot retraites e parlees.
Irié repairent as ostaus :
Comparez fu puis cil jornaus.
Li reiz Prianz ne set que face ;
L'eve li cort a val la face.
Ceus crient e dote, e si a dreit,
Quar bien conoist e aparceit
Qu'il n'avra plus aïde d'eus :
Engeignos sont, ço set, e feus.
En une chambre peinte a flor,
O le vaslet, son fil menor,
Parole e dit li reis Prianz

24657 *M*[2] tiel per; *e* Se t. pes (*M*[1] mes) man c. a f., *Mn* Se il t. p. mestuet a (*M* me conuient) f., *K* Se as lor pes nos c. f. — 58 *BM*[1] M. ainz — 61 *e* Q. a ce mauroiz atorne (*M*[1] sere atornez) — 62 *Mn* merueilles; *e* Ml't an deurolz (*M*[1] deuez) estre blasme *M*[1] blamez) — 63 *M* se traist sire e. — 64 (*C*); *An* se t., *M*[2]*e* se tint — 65 *e* Dures — 66 *e* Ot illeuc dites et — 66 (*AC*); *M*[2] Iriez, *M*[1] Ire; *n* retornent, *C* tornerent, *e* reuindrent; *K* Il retornerent; *M* ostiex, *n* -ex — 68 *MM*[1] Conpere; *FM*[1] cist, *K* cest; *Me* iornex — 69 *M* Li roy priant, *M*[1] Le roi p.; *M*[1] sot; *K* quen, *A*[2] quil ; *e* fere — 70 *F* Lieue, *M* Liaue ; *e* Grant paor a de cest afere (*M*[1] ne set que fere) — 71 *e* C. d. ml't; *M* Si c. et d. quil a d. — 72 *F* C. ml't uoit b.; *M* C. m. b. connoist et uoit; (*E* aparcoit), *les autres* p *barré* — 73 *M*[2] aiue — 74 *e* Car felon (*M*[1] -ons) sont et engineus, *K* Bien seit quil s. cruex et fels — 75 *n* pointe — 76 *K* uallet; *M*[2]*e* fiz, *K* filz ; *M* A son fil trestout le m., *n* O lui s. f. tot le m. — 77 *M* le roy; *FM* priant ; *B* dist priueemant.

Qu'il a paor e dote granz
De cez vassaus qu'il nel traïssent,
Qui si faitement l'envaïssent
De pais faire : ne dote mie
Que il n'i pensent felenie :
« Fort sont e bien emparenté;
« Trestot le mieuz de la cité
« Porront aveir a lor plaisir
« E a lor uevre consentir.
« Bien sai, s'il ne sont devanci,
« Que nos serons par eus traï.
« Jo lo qu'om lor trenche le chief :
« Por quant si est a faire grief,
« Mais de dous maus deit om eslire
« Queus est li mieudre e queus li pire.
« Ço iert granz maus qu'om les ocie :
« Noauz sereit, s'esteit traïe
« Ceste cité ne nos par eus ;

24678 *BM* Que ; *B* p. a ; *N* peors et dotes ; *FM* grant ; *e* Quil est poorex et dotanz, *K* Que souent a poors molt g. — 79 M^2 cesz, *Nk* ces, *F* ceus ; M^2*B* que ; *n* lo ; *M* honnissent ; *H* qui lenuaissent — 80 (*AKen* Qui si), M^2 Quensi, *M* Quant si, *B* Que si, *GL* Et si ; *J* fierement ; *H* Quissi f. le traissent — 81 *eB* De f. p.; M^1 nen doutez, *M* ne dout ie, *B* ne dotoit — 82 M^2 Qui ; *F* ne p. feunie ; M^2*Ke* felonie ; *B* Qui lui pensaissent vilonie — 84 *m. à M* ; *n* De tot lo miauz — 86 *n* oures ; *e* A lor traison c. — 87 (*A*) ; M^2*K* Je, *n* Ce ; *H* nen ; *F* desu. — 88 *Fk* por ; M^2 trahi — 89 *M* loz ; *K* quen ; M^2*y* que lor trenchons, *n* bien quen lor traint (*F* tranch), *M* que on leur colp ; *EHMNk* les chies, M^2*F*M^1 les chief — 90 *n* sest il ; *M* Ne porquant cest ; *Ky* sest cist (*H* li) afferes ; *EHMNk* gries — 91 *EN* lan, *F* an, *K* len, *M* on — 92 *A* Quen e. li m. et qui le p., *K* Li quels e. m. et li quels p. ; M^2 Quel e. li mieudrez quel li ; *n* miaudre (*N* -es) ne li ; *y* Le meillor et lessier (*H* leier) le — 93 M^2 Ce est ; *M* grant mal ; *JKn* quen, *M* que on ; *e* G. m. est que len — 94 (*J*) ; *K* Noalz, M^2 Noeus, *N* Sordois, *FM* -oiz, *E* Graindres, M^1 -e ; *Kn* que (*F* quel) fust, *M* se iert — 95 M^2*EKn* citez ; *Jn* et nos ; *CF* por ; *Cn* aus, *E* ax ; *H* Ne nos altresi tot par eus.

« Trop sereit lait damage e dueus.
« Por ço », fait il, « le te concrei,
« Que plus chier ami n'ai de tei.
« Tis pere sui, e tu mis fiz :
« Guar que seies proz e hardiz,
« E seit celee ceste ovraigne,
« Qu'om n'en veie semblant n'enseigne.
« Demain a seir seront mandé,
« Si come il ont acostumé,
« Por prendre o eus estreiz conseiz,
« Los e paroles e segreiz,
« E por faire uns devinemenz
« E uns granz sacrefiemenz.
« Après les ferai conjurer
« Que il remaignent al soper.
« E tu te seies bien armez
« O feeus compaignons privez,
« Puis guar qu'il n'en estorcent vis.

24696 *M* Et t. s. ; *n* granz domages daus (daus *m. à F*); *J* lez damage; *C* Molt s. li domages maus, *y* T. par en s. (M^1 en p. s.) granz li diax — 97 (*A*); *M* le te contoy, M^2 le tai conte, *y* mostre le tai, *C* ensi lotroi ; *J* le te cont en segroi — 98 *K* Q. nai p. c. a.; M^2*y* de tei ne — 99 *Kn* T. perȩs, *MM*^{1} Ton pere; *e* tu es — 24700 M^1 p. s.; *M* Or s. p. et bien h. — 1 *M* Or — 2 (*J*); *A* Quen en u., *en* Quil (*n* Qe) nen uoient (M^1 oient); *H* Que nen soit s. ne e., *K* Que nen poissent uoier e. — 3 (*C*); M^2*EFM* au s.; A^2 D. s. ca ens m. — 4 *N* lont, A^2 sunt; *C* anc. — 5-6 *en blanc dans F*; *C* Por c. p. et atorner Et por paroles deuiser — 5 (*G*); *B* De uenir as; *AJM* a euls, *L* delz ; M^2A^2*Bk* conseilz e. (*M* estroit) ; *y* Por tenir uns conseuz estrois (*E* destroiz) — 6 (*GJ*); M^2 Lous; A^2*N* Lor p. et lor s., *B* As p. et as s., *M* De p. et de secroit, *y* Uns parlemenz (*H* Mes parlement) et uns s.; *N* secroiz, A^2M^1*N* secrois — 7-8 *m. à E* — 7 (*J*); *H* f. d.; *k* un deuinement; *B* Faire ferons d. — 8 (*J*); *kB* Et un (*B* ml't) grant sacrefiement — 9 *K* Enpres; M^2 conuier; *M* leur f. iurer, *yB* lor (*B* les) f. ml't proier — 10 *M* Que il remaindront; *yB* mengier — 12 *K* O de tes, *En* O feax, *M* Auec loiauz (*v.f.*) — 13 *k* Garde ; *F* ne testorde, *M* ne sestordent; *K* que nus ne sen alt ; *e* Si garde cun nen eschat (M^1 -ap) uis.

« Se tu les aveies ocis,
« Mout porrions puis poi doter,
« Qu'as murs ne puet rien aboter
« Ne asaillir, quar trop sont haut.
« Se sol vitaille ne nos faut,
« Jusqu'a mil anz ne cremons rien.
« Or guar que tu le faces bien ».
Ço li respont Amphimacus :
« De ço », fait il, « rien ne refus,
« Quar cist conseiz nos est sauvables
« E a la cité profitables ».
Ensi remest ceste parole,
Mais Renomee, que tost vole,
Lor fist saveir de maintenant
Tot le pensé le rei Priant.
Ne vos puis dire chose certe,
Com ceste uevre fu descoverte,
Mais bien le sot danz Eneas,
Antenor e Polidamas,
E Anchisès e cuens Dolon,
E li sages Ucalegon.

24715 *JKe* porrions, *M* -on, *M²* porrons, *H* pôroies; puis *m. à M*; *C* M. poi poromes puis d. — 16 *M¹* Qua, *k* Ques; *M²* riens, *M* nulz, *H* nus; *A²* poent h.; (aboter *correction*), *tous les mss.* abiter (habiter) — 18 *E* Que se u., *M* Se u. — 19 *M²* Desqua, *e* Tresqua; *E* crienbrons, *M¹* creinbron — 20 *E* gardez q. le fetes; *H* facon; *n* q. lo faces ml't b. — 21 *F* anphym., *k* anfim. — 22 *M¹* Cest afere pas, *E* Ceste hueure mie; *M* ne parlez plus — 23 *M* Que; *K* est molt s., *M* e. s.; *n* C. consauz est ml't raisonables (*F* resan.) — 24 *A²kn* Et bons (*K* buens) et droiz (*n* preuz) et prof. (*N* porf.) — 25 *M* remeist; *y* Einsi finerent la p. — 27 *F* tot m. — 28 *e* conseil; *Men* au r. — 29 *M* Ie vous dirai c. a c. — 30 *e* Coment lueure — 31 *M* dant; *e* Mes tost (*M¹* tot) le sot (*M¹* fet) b. e. (*M¹* hen.) — 32 *Ken* Anth. — 33 (*A*); *M* acilles; *y* A. et li; *ky* quens; *M* dolons, *J* del., *CH* delon — 34 *Ay* Et li dus eucalegons (*A* eucalenion, *H* de galerion); *M²C* sajues, *J* saiges; (*C* ucalegon), *A²* acalegon, *F* anc., *M²JN* euc., *K* eucalion, *L* -igon, *B* encaligon, *M* caulegion.

Hastivement pristrent conseil,
Qu'en crieme erent e en esveil,
Com faitement s'en vengereient
Ne coment il s'en defendreient.
Que vos en fereie lonc plait?
Si com l'Estoire me retrait,
Plevi se sont e afïé
Qu'il traïreient la cité,
O ço que lor possessions
E lor aveir e lor maisons
E lor ami e lor parent
Eüssent pais e quitement :
Ço sera parlé as Grezeis.
Iço jurerent sor lor leis;
Après ont esguardé coment
Sereit empris cel parlement.
Antenor dist « qu'il soferreient
« E que tuit ensemble atendreient

24735 (AA^2CJ); *H* Estroitement; *E* Ensanblement ont pris c.; *M* prengnent — 36 A^2k En c. sont (*K* erent); *y* Car ml't par s. en grant e. — 37 (*J*); *CMy* se; *C* peneroient, *H* uengeront, *M* sauueront; *nAK* saideront (*A* -oient, *K* saiuereient), A^2 il le feront — 38 AA^2CFK Ne, *JMNy* Et, M^2 E; M^2 sen; A^2M defendront, *n* contendront; *H* Et quil la cite trairont — 39-40 *interv. dans H* — 39 *A* feroient; *K* l. conte — 40 AA^2CMn li liures; *C* le r; M^2M^1 Ensi cum lest. r., *EH* Einsi con ie uos e r. — 41 *EH* Se s. p. — 42 *Hk* Que il trairont — 43 *Ce* Par si que, *M* Et trestouz — 44 M^2K aueirs — 45 *M* Mes; A^2 ne l. p. — 46 *M* Auront (*v. f.*); A^2 Naient garde dencunbrement, *puis ces 2 v.* : Et li altre soient ocis Et tot destruit et mene pris — 24747-854 *sont dans* P^2 (*10e fragm.*) — 47 *C* retrait; A^2 Tot ce soit bien dit, $AJMP^2y$ De ce iert (*H* ont) parlé (EP^2 parleront, JM^1 -erent); *A* o g.; AJM^1 greiois, *H* grigois — 48 (*C*); A^2n Et ce, *Ak* Que co, *J* Ce lor ; *AJk* iureront; P^2y Entreus le (P^2 la, M^1 se) iurent; P^2 sus — 50 M^1n Il enprandront, *E* Prandront a aus, P^2 Vers els penront; *Mn* tel, P^2e le; *K* Vendront al fin del p. — 51 *ekn* Anth., P^2 Atenor; *EM* soferront — 52 M^2 E t. e. entendreient, P^2 Et t. einsinques a., M^1 Trestuit e. et a., *H* Et tot ansanble satandroient; *E* Et ans: tant; *EM* atandront.

« Que les mandast li reis Prianz;
« Donc fust lor compaigne si granz
« Qu'il nel dotassent ne ses fiz :
« Puis resera tant acoilliz
« De pais faire, qu'estre son gré
« Nos sera dit et comandé
« De sa boche tot erraument
« Qu'en l'ost alons al parlement.
« Dès qu'il nos trovera guarniz
« De son aguait e de ses fiz,
« Il n'en fera ja autre rien; —
« Quarante ans a, jol conois bien; —
« E dès que nos avrons leisir
« D'aler en l'ost e de venir,
« Si porrons donc apareillier,
« Faire, parler e porchacier
« Com ceste uevre seit achevee,
« Que nos avons ci porparlee. »
Ensi se resont departi,

24753 *M* roy priant — 54 M^2 Doncs, *M* Dont, *y* Lors; M^1 soit; *M* grant — 55 *F* Qe nes; P^2 Nu douteroient tant ne quant, *y* Quil nel dotent (M^1 doute) ne t. ne q. — 56 *M* tout conuoitiz; *y* Puis (*E* Lors) lasaudront (*H* lasalrons) demaintenant, P^2 Aincois aura poor si grant — 57 M^1 outre, *K* quoltre, *N* qoutre; P^2 Quoutre son pois et sor s. g. — 58 P^2 ne c. — 59-60 *interv. dans* M^1 — 59 P^2 t. hautement, *k* demeinement, *n* conmunement, *E* araument, M^1 errom. — 60 M^2 aujons, *EKN*P^2 aillons, *M* alonz, *F* -oins, M^1 -ons; P^2*ek* a p. — 61-4 *m. à* P^2 — 61 (*AJ*); *M* uerra (*v. f.*); *y* Et puis que nos auron loisir — 62 (*B*); *F* esgart; M^2*JMN* son f.; *K* est desconfiz; *y* Daler en lost et de uenir — 63-4 *m. à B*; 63-6 *m. à Dy* — 63 M^2*JM* ne; M^2*AJK* sera; *M* nulle r.; *G* Serons deliure nen dot r. — 64 (*AJ*); *F* Sesainte; *N* Souduianz est; *C* Q. sont ie les c. b. — 65 (*AC*); M^2*J*P^2 Et puis que — 67 (*AH*); M^2 doncs, *M* adonc (*v. f.*), M^1 dont, *J* lors, *E* bien — 68 *EH* Et bien p., *J*M^1 Et p. b.; P^2 Et porchacier et esploitier — 69 *n* achiuee, P^2 afinee — 70 (*AJ*); *m. à H*; *n* ia p., P^2*y* Quentre nos a. p. — 71 (*B*); *R* Eissi, *J* Ensint, P^2*y* Einsi, *AM* Ainsi, *KL* Issi; *G* sont, *FL* s. ia; P^2 s. entrex, *J* la nuit s.; M^2*L*P^2 departiz.

Mais bien se sont entre eus guarni,
Que qu'avenist ne que que non,
Quar mout redotent traïson.
Ensi com jo vos ai conté, *24675*
Furent a l'endemain mandé.
Ço puet om bien creire e saveir,
Que mout aveient grant poëir *24678*
E grant force e grant poësté
E grant ligniee en la cité.
Quant il certain senz sospeçon
Saveient bien la traïson,
Com des chiés perdre senz respit, *24679*
Ja ne trespassassent la nuit.
Mout est reis Prianz afebliz
De ses homes e de ses fiz :
Quant il sor ço a cort aloënt,
Poëz saveir grant gent menoënt,

24772 (*ABH*); *GRn* antregarni, *L* -iz; P^2 fussent prez et; M^2P^2 garniz; *J* M. il se s. ml't b. g.; *n répète ici les v. 24813-4* — 73 (*AJ*); *R* Ki; *x* quaueigne, *K* quauienge — 74 (*AGJLR*); *N* redote, P^2 dotoient — 75 P^2 Einsi con orent deuise — 76 M^2AKM^1 en lend., *M* il l. — 77 (*L*); *I* Chou pooient, JS^1 Ce poez b., *Se* Or (*S* Ore) p. b., *H* Mes or p.; *C* b. len; M^2 de fin s., JS^1y de fi s., *E* trestuit s.; P^2 Que poez tretuit b. s. — 78 (*ACHJ*); *M* Car; *n* erent de g. p.; M^2 aueir — 79-82 *m. à K* — 79 P^2 G. esfors et — 80 *EJ* linage, *H* pooir — 81 (*ABI*); *M* tuit c., *C* tout c., *N* c. sont, *G* certains (*v. f.*); A^2 il por uoir s.; P^2y sanz nule s.; *EHN* sopecon, *G* -son, M^1P^2 soupecon, *R* sospicion — 82 (*ABHJ*); *Cn* B. s., A^2 S. cele — 83 (AA^2CJR); FGP^2e Et; P^2y maintenant; *k* Ioste car les chies cele nuit — 84 (*ACGJ*); *R* Ia nen trespasent (*v. f.*); *K* Quidoent perdre sans respit, P^2y Si que ia neussent (HP^2 Que ia ni (P^2 nen) euss.) garant, A^2 Nassanblent mie gent petit, *puis ces 2 v.* : Ancois en ont tant amene Que le roi nont pas redote — 85-6 *m. à* $DIJP^2y$ — 85 (A^2N M. e. r. p.), *M* Or est li roy p., *FG* Ml't est li rois p. (*v. f.*), M^2A E li reis p., *K* Li r. p. est, *L* M. iert r. p., *C* Se p. ne fust; *G* aflebis — 87 *F* sor cel, P^2 ores — 88 *CGN* S. p.; EP^2 Sachez que g. g. i m., *H* Or s. que g. g. m.; A^2FM^1 auoient.

E tel qui bien s'i aïdast,
Se a nul bosoing lor tornast.
Tost conut Prianz lor corage
E qu'il erent guarni e sage
De traïson estre entrepris ;
Veit qu'il ne porront estre ocis
Ne engeignié por nule rien :
Angoissos fu, ço sai jo bien.
Veit que n'est lieus del comencier :
Amphimacus a fait laissier
Ço que il lor apareillot ;
Ne lor fist rien, quar il ne pot.
Ses genz manda li reis Prianz :
La cort josta pleniere e granz.
Adonc i ot assez parlé
E maint conseil pris e doné :

24789 (*L*); *A* Itel ; *B* sen a., M^2J lur a., *AKR* sentraidast, *CM* -assent; A^2 Tel i auoit qui li a., P^2y Qui au besoing lor aidast bien — 90 (*R*); *k* Al g. b. sil lor t.; A^2M Se al (*M* a) g. b.; *M* leur tornassent, *C* se trouaissent, *ABx* li tornast; P^2y Ne (*H* Ni) cremoient (M^1 redoutent, P^2 doutoient) le roi de rien — 91 (*BILR*); *F* Pois conuz, *G* Tot connus; *M* connoist; *y* priant; M^2C corages — 92 *M* Et quil seront, KP^2 Quil estoient; P^2 hardi; M^2C garniz e sages — 93 (*A*); M^2Ik destre, *C* est ; *H* et destre ocis, JP^2e destre sospris; A^2 Voit quil ne dotent destre pris — 94 (*AJ*); P^2 Voir; *Ck* qe; *M* porent; A^2 Ne ne se dotent destre o. — 95 (*AHJL*); *N* ce set il b., *C* iel uos di b., *G* na tort na b. — 96 P^2y Dolent (P^2 Doulens) en est; M^1 ml't ce sai b., *k* co uos di b., *L* ce sachiez b., *CEMn* sor tote rien — 97-8 *sont dével. dans* P^2 *en 6 v.*; *voy. aux* Notes — 97 M^2M quil; *y* Quant lieu nen a; *C* dou, *e* du, *H* de; *x* dancomancier — 98 *k* Anf., *J* Amphimacū ; *H* la fait laier — 99 (*ABCR*); *M* quil (*v. f.*); *e* La traison qu'il cuidoit fere, P^2 Et tout ce quil cuida dex f. — 24800 (*CR*); *k* riens; *B* ne il; M^2 nen; *AM* car ne pooit; P^2e Quil (*e* Car) nen porroit a bon chief trere — 1-2 *m. à* P^2 — 1 (*CJ*); M^1 Les; *R* iors; *H* Sa gent; *FR* iosta — 2 (*R*); *n* Sa; M^2CEJn corz — 3 M^2 Adoncs, M^1 Lores; *M* rot; EP^2 Asez i ot adonc p. — *Après* -4 P^2 *aj.* 2 *v.* : Con fetement il le feront Sa pes ou a guerre seront.

Tuit se tienent a un acort.
Li un diënt : « Li reis a tort,
« Qui toz nos vueut faire morir
« E faire destruire e perir.
« Son regne veit a force prendre, *24705*
« Si ne s'a mais de quei defendre. »
O Eneas tença li reis,
Mais comandé a sor son peis *24708*
Qu'il aillent porchacier e querre
Coment sera pais de la guerre : *24709*
« Alez, » fait il, « quant mais n'en puis
« E quant autre conseil ne truis,
« Si engeigniez e si querez
« E si sacheiz lor volentez,
« Que ço sereit qu'il requerreient
« E que il nos demandereient ;
« Puis le me resavreiz a dire. *24715*
« Ha ! las, com doloros concire !
« Com me devreit li cuers partir !

24805 *K* Poi, *M^2M* Puis; *e* tiegnent, *P^2* tindrent — 6 *M* uns ; *e* Et d. que li r., *P^2* Et d. au roi quil — 7 *n* Que ; *e* uos, *P^2* les; *M* uolt — 8 *e* Et noz cors d.; *P^2* Et lor c. d. et morir ; *M* honnir — 9 *M* Si ne ueult pas faire ne prendre, *P^2* Que la cite ne ueut pas r. — 10 *M^2* nen a ; *k* Et si na m., *MP^2* Et si ne sa — 11 (*R*); *$EFMP^2$* A; *B* Ml't tence a e. — 12 *Me* Et (*e* Puis) demanda tot sor (*M^1* sus) (*M* de sor), *J* Mes demande a sor, *B* Bien uoit que tot uait sor, *P^2* P. li a dit desus ; *F* son sorpois; *C* M. si c. a s. pooir — 13-4 *m. à k et sont interv. dans M^2AJP^2y* — 13 *A^2G* aille; *L* demander et q.; *M^2Jy* Encerchier (*M^2*-er) le (*e* la) uueut ml't et q. (*E* anquerre), *P^2* Ce u. il e. et q., *A* Ce fist demander et enquerre, *C* Antenor qil aut e., *BI* V voille v non li estuet q. (*B* estoit guerre) — 14 *M^2ACLP^2e* sereit, *A^2GI* il soit, *B* il ait; *P^2* Quel la p. s. — 15 (*A*); *P^2* q. mielz; *M^2KP^2* ne — 16 *AH* ni; *M^2* pris, *A* quis — 17 *P^2* Si encerchiez et enquerez — 18 *P^2y* Lor plesirs et lor v. — 19 *C* que il qeroient — 20 *k* Ne; *M* quil — 21 *n* lo nos ; *EP^2* Et p. le n. sauroiz ; *K* me saureiz a redire, *M* nous resaurez dire (*v. f.*) — 22 *M^1* si d.; *My* concile — 23 (*J*); *M* Conment d., *EHn* Bien me d. ; *ACM^1* le; *A* cuer, *M^1* cors.

« Plus hé mais vivre que morir. »

LES POURPARLERS ; LE PALLADIUM ; LE CHEVAL DE BOIS.

La cort se depart a itant.
Plore des ieuz le rei Priant :
Paor a grant d'estre engeigniez.
E cil s'est tost apareilliez :
Sor les murs monte et sor l'eschive,
En sa main tint un rain d'olive ;
Pais mostre as Greus e seürtance,
E cil li ont fait demostrance
Qu'a eus s'en isse toz seürs.
E Antenor ist fors des murs.
Benignement fu saluëz
E receüz e honorez.
Entor lui est grant gent venue ;

24824 *n* P. me he u. ; P^2 P. he a u. qua m. ; *C* nuire — 25 *n* corz ; A^2J departi ; *A* se redepart a tant ; P^3y Li conciles (M^1 Le concile) d. a t. — 26 (*AC*) ; *x* Des iauz p. ; *M* li roy, *Gn* li rois ; *G* prians ; M^2J Angoissous duel meine p., *K* Lermes issent des ielz p., A^2 Li rois remest des eols plorant, P^3y Li rois (M^1 Le roi) demaine .j. duel trop (*e* si, *H* ml't) grant, *I* Et sil laissierent maintenant — 27 (*ACJ*) ; P^3y Car (EP^2 Que) p. a — 28 (*ACJ*) ; *y* Anthenor, P^2 Ath. ; P^3y sest (*H* est) a ; A^2 Et chascuns s. a. ; *G* se sunt a., *L* se rest a. ; *I* bien a. — 29 *EH* le mur ; *M* et eschiue, *K* sor lescliue, *y* par leschiue ; P^2 Si est montez sus le destrier — 30 (*CJ*) ; M^2n tient ; P^2 m. un r. doliuier — 31 *F* Puis m. as g. del s., *KN* Por mostrer as g. s., P^2 Qui m. pes et acordance — 32 P^2 Et de ceste heure demontrance — 33 (*A*) ; *F* Quo aus, M^2Je Que il ; A^2 Que a els viegne ; *k* sen aille ; P^2 A tant sen issi ; EP^2 hors (P^2 fors) des murs — 34 *AMny* anth., *k* anthenors, A^2 ant. ; *e* sen ist seurs (M^1 des murs) ; P^2 Danz athenor tretouz seurs, *H* A. en issi s. — 35 (*A*) ; *M* Begnignem., *Hn* Ml't belement, *e* M. bonement ; P^2 Des grezois fu bien ; *E* lont salue — 36 P^2 Et conioiz ; *E* Et receu et enore — 37-44 *sont différents dans* P^2 ; *voy. aux* Notes — 37 *N* granz ; M^2Ny genz.

Chascuns le joïst e salue :
De lui font los e diënt bïen
Qu'il est sages sor tote rien.
Par lui, ç'ont bien amenteü,
Ne lor est pas nul mal venu.
Priënt qu'il die e qu'il espande
A toz que il quiert e demande.
« Seignor, » fait il, « une merveille —
« Onc nus hom n'oï sa pareille —
« Avient toz jorz a ceus de Troie,
« Que ja n'avront repos ne joie
« Ne grant prosperité ne pais.
« Bien oïstes come Herculès
« Destruist cest regne e cest païs,
« Com Laomedon fu ocis,
« Com ceste cité fu fondue,
« Robee e arse e abatue :
« Senz forfait e senz acheison
« Fu icele destrucion.
« Prianz icist, qui ert sis fiz,

24839-42 *m. à DMy* — 39 (*ACJ*); *k* lox, *n* ioie — 40 (*ACJ*); *n* Que s. e. — 41 (*CI*); *F* ont b., *B* sont b., *k* si ont; *A* ramenteue; M^2J ce ont b. menteu — 42 pas *m. à* M^2; *J* e. n. m. auenu; *A* p. mesauenu, *C* p. li maus u.; *k* Ne lor sont pas cil m. u., *BI* Nont il nul grief (*I* anui) ne mal ev — 43 *AM* P. lui q. d. et e., *y* Demandent li que il uient (*H* uint) querre, *BI* Prie li ont (*I* Puis demande) que il lor die — 44 *N* ce quil, *F* qan qil; *K* quil q. et quil d.; *B* Cou que il quier nel coile mie, *I* Chou kil a quis et nel coit mie — 46 M^2P^2 Ainc, *E* Einz; *BI* Ne fu oie; *K* Que n. ne uit onc, $DHJM^1$ Onques (DM^1 Conques) n. (*J* hons) ne uit; M^2ACMx Ne sai quex (*ACM* qui) est (*C* sest) ne (*F* de) sa pareille (*AC* qi lapar., *M* a lui par.) — 47 P^2 Quauient; *E* ces — 48 *K* Qui ; *M* Ja ni a.; FM^1 ne pes — 49 M^2M^1 properite; *B* Ne nul repos naront jamais — 50 P^2 seüstes — 51 *Fk* Destruit; *M* son r. et son p.; P^2e Essilla trestout c. p.; M^2 renne — 53 M^2EK citez — 54 P^2e Et trestoute a. — 55 *Kn* S. grant forfait (*K* -ez) s.; M^2 achaison, *F* ocheison, *K* achesons, *M* ochision — 56 P^2 Fu icete, *e* Firent ceste ; *K* destructions — 57 MM^1 Priant; *k* icest, *n* icil; P^2e li rois; M^2M iert, KP^2 est.

« Chevaliers riches e hardiz,
« Refist la vile noblement.
« Après li conseilla sa gent
« Qu'il enveiast sa soror querre
« Esiona en vostre terre,
« Que Telamon de Salemine
« Teneit vilment com sa meschine.
« Jo meïsmes i fui tramis,
« Mais mout trovai toz ceus eschis
« A cui j'en fis requerrement.
« Il fust alé tot autrement,
« Ço sacheiz bien, s'el fust rendue :
« Ja puis guerre n'en fust meüe.
« Li reis aveit fiz merveillos
« E hardiz e chevaleros :
« Distrent ja ço ne soferreient,
« L'ire e la honte vengereient.
« Assez en furent destorbé
« E par mainz desamonesté,
« Mais ne lor pot estre toleit,
« Qui qu'eüst tort ne qui que dreit.
« Fait en sont puis li fier damage :
« Tant bel chevalier pro e sage

24858 *A* Cheualier riche; *K* uaillanz et h., M^2P^2e E c. proz e h. (M^2 ard.) — 60 *k* Enpres ot conseil de, P^2e A. prist c. de; *M* Qui bien estoit garnie de g. — 61 *M* Qui enuoia — 62 M^2M Esy., n Eysi,, *K* Ysi.; *K* altre t. — 63 *les 7 mss.* thel.; M^2FK salam., *M* sallem. — 65 *k* fu — 66 *EFK* t. ces, M^2 icels — 67 KM^1 qui; FMM^1 ie — 68 *M* alez — 69 *K* Ico s., *M* S. de uoir; M^2FM se; *e* Se la dame nos f. r. — 70 *E* Ja mes; *Fk* ne; *L* rendue — 71 *M* .j. f. (*v. f.*) — 72 M^2 cheuel. — 73 *F* sofferront — 74 *Kn* lor h.; *F* uangeront — 75 (*G*); *L* destorbez, M^2Ay destorne — 76 MM^1n maint; M^1 dels amon. — 77 M^2F puet — 78 (*A*); *L* et qui; *JMe* Qui quen (*M* nen) e. ne t. ne d., *H* Qui qui en e. t. ne d.; *C* ne qeust d., M^2K qui queust d. — 79 *nL* de f. (*F* fait), MM^1 li grant — 80 *K* T. buen, M^1 Maint bon; *EM* Maint (*M* T.) c. et preu (*M* proz).

« E tant bon rei en sont ocis,
« E deserté tant bon païs.
« Ja mais desci qu'al finement
« N'en sera fait restorement :
« Tot ensi l'estoveit a estre.
« Nostre seignor e nostre maistre
« M'ont ci endreit tramis a vos,
« De la pais faire desiros :
« J'en sui venuz a vos parler,
« Se vos i voudreiz atorner.
« Bien devreit ceste uevre aveir fin.
« Cil qui erent jovne meschin
« Sont or tuit vieil e tuit chenu.
« Soient des voz tant esleü
« Com vos plaira a ço traitier,
« Quar ensi a uès e mestier.
« Puis nos traions a une part,
« E si en prenons tel esguart,

24881 *K* fort r.; *e* Et maint baron — 82 *n* t. bel, *K* de lor; *A* Et desertes mains bons, *e* Et essillie maint bon (*E* bel) — 83 M^2x de ci, *Ke* desi; ALM^1 au, *G* qua; *M* iusquau f. (*v.* f.); *n* Deci que au defin. — 84 (*AL*); *n* seront; *G* fais, *M* nul; M^1 uerra nus, *E* aura n., *K* aurons nos — 85 (*L*); *M* le trouuonz; *G* le conuenoit e., M^2e couenoit a e. — 86 *F* sire — 87 *n* ca; *M* t. a uous orendroit, *e* ici enuoie a uos — 88 *e* De p. f. sont d.; *M* f. sont desiroit (*v. f.*) — 89 *FHk* Je; M^2 o uos — 90 *AJM* uoulez, M^1 uodres; *E* Se i uoldriez; *H* Se la uos uolries acorder — 91 *K* B. deit a. c. oure f., *H* Que iceste oeure eust pris f. — 92 *M* ierent, *H* or sont; *KN* ione, *E* iuene, *H* iouene, *F* ioene — 93 *M* tout, M^1 toz; M^2 ujell; *JKe* chanu, *F* canu; *H* Seront tot uiel et tot quenu — 94 *M* Or s. (*v. f.*); M^2 de uos; *F* tuit; *H donne 5 vers; voy. aux* Notes — 95 (*AHJ*); *B* Sil uos plairoit a retraitier — 96 *n* ice est, *J* ensint est; *JK* oes, M^2n hues; *M* en auez m., *A* auriez m.; *B* Car tuit en auons grant m., *y* A la pes fere et porchacier — 97 M^1k trerons, *R* trairun, *E* tornons; *n* uos traires (*N* traites) — 98 *Mn* prenez, *R* preignent; *C* Ensi prenes un; *e* Si en p. (M^1 prendron) si bon e. (M^1 regart), *K* Si en prendrons itel e.

« Par quei remaigne cist contenz
« E que pais seit entre noz genz. »
Ceste parole fu graee;
Sempres n'i ot plus demoree,
Ne pristrent terme ne respit :
Agamennon i ont eslit,
Le rei de Crete e Ulixès,
E s'i refu Diomedès :
Ensi com reconte Ditis,
Sor ces quatre fu l'esguarz mis.
En un paveillon riche e bel,
Dont l'aigle est d'or e le pomel
E li paisson d'ivoire chier,
S'en entrerent por conseillier.
Longes paroles i ont faites,
Que bien ierent aillors retraites.
Porparlee ont la traïson,
Ensi com nos la vos diron,
Qu'Eneas ait tot quitement
Tot l'erité qu'a lui apent
E son aveir, senz perdre rien,

24899 *Fk* Por; *NR* cest (*m. à F*); *e* Que r. toz (*M*[1] tot) cist — 24900 *B* p. ait — 1 *M*[2] gree, *R* agraee (*v. f.*); *M* lor agree, *M*[1] ont greantee; *B* La p. fu ml't gree, *E* C. chose ont acreantee — 2 *eB* S. sanz autre d. — 3-4 *interv. dans M* — 3 *M* Ni ot pris; *K* Ne pris ne trieue — 4 (*H*); *M*[2]*n* I ont a. e.; *Fe* agamenon — 5 (*A*); *D* Lor; *Mn* Li rois; *F* creche, *DKM*[1] grece; *DE* hulixes — 6 (*J*); *EH* i fu; *K* Et auec els, *M* Et son compaignon, *A* Son c., *F* Et ses compainz, *N* Et son compaing — 7-8 *interv. dans EH* — 7 *M* rac.; *KNy* dithis — 8 *n* S. icez fu li e.; *J* est li e., *y* ont lafere — 9-12 *réd. à 2 v. dans Dy :* En un p. r. et chier (*H* r. c.) Sen e. p. c. — 10 *F* Don; *M* li aigle (*v. f.*); *k* iert (*m. à F*); *JMn* li p. — 11 *F* poison — 13 *EK* ot; *F* traites — 14 *F* erent, *M*[2]*Me* serunt; *e* auant; *K* Qui aillors i. bien r. — 15 *Mn* Porparle — 16 *F* le, *K* a — 18 *A* Leredite quil i a., *C* La droitur qi i a., *M*[2]*K* Sa (*K* La) rente et ce qua (*K* qui a) lui a.; *y* La terre et ce (*M*[1] quant) — 19 *M* el r.

Et si li aseürent bien
Que de l'aveir comunal pris,
Quant sera partiz e devis,
Avra tel don e tel partie
Qu'a toz les jorz mais de sa vie
Sera d'aveir enmanantiz,
Riches, comblez e repleniz.
A Antenor ofrent e diënt
E bien li jurent e afiënt
Que si aveir seront guardé
E que tuit cil seront quité
Qu'il voudra e qu'a li tendront
E qui rien li apartendront;
Demi le regne al rei Priant,
Tant come il tient e come est grant,
Otreieront un de ses fiz :

24920 M^2n Et se, *E* Ice, *M* Et cel, *K* Issi — 21 *M* Et de; *K* Q. laueir comunalment p. — 22 M^2J Q. p. sereit, *M* Q. s. tous departiz; *y* Q. il s. ensemble mis — 23 M^2AMN Aureit, *F* Auront — 24 M^2Fk Que; *H* Que iamais a ior de — 25 M^2 Sereit; *M* amenantiz; M^1 S. manant et asasez, *E* S. mananz et essauciez, *H* Nert fors rices et essaucies — 26 *n* conbles; *L* comblez et bien garniz; *EH* Et desor toz sera prisiez, M^1 Et il et toz ses parentez — 27 *Kn* anth. — 28 *H* Et ce — 29-30 *interv. dans H* — 29 *F* furent g.; *M* Q. son a. sera g., *H* Rice manant en la cite — 30 *M* Et cil tout (*v. f.*), $M^2ABCJKM^1$ E q. c.; *C* s. t. q., *A* aront aquite; M^2JM^1 auront quitee, *K* li a. quite, *B* laront esgarde — 31 *B* Qui uolra et qui li aidront; *M* que rien ne leur t. (*v. f.*); M^2K qui li; *N* uendront; *C* et qil tendrot; *y* Qui se clameront de lor (M^1 sa) part — 32 *K* riens; M^2 aparteindront; *N* a lui apartoindront, *F* au roi napartandront; *M* Ne que ia r. ne perdront, *e* la nauront paor ne regart, *H* Et amaneront r. —33 *K* lo reialme prianz — 34 *K* T. com t. et com il e. granz; *A* ne com, M^2 e il; A^2 et est tenant, *n* par tot de g., *C* ne en son g.; *BI* il la et le (*I* lonc) et g.; *J* Qua riche tienent et a g., *y* Ce li ont (*H* a) bien en couenant — 35 (AA^2L); *G* ces; *CN* Otroient a un; M^2J Donent polidamas son f., *y* Aura p. ses f., *K* A. sis f. p., *BI* Ont (*B* A) .j. de ses f. creante.

De ço se sont entrepleviz,
Ensi aferment lor afaire.
Del bien celer e del bien taire
Les prie mout, et puis lor dit
Que une triuë e un respit
Prengent entre eus e ceus dedenz,
Tant qu'enterree seit lor genz;
Quar ç' avient bien e est mesure,
Que li mort aient sepouture.
Après ra fait tot son poëir
Del cors Panthesilee aveir :
Mout en furent anceis preié
Que il l'eüssent otreié.
Mais li haut prince e li demeine
Donent la triuë a quel que peine,
Tant qu'en terre seient li cors :
Merciz lor en rent Antenors.
Congié prent d'eus, jo n'en sai plus.

24936 (*ACJ*) ; se *m. à G*; A^2H soit tos (*H* il) seurs et fis, *K* Qui maintes feiz les a fet las, *BI* De ce lont bien aseure — 37 A^2 afient; *K* Puis pleuirent tot — 38 (A^2CJ) ; *y* Et du c. et du, *n* De b. c. et de; *K* A b. c. et a. b. faire — 39 (*C*); A^2 Lor; *K* Danz anthenor enpres; M^2J Si cum la letre; M^2AJL apres, *M* et si, *G* et bien ; *e* Si con lestoire le, *H* Ensi con lestoire; M^2Jy nos dit — 40 M^1 treue, *K* trieue; *M* .j. terme; *L* Qune t. et qun r. — 41 (*A*); *L* Ait, M^2CJ Seit prise, *EH* Ont pris; *H* defors ; *FH* a ceus, *E* et cez, A^2 et ci — 42 (*J*); *H* Que e. s., A^2 Saient e.; *C* q. fust, *M* qenterre soient, *A* quen terre aillent, *n* qanfoie soit — 43 *K* sauient b., *ABIM* b. a., *C* ce a. b., M^2 ce couient; *C* ce e., *ABIK* si e.; A^2 droiture; A^2x Que quaueigne b. e. m. (A^2 droiture), *Jy* Car ce est reisons (*H* raison, M^1 et lois) et droiture (*J* mes.), *B* Car b. est drois et e. mes. — 44 *J* li cors — 45 *K* Enpres; *E* a — 46 *K* pant., *M* pantiselee, M^2 pantes. — 47 *F* en fussent, *e* sen firent; M^2 ainceis, *M* anchoiz, *N* encois; M^2 prie, *e* proier — 48 *M* il e., *K* li e.; *n* Quil li aussent; *e* Quil le uolsissent otroier — 49 *M* h. honme — 50 *K* trieue ; MM^1 a ml't grant p. — 52 M^2 Merci; *E* Ml't san entremet ; *Ken* anth. — 53 M^1 prist dels ne tarda p., *E* prenent sanz tardier p.

Mené en a Taltibius,
Un rei qui ert de grant aage
E qu'il teneient mout a sage :
Por sei covrir le lor a quis,
E cil de l'ost l'i ont tramis
En son conduit, que rien ne crienge
E que damages ne li vienge.
Quant Antenor s'en fu rentré
Dedenz les murs de la cité,
Chevalier, dames e puceles
Li ont demandé queus noveles
Il lor aporte des Grezeis
Ne s'avra pais Prianz li reis :
« Seignor », fait il, « laissiez m'ester :
« N'est or pas lieus del reconter.
« Vespres est bas e nuit prochaine.
« Demain, ainz que seit meriaine,
« Porreiz oïr, se bon vos est,

24954 (*BCI*); *EH* O lui (*H* Od soi) meinne; M^2*ny* taltabius, *A* talcab., *M* calcib. — 55-6 *interv. dans* M^2*y* — 55 *I* kestoit, *M* qui iert; M^2 Et qui molt iert, *J* Et qui ere, M^1 Mes m. i. uiex (*E* estoit); *H* Qui ml't par auoit grant linage — 56 (A^2*GL*); *K* m. por s., *AC* a m. s.; M^2 Un rei quil t. a s., *y* .j. riche r. de haut (M^1 grant) parage (*H* et prou et s.), *I* Sel t. forment a s. — 57 *L* Por li; *M* de ce qua q., *Ky* lor a requis — 59-60 *m. à B* — 59 *K* riens, *I* nient; *EMn* criegne, *I* crieme — 60 *M* Ne; M^2 damage, *F*M^1 dom.; *K* len; *MN* uiegne, *F* ueigne; *I* Que mals ne hontes li auiegne, *y* Ne d. ne li auiegne, *puis ce v.* : De ce fu (M^1 cest il) bien aseurez — 61 (*A*); *ny* anth.; *BJ* se; *n* est; *K* Quant cil furent andui; *CJKn* entre, *y* entrez — *Après -62*, *y donne ce v.* : Encontre lui sont tuit (M^1 ml't) ale — 64 *y* Li demandent (M^1 D. li) de ses n. — 65 M^1 Quil lor, *E* Que il — 66 *n* Naura sa p., *y* Et saura p., *k* Nel saura pas; *M*M^1 priant — 67 *M* Seignors; M^2M^1*k* l. ester — 68 *AM* N. mes hui leus (*N* lieu), *H* N. mie lius; M^2*Ak* de; *MN* rac. — 69-71 *réd. à 1 v. dans Dy* : Demain orroiz se bon uos est — 69 *Ak* Car uespre e. (*A* iert) b.; *n* C. uespres e. b. et p., *C* Qe u. e. la n. est p.; M^2*ACJK* nuiz — 70 (*C*); *A* D. iert; *M* quil; *K* A. que d. s. meriane; *M* meridiaine, *F* -dicine, *J* -ene — 71 *K* buen, *M* bons.

« De que il sont guarni e prest,
« Qu'il requierent ne qu'il feront. »
A tant departent, si s'en vont.
Cele nuit fu bien herbergiez,
Bien honorez e essauciez
Taltibius, e Antenor,
Sacheiz, mout li fist grant honor.
Longement sistrent al soper.
Donc comença a sermoner
Danz Antenor toz ses enfanz
E ses prochains apartenanz
Qu'il guardassent sor tote rien
Qu'o ceus de Grece fussent bien :
En ço seit lor entendement.
Dit lor que soz ciel n'a tel gent :
Grant seürté, grant atendance
A en aveir lor bienvoillance :
« Toz me sui, » fait il, « esbaïz
« Del bel apel e des beaus diz
« E de l'onor que il m'ont faite. »
Mainte chose lor a retraite
Por son oste faire esjoïr

24972 (*E* De que), *les autres mss.* De quei (coi), — 73 *J* et quil ; *M* Q. quierent et que il f., *y* Et de la pes quil en f. — 75-80 *réd. à 4 v. dans Dy*; *voy. aux* Notes — 76 (*J*); A^2 Et h.; *KN* b. e., *F* et b. sohauciez; *C* ensauciez, M^2 eissauciez — A^2 essalcies — 77 (*BCI*); M^2*AJn* Taltab.; A^2 od a., *Ck* o a.; A^2*Kn* anth. — 78 (*ABI*); M^2 M. li a faite, *J* Li a m. f., *C* Molt si li fist (*v. f.*) — 79 (*J*); *Nk* Longuement; *B* sisent; *K* mistrent a s. — 80 M^2 Apres a pris; *KN* sarm. — 81 *M* Dant; *JK* anthenors, *Men* -or; *e* A. manda s. e. — 82 *EJn* prochiens, *M* proichains; M^2 prochejns apert. — 83 *e* Si lor comande a toz ml't b. — 84 *Kn* Qua, *M* Que; *n* de troye; *e* Que (M^1 Les) grex aiment sor tote rien — 85 *K* Ci seient; M^2 lur atendement; *e* A ce s. lor entendemenz — 86 *M* Dist; *e* Car el mont na pas (M^1 en icest m. na) mellors genz — 88 *Mn* A a.; *n* lor bone uoillance — 89 M^1 T. en s. — 90 *E* acuel, *H* achoel; M^2 bons d. — 91 M^2 qui — 93 (*GIL*); M^1 plus resbaudir, *B* mix esioir, M^2*E* p. resioir; *N* f. esbair.

E por lui plus a gré servir.
Comande lor que l'endemain
Seient el champ tuit premerain
Son fil querre, quar pais avront
Tuit cil qui aler i voudront.
  La nuit passa : le jor après,
Se rassemblerent el palais
Comunaument cil de la vile.
Grant fu la cort e le concile.
Ne sai que aloignasse plus :
Antenor e Taltibius
I vont, o eus Polidamas;
Après i revint Eneas.
Grant piece furent mu e quei ·
N'i a baron, prince ne rei,
En cui n'ait pro ire e deshait.
Que vos fereie plus lonc plait ?
Li reis Prianz a comandé
Que ço qu'Antenor a trové
O ceus de Grece cont e die.
La parole fu bien oïe.

24994 *e* li; *B* mils, M^2 mielz, *e* miex (*m. à M*); M^2GILM en g. — 95 M^1 Quem., *EM* Comanda; *n* Lor comanda — 96 *M* tot; *k* prim. — 97 *E* Q. les cors; *M* que p. — 98 M^1 auoir la u. — 99 M^2En nuiz; *F* lo iorz; *K* enpres — 25000 *M* Tuit se r. (*v. f.*), *F* Si se resamblent — 1 *k* comunalment, *les autres mss.* -ement — 2 M^2kn Granz fu la corz; *K* al c., *n* li c.; *e* Ml't par i ot riche c. — 3-4 *interv. dans ABCkx* — 3 *Ek* ialoignasse, *A* lalongnasse, *x* lesloignasse; *M* Ne sa quil esloignassent — 4 (*BCI*); *Mn* Anth., *K* -ors; M^2AJyn taltab., *G* tardabius, *L* talc. — 5-6 *m. à EH* — 5 (*AJ*); *M* Il ont eus (*v. f.*), *K* En uienent et — 6 (*AJ*); *A* Auec ceus uient, *Mn* Aprez reuint, *K* Enpres rala; *AM* dant e., *Kn* danz e. — 7 *EH* F. g. p. — 8 *F* p. conte ne r.; *y* Tuit li b. et tuit li r. — 9-10 *m. à Dy* — 9 (*A*); *n* n. ml't ire, *M* il n. i.; *K* En qui n. i. ne dehet — 10 M^2 en farei or l.; *F* loing — 11 *y* Tant que p. — 12 *Mn* quanth., *K* -ors, *y* canthenor; *H* roue — 13 *Hx* A; *E* Vers ces; *F* cez; M^2Nk conte.

« Oëz, » fait il, « riche seignor,
« Qui tant avez eü honor
« E richeces e mananties,
« Possessions e seignories :
« Ore estes tant de guerre afliz
« E damagiez e apovriz
« Qu'il n'i a nul qui ne s'en dueille
« E qui la pais, ço cuit, ne vueille.
« Par l'acheison d'une moillier
« Est avenu cest encombrier
« E ceste grant destrucion :
« Onc mais par si faite acheison
« N'avint el siegle tel damage.
« Seignor, nos somes del lignage
« Rei Pelopis estrait e né :
« Trestuit somes d'un parenté,
« Tuit descendons d'une ligniee
« Que sor totes est essauciee,

25015 *K* Oieiz — 16 M^2 tanz ; *F* ualor — 17-8 ***m. à E et sont réd. dans H à 1 v. rimant avec 25036*** : Et grant ricoise ca dedens — 17 *M* menanties, *N* manencies, *C* seignoriez ; M^1 Et proesces et uaillanties, *K* Et r. totes uos uies — 18 *CM'k* et mananties (*M* men.) — 19-34 ***m. à EH*** — 19 (*A*); *CI* e. si ; *M* e. de la g. ; *JK* afflit, *B* aflit, *I* -is ; M^1 afflit de g. — 20 *A* Adomagiez, *C* End., *Jn* Et domaigie ; *BIJ* et desconfit; *K* Plain de dolor et si despit, M^1 Que destruite en est ceste terre — 21 *C* Qe; M^1 Ni a .j. sol, *K* Que ni a cel; *M* Et ni a n. que il ne (*v. f.*); *C* nen; *J* duille — 22 *M* ml't ni u. (*v. f.*); *J* uille — 23 A^2M^1n Por; *n* ach., M^2 lachaison, KM^1 -eson, *M* lacoison, A^2 loc.; M^1 de dame heleine — 24 (*A*); *n* Sont a., *K* Auons cu ; *M* auenus; A^2n cist; *n* destorbier ; M^2 Est uenuz cest grant e., M^1 Somes en dolor et en pene — 25 *M* Et en ml't g.; *n* granz; *Nk* destruction — 26 M^2 Ainc, *n* Ainz ; M^2 por; M^1 O. nus par si fet; M^2 achaison, KM^1 -eson, *A* -oison, *M* occasion; *F* si granz ne uit nus hon — 27 *K* Nauindrent issi fet d.; M^2N el siecle, M^1 en cest mont ; *M* si tres grant d. (*v. f.*) — 28 M^1 Seignors uos estes — 29 *M* Roy pelopus, *K* Pelepis et; M^2 pelopi, M^1 peley — 30 *M* Trestout, *F* -oit — 31-2 ***m. à y*** — 31 *M* descendu — 32 *k* Noble et sor totes (*M* tous); M^2J eiss.

« Tuit venimes d'un ancessor.
« Mout deüst aveir grant amor
« Entre Grezeis e Troïens.
« Seignor, qui verra mais le tens
« Que un sol jor poissons cesser
« De faire duel ne de plorer?
« Las ! se jo n'en aveie plus
« Ne mais sol de mon fils Glaucus,
« Sin avreie jo trop en tant
« Que n'ier mais liez en mon vivant.
« Mort sont li frere e li nevo :
« N'avons nos ancor perdu pro ?
« Desire tant le rei Priant
« Perdre cest chaitif remanant ?
« Tost le porra aveir perdu,
« S'autre conseiz n'en est creü.
« L'angoissos resaziement
« E le mortel destruiement

25033 *k* uenismes; M^2K anceisor — 35 *H* Et grant ricoise la dedens — 36 (*HJ*); *M* or u. — 37 M^2 Qun; *N* puissiens, *F* -ent, *K* poissent, *M* puissonz; *y* Que puisiens (M^1 puisons) .j. i. reposer — 38 *EH* De d. f.; (*EFJ* ne de), M^2HLM^1N e (et) de — 39 (*H*); *L* Ja se; ie *m. à* M^1; *y* eusse; *n* Se ie nen a. ia p. — 40 *BILMn* Ne m. que; *GK* Ne m. de m. biau f.; *E* Fors tant com de; *LM* glacus, *n* flaucus, M^2 glaucuns — 41 *EJn* Sen, *M* Se en, *L* Nen; *K* auoie; *L* et t. — 42 M^2 Niere mes, *n* Q. ia m.; *M* Ja ne serai l. (*v. f.*), *JKy* Nauroi (*J* -a) m. ioie — 43 *n* li fil; *y* mi frere et mi; M^2N neuou, *Fky* -eu — 44 *K* N. encore, *y* Na li rois encor; M^2N prou, *Fky* preu — 45 *B* D. donc; *M* li roy, M^2BKn li reis; *BIK* prians — 46 *A* ce; *IK* ces chaitis remananz; *B* Que perdus soit cis remanans; *n* A p. cest les reman. (*N* remen.), *y* De p. tot le r. — 47 (*A*); *K* T. les, *I* Tous le; *BIM*^{1} Assez t. en sera (*B* estera), *E* A. s. trop t., *H* A. lauera t.; *BJek* perduz — 48 M^2AFHM Sautre (*N* Se autre) conseil; *H* nan a creu; *BJKe* creuz, *IM* tenus — 49-54 *m. à Dy* — 25049-378 *sont dans* N^1, *sauf les lacunes signalées* — 49 *I* Li pesmes rasasiemens, N^1 Langoisse et le grant torment, *BJ* Li angoissox tornoiement — 50 *IJK* Et li; *K* mortax; *M* -ex; *I* -els; *K* destruiment, *I* -uiemens;

« Dont tant par somes enoié,
« Mort e lassé e travaillié,
« Nos deit esforcier de pais faire.
« E tant vos sai jo bien retraire :
« Mout par sont Greu de grant saveir,
« De grant force e de grant poëir ;
« Mout guardent bien ço qu'il afiënt
« E ço qu'il prametent e diënt ;
« Mout ont les triuës bien tenues,
« Onc par eus ne furent rompues ;
« Onques ancor ne fu oïe
« Lor traïson, lor tricherie.
« Veritel sont e gent leial,
« Large, poissant e comunal.
« Jo ai parlé ensemble o eus :
« Nes ai trovez cruëus ne feus
« Ne de combatre ataïnos,
« Come gent que si est sor nos
« E que si en est al desus.

25053 *N* Nes ; *N* doiuent (*v. f.*); N^1 anforcier, *K* parf., *M* eff.; N^1n a p. f. — 54 *k* Itant, M^2J Ice ; M^3 uos puis ; *J* ne u. uoil mie teire — 55 M^2MM^1 grieu, *K* griu ; *y* Car li g. sont de g. pooir — 56 *M* Et de ; N^1 f. de ; *y* sauoir — 58 N^1n prom. — 59-60 *placés dans y après -64* — 59 *K* trieues, M^1 treues — 60 M^2C Ainc, *E* Einz, *n* Anz ; *EJM* ne f. par (*J* por) ax r. — 61 *K* onquor — 62 *Kn* traisons; *Jy* felonie — 63-4 *m. à I* — 63 (*E* Veritel), *H* -al, M^2 -ier, AMM^1 Droiturier, *C* Voir disant ; *A* ml't et l.; $FGLN^1$ Droiturel (N^1 -er, *G* -ier) g. (N^1 iant) s. et l., *BJK* Veritable s. et l., A^2N Ml't s. droiturier et l. — 64 (A^2BJLN^1); *AEGn* L. et p., *C* L. cortois; *H* tot c. — 65 *M* Jai; *B* asses p. a aus; *I* Jo parlai ne guaires aiaus; M^1 Et quant je parle hier, *EH* Q. ie p. h. main ; *BIy* a; *G* ans. ax — 66 M^2J cruels, *C* -elz, *n* cruiex, N^1 croiex ; *n* faus ; M^2 Nes ai troue mie cruels, *y* Nes troue m. trop c., *B* Ne les ai m. t. fels; A^2 fel ne cruels — 67 (*GL*); *F* Qe; A^2 aatinos, *F* arainos, N^1 ainos, *N* hainos, M^2BEJ desirros, *C* desirous, *I* soi uantous, M^1 couoitos, *H* curiols — 68 *N* genz; M^2 quensi; M^1N^1n sont sor — 69 (N^1 Et que), *les autres* Et qui; M^2 est si bien, *C* ia e. si, *J* si e. b., *e* si b. e., *M* en sont ia, *G* en s. b., N^1n si an s.; *K* Et de si grant chose.

« Seignor, tendreiz vos ancor plus
« En ceste cité dame Heleine ?
« Iert toz jorz mais por li en peine
« E en dolor e en misere ?
« Soz ciel nen a fille ne mere
« Ne rien vivant que or seit nee
« Que por li ne nos blast e hee.
« Por li avreit tote gent joie,
« Se arse e fondue esteit Troie :
« S'il ne la vousissent baillier,
« Sis en deüssons nos preier.
« Tant les avons nos ofenduz,
« Tant nos somes d'eus defenduz
« E esloigniez de lor amor
« Que, seveaus non por ceste honor
« E por cest regne restorer,
« Nos devrions bien racorder
« O eus e reconciliier :

25070 *M* tendronz nous — 72 *K* I. m. t. i., *My* Seronz t. i.; *k* lie — 74 N^1 cel; *E* El monde na, M^1 En cest mont na, *K* Il na s. c., *M* S. c. na — 75 *K* riens; N^1*n* hui s. (or *m. à M*) — 76 (*H* Que), *les autres* Qui ; *k* lie; M^2*Hn* uos ; *k* blasme et h., M^2*y* ait blasmee (M^1 blamee); *B* Qui ne u. ait p. li b. — 77-8 *m. à H* — 77 *M* lui, *K* lie; M^2 genz, *F*N^1 rien, *N* riens; *K* toz li morz — 78 *K* ou f.; *F* fontee *corr. en* fondee — 80 M^2 Sils, *en* Ses; *M*M^1 deusons, *E* deussiens, *K* deusseiz, N^1*n* -iez; *K*N^1*n* uos; M^2*M* prier — 81 *HM* l. auomes; *A*N^1*n* T. par (*F* por) l. auons contenduz, *BJ* T. somes a ex conbatu; *K* Car en dolor uos a toz mis, *I* Mes trop sont por nous damagie; *M* enfondus, *y* domagiez — 82 *M* por eulz (*v. f.*); M^2*AM* deronpuz; *BJ* Et de lor amor derompu, *K* Sestes hai de uos amis, *I* Trop somes uers aus empirie, *y* Et desconfiz et guerroiez (*H* empiries) — 83-4 *interv. dans B* — 83 *kn* esloignie, *I* -ongie, N^1 eloigniez ; *e* nostre a.; *BJ* Et tant lor auons fait iror — 84 *Bn* Et ; M^2 seuaus, *J* -als, *Bny* seuiax, *K* se mais, N^1 au mains; *I* Se niert mais que; *A* se ueuls por c. amour; *H* uostre h., M^2 cest h., *BJ* nostre anor (*B* h.) — 85 (*I*); M^2 renne, *n* siegle ; *BHJ* nostre reine aquiter — 86 (*J*); M^2*e* nos r.; *M*M^1*n* acorder; *B* Nos deueriens b. pener, *I* Si nous deuons nous ac. — 87-8 *m. à I* — 87 (*HJ*) ; *J*N^1*e* A; *B* De faire pais et adrecier.

« Sacheiz mout nos est grant mestier.
« De ceste laide ocision
« Ne vos serai plus compaignon.
« Que que faceiz d'ore en avant,
« De mei vos di jo bien itant,
« Qu'en tel lieu m'en voudrai aler,
« Ou jo n'en oie mais parler.
« E qui porreit tant duel sofrir ?
« Mieuz nos vendreit a un morir
» Que languir a si grant dolor.
« Ha ! las, ja vi jo ja tel jor,
« Tel tens, tel semaine e teus anz
« Que la joie par ert si granz
« En cest regne e en cest païs !
« Nus n'i ert mornes ne pensis
» Ne deshaitiez ne doloros ;
« Toz li pueples esteit joios
« E asazez e repleniz :

25088 M^2 ce nos ; *F* granz ; *K* quil nos en e. m. ; *y* Car molt en auons g. m., *B* De ce aueriemes m. — 89-90 *interv. dans E* — 89 (*IJ*) ; *N* Diceste ; *BKe* grant ; *H* Si laions c. o. — 90 *M* Nosera ia p., M^2 Ne sera mes p., *eI* Ne maurez p. (*I* mais) a, *K* Ne maura len p., *H* Vos ni arez mais — 91 *k* faciez, *F* sachoiz, M^2 face ; *I* Chou sachiez bien — 92 *H* sacies u. b. i., *E* u. an di ie b. tant ; *I* Souffert i ai anui trop grant — 93 N^1n En ; *F* me, *I* en — 94 (BIN^1) : *H* Que ia, *LM* Que ie ; *G* orai, *H* orres ; *CKLn* ia p. — 95 *C* Q. p. ia ; *N* tanz diax, *L* t. doels, *G* tant duels, A^2 tans mals, *F* ia tant ; *ABJky* Qui p. si grant (*K* lonc) d. s., M^2 Q. p. tiel dolor s. — 96 KN^1n uos, *M* me ; N^1 uaudroit (*Rom.* XIII, 103 ; *il faut sans doute lire* uandroit) ; *A* il tous m. — 97 M^2 en si, N^1 an si — 98 (*ABI*) ; *n* He, *K* A ; M^2JN^1 ie ui (N^1 uis) ie, A^2 io ai ueu ; A^2N^1n le ior — 25099-100 *interv. dans I* — 99 *Kn* Tex, M^1 Tiex ; N^1n tex termes, *M* tel terme, *K* tex termine, *E* tel mine ; M^2 Tiel terme tiel tens ; et *m. à H* ; *BJ* tel anz ; A^2 Le tens le t. et les ans, *I* De nos amis de nos enfans — 25100 (*BI*) ; M^2 li ioies ; M^2M^1 iert, FN^1 est, A^2 fu ; *M* Q. ioie par estoit — 2 $M^2M^1N^1$ Hom ; M^2 iert, N^1 fust, *C* est — 3 KM^1 dehaitiez — 4 *L* li siecles ; N^1 i ert, *N* est si, *F* est li, *L* seroit — 5 N^1 asaziez, *K* ass., *G* asases, *M* assasez, *n* asadez, *e* aisiez, *L* aesiez ; M^2 asaze e repleni.

« Las ! mais ore est si apovriz
« E si del tot aneientez !
« Haï ! Troie, noble citez !
« Qui vos vit e or vos verreit,
« Ha ! com poi s'i reconoistreit !
« Ja ne direit ço fusseiz vos.
« Tant sont destreit e angoissos
« Cil qui en vos estont e maignent,
« Ne vueil que ja plus m'acompaignent.
« N'i ai cure de tant ester,
« Que jos veïsse craventer,
« Fondre e abatre e trebuchier.
« Li temple precios e chier
« Sont de sanc teint e mergoillié.
« Li deu n'ont mais de nos pitié,
« Misericorde ne merci :
« Laissié nos ont e relenqui.

25106 *N'n* Ha ; *KL* M. l. ore (*L* or) e., *e* Or e. chascuns ; *M*^{2} apouri, *G* poeris — 7 *E* aneantez, *K* anaientez, *M*^{2} ani-, *MM*^{1} anoi-, *n* auillantez — 8 *K* Ahi, *M* Ha las; *les* 7 *mss.* citez — 9 (*A*); *E* Q. einz uos uit et uos — 10 *KM*^{1}*N*^{1} Ha, *E* Dex; *M* Ml't poy (*v. f.*); *M*^{2}*F* se — 11 *M* que; *Ny* fusiez, *Fk* fuss., *N*^{1} fussez — 12 *F* Si est destroiz; *B* T. soit dolans ne a. — 13-4 *m. à N*^{1} — 13 *M*^{2} estunt, *AJR* estent, *I* et sont, *M* sont; *MN* mainnent, *M*^{2}*J* manent; *H* Dames borgois et cheualier — 14 (*AI*); *G* p. ia, *M*^{2}*J* or p.; *M* mi ac. (*v. f*); *BE* que p. mi a.; *H* Ne mi uoil p. acompaignier — 15 *M*^{2}*N* Ni a ; *y* Ni uoil mie tant demorer, *N*^{1} Nai c. plus de ci e., *puis ce v.:* Ne porroie pas regarder — 16 (jos *corr.*), *K* gie, *C* ie, *N* ies, *M* uous; *N*^{1} ces murs uoie, *M*^{2}*Ry* ie uos u.; *M*^{1} grau., *CN'n* acrauanter — 17-8 *m. à H* — 17 (*C*); *m. à N*^{1}; *M*^{2}*k* F. a., *e* F. et ardoir; *R* nabatre ne (*v. f.*); *Rk* ne t. — 18 *N*^{1} Tant t., *LM*^{1} Le t., *R* Le temples — 19 *L* du, *N*^{1}*R* del; *N* toint; *K* De s. s. t., *A*^{2} S. t. de s.; *M* et mont foillie; *eS* S. tuit (*S* tot) de s. taint et soillie (*E* suillie); *I* Ierent hui donc tout essillie, *H* De s. s. li temple moillie ; *KS'n* marg., *J* merguillie, *G* magroillie, *R* mergreeie, *B* vermillie, *N*^{1} meaignie, *A* soeillie, *L* traueillie — 20 *S*^{1} Li de mes (*sic*); *AG* vos — 22 *GKn* Laissiez ; *AG* vos ; *K* relinqui, *N* -anqui ; *y* Ainz (*E* Einz) nos sont mortel anemi.

« Sacheiz de veir que nos n'avron
« Ja mais par eus defension.
« Que porrions nos donc plus faire,
« Dès que li deu nos sont contraire?
« Ne poons pas contre eus aler.
« Or seit tot ço laissié ester,
« E si en seit teus esguarz pris,
« Par que remaigne cist estris,
« Que ne seient deserité
« Li heir de nos estrait e né.
« Riches maisons e bien guarnies
« E comblees de mananties
« A en ceste cité assez;
« Pro i a d'omes asazez,
« Qui granz tresors ont e pleniers
« E mout ont or cuit e deniers :
« Cil se traient a une part,
« E si prengent si fait esguart
« Que chascuns tant ofre e pramete
« E chascuns tant del suen i mete

25123 *y* Si que ia mes par ax nauron (*M^1* nul ior nauront) — — 24 *y* Par aus (*E* Bien ne) nule d. — 25 *M^2* doncs pl.; *n* puis; *y* Et que p. nos puis (*E* mes) (*H* poromes n. d.) f., *M* Q. porronz nous donques f. — 26 (*GL*); *N^1* Pois que, *M^2y* Puis que — 27 *M^2* p. mes contrels — 28 *M^2* l. tot ce; *LN^1n* Por deu s. ce; *AM* Celez s. ce (*M* si); *FMM^1N^1* laissiez e. — 29 *N^1k* Et si s. .j. tex; *e* tex consaus p., *M^1* tel conseil pris — 30 (*E* P. que), *K* P. qui, *les autres* P. quei (coi); *K* remaignent; *M^1* cest estrif — 34 *e* Dor et de dras de; *N* manencies, *M* menandiez — 35 *M* En c. c. a a. — 36 *M^2BILe* Molt; *A* hommes, *B* borgois; *M^2KLM^1* assazez, *AEM* -sez, *FN^1* asadez — 37 *F* Qe; *B* g. auoirs o., *K* o. granz tresors — 38 *y* Dor et dargent et de d., *B* Et grans auoirs ont e d. — 39 *E* sen — 40 *E* Si an; *M^2E* preignent, *N^1* praignent, *M^1N* pranent; *M* Si p. entre eus tel e.; *E* itel e.; *H* agart — 42 (*H*); *N^1* Et que atant; *M^2k* t. donge (*K* i d., *M* donne) et m.; *BJM^1* Et de son auoir t. i m., *I* Et del sien t. i doigne i m.; *G* meste.

« Que raienz en seit cist païs
« Des mains as morteus enemis,
« Nos e noz vies rachatees,
« Que mout avront cortes durees,
« Se ço tient auques ne se dure.
« Li temple sont a desmesure
« Preciosement aorné :
« S'il nos torne a necessité,
« Si en seit pris l'aornement,
« L'or e les pieres e l'argent,
« Si seit doné senz demorance
« Por pais aveir e por quitance.
« Des granz tresors qu'a nostre reis,
« Ne de ço qu'ont li suen borgeis

25143 N^1 reans, *E* reainz, *K* raainz, *B* raans, M^1 reeinz, *M* rainz; *I* Que racates s. cis p. — 44 M^2 meins; *e* m. nos m. — 45 *B* Sont et; *N* rachetees, *M* achetees, *I* racatees, *L* rachetons — 46 *L* Ou molt corte duree aurons — 47 *m. à* A^2; MN^1 ne si, *x* et ce, *K* ne co; ço *m. à G*; M^2 longuement ne d., *Ak* longues ne se d., *C* gaires ne il d.; *y* Se l. t. ce (*EH* nos t.) et d., *I* Se ceste oeure longhement d. — 48 A^2 s. desmesure — 49 (A^2J); *y* De granz richesces (*H* ricoises) a., *I* Aorne de ml't grant riqueche; BCN^1x atorne — 50 (*BJ*); *H* Si; *B* vos; *Ak* Sil t. a besongnablete, *C* Sens tort o nai nobilite, A^2Gn Dor et de pierres aorne (A^2 atorne), *I* Besoins auons et grant destreche; A^2 *aj. ce v.* : Trop longement a ce dure — 51 *BJ* Si en prenons; *I* largent et lor; *CK* Sin (*C* Sen) soient p. li ornement, A^2MN^1n Soient (*F* Sient) p. (*M* Pris seront) li a. (FMN^1 atorn.), *y* Si prenons (*H* prend.) tot laorn. — 52 *C* Li ors les p.; *M* Li or la pierre li a., *K* Sin prenge len lor et larg., *I* Et les p. et le tresor — 53 (*B*); M^1 Si donons tot, *E* Si lor d.; *I* Si le d. isnielement — 54 (*AJ*); *e* Por a. p., *N* P. faire p., FN^1 P. p. f. (*F* faite); *G* Por la p. faire et la q.; N^1 por aquitance, *B* et a., *CK* et acordance; *I* Por p. et por acordement — 55-6 *m. à* N^1 — 55 (*I*); *Me* Du grant tresor, *F* Del granz tresor; *GN* De; *n* qe; *F* uostre; A^2 que tient li r.; *B* D. g. auoirs de nostre rois — 56 A^2L cels, *GN* cez, *F* cel; *x* que; *M* ce que ont li b., *E* celui cont si b.; *K* Ne li suen citaain b., *I* Ne del auoir a ses b., *B* Ne de cunt li siens b.

« Ne li suen citeain demaigne,
« N'i ait ja rien : tot lor remaigne ;
« Toz seit quites li lor aveirs.
« Or pareisse ci sis saveirs,
« Sis sens e sa discrecion,
« E vueille sa delivreison,
« Nostre rescosse e son salu.
« Qui mais ne puet, bien est vencu.
« Il set toz noz esforz e veit :
« Afebli somes e destreit,
« Tant que n'osons mais fors eissir
« Ne les portes de Troie ovrir. »
Ço dist, ne plus. Donc fist semblant
Qu'angoisse e duel eüst mout grant ;
D'andous les ieuz plore griefment.
Li pueples dit comunaument
Que mout a bon conseil doné.

25157-8 *interv. dans* A^2 — 57 *I* sien, *L* soen ; *J* citien, *CM* -oien, *L* -aien, *H* chiteain ; *A* Et lor cite an lor d., *K* Ne de ce quont si cheuetaigne ; $M^2AJLMNy$ demejne (demaine) — 58 *A* Ni clainme ; *GK* riens, *I* point ; *y* por nule peine ; (AA^2C tot lor), M^2Jkn tot li, *C* qi i, M^1 qui li ; *A* demainne — 59 (*AC*) ; *y* T. q. (M^1 Tot quite) s. ; *L* quitiez ; *EHJ* suens, *BI* siens, *M* sien — 60 *HN* parisse, *F* per., *el* i pere, *A* apere, *J* appere, *B* apert ; *L* pere ici ; M^1 si ; ci *m. à C* ; *BI* li siens s. ; *G* Or apresse ci li s. — 61 *A* Son s. ; *F* discrecions ; *e* Si face ce que nos diron (*E* dison), *H* Si en f. ce que dison — 62 *A* En u., *M* Por auoir ; *n* Ainz an u. deliureson (*F* -ons) ; *H* deliurison, M^1 -oison ; *K* nostre garison — 63-4 *m. à M* — 63 *E* resqueusse, M^1 -coxe ; M^2 rascosse. Son — 64 *N* melz, *F* mialz ; *n* estre auenu, *k* senble uertu — 65 *EM* tot nostre e., *K* toz n. segreiz — 67 *J* Si que ; *H* nos n. m. issir, *e* nosomes mes i. ; *M* nous osonz ; N^1 Nos ne poons m. ; M^2JM hors ; N^1 essir — 68 *E* Na bataille contre ax uenir, M^1 Ne b. c. eus tenir — 69-72 *m. à* N^1 — 69 M^1F et plus ; *e* Quant ce ot dit si f. s. ; M^2 Doncs ; *M* dist et puis f. s. (*v. f.*) ; *K* puis f. assez s. — 70 *K* Que a. et d. e. g., M^2 Que d. et a. e. g., *M* Quangoisseuz d. e. et g. ; *E* trop g. — 71 *kn* griem. ; *e* Car il plore ml't tendrement — 72 *Mn* dist ; *M* communelment, *les autres* comunement — 73 *K* buen ; *M* donnez.

Ci ot maint grant sospir geté
E d'ieuz moilliee mainte face.
A Priant priënt que il face
Ço que l'om por bien li conseille,
Si que fin seit de la merveille
E de l'ocise e de l'eissil
E del torment e del peril :
« Ço feront tuit qu'Antenor dit :
Ja n'i avra grant ne petit,
Qui aveir ait, qui le reponge,
Que tot por pais aveir nel donge. »
Quant la grant noise est trespassee
E la cort rest aseüree,
Prianz li reis fait duel estrange,
Si que tot le sen pert e change :
Ses lons cheveus blans e chenuz
A o ses dous mains derompuz.
Ensi angoissosement plore,

25174 *M* ml't g. sospirz getez; *n* grief; *N* sop. — 75 *k* Et des ielz moillie, N^1 Et demoilliee — 76 N^1 dient; M^2*e* Au roi priant (M^1 prient); M^2 tuit qui il f., *eF* que il le f. (*v. f. dans F*) — 77 *AM* on; *M* Car por son b. le lor c., *E* Dient par ton b. le c. — 78 *An* Tant; *Ak* s. f.; *Kn* fins; M^2*e* Si (*E* Quan, M^1 Quil) face fin —79-80 *interv. dans e* — 79 *M* De loccision, *e* De la dolor; M^2 leissill, *Nek* lessil — 81 N^1 Si; *N'n* ferons; *KN*^{1} quanthenors, *n* -or, *e* canthenor; *F* dist — 83-4 *interv. dans M* — 83 M^2 quil, *E* ia; N^1 Qui auoi tot ce, *K* Q. son a. por co, *B* Q. a. kil ait j; *A* muce ne r., *n* iceant (*F* iciant) ne r.; *L* Que chascuns delz forment ne poigne, *M* Ce que il dit et quil sermonne; (M^2 reponge), *les autres* repoigne — 84 *B* a p.; *L* Que son auoir; *LM* por pes ne d.; *F* p. faire, *N* f. p.; *AMN'n* ne d.; (M^2 donge), *les autres* doigne — 85 *AEM* fu passee — 86 M^2*E* corz, *N'n* cors; *A* La cort si fu; M^2*Ak* fu rasseuree, *e* fu ass. — 87 *M* Priant li roy; *N'kn* fist; *e* P. (M^1 -ant) fet .j. d. si e. — 88 *K* Si quil p. tot le; M^2*n* sanc, *M'k* sens; *e* Que tot le s. en p. — 89 M^2*e* S. cheuels loncs, *N* S. blois cheuols, N^1 S. blancs cheuauz (*le reste m.*); *K* chanuz — 90 *K* A a; *Me* De (*e* A) ses d. m. a d. — 91 *k* Et si; *e* Piteusement se plaint et p.

Si se maudit e se devore
Que, ço dit bien, d'ire e duel
Li partireit li cuers, son vuel :
« Las ! » fait il, « malaventuros !
« Ne me sont mie haïnos
« Solement li deu soverain,
« Quar or n'ai ami si prochain
« Qui de rien plaigne mon damage :
« Tuit me sont eschif e sauvage.
« N'a ancor pas treis anz passez,
« Se cist conseiz me fust donez,
« Ainz qu'Ector mis fiz fust ocis,
« Troïlus li proz e Paris,
« Ço me fust granz profiz del faire :
« Mais or, quant ne puet estre maire
« Ma honte ne ma deshonor,
« Si me rachaterai des lor ?
« Fiere uevre a ci a endurer.
« Jo ne puis pas sous contrester
« Vers eus ne vers vos, ço vei bien :
« Ço peise mei sor tote rien.

25192 *k* si se d.; *e* Et ml't m. le tens et lore — 93 *n* Qe ce dissoit, *M* Que en .ij. partiez ; *y* Que il uit tant car (*H* que) par s. uoil — 94 *E* Li fust partiz ; M^2 lo, M^1 le; $M^2MM^1N^1$ cuer; *y* de duel — 98 M^1 Que ; *n* ainz, M^2y ie ; *K* tant p., *J* ne p. — 99 *K* riens — 25200 *M* eschi; *K* Eschif me s. t.; *y* contrere et s. — 1-2 *interv. dans y* — 1 *K* onquor; *yJ* Na mie encor .v. — 3 *F* que Hector; MM^1 mon filz; *E* Eincois quectors mes f. f. morz — 4 *E* P. et t. li forz — 5 *N* Que, *Fk* Qil; *M* Qua moy; *H* Ice me f. g. preus; M^2ek grant profit; *HK* de f. — 6 *H* M. q. il ne, *F* M. q. ne — 7 *M* et mon deshonnour — 8 (M^2 rachat.), *F* rachetera, *les autres* racheterai — 9 (*CI*); M^2 Ci a male oure ; *BJ* a consentir; *y* Ci a maluaise heueure a enprendre — 10 *M* mes plus, *I* mie; *K* contester, N^1n arester; *C* longes durer; *BJ* sols troie tenir; *y* Por quant si ne me puis (M^1 ne me p. pas, *H* ne me p. plus) desfendre — 11 M^2BM^1 e uers; *M* due b., *B* sai b.; *H* V. cels ice uoi io ml't b., *I* Tous seus envers chou iel sai b. — 12 *e* Ce me p., *H* Si men p., *I* Dolens en sui.

« Las ! n'i a mais ou jo m'apui :
« Dès or conois bien ou jo sui.
« Haï ! Fortune dolorose,
« Come estes pesme e tenebrose !
« Tant me fustes ja liee e bele,
« Sor le plus haut de la roële
« M'aseïstes e me posastes ;
« Mais, puis que vos reporpensastes,
« Trop laidement, senz demorer,
« Me ravez fait jus devaler,
« Qu'el plus bas sui desoz voz piez,
« Povre, vis e desconseilliez,
« Senz espeir e senz atendance
« D'aveir mais joie n'alejance,
« Senz resordre, senz redrecier.
« Por ço me covient otreier
« Ço que cist seignor vuelent faire :
« N'i avront plus par mei contraire.

25213 *k* L. or nai m., *e* Quant ni a m. (M^1 mes nen ai), *H* Q. io nen ai — 15 M^2M^1Nk Ahi, *F* Ahy — 16 *M* Con or est, *A* C. ies or, *n* Com ies; M^2 laide; *e* male et angoissose — 17 (*A*); M^2y Ia; *N* fus ia; HM^1 ioiant, *E* ioianz, M^2 ioiose, *F* ia lee — 18 AM^1 Sus — 19 *K* Mass.; N^1n montastes, *y* leuastes — 20 M^2 uos uos porpansastes; *BJy* Et p. quant (*B* ke) uos r., AN^1kn Mais des (*M* adez) que uos i (*A* mi) atornastes (N^1n la retorn.), *I* Et quant vos la recommencastes — 21 *I* Plus l., M^2e Hastiuement; M^1 s. atargier, *E* et s. tardier — 22-5 *sont effacés dans* N^1 — 22 (*C*); M^2A Men auez; *F* aualer; *M* Mi auez uos f. d.; *y* Me refeistes trebuchier, *B* Mauez f. ius auauanter, *I* Men refesistes aualer — 23 M^2AIM El; *K* Quore sui gie, *e* Or sui en bas; *E* et soz; *B* Esbahis sui desor — 24 M^2Akny Poures; M^2Ak uils, *F* uius, *N* uix; *M* u. d., *M* et uiz d. *EH* et ml't d. — 25 (*B*); *k* S. atente s. (*K* e s.); *Akn* esperance, *H* porueance — 26 (*A*); *K* ne leiance, *F* ne liance, *N* naliance, *M* ne creance; M^2BIJe D. i. ne aleiance (BM^1 ali-, M^2 alegrance, *E* alegence, *I* confortanche), *H* D. aie natandance — 27 (*B*); *C* S. desordre; *H* et sans; N^1 relerier, *I* recouurier — 28 (*BH*); M^2k Por tant; me *m. à M* — 29 (*H*); *BCFM* cil, *I* li; M^2 uodront — 30 (*CH*); *e* Nen a., *M* Nauront; *I* pas, *BC* mes; M^2FH por.

« Com puet, si aut, quant mais n'en puis
« E quant autre conseil n'en truis.
« Le mien aveir prengent premier :
« Ja mar m'en i lairont denier!
« Facent : mei l'estuet consentir.
« Por ço que jo nel puis oïr,
« M'en vois : il lor dongent senz mei.
« Facent la pais, e jo l'otrei. »
Ploros, pensis, muz e taisanz,
Ist del palais li reis Prianz :
Duel a, ne puet pas aveir maire.
E cil traitierent lor afaire :
Esguardé ont comunaument
Qu'Antenor aut premierement
A ceus de Grece, e si enquiere
Tot lor voleir e lor maniere,
Que ço sera qu'il requerront
Ne que ço iert qu'il lor dorront.

25231 *F* ait, *BK* halt, A^2 alt; M^1 Quon p. si soit; *M* Quant uoy bien que mes, *A* Con veult si uoist qua moi; M^2CK ne — 32 (*H*); *G* Ne; A^2M que; *M* nul autre c. (*v. f.*); *I* Q. iou a. c.; M^2CILNk ne, AFN^1 nan, A^2BHM^1 ni — 33 FN^1 praignent, *E* preingnent, M^1N pranent, *M* promet; N^1 prim. — 34 (*J*); *K* en i, *M* i en; N^1n man leront un d. — 35 *M* Puiz que moy; N^1 [Facent de] moi tot lor plesir — 36 M^1 nes, *F* ne — 37-8 *m. à M* — 37 *G* Me; *K* Mesnois; *n* i soient; LN^1 le; M^2 doingent, *G* doinsent, M^1 donent, *EL* doignent, N^1 facent — 38 (*G*); M^2K ie lor — 39 (*BG*); *M* Ploranz, *E* Mornes; M^1 morne tesanz; *L* et sospirant — 40 LM^1 le roi; *L* priant — 41 *A* ne pooit; *G* puet a. plus m.; *L* Grant d. a ne p. estre m. — 42 M^1 retraient — 43 *C* premierement, *M* communelment, N^1 -ant, *les autres* comunement — 44 *Ken* Quanth.; *F* ait, *EK* alt, *M* uoist; *C* celeement — 45 *C* g. si — 46 *C* le u. et la m.; *k* uoleirs, *e* talent — 47-50 *m. à L, qui répète ici les v. 25015-38, à peu près avec la même graphie, mais en corrigeant deux fautes* (pilopis *pour* pelopis *25029 et* puissor *pour* puisson *25037* — 47-8 *interv. dans B* — 47 (*CGI*); M^2 Q. s. ce; *B* Et que ce ert quil lor querront — 48 *K* Et que i. que il l.; M^2CK donront, *N* diront; *I* Sauoir sil auoir le porront, *B* Que cex dedens demanderont, *e* Et que il lor d.

Eneas ont o lui tramis,
Ensi come Antenor a quis
E par son engin porchacié.
Par les osteus sont repairié.
Vespres ert bas e nuit prochaine :
Le jor orent trait mout grant peine
Cil qui as cors furent alé
E qui les orent amassé
E ars e en la terre mis.
Glaucon, le fil Antenoris,
En aporterent si ami :
Cele nuit l'ont enseveli
E plaint e ploré jusqu'al jor.
E cil qui l'amoënt d'amor —
C'ert sis pere e Polidamas —
Li firent faire un riche vas
De marbre vert e inde e pers :
La le couchierent tot envers;
Sepouture ot bele e bien faite.
Panthesilee refu traite

25249 *k* o. auec t. — 50-74 *m. à* N^1 (*disparus*) — 51 (*G*); *FM* por; *L* Par son e. ont p. — 52 (*GL*); *e* A lor hostiex, *F* Et por les ostex — 53-4 *m. à n* — 53 *GK* iert; *BEM* V. estoit et, M^2L Vespre e. bas e (*v. f.*); M^2GKe nuiz; *C* b. la nuit — 54 (*BGL*); *C* mal et p., *EM* trete (*M* trait) g. p. — 55 (*BG*); *E* erent, LM^1 ierent; M^2LM alez — 56 (*BG*); M^2M amassez, *E* anterre; *K* Et quant furent tuit a. — 57 M^2 arz — 58 M^2 Glaucun, *L* -um, $ABGM^1k$ -us, *H* Glauclon; *K* li fiz, *F* li fil; *AKny* anth. — 59 M^2Be En ont aporte — 60 (*B*); *yL* Richement; *nG* fu (*N* lont) gent seueli, *M* fu ensepelis — 61 (*G*); *yL* Et p. toute nuit, *F* Et plainz et plorez; M^2 tresqual, M^1 iusqua; *M* P. et p. par reors, A^2 Ml't eurent soffert grant labor — 62 (A^2G); *C* Qe cil; *M* Con cil l. ml't d., *yL* Cil qui laiment (*H* laima) de fine a. — 63 (A^2); *C* Ce ert, *G* Ciert, *n* Cest; *EHL* Ses peres et, M^1 Son pere et, *M* S. chier p. et — 64 *G* I; *L* Li f. .j. ml't r. — 65 (*G*); M^2 u. inde; *B* et iaune et p., *eL* uermoil et p., *M* dinde et de p. — 66 (*G*); *e* Anz, *L* Enz — 67 *ELM* bone, M^2M^1 riche; *G* et f. — 68 *K* Pant., M^2M Panteselee, *L* -alee; *M* fu retraite.

Del flun ou ele fu getee.
En la vile fu aportee :
Ja si granz dueus n'iert mais retrait
Com ses puceles en ont fait
E come en firent Troïen.
Embasmee fu bel e bien.
Puis que li monz fu establiz,
Ne fu ne n'iert cors seveliz
Si richement n'a tel honor,
N'ou tant eüst ne duel ne plor.
Portee en iert en son païs,
Quar ne vueut pas Philemenis,
Se la pais est, qu'il ne l'en meint :
Mout la regrete e mout la plaint.
Le cors a fait tant demorer
Qu'il oie a que voudra torner
Cele uevre, s'il iert pais o guerre,

25269 M^2k flum ; M^2M estoit g. — 70 LM^1 lont a.; *B* raportee ; *F* graitee; *E* Dedanz la u. lont portee, *n* Anz (*F* Qanz) an la u. fu p., *G* Ens en la u. lan ont p., *L* En la u. lont aportee — 71 M^1 Onc, *E* Einz, *L* ainz; M^2LM^1k grant duel; *K* nerent, *eL* ne fu ; *Ne* retraiz — 72 *E* Ne ia mes ior ne sera; LM^1 Ne ia m. a nul or niert; *Ne* faiz — 73 (*BI*); *F* Et c. faitement; *eL* Come (M^1 Car en, *L* Com en) fir. li t.; *G* f. li t. — 74 *nBG* Enbaumee; *F* lont; *I* Enbalsemee lont tres b., *L* Et ses puceles ce sai b. — 76 *Mn* ne iert, *G* nen iert, BN^1 ne ert, *C* niert mes (*v. f.*); *M* ensepeliz (*v. f.*); *IKLe* Ne fu mes c. enseueliz (*I* uns c. s.) — 77 (*B*); M^2 Se ; *F* ne a ; KLM^1 tele; *M* ne tel atour; *H* A tel ricoise a tel h. — 78 *n* Ou, N^1 Ne; *AM* Ne ou ait; *Ik* ire ne p., *A* i. et dolour; M^2 Na tiel ire ne a tiel p., *E* Ne tel i. ne tel dolor, HLM^1 A tel dolor (M^1 Ne a t. cri, *L* Ne a t. doel) ne a t. plor, *B* Na tel ire na tel poor — 79 KN^1 ert, *H* est, *M* fust, *L* fu — 80 (N^1 Quar), M^2Mn Mes, *les autres* Car; M^2 uout, *L* uolt, *M* uoult; *F* filem., *Bek* filim., *N* fylim., HN^1 filimiuis, M^2 fillemenis — 81 *G* qui; *L* que len len m.; *K* lameint — 82 *e* r. ml't — 84 *M* Que il; *A* ait, *n* ot, *G* ioie; (*CEGn* que), M^2K quei, A^2BLMM^1 quoi, AN^1 coi; *E* porra, A^2N^1n deura — 85 *G* Celle, M^2 Cel, *F* Tel; *N* eure sert (*v. f.*); A^2 Ce dit se il iert; *yL* Car (*L* Qe) sil estoit fin de la g., *B* Car se la g. remanoit.

Qu'o li s'en ireit en sa terre :
Ne por vivre ne por morir,
Ne la voudra ja ainz guerpir.
  Cist parlement furent retrait
A dame Heleine, que duel fait
Estrange e pesme e doloros.
Par nuit, quant l'airs est tenebros,
Vint belement e en requei
Preier, criër merci de sei :
A Antenor dit bien espeire,
E plusor li ont fait acreire,
Qu'ele iert rendue son seignor.
Vilment a honte e a dolor
Crient qu'il la face desmembrer ;
Por ço li vient merci criër :
« Sire, se parlez as Grezeis,
« O les princes e o les reis,
« Por Deu ! si lor preiez de mei. »
Fait Antenor : « Cel vos otrei,

25286 A^2 Quod, *N* O, *F* Com; *M* lui, *K* lie; *M* iront; *G* Co lei san ira, *yL* Maintenant iroit; *B* En son paiis o li i. — 87 *B* Ne por uilte — 88 *I* Ia ne la u. a. g., *BJ* Nen (*J* Ne) laira ains le cors partir; *H* Ne uolroit il, *Ne* Ne u. ia; *M* ia mes g., *G* ansois g., *yL* le cors g., *F* ia departir, *N* de li partir; *yL aj.* 2 *v.* : Quil (*L* Qe) ne len maint (*L* port) en son pais Illeuc sera en terre mis — 89 *LM*¹ Cil, *J* Li; N^1 parlemant, *N* pall. *FGM*¹ parlamenz — 91 M^1 E. p. et angoisex — 92 (*G*); *N* lars, $M^2MM^1N^1$ lair, *F* li airs, *K* laers — 93-4 *interv. dans M* — 93 (*G*); *K* Vait, MN^1 Vient; *K* a r., *F* a secroi — 94 M^2M Prier; *M* et c.; *N* Por ce c., *F* Por recrier — 95 *M* d. que b.; *FG* A. dit et (et *m. à G*) b.; N^1 E a. set b. iespoire; JKN^1en Anth. — 96 MM^1 pluseurz; N^1 ancroire — 97 *M* Quel; N^1 Quil la rendra; M^2N^1xy a s. s. — 99 *G* quil; *M* facent — 25300 (*HJ*); M^2 uueut, *n* uiaut, *K* uait — 1 M^2 s; p. o; *K* a g. — 2 M^1 O les contes; *J* As amirauz et as hauz r. — 3 *M* sil leur; M^2M priez; *K* Si les p. por de; M^2M^1 si les p.; M^1 por moi — 4 M^2M^1k Fet, *L* Feit, A^2EN^1n Dist; A^2EKn anth.; (M^2M cel), *AE* ie, *K* gie, N^1n gel; A^2BHIL et io (ie) lotroi; *N* outroi.

« Que jo en pro vos en estace
« E que tot mon poëir en face. »
Ne voustrent cil plus demorer :
Si tost com li jorz parut cler,
Vindrent en l'ost; ceus demanderent
O cui lor uevre porparlerent.
Des comunes choses dedenz
Fu entre eus granz li parlemenz :
Tote la some de l'afaire
Ont porparlee senz retraire.
Granz preieres ont fait après
Coment dame Heleine eüst pais
E pardon envers son seignor
E seürtance entre les lor.
La traïson, come ele iert faite,
Ont dite e parlee e retraite;

25305-6 *I* Se iou rien vos en puis valoir Iou en ferai tout mon pooir — 5 *M* Quan prierai uous en e., M^2 Que en uostre luc bien serai, *B* Que b. en u. lieu s., *yL* Que anuers ax uos aidere — 6 N^1n Et trestot; M^2BLy E que (*E* tot) m. p. en farei — 7 EGN^1n uostrent, A^2B uolrent, AM^1 uodrent; A^2ILk Cil (*L* Il) ne uolrent (*k* uoldrent); *CG* ci p. d.; *A* Ne v. p. cil d. — 8 (A^2); N^1 parust; *BJKLe* c. uirent (*B* uinrent) lo ior c. (M^1 aiorner); *C* Des qe il u. le i. c. — 9 (*BG*); *CFL* cel, A^2 et, *I* si — 10 A^2 A qui, N^1x A cui, *K* O qui, *C* Vez qi, *M* Auques; *I* Ces a cui loeure; *L* conseillierent; M^2HM^1 Ou il l. o. (M^1 hueures) p., *BEJ* O (*E* Et) la traison p. — 11-2 *m. à JLy* — 11 (AA^2BCGI); M^2 Ensi cum lor ert enchargie — 12 (AA^2BCGI); *K* Fu grant entrals; *F* granz p.; M^2 E cil lor furent enseignie — 14 HM^1 O. deuisee, *CG* Fu p.; *K* s. contraire, *G* de la faire; *L* O. demande s. plus r. — 15 (*G*); FLM^1 Grant proiere; M^2 prieres; *yL* firent (*H* fis.) a.; *K* enpres — 16 N^1 Con, *CM* Come; AGN^1n ait sa p.; *M* ait p.; *yL* Que d. h. eust sa p. — 17 (*I*); *C* Vers menelau son boen s.; N^1n P. damor (N^1 amors), *BJ* P. (*J* Por don) dacorde a; M^2 P. e bien, *A* P. et pais, *yL* Enuers eus et; M^2ALny uers s. s. — 18 (*GH*); *B* assurance, *K* seurance, *I* -anche; *F* uers les l., *C* o les l. — 19 M^2 el; *N* ert — 20 *M* d. mostre; *yL* O. antrax p.; *G* et porparlee et traite.

Après l'ont bien aseüree.
N'i ot puis autre demoree,
Ne autre parole n'i font :
Pris ont congié, puis si s'en vont.
O eus en meinent Ulixès
E avueques Diomedès,
Par l'esguart del comun conseil.
Ici n'ot fait autre apareil :
En la cité sont repairié.
Mout se firent Troïen lié,
Quant il les dous reis ont choisiz :
Seürs cuident bien estre e fiz
Que de l'uevre seit pais e fin.
Ancore esteit assez matin,
Quant li concires asembla
E que toz li senez josta.

25321 *K* Enpres — 22 *F* Ni ont p., *K* P. ni ot — 23-4 *interv. dans yL* — 23 *yL* Que; *K* ne f. — 24 M^2 conseil; *KN¹n* Congie o. p.; *N¹n* si (*N¹* puis) san reuont; *K* et si; *yL* Einz (M^1 Ainz, *L* Lors) pranent c. si — 25 *N* amoinent — 26 (M^2 E auueques), *kAI* Son compaignon, *CN¹n* Et son compaing (*F* -aig), *G* Et ses compains, *JL* Et auec lui, M^1 Et ouec eus, *B* Et auoec els, *EH* Entre lui et; *M¹N¹n* dyom. — 27-8 *interv. dans H* — 27 *LN¹n* Por; *N¹* c. del c.; *M²K* conseill — 28 *N¹* Illuec; *N¹n* nont; *yL* Bien (*HL* Al) matin au (*L* a) leuant s.; *M²K* apareill — 29 *M* A; M^2 citie sunt repere; *yL* S. en la c. r. — 30 *G* san; *yL* Ml't par en sont, *n* M. an (*F* i) furent — 31 *K* o. l. d. r.; *M* coisiz; *yL* Q. il i uirent (*L* esgarderent) l. d. r. — 32 *N¹n* Seur; *B* B. c. du tot e. fis, *yL* Por uoir cuident quo (M^1 que) les greiois — 33 *N¹* del evre; *y* Soit de lor guerre; (*CN¹* fin), *M²ABkny* fins; *B* Que de la g. s. or f., *L* Facent de lor guerre la fin — 34 (*AN¹*); *K* Onquore, *M* Encore, *M²y* Encor, *F* Ancor; M^2 molt tres m., *C* auques m.; (*CLN¹* matin), *M²ABkny* matins — 35 (*B*); *A* Que; *EL* li parlemenz, M^1 le parlement; *M²CK* conciles, *AFGM* consilles; *K* rassenbla, *CN* ras., *FN¹* resambla, M^2 aiosta, *M* conmenca — 36 M^2 E quant les s. asenbla, *J* Et la baronie iosta; *GM* li senes, *C* li conseilz; *M* aiosta, *C* rai.; *yLN¹* Toz (*N¹* Et) li pueples (M^1 Tot le pueple) si auna (M^1 aura) (*H* quemuns i ua).

Par le conseil Antenoris,
Ensi com reconte Ditis,
Firent ço dire a Ulixès,
Que ja o eus n'avreient pais
Ne plaiz n'en sereit escoutez,
Se del regne n'esteit getez
Amphimacus, si faitement
Que mais n'i ait repairement :
Ço vuelent Greu e ço requierent.
Après parlerent e traitierent
Coment il fussent bienvoillant.
La ou le concire ert plus grant,
Si sorst uns esfremissemenz,
Une noise e uns criëmenz
Granz e estranges a deslei
D'a mont, del grant palais le rei.
Cil qui erent al parlement
Cuiderent tot certainement
Que ço fussent li fil Priant,
Si chevalier e si serjant,

25337 (*A*); M^2*k* porchas; *CJKen* anth. — 38 *FN*^{1} reconta, M^1 le conte; *en* dithis, N^1 ytis — 39 *K* F. il, M^2 F. bien, N^1*n* F.; *G* F. retraire; *eL* Lor (M^1 Le) dist (*L* dit) oiant toz hul. — 40 *EM* a ax (*M* eulz); *CN*^{1}*n* nauront (N^1 naura) mes p. — 41 *L* plait; M^2*F* ne; *N* seront — 43 *FN*^{1} Amphym., *Ke* Anfim., *N* Anthim.; N^1 outreement, *yL* en tel maniere — 44 *C* Quil ni ait m.; *M* Que ia mes (*v. f.*); *K* neust; *yL* Que ia mes ne reuiegne (*L* retort) (*H* nus iure tost m.) ariere — 45 M^2 e sil r.; *yL* Ce u. li grieu et r. — 47 (*G*); *yL* Con li rois fust lor bienuoillanz — 48 N^1*kny* li; *K* conseil erent g.; *M* concille, N^1 -iles; *eL* plez estoit; *E* si g. — 49 *L* I, *K* Lors; *nyL* sort; *A* grans esfreemens, *EH* esfreissemanz, M^1 esfreisement, N^1 effroissemenz, *F* estremiss., *K* enuaissemenz; *M* Fu ois .j. estormissemens, *L* I s. un grant escroissement, *C* Si sordis uns esfreimenz — 50 M^2 E une n. uns c.; *LM*^{1} .j. criement — 51 *N* G. est e., *K* G. et merueillos; N^1 deloi, M^2 desfrei, *Fe* desroi, *C* besloi — 52 *FN*^{1} Amont; *C* del haut; *F* palles — 54 N^1*n* Oirent tot (*corrigé dans N, sur la ligne, en* Cuidierent bien) — 55 *FN*^{1} furent; M^2*K* li fill, M^1 le filz — 56-7 *m. à* N^1 (*rognure*) — 56 *k* seruant.

Qui les dous reis venissent prendre.
Senz plus ester, senz plus atendre,
Saillirent mainte comunal :
Paor orent grant li vassal
Des testes perdre maintenant.
Icil esfreiz remest a tant.
Mout enquistrent que ç'ot esté,
E quant iço fu trespassé,
S'a pris Antenor les dous reis :
N'i ot plus homes fors eus treis.
En un arvol peint sotilment
Se sont asis loinz d'autre gent :
« Mout me travail, » fait il, « seignor,
« Come aveir puisse vostre amor,
« Voz bienvoillances e voz grez :
« Conoistre e savèir le poëz.
« Une chose vos voil gehir
« E tot le segrei descovrir,

25357 Qe — 58 *N* S. e. (*v. f.*), CHM^1 S. demorer; M^2 estre, *F* tarder, *I* targier (*m. à* N^1, *rognure*); HJM^1 et s. a. ; *E* S. plus d. et a. — 59 (*GK* S. mainte c.), *A* S. maint et c., M^2J S. trestuit (*J* tuit) c., A^2IM S. sus tot c., N^1 S. plusor c., *n* Saillent maintenant c., *yL* S. as armes c. — 60 (A^2H) ; *EIK* G. p. o. ; *F* li dui uaual (*sic*) — 61 *N* P. des t.; *M* demaint. (*v. f.*) — 62 *EM* Icist — 63 M^2e M. ont enquis; *E* et demandé; N^1n Puis; M^2 ce ot, *F* tot; *M* q. ce pot estre, N^1 qui ot este — 64 M^2K tot ce; M^1 furent raseure; *E* Q. il f. aseure ; N^1n trep. — 25365-498 *sont dans* P^2 (*11e et dernier fragm.*) — 65 *ny* anth., P^2 ath., *K* anthenors; HP^2 Si prist; N^1n Si a p. a. les r. — 66 *K* domes; GN^1n que; *n* aus, *L* els, N^1 lor, *G* ou — 67 N^1 .j. aruout, M^2 uns aruous, *K* .j. arcuols, *J* .j. aluol, *L* .j. arc uol; M^2 pejnz, N^1n point; *J* soltiment, *N* soutiment; P^2 En .j. paueillon bel et gent — 68 *N* Si; MNN^1 loing, *F* loig; P^2 de la g. — 69 *J* traveil, P^2 merueil; M^2 seignors — 70 N^1n Que; *K* poisse; *L* C. p. a., *E* Comant ie aie; M^2 uoz amors, *C* uetre amor, *R* nostre a. — 71-2 *m. à* M^2BJP^2y — 71 (AA^2CR); N^1 Vos bienuoillance e uos g., *G* Voz biens voz vaillances vos gres — 72 (*ACGR*); *F* Qe c. et s. p., N^1 C. ml't tost le p., A^2 Ml't bien c. le p. — 73 *yL* u. gehire, P^2 u. gehiroie — 74 *AM* secre, *FI* secroi; *BJ* Et par (*J* por) grant amor; yLP^2 Et tot mon panse (*E* Et m. p. t.) uos dire (P^2 -oie).

« Que ça enz est que nos sostient,
« Que nos guarde, que nos maintient,
« Par que nos avons àtendance,
« Defension e seürtance.
« Ylus, li reis toz premerains
« Qui onques fust des Troïains,
« Qui fonda Troie e Ylion
« E qui li emposa son non,
« Un jor, quant il establisseit
« *Templum Minerve*, qu'il faiseit, —
« N'ert ancor pas desus covert, —
« I vint del ciel tot en apert
« Un signe fier e precios
« E sor toz autres merveillos.
« Pallas, — ço ne mescreons mie, —
« Deuesse de chevalerie,

25375 *BFN*^{1} Qe, *les autres* Qui; *M*^{2} caianz, *N* ceianz, *M* chienz, *M*^{1} ceeinz, *EFHKN*^{1} ceanz; *e* Quil a, *HLP*^{2} Il a; *tous les mss.* qui; *P*^{2} uos; *A* maintient — 76 *P*^{2} Qui uos g. et q. u.; *y* Et q. n. g.; *N*^{1}*y* et nos m.; *A* soustient — 77 *CFK* Por; *ABCkn* coi; *I* En cui; *LP*^{2}*y* Ou uos auez (*yL* nos auons) grant seurtance — 78 (*A*^{2}*BCIJ*); *k* Deffensions et segurance; *A* seur.; *LP*^{2}*y* Et grant confort (*H* amor) et grant fiance — 79 *B* Ilus, *HM*^{1}*P*^{2} Yllus, *A*^{2} Olus, *L* Pripus; *HM*^{1}*P*^{2} tot, *M*^{2}*BIJLkn* des; *A*^{2} de spremeriens; *I* Ilis uns des r.; *M*^{2} premeireins, *J* -ïens, *K* primierains, *ILn* premeriens — 80 *K* Q. fu apele, *y* Q. onques fust des; *M*^{2}*AA*^{2}*MP*^{2} troiens, *HM*^{1}*n* troyens, *E* troyeins, *B* noijans — 81 *P*^{2} Si; *N* yll., *M*^{1} ill. — 82 (*AA*^{2}*J*); *M* inp.; *L* fu nomez de s. n.; *EH* Einsi le noma en (*H* apelerent) s. n., *M*^{1} Quainsi nomerent de s. n., *P*^{2} Si conme nos lisant trouuons — 83 (*BGJ*); *A*^{2} Q. il un i. e.; *P* que il e., *H* si com e.; *F* lestablissoient, *N* est. — 84 *G* Tamplũ m., *C* Tamplom m., *A*^{2}*F* Tample m.; *AF* qui, *M* que il, *A*^{2} que; *F* fasoient, *N* fessoient; *M*^{2}*BJLP*^{2}*y* Le mestre temple e ordeneit — 85 *M*^{2}*CM* Niert; *K* Norent onqor d.; *BLP*^{2}*y* Ne lauoit mie (*B* pas) encor; *N* couerz — 86 (*A*); *FM* Il; *M*^{2}*BL* Del c. li (*L* i) u. t., *P*^{2}*y* Quant (*P*^{2} Con) du c. li u.; *N* toz en aperz; *P*^{2} espert — 87 *EKP*^{2}*n* Uns (*F* Un) signes fiers (*EP*^{2} chiers); *M* chier — 88 *AM*^{1} Et sus — 89 (*BHL*); *A* Paulas; *ACIk* nos nel, *nG* que ne; *A*^{2} monstrerons m.; *P*^{2} ne mescreez uous mie — 90 *A* Dieuesse, *BJkny* Deesse.

« Li enveia por seürtance,
« Que ja ne fussent en dotance
« Li heir de perdre cest païs :
« Sacheiz del ciel i fu tramis.
« De fust est faiz, mais ne sai dire
« Ne la façon ne la matire,
« Com faitement fu manovrez
« E entailliez e compassez.
« El temple s'asist de cler jor,
« Veant toz, sor l'autel major :
« Onques puis ne fu remuëz
« Ne atochiez ne adesez.
« Apelez est Palladion :
« En si grant veneracion
« Est tenuz qu'en nule maniere
« Rien en terre n'avons si chiere.
« C'est l'esperance as Troïens,
« C'est lor refuiz e toz lor biens :
« Bien est pramis, bien est sorti ;

25391 *Ge* La ; *M* par, *K* per, P^2 en ; *K* segurance, *HM* seur. — 92 (A^2CJ) ; *A* Que il, M^1 Q. mes ; *EHI* Que (*HI* Quil) ne f. mes (*I* ia) an (*H* a) d. — 93 (A^2C) ; JP^2y Nostre oir, *F* Li rois ; *AM* ce, HP^2 le, M^1 lor ; M^2 De p. la lor seignorie — 94 (*A*) ; *M* des chiex, *F* da ciel, *C* de c., *N* de cez, A^2 por ce ; JP^2y Por (*J* Par) uoir (*H* ce) i (HP^2 li) fu du c. (*J* des ciels) t., M^2 Tant cum il seit en lor bailie — 95 *F* nan ; *K* est m. ne s. a d. — 96 P^2 Ne louuraigne ; M^2 le m., *CJ* le martire — 97 *C* Deuinement ; EHP^2 il fu ourez — 98 *e* Ne ; A^2 Et establis ; *e* ne c., P^2 et enposez ; A^2 *aj.* 2 *v.* : Ne uos poroie pas retraire La deuesse qui le fist faire — 99 P^2 V t. ; A^2 lasist — 25400 *L* Deuant ; M^1P^2 sus ; A^2 laltel — 1 *EN* nan ; A^2 adesez — 2 M^2 atachez ; P^2e Ne par main (P^2 la m.) dome (*E* meins domes) a. ; A^2 remuez — 3 *M* paladium, P^2 -on — 4 M^2 ueneration, *M* -un — 5 *M* que — 6 *M* R. du monde nauon, *E* En t. nauons r. ; *F* tant c., *eJ* plus c. — 7 *K* le confort — 8 M^1 Et lesperance, $EHLP^2$ Et lor (*L* Lor) creance ; A^2G refus ; *n* cest t., *C* ce est, *k* et tot ; *I* Lor refuiemens et l. b. — 9 (*AIR*) ; *M* sortiz ; *CGn* B. ont p. b. ont s., M^2BJ B. e. sorti b. e. (*J* et b.) p. (*B* deuis), P^2 Que li deu lor orent p., *yL* Car (*L* Qe) tuit li d. lor ont p. ; A^2 et bien senti.

« Bien ont tuit li deu establi
« Que par ço sera defendue
« Ceste cité, ja n'iert perdue,
« Ne la Troïene ligniee
« Nul jor ne sera eissilliee,
« Por qu'aient le Palladion.
« Ço savons bien e ço creon,
« Qui l'adescreit de sa main,
« Que li celeste soverain
« Le destruireient de maneis.
« Mais, s'en erent saisi Grezeis,
« Qu'il fust sol fors des murs de Troie,
« Aveir porreient si grant joie
« Com cil qui tot avreient fait :
« Ni avreit ja puis autre plait
« Ne mais d'acomplir lor voleir. »
Fait Ulixès : « Puet estre veir
« Que ensi seit? — O il, senz faille
— Donc ne sai jo que ço nos vaille.
« Quel parlement tendrions nos

25410 (*R*); A^2I Et b. o li d. e.; *C* li deu tot e.; *A* tout li; M^2BJ Ne sai que plus uos en deuis, *yL*P^2 Plus a de .viie. (*yL* .iiie.) anz et dis — 11 *L*P^2 Et por, *Fk* Qe por — 12 *En* citez, M^2Ck uile; *N* ne niert, *E* quel n., *M* n. ia — 13 P^2 Ja — 14 *H* nen; M^1 abessie — 15 (*BH*); AA^2CGKn Quil a. (*M* naient) le (A^2 la); P^2 paladion; JP^2 Por quil a. p., *I* Tant com a. palladium — 16 (AA^2CG); *I* creum, *M* trouuon; M^2BIJ tres (*B* nos, *J* ml't) b. e c.; P^2y Et sanz dotance bien sauon — 17 *n* la deferoit, P^2y latoucheroit; *M* Quil la deffendront — 18 A^2MNe celestre, P^2 damedieu — 20 MP^2 ierent — 21 *F* fussent f.; M^2P^2e Que il (P^2 Tant quil) f. hors (P^2 fors) — 22 *n* porrions; M^1P^2 ml't g. — 23 *K* auoient — 24 (*D*); *A* Ja ni a. plus; *N* p. donc, *F* p. fait, M^2 p. ia, *e* p. nul; P^2 lancie ne tret — 25 *F* De mes a., P^2 Ainz auroient griex; *H* uos; $AJMP^2ny$ uoloirs, M^2K uoleirs — 26 (*AHJ*); *En* Dist; *E* hul.; $AJMP^2ny$ uoirs, M^2K ueirs — 27 P^2 O il fet athenor; *JK* Quil s. ensint (*K* issi) — 28 M^2 ce uos, *n* ice; P^2 Ne mes ueez ia queinsi u. — 29 M^2E Quels parlemenz; *H* tenomes nous.

« Ne o les autres ne o vos,
« Quant rien ne nos porreit valeir?
« Mais tant estes de grant saveir,
« Sages, sciëntos e porvis,
« Se volez estre nostre amis
« Ne faire rien que as Greus place,
« Senz ço que ja grant gent le sace,
« Le nos dorreiz : donc savrons bien
« Qu'o nos estes sor tote rien
« A porchacier com biens nos vienge
« E coment cest afaire avienge.
« Li grez par i sera si granz
« Que toz referons vos talanz
« E voz plaisirs, n'en dotez mie. »
Diomedès bien l'en afie,
Qui mout l'en prie e le losenge.
Fait Antenor : « Com qu'il m'en prenge,

25430 M^1 a uos; *H* A ces a. neis a u., P^2 Que par la foi que ie doi uos — 31-2 *m. à* LP^2y — 31 (*ACJ*); *F* Qe riens ne uos — 33 *m. à K*; *M* enscienteuz (*v. f.*); *y* Mes une rien mest il (*H* ce mest) a uis, P^2 Une c. ci uos deuis — 34 *K aj. ce v.* : Et nostre bien uolenteis — 35 *K* riens que; M^1P^2 Ne f. chose qui nos p. (M^1 plese); *H* qui a nos p., *E* q. n. soit buen — 36 *Kn* granz genz; *n* g. g. ne lo s., P^2 nus autres le s., *H* a. ne lo s.; M^1 Si en querez et lieu et eaise, *E* Eincois que le sache nus huen — 37 *n* bailloiz; M^1 Quil soit enblez lors; M^2 doncs, FP^2 ce; *K* donriez don saurions b.; P^2 sauom, *n* sauons — 38 *kn* Qua; *M* ester — 39 *n* Et; *N* porchaciez; FMM^1 que, M^2JMM^1 bien — 40 M^2K cist; M^2 c. aferes (*v. f.*), HM^1 ceste chose, *E* iceste oeure, P^2 que la chose; *N* aueigne, *M* auiegne, *F* ueigne — 41 *F* i par s.; P^2y Guerredon i auroiz si g. — 42 *n* uos (*F* nos) ferons; P^2y Que tot ferons (P^2 Que nous ferons, *E* T. an f.) uostre talant (*H* conmant); *M* Q. toz nos sera garanz — 43 P^2 Et uo plesir — 44 *ny* Dyom.; *n* ml't len, *G* le lor, KP^2y b. li — 45 (*BG*); *K* le, HLP^2 li; *F* lo prise; *N* et ml't l., *I* et len l., *CM* et los.; P^2 li deprie et l.; *A* ledenge, *J* loscinge — 46 *EK* Dist; *AC En* anth., A^2K anthenors; *ACM* que que, *K* com que; *GM* mesprenge; M^2BIJLP^2y coment quil (*I* que) p. (*J* preinge, *L* preigne).

« Ja seit ço que de toz meschiés
« Est ço li maire e li plus griés,
« Jo le ferai, se fairel puis,
« Se jo o Theano le truis.
« Theans le guarde nuit e jor :
« Prestre est sacrez, de grant valor ;
« N'iert ja eüz por nule rien,
« Se par lui non, ço sai jo bien.
« Tornez vos en ore a itant,
« E jo irai al rei Priant
« Parler de ço que requerez
« E de l'aveir que demandez.
« A covrir vers lui nos covient,
« Quar mout se dote e mout se crient. »
En l'ost des Greus joiant e lié
S'en sont li dui rei repairié.

25447-8 *m. à* LP^2y — 47 (*CM*); *K* ico que des m.; *n* ice de t., M^3 de ce t. les, *J* ce de t. l.; *A* ice quen tout meschief — 48 *M* Ice est; *F* miaudre, *G* maures (*v. f.*), M^2J graindres (*v. f.*); *A* le m. et le p. grief; *C* Soit li plus graindre et, *K* S. icelui toz — 49 (*I*); M^2LP^2y Jel farai se faire le p. (P^2 f. p.), *BJ* Jel f. uolentiers se p.; *A* Le ferai ie; *A* ce f. p., *n* se onques p., *M* se faire le p. (*v. f.*), *K* se f. el p. — 50 (*A*); *K* Et gic; *M* a ceno (*v. f.*), *F* ocheanc, *C* occeano ; P^2 ... se mieudre consoil; CP^2 ni t.; *BJ* Se pooir et consel en t., *I* Et se iou a thean le t., *yL* Et se nule consence en (*HL* i) t. — 51 (A^2GHI); M^1 Theons, *M* Seans, *F* Teus (a *sur l'*e *de 2° main*), *L* Thonus; *C* Cil le g.; *ACEF* et n.; P^2 ... bien le g. — 52 (*AC*); *F* P. saciez, A^2KN Prestres s. (A^2 sages, *K* sagrez), *BJ* Uns uiels prestes, *I* Uns prestres est; M^2LP^2y Uns prestres (LM^1 .j. prestre) de molt g. u. — 53 M^2KP^2y Ja niert e. (M^1 nert eu); *C* N. eus ia par — 54 KP^2 li; M^2J molt b.; *n* ice s. b., M^1 ce sauon b., P^2 ce uos di b. — 55 MM^1 ent ore, M^2 en or, *En* an or, *A* encore; P^2 Or uos en t. — 56 *N* Et gen i., *E* Gire parler — 57 *J* Parle; *E* Dandroit ice ; *K* quen ; *en* uos querez — 59 *n* V. l. a c. me c.; P^2 li; *M* uoz conuient — 60 P^2 Que — 25461-808 *m. à A* — 61 (EGP^2 ioiant), MM^1 ioianz, M^2K ioios, *nH* -ox; M^2 le; *L* sont reperic — 62 *FM* Se; M^2 repeire; *L* Li dui roi ml't ioiant et lie.

E Antenor a ajosté
Les hauz homes de la cité, 25358
Eneas e des autres tant,
Dont la cort fu pleniere e grant.
Al rei Priant tot en oiance 25359
Fu retraite la covenance
E la requeste que font Gré :
« Cinc mil besanz d'or esmeré
« E cinc mil mars d'argent senz leis
« Bien esmeré e a bon peis
« E par dis anz tot ensement 25365
« Cent mile charges de froment
« Vueut e requiert Diomedès.
« Reis Telamon e Ulixès,
« Agamennon e reis Nestor
« Tant requierent, n'i a tresor 25370
« Si grant un sol, qui que le guart,

25463 *GKLen* anth., P^2 atenor; *J* asemble — 64 (*GI*); *L*P^2*y* Toz les barons, M^2 Les h. b., *BJ* Le barnage — 65-6 *m. à K* — 65 (*BCGHJL*); M^2*FRy* tanz — 66 *M* Donc, *F* Don ; M^2*GJLen* corz, *M* cors ; *E* est ; *M* planiere ; M^2*FRy* granz — 68 *E* A r.; *F* conu. — 69 (A^2*GIR*) ; *B* En ; *C* qe f. en gre (*v. f.*) ; M^2*BJL*P^2*y* quil f. (*L* ont) or — 70 (*CGIR*); M^2*J* Cinc cenz mil b. de fin or, *E* .xl^m. mars de f. or, *HL*$M^1$$P^2$ .xx^m. mars dargent et dor (M^1 tot de fin or), A^2 .c. mile b. dor pese — 71-2 *m à L*P^2*y* — 71 (*IM* Et v^m. m.), M^2*J* Et cent m. m., *n* Et .vij. mil m., *B* Et .v^c. m.; *K* Et .x. mile, *CR* Et cinc mil (*v. f.*), A^2 Et altretant — 72 (*I*); A^2 Tot ; M^2*J* esmerez, *N* esme ; M^2*NR* et o, *F* et ou ; M^2 bons, *KR* buen ; *BJ* et bien de p. — 73-4 *interv. dans H* — 73 A^2 .x. tans ; *eL* Et au disme an, P^2 Ice uos di certainement, *H* Tant requierent chert., *puis 4 v. spéciaux ; voy. aux* Notes — 74 *K* .x^m., *M* .v^m.; *E* charres, *M* chacez ; P^2 Et autretant muis ; M^2*FMy* forment — 75 *H* Tot ce r.; M^2 Vout — 76 (*H*); *M* Roy, P^2*e* Et; $M^2$$P^2$*kny* thel.; *y* hul. — 77 *F* Agamenon ; P^2*k* roi ; *L*P^2 nector — 78 *L* Et r. ni ait t., P^2 Na en troie si grant t.; M^2 requistrent ; *H* altre tresor ; M^2 tesor — 79 *B* Un sol si g. quil ne regart, *L* .j. sol ce uos di sanz r., *H* Si g. .j. seus ni a r., *I* .j. trestout seul que ki le g., P^2 Ce uous di ie bien de ma part.

« Dont il nen aient la lor part.
« A esfondrer les nos estuet :
« Maugré en ait qui mais n'en puet.
« Ço somes nos, n'en poons mais :
« Ja autrement n'avrions pais.
« Nos les avons tant defendu
« E tant nos somes combatu
« Que ne poons mais en avant.
— Ci n'a donc plus », ço dit Priant,
« Ne mais seit toz li aveirs pris,
« Demandez, porchaciez et quis
« E de totes parz amassez ;
« Mais anceis qu'il lor seit livrez
« Ne qu'il l'aient ne qu'il le tiengent,
« Seions seür que pais nos tiengent. »

25480 (*BIJ*); M^2 Dom, *M* Donc, *K* Que ; *F* il naient; LP^2y ne demandent lor p. — 81-6 *m. à* LP^2y — 81 (*BCJ*); M^2 esfrondrer ; *R* le nos, *nI* les uos — 82 M^2JKN Mal gre, *M* malgrez ; M^2 mjelz, *B* rien; M^2IKR ne — 83 *K* Com poons nos, *n* Ce poise n. — 84 M^2J Car, *B* Qui ; *G* naurons p., *n* nauriens p., *BJ* naurons ia (*J* mes) p., *I* narons la p.; *K* Ne poons plus souffrir tel fes — 85 *BJn* T. les auomes d., *I* N. nous sommes tant d.; (*GI* defendu), *les autres* -uz — 86 *K* uos estes, (*GI* combatu), *les autres* -uz — 87 (*J*); *Cn* Qe nos ne p.; *C* p. mais a.; *F* p. ci en a. (*v. f.*); *B* Que ne poommes en a., *Gk* Que nos ne p. (*K* uos ne poez) m. a., LP^2y Por departir entre (*EH* a lor) grezois — 88 *BJ* Ni a d.; M^2 doncs, *B* dont; KP^2y Or (*K* Donc) ni a p.; M^1P^2 ce dist, M^2BJ respont, *G* fait roi, *k* fet sei, *C* fait (*v. f.*); *F* prianz, LP^2y li rois — 89 *K* Ne meins seit toz li aueirs p.; M^2A^2IJMex soient li auoir (A^2 besant, *eL* tresor) p. (*GL* quis), $BCHJP^2$ li tresor (*BCJ* auoir) s. p. (quis) — 90 M^2A^2CGIMn Demande porchacie, *eJL* Et par tot amasse (*L* -ez), *H* P. t. et aune; *BEGL* et pris ; P^2 Et tuit ensemble ceanz mis — 91 LP^2y Et quant il seront amasse (*L* -ez) — 92 M^2 auant ; *n* que il s.; HP^2 Et nos serons aseure, *eL* Et nos (*E* uos) auront aseure (*L* -ez) — 93 *R* la gent; *F* aient ne quil gahaignent ; *yL* A (*E* De) tenir pais dor (*L* dore) en auant, P^2 Des grezois tot espertement — 94 *N* Soiens ; *F* Soient seurs; P^2y Si lor (M^1 li) liurom tot erraument (*y* demaintenant), *L* Si l. liuerons maintenant.

Ensi fu li plaiz agraez,
Qui ne pot estre trestornez.
Par grant esguart ont fait la mise :
Quant el fu aünee e quise,
Si grans aveirs ne fu veüz.
Un jor qu'Ulixès fu venuz,
E li fiz Tydeüs o lui,
Parler a Antenor andui, —
Enz el temple Minerve esteient,
Lor traïson establisseient,
Come a chief en porreient traire,
Quar mout esteit grief chose a faire,
Danz Eneas la devisot,
Qui engeignos fu e mout sot, —
Une merveille fiere e grant
Avint iluec, lor ieuz veant,
Qu'un devin sacrefiement
I voleient faire la gent :
Granz i esteit li apareiz

25495 *M* iert; P^2 agreez, *M* acheuez, $BIJLP^2y$ creantez — 96 (A^2GIL); *k* Quil; M^2HP^2 puet, *M* puisse; $BHKP^2n$ destornez — 97 *K* granz esguarz; *N* la misse, M^2 lasise, *B* lass.; A^2 Por g. paine que i ont mis, LP^2y Par tot furent li tresor quis — 98 *I* demandee, *M* amenee; *C* Et q. fu asemblee et q., *B* Q. fu tote amassee et q., *N* Q. fu aunee et quisse, *F* Q. fu menee et aqise, *G* Q. fu aueree et conquise, A^2 Q. il fu porchacie et quis, LP^2y Et tuit (M^1 toz) ensemble en .i. mont (P^2 furent) mis — 99 (*CJ*); *L* Ainz tiels tresors; *y* Einz (*H* Ainc, M^1 Onc) tex a.; *G* fu eus — 25500 (*GHIJ*); *C* qe ul., *F* ul.; M^2 iert; *Ln* meuz — 1 *n* thid.; *yL* Et dyomedes auoec lui — 2 *Jkny* anth.; *M* o lui — 3 *M* Eulz; *L* El t. de m. e. — 4 *kJL* La; *Be* Ou la t. porparloient, *L* La t. i p. — 5 *L* A quel c.; *k* la p.; *BJ* Com ains (*J* en) p. a c. t. — 6 *L* Qe; *J* m. par est; *F* estoient g. a f.; M^2JN gries, *L* griez — 7 *M* Dant; *n* le; *L* porchacoit — 8 (*J*); *B* Q. ml't fu e. et s.; *n* Qert ml't angignos; *M* ml't sauoit (*v. f.*), *yL* Qui tote lueure porchacoit (M^1 porparloit, *L* deuisoit) — 9 *H* f. g.; *EKn* granz — 10 *En* ueanz, *K* ueianz — 13 *nM* aparoiz, *G* -ois, LHM^1 -els, *B* -aus, *E* -auz, M^2 -eilz, *k* -elz, *J* appareilz.

E li ators e li conreiz;
Des saintuaires plus preisiez
Ert li auteus pleins e chargiez.
Les sacrefices i poserent,
Par maintes feiz les alumerent;
Mais onc li feus nes aluma,
Ne rien n'i arst ne n'i tocha
Si come il soleit faire avant.
Ici ot signe fier e grant
E mout grant noise e mout granz criz :
Toz li pueples fu esbaïz.
Por conoistre que ço mostrot
E que tel rien senefiot,
E por saveir certainement
Tote la fin del parlement,
Corent senz eschars e senz ris
Dreit a l'autel Apollinis.
Les entrailles e les boëles
De bestes masles e femeles
Ront desus posé humblement

25514 *e* ator; M^2J conseilz, *L* -els, HM^1 -ex, *B* -aus, *E* -auz; *K* Molt i aueit iones et uielz — 15 *FK* De; *F* sant.; *kn* ml't p. — 16 M^2M Iert, *K* Fu; MM^1 autel; *F* plains, *M* plain; M^1 trestoz c. — 17 *E* Lor — 18 *H* aluerent — 19 M^2I ajnc, *n* ainz, *EJ* einz; MM^1 le feu; *B* M. li fus lors; A^2G M. onques f.; *C* nel, *H* nen, *BFJL* ni, *N* i; *K* M. onques li f. ni dura; *J* adesa, *eL* eschaufa — 20 *n* riens; *IM* nen, M^2CN art, *F* ait; M^2J eschaufa, *IM* atocha, A^2 ni brusla, *G* ni brula, *C* ni choicha; *yL* Ne tant ne quant ni (*H* nen, M^1 nes) aluma — 21 *C* i s., *n* soloient, *M* solent (*v. f.*), *I* il selt — 22 *M* et f.; *I* S. ot chy mermeillos et g. — 23 *M* Et g. (*v. f.*); *kn* granz noises; M^2kn e g. c.; M^1 Ml't par i ot noises et c. — 24 *M* Tout; M^2e esbahiz — 25 *E* quenuistre; *LMn* ce que m. (*L* nostroit, *n* estoit) — 26 *e* lueure, *K* tex riens, *M* tel chose (*v. f.*); *n* Ne quel c., M^2 sinefiot — 28 M^1 lueure — 29 KM^1n eschar — 30 *n* Tot d. au temple; *C* D. t. dapolinis; *Me* apol., M^2 apoul. — 31-2 *m. à M* — 32 *KN* Des — 33-4 *B* Ont pose desus hautement Et puis apres tot humlement — 33 (A^2C); *Mn* Ont; *KJR* p. d.; *yI* Mistrent desus (*I* Ront mis desor) ml't hunblement (*H* haltem.).

E fait lor sacrefiement.
Le feu ralument dedesoz,
Mais quant qu'il font n'est bel ne proz :
La flambe esteint, rien n'i adeise.
Ceus qui ço veient fortment peise.
A terre chiet, rien n'i remaint;
Chascuns sospire e plore e plaint:
Ne se sevent vif conseillier.
Roëz un signe pesme e fier,
Estrange, orrible e perillos,
Qu'uns aigles granz e merveillos,
Criant, braiant uns si hauz criz
Que près e loinz sont bien oïz,
Veant tot le pueple, saisi
Ço que de sor l'autel chaï;
Le sacrefice en porte o sei.
Ici ot bien estrange esfrei :

25534 A^2 Et firent s.; *G* le; *N* sacrefiemanz, M^2A^1CIJ saintefiement, *B* seint. — 35-6 *m. à L* — 35 A^2BCM^1 alument; *y* maintenant; *Mn* ralumerent desouz; *I* De desous r. le feu — 36 *n* quan qil; *M* que f.; *N* bon, *CM* bel, M^2 biaus, *F* biau, *K* bien; A^2 ne lor est pros, *I* ne lor valt preu; *J* Mes li fex est ml't tost deroz, *y* M. il resteint (M^1 estaint) lor ialz ueant — 37-8 *m. à yL* — 37 *BGn* flame, *K* flamme; *Kn* riens — 38 *C* Ceuz, *K* Cels, *B* Ciax, M^2JN Cil, *M* A celz; *BM* qui le u. (*v. f.*); *JM* ml't en p., *N* m. lor p.; *FK* form. p. — 39 M^2ny riens, *K* pas; *M* nen — 40 A^2EMN s. p. — 41 (*C*); *F* seuient; *y* Car ne se (M^1 sen) s., A^2 Ne se souient, M^2 Nil ne se sieuent, *J* Nus ne si sauoit — 42 M^2 Roiez, *M* Or oez (*v. f.*), *n* Oez, *K* Oiez; *e* s. grant — 43 (*B*); *M* et or. et, M^1 et ml't tres; M^1n merueillos, *E* Et ml't e. et p. — 44 *M* Que .j. (*v. f.*); MM^1 grant; M^1 perilleus, *n* ml't hidox (*F* ysdos) — 45 *e* I uint c.; *E* a si, *n* uint si, *H* .j. si; *J* aut, *F* haut, *M* grant; *K* un si halt cri — 46 M^2e Qui; M^2k l. et p.; M^2 loingz; *M* fu b., *n* furent; *K* la len oi; *e* ml't par fu (M^1 sont) de loing oiz — 47 *n* le p. tot, *e* tote la gent; M^1 chai — 48 *F* Si que; MM^1n desuz, *B* desur; M^2 lautiel; M^2EN chei, M^1 saisi — 49 *N* sacrefise, *F* sacrif.; *K* porte, *F* aporte — 50 *N* La ot un b., *K* Ici par ot; *e* Ml't par en sont en grant e.

As nes le pose en l'ost Grezeis.
Troïen ont crieme e sospeis,
Deshaitement e esmaiance:
Ços mist en si grant desperance
Qu'onc puis ne fu ne lor fust vis
Que tuit erent traï e pris.
  Entre eus devinoënt sovent
Que ço mostrot destruiement
Lait e estrange et mout prochain.
Seür erent bien e certain
Li quatre vassal, senz doter,
Que ço voleit senefiër :
Bien celoënt que nule rien
N'i conoisseient, mal ne bien ;
Grant semblant font que mout s'esfreient
De ço qu'il oënt e qu'il veient.
Mout par ont, oiant toz, loëz
Les lieus devins sainz e sacrez

25551 *F* An lost, *e* Es n.; *N* neis; *FM* lenporte; *M* entre g., *F* an lost g. — 52 *E* sozpois, *L* espois, M^2*n* sop., *k* soup., M^1 sorp. — 53 *E* Deshetemanz, *k*M^1 Dehaitement — 54 M^2*K* Ces, *EH* Les, *M* Ceulz, M^2 Ticx; *n* Cels (*F* Cez) a mis an tel d.; *EH* esfreance; *k* en tel desesperance — 55 M^2 Quainc, *EMN* Quainz, M^1 Onc, *K* Com, *F* Don; *H* Cainc ne fu p.; *EHn* ce lor fu uis — 56 M^1 fusent; *E* Que trai ne fussent, *N* Q. tuit ne fusent mort; M^2 trahi — 57 *y* dient priueement — 58 M^2 monstrot, *M* -oit, *K*M^1 mostre ; *H* Ce demoustre d. — 59 M^2*K* Lez e estranges e (*K* hastis et molt) procheins, *M* Laiz estrange et p. (*v. f.*); *n* et prochain — 60 *y* S. en e. et ; *K* Seurs ; *M* ierent ; M^2*k* certejns — 61 *H* Li griu sorent bien ; *E* dotance — 62 M^2 sin. *M* segnifier; *H*M^1 Que li (*H* cil) signes uoloit mostrer, *E* De legle la senefiance — 63-4 *m. à y* — 63 (*J*); *K* disoient — 64 *J* Nen ; *C* conissoit, M^2*JK* conoissent; M^2*CJK* ne mal — 65-8 *m. à H* — 65 *F* et ml't, *C* qi m.; *e* Et ne porquant s. fesoient — 66 *CM* uoient et quil oient: *e* Que ml't durement sen esfroient — 67 (*I*); A^2*Bn* deuant els (*B* tos) l. (A^2 alez), *C* oanz t. l. — 68 (*J*); *B* Les lors, *C* Les lor, *Mn* L. diex ; *n* et les segrez (*F* secrez) ; A^2 Les deols communs et les decrez.

Ou si faites choses avienent.
Merveillose parole en tienent
Li Greu entre eus, ço que puet estre.
E danz Calcas, li sages maistre,
Dit que li aigles a mostré
Que seignor sont de la cité :
En ço n'a mais grant demorance.
Cil de Troie sont en errance
E en dolor e en deshait.
Ecuba la reïne i vait
Por l'ire as damedeus plaissier :
Faire lor vueut sacrefiier
Maiesmement Apollini,
A Minerve tot autresi ;
Mout lor fait granz oblacions,
E mout lor ofre riches dons.
Desor l'autel resont esteinz

25569-70 *interv. dans H* — 69 (*CJ*); *e* Ou tiex auentures, *H* Con cex a.; M^1 auiegnent — 70 *F* Meruoille paroille; *H* Merveilleuses paroles t.; M^1 tiegnent — 71 *L*M^1*n* ce que, M^2*EHk* que ce — 72 *K* Mes; *M* dant; M^2 le; M^2*Mn* sage; *MN* prestre; *K* quil ont a m.; *y* Et c. (*H* Mais caucas) lor sire et lor m. — 73 *HM* Dist; *N* aigle, M^1 signes; M^2*M* monstre — 74 *e* seignors — 75 *K* A co; *y* Ni aura m. — 76 *J* dotance — 77 *K* dehet — 78 *H* r. u. — 79 M^2*F* Par; *F* lite, M^2 loure; *k* danledex; *J* beisier, M^2*k* baissier, *B* noncier; *y* Por les damediex apaissier (*L*M^1 apaier, *H* deproier), *I* Por li abatre et abaissier — 80 (*H*); M^1*n* les; M^2 uout, *M* uient; *I* Reuelt as dex s. — 81 (*K* Maiesmement), M^2 Maiesment (*v. f.*), *y* Meesmement, *I* Maism., *CMn* Meism.; *K* appoll., *H* apol.; *B* A apolin premierement. — 82 *n* Et m.; *y* Et a m. a.; *B* t. ensement — 83-4 *interv. dans yL* — 83 (A^2*CGJ*); *K* F. lor a; *B* aflictions; *yL* Et m. beles (*E* diuerses) o. — 84 *yL* M. par, *I* Asses; M^2*BJ* Molt lur presente, *k* M. lor (*M* i) o. de, A^2*n* Et m. lor fait de — 85-6 *I* Mais chou ni valt ne tant ne quant Estaint resont comme deuant — 85 M^2*BLy* Desus; *CM* Sor lor autelz, A^2*Gn* Sor les altels (*G* autels, *n* autres); *C* se sont, M^1*k* est toz, *E* rest t., *H* lor est; *BJ* uoient estains (*J* resteinz); A^2 estaint.

Li sacrefice, com dès ainz.
Li deu mostrent, chose provee,
Qu'il lor desplaist e desagree :
Ne receivent rien qu'om lor face.
Cassandra priënt qu'el ne tace
Ceste merveille, anceis lor die
Que si faite uevre senefie.
Dit a a peine e enseignié
Qu'Apollo est vers eus irié
Por son temple, qu'est violez
E laidement ensanglentez :
Por ço refusot, c'ert reisons,
Lor sacrefices e lor dons.
« Alez, » fait ele, « sis portez
« La ou Hector fu enterrez ;
« Sis alumez, e si ardront
« E li deu se rapaieront. »

25586 *JL* Les; *EJKL* sacrefices; *M*[2]*BJKe* come ainz, *CL* si com a., *M* ansi c. a., *G* con li premainz; *H* Altresi con il firent a., *A*[2] Et la roine ml't s'en plaint — 87 (*BI*); *JM* moustre; *A*[2]*n* Ce (*n* Si) demostre — 88 *IK* Que, *n* Qi — 89 *K* riens; *En* quan, *K* quen ; *I* Ne lor font chose ki lor plaise — 90 F Cansandra, *N* Cars., *I* Cassandre; *F* prie, *N* dient; *kIL* que; *M* nel; *I* taise — 91 *M*[2] ainceis, *M* -ois, *E* eincois, *I* anchois, *F* ansoigne, *N* -aint, *K* enseint, *M* -aint — 92 *M*[2]*M* fet oure sin. — 93 *I* A p. a dit; *yL* A p. (*E* poines) lor a e., *M* Elle dist con enseignie, *BJ* Cele lor a dit et (*J* les) traitiez — 94 *K* ont molt corocie; *BJ* Que a. estoit jriez; *yL* Por coi (*H* que) li dieu sont si irie (*H* corecie), *I* Kil ont a. courechie — 95 *J* Par ; *y* Por apollo ; (*BEn* quest), *M*[2]*JL* qui ert, *HMM*[1] qui est; *I* cont uiole; *HLM*[1] iriez, *E* correciez ; *y aj. ce v.* : De son temple qui ert bruisiez (*E* quest pecoiez), *et L* : Que ses temples ert pecoies — 96 (*G*); *L* malement, *M*[2]*BJy* cruelment; *I* ensanglente ; *H* Q. s. autex fu sanglentes; *yL aj. ce v.* : Dachilles qui ert (*HLM*[1] fu) decolpez — 97 *M*[2] Par; *KL* refuse, *G* demostroit; *M*[2] *F* cest, *M*[2] ciert, *J* sert; *yL* toz lor dons; *B* Et r. lor traisons — 98 *e* Nauront ia mes par (*M*[1]de) lui respons — 99 *M*[2] sils, *Men* ses, *BK* si; *J* si esportez — 25601 *M* Salumez et il a.; *M*[1] Sils, *en* Ses; *K* ilec a. — 2 (*L*); *n* sen; *F* apaieront, *C* repaireront, *M* sapaierent.

Or ne se sont plus delaié :
Fait ont ço qu'ele a enseignié.
Li feus nen est pas la esteint,
Anceis art tot quant qu'il ataint.
Quant ço fu fait e acompli,
Par les osteus sont departi :
Auques se sont raseüré ;
Grant joie ont, quant li damedé
Se sont envers eus rapaié.
Cele nuit n'i a plus targié
Danz Antenor. Oëz qu'il fait
E que Ditis conte e retrait :
El temple Minerve est entrez ;
Ja ert li cieus cler estelez.
Thean, le prestre soverain
Qui en guarde aveit e en main
Le temple e le Palladion,
A li coilverz mis a reison :

25603 *L* Nen ; A^2Gn Or ne se sont plus delaie — 4 M^2 quel ; *yL* Ce font (*H* fait) quel (M^1 que, *L* qen) lor a e. — 5 (*G*) ; M^2 Le fues ne fu p. ; *K* Li deu nont p. le feu e., *yL* La nest mie li f. estainz (*L* desteinz), A^2BJ Li f. nest mie (A^2 pas) illuec (A^2 il., *J* illuc) e., *I* Le fu alument pas nestaint — 6 (*B*) ; M^2 Ainceis ; yA^2L Ainz art ml't miex (A^2 tot si, *H* alsi) quil (*L* que) ne (A^2H cum il) fist ainz ; *J* Einz arst bien cler deuant les seinz — 7 *Mn* Q. tot ; *yBL* Q. orent f. — 8 M^2By A lur ostiels sunt reuerti ; *M* se s. d. (*v. f.*) — 9 *B* A.resont, *y* Or resont ml't (M^1 plus) ; *BFy* aseure — 10 *n* que li ; *K* damplede, *B* damrede — 11 *Mn* Sestoient, *E* Se resont ; *N* o aus, *EF* uers ax ; *ex* apaie, *F* repaie — 12 *e* ni ot, *n* ne fu ; *Kn* tardie — 13 M^1 Dant ; *Ken* anth. ; M^2K oiez ; *GK* que ; *I* Oiies signor quanthenor f. — 14 (*I*) ; M^2BGJy Si con ; *J* dithis ; *EGn* dit ; *M* Com d. le c. ; *L* Si comme dithis le r. — 16 (*I*) ; M^2MM^1I iert ; *K* clers : *n* Ia estoit li c. e. — 17 (*HIJ*) ; M^2 Theans, *M* Teanz, *N* Theaus, *G* Thoans, *F* Thoaus ; M^2A^2GMn li ; M^2A^2 prestres, *y* mestre ; M^2 souereins, A^2HMn -ains — 18 (*J*) ; M^2 mejns, A^2HMn mains ; A^2 Qui a. en g. en ses m. — 19 *F* palad. — 20 M^2E cuiuerz, *M* conu., *Kn* cuu. ; M^1 le cuuert.

« Jo sui venuz, » fait il, « a tei,
« E si te descuevre un segrei.
« Li Greu m'ont preié e requis
« E tant doné e tant pramis
« De lor chiers aveirs precios,
« Ja tant ne vivrons mais nos dous
« Que seions povres ne afliz :
« Sor toz serons enmanantiz
« E riches d'aveir e comblez.
« Mais ço prïent, que seit emblez
« E livrez li Palladion.
« Ceste chose sor eus metron.
« N'iert ja cuidié que l'aions fait
« Ne ja n'iert conté ne retrait :
« Sor Ulixès sera tot mis,
« Ja puis n'iert demandé ne quis.
« Raient seront e pain querant
« Par cest païs tuit li manant

25621 *EKn* f. il u. — 22 *K* Si te d. mon s., *e* Por descourir .j. mien s.; *FMe* secroi — 24 *n* Et t. mont d. et p. — 25 *e* biax a., *Mn* chier auoir — 26 *e* Quil partiront (M^1 Que partirons) entre nos deux, *K* Que ne serai mes souffraitox; *M* uiura nus de nous — 27 *M* poure; *n* Que nos s. poure nafliz (*F* ne affliz), *K* Ne tu meismes apouriz, *E* Ia mes ne serons apouri, M^1 Ia ne te uerras a., *H* Ia mais ior nermes a. — 28 *C* Tot iors; *K* seras; *BM* aman., *N* amananci, A^2 amaneuis; *y* Se tu fez ce que ie (M^1or ce que) te pri — 29-30 *m. à Ly et sont interv. dans C* — 29 (*J*); *Kn* R. et manenz, A^2 Et riche et manent, *M* Et r. menant, *C* Manent nos feront; A^2 et cumble — 30 *C* Prient mai (*sic*) qe lor s., *Mn* Ml't (*n* Me) p. quil (*n* qua) leur s.; M^2*Mn* liurez, *CJK* emblez — 31 (*K* Et liurez), *Mn* Et emblez, M^2 E enble, *J* En priue, *y* Done lor; M^2*Jek* le; *F* paladions, *M* -on, *JN* palladions — 32 (*C*); *y* Tot lafere; *Jn* metrons, *K* meton — 33 *K* quide, M^2*JMy* cuidie; *n* N. qui die — 34 M^2 Neis (*E* Nes, M^1 Nis, *H* Ne) solement dit; *K* sol dit, *M* sor nous — 35 *y* hul.; *En* toz — 36 M^2*K* Ja nen iert, *EH* Ia mes niert (*H* nert); M^2*EN* demandez; *M* Ia niert d. ne requis — 37 *K* Raaint, *N* Reient, *F* Raien, *E* Reaint, M^1 Reems — 38 *F* Por c. p., M^2*ek* Por ceste pais; *EF* li plus m.; *M* men.

« E sofraitos e apovri,
« E nos serons emmananti :
« Ja n'en avrai un sol denier
« Dont ne te face parçonier.
« Cist ne te sert ne ne te vaut : 25535
« Que te grieve ne que te chaut,
« S'il l'ont, puis que la pais est faite ?
« Ja n'en iert mais espee traite.
« Jo l'ai si quise e porparlee
« Que lor gent s'en iert tote alee 25540
« Desci qu'a uit jorz o a meins,
« E nos serons comblez e pleins
« De ço dont ja jor de ta vie
« Ne te vendreit force n'aïe. »
Theans s'en fait mout escurdos, 25545
Mout estranges, mout desdeignos;
Tote la nuit s'en fist preier,
Ainz qu'il li vousist otreier. 25548
A mout grant peine li otreie : 25551

25640 *Ne* aman., *M* amen. — 41 *K* Gie nen a. ia deus deniers — 42 *M^2En* Don ; *n* ne uos ; *k* tu ne soies ; *K* parconiers — 43 *M^2* siet ni ; *e* Nule rien ici ne — 44 *M^2* e que — 45 *Kn* des que ; *E* ert f. — 46 *K* ert ; *E* nen sera — 47 *F* Se ; *e* La pes auon si p. — 48 *M^2KN* genz — 49 *n* Deci, *k* Desi ; *M^2e* Tresqua oit i. o tresqua meinz ; *M* ou mains *K* qua .xv. i. al m. ; *N* moins — 50 *EK* Et tu seras ; *MN* conble, *F* comple ; *E* dauoir si p. ; *M* Et tu en seras dauoir plains ; *N* ploins — 51 *M* donc, *F* don — 52 *E* uaudra ; *e* Nen aureies secors n. — 53 *F* Theaus, *L* Theon, *G* Thoas, *M* Beanz ; *A^2CLMn* se ; *A^2* fist ; *M^2* escurdos (*avec un trait sur l'*o), *C* escurous, *L* oscur dels, *A^2* escordous, *E* estorcex, *M* estouteuz, *M^1* dangerex, *H* refusos, *nA^2GJ* desdeignox, *B* orguillox, *K* ennoiox, *I* eschiuous — 54 *G* et m. e. ; *E* escurdex, *G* -oz, *N* ocurtox, *F* ocurros, *A^2* eschirios, *C* paurous, *M^2* desdeignons (*sic*), *L* -els, *M^1* -ex, *k* -ox, *H* desdaignos ; *J* et escordos — 55 *K* se ; *M^2e* prier — 56 *ekn* le, *H* la ; *CGIkn aj.* 2 *v.* (*qui m. à M^2A^2BJLy*) Mais tant parla cil losengie (*I* -iers) Et tant (*Gk* T.) li a dit et (*GK* et tant) proie (*I* Ki le loange volentiers) — 57 (*A^2BHJL*) ; *CGkn* Qua ; *I* Que cil a paines ; *n* g. p. lo li o.

Ses ieuz repont, que il nel veie,
E Antenor l'ala saisir.
Bien l'en deüst mesavenir :
Si feïst il par tel endreit — *25555*
Mais Minerve li consenteit —
Que sempres perdist les dous ieuz.
En l'ost des Greus fu ainz li vieuz
Que il fust guaires resclarci ;
As reis le dona e ofri. *25560*
Tot maintenant bien resconsé
E bien estreit envolopé
L'ont tramis par feeiz messages,
Par teus qui sont creanz e sages,
A Ulixès, quin a grant joie,
Quar dès or set que lor est Troie. *25566*
O mout grant veneracion, *25569*
Estoia le Palladion :
Ne retraireit nus hom humains

25658 (A^2GKN repont), *M* resp., *CFJ* repoint, M^2 a clos; *HJ* con ne le u. — 59 A^2kn Quant; *kn* anth., A^2 -ors — 60 *kn* Ml't — 61 M^2 en tiel e.; *y* ml't ledement, *L* hastiuement — 62 *L* minerua; M^2Fk le c., *yL* le (HM^1 ne) li consent — 63 *F* pardist; *yL* Tot maintenant p. l. ialz (M^1 eulz, *L* oels, *H* iels) — 64 (*J*); *m. à H*; *L* A; *F* einz li uialz; M^1 ueuz, *L* fels — 65 (*HJ*); *M* Quil; *Ekn* esclarci — 66 (*CHJ*); M^1As greix le d. et rendi — 67 *k* Qui; *M* ml't estoit; *K* escousse; A^2 sont assasc; *C* En un riche drap r., M^2J M. fu b. resconsez, *yL* Qui ml't en sont ioiant et lie — 68 *F* anuolupe, *N* anuelope, M^2 enuolopez, *J* -epez, A^2 -epe ; *y* A dant (*E* dan) hulixes lont baillie, *L* A tant lont ul. b. — 69-70 *m. à yL* — 69 *M* Si lont t. p. feulz m.; M^2J T. lunt p., A^2 Lont chargie a ; M^2J feels, *n* feax, *K* leials — 70 *N* creant, *F* feaus, *M* feel; *K* que len tenoit a s., *A* Et tels dont chascuns est ml't s. — 71 (A^2); *Mn* qui; *yL* Qui desor toz (*EL* sor trestoz) en meine, M^1 mene, *E* auoit) i. — 72 (*G*); M^2A^2BJy Des (A^2 Car) or set (M^2 siet) bien (*B* il), *L* Qor set il b.; M^2A^2BFJLy quil auront (*B* -a) t.; A^2CGkn *aj. 2 v.* : Toz (*C* Tot) est certains (A^2 trais) ne (A^2CF nan) dote mie Que des ore (*CMN* or) est (*C* iert) loure fenie — 73 *LM* A — 74 (*HJ*); *M* Estoua, M^1 -oa, A^2 -uia; *F* pal. — 75 *M* Nel; *e* conteroit.

La grant joie dont il est pleins.
Al main, quant li jorz parut cler,
Ront lor conseil fait assembler :
Mout par fu plenier cel concire.
Donc lor prist Antenor a dire :
« Seignor, » fait il, « jo vos di bien
« Que haïz sui sor tote rien
« Del rei Priant e de sa gent,
« Por ço qu'o vos tieng parlement.
« En iço met tot mon poëir,
« Qu'empli seient vostre voleir.
« Par mei e par le mien porchaz
« Vos apareil a toz e faz
« Com chascuns ait ço qu'il demande.
« Ainz qu'autre novele s'espande,
« Vos vueil preier que me guardeiz
« E que leiaument vos tengeiz
« En ço que nos avons parlé,
« Fait e pramis e devisé. »

25676 M^2N dom, *FK* don; *n* ert; *K* La i. d. il estoit p. — 77 M^2 le ior; *y* q. uirent le ior c.; *L* Et q. il u. le i. c., *K* Q. il u. le biau i. c., *CGMn* Q. li biax iorz (*M* biau iour) aparut (*C* lor parut) c., *J* Por matinet e laniorner — 78 *J* Le c. r. f. a, *CI* Si ont f. lor (*I* le) c. a., M^1 R. fet lur conseill a., *nG* Sont f., *yL* Refont; *nG* consauz — 79 M^2 cil; *Ckn* Grant (*M* Grans) et p. (*CM* pleniers) sont li (*K* font lo, *M* fu leur) c. (*MN* concile), *y* Ml't par i ot riche c. (*E* concile) — 80 *F* Fon, *L* Dont, *E* Lors; *Ken* anth.; M^1 A. lor conmence a d. — 81 *K* co uos — 84 *kn* De co; *K* que, *nI* qa; *F* teing, *N* ting, M^2M^1 tienc, *I* tien — 85 (*BIJ*); *kn* A; *E* Et ie i met tot, M^1 Et gi m. trestot — 86 (*GI*); M^2 Quacumplissent, *B* -isse, *M* Quaconpli soit, *I* Kempli s., *y* Por acomplir, *L* A a.; *F* Quacompli soient uoz u. — 87 *M* et le m.; *K* Et p. m. et p. mon p.; *e* la moie aie — 88 *J* Nos; *e* Ce uos di nel mescreez mie — 89 *n* Qe; *e* C. aura — 90 *M* Ancois quautre n. sesp.; *E* Einz — 91 *I* V. proi iou que vous me g.; *Kn* V. proierai; M^2 prier; M^2 gardeiz, *M* gardez, *les autres* -oiz — 92 *EF* leaument, *H* loiante; *F* me; M^2 tiengeiz, *nI* teignoiz, *H* tiegnois, M^1 tenois, *E* teingnoiz, *M* tengnez, M^1 tenoiz — 94 *E* demande.

Fait Ulixès : « Seürement
« Seiez : mar dotereiz neient.
« Sacheiz nos vos serons ami :
« Ja ne vos iert de rien menti
« Que vos aions en covenant.
« Tuit vos serons mais bienvoillant;
« Chascuns de nos par bone fei
« Vos guardera mais come sei.
« Pensez de ceste uevre achever,
« Si nos remetrions en mer,
« Si ririons en noz païs,
« Quar trop avons ci iluec sis.
« Dites la definicion,
« E après si parfineron
« Com ço seit acompli e fait. »
E Ulixès dit e retrait
Que cil qui meins avra des reis
Doint dous mil besanz a bon peis

25695 *EKN* Dist; *E* hul. — 96 *K* si nen dotez naient, *B* et ne d. nient, *M* ne cremez nient (*v. f.*); *E* neant — 97 *Kn* si uos, *M* toz iourz; *e* Car nos uos s. bon (M^1 bons) a., *B* C. nos s. tuit uostre a. — 98 *CK* riens; *K* Ja de r. ne u. i. m.; *BJ* Ja ni ara; M^2*BEHJ* de (*J* dun) mot m. — 99 *E* Que nos; *n* auons an couant (*v. f.*); *M* conu. — 25700 *e* Ainz; *E* seront — 1 *e* en b. — 2 *F* garderai; *M* c. moy — 3 *e* Mes p. de loure; *F* achiuer, *E* aesmer — 4 (*J*); *E* Et; *n* remetrons en la m., *I* metrons ariere en m. — 5 (*J*); *C* Sen irrions, A^2*n* Et sen (*n* Si en) irons, *E* Et iriens, M^1 Et irions, M^2 Se r., *I* Si nous metrons; A^2*CKn* uers — 6 *C* T. a. ci longement, *kn* Car t. par a. ici, M^1 T. par a. ci illeuc; *I* Que t. doses; *E* a. mes ici s., *H* auomes ici s.; *J* cieles (?) s., A^2 Que nos auons eslaissie tans dis — 7 M^2*I* definition, *K* deff., *LM* diff., *N* disfusicion, *F* dif., *J* definoison (*v. f.*); *BGHJ* D. nous la destruction (*H* discretion, *B* definison, *J* -oison), *C* D. cele confession — 8 *K* enpres; *FG* parfiniron, *N* -eniron, *CM* parferion, *JK* repenseron, *H* reparleron, M^1 repalleron; A^2*BEL* Et en apres si; *B* parleron, *E* reparlon, A^2 finiron — 9 (*G*); M^2*BJ* Coment s., *yL* C. iert; A^2 Cum seront a. li f. — 10 *e* hul.; *E* a tot r. — 11 (*J*); M^2*k* aureit, *x* auront; *n* des lois — 12 (*correction*); *M* .ij. m. b.; M^2*CGKJxy* .ij. c. (*F* Dous c., M^2 Donst cent) mile (*G* mil) b.; (*GM* a bon p.), M^2*J* a p., *N* ou p., *CFKLy* de p.

E autretant de fin argent.
Seignor, ensi faitierement
Fu li Palladion emblez.
Quant Antenor s'en fu alez,
Sil fist aporter li comuns,
Si que le pot veeir chascuns.
Parlé en ont e grant los fait,
E diënt tuit que bien lor vait.
Grant joie ont fait e festivé,
E Calcas a amonesté,
Il e Crisès, qu'il sacrefiënt.
Après lor comandent e diënt
Por le temple qu'ert violez,
Dont li Pallades ert emblez,
Que Minerve n'en seit iriee,
Seit une chose apareilliee
Grant, en semblance de cheval, —
Ço voustrent tuit, jo n'en sai al, —
E comandent, quant il iert faiz,
Qu'a force seit menez e traiz,
Tant qu'al temple seit presentez
Dont li Pallades fu emblez.

25713 A^2 bon a. — 14 *J* ensint; *M* ainsi faitement (*v. f.*) — 15 M^1 le; (*M* palladion), M^1 pal., M^2*BEKN* palladions, *F* pal. — 16 *Men* anthenor, *K* -ors — 17 M^2 Sis, *EMn* Sel, M^1 Si; *e* quemuns — 18 *M* u. le pot — 19 A^2 Ensemble en ont ml't g. — 21 *K* fete — 22 *eL* lor a comande — 23 *N* cryses, *M* cresis; *I* Merises que il s. — 24 M^1 A c. et si d.; *K* Enpres, *M* Et a. leur prometent (*v. f.*) — 25 *G* Par; M^2 qui ert, *M* qui est, M^1 quest — 26 (*H*); *F* don; *M* Donc; *eL* Del pallade qui; *GL*M^1 est, M^2*M* fu; *J* ostez — 27-8 *interv. dans B* — 27 (*BJHL*); M^2*G*M^1*n* ne; *Gkn* fust; *G* iree — 28 (*HJL*); M^2*Gk* Fust, *n* Fu, *B* Sans; *G* aprestre — 29 *N* Granz — 30 *En* uostrent, *J* uolstrent, M^1 uodrent, *K* uoldr., *M* uoudr., *B* uolr. — 31 *FK* comande, M^1 -ez; *E* Comande ont que il soit f.; *n* fait — 32 *E* Et a f. menez; *n* mene et trait — 33 *K* quel, M^1 qua; *B* menes — 34 (*BJL*); *FG* Don, *y* Ou; li *m. à G*; M^1 le palade; *F* palades, *L* palladion; *n* est.

A ço fu quis danz Epius :
Preié li ont, jo n'en sai plus,
Qu'il traie a chief de ceste ovraigne ;
E Crisès li dit e enseigne
Come ele iert faite e establie.
E cil a si l'uevre envaïe
Qu'onc puis ne ainz ne fu tel faite :
Quant la chose vos iert retraite,
A grant merveille vos torra.
Li granz conciles rassembla
A l'endemain defors les murs :
La voust estre Prianz seürs
Que pais li tiengent ferme e saine.
Li rei, li prince e li demeine
Qui de mort furent eschapé
Virent que cil de la cité
Faiseient plait vil e hontos
E a lor ues trop vergondos.
Del rei Priant pristrent congié,
Alé s'en sont e repairié :

25735 M^1 dant ; *I* fu mandes ; *L* epyrus, *GI* epyus — 36 M^2 Pric ; *E* Parle lan ont ; *B* que sans refus ; *I* Miudres ouuriers ne fu donc nus — 37 *e* Que ; *F* cest, M^2 cel, *e* cele ; *I* Proient lui que de — 38 *GN* cryses, *M* crisiz, M^2 -is ; *n* lor ; *GL* dist ; *I* Se paint. et crisses li e. — 39 M^2 Cum el, M^1 Coment ; *K* ert (*m. à F*) — 40 *n* Et il ont ; *L* a loeure si ; *F* bastie, *eL* fornie — 41 *EHKn* Que, M^2 Quainc, *M* Quainz, M^1 Onc ; M^2 tiel (*forme ordinaire*), *En* tex — 42 *y* Q. u. sera dite et r. — 43 *I* grans merueilles ; *G* uandra, A^2N uenra, *F* uaudra ; M^2BCJMy A (*y* Grant) m. (*M* -ez) uos senblera (*CM* tornera) (*BJ* lor resembla), *L* G. m. lor s. — 44 *F* concilles, *EKN* -iles, *HL* parlemens ; M^1 Le grant concile ; *B* Li c. se rass. ; M^2N ras., *F* ress., A^2 ass. — 45 *M* Et, *En* A, M^2k En ; M^2JLMe dehors — 46 *n* uost, *ek* uolt — 47 *n* teignent, *M* tiegnent — 48 (*JL*), *M* Li roy ; *n* chadene ; *G* p. li cheuietaigne (*v. f.*) — 51 M^2Le pes uill e hontose ; *G* viz — 52 *J* as ; *Jn* hues, *M* eulz, M^1 eus, M^2 cirs ; *EL* ml't ; M^2 uergondose, *yL* domageuse — 53 *Mn* P. del r. p. ; *HL* prenent, *e* pranent — 54 *yL* En lor terre s. r.

Ne voleient estre apelé
Al jor qui ert aterminé,
Qui por jurer ert establi,
Qu'il ne fussent del tot honi.
Cil s'en partent : com qu'il estace
A ceus cui l'ost des Greus manace,
Qui remainent en la cité,
Icil lor sont mais eschapé ;
Totes ont de guaaing lor vies.
S'il sojornassent les treis dies,
Mort fussent tuit e detrenchiez,
Ja d'eus toz n'en eschapast piez.
  Vait s'en li reis Philemenis
Mout angoissos e mout pensis :
De dous mil chevaliers de pris
N'en meine que nuef cenz e dis.
Cist en conduit Panthesilee,

25756 *M* A un i. (*v. f.*); M^2GM iert; *K* quorent; (M^2BJ atermine), *kn* det.; *yL* qil orent deuise, *I* con auoit d. — 57 *BK* Que, A^1 Et; *K* del ; *B* ont, *F* est, M^2M iert; *I* Ne kil auoient e., *yL* De la pes fere et e., A^2 Et por i. fu e.; M^2kn establiz — 58 (A^2L); *H* soient; M^1 le ior; M^2Mn honiz; *K* Que len les tenist por h. — 59-66 *m. à* M^2BJLy — 59-60 *I* Comment kil uoist dor en auant Cil sen departent aitant — 59 *F* estage; *C* C. partirent; A^2CG cui quil desplace (*G* estace) ; *M* C. sen uont que que on face — 60 *n* cez; A^2Gn qui, *K* que — 61-2 *m. à I* — 61 *Cn* Qil; *K* remaingnent, *n* remendront ; *M* Sil remanoient (*v. f.*) — 62 *FK* Icist; *M* Mes il l. s. bien e. — 63 (A^2CI); *G* Tout ont degatees l. u. — 64 (A^2C); *G* Cil s. ains les ; *M* Des que .iij. dis fussent pariez, *I* Cains que trois nuis fussent fenies — 65 (A^2C); *K* Griu les eussent d.; A^2 tot ; A^2Cn detrenchie; *I* Sil i eussent demoure — 66 *F* eschampast; *Gn* pie ; A^2M nen e. .j. piez (A^2 pie) ; *CK* Ja nen e. nus p. (*C* uis un p.), *I* Tout fuissent mort et acore — 67 *GH* Va; *FGL* fil., *I* fill., *ky* filim., M^2 fillem., A^2 filom., *N* fylim.|— 68 (*CI*); A^2Gn an son pais, *L* et entrepris — 69 (*J*) ; *K* De set, *H* De .x.; *Ck* esliz, A^2n et dis — 70 (*IJ*) ; *K* Ne ; *FK* dous, *H* .v.; A^2E Nan ramaine (*E* remeinne) que .c.; A^2n et sis, *CK* et diz — 71 *I* Cis, *M* Qui ; *I* enconduist, *n* en maine, A^2M en portent ; A^2K pant., M^2M panteselee.

Que tant fu proz e honoree
Que, desci qu'a la fin del mont,
Sor totes celes qui naistront
Sera retraite sa proëce
E sa valor e sa hautece.
En un bel curre emperial
D'or e de pierres a esmal,
Qui plus valeit de dous citez,
Fu li cors mis bien embasmez :
Ne por esté ne por chalor
N'en poëit eissir male olor.
De ses puceles honorees,
Dont ele aveit mil amenees,
N'en tornerent que quatre cent
E trente set, mien esciënt :
Celes font duel desmesuré.
En un des plus lons jorz d'esté,
Nos porreit l'om pas aconter,
Ainz que venist a l'enterrer,
Del cors ço qu'il en ot esté,

25772 *E* Qui ml't fu p. et ml't senee — 73 *E* Car; M^2 de ci, *k* de si, M^1 tresques, *E* -e, *H* dusques, *J* iusques; *Jy* en ; *n* Deci iusqua (*F* -qan) — 74 M^2J De — 75 M^2Jk hautece — 76 *n* ualors; M^2Jk proeece — 77 *K* biau; *k* inp. — 78 M^2 Fet o p. et o e.; *K* et desmal — 79 *EM* ualent; *e* dune cite — 80 *k* Ert; *K* molt b.; *e* Ont m. le c.; *n* et e., *e* tot (M^1 si) enbasme — 81 *E* Que p.; *J* chalors — 82 *E* porroit; *K* Nen puet pas issir; *J* olors, M^1 odor; *n* N. p. i. nule (*F* male) puor, *M* Ne p. passer mauuese odeur — 84 M^2 Dom; *M* Donc el — 85 (A^2BCJ); *yL* Ne sen reuont (*L* reueit); *n* ne mes que c.; *G* Nen retornerent que .iij^c. — 86 *E* .xxxvj., *H* .xxvj.; *F* men, *HI* mon — 87-8 *m. à yL, sont dans* A^2CJ — 89 (Nos *correction*), M^2A^2IJM Ne, *CK* Nel; *K* len, A^2M on; *n* Ne uos poroit en (*F* lan) pas conter, *BLy* Len (*L* Le, *H* On) ne p. (*B* Nel p. om) mie c.; (M^2 aconter), A^2CM rac., *IK* rec. — 90 (*C*); *K* quil; A^2 Le duel qui fu; *J* a lauesprer — 91 *I* chou kil; *K* que, *M* qui; *C* que not; *K* len ot; *k* oste; M^2 Le duel que por li ot e., *yL* La grant dolor quen (*E* quant) ont (*H* qui fu) menee (*L* quont dem.), *BJ* La d. cont (*J* quest) por (*J* par) li m.

Qu'onc ne fu nus tant regreté
Ne plaint si dolorosement.
Sepouture ot e monument
Tel que, se Plines esteit vis
Ne cil qui fist Apocalis,
Nel vos porreient il retraire :
Por ço, si m'en covient a taire.
N'en dirai plus, quar n'osereie :
Trop haute chose envaïreie.
Philemenis, qui l'ot guardee
E en son païs amenee,
En ot loier e guerredon
Itel com nos le vos diron,
Qu'il, e sis heirs e sis lignages,
Treis puceles beles e sages
Avra mais par an del païs :
Ensi fu puis e iert toz dis.

25792 M^2 Quainc, *M* Quonques (*v. f.*), *K* Com, M^1 Onc, *BC* Ainc, *E* Que ; *N* nul, M^2BJ rien, *EH* riens, M^1 puis ; *E* Que riens ne fu ; CM^1 si, *B* plus ; *BJe* regretee, *H* honoree ; *L* Car ml't iert proz et redoutee, A^2 Celes font duel desmesure, *I* T. lont et plaint et r. — 93 *Mn* plainz ; *BJe* Ne plainte ; *e* si piteusement ; *H* Et ml't p. pitos., *L* Plainte fu ml't p., A^2 Et plaignent d. — 94 *L* S. et — — 95 *K* Tant, *GN* Tex ; *L* plynes, *EN* pluies, *F* pliues, A^2 platons, *M* un hons ; *K* plenius fust uis ; M^1 Tele que se plures iert u., *G* T. se uirgiles estoit u. — 96 A^2 V, *K* Ou ; *M* apocalipsis (*v. f.*) — 97 (A^2CI) ; M^2Mn Ne ; *K* sauroient ; *F* toz r. ; M^2JLy Ne p. mie r. — 98 M^2M^1 Por quant, *J* Por tant ; *L* me ; *H* Et por ice men conu. t., *I* Pour chou se fait ichi bon t. ; *K* dei gie bien t. ; *N* man d. ie ml't b. t., *FGM* men ai b. droit de (*M* du) t. ; A^2 Poior tombel ai veu faire — 99 A^2 io, *n* ie, *KL* que ; *eL* ne porroie — 25800 *E* Car t. grant c. anu. — 1 *Jky* Filim., *F* Felim., *N* Fylim., M^2 Fillem. — 2 *Ek* s. reaume — 4 *C* uos conteron ; *K* Tot i. com nos u. d., M^2J Si bel si buen (*J* bon) cum u. d., M^1 Si biau conme n. u. d., *E* Einsi bel c. n. le d., *H* Ml't tres uaillant et ml't tres bon — 5 *M* et si hon ; *H* Tel qui ml't plot a ses amis — 6 *K* cointes et s. ; *H* Ensi fu fait com uos deuis — 7-8 *m. à H* — 7 *M* par culz — 8 *F* et ert.

Ne vueil la chose porloignier :
A l'endemain, senz plus targier,
Ont fait porter les saintuaires
Defors les murs, en unes aires.
La sont aüné li Grezeis,
S'i est eissuz Prianz li reis,
Il e sa gent comunaument;
La sont juré li sairement,
La sont retrait li covenant.
Diomedès jura avant,
O Ulixès son compagnon,
Par si faite condicion
Que ço tiengent e en ço maignent,
Que ja nel quassent ne nel fraignent,
Qu'o Antenor ont porparlé :
Ensi l'ont plevi e juré.
Après jure Idomeneüs,
Thoas e reis Emelius;

25809 *Ici A reprend*; *N* poloigner — 10 *M^2Ky* En ; *n* tarder, *EK* -ier — 12 *M^2My* Dehors — 13 *E* asanble — 14 *Akn* La ; *Ly* uenuz; *M^1* priant — 15 *M^2C* Lui ; *Ly* Et si home ; (*G* comunaument), *CM* communelment, *les autres* comunement — 16-7 *interv. dans F* — 16 *m. à M* ; *C* eslut, *M^2AK* eslit; *JLy* Escheui (*HM^1* Eschieri, *L* -eri, *J* Deuise) sont li s. — 17 *m. à G* ; *Ly* Et aconte, *BJ* Li otroi et — 18 *Men* Dyom.; *M aj. ce v.* : Deuant tous premierement — 19 *M^2M* E u., *N* U. o, *yKL* Et en (*y* puis) apres si c. (*K* compainon) — 20 *K* O, *F* Ou, *M A* ; *H* condiction, *K* -ition, *E* diuision — 21 *A^2Nk* tiegnent, *F* taignent ; *yL* Que il tenront tot (*E* tendroient) fermement, *B* Que tot cou loiaument t. — 22 *AK* Que il ; *Ak* ne; *A^2n* fausent ; *An* ne f., *A^2k* nenfr. ; *yL* Lotroi et tot le parlement, *B* Ne ia nul ior ne lenfraindront — 23 *LM^1* Qua, *EM* Que, *F* Ou ; *Ken* anth.; *F* lont, *EH* a ; *CK* Ce quantenor a (*K* ot) p. — 24 *A^2* Ice ont ; *J* p. lont — 25-30 *réd. à 2 v. dans yL* : Trestuit li roi et li baron Qui furent a lasenbloison — 25 *K* Enpres ; *A^2F* iura ; *A^2* idomenis, *M* -us, *F* ydomenius, *J* -rius, *ACNy* domeneus, *B* diomenius — 26 *M* Toas ; *AM* et roy, *A^2Kn* li rois ; *M* eumelius, *AKn* em., *A^2* et emelis, *C* menelaus, *M^2* menileus ; *BJ* et li rois melius ; *I* Et t. et emelyus.

Jura Nestor e Menelaus
E reis Telamon Aïaus;
Jura Neptolemus li proz,
E li autre riche rei toz.
De ç'ert reis Jupiter guarant,
E tuit li autre deu poissant,
Soleiz e lune e terre e mer.
Iluec orent fait alumer
Dous sacrefices departiz.
Faiz i erent e establiz
Por ço, que tuit cil qui juroënt
Par entredous s'entrepassoënt :
Ço esteit signe e demostrance
Qu'il tenissent la covenance.
Si firent il, quar Eneas

25827 *J* N. i. — 28 *AM* Et roy, A^2 Et apres*M*; $^2AA^2JKn$ thel., *G* thalamon ; A^2In ayax ; *B* Iris et t. a. — 29 A^2 I. pirrus li preus ; *IN* nepht. ; A^2GIn ce cuit ; M^2BJ Apres i. pirrus (*J* pyrr.) li p. — 30 *M* roy, *A* rois ; *K* Enpres les firent iurer toz, *I* Puis font i. les autres t., *B* A .x. barons eslis de tos, A^2Gn Et li a. roi apres (*G* a. r.) tuit, *C* Qui ml't ert saiues entre tous, M^2 O les autres barons trestoz, *J* Et .x. des meillors barons toz ; *I aj. 2 v.* : Ki roi et conte et duc estoient Et ki signouries auoient — 31 *AM* De ce iert r. i. (*v. f.*), A^2 De cest deus i., M^2CJM^1 De ce iert (JM^1 soit) i., *B* De ce veut j., *I* I. donent a, *E* J. an est lor ; *EJK* garanz — 32 (*BC*); M^1 O tout; A^2 Et tot li altre roi p., *I* Et tos les dex ki sont poissant, *E* O toz les altres dex puissanz, *J* De toz lor diex li plus poiss., *K* Et apollo li dex poiss. — 33 *m. à n.*; M^2 Soleill, AA^2HJK -eil, *G* -oil, *M* -ail, *E* -auz, *B* -ex; $BHJLMM^1$ l. t. — 34 *F* Illoc; HLM^1 Illoques ont f.; *J* faiz; *H* deuiser; *n aj. ce v.* : Chandelabres qui luissent cler — 35 (*ACHJL*); nA^2G establiz — 36 (*AC*); M^2B F. esteient, *IK* Fez les orent; A^2 Et si faitement d.; *J* Ensint les orent e., *yL* Que il (*L* Quil i) auoient e.; nA^2G departiz — 37 (*J*); *L* q. il i enterroient, *e* q. c. q. iureroient (*E* -ont); *F* uiuroient ; A^2 tot cil qui iurerent — 38 (*J*); A^2 sentrepasserent, *IM* sentrespassoient, *K* se tresp., *n* san passeroient, LM^1 sen partiroient, *E* s. passeront — 39 *FKLe* Cestoit; *KL* signes; *J* Signes e. et d. — 40 (*J*); *E* tandroient, M^2 fenissent; *M* leur c.

E Antenor, li vieuz Judas,
L'orent en tel sen porparlé
Que pas ne se sont parjuré,
Ço cuident bien e lor est vis.
Après, ço que Greu ont requis,
Ront a ceus dedenz fait jurer
Que ço tendreient senz fauser :
Iço firent seürement.
Quant furent fait li sairement,
Trestoz li peuples s'en fist liez :
Joïz se sont e embraciez ;
Li uns vers l'autre s'umelie.
Prianz li reis n'oblia mie
Que d'Eleine — dont mout fist bien —
Ne les preiast sor tote rien,
E dit que sor celes del mont,
Que sont nees ne que naistront,
La tient il a la plus senee.
Merveilles la lor a loëe,
Merveilles lor dit bien de li :
« A toz, » fait il, « requier e pri
« Que ne li faceiz deshonor. »

25842 *ny* Anthenor, *JK* -ors ; M^1 le uiel, *M* li u. ; *B* A. et pollidamas — 43 (*BJ*) ; M^2MM^1 sens ; *H* deuise — 44 *A* si ; M^2BJy Quil ne (*H* ni) s. mie p., *C* Qe ne se s. p. p. — 45 *BF* Ce dient ; *BCJK* ce lor — 46 *K* Enpres ; *ACkn* si com g. ; *CK* lont ; *yL* ont li (*L* les) grezois r., *BJ* ce reconte ditis — 47 M^2Ak R. (*K* Ont) fet a cels d., *yL* Les Troyens (*L* Li troyen) et f. — 48 LM^1 Quil le ; *n* Qe il ce tendront, *M* Q. ce t. (*v. f.*), M^2 Q. ce otreient, *K* Quil siuront ico — 49 *e* Si f. il ; *Akn* ioiosement — 50 *AEk* Q. fet f. — 51 *e* Comunement en furent (M^1 sont tuit) lie, *K* Trestuit ensenble sen font lie — 52 *Nk* Joi ; *K* sen ; *e* Assez se s. entrebesie — 53 *Ekn* sumilie — 54 *e* Le roi priant ; M^2F noblie — 55 *n* donc — 56 M^2Me priast — 57 *E* dist ; M^1 sus, *F* sol — 58 M^2ek e q. n. — 60 *n* lor a bien l. ; *K* A m. lor a l. — 61 *M* dist ; *K* a b. dit ; *e* Et ml't l. d. grant b. — 62 *E* r. f. il — 63 *K* Quor ; M^2E faciez, *K* facez, *M* facent ; M^1 Quen ne li face.

Li rei, li prince e li contor
Li ont preié, dit e requis,
Qu'ainz qu'il torgent en lor pais,
Face Minerve presenter
Un don qu'il li font aprester :
« Nostre evesque, » font il, « nos diënt
« E bien nos jurent e afiënt
« Que toz nos neiereit tormenz,
« Se ne li ert faiz li presenz.
« A nos iert proz e a vos maire,
« Quar c'est tel uevre e tel afaire,
« Par que Troie iert mais honoree :
« Onc, dès l'ore qu'el fu fondee,
« N'i entra rien qu'a ço montast
« Ne dont ele tant essauçast.
« Minerve vueut e quiert cest don :
« O joie e o procession
« Le recevez, qu'ensi li plaist. »

25864 *n* p. li c. — 65 (*CJ*); M^2LM prie; *E* ml't p., LM^1 p. m.; *H* forment p. et quis — 66 M^2BJLy Tant tost (*yBJL* Tantost) come ierent (M^2M^1 cum (com) erent, *HJ* com seront) en mer mis; A^2 Quant il irunt; *k* Ainz. *F* Car ainz; *AGn* tornent, *C* aillent; *M* el p. — 67 (A^2CH); *FGL* Facent, *AM* Lor fet, *K* L. lest; *J* a m. — 68 A^2L quil ont fait; *B* aporter — 69 *MN* esuesque; *L* N. augur f. il le nos d. — 70 *n* Et si; *yL* Et prametent (*E* promest.) b. — 71 MM^1 naieront; *K* neiera a t.; *L* Nen poons aler sanz torment — 72 M^2MM^1 iert (*forme ordin. dans ces mss.*), *K* est; M^2 fez, M^1 fet; *K* cist; *L* Se ne lor leissons le present — 73 *J* bons; *JK* maires; *CKn* Nos sera p.; *F* et aus m.; *AM* Nostre proz (*A* prou) i.; *yL* Par que (*L* qoi, M^1 coi) li granz tormenz (*L* le grant torment, *H* li t. en) remaingne — 74 *C* Ce est; *AKN* tele, *J* tex; *F* chose; *JK* tex afaires; *yL* Et cest (*L* cert) une si granz (*L* grant, M^1 haute) oureigne — 75 M^2FM^1k quei (coi); *K* ert, *F* est; *nL* ml't — 76 *n* Ainz, *E* Einz; M^2 Ainc puis le ior; *M* De lore quele, *F* A. des iors quelle — 77 M^2EKn riens; *M* qui; *n* tornast; *B* dont tant m. — 78 *N* dom, M^2F don, *M* donc; *K* sessalsast, M^2 sor haucast — 79 *K* q. et u.; M^2 ce, *e* le; *L* qui en fesons d. — 80 M^2A^2JLMe A i. et a — 81 *KL* car co, A^2 quant il; *En* lor p.

Prianz li reis a ço se taist :
Ne respont rien ne mot ne sone.
Mais Eneas l'en areisone
E Antenor, qui li font faire :
Otreié lor fu senz contraire.
Ensi departirent le jor.
Mout par sont lié li traïtor,
E li pueples comunaument :
Cuident de veir certainement
Que par lor diz e par lor faiz
Seit la cité de Troie en paiz.
  Ha ! las, com mar l'ont porparlee !
Li Greu n'i font plus demoree,
Mais la merveille, n'en sai plus,
Qu'ot faite e dreciee Epius,
Sor roës forz e granz e dures
Ont sus levee les faitures,
Li laz e li entravement.

25882 (A^2); *M* P. li roy, *EK* Li r. p., M^1 Le roi priant; *L* a tant; *e* tret — 83 *G* riens; *I* ni m. — 85 (*HIL*); *Ken* anth.; *nG* qui fu ses (*G* ces) frere — 86 *F* l. ont, *M* l. a; *EHL* Otroier li font; M^1 Otroie lor cest son c. — 87 *K* departisent — 88 (A^2H); *C* M. en; *Ak* Grant ioie font, *J* M. se font lie, M^2 M. sesioient — 89 (*L*); HJM^1 Et le (*J* li) peuple, M^2 Et le poeples, A^2 Que li pules, *I* Tous li p.; *ACGkn* Li p. (*ACGFM* Del pueple) tot; *n* certainement, *K* comunalm., *M* communelm., *les autres* comunement — 90 *K* Quide, M^2ACGJn Cuident, *M* Qui c.; A^2 por u., M^2 de fin, *J* de fi; *yL* Car or cuident (*H* seuent) — 91 (*ACG*); *FJ* por l. d. et por; *yL* Que lor terre remeigne en pes — 92 (*AC*); *yL* Et lor (*L* la) c. a toz iorz mes; M^2EJ citez — 93 *N* A! las, A^2 Ahi; M^2AJKM^1 c. male (*AK* fiere) lont parlee, *EH* c. m. porparlee, *L* c. m. deparlee; A^2Mn c. fiere (*M* faite) destinee — 94 (*HL*); M^2AJk G. ne (*AJ* ni) firent; *nG* G. ne (*N* ni) font p. de d. — 95 *L* ne seit nus — 96 *M* Que ot (*v. f.*); *e* fet; *L* epydus — 97 *L* S. tones; A^2 g. et f. — 98 (*L*); *M* sur l., M^2E soz l., *B* esleuees; A^2 Adrecies sunt, *I* Loient a forche — 99 (*Correction*); $M^2ABCJLky$ Les laz e les entrauemenz, *n* L. l. et les antraiemenz (*N* atraiemenz), A^2 L. l. et tot latornement, *I* Et li arme entrerent ens.

Adonc s'i prist tote la gent
Comunaument, qu'uns ne s'en feint;
Chascuns i trait, bote e empeint.
A mout grant peine est l'uevre traite
Qu'en forme de cheval est faite :
Si est haute, si par est grant
Que ne l'esguarde rien vivant
Que n'ait merveille e que ne die :
« Com si faite uevre fu bastie! »
O sons, o estrumenz, o baus,
Fu amenez jusqu'as portaus,
E cil dedenz refestivoënt,
Qui lor grant joie i esperoënt.
O merveillos dediëmenz
E o granz sacrefiëmenz
Li alerent encontre fors;
Mais tant ot grant e haut le cors
Que portes n'i valurent rien.
E quant ço virent Troïien,

25900 M^2 Adoncs, *y* Lores, *J* Lor; *n* se, A^2 li; *HL* prant; *F* lor, *H* li; *e* totes les; (A^2 gent), M^2*ABCIJLkny* genz — 1 *K* Comunalm., *les autres* Comunem.; *CKn* cuns, M^2*JLy* nus, *M* que nus (*v. f.*), *A* quainc; *H* se, *EJ* si; *M* fainst — 2 (*L*); *Hn* b. traite (*F* trait, *N* traist) et; *M* empainst — 3 *Ke* ont l. t., *n* l. est t. — 4 *M* Qui en (*v. f.*), *K* En; *M* force; M^2 portrete (*v. f.*) — 5 *M* et si; *E* Qui si est h. et si est g., *L* Si estoit h. et si grant; *Ekn* granz — 6 *kn* riens, *M* nul; *e* la uoit nus hons, *L* sauoit nus hom; *Ekn* uiuanz — 8 (*A*); *m. à L*; *k* fust; M^2*Jy* Coment fu fete e establie, *L aj. ce v.* : Si i font une melodie — 9 *E* O fuz; *L* o estiues; *K* destrum. et o b.; *B* Car ce est .j. estrumens biax — 10 *B* A. fu dusquas; *L* Lont amene; M^2*E* tresquas, M^1 iusqua — 11 (*A*); M^2 Cil d. tuit; *B* i festioient, *Kn* se (*F* si) festiuoient; *eL* Li troyen tuit f. — 12 (*AB*); *LMe* Q. ml't g. i. (M^1 bien); *L* lor fasoient — 13 (*A*); *M* Et o (*v. f.*); *B* dediement, *L* deduiement, *n* declinemenz, M^1 deuinemenz — 14 *L* A lor grant; *BL* sacrefiement — 15 M^2*Me* hors — 16 *M* a; *K* halt et lonc, *e* par auoit grant — 17 *eJ* Que es (*J* as) p. nentrast por r.; *M* Que portal — 18 *n* uoient; *J* Conseil pristrent li t.

Conseil pristrent que des terraus
Abatreient les granz muraus,
Les beaus, les genz, que Neptunus
Ot faiz, mil anz aveit e plus,
E qu'Apollo ot dediié.
Ha! las, com se sont engeignié!
Com malement sont deceü!
  Quant li mur furent abatu,
S'a Ulixès parlé as suens :
« Dès or, » fait il, « est lieus e tens,
« Senz targier e senz demorer,
« Des aveirs querre e demander.
« Dementres qu'ensi est l'afaire,
« Ne lor laisserons mais refaire
« Les murs, n'enz tirer le cheval,
« Desci que tuit nostre vassal
« Aient lor dons e lor loiers,
« Que ja n'en faille uns sous deniers. »
Ço fu crïé, ço fu requis.
Cil, qui sont fol e entrepris,
L'ont tot livré : c'est dueus e maus.

25919 (*A*); *yL* les; *HLn* muriax; *J* Quil abatroient les terrauz — 20 *LM* Abatirent, *J* Et le portal; *yCJL* et les (*C* des); *eCJ* muriax, *H* terax, *n* creniax, *L* qerneax — 21 *F* Les g. l. b.; M^2*AGLky* les granz; (*BCGky* neptunus), *JL* -urnus, M^2 -urus, *A* neptnus (*avec* a *sur* n), *n* nepthimus — 22 (*A*); M^2*L*M^1*k* fet; *G* passe m. ans; M^2 o p. — 23 *M* Et que a.; *enL* dediez — 24 *M* il s.; *eL* Ml't en est li rois; *enL* enginiez (*LN* -igniez) — 25 *K* C. s. m., M^2*Le* Comunement s.; *L* deceuz — 26 *L* abatuz — 27 *M* siens — 28 *M*M^1 lieu; *K* est il bien t. — 29-30 *interv. dans y* — 29 *Nk* tardier, *F* -er; *J* S. atardier s. d., *y* Ni auons mes que d. — 30 *E* De lauoir, *J* Des auoir — 31 *M* Endementres (*v. f.*); *N* quensins, *K* que si; *B* afaire — 32 (*B*); M^1 leromes; *M* lessierent pas; *n* Ne laissiez uos mie r.; *K* retraire — 33 *M* ne ens (*v. f.*), *F* sanz; *E* trere, M^1 entrer — 34 *Cn* Deci, *M* Desi, *K* Dessi, M^2 Dauant, *C* Deu.; *FM*M^1 uostre — 36 *n* Qe il; *C* ni; *M* .j. seul deniez; *H* ni fara vns d. — 37 M^2*y* Tot erraument (*y* maintenant) fu (*EH* ont) ce r.; *A* grae, *C* creu — 39 *e* tost; *A* duel.

Adonc fu enz traiz li chevaus
O si grant veneracion
E o si grant procession
Qu'om ne set pas conter la joie
Que de lor mort font cil de Troie

Sac de Troie.

Entre tant dis fu li navies
Rafaitiez e les nes guarnies.
Li granz aveirs, li granz treüz,
Qui de Troie lor est renduz,
I est portez, chargiez e mis.
Un estrange conseil ont pris,
Que Heleine pas ne prendreient
Desci que la cité avreient
Prise e guastee, arse e fondue;
Quar, s'il l'aveient receüe,
Lait sereit puis e honte e tort
Que il la livrassent a mort :
E il vuelent qu'el seit dampnee.
Ço desplaist mout e desagree
A Menelau, ços di jo bien,

25940 M^2 Adoncs, *E* Lores; *F* antrez, *M* enz trait; M^1 Lors fu enz entrez — 41 *e* A; M^1 reueracion; M^2K granz uenerations — 42 *e* Et a; M^1 porc.; M^2K granz processions — 43 *Kn* Quen; M^2 siet; *e* Que nus ne conteroit — 44 *F* Com de l. m. fait — 45 M^2 tanz dis, *Ekn* tandis; *L* Endementres, *H* -ers — 46 M^2F Ref., *LM* Refaiz (*v. f. dans M*), *A* Rapareilliez (*v. f.*); *L* bien g. — 47 (*ABG*); M^1 le grant treuz, *L* et li t. — 48 *B* venus — 49 M^2e Est aportez; *e* et es nes m. — 51 *e* Que del. — 52 *n* Deci, *M* Desi, *k* Dessi, M^2 Dauant, *e* Deuant — 53 *n* P. g.; *F* a. f.; *e* P. par force et abatue — 54 M^1 si — 55 (*A*); *K* P. s. let; *M* p. h.; *E* L. feroient et — 56 A^2n Se il la (A^2 les) liuroient, *E* Sil la l. puis — 57 (*A*); M^1 que, *F* quelle — 58 (*A*); A^2 Si — 59 (M^2CFMM^1 menelau), *EJKN* menelax, *A* -aus; (ços di jo b. *corr.*), *AM* ce di ie b., A^2Kn ce uos di b., *C* ie le di b., M^2Je co sachez b.

Mais il n'en puet faire autre rien :
Por lui n'en sereit plus ne meins.
Mout en fu vers eus d'ire pleins.
A creire ont fait par coverçon
Al rei Priant qu'a Sigeön
Conduireient lor compaignies,
Totes lor genz e lor navies :
« Donc trametront por dame Heleine,
Quar ne vuelent li chevetaine
Que li pueples comuns la veie.
N'i a nul haïr ne la deie,
Quar il ont par li perdu tant
Que soz ciel nen a rien vivant
Que de mort la poüst guarir,
S'entre eus la poëient tenir.
Celeement i trametront. »
Ensi l'engignent, ensi font;
Ço vueut bien Prianz e otreie.
Dès or se metent a la veie.
Quant lor buens orent acompliz
E li navies fu guarniz,
Si ont les loges alumees :
De Troie en veit om les fumees.
Mout i erent grant li atrait

25960 *n* Car — 61 *F* Par; M^1 li; *e* nen fust ne — 62 *K* V. els en fu molt — 63 (*AC*); *F* couerton, *B* courecon, A^2 courison, *y* traison — 64 (*C*); *AFGI* sygeon, A^2 sicheon, *N* segyon, M^2BH tenedon, *JLe* then. — 65 *M* Condir. — 67 M^2 Doncs, *e* Puis; A^2 reuenroient por h. — 68 A^2 lor; *k* cheuetaingne — 71 *n* Qe; M^1 il a; *ELn* por; *Ek* lie, M^1 lui — 72 *K* Quen cest siecle; *k* na r.; *e* Quil na el monde (M^1 soz c.) home u., *H* Quil na h. el mont u. — 73 *F* Qe; *yL* la p. de m. g.; M^2Kny poist — 75 (*J*); *F* la t., *L* li t. — 76 *F* Ansi ang.; M^2AK si le f., *M* aisi le f., *C* et si f.; *J* Por li garir ensint le f., *yL* Et en repost lan amanront (M^1 amerront) — 77 *kn* Co u. p. co lor o. — 78 (*L*); *ACk* metront — 79 *F* biens, *LMNe* bons — 81 M^1k lor l.; *E* loiges — 82 (*AC*); M^2Ky en ueient — 83 *A* li erent, *H* estoient.

Que il aveient de loinz fait.
Mout s'i erent bien herbergié,
Bien atorné e bien logié :
Volentiers i ont les feus mis,
Si com dit Daires e Ditis.
Dès or n'i sont plus demoré :
Des porz se sont desaancré ;
Vont s'en a joie e a baudor.
Trei mile veiles de color
I pareissent sor maz dreciees,
De dras de seie entreseigniees.
Cil de Troie mout s'esjoïssent,
Quant en mi la mer les choisissent :
A Deu priënt qu'il les torment,
Qu'il les peceit, qu'il les cravent,
Si que la mer toz les sorbisse
E que nus nen eschat ne isse,

25984 (*A*); M^2CMM^1 Quil i; *N* lauoient; *C* pieca f.; *E* Qui de l. i estoient f.; *AEMN* loing, *F* loig — 85 M^2 M. i; *H* Bien si estoient h. — 86 *H* Et bien a. et l. — 87 (*AG*); *JN* i ront; M^2BJy le feu; *F* les f. i r. — 88 M^2LM^1 dist; *K* d. dit; *EKLN* dithis, *G* dytis — 89-90 *interv. dans Ly* — 89 *C* Cel ior, LM^1 Que il; M^2 ne; *N* ni soit, *IKL* ni ont; *J* Ne s. illeuc, *EH* Quil ne si (*E* se) s.; M^1 pas — 90 (*J*); A^2BHL Del port; *C* Si ont des p., *AGkn* Mes del port (*K* des porz) s., *I* Ains s. des pors — 92 AA^2Cn Troi m., *k* Treis mile, M^2BJM^1 Plus de mil, *EH* Puis ont les (*H* lor), *I* T. mil enseignes — 93 *n* parissent, M^2 -eient, *M* -irent; *y* Amont (M^1 I ot) desus les m. d. — 95 *e* sesioirent — 96 *EL* Q. dedanz; *C* an lalte m., *n* an haute m.; *K* cois.; *eL* choisirent — 97 (*AB*); *kn* As deux, *G* Asses; *CM* qi, M^2GN que; *k* tormentent; *G* li torment — 98 *M* pecoient et crauentent; *K* Quil les tuent quil l. crauentent; *N* Que l. pecoit que; *A* Et qui les pecoie et c., M^2 Que toz l. ocie et c., *C* Et quil ocient et c., *eL* Quil (M^1 Et) l. ocie et agrauent (*EL* acrauant), *G* Les perissent et les crauent — 99 *CEK* Et que; M^2CEn mers; M^1 sobise; *L* les assorbisse — 26000 *AG* Que ia nus (*A* nul); M^2 Que uns; *A* eschast; M^2A ne nisse; *Kn* Si quuns sols (*n* Si que nus) nen e. nen i., *EL* si (*L* Et) que ia mes uns seus (*L* .j. sol) n. i., M^1 Que ia m. .j. seul ne sen i., *C* Et q. ia nus nescamp ne i., *J* Q. uns sols nen eschat ne i., *M* Q. ia .j. eschaper nen puisse.

Quar laidement les ont gregiez,
Morz e destruiz e eissilliez.
Quos en fereie lonc sermon ?
Le jor vindrent a Sigeön :
N'alerent plus, iluec tornerent;
De haut vespre s'i aancrerent.
Mout sont joiant, mout sont haitié.
La nuit, quant il orent mangié,
Si se resont apareillié,
Ariere as porz sont repairié.
Des nes eissirent as chans fors,
Puis armerent mout bien lor cors
De bones armes maintenant.
Grant piece avant que li jaus chant,
Furent guarni e aprestè;
Puis chevauchent vers la cité.
Lor signe virent parissant :
C'ert un grandisme feu ardant,
Que Sinon alumé aveit,

25901 *L* Que; *M* bleciez — 2 *E* M. et ocis — 3 Quos (*corr.*); *Akn* Que uos f., M^2 Quen f. or; *k* sarmon; *eL* Tant ont coru de grant randon — 4 (*G*); M^2 Le seir, *BLMe* La nuit; AM^1 iurent; *FG* syg., M^2BH tenedon, *eJL* then. — 5 *B* Ne uont auant el haure entrerent — 6 *L* De grant; *G* uespres — 7 *CGn* ioiox; *J* M. par s. ioiant et h. — 8 *J* Le soir — 9 (*AG*); M^2 Si se sunt bien, *e* Se s. ml't b., *C* Si resont tost — 10 (*A*); *L* Arrier; M^2 A terre, *E* Tantost; *LM* au port; *C* La nuit s. as p. r. — 11 M^2Me hors — 12 *L* Ml't; *J* P. ont armez, *C* P. rarmerent; *n* tres b.; *B* P. aparellent b. — 13-6 *m. à FL* — 13 (*BCGJ*); A^2 Des; *y* De lor a. tot m. — 14 A^2M^1 ancois, *B* apres; M^1 le coc, *MR* li c.; *N* gaus, *EJ* cois, *A* cocs, *CGHK* cos; A^2B le coc chantant — 15 (*GJ*); *e* F. conmunement arme; *J* Sunt bien g.; A^2 conree — 17 (*R*); *M* Le; *Jn* signes; A^2 aparant, *AM* apparissant (*v. f.*), *JN* parissanz — 18 (AA^2R); M^2 fue; *G* Ciert .j. grans feus an haut ardant, *n* Ce ert un grandismes feus ardanz, *k* Co estoit dun (*M* Ce iert .j.) grant f. a. (*F* -ant), *BJ* Ce estoit (*B* Ice fu) uns grans fus a., *eL* Quil orent deuise auant — 19 (*B*); M^2AGJn synon, A^2 synnon; *yL* Cert (*L* Cest) uns feus qualume a.

Qui dedenz le cheval esteit.
Ensi li orent comandé,
Quant il orreit que la cité
Sereit aseüree e queie :
Donc se metreient a la veie.
C'ert o les traïtors empris.
Haï! Prianz, dolenz, chaitis,
Com mal reguart prenez de vos!
  Par la vile furent joios
De ço qu'alé s'en sont Grezeis :
N'ont mais ne crieme ne sospeis
Ne dotance de nule part;
Il n'i aveient pas reguart,
A cele feiz, d'ome vivant.
Travail aveient eü grant,
Dolor e peine e esmaiance :
Or por la pais, por l'alejance
Erent de dormir desiros
E de reposer coveitos.
O ço qu'assez beü aveient
E que nule rien ne cremeient,
S'erent couchié e endormi :
N'i aveit home resperi.
Greu troverent les murs fonduz

26020 *yL* Sinon (*L* Simon) qui el c. e. — 21 *L* Einsint, *J* Enseint; *M^2Jk* li esteit — 22 *e* uerroit, *BJ* sauroit; *MJK* quen — 23 *K* Serroient asseur et quei, *J* S. coi et endormi — 24 *M^2* Doncs, *JKe* Lors; *k* i uendreient a desrei, *J* sordroient li ennemi — 25 *M^2* Ciert, *B* Cest; *M* Auecques l. t. (*v. f.*), *E* Corent as t.; *J* Enseint lauoient tuit; *EM* apris; — 26 *Fk* Ahi; *MM^1* priant dolent — 27 (*A*); *M^2e* Male garde — 28 *K* cite — 29 *M* se s. — 30 *eL* Il nont m. c.; *E* sozpois, *M^1* sorp., *LN* sop., *A* soup. *M^2* soupeis — 32 *k* a. mes; *e* Nauoient peor ne r. — 33 *M^1* ceste — 34 *M^2* Trauaill; *n* en orent — 35 *A* D. p. — 36 *K* Que, *M^2* E; *e* Por la p. et por; *L* laliance, *n* la fiance, *A* lagreance, *M* la greuance — 38 *M^1* Et de repos ml't c. — 39 *ekn* A ce; *K* que prou, *M* que bien — 40 *K* riens n. — 41 (*ACHJ*); *A^2* Erent, *M^1* Sierent — 42 (*AA^2HJ*); *n* H. ni a.; *C* respeli, *M* esperi — 43 *M* treuuent.

E peceiez e abatuz,
Por la merveille qu'i ert faite,
Qu'il orent enz tiree e traite.
Vint mile d'eus i a entrez :
Partiz se sont e desevrez
E par mainz sens e par mainz lieus.
Oscure ert la nuit e li cieus :
Signes se sont entredoné.
Ainz que del jor parust clarté,
En orent il dis mile ocis.
Li grant palais de marbre bis
Sont envaï e peceié,
E cil dedenz tuit detrenchié :
N'i espargnent a rien vivant,
Ne a mere ne a enfant.
Li criz e la noise est levee.
Ha! las, com fiere destinee!
Com pesant nuit a ceus dedenz!
Onc si faiz dueus ne teus tormenz

26044 *M* depeciez — 45 *F* est — 47 *L* V. m. sont dedenz, *y* .xx. m. et plus sont enz ; *KLe* entre — 48 *N* Parti, *K* Porte ; M^2M deuisez, *E* -e — 49 (*A*); *FJK* Et por m. s. et por ; *C* Par m. s. et par plusors l.; *M* Par diuerz s., A^2 Et en maint sen, *EL* Par maintes parz (*L* foiz), M^1 P. mainte pars, *H* P. m. part ; A^2B maint lius — 50 *B* Muee ; M^2Ak iert, M^1 et ; A^2BCKe nuiz, *AGHLM* lune ; *C* et li leus ; M^2 li ciels e la nuiz (*sic*); *n* Ou sarree ert (*N* Ert alumez) la n. li feus — 51 (*BGL*); M^1 Signe ; M^2A^2EMN entredonez — 52 (*L*); A^2G parut, *K* paire ; BM^1 A. queussent de (M^1 du) ior ; M^2A^2En clartez — 53 M^2ABLe .xx. m. — 54 *F* El'g., *E* Les granz — 55 (*A*); M^2BM^1 S. asailli ; M^2K depecie ; *E* Ont asailliz et pecoiez — 56 (*A*); *E* Et toz a terre trebuchiez — 57 (*A*); *Gy* espargnoient, A^2KN -ierent, M^2C -erent, *BJ* -nierent ; *M* espargnent ame, *F* espergnent a r.; M^2GJL riens ; *C* uiuans, M^2J uiuanz — 58 *A* Muerent meres muerent e., M^2CJM Ocient meres (*M* -e) e enfanz, *B* M. o. et enfant, A^2G Pere ne mere ne e., *yL* Tot ocient de (*L* ocioient) maintenant — 59 *M* c. la ; *F* ert — 60 *F* Ahi, *N* Hai ; *eL* c. male — 61 *M* nuiz ; *F* cez, *E* ces, M^1 cil — 62 M^2 Ainc, *N* Ainz, *E* Einz ; M^2FK fet, *E* granz ; *M* si fort duel, M^1 tel dolor ; *M* tel t.

Ne fu ne n'iert jusqu'a la fin.
N'i remest povre n'orfelin,
Jovne ne vieil, cui il ataignent.
De l'ocise li palais teignent;
Tuit decorent li pavement :
De sanc sont moillié e sanglent;
N'i a rue, n'i a sentier
Ou n'ataigne jusqu'al braier.
Par les palais, par les veneles,
Par les sales riches e beles,
Par les maisons de marbre bis,
Muerent dames as cors gentis :
Hauz criz criënt e angoissos.
Teus damages si doloros
Com pot estre sol porpensé !
Li portal furent bien guardé
Qu'uns n'en eissist ne eschapast,

26063 *E* ne iert; M^{2}*e* tresqua — 64 *F*M^{1} Ne; *ek* remaint; *F* ne o., M^{2} norphenin, *H* ne frarin — 65 *FM* Iounes, *C* Ioenes, *A* Ioennes, *KN* Iones; M^{2}*K* ni; M^{2} ujell, *EH* uiel; *Cny* que il, *K* quil i; M^{2}*Ken* ateignent, *H* nataignent; *M* des quil lat., *B* se il lat. — 66 *M* De lochision (*v. f.*), *y* Du sanc des morz; M^{1} le p.; *kn* seingnent; *BJ* De locirre pas ne se feignent, *C* Qil ne ocient ne mahaignent — 67-8 *m. à* M^{1} — 67 (*A*); *H* Tot; *J* le p. — 68 *M* Del; *K* uermeil — 69-70 *m. à y* — 69 *K* Ni a ne r. ne s., *J* Il ni a r. ne s. — 70 *nM* nataignent, *A* en taignent; M^{2}*J* Ou lom nentrast; *M* dusquau, M^{2}*J* tresqual — 71 *FJ* Por; *n* paleis, M^{2}*BCJM* places, *K*M^{1} rues, A^{2} uoiles, *H* cambres; *F* por; ($M^{2}A^{2}$*JKL*M^{1} veneles), *ACMn* rueles, *BEH* torneles — 72 *EH* Et par l. s. r. b. — 73 *K* Et par les tors, M^{1} Et es grans tors, *EH* Et es (*H* el) pales — 74 *HK* a; *H* coers, M^{1} cuers — 75-7 *m. à vL* — 75 *FK* si a., *CJM* et doloros — 76 M^{2}*JM* Tiel damage; *CJM* angoissox — 77 (*C*); AA^{2}*J* s. e.; *K* si p., *M* plus p.; *n* porpansez — 78 *yL* Les portes (M^{1} portax) firent si garder; *n* gardez — 79 (*J*); M^{1} Cun seul nen puet mie eschaper, *EL* Cuns seus (*L* sols) nan poist e., *H* Que nus nen seust e.; A^{2}*Gn* Que, *A* Quoms; A^{2} nus nissist; *C* Com ni uenist ne escampast, *K* Q. n. nen issist neschapast, *M* Que hom nen ist ne e.

Qu'om n'ocëist e detrenchast.
Es braz as meres alaitanz
Ont detrenchiez les beaus enfanz.
Après font d'eles autretal :
L'ocise est tote comunal.
Tote la nuit dura ensi,
Desci que l'aube resclarci.
As forz maisons as traïtors
Ont enveiez bons guardeors,
Qu'eles ne seient alumees
Ne peceiees ne robees.
Li temple furent despoillié,
E cil tuit mort e detrenchié,
Qui por guarir foï i erent.
Tot cerchierent e tot roberent :
Or e argent, pailes e dras,
Bacins e copes e henas,
E autres aveirs precios

26080 *m. à yL* (*leçon de J*); *M^2Ak* O (*A* Nuls) qui (*M* que) en mer (*K* Que en la m.)ne sen entrast, *Cn* Hom (*C* O) qi an mer ne se noiast (*N* noier salast), *A^2* Nom qui a la m. en alast, *G* Hom qui a m. san analast — 81 (*J*); *M^2Ly* As; *yL* piz; *M^2ky* des; *M* mers alaeianz; *A^2* alaitant — 82 *M^2GM* Sunt detrenchie lor (*M* les) biaus (*G* li bel) enfanz, *JLy* Ocient (*LM* Detrenchent) les petiz e.; *A^2* enfant — 83 (*CR*); *R* autretel; *M* A. refont des merez autal, *K* Puis font d. m. autretal, *A^2Gn* A. des (*F* les) m. autretel (*G* -ex, *A^2* als), *A* A. resont (*sic*) deles autal; *M^2BJ* autretant; *yL* Tot detrenchent (*E* ocient) communement (*L* -alment) — 84 (*R*); *K* Cele o. font, *M* Lochision est si (*v. f.*); *n* fu bien, *A^2* fu si, *A* est si tres, *C* i est si; *A^2* cummunals, *Rn* comunel, *G* -ex; *M^2* par i est si grant; *J* Une ocise i ot si g., *B* Locision i font si g., *yL* Quan quil ateignent (*M^1* ocient) de lor gent — 86 *AA^2Jn* Deci, *Ck* Desi; *J* qual main quil; *E* Tresquau demain quil, *$BHLM^1$* Trusqua (*BHM* Jusqual) matin (*B* demain) q., *M^2* Tant que li iors lur; *$M^2A^2BJLM^1$* esclarci, *C* sesclarci — 87 *yL* des; *M^2* treitors — 88 *M^1* enuoie; *K* buens — 90 *e* Ne abatues; *n* ne gastees — 92 *EK* Et t. c. — 93 *M^2Me* fui — 96 *E* Joeax, *M^1* Joiax; *M* Bachins copez; *K* colpes et hanaps; *F* hanas, *M^2* enas — 97 *M^1* delitex.

E buens e beaus e delitos
I prenent tant que plus n'en quierent ;
Par mil feiees se chargierent.
Prianz li reis oï les criz :
Sot e conut qu'il ert traïz.
Esbaïz fu e entrepris :
L'eve li cort a val le vis ;
Cent feiz se pasme de dolor.
Ensi com me retrait l'Autor,
Foïz s'en est mort receveir,
Com cil qui n'a de vie espeir.
Devant l'autel Apollinis,
Desor le marbre blanc e bis
Se rest pasmez : faut en petit
Que il meïsmes ne s'ocit.
L'uevre mortel e la destine
Conoist Cassandra la devine :
Veit ço que tant a prononcié
E pramis e prophetizié.

26098 *Mn* Et bons et b. (*M* chiers), *AK* Chiers b. et buens (*A* bons), M^2 E c. e beaus, *yL* Riches et bons (M^1 biax, *E* chiers); M^1 et precieux — 99 (*A*); M^2B En, *K* Et, *M* Il; *K* ne q.; *E* Tant an trueuent, *H* I t. tant; M^2E com il en quierent (M^2 querent), HM^1 I trouerent t. con en q. — 26100 (*A*); *m. à M*; *F* Por; M^2A fiees; *I* foies si; *B* Plus de m. homes i carg. — 1 (*BJ*); A^2Fk Li r. p.; MM^1 priant — 2 (A^2); *M* Et sot (*v. f.*); *EH* Lors antandi quil fu, LM^1 L. entent bien quil est; A^2 *aj. 2 v.*: Ha las fait il or sui io mors Ce ma porchacie antenors — 3 (A^2); *L* Esseilliez; *yL* est — 4 (A^2); *K* par mi; *yL* El grant (*L* Es granz) pales de marbre bis — 5-6 *m. à L* — 5 (A^2); *y* Se p. c. f., *M* .xx. f. se p. — 6 *F* come, *M* con (*v. f.*); A^2K Si cum recontent, *e* Ce nos r. (M^1 reconte); A^2Ke li auctor (M^1 actor) — 7 M^2M Fuiz — 9 M^2 Dauant; *R* lauter, *K* lo temple; FM^1 apol., *Rk* appoll. — 10 *R* Desus li; M^2 Sort, *EHJk* Sor, CM^1 Sus; *y* le m. uermoil (M^1 uremeil), M^2ACJk le uert m. bl.; *n* De m. u. et bl. (*N* bl. et u.) — 11 *AM* sen f. p., M^2Ly molt f. p., *F* f. un p. — 12 *K* socist, *M* sochist — 14 (*AH*); *JK* Conoit, *Cn* -ut, *E* -uist; *L* Cognoist cas. — 16 *Fe* prophecie.

S'ele a dolors, rien nel demant.
Tote sole s'en vait fuiant,
Que rien ne la conoist n'enterve,
Enz el riche temple Minerve :
La se detuert, la se degete,
O merveillos plainz se regrete.
Ne sai quos alasse acontant :
L'ocise par i fu si grant
Que ainz ne puis ne fu onc maire
Ne rien nel vos savreit retraire.
Dedenz la Chambre de Beautez,
Ou tant par est ors esmerez
E chieres pierres precioses,

26117 *Le* grant doel, *nG* peor; *M* doulor nul; *M*^{2}*AK* riens, *C* nulz, *Jny* nus — 19-20 *interv. dans H* — 19 *M*^{2}*AA*^{1}*A*^{2}*KR* riens, *CDMSxy* nus ; *CDL* cognoist, *EK* conuist, *G* quenoist, *A*^{1} quenuist; *H* Con nel conoisse ne e.; (*AA*^{2}*R* nenterue), *M*^{2} nenterce, *K* ne treue, *CDELM* ne trueue (*L* troeue), *FM*^{1} nan (*M*^{1} ne) troue, *S* nen terre, *A*^{1} en t., *BJ* ne uoit, *G* nan larme; *IS*^{1} Comme chaitiue et (et *m. à S*^{1}) comme serue — 20 (*A*^{1}*R*), *M*^{2}*A*^{2}*LSy* El r. t. de m., *IS*^{1} Sest mis (*S*^{1} mise) el t. de m., *M* Enz el t. de m., *A* Tout droit au t. de m., *CG* Dedenz le t. de m., *J* Enz el t. m. droit, *B* El t. m. tot d. — 21 (*A*); *M*^{2}*Ck* detort, *J* deront; *yL* La plaint sa gent et ses amis — 22 *A* Od, *C* Et; *k* A doloros; *M*^{2}*J* Son pere et sa mere r., *yL* Qui a dolor sont tuit (*H* furent) ocis — 23 (quos a. *corr.*), *M*^{2} qualasse, *K* q. or, *A* que a., *nG* que uos uoise (*G* aille); *CM* que ialasse (*C* ie alaisse) contant; *M*^{2} perloignant; *K* Nan est uns seus uis remenanz, *M*^{1} Ne nest vn seul sol reman. — 24 *A* i est, *M*^{2} esteit, *K* i font; *Me* Lochision (*E* Locisions) par est (*M* fu), *C* De locisse qui fu, *J* Une ocise i auoit, *B* Ocision i ot; *E* granz — 25 *M* Que onc; *M*^{2}*J* Quainc (*J* Que) p. ne ainz ne fu m. (*J* si m.), *C* Cauant ne p. ne fu ainc m.; *AM* ains m., *G* si faite; *K* ne uit len m.; *E* Que nus ne la porroit conter, *M*^{1} Q. n. ne sen sauroit c. — 26 *M*^{2}*ACK* riens, *Mn* nus ; *M* ne uous s., *M*^{2} ne la porreit; *C* sauront; *e* Ja tant ne san sauroit pener, *G* Nus nan s. faire retraite — 27 *n* D. les chambres; *C* De celles c. o b.; *M*^{2} biautie, *nyGM* biaute, *JL* beaute, *ACK* biautez — 28 *n* par ot, *G* p. out, *C* paroit, *M* parut, *M*^{2}*JLc* aueit; *M*^{2}*ACJMx* or; (*ACk* esmerez), *M*^{2}*Jyx* -e.

Sont les dames si angoissoses
Que ne se sevent conseillier.
  Quant li jorz prist a esclairier,
S'ont Greu asailli Ylion :
N'i troverent defension.
Antenor, li coilverz Judas,
E Anchisès e Eneas
Les i ont conduiz e menez,
Feus e cruëus e desfaez.
Coment le puet lor cuers sofrir?
A duel lor puisse il revertir!
Tant damage, tante dolor
Sont avenu par traïtor :
Mais sor totes fu ço la maire,
Ço me conte Ditis e Daire,
Que Pirrus a ocis Priant
Devant l'autel al Deu poissant.

26130 (*A*);*M* Si sont (*v. f.*); *n* La (*N* San) uont les genz si — 31-3 *m. à AM* — 31 *n* Qil, M^2 sieuent, *K* seiuent ; *e* Que maintenant cuident morir — 32 *e* esclarcir, *K* esclarzier — 33 *C* Si ont (*v. f.*), *K* Ont; A^2M^1 Sassaillirent greu, *EL* Si as.; *N* yllion — 34 (AA^2CHJL); *n* Ni (*F* Ne) t. se fames non; *AM aj. ce v.* : Ja naront mes redemption — 35 *A* Quantenor, *M* Que a., *K* Anthenors, *en* -or ; M^1 le; MM^1 cuuert, *K* -erz, M^2En cuiuerz, *G* autres; A^2 Kar anthenors li uils i. — 36 *M* achilles, *L* Bachises ; *G* A. ses filz e. — 37 *AM* Les o. la — 38 (*C*) ; *A* Faus et, *Mn* Fel et, A^2 Conme, M^2 Molt sunt; *M* cruel, A^2n cuiuerz; *JLy* Ml't ont durs (*J* les) cuers et d. (*J* desmesurez) — 39 (*AC*) ; *n* li pot, *K* lor puet; *Kn* li c., *M* le cuer ; A^2 le peurent il s., *J* porent ice s.; *yL* Quant tel dolor pueent s. — 40 (*J*); *K* O; M^2 l. p. r., *knACG* puissent il r., A^2 en p. il morir; *yL* A mal chief en p. uenir — 41 (*BHJ*); *M* Tal, *K* Tex; AA^2CK damages; M^2 tant (*v. f.*), AA^2CL tantes; AA^2x dolors; *M* et tel douleurz, *K* tant doleros — 42 (*ABJ*); A^2HM^1 S. auenuz, *C* S. uenues; M^2BJK por; *K* traitos — 43 (A^2); *AN* totes fu cele m.; M^2 toz fu ceste, *K* trestoz fu co ; *yL* Des pertes en est ce (*EH* e. ceste), *J* Sor trestotes fut ce ; (M^1A^2FJMy la m.), *K* li maires, *G* la manre — 44 M^2A^2Ly Ce reconte (*H* rac.) ; *En* dithis; *K* daires ; *G* Si con en dayre le puis panre — 45 *JN* pyrrus — 46 *K* de ; (A^2L poissant), *les autres* puiss.

La li fist si le chief voler,
L'autel fist tot ensanglenter.
Por tant en fu vers lui iriez
Reis Jupiter, li deus preisiez :
Par signe e par grant demostrance,
En prist puis de son cors venjance.
Sus el palais, qui d'or resplent,
Fu doloros l'ociëment :
Rien n'i guarist ne n'a pardon,
Rien n'i a de mort raençon.
Ecuba e Polixenain
Foïrent vers un sozterrain.
A la mort fuient : ço que chaut ?
Rien ne lor monte ne ne vaut.
Hauz criz criënt e angoissos :
Onc nus n'oï si doloros.
La reïne veit Eneas :
« Coilverz », fait ele, « Satanas,

26147-8 *m. à* A^2 — 47 (*J*); *C* li a fait le; *M* fist il; *A* trenchier; *yL* Tot (*L* Si) par pieces (*H* Par p. tot) le detrencha — 48 *F* li f., *N* an f.; *JK* Que lautel fist (*K* dut), *yL* Que (*H* Et) tot lautel (*L* l. en) ensenglanta, *AM* Que touz en fu sanglens lauter (*A* lautrier), *C* De ceste mort fait a penser — 49 A^2kn Por ce; *C* en sui; A^2 a lui; *y* Ml't par en fu (*H* en deu) li diex i., *L* M. fu por ceste chose i. — 50 *M* Roy, *L* Danz — 51 *E* Par signes et par d.; *M* moustrance (*v. f.*); *L* et par d. — 52 *L* En pristrent puis li deu u. — 53 *M* Soz — 54 (*A*) *k* Font, *n* Ot; *H* Ot .j. si grant, ELM^1 Par ot si (M^1 trop) g.; *KLny* ociement, *C* le criement — 55-6 *interv. dans J*, *m. à yL* — 55 M^2Ak Riens, *n* Nus; *Ak* riens na, *n* ni a; *J* Ne aquitance ne p. — 56 M^2AK Riens, *M* Nulz, *J* Nus, *n* Ne; *F* reancon, *J* raiencon; *A* na de mort desfencion — 58 *H* Fuirent, *AC* Fuioient, *E* Corrurent; M^2M^1k Fuient enuers; M^1 sout., *J* sost.; *C* de soz un terrain — 59 *H* La m. fuioient; M^2 e que, *A* ce quil, *yL* mes que (*E* cui, *H* qui); *G* vaut — 60 (*GHL*); M^2AK Riens; M^2 ne lur u.; *AM* ne m. rien (*A* riens) ne u (*A* lor u.), *n* ne m. ne l. u. — 61 (*A*); M^2 criant; *K* molt a., *n* et dolerox — 62 (*A*); M^2 Ainc, *n* Ainz, *E* Einz; *Kn* hom; *M* Nulz hons; *EM* ne uit; M^2My plus; *n* angoissox — 63 *yL* uit — 64 M^2A^2CEHx Cuiuerz, *K* Cuuerz, MM^1 -ert; A^2JKLn sath., *Gy* sathenas, *C* set.

« Vis e hontos e reneiez,
« Sor toz traïtors desleiez,
« Come osastes ço porpenser,
« Ne com le poëz endurer,
« Que l'om ici, voz ieuz veant,
« A detrenchié le rei Priant ?
« Il ne pert mie a vostre face
« Que il vos en peist ne desplace.
« Par vos est hui Troie eissilliee,
« Nos mort e la haute ligniee
« Que de Dardanus ert estraite.
« Haï ! coilverz, quel l'avez faite !
« A honte en poisseiz vos aler ! »
Sor le marbre l'estut pasmer.
Quant el revint e ot s'aleine,
Si li a dit a mout grant peine :

26165 M^2*AFk* Vils, M^1 Viex, *ELN* Vix ; *A* desliez, *B* desloiaus ; *L* mal ueziez — 66 M^2 traitres, *n* traistres, *M* traitouz ; *K* Et sor toz altres ; *E* deslaiez, *M* delaiez, *C* desloez, *L* renaiez, *A* reniez ; *B* Et sor tos autres plains de max — 67 (*ACGR*) ; *M* Con osas tel chose penser ; *BCJLy* Coment o. (*C* los.) ; *BJ* ce (*B* or) penser, S^1 uos p., *EL* anuair, M^1 si enu. — 68 (*A*) ; *BCS*^{1} Et ; *BK* conment p. ; *R* Ne com el puet e., *C* Con le peustes e., *yL* De uostre seignor si trair — 69 *A* en, *J* len, *F* lan, *N* tot ; *M* Que ichi (*v. f.*), *yL* Quan a ocis ; *K* Que len ci endreit uos u. ; *N* uoianz, *M* ueanz — 70 *M* Ont d., *N* Est detrenchiez, *J* A len ocis ; *MN* prianz ; *eL* Ne pert mie a uostre senblant, *H* Il ne p. m. a uo s. — 71 *An* Ne parut (*n* -ist) m., *K* Ne pareit pas ; *yL* Na uostre uis na u. f. (M^1 place) — 72 (*HL*) ; *ACk* Q. de riens (*M* rien) uos p. ; *A* et d. ; *J* Q. de nule rien u. d., *n* Q. r. uos griet (*F* grief) ne ne d. — 73 (*AC*) ; *Fy* Por ; *K* oi, M^2 or — 74 *M* morz ; *n* Et morte la noble l. — 75 (*A*) ; *F* Qe ; *L* dardano, M^2M^1 -i ; *Mn* est ; *G* atraite ; *K* Qui ert de d. e., *C* Q. de nos ert eisue e traite — 76 *Fk* Ahi ; M^2*n* cuiuerz, *k* cuu., *C* cuuert, *A* cuiuert ; *K* qui, *C* qe — 77 *yL* A grant h. en p. a. ; M^2 puissez, *LMny* -iez — 79 (*L*) ; *H* et el alaine ; M^2 repot aueir ; *J* Q. elle puet a. ; *A*A^2*Ckn* De li nen ist funs (*AM* nist ne feu (*M* fust) ne a. (*M* nalaine) — 80 *L* Si lor ; *A*A^2*Ckn* Puis li a d. a quel que p.

« Coilverz, traïtre, reneiez,
« Quant de mei ne vos prent pitiez
« Ne de Troie, que si decline,
« Guardez seveaus ceste meschine,
« Si que Grezeis n'en seit saisiz.
« Ja mar de mei avront merciz :
« S'il ocire ne me voleient,
« S'ai jo dous mains que m'ocireient. »
A tant rechiet pasmee a quaz.
Eneas prent entre ses braz
Polixenain tote por morte ;
Isnelement o sei l'en porte,
Qu'ele n'en set mot ne nel sent,
Ne de li n'ist espirement.
Menelaus est alez tot dreit
En la chambre ou Heleine esteit :
Ne la laidist, bat ne detire,
Ne fait semblant de li ocire.
Esguart ont pris li Greu entre eus,

26181 M^2*ALny* Cuiuerz, *k* Cuu.; M^2*ALMNy* traitres, *K* traistres, *F* trastres; *KL* renaiez — 82 *n* ne te — 83 M^1 qui se, M^2 quensi — 84 M^2 seuaus; *k* Menez en sol (*M* ent), *n* Moine an seuiaus, *E* Garisiez uiax; *K* cele m. — 85 M^2 Que anemis, *K* Si quenemis, *M* Si que ia nulz ; *e* Que li greu nan soient, *B* Que griu nen s. ia; *Me* saisi, M^2 seisiz — 86 *E* Ia de moi mar; (*BK* auront), *les autres* aureiz; *B* auront pite de mi, *M* auroiz de moi pitie; *e* merci — 88 *N* Si aie m.; (M^2*K* que), *les autres* qui — 89 (A^2*C*); M^2 Adoncs, *k* Adonc, *J* Lores; *E* chei, M^1 chai; *H* pasme; M^2 e q., *A* a tas — 90 (*AJ*); *N* Entre s. b. p. (*y* prist) e. — 91 *M* Polixenan, *N* -am, *E* -a, M^2*J* -ein ; M^2*J* par — 92 (*A*); M^1 Ignel.; *en* o lui — 93-4 *m. à B* — 93 *e* Quel nen s. m. mie nel (M^1 nen) s., *kn* Nel set (*M* Ne sent) nel (*Mn* ne) uoit ne ne lentent, *A* Ne s. ne u. not ne nentent — 94 *M* lie ; *E* Ne an li na, M^1 En lui nauoit; *K* Ni a quun poi despirement; M^2 aspir. — 96 M^2 elejne — 97 (*ACJ*); *K* ledit, *H* laidi, *J* leidi, M^2 -ist ; *k*A^2 ne la detire (A^2 deschire), *yL* ne tant ne quant ; *F* dessire — 98 (*ACJ*): *K* lie, *M* lui ; *yL* Ainz li mostre ml't biau senblant — 99 *ACn* Esgart, M^2 Conseill, *yJL* -eil ; *k* Esgarde ont ; M^2 grieu, *Hk* griu.

Saveir qu'il fereient de ceus
Qui es temples s'en sont entré.
A ço se sont tuit acordé,
Que l'om par force les en traie,
Si n'aient ja de mort manaie.
Ensi firent : mal lor doint Deus!
Onc ne les guaranti auteus,
E cil furent cerchié trestuit,
Qui s'esteient repost la nuit :
N'orent guarison li derier,
Ne que orent tuit li premier.
Andromacha, la proz, la bele,
E Cassandra, que ert pucele,
Ont del temple ça fors sachiees ;
Mais nes ont mortes n'atochiees,
Quar reis Oïleus Aïaus,
Cil les guari come vassaus.

26200 *K* ce quil, *M* que il (*v. f.*) — 1 *F* Qe; *n* el tample; *M* se — 2 *N* antracorde; *yL* Comunement s. ac. — 3 *En* lan, *K* len, *M* on — 4 *M* Si ni aient; *En* menaie — 5 *M* Il le font (*v. f.*), *K* Si le firent; M^2M doinst, KM^1 dont — 6 M^2C Ainc; *M* garist (*v. f.*), *N* desfandi, *F* def.; *C* ne lor ot mestier auteux; *E* Einz nes g. li a., *M* Onques nes g. a. — 7 M^1 Cil refurent, *E* C. i f. — 8 *n* Qi se furent; M^2 repoz, *H* respos — 9 *A* dernier, *N* derrier, *M* derrain; A^2Ly Nont garison (*H* Ni garissent) li derainier (*E* darrien, M^1 desreein, *L* derreain, *H* daerain) — 10 *M* li premerain; *K* Ne quorent eu, *F* Mes ne que o., A^2 Plus quourent eu, M^2 Sautretiel non cum; *eL* Sautel non con li premerien (LM^1 -ain), *H* Ne que firent li premerain — 11 *LMe* Andromaca, *Cx* -meda; *F* prenent, *N* pranent; *I* li p. li b. — 12 M^2 quassandre, *LN* carsandra, *F* cans. — 13 (*A*); A^2En Del t. (*E* Des temples) les o. (A^2 furent) f., *k* Ont griu (*M* il) d. t. f., M^2M^1 O. des tenples; M^1 tot hors — 14 A^2kn ne sont m. ne tochiees (*M* nat.) (A^2 mie detrenchies) — 15-6 *interv. dans* AA^2n — 15 *ACn* Li rois, A^2 Li fors r.; *N* oilens, M^2A^2FJLy thelamon; A^2 aials, *ELN* ayax, M^2HJ aiaux; *K* Li corteis li prouz aiax, *G* Li r. olex ou lui a. — 16 (*C*); M^2 Les gari c. buens v.; AA^2n Ainz; *G* garit; *Jy* Les garanti, *L* L. deffendi.

Des beles dames, des preisanz,
Des puceles e des enfanz,
I ont mout retenu de vis.
Quant tot orent robé e pris,
S'ont la riche vile embrasee,
Fraite, fondue e craventee.
Toz est trebuchiez Ylion,
Les riches tors e li donjon
E li riche palais marbrin,
Les sales peintes a or fin.
N'i remestrent mur ne portal :
Tot firent plain e tot egual.
A ço faire mistrent grant tens.
Cil en qu'ot plus valor e sens
Firent tot l'aveir amasser
E ensemble tot ajoster :
N'ot si hardi en tot l'empire
Qui rien en osast faire a dire;
Amassez fu comunaument.

26217 (*C*); *F* De; *yL* gentix (M^1 -iex, *H* -ius, *L* -ilz) d.; A^2L uaillans — 18 M^1 Et des p. des — 19 AA^2 I ot; *F* prou, *N* preu; *M* poy retenuz viz; *K* des uis — 21 (*A*); M^2JLy Si ont la cite e. — 22 *N* Fr. et f., M^2e Tote f.; M^1 grauentee, *n* tormantee, *M* quassee — 23 *M* tresb., *F* trab.; M^1 Tot abatirent, *BEJ* Tot (*B* Tote) ont abatu; M^2F ylions, *N* illions — 24 *yL* Einz (M^1 Onc) ni remest tor ne d., *BJ* La (*B* Le) haute tor et le dongon (*J* -ion); M^2n e les donjons (*n* meisons); *K* danion, *M* doion — 25 *B* Et le; *yL* Ne sale ne p.; *n* maubrin — 26 (*A*); *M* Et les (*v. f.*); *N* pointes; M^2 E les granz s. a, *yL* Tant fust pointurez a — 27 (*A*); *n* Ne; *M* remesent; M^2 Ainc ni remest tor; *yCL* Ne m. ne baile ne p. — 28 *K* Tot ont fet, *C* Tot remest; M^2J Trestot f. p. e igal, *n* Tuit furent p. et tuit i., *yL* Quil nabatent tot contreual (M^1 conmunal) — 29 M^2Ly lonc t.; *M* misent grans feuz (*sic*) — 30 *F* an, *N* a; *K* ou ot p., M^2 ou p. ot, *yL* qui p. ont; *AM* A ceus (*M* ce) qui ont; *n* sauoir et sans — 31 *Akn* les auoirs (*F* auoir), M^2 l. thesors, *yL* l. tresors — 32 M^2ALny toz — 33 (AA^2CJ); *yL* Na si h. en tote lost; *K* hardiz — 34 (*A*); *K* riens; M^2 fere e d., *n* escondire; *C* osesse ne f.; *CM* ne d.: A^2 Par cui il en fu riens a d., *yL* Qui un tot sol denier en ost — 35 (*AHL*); *BK* comunalment, *C* -elment, *les autres* -ement.

Trop par i ot or e argent
E despueilles riches e chieres
E dras de cent mile manieres,
De seie e d'or faiz e teissuz :
Ja teus aveirs n'iert mais veüz.

Mort de Polyxène et d'Hécube.

Quant trestot fu aplaneié,
E Greu furent rasaziié
E las de destruire e d'ocire,
Si josterent un grant concire
En la tor Minerve, en la grant,
Si come en Daire truis lisant.
Agamennon la s'umelie :
Toz les deus aore e mercie
De ço qu'il lor ont consentu
Que li Troïen sont vencu.
Les reis loë toz un e un

26236 *y* Tant; AA^2Gkn Tr. i ot or et t. (*AM* plus) a., *C* Tr. i auoit or et a., *B* Tot li or et tot li a. — 37 *A* despoilles, *M* despoissez; M^1 Et des puceles riche et c., *CHKx* Et de (*K* des) (*G* De) pieres, *E* Et uesseles; A^2 De p. r. et de c., *J* Joiex et uesseles ml't c., *B* Joiaus vaisselemantes chieres — 39 *C* De s. dor; M^1 et ueuz; *EGn* et dorfrois (*N* de orf.) antissuz (*n* tissuz) (*G* tous cousus) — 40 *n* Ainz; M^1 nert m., *n* ne fu — 41 (*CJ*); *K* trestoz; M^2 trestot ce fu aplane; *B* raplanoije, *Ak* aplanie; *n* greu furent rasazie, *yL* il orent tot abatu — 42 (*AJ*); *C* resassie, *K* rezazie, *M* assaisie; *n* Et tot orent aplanoie (*F* repl.), *yL* Et tot gaste et tot fondu (*L* confondu) — 43 (*A*); *J* de troiens o.; *yL* Si iosterent .j. parlement — 44 (*A*); *J* Si asemblerent .j.; *M* concile; *yL* Tuit i furent communement — 45-8 *m. à H* — 45 MM^1n m. la g. — 46 *n* an, *K* gen, M^2e ie; KM^1 daires — 47 *FM* Agamenon; *B* les u., *Kn* la sumilie — 48 *n* Qi — 49 (*J*); *F* qi lor o., M^1 quil orent; A^2 li ont; *K* Quant il lor o. tant c. — 50 (AA^2); M^2CJMy Que t.; M^2Je erent, *H* furent, *M* soient, *C* sont tuit; *N* uoincu, *E* ueincu, *FM* uaincu — 51 *K* Li rei loent; *J* mercie un; M^2M^1 t. un a un, *H* tot un et un, *Kn* par un et un, *M* trestuit par non.

E tot l'autre pueple comun,
Puis dit : « Seignor, ore entendez.
« Bien seüstes e bien savez
« Les covenanz e les otreiz
« Dont nos somes par les noz feiz
« O ceus qui nos ont faiz seignors
« De la cité e des honors.
« Tot nos ont fait e acompli
« Ço dont o nos furent plevi :
« Or si guardez quel la ferons,
« Saveir se nos lor retendrons
« Ço dont il ont noz seürtances,
« Noz sairemenz e noz fiances. »
A ço respondirent Grezeis :
« N'en seit enfraite nostre leis;
« Tot aient ço qu'om lor pramist
« E qu'om lor otreia e dist. »
Ensi fu de toz creanté.
Après furent tuit apelé :
Come a amis e bienvoillanz,
Lor ont renduz lor covenanz ;

26252 *M* Et tuit; *A^2* pule; *K* Et li autres poples — 53 *e* P. lor d. s. e.; *K* dist — 56 *n* por; *e* uos estes tuit par uoz f., *A^2* nos auons pleui noz f.; *G* fais — 57 (*AC*); *$A^2BHJLMM^1$* A, *G* Ou; *E* Vers cez; *F* Oez qil; *JM^1* uos; *$M^2ABCGJKLny$* fet; *nG* seignor; *A^2* par qui sonmes s. — 58 *A^2Gn* de lenor — 59 *M^1* uos — 60 *F* a uos, *C* uers nos; *M^2* Ce que il nos, *yL* Quant que uers (*H* il) nos (*M^1* uos); *M^2Ly* orent p. — 61 *M^1* Or esgardez; *n* que nos f., *M* que len feron — 62 *F* lo r.; *M* le leur tendron; *M^1* se lor retendrions — 63 *M^2* dum, *N* dom ; *N* lor, *M* les; *K* seurrances, *M* seur. — 65 *yL* Comunement ont respondu — 66 *Akn* Ne; *M^2M* enfrainte, *J* -eite; *yL* Que li couent soient tenu — 67 (*BJ*); *F* Toz ; *M* que, *AKM^1* quen, *EIn* quan — 68 *AKM^1* quen, *EIN* quan, *F* quanqan ; *yL* Et quan (*H* con) an (*M^1* ce quen) couenant lor mist, *BJ* Et les conuenanz con lor fist — 69 *M^1* furent (*v. f.*); *n* del tot — 70 *K* Enpres; *yL* f. cil — 71 *M* Con amis (*v. f.*), *M^1n* Come ami; *F* bien uoillant — 72 *M^1* rendu, *H* tenus; *K* Ont toz r., *M* Sont tuit r., *n* Rendu l. o.

Ne lor en fu onc fait boisdie
Ne fauseté ne tricherie.
Puis ront parlé e conseil pris
Com li aveir seront devis
E departi par tel eguance
Qu'il n'i ait ire ne pesance.
  Mout fu destreiz danz Menelaus,
Quar reis Telamon Aïaus
E li autre prince plusor
Vuelent que muire a deshonor
Heleine, senz aveir pardon;
Quar ço mostrent bien par reison,
Que sor toz a mort deservie.
Rien ne l'en poëit faire aïe,
Quant Ulixès s'en entremist,
Par la preiere que l'en fist
Reis Menelaus. Granz jugemenz
E granz noises e granz contenz
Tindrent de li treis jorz entiers;
Mais Ulixès li bons parliers,
Li sages e li engeignos,

26273 (*J*); M^2 ainc, *M* ainz; *yIL* Onc (*HI* Ainc, *E* Einz) ne lor en firent b. — 74 *n* fausetez, *H* faillance — 75 *FMy* ont; M^2 conseill — 76 (*AM* seront), *Kn* seroit, *J* soient, M^2e fussent; *I* fust en pars mis; *H* Con aient lor auoir partis — 77-8 *I* Ensi com il faisoit a faire Que ni ait ire ne contraire — 77 M^2 A; *n* departiz, *H* deuises; *M* a tel, *K* o tele; *n* an tel sanblance; M^2 igance, *IM* yg., *EKM* ing., *BJ* maniere — 78 (*H*); *K* Que; *BJ* Que chascuns ait sa part entiere; *H répète ensuite les v. 26245-8* — 79 *K* destreit; *BJ* M. est angoissex m., *I* M. par fu d. m. — 80 (*J*); *K* cist, M^2 danz, *H* dans, M^1 dant; M^2JKy thel.; *IMn* Et (*In* Car) telamonius (*n* th.); *I* aials, *n* ayax — 82 A^2 V. liurer — 84 M^1 mostroient p. — 85 *M* Et; *Kn* Quele a s. t. m. — 86 M^2EKn Riens, *M* Nulz; M^2EKn li; *M* puet mes, *E* porroit, *n* puet — 88 (*C*); M^2M^1 priere; *HK* que li, *Mn* quil en, *L* qel len — 89 *K* Danz; *M* Roy m. grant iugement — 90 *y* Et g. consauz, *L* Et grant conseil; *M* grant content — 91 *F* Tintrent; *M* lie — 92 *H* Quant u., *CL* Tant culixes; M^2K buens.

Li a son cors de mort rescos.
Veant trestoz e sor lor peis,
La rot danz Menelaus li reis;
Quar cil, par son grant esciënt,
L'en fist saisir par jugement.
  Reis Agamennon tant refist
E tant reporchaça e quist
Que Cassandra li fu donee.
Merveilles l'aveit aamee;
Sor tote rien la desirot :
Sacheiz que pas ne s'en celot;
Mout par ert de s'amor espris,
Ço me reconte e dit Ditis.
Merveilles se tint a guariz,
Quant il de li se vit saisiz.
Dous gentis dames, Climena,
E l'autre raveit non Ethra,
Donerent a dous riches reis :
L'une a Demophon le corteis,
E l'autre rot reis Acamas.

26294 *N* escos — 95 *M^2K* Veiant, *MM^1n* Voiant — 96 *M^2* dan, *M^1* dant — 97-8 *m. à M^2BJLy* — 97 (*A*); *C* por son droit — 99 *E* Danz, *HL* Dans, *M^1* Dant, *M* Roy; *BJ* A. t. i r.; *FJe* agamenon — 26300 *B* i porcaca — 1 *F* cans., *N* cars., *L* cas.; *F* fust — 2 (*CJ*); *H* Meruoille li fu; *E* Que m. auoit amee — 3-4 *m. à yL* — 3 (*ACJ*); *M* toutez r., *K* tote riens — 4 (*AC*); *M^2J* Ne tant ne quant; *n* qe; *F* rien, *N* point — 5 *K* iert; *M* estoit de lie e.; *yL* Et ml't ert (*L* iert); *ACGn* M. e. de li amer (*n* damor) e. (*G* danmors de lei anpris); *C* forment e. — 6 *K* Co nos, *A^2M* Si com; *G* rac., *n* rec., *M^2Ck* retrait; *A^2* nos rec. d.; *J* Ensint con r. d., *A* Ce me dist daires et d., *L* Ce conte dayres et d., *Jy* Ce rec. daire (*M^1* nos conte dayre) et d.; *Jkny* dithis — 7-12 *m. à yL* — 7 (*C*); *M* sen; *AK* gari; *J* en fut esioiz — 8 *ACG* se u. de li, *J* de son cors fut; *AK* saisi — 9 (*AC*); *J* Docs; *M^2* beles, *Nk* gentes; *G* amena — 10 *GJN* ethra, *M^2M* etra, *E* echra, *K* estra, *A* esdra, *C* egla — 11 (*A*); *M^2C* as d. — 12 (*A*); *G* Luns a demonphon; *B* ot; *C* demephon, *EF* dom., *N* domophon; le *m. à M^2C*, *F* li — 13 *N* ot; *M* roy; *A* dant; *K* athanas, *M^2C* achamas, *N* athomias, *F* anthonias; *G* Et lautres roys, achaynas, *yL* Qual (*M^1* Qua) parlement uint eneas.

Danz Antenor, danz Eneas
Resont el grant concire entré :
Assez furent al dei mostré.
Premiers parla danz Antenor :
« Sire, » fait il, « Agamennor,
« Oëz, sos plaist, nostre reison
« E comandez que la dion.
— Dites, que bien sera oïe. »
E Antenor merci li crie
D'Andromacha e d'Elenus,
Qu'il ne desvoustrent onc rien plus
Que la guerre que a esté :
« Se fust par la lor volenté,
« Il n'en eüst ja esté rien
« Tot ço lor en pramistrent bien
« Treis anz avant qu'el començast
« Ne que Paris en Grece alast.

26314 (*AC*); *A* Dant a. dant, *F* Rois a. rois; *Mny* anth., *K* anthenors; *G* ot e.; *yL* A. et polidamas — 15 *CKn* en; *C* concille, *kn* -ile, *yL* Assez furent au doi mostre — 16 M^2K a dei; *yL* Anthenors (M^1 or) a premiers (M^1 -ier, *H* primes) parle — 17-20 *réd. à 2 v. dans yL* : Oez fet il seignor baron Et entendez a (*L* E. ore) ma reson — 17 *K* Primes; *M* dant; *CFK* anth., M^2AJ antenors, *N* anth.; *B* P. d. a. p. — 18 (*C*); *M* agamenon, *F* -or, *K* -ennon, M^2AJN -ennors; *B* Al roi a. dit a — 19 *M* Oiez; (sos *correction*), *MN* se uos, *F* si uos (*v. f.*); *A* se; *G* Si plait oiez, A^2 Se uos plaist o.; *M* noz r., A^2N ma r.; M^2 Or entendez, *K* Ore escoltez — 20 *B* le, *G* nos — 21-2 *m. à L* — 21 *ACFK* car; *y* D. font il bien iert oie (*H* ert foie) — 22 (*A*); *KN* anthenors, *F* -or; M^2y lor c. — 23 (*A*); *F* Dandromacha (2e *main en interligne* cansandra); *L* A.; *HL* et hel.; *G* Dandromeda et de helenus — 24 (M^2k Quil), *An* Qi; *ELn* desuostrent, *K* -oldrent, *M* -oudrent, AM^1 -odrent, *H* -aurent; *N* ainz, *A* ainc, *M* onques (*v. f.*); *e* Car rien ne d. o. (*E* ainz) p., *H* Ne d. rien nule p., *L* Le d. onqes nul p. — 25 *L* De, *n* Con; *AH* quil a; M^2 Que la g. iert estre lor gre — 26 (*A*); *n* Ne fu pas a, *L* Se ce fust a; *EH* Sil; *y* a la lor — 29 (*A*); *L* .xij. anz; *n* ancois; *E* .ij, anz deuant; HM^1 .ij. auant quele (*H* quil); *EJM* que, M^2HLN quil — 30 *EH* Ainz, LM^1 Et.

« Le cors Achillès firent rendre,
« Qu'il voleient a forches pendre.
« Mal ne nuisance, engin ne art
« Ne vos vint onc de la lor part :
« N'ont deservi mort ne servage.
« Tant estes noble e franc e sage
« Quos bosoigne que i guardeiz
« E, s'il vos plaist, ques delivreiz. »
A ç'ot mainte response faite,
Mais, si com l'Uevre me retraite,
Toz li comuns vuet lor quitance,
Lor franchise, lor delivrance.
Quant Helenus fu delivrez
E sis aveirs quites clamez,
Mout bonement en mercia
Ceus de Grece, puis lor preia
Que sa sororge li rendissent,

26332 (*H*); *C* Qe u., *K* Que len uoleit; JKM^1 as f., *C* per force; *n* ardoir ou p., *L* a f. prendre — 33 *M* M. n.; *K* uiltance; *n* Maleuoillance, A^2 Mala., *C* Malconsence ; *A* engien, *K* -ing ; *yL* Nonques encor (*E* .j. ior, *H* nul i.) — 34 (*A*); A^2 Neustes; M^2 ainc ; *K* Nauez eu, *C* Nen est uenu; A^2HJ onques de lor p.; *L* uinrent de la; *e* Ne max ne uos u. (M^1 ne u.) de l. p. — 35-6 *m. à yL* — 36 (*J*); *M* nobles; *ACk* n. riche; *n* Mes t. e. et proz et s. — 37 (Quos *correction*), *n* Vos; *A* Quaus besongnes, *M* Aiez pitie; *J* Quil couient que or i g.; M^2 quor i, *K* que si, *A* car i; M^2k gardez; *C* Qe en ceste oeuvre esgarderez, *yL* Or si uos pri (*L* Si uos prions) ques deliuroiz (LM^1 -ez, *H* desliois) — 38 *n* Et se; *C* sis d., *A* quel d., *M* les d.; *K* Sil uos p. que la d., M^2 Se il uos p. sis d.; M^2k deliurez; *yL* Et que uos (*E* toz) quites les clamoiz (LM^1 -ez), *J* Sauoir se les deliureroiz — 39 M^2EF A ce ot, *M* A ce ont, A^2 Dunc ot, *A* Ci ot, *C* Li ot, HM^1 A tos; M^1 fet; *H* m. priere a faite; *J* M. r. ot ici f., *L* A ce m. r. est f. — 40 (A^2); *H* Car; *L* Einsint; (A^2HK me retraite), M^2AEJLn mest r., *CM* est r.; M^1 lestoire retret — 41 *M* Tout; A^2LMy uolt, M^2 uout — 42 *A* Lour rescousse — 43 *F* elenus — 45 (*L*); *ACn* chierement, *k* humblement — 46 *E* Ces; A^2 si l., *L* et si l., *G* et l.; M^2AEG pria — 47 (*HJL*); AA^2CGkn Que sa mere li (*G* la li) rendissont (A^2FM -ent, *N* -ant).

Por amor Deu ne l'oceïssent.
L'uns le desvueut, l'autre l'otreie;
Mais Agamennon tant lor preie,
Ço trovons nos e ço lison,
Qu'il li firent de mort pardon.
Ovuec sei les retint Pirrus,
E por Andromacha le plus
Fist les dous fiz Hector quiter,
Qu'il voleient a mort livrer.
Les gentis dames honorees
Furent quites e delivrees :
Par le comun esguardement
De l'ost des Greus comunaument,
Fu mis del tot en lor voleir
De l'aler o del remaneir.
O sorz e o devisions
E o comunes partisons
Fu li granz aveirs asigniez :
As plus riches, as plus preisiez
Fist hom solonc ço qu'il esteient

26348 (*HJ*); M^1 lamor ; *ACk* Longue (*CK* Longe) parole et grant en font (*M* fisent), *G* Grant parlement en font et tenront, A^2n Ml't an firent lonc (*N* grant) parlement — 49 M^2AA^2CJkn Plus le desueut (A^2 desuolent, *M* le d. (*v. f.*)) que ne lotroie; *L* Lun lor uiee; *e* Luns; *E* lautres; AA^2 lotrie; *H* Li un le uelt laltre le uie — 50 *F* Magamenon, M^2 Mes agamenon; M^2kn les; AA^2H prie — 52 *Mn* Que — 53 M^2A^1 Ouec, *k* Auec, *EN* -oec, *F* -oc; *Ke* lui; *N* pyrrus — 54 *EM* andromaca — 55 *E* les f. (*v. f.*); M^1 Firent les .ii. h. q., *H* Fist ses .ij. f. tos acuiter — 57 *F* gentils, *Nk* -ix — 60 *M* communelment, *les autres* comunement — 61 *yL* Fu del (*L*M^1 de) tot m. — 63 *Nky* A s. et a, *F* As s. et as, *L* Par s. et par; M^1 souz; *F* diu., *H* deuisemens, *K* deuotions; M^1 communs particions (*v. trop long, avec renvoi au 2e v. placé au bas de la colonne*) — 64 *G* Et ou, *HNe* Et a, *F* Et as, M^2 Et par; *L* Par c.; M^2Gny comuns; *H* esgardemens; M^2e particions, *L* peticions, *k* porcions — 65 *n* Fu lautres, *A* Fu lautre; AM^1 auoir; *K* Fu toz li a.; *n* asegiez, *K* asingniez, M^1 asuiuez — 66 *yL* As mielz uaillanz; *An* et as p. (*v. f.*), *K* et plus; *E* senez — 67 M^2 hom, M^1k len, *En* lan; JM^1 sonc ce que il e.

E que il deservi aveient;
Solonc lor faiz e lor valors,
Sonc ço donot om as plusors.
Departiz fu e devisez
A lor voleirs e a lor grez :
Ço fu bien fait senz descordance,
Senz haïne, senz malveillance.
Après parlerent de l'aler,
Mais si orrible fu la mer,
Si hisdose, si reversant
Qu'en nul sen ne mostre semblant
Que il ja mais dedenz entrassent,
Qu'en es le pas tuit ne neiassent.
Chascun jor ert si forz li venz
E par la mer teus li tormenz,
Nus n'i entrast qui ne fust morz
Ne qui ja mais venist a porz.
Ço dura plus d'un meis entier,
Tant qu'a toz prist a enoier :
Calcas distrent qu'il enqueïst

26369 M^1 force — 70 *E* Son; *EF* an, *N* lan, *K* len; *M* donnent as; M^2 Doneient a toz les p. — 71 *e* Departi; *E* sont et deuise; *n* et a lor grez; M^1 deliurez — 72 *E* uoloir, M^1 plaisirs; *n* Et a l. u. (*F* uoloir) deuisez — 73 *K* disc., *FM* demorance — 74 *EGn* S. ire et s. (*E* S. blasme s.) maleu. (*G* male uolance); *Ak* et s.; *A* pesance — 75 *K* Enpres; *y* saprestent; *L* sapresterent daler — 76 *yL* si lede uirent la; *K* orent la — 77 *m. à* AA^2; *ELk* et si — 78 (AA^2C); *M* senz, *L* sens; *n* nan; *F* mostrent, *G* -oit; M^2y quen (*E* An, *H* Que) nule fin (*H* rien); M^2Ly ne fet s. — 79 (*H*); *JM* Que ia, *K* Quil ia; *A* Que mes d. i entrisant, A^2 Que ia m. d. entrissant; *C* d. li, *M* d. lui, *K* d. lie; *M* rentrassent — 80 *m. à A*; (*J*); *G* Isnel le pas, *N* Quineslopas, *F* Qinel lo p.; *M* pas ne n.; *H* Et maintenant tot, LM^1 Que il m.; A^2 Et les ondes se reuersassent, *puis ce vers :* Grant paor ont quil ne n. — 81 *M* fort li uent — 82 (*AL*); *M* en; *n* si granz t., *M* tuit li torment — 83 M^2M^2N mort; *K* neust la m.; *L* Ni e. n. q. — 84 *E* as; M^2KM^1N port — 85 (*A*); *nG* dun an — 86 (*A*); *K* que t. — 87 (*AHI*); MM^1 dient; *M* enquersist, *L* porqueist; *nG* C. requistrent qan deist (*G* queist).

Que ço esteit, si lor deïst.
Ses respons prist, ses sorz geta,
E après si lor anonça
Que ja li venz n'abaissereit
Ne la mer ne s'apaisereit
Desci que les enfernaus Fures
Avreient eü lor dreitures
E l'ame Achillès vengement :
Içо demande, iço atent.
Ço lor espeaut, ne meins ne plus.
Adonc s'est apensez Pirrus
Se cele ert morte, o el viveit,
Por cui sis pere morz esteit

26388 (*AG*); *eJL* Por que (*JLM*^{1} coi) cestoit (*L* estoit, *M*^{1} cetoit, *J* ce ere); *n* et lanqueist; *M* Que e. ce que l. disist — 89 *M*^{2} S. resposz, *M*^{1} Son respons; *L* prent, *G* print; *H* Il fist r. et s. — 90 *N* se; *K* Et enpres si l. anoncia; *M* A. si lor amonesta; *eJL* Et en apres; *M*^{2} aconta, *M*^{1} rec.; *J* si lor conta, *EL* ses (*L* les) coniura; *H* Et puis a. l. demanda; *yL aj. 2 v.:* Quant son coniure (*eL* -ur) ot (*H* a) fet finer Une uoiz issi de la mer — 91-2 *interv. dans nG* — 91 *n* Q. ia mes la mers nauroit (*N* pas n.), *e* Que li u. (*M*^{1} le uent) ne sabess. (*M*^{1} nesbess.); *HL* Dist que; *H* li mers ne cesseroit — 92 *nG* Ne li uenz (*FG* ia mes) ne sabesseroit (*G* nasouageroit), *H* Ne li uens nen apaieroit; *e* sapaieroit, *M* sapaer.; *L* Que bien estoit reson et droit — 93 *AJk* Desi, *C* De ce, *yL* Deuant, *M*^{2} Dauant; *FKy* infernax, *M*^{2} -als, *C* -ales, *J* enfernax; *L* furent, *H* cures; *n* Jusque les anfernax (*F* inf.) figures — 94 (*AA*^{2}*CJ*); *M* Aroient, *KL* Eussent; *F* Aient a lor sepultures — 95 (*A*^{2}); *M* Et de (*v. f.*) — 96 *nG* Ice d. ice a., *AA*^{2}*CGk* Cele demande (*A*^{2} Ce demandoit) cele (*K* et c., *A*^{2} et ce) atent, *M*^{2}*JLy* Por autre rien ne sunt li uent — 97 *HKL* Ne; *M*^{2}*n* espiaut, *K* -ialt, *M* -ont, *J* -eot, *A*^{2}*Ly* respont, *C* a dit; *G* A nostre loi; *A*^{2} et noient p. — 98 *M*^{2} Adoncs, *A*^{2} Adunc, *J* Apres, *yL* Lores; *A*^{2}*L* porpensez; *ACGKn* Donc (*CK* Lors) sapensa (*CFG* se pensa) neptholemus (*k* Neptol., *G* Neoptolomus) — 26399-400 *interv. dans AA*^{2}*CKn*; 26399-438 *m. à G* — 99 *J* o se, *H* ou qui; *AA*^{2}*Ckn* Sele e. m. o sele (*A*^{2} sel) (*AM* ne sel) u. — 26400 *M*^{2}*JLy* Par qui; *M*^{1} ton; *M*^{2}*E* peres; *AA*^{2}*Ckn* Ou (*F* Qi ou) cele estoit (*AM* Ou iert c.) ne (*A*^{2} et) qui lauoit (*M* quil lamoit).

E en traïson fu ocis.
Demandé l'a mout e enquis.
Tuit diënt qu'il n'en sevent rien,
Ainz aferment e jurent bien
Que, quant la cité fu eüe,
Ne fu trovee ne veüe.
La parole fu essauciee
E demandee e empeschiee,
Tant qu'Antenor en fu blasmez
E mout aigrement acusez.[1]
  Agamennon l'en fist l'apel,
Cui il n'esteit ne buen ne bel.
Cil en parole o Eneas,
Si li dist qu'il ne loot pas,
S'il la saveit, qu'el fust celee,
Quar trop sereit chier comparee.
Mout li prie que veir l'en die,
Quar trop par fereit grant folie
Des Greus faire vers eus marrir.
Ne li voust onques descovrir
Ne dire qu'il en seüst rien,

26401 *H* Et en grant t. o., *AA^{2}Ckn* Par (*Fk* Por) qui (*FM* cui, *K* quei) ses (*AM* son) pere (*CFK* -es) estoit (*CK* fu) o. — 2 *Me* D. a — 3 *M^{2}IK* que; *IC* qi ne — 4 *F* affirment, *e* afient; *n* et dient — 5 *M^{2}Ken* citez — 6 *A* seue, *N* saue, *F* sauec — 7 M^2 eissaucee, *E* soz hauciee, *N* enhauciee, *F* anchauciee — 8 *M* D. et; *M^2* encerchee, *EF* ancerchiee — 9 *Ne* quanth. — 10 *M^2* eigr., *JLy* durement; *A* Felonn. a., *C* Felleneusement a., *K* Felenessement acc., *M* Et felonnessement enc., *n* Et as plusors fu amenez — 11 *FM^1* Agamenon; *Mny* en — 12 *K* Que il, *e* A cui; *F* ne fu; *M* Cui nen estoit, *M^2* Tiel qui nesteit; *M^{2}Men* bon — 13 *Men* a e. — 14 *M* Se; *KM^{1}n* dit; *M* bien ne; *Ke* loe — 15 *M^1* Si; *M* le; *M^2* sieuent quil (e *sur* l'i); *M* que f. — 16 (*A*); *K* C. tost; *M^{2}e* molt; *M* conperee; *n* Ainz (*F* Et) lor fust baillice et liuree — 17-8 *m. à L* — 17 *FKe* an d., *M* li d. — 18 *FM* Que; *C* Car illa; (*M* feroit), *n* an fait, *M^{2}ACK* a fet, *Jy* seroit — 19 *M* De grieu; *M^1* u. lui; *K* De lost des g. u. els m. — 20 *EF* uost, *M^{1}NK* uolt — 21 *en* riens.

Mais Antenor, le vieil, le chien,
L'a quise tant e nuit e jor
Qu'es chambres d'une vieille tor
La trueve reposte e muciee.
Par les dous braz l'en a sachiee;
Al rei Agamennon la rent,
Qui en a fait don e present
Al fil Achillès, al coilvert.
E Ulixès dit en apert
Que l'om l'ameint isnelement
Al tombel e al monument
Ou Achillès gist, la l'ocie :
« Donc iert la venjance acomplie
« E li Enfernal apaié,
« Qui de l'aler nos font devié ».
Creüz en fu : si le feront,
Mais griefment l'espeneïront,
Ensi com vos m'orreiz conter,
Anceis que vienge al definer.
Quant li pueples sot la novele,

26422 *K* A. qui pas ne fist bien; *Ken* Anth., *J* -ors; *n* li uiauz, *M* li uielz, *J* Ii velz, M^2 le ujell, *yL* li fel (*L* fels, M^1 fex); *en* li chiens, *M* li cien — 23 *ACkn* en ses maisons un i., A^2 es m. tot un i. — 24 AA^2kn Es c., *C* En la chambre — 25 M^2 rap. — 26 *e* Par .j. des b.; *F* Por; M^1 la hors sachie — 27 *F* agamenon — 28 *M* Cil len — 29 M^2 fill; M^2En cuiuert, M^1k cuu. — 31 *F* lamoint; *n* deliurement — 32 M^2F tumbel, *K* tonblel; *e* A la tonbe — 34 M^2 Doncs, *A* Dont, *e* Lors — 35 (*A*); *eKL* inf.; A^2 apaisie — 36 *L* la mer; A^2Le lor f.; *K* Q. nos f. de l., *M* Q. l. n. o. deuee — 37 *J* Creu ent fut, *AM* Creante fu, A^2Kn Ce fu grae; *K* issi le firent; *C* Ce fu creu et si f., M^1 Cruex en est si le fera; *FL* Cruel an sont; *E* si locirront; *H* C. s. ml't si le f. — 38 (A^2); *M* Ml't; M^2Kn griement; *Cn* lespanoiront; *K* le respeneirent; *JLy* M. chierement (*L* durement) le conparront (M^1 -erra) — 39 *G* Ice que vos orrois c. — 40 *N* Encois, *E* Eincois, M^2AC Auant; M^2 quil; M^2AA^2CLy uiegne, *n* ueigne; *G* vaigne a; M^2 desiner, *EHN* deseurer, *C* defenir — 41 (*L*); *AM* Tout le (*M* li) pueple; A^2Kn Toz; M^2 poeples, *K* poples; A^2n ot, *C* soit, *G* oit.

Qu'ocire vuelent la pucele,
Tuit i corent, nus n'i remaint;
Chascuns la plore e crie e plaint. *26340*
Chascuns qui remire sa face,
Ne puet muër ne li desplace
Ço, qu'om la vueut a mort livrer :
A mil la veïsseiz plorer.
Pitié en ont, n'est pas merveille. *26345*
Li lis e la rose vermeille
Sont envers li descoloré.
Quant qu'ot Nature de beauté
Mist ele en li par grant leisir.
De sa beauté m'estuet taisir, *26350*
Quar ne la porreie pas dire
En demi jor trestot a tire.
Las! quel damage e quel dolor! *26351*
Ancore en fust li monz meillor,
Se de li fussent heir eissu.
Ço qu'ert de bel i fu perdu :
Sor autres fussent remirable *26355*
E de beauté resplendissable
Cil qui de li fussent estrait.

26442 *M^2* voleit la puncele; *C* uuelt; *L* Que morir deuoit; *yJ* Q. m. dut (*J* doit) la damoisele — 43 (*L*); *n* Tant an i cort, *G* Chascuns i c.; *M* que nulz (*v. f.*), *M^2* quns, *A* nul — 44 *y* p. c., *M* c. p.; *G* et prie — 45 *G* C. r. et plaint — 47 *Ke* quen, *n* qan, *M* que on ; *H* Que con ; *y* doit, *M^2* ueit, *C* uoit, *JL* velt, *k* uelt, *A* ueult, *n* uiaut — 48 *GK* an u. — 50 *M* La lis — 51 *y* auers; *K* lie (*m. à M*) — 52 *M^2JLy* Q. (*E* Ce) que ot — 53 *M* lie, *G* lei; *M^1* biau l.; *F* laisir — 54 *AGkn* Onc (*AG* Ainz) dex (*M* dieu) ni pot (*K* sot) miex (*K* mielz, *n* mialz) auenir, *A^2* Ainc mais ne li pot a. — 55-6 *m. à AA^2Ckn* — 55 (*HJ*); *L* Qe; *M^2* descrire — 56 *H* et tot — 57 *L* Ha — 58 *E* Ancor, *M^1* Encore, *M^2LM* -or, *nG* Qancor; *M^2* le mont; *knG* fussent tuit (*G* .c.) m.; *L* E. f. ce li m., *K* Le mont tenist len a m. — 59 *K* eir, *n* oir — 60 *n* Ce qot de b. (*F* li), *ALM* Ce qui ert de b.; *AM* fust p. — 61 *M* Sur, *M^1* Sus; *M^2Mn* remirables — 62 *M^2Mn* resplendissables — 63 *K* lie.

Las! tant i ot doloros plait!
Com pesme mort e com haïe!
El ne l'aveit pas deservie :
Ço pesa li, el n'en pot mais,
Quant Paris ocist Achillès;
Onques n'en fu a li parlé,
Ne ne fu tot par le suen gré.
A la mort veit que l'om la meine :
A eus parole a mout grant peine,
Quar de paor tremble e tressaut;
Li cuers li mue e change e faut :
« Seignor, » fait ele, « vil concire
« Avez tenu de mei ocire.
« Onc ne fu mais venjance faite
« Que en si grant mal fust retraite.
« Haut home estes e riche rei
« A faire tel chose de mei?
« N'ai mort ne peine deservie,
« N'onques ne fis jor de ma vie
« Par que jo fusse ensi traitiee.

26464 *L* Ha con ci ot — 65 *e* C. cruel — 66 *K* Fu, *F* Elle, *MN* Ele (*v. f.*); M^2*JLy* Ne laueit mie d., *nG* Ele nauoit (*G* nout) pas mort d. — 67 M^2 peise; *k* lie, *M* lui; *L* mes, *G* ne; M^2 puet, *G* puis — 69 (*HL*); *CM* ne; *C* al parle; *FK* ou li, *G* o lei, A^1*M* a lui — 70 M^2*y* Ainz (*E* Einz) len sot molt tres malues gre (*y* durement mal gre), *J* Einz lor en sot a toz mal gre; *G* Ne ni; *A*A^1*Ck* Nonques (*C* Ne o.) ne fu; *AC* le sien g.; A^2 Nonques ne fu fait p. son g. — 71 M^2 uet que, *L* uoit ou, *e* uet ou, *H* va v; *Ky* len, *n* lan, *M* on; *n* lamoine — 72 *Akn* P. a euls; *yL* parla; *Ak* mes. cest a p., *n* et dit a poine — 74 *K*M^1 Le cuer; *M* Li c. li m. c. — 75 (A^2*G*); *JLy* el poure c.; A^1 concile — 77 M^2A^2*CH* Ainc, *E* Einz, *A* Ainz; *n* m. ne fu; *C* nen u. f. (*sic.*); M^2*Jy* prise — 78 (*A*); *F* Qe; *n* a; *C* soit r. *K* Q. f. en si g. m. r.; A^1 Q. en tel m. uos f. r. M^2 reprise; *Jy* De nule dame (*y* fame) en itel g. — 79 (*A*A^2*C* *HJ*); M^1 Trop e. h. et; *M* honmes — 80 (*A*A^2*CHJ*); M^1 A t. c. f., *K* Que si uil rien f. — 82 (*A*); M^2*C* Ne ainc, *JM* Ne onc, M^1 Onques — 83 *JK* Por; (*E* que), M^2*K* quei, *M* quoy, A^2*F* qoi, *H*M^1*N* coi; *M* ainsi f. t.

« Tant par sui de haute ligniee,
« Pucele jovne senz malice,
« Que, sos pleüst, ceste justice
« Deüst bien remaindre de mei.
« Ocis avez Priant le rei,
« Ses fiz, ses freres, ses nevoz
« E ses autres bons amis toz :
« D'ocire e d'espandre cerveles
« E d'estre en sanc e en boëles
« Deüsseiz estre tuit saol,
« E aveir en autel refol
« Qu'un meis entier avez esté
« Si cruëlment ensanglenté
« De l'ocise des cors dampnez
« Que c'est merveille quos avez
« De ma mort faim ne desirier.
« Volez vos vos rasaziier
« Ancor de mei? Ço sacheiz bien,
« Que jo ne vueil por nule rien
« Vivre après si faite dolor :

26484 *An* leial, *k* reial — 85 *K* ione, *E* iuesne — 86 *K* Que sous p., *G* Et ce uos pleist, *n* Que se u. plest, *M²ACJLMM¹* Se (*M²* Sil, *C* Sa) uos pleust, *E* Sil u. plaisoit — 87 *K* Poist, *M* Peust; *E* remenoir, *M¹* reman. — 88 *yL* Mort a. (*L* mauez) mon pere — 89 (*M²AA¹A²BCGIJLNky* ses freres), *F* son pere (*ce qui est p.-ê. la bonne leçon*) — 90 (*AGJ*); *L* a. amis trestoz, *A²* a. bien uoillanz toz; *y* Et les suens a. amis t. — 92 *K* ensiue iusquas cerucles — 93 *C* si e. s., *L* bien e. s., *M* e. bien s.; *M²AE* si s., *K* tot s., *A²H* saole; *G* seol — 94 *M¹* ent; *n* Dauoir au; en *m.* *à K*: *M²Jen* atel; *L* resol; *G* Et a. ce en grant r., *M* Et a. aucune tenrol, *H* Et estre em pais et repose, *A²* Tant aiiez de gent afole — 95 *F* Con, *M* Que .j.; *H* m. a. caiens este — 97 *n* Des ocises — 98 (quos *correction*), *M²y* quor, *J* cor, *AKn* que; *M* Q. m. est que uous a. — 99 *M* et deserreir — 26500 *M* Vous u., *M¹* V. ent; *EFK* resazier — 1 *K* Onquor, *n* Del cors; *E* ce sai ie b., *H* io lotri b.; *M¹* Encor de mon cors ce s. b. — 2 *E* Ne uoldroie, *M¹* Ne leroie, *M²* Q. il ne uoill — 3 *K* enpres; *e* V. en apres si grant d.

« Ja ne verreie mais nul jor
« Chose que me reconfortast
« Ne que leece me donast.
« N'istra de mei fille ne fiz
« Par quei seit vis n'abastardiz
« Li lignages dont jo sui nee.
« Ne refus pas ma destinee :
« O ma virginité morrai.
« Bel m'est, quant jo ne maumetrai
« La hautece de ma valor.
« Ne dei aveir ja mais amor
« A rien vivant : ja Deus nel doint !
« Or ne vueil pas qu'om me perdoint,
« Qu'om m'asueille, mout le desvueil :
« Trop plorassent sovent mi ueil.
« Que me vausist vivre en dolor
« N'en mortel glaive ne en plor?
« Vienge la mort, ne la refus,
« Quar n'ai talent de vivre plus.
« Mon pucelage li otrei :

26504 *e* Car; *n* lo ior — 5 *M* q. de rien me confortast — 6 *e* hetement — 7 *GJy* fil, *L* fill — 8 *F* Par; *M*^{2}*Jy* A estre; *A*^{2} Qui ia u. soit; *M*^{2}*A*^{2}*CK* ujls, *n* uix, *M* uilz, *G* uiz, *A* uis (*avec un trait sur l'i*), *EJL* poure, *HM*^{1} en pene; *M*^{2}*JLy* e en (*M*^{1} a) eissill (*Jy* essil, *L* essill), *G* nabartadil — 9 *F* Ne; *M* donc, *F* don; *M*^{2}*J* Sui (*M*^{2} Si) trop de haut lignage n., *EL* T. par sui de haute gent n., *M*^{1} Ge s. de t. h. g. n., *H* S. io t. de h. g. n. — 10 *F* uerg. — 12 *M*^{2}*Ken* Biau, *L* Voirs; jo *m. à J*; *M* q. ne la m., *eL* conques nel enpire — 14 *MM*^{1}*n* ia m. a. a. — 15 *M*^{2} O; *K* riens u., *e* nule rien, *HL* nul home; *HM*^{1} ne dex; *FK* dont, *LM* doinst — 16 *M*^{1} Je; *EL* Ne uuel mie; *KM*^{1} quen, *En* quon; *FK* pardont, *LM* -oinst — 17 *M* Que on ma solle; *Ke* Quen, *n* Qan; *M*^{2} trop le desuoill; *yL* ne mocie bien le uuel (*M*^{1} uoil, *L* voell) — 18 *G* adez; *e* andui mi; *M*^{2} oill, *L* oeill, *kn* oil, *E* huel, *M*^{1} eul — 19 *K* ualdreit; *EM* a d. — 20 *K* mortal; *E* na tristor; *M* Ne a mort ne a g. ne a p. — 21 *e* Viegne, *n* Veigne; *M*^{2}*Ekn* morz — 22 *kn* Gie.

« Onc si bel n'ot ne cuens ne rei.
« Ne vueil pas que cil l'aient pris,
« Qui mon chier pere m'ont ocis.
« Nel vochasse pas sauf en eus :
« Traïtors sont cruëus e feus.
« Mout sui liee, quant jo fenis
« E quant jo d'eus me departis :
« Mout haïsse lor compaignie.
« Tant a or porchacié Envie,
« Que de ma beauté se plaigneit
« E que tant me par haïsseit,
« Qu'or n'iert ja mais por mei iriee.
« Ne fusse mie a mort jugiee,
« Se Envie nel feïst faire. »
Ço vos puis bien dire e retraire,
Ne fust criente la destinee,
S'el poüst estre rachatee ;

26524 M^2A^2C Ainc, *A* Ainz; M^2KM biau; A^2 not si bel, *A* plus nen ot; *M* si plus bel not quens ne roy; *G* Aussi b. n. ne q.; *K* Plus b. nen ot onc filz de r., *BJy* Onques not mes si b. (M^1 biau) ce (*H* ie) crei — 25 M^2 uoill; *JLy* mie cil; *M* ml't ochis — 26 *B* Cil q. m. p. — 27-8 *m. à H*; 27-38 *m. à P* — 27 (*K* uochasse), *A* vueillasse; M^2BCGJe Car (*G* Quil) ne fust (*C* Ne le uoie) mie sans (*G* sans) (CM^1 sauf), *n* Nel tenisse por sauf, *M* Ne seroie pas sauue; A^2 Quar il ni fust uoir mie fals (*sic*); *An* aus, *E* ax — 28 M^2AA^2C *JMen* Traitor (*M* -tre) sunt cruel (*F* -els (*G* fu nul) et f. (*E* fax, *M* faulx, *An* faus) (M^2 molt e cruels), *K* Ja ne laura cruex ne fels, *B* En ces traistres mals et faus — 29 *A* que ie; M^2JLy quant fenjrai (*e* -e, *J* -a, M^1 finere) — 30 (*A*); *K* me desp., M^2JLy departirai — 34 *e* par tot me (*E* mes) h., *A* si fort me cuíuríoit (*accent sur les deux premiers* i); *M* haoit (*v. f.*); *H* Quele par tos lius me haoit — 35 *A* Car, HKM^1 Or; *AE* par, M^1kn de — 36 *kn* f. pas — 37 (*AJ*); *n* Sanuie ne laust fet f. — 38 (*AGJL*); *M* Se; *n* p. ie d., *M* p. d.; A^2 Ice uos p. ie b. r. — 39 *C* faite, *M* tele; *n* corrue (*F* corue) d., *A* ma cruel d.; M^2 Ne uoill crienbre; *eJLP* Ne uolt (*J* uoil, *E* uost, *L* dot) doter sa (*JP* ma) d.; *H* Ne uoel d. ma d., A^2G Sel (*G* Cel) creantast la d. — 40 *M* Quel, *HJK* Se; *ACGKen* poist, M^2HJLM peust; *AGMy* rachetee, *n* desseuree; A^2 Bien uos di quel fust deliuree.

Li comuns toz de l'ost Grezeis
La raensist d'or set cenz peis;
Mais ço que Calcas lor enseigne,
Par que la tormente remaigne,
Covient faire. Las! quel damage!
La bele, la pro e la sage
E de totes la mieuz preisiee
A Neptolemus detrenchiee
Sor la sepouture son pere.
Tot ço vit Ecuba sa mere :
Del sanc de ses fines beautez
Fu li tombeaus ensanglentez.
De la reïne vos sai dire
Qu'o ses dous mains se vueut ocire :
De duel, d'angoisse e de haschiee
Ist de son sen tote enragiee,
Ensi desperse, ensi desvee,
Si estrange, si forsenee
Que rien ne la poëit tenir

26541 *EHP* Toz li c., *LM*^{1} Tot le commun; *E* grez; *M* Li commun de lost tos g. — 42 *M*^{2} raiensist, *F* rei-, *N* re-, *E* reeinsist, *KL* rachatast; *M* de; *M*^{2} ses c., *G*. v^e.; *A*^{2}*CM*^{1} rachatassent dor son p.; *E* dor fin s. p., *L* de ses .ij. p. — 43 (*A*^{2}); *F* M. que c. lot ans. — 44 *C* Coment; *Fk* Por; (*EN* que), *M*^{2}*K* quei, *A*^{2}*M* quoi, *F* qoi; *M* li grans torment r. — 45 *G* Que woelt — 47 *A* toute, *G* trestous; *kn* la plus — 48 *A*^{2}*JLe* A pirrus iluec (*A*^{2} tote) d.; *CF* nepth.; *G* Neoptolomus la d. — 50 *E* hec. — 51 *G* sa fine beaute — 52 *M*^{2} tumbels, *K* tonbliax; *G* ensanglante — 53 (*AA*^{2}); *BJLy* u. puis, *K* ne sai: *M*^{2} Decuba ne uos sai que d. — 54 (*A*^{2}*G*); *k* Qui o (*K* Mes a) s. m.; *A*^{2} uolt; *M*^{2}*BJLy* Tant est pleine de rage (*M*^{2} dangoisse) e dire — 55 (*AA*^{2}); *KL* dang. d.; *By* Et dang. et de (*EH* de grant) h.; *M*^{2}*J* E de dolor; *n* dangoisosse h. (*F* aschie) — 56 (*AA*^{2}*C*); *M*^{2}*JKM*^{1} sens, *LM* senz; *M*^{2}*BJLy* De son s. ist; *M*^{2}*J* si e., *M*^{1} iest esragie (*v. f.*); *HL* ist sist (*L* sest) e., *M* i. toute e., *E* i. sest anragiee — 57-8 *m. à M*^{2}*Jy* — 57 (*AC*); *A*^{2}*GK* Issi; *A*^{2} et si, *GK* issi; *M* Ainsi desesperee et d. (*v. f.*); *A*^{2} deruee — 58 (*AA*^{2}); *C* esforsenee — 59 *ACKn* riens, *M* nulz; *BJLy* Nus hom; *A*^{2} soffrir.

Ne por batre ne por ferir.
Les reis, les princes laidisseit
E tote jor les honisseit;
A eus lançot couteaus aguz
E pierres e bastons e fuz;
Sovent les mordeit o les denz.
Ne la porent sofrir les genz :
Ço dit Ditis, le chevalier,
A forz peus la firent leier,
Puis la lapiderent a mort.
En Abidie, loinz del port,
La li firent sa sepouture
Grant e haute, que ancor dure.
Por ço qu'ensi faitierement
Se fist ocire laidement,
Apelerent le lieu Engrès,

26560 *K* par... par — 61 (*J*); *HK* l. contes, *JLe* l. barons; *EK* honissoit, *M* laidoit (*v. f.*), *H* laidengoit — 62 *E* ledanioit, *K* ledisseit; *H* Et de sa bouce despisoit — 63 (*ACHJ*); *N* gitot, *F* -ot, A^2 getoit; *k* cotials, *G* -iax, A^2 coltels, *E* costiax; *n* chailloz cornuz — 64 (*HJ*); *Kn* Ou, *ACM* O, A^2 V ; *n* ou, *ACk* o, A^2 v; M^1 cotiax, *n* costiax, A^2 caillous, *G* chaillox; *C* o f., *k* cornuz A^2G-us, *n* aguz; M^2 fusz — 65 M^1 la m.; *EM* a ses d. — 66 (A^2CG); *Ke* pooit; *K* la g,, *F* la ianz, M^2e lor g. — 67 (*A*); A^2GJL dist; A^2Ken dithis; (CM^1 le), *les autres* li; *K* qui co reconte — 68 (A^2G); *AM* Qua; A^2 fisent; M^2JLy La f. a un fust l., *Gn* La f. a forz peus l.; M^2AA^2Cen lier; *K* Quassez li firent puis grant honte; *H aj. 2 v.* : La le fisent rompre et ocire lloques a recut martyre — 69-70 *interv. dans n* — 69 *H* Et le; *K* Et puis fu lapidee — 70 M^2 (*GN* abidie), M^2 albidie, *K* -ee, A^2F abie (*v. f.*), *C* abidie; A^2 Et en a. loins, AA^1JLMy En alide (*M* aldie, *H* ualide, A^1 alida, *L* aulide, *A* abdie) bien loing (M^1 pres); M^2 loingz, *F* loig, *K* loin; *G* des pors, *F* des port — 71 *L* La fisent grieu — 72 (*HJ*); M^1 Riche, *K* Grande; *L* H. et g.; *K* onquor, M^2Me encor — 73 AA^1k Por li (*K* lie) qui si f. (*M* ainsi faitement); *H* que si — 74 (*AL*); *B* Sestut; $M^2A^1A^2GJk$ malement — 75 *G* Ce leu a., *BJLy* Nomerent icel (*L* ice, *H* celui) l., A^2 Apelent il le liu.

Por ço que le cuer ot porvers
E senz amor e senz reison.
Ço distrent puis, e ço lison,
Qu'el se fist fole a esciënt
Por receveir mort e torment :
Ne voleit sor terre languir
Ne tel dolor longes sofrir ;
Por ço voust faire e engeignier
Que son cors feïst lapiier.
Ço fu damage e grant dolor,
Qu'el morut a tel deshonor,
Quar en cest siegle trespassé
N'ot dame de si grant bonté,
Plus preisiee ne plus amee
Ne de plus haute renomee.

26576 *C* Par ce, *A*A^2*GKn* Por ce ; *A*A^2*M* quele (A^2 quel) ot le c.; A^1*Cn* poruers), *A* paruers, *Gk* puers (*avec* p *barré*), A^2 engres ; M^2*JLy* Cist noms durra (*J* dura) (*Ly* Qui durera) a toz iors mes, *B* Qui tos iors i duerra m. — 77 (*A*A^2*C*); M^2*BJLy* Bien fu nomez selonc (*H* sol.) r., *G* Lapidee fu sans r. — 78 (*A*A^2*C*); M^2 Ce trouons p. e sil l., *G* Fole ce fist si con leison, *BJLy* En lestoire por uoir l. — 79-84 *réd. à 2 v. dans G* : Ne voloit plus sor terre ester Soi fist destruire et lapider — 79 (*A*) ; *K* Quele (*v. f.*), *M* Qui ; *CF* Qe sert fait (*C* faite) f., M^2 F. siert fete, *JLy* F. se fist ; *M* enscient, *C* ensient — 80 (*ACHJL*) ; A^2*Kn* recoiure ; *n* mortel t. — 82 (A^2*H* longes), M^2*AJekn* longues ; *C* Ne si dollerous duel s. — 83-4 *m. à* M^2*JLy* — 83 *CM* Par ; *M* quoy ; *n* uost, *AC* uolt, *K* uelt, *M* ueult ; *F* f. angigner ; *CN* enseignier, A^2 demonstrer — 84 A^2 Cum el se f.; *K* lapier, *A*A^2*CFM* lapider — 85 *G* damaigez ; *Ge* et d.; *K* D. fu granz et dolors — 86 (*A*) ; *G* Quant, *J* Quil, *Mn* Que ; M^2*F* tiel ; *R* Que li auint tex desenors — 88-90 *G* : Plus proisie ne renonmee Nauoit fanme ne si anmee En tout le monde ne hantee, *puis 8 v. pour terminer le poème et 15 v. de transition ; voy. aux* Notes — 87 *L* Qe ; *A* Quainc en ce ; *KN* siecle ; *M* Car onques mes en nul regne — 88 *K* graignor bialte ; M^2*JLy* Not ainc (M^1 onc, *EL* ainz) d. (*H* feme) de sa (*E* tel) b. (*EJ* bonte) — 90 *E* p. de h.

Dispute du Palladion.

Ensi com jo vos ai conté
E come es Livres ai trové
Avint de cest destruiement.
Dès ore orreiz com faitement
Ravindrent lor grant encombrier
E lor damage grant e fier.
Dès ore orreiz lor destinees :
Quant jos vos avrai recontees,
Ne direiz pas qu'a nule gent
Avenist onc plus malement.
Tuit alerent puis, ço lison,
A duel e a perdicion.
Esguaré furent e destreit,
Saveir qui le Pallade avreit,
Puis que Achillès esteit morz :
Ja, s'il fust vis, desdiz ne torz
Ne l'en fust fait, ne contredit
Qui fust de grant ne de petit.
Ço dit Telamon Aïaus,

26592 *K* Et com ges l., *M* Et conme el liure; *Ly* Quant que (*E* Quan quan (*L* Ce qen) lestoire en ai t. — 93 *N* La nuit; *M* de cel, *K* icest — 94 M^2*Mn* Des or, *e* Hui mes — 95 (*A*); *n* Reu., *M* Rauint (*v. f.*), *E* Lor uindrent; M^1 L. auint le — 96 (*A*); *n* Et li, M^1 Et le; *EK* fort et f. — 97 M^2*JMny* or; *n* les d.; M^2*e* destinee, *M* -e — 98 *H* Q. les, *N* Q. ies, *I* Q. ge; M^2*JLky* Q. ie la (*M* le, *HK* les) uos a. contee (*Hk* -ees, *L* nomees) — 99 *M* ditez; *F* que — 26600 M^2 ainc, *E* ainz; *F* Nalassent onc, *N* Alast onques; *M* si m. — 1 *n* P. a. t.; *yP* T. a. si con l. — 2 *M* destruction — 4 *F* palade, *M* lapalle; A^2 Ki la palladion a. — 5 *kn* Des (*M* Car) puis quachilles — 6 *K* sil uesquit; *N* nesnuiz, *FK* enuiz; *M* Sil f. u. enuie ne t.; A^2 nen fust fais tors — 7 *ekn* fez; A^2 fais nul; A^2M^1*n* contrediz — 8 *M* Ne; *n* granz, *M* grans; M^1*n* petiz; M^1 .j. seul des granz ne des p. — 9 *FK*M^1 dist; M^2*Ken* thel.; *N* ayaus, *F* -ax.

Que il est si vaillanz e taus,
E tant a ja l'ost socorue
O sa trenchant espee nue,
Tantes feiz l'a rasaziiee
Qu'ele esteit si mesaaisiee
E sofraitose de vitaille,
Sofert en a tante bataille
Que, si come il dit e retrait,
Bien est dreiz e reisons qu'il l'ait.
Diomedès le redemande,
E si prie a toz e comande
Que il en facent dreit esguart,
Quar par reison n'i a tel part
Nus come il : suens est quitement;
Si mostre bien e dit coment
Les granz esforz a maintenuz
E les morteus estors vencuz,
Sis a rescos, par maintes feiz,
Si angoissos e si destreiz
Que aler les en covenist,

26610 M^2 Qui; M^1 iert; MM^1 uaillant; *AE* Quil est; *A* si u. et itaus, *E* si preuz et si uasax; *L* Qui tant est preuz et tant u. — 11 (a ja *correction*), *M* i a, *J* a bien; A^2LM^1 auoit, M^2AKn aura, *H* ara, *C* auroit — 13 *e* Et t. f. r.; *n* lai; *M* rassaisie, *EFK* resaziee, *H* rasasiie, *C* rasaziie, *P* ressaie — 14 M^2 Quel; *ekLP* Quant (*k* Que) ele e.; *n* mal (*N* ml't) aeisiee), *e* mesaeisiee, *L* -aisiee, *H* -ie, *C* messaisiee, *A* mesaaissiee, *k* si mesaisiee — 16 *Kn* Soferte; *F* ai, A^2 ot — 17-8 *m. à P* — 17 *n* Qi si, *e* Car si, M^2 Quensi, *L* Einsi; A^2 Issi cum; *E* li contes r., *L* li liures r. — 18 *k* dreit; *M* et raison; *EL* resons et droiz, M^1 reson et droit; *C* qi, *L* que — 19 *A* qui r., *M* li redante — 20 *A* dist — 21 A^2 len; *K* tel e. — 22 *ACFHJkn* Car, M^2e Que; *FJ* por; *CHn* nus; A^2 Par r. ni a nus t. p. — 23 *K* c. lui; *AM* siens, M^2 seus; *JLe* il a tot q.; A^2 Cum il a ne si q., *H* Fors lui ce dist t. q., *n* Fors il toz sols aquitement, *C* Se non soen est q. — 24 A^2Cn mostra (*CL* -e) b. raison (*C* r. b.) c. — 25 *F* forz, *FK* estors — 26 *N* esforz; *N* uoincuz, M^1 ęuz — 27 *Me* Ses, *F* Si; *e* mainte — 28 *e* Quil les auoient si d.

Se il toz sous nes defendist.
N'i a nul d'eus tant ait sofert :
Se il par jugement le pert,
Sor tote rien l'en pesera,
Mais a sofrir li covendra.
A cez requestes, ço lisons,
Ot granz noises e granz tençons.
Reis Telamon mout s'i aïre :
De granz orguieuz i prist a dire.
Ne s'en retaist mie Ulixès :
« Seignor, » fait il, « dès ore mais
« Me deit il bien estre a viaire
« Que n'avez mais de mei que faire.
« Sos bosoignassent mes conseiz,
« Si come il ont fait autre feiz,
« Quant jo vos trovai si afliz
« E si atainz e si guenchiz
« Que par force e par estoveir,

26630 (*A*); *n* retenist — 31 *K* nuls dels, M^2e un sol; M^1 cait t. — 32 (*H*); *eJ* sanz i. — 33 *BP* Ml't durement; *F* li — 34 *FM* len; M^2M conu. — 35 (*A*); M^2 cesz, *kn* ces; M^1 que; *I* chou trouuons — 36 (*A*); *F* Ont — 37 (*A*); M^2AKen thel.; *e* sen; *n* lor prist a dire — 38 (*A*); M^1 grant orguel, *n* mautalant; M^1 li p.; *E* De g. piece ne pot mot d., *J* Plus que ne puis conter ne d. — 39 M^2 se; *A* retrait, *K* tenist; *e* hul. — 40 M^1 Seignors — 41 (*AHR*); *K* Ne; M^2Je d. tres b.; *M* au u., *F* anuiare — 42 (*J*); *K* Quor; *ARk* n. plus, IM^1P uos n.; *H* Q. naues de; M^2 mj; *k* affaire — 43-4 *I dével. en 3 v.* : Or uoi bien con vostre amors dure Seussies de mes consaus cure Ki mestier orent mainte fois — 43 *R* Sous, M^2A Se, *CM* Si; *M* uos besoignast, *C* uoussiez or; *A* mis consois; A^2n Saussiez mestier de c., A^1 Se m. c. requeissoiz, $BJLPSS^1y$ Se mi conseil fussent retret, *K* Nauez cure de mon parler — 44 (*A*); A^1C auez (A^1 auiez) fait; A^2n Con auez eu mainte (*n* autre) f.; *M* a fait une a. f., BJS^1e il ont (S^1 sont) a. f. (*J* este et) feit, *H* Com o. este a. f. fet, *S* Ensit com il ont est (*sic*), *K* Mes bien uos deust remembrer — 45 (AA^2); *I* Q. v. veoic plus destrois; M^2JLy Q. vos trouoe; *C* Qe ie uos ui si toz a. — 46 *H* afflis — 47-50 *m. à I* — 47 (A^1A^2); *F* Qe por f. qe (*v. f.*); *ABLP* estouoirs, *H* estauoir.

« Ne fust mon sens e mon saveir, *26542*
« Vos en covenist toz aler, —
« N'i eüst rien del plus ester, —
« Vos en parlisseiz autrement : *26543*
« N'en sorsist ja vers mei content,
« Ne n'en escoutisseiz reison, *26545*
« Coment jo del Palladion
« Fusse par autre dessaisiz.
« Sont ço li gré e les merciz
« Qu'ai deservi, que me rendez?
« Mauvaisement vos amembrez *26650*
« De ço que vos ai porchacié
« E fait e quis e engeignié,
« Com vos estes venu a chief
« De ço que tant ert pesme e grief.
« Par ma parole e par mes diz *26555*
« Sont tuit vo voleir acompliz :

26648 (*AC*); *A^2BLP* mes sens, *n* ma force; *M* Ne fusse ie; *E* Se ne fussent li mien s.; (*M^2MM^1* mon s.), *n* mi s., *BLP* mes sauoirs; *A^2H* Vos i couenist remanoir (*A^2* a mouoir); *A^2 aj. 2 v. :* Ne fust mes sauoirs et mes sons Sil fust ancor autretex tant — 49-50 *m. à M^2A$A^1$$A^2$IJPkxy, sont dans C* (*cf. A^2*) — 51-2 *interv. dans H* — 51 (*L*); *M^2* parlesseiz, *A* -essiez, *A^1* -esoiz, *En* -iez, *M* parlissiez, *A^2H* -ies, *M^1* -isiez; *P* Il uos alast tot a. — 52 *H* Se ne fuisse tant solement, *I* Ia ni eust arestement; *$M^2$$M^1$n* Ne; *E* Ni eust, *M* Ni deissiez (*v. f.*); *A^2* Ia non eust; *A^1* Ia u. m. nan e. contanz, *P* Ni deust ia auoir c. — 53-4 *m. à LPy, sont interv. dans M^2* — 53 (*I*); *M^2C* Ne nescoutesseiz (*C* nen scotissiez) ia r.; *J* Ia; *A^1* escotesoiz, *A^2* esquatissies — 54 (*A*); *M^2* Que iai oie, *CM* Come ie, *J* Ne ire; *A^2* C. de la p., *I* De doner le p. — 55 (*A*); *A^2* altrui; *M^2* Par a. f., *e* Que ia en f., *H* Mais nen doi estre; *L* Que uos ia nen fuissiez saisiz — 56 (*L*); *k* Ce sont, *F* S. or; *M^2FM^1* les grez — 57 *K* desseruiz quor; *E* man; *N* me querez, *F* requerez — 58 (*n* amanbrez), *les autres* remembrez — 59 (*A*); *M^2Ke* ie ai — 61 *n* Qe; *Ak* soiez; *M* uenuz — 62 *m. à M*; *M^2JNe* qui; *M^2* iert; *Jen* uos (*E* nos) estoit g. — 64 (*C*); *A* tout; *$M^2$$A^2$Kn* S. (*K* Ai) toz (*$A^2$n* Auez) uoz uoleirs, *L* Ai uoz u. toz, *yJ* Est uostre uoloir (*J* -oirs).

« Se ne m'en meïsse en tel peine,
« Ancor fust Troie entiere e saine ;
« Ancore i fust l'or e l'argent
« Dont vos estes riche e manent ;
« Ancor fussent li mur entier.
« E donc ne parlai jo premier
« Com li Pallades fust emblez,
« Senz voz seüz e senz voz grez ?
« E donc nel porchaçai jo tot,
« Si qu'onques n'en seüstes mot
« Desci qu'Antenor l'aporta
« E, por ço qu'il ne me trova,
« Le vos bailla ? Si vos di bien
« Qu'il l'en pesa sor tote rien :
« Mais n'i osot plus arester,
« Qu'ariere l'en covint aler,
« Que l'uevre ne fust coneüe,
« Descoverte n'aparceüe.
« Por ço que tuit bien saviëz
« Que reison ert, ço veïez,

26665 (AA^2L); *K* ne me, *M* nen men; *C* Se neusse este e (*sic*) t. p., *n* Se ne m. fusse mis en p. — 66 *K* Onquore f. e.; A^2 tote s. — 67 *K* Neussiez pas — 68 M^2 Dun, *F* Don ; *K* riches et manant; *M* menant; *eL* D. e. r. (M^1 -es) durement — 69 *K* Onquor — 70 M^2 doncs, *Ke* dont — 71-2 *interv. dans AM* — 71 (*A*); A^2 Que; M^1 le; A^2Fy palades, *K* pallade; M^2JMN fu — 72 (*HJ*); *A* seus, M^2 sens, M^1 conseus, *n* -auz, *M* -eulz — 73 *KN* Et don, A^2 Et dunc, *F* Adonc, M^2 E si; *An* ne; *C* Et d. p. (*v. f.*); *y* Onques uns seus (M^1 Conques .j. sol) de uos nel sot — 74 A^2 Que o.; *yJP* Ne man (*HP* nen) oistes parler m. — 75 M^2An De ci, *M* De si, *K* Dessi; *ky* quanthenor, A^2 quantenors — 76 *A* Por ce que il — 77 *M* Le b. il se; *K* baillai; *N* sel; M^1 si con dit b. — 78 M^1 Il; *L* men — 79 (*A*); M^2 osost, *yL* -a; *L* tant; M^2BJPy demorer — 80 *EN* Quarrieres; M^1 le; *eJ* torner; *K* uoleit retorner, *M* sen u. torner; *HL* Quil len c. a. aler — 82 *L* et a., *F* ne parue — 83-6 *m. à P* — 83 (*L*); M^2M Par; *M* quoy que; M^1 b. t. s., *n* t. lo saueiez (*F* sauez), *k* t. b. le (*K* uos) s. — 84 *L* Et; FM^1 raison (M^1 reson) est; *K* et co u., *n* bien lo cuidiez; *ek* ueiez.

« Qu'a ma herberge fust portez,
« E mei bailliez e comandez,
« Le m'enveiastes vos maneis.
« Or si vuelent vostre Grezeis
« Qu'om lè me toille e que jol rende!
« N'est mie biens qu'o vos contende :
« Mais, ço sacheiz, mei pesera,
« Qui ensi m'en dessaisira. »
Telamon Aïaus respont :
« Fous deit estre cil qui fous tont.
« Tost nos avriëz ja tonduz,
« Se vos en estiëz creüz ;
« Tonduz nos avriëz bien près,
« S'ensi vos remaneit en pais
« Li Pallades. Mais ço n'iert mie :
« Tant come el cors aie la vie,
« N'avrai ne force ne valor,
« Ami, compaignon ne seignor,
« Ço sacheiz vos de fi por veir,
« Qui ci n'en face son poëir.
« Trop est grant honte e grant viltance,

26685 *K* Ques; M^2Ly Qua ma tente (*C* mes tentes) f. aportez — 86 M^2Ly Par mei — 87-90 *m. à N* — 87 *M* Le me ueistez *EL* demenois, M^1 demanois — 88 *A* Et; M^2AJKPe nostre; *H* Et or si v. vo grigois — 89 *eL* Quen, *F* Qan; *C* len; *A* Que lautre chose ; *K* Que len le me t. et quel r.; (*CEFKL* toille), M^1 taille, *M* tolle, M^2 touge; *H* que r.; *L* le r. — 90 *Me* bien, *Kn* dreiz; *Mn* qua; *M* nous, KM^1 els — 91 *F* M. or ce s.; M^2 se sachez; *A* M. or s. ml't me fera — 92 *n* Qui si (*F* Qensi) man desseritera; *E* dessira (*v. f.*), *A* deuancira — 93 M^2A^2KLen Thel.; M^2 aiaux, *n* ayax; A^2 Rois t. a. — 94 *M* Fol; *Mn* fol t. — 95 (*A*); M^2 Fox, *n* Toz; *K* Bien n. a. tòz t. — 96 (*A*); *K* Se de co e. — 97 (*A*); *n* i auez — 98 *Mn* Sil einsi uos remaint; *K* Se si — 99 (*AC*); *F* palades; M^2Jy ce ni a m., *L* ien ai enuie — 26700 HMM^1 con ge aie (*M* conme iaie) el c., M^2A cum me seit el c., *C* com ie ai la c. — 3 *n* S. le uos; M^2F de fin, *K* en fin; *yJL* Ce poez bien de fi sauoir — 4 (*A*); M^2Ly Qui (*L* Qe) ainz; *AK* ne; *n* Qi nan f. ci (*M* tout) — 5 (*A*); *E* mest; *N* granz ; *n* et granz; *H* T. par ai h.; *J* hontes et uit.

« Dont vos ici faites vantance
« Ne dont vos tant cuidez valeir
« Que il vos deie remaneir.
« Por ço, se vos estes trichiere
« E decevere e losengiere,
« E por ço que, par vostre fait,
« Nos sera mais toz jorz retrait
« Que parjures somes e faus
« E mençongiers e desleiaus, —
« Bien nos avez apareilliez,
« Bien en devez estre preisiez,
« Que ço que faire deüsson
« Par proëce, senz traïson,
« Ço nos avez a ço torné
« Dont toz jorz mais serons blasmé, —
« Por c'est bien dreiz qu'il vos remaigne?
« Cent dahez ait la vostre ovraigne!
« Mais jo, qui Cherronese e Trace

26706 *FM* Donc, *AH* Que, M^2*e* Quant; *H*M^1 sor (M^1 sus) moi i, *E* uos sor moi; M^2*J*M^1 monstrance — 7 *y* Et; *K* don, *M* donc, M^2*AH* que, *e* quant; *En* c. t. u.; *H* Et que t. quidies uoloir — 8 (*A*); *n* Qil; *EMN* remenoir — 9 *F* si; *P* tricherres; *K* sestes trichieres lerres; *AMn* se estes (*N* iestes) tricheor (*n* traitor); M^2 trichierre — 10 *AM* Et deceuerre (*A* -ierre), *n* Deceveor; M^2*KPe* Et traitres (M^1 -e) et losengierre (*P* -ieres, *E* -ierres, M^1 -iere, *K* deceuere); *AM* et traitor, *n* et tricheor — 11 M^2*M* Et par; *n* li u. f. — 12 *n* N. seront m. toz tans r. — 13 *EMn* pariure; *K* Et si nos tendra len a fals — 14 *K* A m., *EM* Et mancongier, *n* Et traitor; M^2 desliaus, *E* -eaus — 16 *K* Molt — 17 *K* A, *M* Por; *A* en d. — 18 *e* Par force non par t. — 19 (*A*); *Mn* Se, *e* Or; M^1 menez, *E* -e; *K* si atorne — 20 *M* Donc, *F* Don, M^2*e* Que; *K* serez a t. i. b., *e* t. i. en s. (*E* serons) b. — 21 *e* Por ce e. d.; *Fk* droit — 22 M^2 dahe, *I* dehes, *A* dehais, *M* deshait; *e* Mal dahez — 26723-27030 *m. à E* (*je le remplace par H*) — 23 *CH* Quant; *L* M. ie ai; *S* Ne mes ie qui, S^1 Mes ie qui ce, *I* Ne mais iou ki; *A* que; (Cherronese *correction*), *K* cronerese, A^2 cronosen, *C* cronoissen, M^2*IJS*S^1 cronense, A^1 cronancie, *R* chronanse, *A* cronensem, *n* conois san; *M* courouce a crace; S^1 a Trace; M^2 trache; *D*M^1 la cite de t. (*D* trache), *HL* tant conquis en t., *P* li granz bien porchace, *B* traison ne fis.

« Conquis, n'i a un sol nel sace,
« E quin aportai le tresor
« E tot l'aveir Polimestor,
« Qui me rendi Polidorus,
« Le menor des fiz Priamus,
« Qu'a norrir li aveit tramis,
« Quar mout par esteit sis amis ; —
« E quant jo l'en oi aporté,
« Por ço que pas a nostre gré
« Ne faiseit pais le rei Priant,
« L'oceïmes, ses ieuz veant :
« Dous mile pieres i lançames,
« Mout près des murs le lapiames ;
« Polimestor fist nostre aclin :
« Cent mil muiz, entre blé e vin,
« M'a enveié puis senz desdit,
« Dont aveient li plus petit

26724 (*A*); *H* Que il; *DHJKLM*^{1} ni a celui nel; *P* Il ne nul (*sic*) qi bien ne; *C* ni a nul qui nel; *Cn* face, *M*^{2}*LMM*^{1} sache; *LP* qui bien ne s.; *S*^{1} Ni a un seul qui se ne s., *IS* Conquis par force sans menace, *B* Ce seuent tuit ancois conquis — 25 (*AC*); *n* quen, *M* quant, *B* en, *M*^{1} qui; *KLSSI* Qui en ; *P* Et qi ia portai; *M*^{2} thesor — 26 *M*^{1} Polimetor, *A*^{1} -nastor, *A*^{2}*F* pollinestor, *L* polizenor, *M* polnestor — 27 (*AL*); *M*^{2}*DHM*^{1} Que; *DF* poll., *H* polidarus — 28 *F* Lo meillor; *H* Li menre d. fix — 29-30 *m. à H* — 29 *M* lauoit t. — 30 *JM*^{1} Car li rois ere (*M*^{1} iert ml't); *A* lor a. — 32 *M*^{2} passa, *M*^{1} tot a; *H* tot an rengre; *M*^{1}*Kn* uostre g. — 33 *M*^{2} pas *corr. en* pes; *HM* li roi, *Kn* li reis; *M*^{1}*kn* prianz — 34 *M* Lochis., *KN* Loceismes; *M*^{2} ueiant, *M*^{1}*n* uoianz — 35 *A* .x. mile; *n* lancemes, *K* -asmes, *M* lanchasmes — 36 *H* Et p. d. m. la; *AHM*^{1}*kn* lapid. — 37 *n* Pollimestor, *L* Polin.; *A* filz, *A*^{2} fis, *C* est; *M*^{2}*JM* uostre; *HM*^{1} a moi (*M*^{1} nos) fin, *L* nostre fin — 38 (*A*); *M*^{2}*n* pain; *HLM*^{1} .x.$^{m.}$ (*L* .ix. mile) m. que ble que u., *C* C. muiz de ble et mil de u. — 39 (*ACM* Ma enuoie), *My* A enueiez (*J* -e), *n* Nos enuoia, *HL* En eustes, *M*^{1} En eumes; *K* Ma p. e.; *M* tout s., *C* s. nuls; *n* desdiz; *H* s. contredit — 40 *M*^{2} Dom; *ACM* De ce (*A* coi) auoit; *n* De coi en ot li (*F* le) plus petiz, *K* Dont orent puis grant et petit.

« Autretel part com jo aveie; —
« Se vos vantez la ou jo seie,
« Cent dahez ait iceste joie!
« E que feïssent Greu a Troie,
« Se ne fussent li mien porchaz
« E la grant force de mes braz?
« Ne conquis jo le rei de Frise,
« Dont l'aveir e la manantise
« Fis venir a l'ost replenir,
« Qu'il n'i aveit mais del foïr? —
« J'en i trovai mil engrotez
« E mil de fain neirs e enflez; —
« Ne fis jo venir le froment,
« La char, le vin, l'or e l'argent?
« Ne lor fis jo tot departir,
« Que onc n'en vous rien retenir
« Fors la fille al rei, Tecmissa,
« Que toz li comuns m'otreia,
« Que proz ert e de haut parage,
« Franche, corteise, bele e sage?

26741 *k* Altre p.; *K* c. gie en a. — 43 M^1 Mes, *M* deshait, M^2 dahe, *H* dehe; HM^1 qui en a i. — 44 *N* il a t., FM^1 cil de t. — 45 *F* li granz — 46 *H* li; *Hn* grans — 47 (*A*); *Hn* lauoir — 48 *M* Donc, M^2n Don, M^1 Et; *N* le ble; *H* Et lonor; *M* men. — 49 HMM^1 por lost, *C* en l. — 50 (*J*); *AM* Qui, *H* Dont; A^2n Ni a. mes; A^2HKLM^1n que del, *M* fors du; A^2 morir — 51 (A^2); M^1 Sen i, *A* Ci en, *kn* Ou gie, *C* Ou gen; *L* Gen retrouai; JMM^1 englotez, *B* encrotez — 52 (*AJ*); CHM^1 mors, A^2 gros — 53 M^2 Ni; M^2HLMM^1 forment — 54 HMM^1 Le u. la c. (*H* le car), *K* Le pain le u., *n* La c. le ble — 55 *F* lo, *M* le — 56 M^2H Que (*H* Ne) ainc, *n* Conques, LM^1k Onques; *N* ne; A^2HLN uols, M^2 uuels, M^1K uoil; MM^1 point, *H* plus; *M* detenir — 57 M^1 Et; (*I* Tecmissa), *k* temissa, *A* temusa, M^2J tremisa, A^2 teussa, *C* tecnisa, *F* tecunsa, *N* teconsa, *P* treusa, HLM^1 creusa, *B* cessa — 58 (AA^2CHJ); *C* Qi; MM^1 tout le conmun (M^1 pueple); *H* li mondes; *F* otroia, *N* lot. — 59 (*L*); *kn* Qui molt ert; *M* bele proz et sage; *A* proz de h. (*K* grant), *F* p. et de h., *N* p. et daut; *H* de franc corage — 60 *HL* Bele c., *K* F. et c.; *M* de haut parage; *K* et b., LM^1N preuz, *H* prox.

« N'esteient Greu si maubailliz,
« Si engrotez e si afliz
« Qu'il n'osoënt en fuerre aler,
« Quant jo lor alai delivrer
« Les regnes de ci environ ?
« N'i ot rei, prince ne baron
« Qui pas m'i poüst contrester :
« A mainz en fis les chiés voler.
« La terre de Botrilancie,
« Ou tant par aveit manantie,
« Conquis jo tot e delivrai,
« Si qu'onques home n'i laissai
« Qui puis damage nos feïst
« Ne a l'ost de rien forfeïst.
« Gargare, Cepsim, Larissan,
« Riches regnes, e Arisban
« Conquis jo tot e despoillai,

26761 *L* N. il ; *N* malbaillit, *AHKL*M^1 -i, M^2 mal bailiz — 62 M^2 E si greuez, *M* Si abosme, *A* Si conquestez ; *HL*M^1 Si greue et si amati ; *AK* affli, *N* aflit — 63 *P* Que uoliez — 64 *P* A maint en fis le chief uoler — 65 M^2 rennes ; *HL*M^1 L. roiames ci e. — 67 *K* me, *A* nel ; M^2 Q. mi p. point, *HL*M^1 Q. i p. rien ; M^2*KL*M^1*n* poist, *AHM* peust — 68 M^2 les ches, M^1 le chief — 69 *H* brotilantie, *M* botrillantie, *AK* -cie, *FL* bantrilantrie, M^1 botulancie, *B* bocrel., *n* brocel., *C* brocill. — 70 *K* Ou t. a. de, *BHL*M^1 Ou il a. grant ; *N* manancie — 71 *K* tote, *F* touta ; M^2 C. trestote — 72 M^2 Si que nul h., *HL*M^1 Conques (*L* Onques) n. h., A^2 Que o. h. ; *F* ne l. — 73 (*L*) ; *F* Qe p., A^2 Nul qui ; *K* damages ; *H* uos ; *K* tenist, M^2*J* queist, M^1 quersist — 74 *H* qui rien uos i, M^1 nule r. nos ; A^2*kn* Ne qi (*M* cui) a lost des (A^2 as) grius nuisist, *L* Ne neis nul mal nos deist, *B* Ne qui anui ne nos fesist — 75 *B*M^1 Gargaree, *I* Gargara, *n* Garraire, M^1 Gargaree, *H* Gargathee, A^2 Cartage ; M^2 cepsun, *A* crespin, *F* cesyn ; A^2 scepsin ; *L* Gargar asaol ayssam ; *B* ceson lison, *H* arson et asson, M^1 reson et leson ; (*AK* larissan), *CIM* larissam, M^2 larisan, *J* larsan, A^2 lauersan, *F* laucisan, *N* laucissan, *L* ayssam — 76 *tous les mss.* (*sauf* A^2) R. regnes (*H* raines, M^2 reines) ; M^2*AJKn* arisban, *L*M^1 arraban, *H* arragon ; A^2 Conquis io si en demi an — 77 (*AJ*) ; *F* toute, M^2 toz ; *H*M^1 deliurai, *L* desl. ; A^2 Que nule chose ni laissai.

« E la richece en aportai ;
« E si sacheiz que rien vivant
« En si poi d'ore ne fist tant :
« S'est bien seü, jusqu'a cent anz
« En seront riches noz enfanz.
« Si grant plenté mis entre nos
« Qu'onc puis ne fumes sofraitos
« Ne povre ne mesaaisié
« Ne de gent defors damagié.
« Ne conquis jo par mon travail
« Que nos eüssons l'averail,
« Le grant, le fier, qui ert foï
« Es puis d'Idee, ou jol sivi
« El plus fort lieu qui el mont fust,
« Ou om rien criembre ne deüst?

26778 M^2ACJk amenai ; A^2 En lost as grius tot lamenai — 79 M^2AM Si fete conqueste hom (*AM* homs) u., *J* Si granz conquestes hons uiuanz, *H* Si grant que ainc nus hon uiuant, *L* Si g. qonqes en mon u.; M^1 Si conques nus, A^2 Et si sai bien, *K* Onc ulixes, *C* Si faites com ; CKM^1 en s. u.; *N* riens — 80 (A^2); dore *m. à M* ; *n* En tant (*F* pou) dore, *K* En issi p., *C* En t. de tenz ; *CKn* ne conquist t.; *H* nen uit t. ; *J* tanz ; *A* ne conquist itant, *L* de tems nen quis t. — 81 *N* Siert, *F* Si ert, A^2HJM^1k Cest; M^2 desqua, *H* dusqua, *J* tresqua — 82 CM^1 En ferez ; *M* riche ; *H* En sera mius a ; M^2HM^1 nos, *n* nostre ; *M* enfant ; *K* En aurons nos des remananz — 83 M^2HM^1k uos — 84 M^2A^2 Quainc, *M* Que ainz (*v. f.*), M^1 Onc, *H* Ainc — 85 (A^2); M^2 poures ; M^2A mes aeisiez, *n* mal aesie — 86 *H* de noiant fort; M^2MM^1 dehors — 87 *M* ma trauaille ; M^2 trauaill — 88 A^2 Comment e. lauenail, *L* Com uos oistes le veraill, *H* Com nos esmeusmes laurail ; *M* la ueraille, *F* lo uerail, M^2 laueraill, *K* lanerail — 89 *L* Et le tresor; *H* Le g. auoir quan ot; M^1 quant ot f., *F* que gel f.; *K* Que li uilain orent f. ; A^2FHM fui — 90 *Kn* El pui, *M* El puiz ; *n* dudee, *J* dido, *H* didor, M^1 ydor, *L* dygon, *M* dedre, *A* de clee, A^2 dolgene ; *J* quant, *H* et iel ; *L* ie i fui ; A^2H siuj, *Cn* sui, M^2AJM^1k seisi — 91 (*A*) ; *C* qe ; A^2 Li p. fors lius ; A^2Kn onques f. ; *H* que lon seust ; *L* Et p. haut que len i seust — 92 (*C*) ; *n* Ou nus h. c. ; M^1 len ; *K* riens ; A^2M cremir, *A* criendre, M^2HLM^1 douter ; *HL* Et que h. (*L* ou len) plus d. deust.

« Cent mile bestes engraissiees,
« Que en l'ost ont esté mangiees,
« En fis des granz puiz devaler;
« Après les fis si deviser
« Qu'en l'ost n'ot si povre Grezeis,
« Qui meins en ot, n'en eüst treis,
« O dis, o quinze, o vint, o cent.
« Bien sevent tuit comunaument
« Que tant ai fait que par reison
« Dei aveir le Palladion
« En fine quitance e en pais.
« Se dire vueut danz Ulixès
« Qu'il i ait greignor dreit de mei,
« Jol contredi e sil denei
« Qu'il n'est si vaillanz ne si proz;
« Si li proverai veant toz
« Que nule part n'i deit aveir.
« Une chose puet bien saveir :
« S'il l'a, ne l'avra pas en pais.
« Jo cuit qu'il embrace tel fais
« Qu'il ne porra guaires porter,

26793 (*A*); *MM*^{1} encressiez, *H* -aissiez — 94 (*A*); *G* Qen; *H* Q. o. e. en lost — 95 (*A*); *H* Fis io; *A*^{2} Que io fis des mons d.; *HM*^{1} del grant mont, *M* es grans pis, *CK* des tertres, *n* ie del pui, *M*^{2} des g. monz; *M*^{2}*AHM*^{1} amener, *kn* deualer, *C* aualer — 96 (*A*); *K* Enpres; *A*^{2} Et puis en lost; *HM*^{1} Et departir et d. (*M*^{1} deseurer) — 97 (*AC*); *HM*^{1} En; *n* Not an lost, *A*^{2} Quil ni ot — 98 (*J*); *nL* Qui (*F* Qe) tot au moins, *A*^{2} A t. le meins; *H* si en ot .iij.; *CK* Qui nen eust o dous o t., *AM* Q. ia mains en e. de t. — 99 *C* O d. o u. o q.; *A*^{2} V .ix. v .x. — 26800 *n* Ce s.; *H* B. uoient tot; *M* communalment, *les autres* comunement — 1 *kn* Qe iai t. f.; *M*^{2}*H* Qui t.; *H* a f.; *HM*^{1} par grant r. — 2 *H* Doit; *F* paladion — 4 *M* uont; *M*^{1} dant hul. — 5 *F* li ait, *M*^{1}*N* i oit; *M* grenor, *M*^{2} graindre — 6 (*C*); *AMn* sel; *N* desuoi, *F* desnoi; *M*^{2} Je li c. e d., *HM*^{1} Bien le c. par ma foi — 8 *MN* Se, *M*^{2}*KM*^{1} Ce; *M*^{2} reproua oiant — 9 *k* Quil; *F* ne — 10 *HM*^{1} Et une rien p. b. (*H* il) s. — 11 (*A*); *M*^{2}*HM*^{1} Que il; *M*^{2}*CHM*^{1} mie en p. — 12 *M*^{2} Ice c. (*v. f.*) — 13 *F* guere, *HM*^{1} mie.

« Ne li covienge a comparer.
« Ne di, se Achillès fust vis,
« Li proz, li vaillanz, li gentis,
« Que jo ja jor part i clamasse
« Ne que ja rien i demandasse :
« Suens fust, c'est bien chose seüe.
« Par lui e par la soë aiuë
« Somes nos de Troie seignor,
« Par lui somes nos venqueor ;
« Par lui sont mort li fil Priant,
« Li fort, li pro, li combatant.
« Nos n'eüssons or pas les vies,
« Se il ne fust e ses aïes :
« Ja uns toz sous n'en eschapast
« Que morz ne fust, s'il ne l'ostast.
« Par lui fu Lesbion asis,
« Fonduz e ars, robez e pris.
« Par lui furent les granz citez,

26814 *F* coueigne, *N* conu., *K* conuienge, *M* -iegne; *HM*^{1} Ml't li estaura (*M*^{1} -oura) c. — 26815-27030 *m. à K* (*Joly donne J, sans avertir*) — 15 *Mn* Je di ; *M* se a. (*v.f.*); *n* sachilles estoit uis ; *HM*^{1} Ne di pas (*H* Je dirai) sach. f. uis — 16 *M*^{2} le uaillanz li g., *H* li saiues li hardis — 17 *J* ie ia p. sor lui c., *HM*^{1} ia (*M*^{1} ge) p. s. l. i c.; *Mn* ni c. — 18 *M*^{2} ie r.; *M* ni d.; *HJM*^{1} Ne nule r.; *J* redem. — 19 *M*^{1} Suen, *H* Siens; *M* Car ce est b.; *HM*^{1}*P* ce est c. s.; *Hn* saue — 20 *F* Por l. et por ; *HN* siue — 22 *F* Por; *HM*^{1} en uigor — 23 *F* Por; *M*^{2} fill — 24 *M*^{2}*HJL* Li prou (*M*^{2} proz, *H* fort) li hardi cumbatant; *CMN* preu, *A* preus, *F* prou ; *M* Li p. li f.; *AM* et li uaillant — 25-8 *m. à H* — 25 *M* neusson, *n* naussiens; *AM* point des uies (*M* desmez); *M*^{2} Nos ne fussiens pas or en uie, *JLM*^{1} Ne fussons (*M*^{1} fus., *L* fuiss.) ore p. en u. — 26 *JLMM*^{1} Sil ne f.; *L* et sa compaignie, *JM*^{1} et la soue aie — 27 *JM*^{1} .j. tot seul, *M* .j. seul, *C* uns sol pies, *A*^{2} uns des noz — 28 *ACJM*^{1} Qi ; *JMN*^{1} mort; *F* sel ne lotast; *ABL* Quil (*A* Qi) ne f. m.; *C* et deuiast, *L* nus nen dotast, *JM*^{1} sen nel d.; *N* Se il toz sols ne len ostast, *A*^{2} Qui par la mort ne sen passast — 29-30 *m. à M*^{2}*HJLM*^{1} — 29 (*AA*^{2}); *BC* libion, *n* labion — 30 *AA*^{2}*BCM* Robez et ars et fraiz (*M* a. f.) et p.

« Li chastel e les fermetez
« Conquis de par tot cest païs,
« Tuit nostre nuiseor ocis.
« Par lui fu morz reis Forbanta,
« Qui l'ost des Greus mout guerreia.
« Sa fille Diomedean,
« Dont Patroclus traist maint ahan,
« En amena, gente pucele :
« Ancor n'a il soz ciel plus bele.
« Il prist Sire e Gerapolin,
« Ou il laissa maint orfelin
« Des peres qu'il livra a mort;
« Mais ne fu pas petit l'aport
« Que il en fist en l'ost venir
« Por asazer et replenir :
« Onc hom ne vit si granz plentez
« Come il i ot par dous estez.

26832 *C* Le grant chastel; *F* chastiaus; *J* chatel — 33-4 *interv. dans H* — 33 par *m. à M*; *HJLM'* Et li roiaume tuit (*H* tot) c.; *ACn* Conquises par tot (*A* de par) — 34 *CM* Et toz nos nuiseors, *A* Et tout nos nuiseor, M^2 Et tuit li malfeitor, *HJ* Et li (*J* tuit) nostre anemi, M^1 Et n. a. toz, *L* N. a. mort et — 35 (*AJ*); M^1 mort; A^2FM roi; *M* Phorb., *C* robanta, M^1 sorbarra, *P* -ara, *H* -acra, *L* sebastra — 36 (AA^2C); *HJL* Q. durement nos, M^1 Q. longuement nos — 37 *N* diomedian, *FHL* dyomedian, *A* -ean, *M* -eam, M^1 -ien, *C* diomeda haan, A^2 prist delamian — 38 M^2 Dunt, *M* Donc; (Patroclus, *corr.*; *cf. Dictys*, III, XII), *M* poliphebus (*v. f.*), M^2AJn polibus, HLM^1 -es, A^2 pollibus, *B* -es; *AM* trait, HLM^1 ot; *HJ* grant; M^2J haan — 39-40 *m à P* 39 *N* Sin a., *F* Se namena; *L* ioene p.; *M* Sen a. la p. — 40 M^2HJM^1N Encor, M^2 Encore; *A* nen a; JLM^1 el mont, *H* al m. — 41 $M^2AA^1CHJLPn$ syre, A^2 syrie; (*JR* ger.), *C* gir., A^2 gar., M^2An ier., *B* gerapollin, HM^1 dyopolin, *P* diop., *L* dyapollin — 42 JLM^1 Si i, *H* Et si; M^1 geta; *JNk* orphelin, M^2 -nin, *H* orfanin, M^1 orfelin — 43 *H* Del pule — 44 (*A*); HJM^1 ni ot, *n* nan fu; *N* petiz; A^2 Ne fu mie petis — 45 A^2 en lost u. en f. — 46 *M* Nous; M^1 rasazer, *H* sacier; *N* Rasazier, *F* Resacier; A^2 Rasazia et replenist — 47 *J* Nus homs; M^2 grantz, $FJMM^1$ grant — 48 *J* por dos.

« Il destruist toz noz maufaisanz,
« Noz nuiseors, noz guerreianz.
« Il nos conquist les granz treüz,
« Qui en l'ost nos erent renduz.
« Il conquist le rei de Citare,
« Dont il ot de besanz trei charre
« E d'autres dons, al plus eschars,
« Qui valeient dis mile mars.
« En Cilicas conduist sa gent :
« De Linerse ot l'or e l'argent ;
« Le rei ocist Earmoné,
« Qui mout esteit de grant fierté,
« Riches e proz e averos
« E hardiz e chevaleros.
« Del grant aveir qu'il li toli

26849 (*A*); $FJMM^1$ destruit; *FM* t. les — 50 (*L*); AA^2Mn Les n.; *An* les g., *M* l. mescreanz — 51 (AA^2C); *n* uos; M^2HJM^1 Il c. toz les; *L* Et i c. toz l. t. — 52 A^2 furent; $HJLM^1$ Que len (*H* on) nos (*K* uos) a puis toz (*L* bien) r. — 53 (*R*); *N* citaire, *F* cyt., *éd.* cilharres, *J* cyth., *B* citarres, *A* cytares, *L* cytars, *H* cistars, *C* citarge, M^1 ritares — 54 *M* Donc, M^2M^1 Don, *N* Dom; (M^2 trei), *R* tres, AA^1 trois, $BHJLMM^1$ .iij.; MM^1 chares, *JK* charres, *R* charre, *L* chars, *H* cars, *B* carres, *A* cares; *F* millaire, *N* mil.; *C* D. il conquist dauoir mil charge — 55-6 *m. à H* — 55 *A* Et d. .ij., *M* Et de tes .ij., M^2A^2Cn E de tiels dons, *JL* Et tex .iij. dons (*L* dont), M^1 Et .iij. tresque; *C* escars — 56 (*CR*); *L* En eumes, M^1 V. bien; *M* ualoit (*v. f.*); *AL* .c. mile; A^2n Q. plus u. de mil m. — 57 (*AC*); *M* celicas, $M^2A^1JM^1$ celias, *L* celyas, *N* cilices, *F* celice, A^2 celide, *H* cediua — 58 (*AJ*); *H* Dont il ot, A^2 Dunt il auoit; M^2B liuerse, *C* lau., *M* lun., FLM^1 messe, *N* meise; *HL* ot tout; *B* l. lor — 59 (*J*); *F* rocist; *M* Li roy ochiz et armonete; M^2 e armone, *n* earmone, *C* et armone, A^2 armione, *B* et a., *A* et carmone, *H* carmiote, *L* tout decope, M^1 par poeste; *il faut sans doute corriger* Eetion; *cf. Dictys*, II, xvii, Eetione (*abl.*), *mss. GB* Eaetione — 60 *L* bonte, *les autres* fierte : *si l'on admettait* Eetion *au v. précédent*, *il faudrait lire ici* : renon — 61 A^2 Et riche et preu; *M* eureuz, *C* agurous, *AJ* auereus, A^2n airos, *L* coraious, M^2 vigueros, *H* orgillous, M^1 orguellex — 62 M^1 Et riches — 63 *C* De; *A* qui; $HLMM^1$ i; HLM^1 coilli.

« Charja ses nes si e empli
« Qu'a grant peine s'en pot venir
« Senz tormenter e senz perir.
« Sa femme, que mout ert preisiee
« E bele e sage e afaitiee,
« Astinomen, fille Crisès,
« En amena danz Achillès.
« Ne serveit pas de lobes traire,
« Ne d'estre fel ne put aire,
« Ne d'engeignier seducions,
« Murtres morteus ne traïsons.
« Cil le deüst aveir senz part,
« Mais trop vos sai assez coart
« A retenir si grant honor;
« . . . .
« . . . .
« Mais cil qui des proz ert la flor,
« Qui prist e conquist Pedason

26864 (*CJ*); *L* Carcha, *H* Carga, *A* Caria; *AM* si ses n.; *L* et aempli, *n* et ses ampli, *H* et aconpli — 65 *H* se — 66 A^2 S. afondrer — 67 (AA^2CHJL); M^1 Une pucele m. p.; M^2ALM iert — 68 (M^2ACJM Et bele e s.), *N* Et riche et s., A^2F Et s. et proz BHM^1 Et p. (M^1 prou) et s. (*H* saiue); M^2 afaitee, A^2N enseignie — 69 (M^2R Astinomen), *AM* Astimonen, *BC* Astrimonen, *n* -ain, A^2J astronomen, *L* Acrisonein, *H* Acrimonen, DM^1 -ein; *N* crisses, *A* circes — 70 (*CJL*); *n* I; AMM^1 dant; *AMn* ulixes; *P* Ice bien fist danz achiles — 71 (*ACJL*); HLM^1 serui; *N* lomes; M^1n faire; *H* conme volere, *L* c. trichierre; *P* Ne s. de traison faire — 72 *JM* fels; *H* desputere; *L* Ne nestoit mauues ne lechierre — 73 *JM* seductions M^1 sesducions, *Hn* ses compaignons — 74 M^1 Multres, M^2 Murdres; *n* De m. ne de t., *H* Ne de faire les t., *M* Se uiz fust eust palladion — 75 M^2 Cist; M^2AM deuoit — 76 M^2HJLM^1 T. (*H* Ml't) a en uos (*L* nos) proue (M^1 malues) c., *AM* M. t. estes dasez c.; *C* les sai; *CF* choart — 77 (*J*); *H* A demander, *C éd.* A receuoir; *ACM* si faite — *Il manque probablement deux vers rimant en* or (*avec* o *fermé*) — 78 (*AC*); M^2 d. buens; M^2ACF est, *N* ot; *J* de toz portoit f., *H* sor tos porte f.; M^1 M. c. sor toz portoit la f., *P* Qui nafiert mie a traitor — 26879-906 *m. à P* — 79 *en blanc dans B*; (*AJL*); A^2n Q. c. le roi; *H* pedrason, M^1 pandason, *L* pedasan.

« E la cité de Legeron,
« Dont Brisès esteit reis e sire,
« A cui en apendeit l'empire,
« Qui s'estrangla, qui se pendié
« Par son mesfait, par son pechié,
« Por ço que tot veeit conquis
« Sei e sa terre e son païs :
« D'Achillès ne se pot defendre,
« Ne a lui ne se voleit rendre ;
« Por ço en fu si d'ire pleins
« Qu'il se pendi o ses dous mains.
« Sis regnes fu robez e pris :
« N'i remest or ne vair ne gris
« Ne vin ne blé ne autre aveir ;
« En l'ost, oun ert grant estoveir,
« Le devisa e departi
« E largement l'ost repleni ;
« E sa fille, que des gençors

26880 M^2AHM^1 En ; *AJ* lig., *B* lug., *R* li ieron, M^2 li yeron, *H* ligracon, A^1C lerion, A^2F begeron, *L* liseran — 81 *M* Donc, M^2FJR Don ; *BF* brisses, *M* brisies, A^2L crises, *H* crisses ; M^1 sires — 82 *n* Cui a. toz (*F* tot) li empire, BHM^1 A lui a. li empires (*H* -e) (*B* tot lempire), *J* Sires estoit de tot l., *C* Et cui en pandoit lempire — 83 (*R*) ; M^2AJM^1 e se p. — 84 (*A*) ; *J* Por... por ; *n* forfait, HM^1 orguel — 85 *JK* que il ; HLM^1 quil auoit tot c. — 86-91 *m. à* M^1 — 86 *M* Soy sa t. s. ; *HJKL* Tot (*HL* Et) son reaume — 87 (*AJ*) ; M^2 puet — 88 se *m. à F* ; *H* Ne il a l. ne se ualt r. — 89 *J* Por tant ; *H* Por quant si fu ; *M* dire si p. — 90 *L* Si se, *H* Q. sam, *M* Q. si ; $M^2AHJLMn$ pendi ; (M^2 o), *AHJLMn* a — 26891-27030 *m. à L* — 91 (*A*) ; *H* Ses roiames fu tos conquis — 92 (*A*) ; M^2F Ne ; *M* remainst ; *H* ors ; *J* uers — 93 *AH* Ne uins ; *A* ne blez, *JK* Ne b. ne u. ; *HJ* aueirs — 94 (oun = ou en (*corr.*) ; *cf.* cin *14224*), *M* ou en (*v. f.*), M^2HJM^1n en ; M^2AM iert, *n* ot ; *HJ* granz estauoirs (*éd.* estoueirs, *J* -oirs) — 95 *H* Puis le d. et parti ; *n* Sel, A^2 Ce, M^2 Bien ; *J* D. le, M^1 D. les, *C* Qil le dona — 96 (*AC*) ; *N* longuement, *F* longem. ; *n* lo ; M^2HJM^1 Trestote lost en ; A^2HM rapleni, SS^1 raempli — 97-9 *réd. à 1 v. dans* $M^2BHJM^1SS^1$ E sa f. ypodomia (*B* ipodemia) — 97 (AA^2) ; *MNR* d. genz cors, *F* del gent c. ; *C* Sa f. qi d. gentiors.

« Esteit beauté e mireors,
« La tres bele Ypodamia 26787
« En aconduist e amena.
« Empor cest grant conquerement,
« Nos firent Greu comunaument
« Si grant honor que de loriers,
« O fresches flors de balsamiers,
« Nos coronerent veant toz :
« N'i ot si hardi ne si proz
« En l'ost cui onques ço fust fait
« Ne de cui il seit ja retrait.
« Ceste pompe, ceste victoire
« E ceste honor e ceste gloire
« Conqueïmes nos autrement
« Que o hontos decevement
« Ne que o lengues tricheresses

26898 (*A*); A^2CNR biautez; *F* m. et flors (*v. f.*) — 99 (AA^2R); *F* La b. ypolidamia; *CN* ipodamia, A^2 ydomenia — 26900 *M* En conduist et len a — 1 AA^2HJMM^1n Et por; *A* ce — 2 A^2 f. il; *CM* comunelment, *les autres* comunement — 3 *AM* Si granz honneurs; A^2 des; HM^1 Et donerent de (*H* ml't) biax; M^2 lorers, A^2HM loiers, M^1 loeirs — 4 (*HJ*); *M* A; M^1 O beles f., M^2AM O f. fresches.; *F* De cedres et de baus.; M^2 balsamers, *H* balsemiers, M^1 bas.; A^2 Des textes et des encensiers — 5 A^2 honoroient deuant; *H* oiant, *J* ueianz — 6 M^1 tant h. ne tant; M^2A hardiz, *les autres* hardi — 7 A^2 por cui il nos f. f., *M* conques ce li f. f., JM^1 de qui f. (M^1 cui soit) autant f., M^2ACn qui (*C* qe) ainc (*n* onc) (*A* conques) ce (*F* ne) li f. f., *H* Ne si os qui ait altant f. — 8 *H* qui il s. tant r., *K* qui s. ia ce r., *n* par (*F* por) cui il s. r.; *C* s. r. (*v. f.*) — 9 (*A*); M^2J Cest (*J* Ceste) triumphe, *H* Ceste honor et — 10 E *m. à M*; M^2 cest; *N* enors, *F* anors; *H* Et ceste loenge c. glore — 11 A^2N Conqes., *F* Conqess., HJM^1 Conquers., *éd.* Conqueismes, *M* Conquismes; A^2 nos al treuter (*sic*) — 12 (*AR*); *F* a, *N* an, HJM^1 par; *C* Qe onteous; *JK* deciu., *M* dechoiu., M^1 destruiement; A^2 Nen ai honte de ce uanter — 13-4 *m. à* M^2BHJM^1P — 13 *N* langues; A^2 Ne od les anges (*sic*); *C* trech., *N* trecherresses, AA^2FM trich.

« Ne qu'o faire fauses promesses.
« Danz Agamennon, que ci vei,
« Qui si en estait mu e quei,
« Set bien se jo di veir o non;
« Quar cele o la gente façon,
« Astinomen, la pro, la sage,
« Fille Crisès de grant aage,
« Li dona por s'amor aveir,
« Si l'en deüst grant gré saveir.
« Tot quant qu'il onques guaaigna,
« Tot departi, tot devisa,
« Fors la bele Ypodamian
« E solement Diomedan :
« Icestes dous filles de reis
« Retint, par l'otrei des Grezeis.
« Par lor otrei e par lor grez,

26914 *R* Ne que ou traissons feloneses, *AM* E paroles deceueresses; *F* Ne qe; *n* faire faire fauses p.; A^2 Ne feimes nous ne pram., *C* Falses (Folles *dans les var. de l'éd. Joly*) et uils et menteresses — 15 *MM*^{1} Dant; *FHM*^{1} agamenon — 16 *F* Qe, *M* Que; (estait *corr.*), *AM* estoit; A^2*H* Q. or (*H* Quissi) se tient et mu, *n* Q. si se fait or muz, *C* Q. sen retrahist mu, M^2 Q. tant a este mu, *JM*^{1}*P* Que molt (*M*^{1}*P* si) uei oi (*M*^{1}*P* or) teisant — 18 *M* Quant; *H* celi, *C* ele; *HJM*^{1} a la (*H* a) clere (*J* gente) f.; M^2 faicon — 19 M^2*K* Astrin., A^2 Astron., *ABM* Astrimonen, *H* Acrim., M^1 -onein, *n* Astrimena, *C* Strionen; M^2 prouz, A^2*BCJM*^{1}*n* proz, *A* preus, *H* prou — 20 (A^2); *Hn* crisses, *A* cirses; *HJM*^{1} haut parage — 21 *CJM*^{1} Len — 22 M^2 buen, *CJM*^{1} bon — 23 *HJM*^{1} Trestot quant quil i (*JM*^{1} que il) g. — 24 *HJM*^{1}*P* D. tot et d., A^2 Fors la bele ydomenia — 25 *C* la file; M^2*M* ypodomiam, *J* -an, *A* -ain, *S* -en, *N* ipodamian, *C* yp., *B* -aniam, A^2 ydomenia, *F* ypolidamain; S^1 F. seulement ypomadain, *HM*^{1}*P* F. sol la b. ypodimen (M^1 -medein), A^2 Qui fu suer diodomiain — 26 *M* dyomedam, *F* -an, M^1 -ein, *HS* -en, *A* -ain; S^1 Et autresi idamiain, A^2 Fille de son frere germain — 27 M^2 Sol icesz, *H* Sol ices, *M* Ices, A^2 Et de ces — 28 (*AA*^{2}*CH*); *K* por; *N* lo los; M^1 de, *HM* as — 29-30 *interv. dans P* — 29 *FJ* Por; *N* congiez, *F* consoiz, A^2*CHJ* otroiz; *FJ* et por; *AM* gre.

« En fu puis trop a tort menez :
« E jol dirai, quar bien est dreiz.
« Crisès, li vieuz, qui fu destreiz
« D'Astinomen, sa fille ainznee,
« Que Agamennon fu donee,
« Toz revestuz de ses tuniques
« E toz chargiez de ses reliques,
« En vint en l'ost, si li requist
« Que por ses deus la li rendist.
« Assez l'en fist de granz sermons
« E de mout granz conjureisons,
« Mais n'en ot mie a icel tor :
« Por tant en fist as deus clamor.
« Bien l'oïrent, bien l'en vengierent :
« Nostre ost ensi endamagierent
« Que li cheval e les chameilles
« Li buef, les vaches, les oeilles
« E li home comunaument

26930 (*A*^{2}); *M*^{2}*AC* P. en (*C* ne) fu t. (*M*^{2} molt); *n* amalmenez (*F* amaum.); *HJM*^{1}*P* P. en fu a grant t. m. ; *AM* mene — 31 (*A*^{2}); *H* Si com, *A* Et ie, *M*^{2}*CJMM*^{1} Cum ie; *M*^{2}*J* il est, *HM*^{1} ce e. — 32 *n* Crisses, *A* Circes ; *M* viel, *A* viex, *N* uialz, *F* uiauz ; *C* leuesqe (*v. f.*); *M*^{2}*HJ* q. (*H* il) fu forment, *M*^{1} fu ml't f., *A*^{3} q. lores fu — 33 *M*^{2}*JM* Dastrin., *C* Dastrun., *A*^{2} Dastron., *A* Dastrimonen, *n* -ain, *H* Dacrim., *M* Dastrom., *DM*^{1} Dastrigona ; *HM* aïsnee — 34 *F* agamenon ; *M* Qui a a. iert d., *A*^{2} Et a a. d. — 35 *M* Tout; *C* reuestiz ; *A*^{2} tonikes ; *H* o ses reliques — 36 *H* Od ses textes od ses beriques — 37 *M* Vint (*v. f.*); *Hn* si la — 38 *H* Et; *M* les diex — 39 *F* an, *M*^{2}*HM*^{1} li ; *M*^{1} de lons sarm., *H* grant orisons — 40 *H* Et assez g.; *M* coniuracions, *H* -isons ; *n* Et de g. corusquacions (*F* corusc.) — 41 *M* nel lot m. a cel ; *K* icest ; *N* ice ; (*M*^{2}*HJ* tor), *MM*^{1}*n* ior — 42 *M*^{2}*JM*^{1} P. tant, *AMn* Por ce ; *H* sin f., *M* sen f. — 43 *J* le, *C* se, *N* san ; *M* lentendirent — 44 (*J*); *H* N. gent si fort dam.; *J* ensint, *F* ans., *N* ansinc, *M* ainsi ; *C* Et a son droit bien entendirent — 45-6 *m. à* *M*^{2}*HJM*^{1} — 45 *C* camelles, *M* -eles, *A* chamelles, *N* -oilles — 46 *AA*^{2} Les bues ; *C* li vaces ; *n* Et b. et u. ; *M* et les oeles ; *AC* oelles, *N* ooilles — 47 (*AC*); *HJ* Tuit (*H* Tot) li h., *M*^{1} Toutes les genz, *n* Et li comun, *A*^{2} Et li asne ; *n* contraiement, *M* conmunelment, *les autres* comunement.

« Moreient si faitierement
« Que, s'il durast dous meis o treis,
« Destruiz fust toz li oz Grezeis.
« Fiere i ert la mortalité :
« Trop dut estre chier comparé
« Li veemenz de la reïne;
« La venjance que vint devine
« Nos dut faire trestoz perir,
« Tant que Greu nel porent sofrir.
« Calcas, que jo vei la ester,
« Nos sot tres bien dire e mostrer
« Que c'ert por la fille Crisès,
« Que ja li deu n'avreient pais
« Desci qu'ele li fust rendue.
« E quant la chose fu seüe,
« Si fu requis par maintes feiz,
« Si qu'a tant torna li conseiz
« Que la princé e la baillie
« E trestote la seignorie

26948 A^2*n* Morurent; A^2*CMn* issi (*nC* ensi, *M* ainsi) faitement, M^1 I m. si f., *H* En m. soldainement — 49 *H* Et; *Jn* se — 50 *F* Destruite f.; M^2 li osz, *Mn* loz des; *P* Destruit fuissent nostre g., M^1 Desconfit fusent li greiois, *H* Venqu fuissent nostre grigois — 51 *n* F. fu, *C* F. estoit; *HJ*M^1 Molt i auoit m.; *F* mortalitez — 52 (*AC*); A^2*H* Ml't; *F* doit; M^2 T. laidement fu c., *HJ*M^1 T. chierement lont c.; *M*M^1 conpere, *F* comparez — 53-4 *m. à P* — 53 (*AC*); M^2*JM* Le ueement, *n* Li uengemanz, M^1 Le uengement, *H* La ueniance; A^2 Li nauies de la meschine — 54 (*J*); *ACMn* La uengence des ceus (*n* ciaus, *C* ceaus); M^1 Le uengement de la d., A^2 Et li auoirs a la d., *H* La diuesse qui nous d.; *Cn* diuine — 55 M^2*HJ*M^1 t. f. p.; A^2 Nos fisent ces par els partir — 56 *HJ*M^1 nel p. griu s. — 58 *J*M^1 molt b. d. et conter, *H* b. d. et aconter; *n* amonester — 59 *M* ce iert; *N* crisses, *M* crisez, *A* circes — 60 *HJ*M^1 Ne; *M* de lie naurionz pez — 61 *n* De ci, *M* De si, *HJ*M^1 Deuant, M^2 Dauant; *H* que ele f., *n* qe li seroit; *M* soit r. — 63 *H* Quen fu; *HJ*M^1 p. m. f. r. — 64 *n* qa ce, *A* quen t.; *HJ*M^1 Tant que t. (*H*M^1 monta) tant (*H* si) li estris — 65 *H* li princes; M^2 princez, *n* -ee, *M* -eez.

« Qu'aveit en l'ost li fust tolue,
« S'Astinomé ne fust rendue.
« Quant vit que faire l'estoveit,
« Contre reison e contre dreit,
« Si voust e quist e demanda
« Qu'il eüst Ypodamia :
« « Celi rendreit, se ceste aveit ;
« « O autrement, n'a tort n'a dreit,
« « Ne la partireit ja de sei. »
« Puis en vi l'ost en tel esfrei
« Que tant nos entrecorroçames
« Que vint mil heaumes en laçames.
« E s'Achillès vousist li proz,
« Nos nos entroceïssons toz ;
« Mais il ot merci de sa gent
« E de tot l'ost comunaument :
« Mieuz voust la danzele livrer
« E si faite ocise eschiver
« E apaier les granz periz
« Des deus qui erent si marriz

26967 *Mn* Quen l. a. — 68 *K* Sastrin., *M* Sastrimonen, *C* -e, *n* -ain, *H* Sacrimone, M^1 -ein, *A* Ratr., M^2 Sastrinomen ; *C* ne ert — 69 *H* lestauoit, *C* lestoit, *M* le conuenoit (*v. f.*) ; *C* Q. il uit ca f. lestoit — 71 *F* uost, M^1JMN uolt, *H* ualt — 72 M^2 ip., *K* ypodomia, *H* -imia — 73 M^2M Cele, HJM^1 Ceste ; M^1 tendroit ; HJM^1 se cele — 74 *F* Ou se ce non, *H* Ne ia por rien ; HM^1 en nul endroit — 76 (*AC*) ; *K* uint, *H* mist — 77 JM^1 Et t,, *H* Que quant ; *M* Que nous por li tant en traitasmes, *n* T. sai que nos antrairames — 78 M^2M Que uint; *M* elmes ; *n* i l. ; *H* Plus de .xx. m. en empirames — 79 *M* Et si a. (*v. f.*) ; M^2 Mes ; M^2AC ne fust li p.; HJM^1 Se ne f. a.; *K* gie cuit — 80 *M* entre ochisionz, M^1 entroceisons, A^2 -eissions, *H* fuissons entrocis ; *n* Nos occissiens les oz t. ; *K* tuit — 81 M^2HJM^1 pitie; *H* la g. — 82 *H* Et demostra ; M^1 nostre ost; *CM* conmunelm., *les autres* comunem. — 83 *F* uost, JMM^1N uolt, *H* uient — 84 *FM* chose, *H* cose ; *H* eskiuer, *n* achiuer — 85 (A^2); *F* apaiez, JM^1 apaisier, *H* abaissier; M^2 perillz — 86 (A^2); M^2 De; M^2ACM qui estoient m., *K* quil orent si m. ; HM^1 Del deu qui uers nos est (M^1 iert) m.

« Qu'il ne voleit qu'el en fust fait.
« Grant tort e grant honte e grant lait
« L'en fist l'om, ço est la verté,
« E trop en fu a tort mené.
« Tot fust a un, se il vousist.
« Sacheiz de veir que tant en fist
« Dont il dut aveir greignors grez
« Que vos qui ici vos vantez
« De voz vis hontos parlemenz
« E de voz vis decevemenz.
« Sol en ceste uevre, ço set om,
« Conquist il le Palladion
« Mieuz de vos, por quant que feïstes
« Puis icele ore que nasquistes.
« Ço sont uevres qu'om deit retraire :
« Mais vos vos devriëz bien taire

26987 (*A*); *F* Qe ne; *C* qe il, M^2F quil en, A^2 que en, *M* que el nen; M^2 eust f. (*v. f.*); *F* faiz; M^1 Ne u. pas plus en, *J* Ne uolt soffrir p. en; *H* Que il uolt que ce en soit lait — 88 (*AC*); M^2JM G. t. g. h., A^2 Et tort et hontes; *J* et ml't grant let; *F* Granz torz granz hontes et granz laiz — 89 *Cn* Lan fu faite cest (*C* fait cen est) la uertez, A^2 Len fist on ce fu uerite, *A* Len fu fait e est ueritez, HMM^1 Len fist (*M* fait) ce est la (M^1 ice est) u.; *J* cest la u., M^2 ce est la uertez — 90 (A^2); *AMN* i fu; *J* fust; M^2ACJMn menez, HM^1 blames — 91 (*C*); $M^2AA^2HM^1$ Tost; *M* sil — 92 *H* Poes sauoir; *A* pour u.; A^2 i f.; *ACM* Ja deuers nos ne remansist, *puis ces 3 v.* : Sempres perdissent (*M* -issons, *C* -irons) toz (*M* toutez) les uies A (*A* En) tant tournassent (*AC* tornessent) les folies Se (*M* Sil) ne lostast et el uolsist (*AM* desuosist), *puis le v. 26992* — 93 (AA^1); *M* Donc, M^2 Dun, *F* Don ; *A* mes grans, *N* miaudres, *F* mauues; *H* Que il doit a. grignor gres; *M* plus grez (*v. f.*) — 95 M^2FM^1 uils, A^2M uilz, *JN* uix, *H* uius ; A^2 De uoz hontels u. — 96 A^2F uils, JM^1N uix, *H* uius, M^2M granz; A^2 decoiu. — 97 *M* ce ouure; *HM* ce sauon; M^1n on, M^2K lom — 98 *FM* pal. — 99 *Mn* M. que tout ce que uous (*n* conques) f., *H* Mais uos ne por qanque fesistes — 27000 M^2 icel ore qui; HMM^1 P. cele ouure (M^1 huere, *H* ore) que uous n. — 1 *Mn* Ce est (*M* sont) ouure; *M* que on (*v. f.*) — 2 *H* deueries, M^1 en deuez.

« D'iteus com ci vos oi parler,
« Que laides sont a escouter.
« Onc de faire d'eus dous la pais
« Ne vos meïstes en grant fais :
« Mieuz amiëz la descordance
« Que la pais ne la bienvoillance.
« Jo l'encerchai e jo l'enquis :
« Tant preiai Crisès e requis
« Qu'il retorna sa fille ariere ;
« Par mon fait e par ma preiere
« A Agamennon la rendi,
« E quant jo l'en revi saisi,
« Si li fis rendre maintenant
« La bele o le cors avenant :
« Par mei la reprist Achillès,
« Cui ja jor ne la baillast mais.
« Par mei e par mon loëment
« Li en fist il un sairement :
« De sa main destre li jura
« Qu'o li ne jut ne n'atocha

27003 M^2 Ditiels, M^1 De tiex, *An* De tex, *JM* De tels, *H* De ce; *HN* dont, *M* donc, *AF* don ; *n* ioi ici, *HM* uos oi ci, *A* u. oez; M^1 uanter — 4 M^2 Trop sunt l. a remembrer, *HJ*M^1 Ne (*J* Nen) poez en nul pris monter — 5 M^2A^2 Ainc, M^1 Ne; *F* de dous, M^1 dandeus; *H* On dut dans .ij. f. la p. — 6 (A^2); *CH* a; M^2HM^1 nul — 7 (*ACJ*); A^2 amissies, M^1 amez uos, *F* uolez; M^2JN disc. — 8 (*CH*); M^2AJMM^1 lamor; M^2JM e la — 9 *n* la cerchai, *H* le cerqui; M^2 ie lai quis, *HJn* tant la (*H* le) q., M^1 t. lenquis — 10 *n* Et; M^1n proie, *M* prie, M^2A priai, *J* preia; *N* crisses, *A* circes; M^1 et tant dis; *H* Et t. pria (*sic*) c. et fis — 11 (*AC*); A^2 ramena; M^2JM Que il rendi, HM^1 Quil li (*H* me) r. — 12 *FJ* Por m. f. et por — 13 *FM* agamenon — 14 *H* Et puis quant il len ot s.; *C* ie loi de li s. — 15 M^2JMn Se — 16 *J* au gent c., *M* ou c. — 17 *F* Por; BM^1n la requist, *H* li randi — 18 M^2JMM^1n Que; *H* laissast, *B* baisast — 19 *B* visement — 20 *en blanc dans B*; A^2 En fist a lui; *F* An f. il li; *C* En f. il un grant, *AM* En furent fet (fet *m. à M*) li, M^2HM^1 Li fis fere lo — 21 *J* le, *C* me — 22 *en blanc dans B*; *M* Que o lie, M^1 Quo lui, *H* Qua li; M^2M atocha, A^2N ne tocha, FM^1 ne cocha, *H* nadesa; A^2 A celi ne iut ne t.

« Ne n'ot charnelment compaignie.
« Ço ne porparlastes vos mie : *26908*
« Iceste honor e icist dreiz
« Fu faiz e pris par mes conseiz.
« La benestance fis d'eus dous :
« Onques n'en fu parlé a vos.
« Plus amisseiz, n'en dot de rien, *26909*
« Le mal eslire que le bien ;
« De vos n'eissi onques conseiz
« Qui fust leiaus, dreiz ne feeiz.
« Ne devez ja en lieu parler
« O jo seie, ne demander
« Chose ou jo bé. Ne vos hauceiz, *26915*
« Quar ço n'est pas reisons ne dreiz.
« Triomphes ne vos tient de rien :
« N'en parlez ja, si fereiz bien. »

27023 *H* carn.; *AMn* Ne ni ot charnel (*A* -al) c. — 24 *AA*^{2} pourchacastes, *H* porcastes (*v. f.*) — 25-8 *m. à M*^{2}*BDHJM*^{1} — 25 *M* Icest; *ACn* enors; *F* icest, *M* icel — 26 *A*^{2} Fis io; *A*^{2}*Cn* sanz uoz c., *A* par nos c. — 27 *A*^{2} La concorde feimes nos — 28 (*AA*^{2}); *C* ne — 29 *M*^{2}*J* P. en a. nen (*M*^{2} ne) d. r.; *C* Puis; *FJ* amessiez, *M*^{2} amass., *N* ames., *A*^{2}*B* amissies, *HM*^{1} amies; *B* ce sai je bien, *A*^{2} io nen d. r.; *HJM*^{1} doton (*J* -ons) r. — 30 (*M* eslire), *A*^{2}*Cn* et lire; *BHJM*^{1} La descordance, *M*^{2} La maluoillance — 31 (*E*, *K et L reprennent*); (*A*); *H* ne uint; *C* conseil, *H* -el, *En* -auz, *K* -elz, *M*^{2}*JM* -eilz, *A* -euls, *A*^{2} -elz, *M*^{1} -euz; *K* Dans ulixes uostre conselz — 32 *M*^{2}*e* dreituriers (*M*^{2} -ers, *M*^{1} -ier) ne f.; *F* Qe; *HM* loial; *n* bons, *A* droit, *CM* droiz; *C* feil, *En* feauz, *A* feeuls, *A*^{2} -els, *M*^{2}*M* -eilz, *K* -elz, *M*^{1} -euz, *H* -el; *K* Ne fu onques sains ne feelz, *H* Q. nous fust loial ne feel, *J* Qui onques fust ne genz ne preuz — 33-6 *m. à A*^{2} — 33 (*HJ*); *kn* Vos ne (*K* nen) d.; *F* an lost — 35 (*H* io be, *M*^{1} ge be), *M*^{2}*EJK* ie bes, *N* iabais, *A* abais, *F* ia bas; *C* ie bahis et nos h., *M* ie bee ne ne vous h. (*v. f.*); *F* nos haucoit; *M*^{2}*AJNy* ne uos, *K* et uos; *M*^{2}*Jk* hauciez, *H* pansois — 36 *Akn* Car il; *M*^{2} C. nest mie; *M*^{2} reison, *HMM*^{1} reson, *AF* raisons, *K* res. — 37 *F* Triunphes, *A* Triumphe, *M*^{2}*Jy* Victoire; *H* uos atent, *M*^{2}*ACJKen* ne uos (*F* nos) tient (*C* crient); *M* Car a uous nen amonte de r. — 38 *K* plus, *n* pas, *E* mes ; *P* Taisez uos an si.

Li conciles fu aïrié :
Laidi se sont e manacié.
Partiz s'en est Diomedès
E dit ja n'en parlera mais
Sor si faite desacordance :
Grant ire en a e grant pesance.
El covenir les en a mis :
Onc puis par lui ne fu requis.
Ço dit Ditis, quil vit as ieuz,
Si granz sorfaiz ne teus orguieuz
Ne furent mais pensé ne fait
Come il se sont dit e retrait.
Mais Agamennon l'emperere
E Menelaus li reis, sis frere,
L'ont a Ulixès otreié.
Mout en furent Greu corrocié,
Mout lor pesa, mout en parlerent ;
Por poi qu'o eus ne s'en meslerent :
Ço firent por l'amor Heleine,

27039-40 *m. à P* — 39 M^1 As, *E* Al, *HJ* El, *K* En ; *D* concille, *JKy* -ile ; *JKy* sont airie (*e* ledengie, *H* manecie) ; *M* est ; M^2Mn airiez — 40 M^2J Laidiz ; M^2 manaciez, *n* anpi riez ; M^1 Manecie s. et airie, *E* Menacie se s. et irie ; *yP aj. ces 2 v. :* Ml't grant honte sentredisoient Et ml't forment se menacoient — 41 *Mn* dyom. — 42 *M* Et dist que ia (*v. f.*). — 43 *L* desconcordance ; *Ky* Sor issi (*E* einsi) f. descord. (*K* disc.) — 44 *y* G. honte — 45 *Mn* Au ; *CM* conu. — 46 *M* Onques (*v. f.*), M^2A^2C Ainc, *E* Einz, *L* Ainz ; M^2 ne fu por lui ; *L* nen fu estris — 47 *ALen* dithis, M^2 dytis ; LM^1N qui, *A* quel — 48 M^2JL forfez ; *H* Si fais sorfait si fais orgiels, M^1 Si grant sorfet si grant orguelz ; *ACkn* Conc (*M* Que onc, *AC* Cainc, *N* Einz, *F* Don) si granz (*CFk* grant) laiz (*CK* lait), A^2 Onques tels lais — 49 *y* ne p., *A* puis p. ; *L* pensez ne fez ; *M* ne dit — 50 *E* C. cil ; *L* dez et retrez ; *M* r. et dit — 51 *F* agamenon ; *K* lempereres — 52 *y* Et li r. m. ; MM^1 son f., *K* sis freres — 53 *y* A hul. lont o. — 56 *n* Par ; *F* qa aus, M^2 a els ; *y* Par un petit ; M^1n se m., *H* forsenerent — 57 M^2Jn p. amor ; M^2AJNy deleine, *F* dalaine.

Ou il aveit mise tel peine
Que de mort l'aveit delivree.
Grant fu la noise e la criee
Que fist li pueples comunaus.
Diënt « Telamon Aïaus
Le deüst aveir quitement,
Senz nul desdit, senz nul content;
Qu'il aduist le froment de Trace,
N'i a un sol qui bien nel sace;
Qu'il a porté le greignor fais
De l'ost, fors le cors Achillès;
Guardez les a es granz bosoinz
E socoruz e près e loinz. »
Bien remembrent le grant mestier
Que lor aveit sis branz d'acier.
Mout par se tienent a honiz,
Quant n'est del Pallade saisiz.
Les dous freres ont mout blasmez,
Mout laidiz e mout encusez :

27058 *M^2A* tant mis sa p., *y* mis si grant p. ; *K* sa p.; *J* O tant a. mise; *JM* grant p. — 59 *EM* Car — 60 *M^2Ne* Granz — 61 *n* fait — 62 *AM* Dit (*M* Dist) que, *A^2C* Dient que; *M^2AKen* thel, *C* thell.; *A* ayaus, *F* -ax — 63-4 *interv. dans M^2EJ* — 63 *en blanc dans B; A* Le veult a. tout q. — 64-6 *m. à B* — 64 *A* S. n. defoy; *A^2* et s. c. *H* Ce tesmoingnent conmunement, *M^1* Ce disoient toute la gent, *M^2EJ* Et (*E* Ce) iurent tuit comunement — 65-6 *m. à Jy* — 65 (*AC*); *M* aconduist le forment (*v. f.*) — 66 *K* Ni a celui; *A* ne s. — 67 (*H*); *M^1* Qui; *E* Car il sofri — 69 *M* G. nous a; *BKy* al grant (*M^1* bien al) b. (*y* besoing), *n* et pres et loing — 70 *y* Et aidiez; *BKy* loing; *n* a (*F* au) grant besoing — 71 *y* Si; *n* me manbre del — 72 *B* Que nev lors; *M^1* ot ia; *M^2MM^1* son brant (*MM^1* branc) — 73 *A* A mors, *kn* A mort, *H* Forment; *J* M. por; *K* le t.; *C* M. se t. tuit por; *M^1* tiegnent; *n* tient et a h.; *BCJLy* honi — 74 *M^2ACk* Quil; *n* d. p. nest; *BCJLy* hulixes en ont saisi (*L* garni) — 75 (*A^2*); *yJL* en ont, *M* ont (*v. f.*); *M^1* blame — 76 *M^2A^2EK* acusez, *A^2L* recusez, *M^1* encuse.

« Honte e vergoigne e tricherie
« A sormonté chevalerie, »
Ço diënt tuit, nus ne s'en taist;
Mout lor peise, mout lor desplaist.
  Telamon est toz enragiez :
Angoissos est e si iriez
Que por un poi le sen ne pert.
En audiënce e en apert
Les manace, senz porloignier,
A toz les testes a trenchier :
Le sanc del cors lor espandra;
Ja autrement ne remandra.
Soz ciel n'est plaiz qu'il en feïst,
Qu'a ses dous mains nes oceïst.
Por poi que sempres nel comence :
O eus content e o eus tence,
Tant que il se sont departi :
Dès or sont mortel enemi,
Dès or lor est tres bien mestier
Qu'il se sachent escharguaitier.
Tuit veillierent par les ostaus;
A chevaliers bons e vassaus

27077 (*CL*); *KM*^{1}*n* H. u., *A*^{2} H. laidure, *M*^{1} uergone, *k* -ogne; *J* treicherie, *B* trecerie, *Kn* lecherie, *M* legerie — 78 *A* Et — 79 (*L*); *M*^{1} distrent; *n* ml't lor desplaist — 80 (*A*); *A*^{2} Tant; *C* poisse; *L* dessiet; *n* nus ne sen taist — 81 *M*^{2}*Ken* Thel.; *M* tout, *n* ml't; *BMM*^{1} esr., *A*^{2} engignies, *A*^{1} angragiez — 82 *Kn* Si a.; *M* A. est tant et i. — 83 *M*^{2}*ekn* par; *M*^{2}*MM*^{1} sens — 85 *N* pol. — 87-8 *interv. dans yJL* — 87 (*HJ*)); *E* des c. l., *M*^{2}*AM* de lur c.; *F* resp. — 88 *M*^{2}*AM*^{1} remaindra, *M* remaigne (*sic*) — 89 (*AJ*); *M*^{2}*e* El mont; *AF* nest; *F* pais; *H* que il f. — 90 *A* ne loreist — 91 *ALekn* Par; *E* quilueques, *J* quilluc; *M*^{1} quilloques ne c., *L* illec ne le c. — 92 *ABLen A*; *M* Aiax; *F* ataint; *ABn* et a; *ABM* noise (*AB* et n.) et t.; *M*^{2}*JLy* ranpone (*EH* estriue) fort (*L* ml't) et t. — 93 *kn* quil (*M* que il) se resont (*K* res. tuit), *e* que par mal s. — 94 *F* Or resont; *K* mortal — 95 *Ke* Des ore mes auront (*K* a. tres bien) m. — 96 *e* facent, *M* faucent; *EK* eschalguetier, *M*^{2} esquergueter — 97 *M*^{1} a lor — 98 *Fe* proz; *B* loiaus.

Firent la nuit lor cors guarder :
Mout faiseit cil a redoter,
Qui d'eus s'ert malement partiz.
Oëz que conte li Escriz :
Icele nuit, senz plus targier,
Quant li jorz prist a esclairier,
Troverent Telamon ocis ;
Les braz, le cors e tot le vis
Ot detrenchiez d'espees nues.
Ci ot assez paumes batues.
Sor Ulixès, sor Menelaus
E sor les autres dous vassaus
Fu sa mort mise : « Ç'ont il fait, »
Ço di l'uns a l'autre e retrait.
Tant furent vers eus corrocié,
Si haïnos e si irié
Qu'il n'i a el mais dels saisir,
Dels ocire, dels asaillir.
  Mout fu Telamon regretez
E de trestoz plainz e plorez ;
Mout ont retraite sa proëce
E sa valor e sa noblece.
Onc gent ne fu plus angoissose,

27101 *Kn* sest, *M* siert; *M^2Ly* Q. par mal fu dax departiz (*M^2* sesteit dels partiz), *A* Car ml't estoit preus et hardiz — 2 *K* Oiez; *e* quen — 3 *KN* tardier, *F* -er — 4 (*AA^2*); *KN* a esclarcier, *M^2* cler a raier — 5-6 *interv. dans A* — 5 *M^2Aekn* thel.; *M* ochis — 6 (*A*); *M^1* Le; *n* del c. — 7 *M^2* detrenchez, *M^2AEHkn* -ié — 11 (*B*); *M^2En* morz; *M^2* ce ont, *F* quont; *M* quil ot ce f., *y* et tuit li fet — 12 *B* dist; *MM^1* lun; *n* Si com dithis dit et r. — 13 *e* V. ax .f. ml't c.; *n* correcie, *M* cor., *K* drecie — 15 *C* a il; *y* auoit; *K* que dels, *CMn* mes del (*M* du), *J* fors dels, *e* f. du — 16 *J* Des ocirre; *ACJM* et dels (*A* deuls, *C* des); *M^1* Dels entrocirre et du ferir, *E* Et de locirre et del ferir, *H* Et dels o. et dels saisir, *A* Quil fu aesmez du s. — 17 *M^2ekn* thel. — 18 *k* Molt fu de toz; *M^2* pleinz — 19-28 *m. à E* — 19 (*C*); *$FJMM^1$* regrete; *HJM^1* hautesce — 20 *C* Sa grant u. et sa grant n. — 21 *M^2H* Ainc, *N* Einz; *M^2n* genz, *M* gens; *K* G. ne fu onc, *M^1* O. ne fu g.

Plus iriee, plus dolorose :
Toz est lor jois vertiz en plor.
Par plus de treze feiz le jor
S'armerent por aler requerre
Ceus qu'il heent de mortel guerre ;
Par maintes feiz fu comencié :
Trop par erent vers eus irié.
Neptolemus fait duel estrange :
D'ire pert tot le sen e change,
Quar mout l'amot de grant maniere.
Le cors fait sevelir en biere
Mout richement a grant honor,
Si com furent si ancessor.
La rez fu faite a lui ardeir,
E si sacheiz de fi por veir
Que la poudre fu bien guardee,
Bien coillie e bien ajostee.
En une juste de fin or,
Qu'aveit Prianz en son tresor,
Preciose d'estrange guise,
Fu tote seelee e mise.

27122 *K* destreite ; *M* irie ne p. — 23-4 *interv. dans* M^2 — 23 *C* lor riz ; *n* Tost e. l. ious (*F* ieus); *CF* tornez ; M^2 Tot l. ioie e. tornee, $HJLM^1$ Toute lor ioie torne, *A* Toute l. ioie uertis (*sic*), *k* L. i. e. reuertie (*M* uertiz); *HM* a p. — 24 (M^2ACJM Par), HKM^1n Car ; HJM^1k .xxx. f.; *L* P. de .xxx. f. icel i. — 25 M^2 Si sarment — 26 *A* qui ; *H* Cals (*sic*) quil haoit — 27 HM^1 pluisors f.; MM^1 lont c., *H* sont ml't irie — 28 (*C*); M^2 Car t. e., *K* T. estoient ; LM^1 Car dolent sont et ml't (M^1 m. et) i., *H* Por poi quil ne lont conmencie — 29 (*A*); *n* Nepth., *C* Neptholomus; $A^2BIJLPy$ Pirrus, *L* Pyrrus ; *BIJLPy* en fet (*H* fist) .j., A^2 li preuz f. — 30 M^2M^1k sens, *n* sanc — 31 *e* Car il l., *M* C. l. (*v. f.*); A^1 a g. — 32 *k* fist ; *M* sepelir ; *e* metre en une b. — 34 M^1n firent — 35 M^2M^1 Le re ; M^2 unt fet, *M* fist faire ; *JLy* Le feu firent — 36 M^2 de fin, *K* en fin ; *JLy* poez de fi sauoir — 38 M^2M c. b.; *n* et b. assanblee, *JLy* et anuolepee — 39 (AA^2JP); A^1 iuste (*refait sur* ruste), *F* uiste, *C* iuiste, *H* boiste, *L* huche — 40 *M* Lauoit priant ; M^2 thesor.

Après li fist faire un tombel
Ensi tres riche, ensi tres bel
Come il onques plus faire pot :
Mostré li a que mout l'amot.
Li rei, li prince e li baron
I furent ovrier e maçon ;
Si distrent tuit comunaument
Que s'il fust morz premierement
Que li plait fussent porparlé,
Ja n'en fussent mais escouté,
Ja cil dedenz nel se pensassent
Ne pais ne triuë ne rovassent ;
S'il l'eüssent avant perdu,
Ne fust ancor pas abatu
Ylion, ainz fust toz entiers.
Dedenz les quatre jorz premiers
Que ço fu fait, fu en esfrei
E en si grant paor de sei
Danz Ulixès qu'il ne dormeit
Ne hore desarmez n'esteit.

27143 *K* Enpres ; *E* refist ; *M^2* A. fist f. un tiel tumbel ; *K* tonblel — 44 *KM^1* Issi, *E* Einsi, *M* Ainsi ; *Me* et si, *K* issi ; *M^2* e ensi b.; *le second* tres *m. à M* — 45 *E* p. riche; *e* sot; *Akn* soz ciel p. pot — 46 *LPy* Mostrer uoloit (*HL* li uolt, *P* li uelt); *BEH* con, *M^2* qui ; *M^2Jy* il lamot — 47-8 *interv. dans JLPy* — 47 (*AA^2HJ*); *M^1kn* p. li b. — 48 (*A*); *K* F. oureor, *A^1* F. charpentier ; *C* F. a loeuvre o (*sic*) li m., *A^2n* I furent tuit mande par non, *M^2EHJP* Si faiseit il bien le sauon, *M^1* Si fist il si con nos lison — 49 (*A*); *N* Se, *M^1* Li, *C* Lor ; *M* dient ; *EHJ* Disoient t., *A^2* Si d.; *K* comunalm., *les autres* -ement — 51 (*AL*); *Jy* Quant ; *M^2Jy* furent — 52 *E* Ja mes nen f. e. — 53 *M^2AKM^1* ne ; *A* sapens. — 54 *K* treue, *M^1* -es, *N* triues ; *M^1* ne donassent, *K* porparlassent ; *n* P. ne t. ne demandassent, *AM* De p. de t. ne parlassent — 55 *M^2ky* Se leussions (*M^1* leusons, *M* leuss., *E* leussiens); *K* anceis, *yL* deuant — 56 *M* encor ; *Ly* Encor neussiens (*M^1* neusons, *L* neussent), *K* Il neussent pas — 57 *KN* Yll., *M* Il. — 58 *M^1* .xv. i. detries ; *M* entierz — 61 *F* que — 62 *M^1n* ore, *M^2* onques, *K* quore ; *M* Nencore.

Reguart aveit de sa caboce,
N'il n'aveit mie si grant force
Qu'il se poüst de toz defendre :
Ardeir o detrenchier o pendre
Le voleient sor tote rien.
Cil vit e sot e conut bien
Qu'il n'i aveit rien de l'ester :
Foïz s'en est de nuit par mer,
Ço truis lisant, en Ismaron.
Laissié ot le Palladion
A Diomedès, son ami,
Son compaignon e son plevi.
Ne dotot pas qu'il l'envaïssent
Ne que par force li tolissent :
Por quant n'ert il pas si seürs
Que, quant li cieus esteit oscurs,
N'eüst treis cenz vassaus armez,
Chascune nuit, lez ses costez,

27163 *BHJLMy* Poor (Peor, *etc.*); M^2*Mn* la; *En* craboce — 64 *n* Qil; M^1 Ne il nauoit pas — 65 M^2*Ken* poist, *M* peust; M^1 dels t., *K* uers t., *F* del tot, *M* de lui — 66 *Fk* pandre — 67 *F* Lo haoient — 68 *M* Si; *K* C. s. et u. — 69 *K* riens; *e* pas bon ester — 70 *FMM*^{1} Fuiz; *F* la nuit, M^2*JNe* de nuiz — 27171-332 *m. à E* (*je donne H*) — 71 (*C*); *B* el, A^2 qua; *F* ysm., *A* hysm., M^1 sigeton, *H* cymaton, *P* fim., *L* emacon, A^2 sicheon — 72 *F* A l., *C* O l. M^2M^1*N* Ot l., *L* A tranmis, *A* Ou trouua, *H* Ont troue; A^2 la; *F* pal. — 73 *H* Et; *AHn* Dyom.; *A* Ou d. senfoui — 74 (*AL*); *H* En ont maintenant rauesti — 75 (*A*); *H* dote; *F* qil an u., *C* q. les u., M^2*H* quil li t.; *L* Ne quidoit quil le li tolissent, M^1 Ne cuidoit pas quil li nuisist — 76 (*AC*); *H* lenuaissent, M^1 -ist, *K* le t., *M* le tousissent; M^2 Par f. ne quil len traissent, *L* Ne p. f. len enuaissent — 77 (*ACJ*); M^2A^2*JKLM*^{1}*n* si niert (*JM*^{1} nest) il (*L* nestoit) p. (M^2*J* mie) s., *M* Ne porquant niert p. si s., *H* Et non p. nert p. s. — 78 (*AA*^{2}); *CHJ* Car; *M* ciel; *F* Qan sa compaignïe, *N* Quil en sa compaigne; *n* naust — 79 (*AC* Neust), A^2 Sauoit, M^2*HJLM*^{1} Auoit; *HLM*^{1} .v. c.; *n* T. c. cheualiers toz a. — 80 *H* les les c.

A lui guarder com lor seignor.
Autretel refont li plusor.

Prédictions de Cassandre; exil d'Anténor

Cassandra, la fille Priant,
Faiseit duel angoissos e grant.
Veü l'aveit tot detrenchier,
Après, sa mere lapiier;
Polixenain sa suer, s'amie,
Veant ses ieuz, tolir la vie :
S'ele aveit le cuer doloros,
Dolent ne triste ne ploros,
Ço esteit bien reisons e dreiz.
Replenie ert des hauz secreiz
De la soveraine esciënce
Que li deu ont en providence :
Mainz dueus, maintes aversitez
A prononciez e destinez.
Agamennon dit qu'il seit fiz
Qu'en sa maison sera traïz :
« Sa mort li ont apareilliee

27181-2 *m. à H* — 81 M^2JM^1 Por lui g. come s. — 82 (*GL*); *K* en font, JM^1 firent; *A* Au traire resont; M^2 refirent p. — 83 (AA^2L); *n* Carsandra, *M* Quass., M^1 Tars., *C* Cassandre — 84 *H* .j. dol meruelle g. — 85 M^2HM^1 decouper — 86 *K* Enpres; *M* lapidier, M^2FHM^1 -er; *H* A. sa mer et l. — 87 *Hn* Polixena, *M* -an — 88 *M* perdre, *H* perdi — 89 M^2 Sel, *Mn* Cele; *H* Se ele ot; *M* coleur dolereuse — 90 HM^1n D. et t. (M^1 tristres) et p. (*H* angoissos), *M* Dolente t. et ploureuse — 91 *kn* Nert (*k* Niert, *F* Nest) pas merueille ainz ert (*M* iert) bien (*K* anceis ert) d. — 92 *M* Que plaine estoit, HM^1 Ele ert (M^1 iert) plaine; *HM* de; *H* grans — 93-4 *interv. dans* M^1 — 93 M^1 essc., M^2AHM science — 95 *A* Maint duel; *K* adu., *H* peruersitez — 97 (*A*); FHM^1 Agamenon; $CHMM^1$ dist; *kn* que — 98 AHM^1 murdriz, *M* ochiz — 99 *F* ot.

Li plus prochain de sa maisniee.
Del rei Priant, qui fu ocis
Devant l'autel Apollinis,
Riert tost li termes aproismiez
Que il sera mout bien vengiez :
Apollo vueut qu'ensi seit fait.
Honte li fist icil e lait,
Qui son autel ensanglenta :
Laidement l'espeneïra.
« Li reis Oïleus Aïaus
« N'en reschapera mie ataus.
« Del temple Minerve m'osta ;
« Mar m'i saisi, mar m'i tocha :
« La deuesse quiert e espleite
« Com dueus li vienge e meschaeite.
« Autretel ravront li plusor.
« A honte, a mal e a dolor
« E a eissil e a torment

27200 (*H*); *J* prochien, M^2*ACk* priue — 2 *FH* apolinis, *K* appoll. — 3 M^2 Rert, *H* Ert, *K* Soit; *M* tous, *n* toz; M^2 aprosmez, *n* aprismez, *K*M^1 aprochiez, *H* aproucies — 4 *JL* Quil en s.; A^2 encor u.; *K* Coment prianz s. u., *ACMn* Del germe de lui iert u. — 5 *k* App.; *K* que si — 6 (*L*); *F* i auroiz, *B* li veut; *nM* et ml't grant lait (*N* laiz), *A* cil g. et l. — 8 M^2*A* Molt griefment, *K* Mes griement, *HL*M^1 Durement, *AM* Chierement; A^2*CN* lespanoira, *F* le panoiera, *L* len espoenta — 9 M^2 oilez, *K*M^1 -ex, *N* cyleus, *F* cilleus, *A* oyleus, *L* -ex, *C* oliciius; *Ln* ayaus, M^2*A* aiaux, M^1 -ax, *M* aiauz; *H* oi les deuinaus — 10 *N* Ne; *A* rescha (*sic*); *H* Mais nescapera; *M*M^1 pas a.; *F* respera mie ou taus, *L* eschape mie aitaus — 11-2 *m. à HL* — 11 (*CJ*); *M* El; *F* mostra, *M* monta — 12 (*J*); *K* Mal mi s. mal madesa; *M* mar t. (*v. f.*); *C* thoica — 13 *H* dieuesse, *CL*M^1*Nk* deesse, *F* raine; *HL*M^1 porchace et quiert — 14 *H*M^1 Dont; *C* C. des lor; *AM* duel, M^2*H*M^1 mals; *CM*M^1*N* uiegne, *AF* ueigne, *H* uigne; *An* mescheoite, *M* meschoite, *K* meschaance; *H*M^1 par tens iert; *L* Les mals dont ele uenchiee iert — 15 (*A*); *C* rauroit, *FKL* auront; *L* Grant mal en a. — 16 (*C*); *AM* et a male d.; *HJ*M^1 A mal a perte, *n* A duel a m. (*F* honte); *L* Et li auquant et li meillor — 17 (*J*); *L* A mal en iert; *AF* peril, *K* dehait; *N* de tote gent.

« E a peril de tote gent
« Seront livré : li deu l'otreient,
« Qu'ensi l'esguardent e porveient. »
A mainz en mist el cors esfrei :
Chascuns dota e crienst de sei.
Icist estris dura assez,
Tant qu'Antenor o ses privez
Les vint preier mout de pais faire,
Si lor sot bien dire e retraire
Que malement se baillisseient,
Quar teus ovraignes en sordreient,
Par qu'il sereient si destruit,
Lor heir, lor terres e lor fruit,
Que ja mais jusqu'al finement
Ne sereit d'eus restorement.
Mout lor dit, mout lor amoneste.
Après a fait d'eus mout grant feste :
A mangier convia les reis
E toz les princes des Grezeis,
E sis servi mout richement.

27218 *FK* eisil, *A* deschiet, *M* dechaz, *C* dehait; *K* et a duol grant, *CN* et a torment; M^2*HJLM*^{1} Trestoz (*LM*^{1} -ot) li (*LM*^{1} le) plus de uostre (*HL* nostre) g. — 20 *AK* Qui si, M^2 Ensi, *H* Issi, *L* Einsint; M^1 Et si uolent et si p. — 21 *FM*^{1} A maint; *M* As m. ont mis; *H* en fist; M^2*Ak* es, *H* al — 22 *n* doute ; *HMn* crient, M^1 creint ; *L* redoute ml't de soi — 23 *HM*^{1} Icil ; M^2 estrif; *M* durra — 24 *HMM*^{1}*n* quanthenor, *K* -ors ; *H* a — 25 *n* de la p. f., *L* de p. m. f. — 26 *N* Se, *M* Sil; *K* set — 27 *N* se baliss., *A* sesbahiss. — 28 *AN* Que, *F* Et; *A* ouurages, *HM*^{1} mellees; *n* tel domage ; *N* an auanroient — 29 *F* Por; M^2 quei, *FM*^{1} qoi, *M* cui, *E* quc — 30 *N* et l. terre, *F* l. t. — 31 (*AA*^{2}); M^2 trusqua, *H* dusqal, M^2 tresquau; *C* finiment, *n* iugement — 32 (*AC*); *HJKM*^{1} Nen auroient, A^2*n* Nan seroit fait — 33 *A* dist; *CK* m. les a., M^2*JM*^{1} bien et a., *L* b. lor a. — 34 (*J*); *M* A. sa f.; *HL* Et a. a f. dels (*L* d. a. f.) g. f.; *C* A. lor a f. m. g. f. — 35-8 *m. à n* — 35 (*AC*); *H* Al, *L* Au ; *M* conuoia, *HJLM*^{1} a semons — 36 (*AC*) ; *H* Et t. l. barons ; *JLM*^{1} Et t. l. hauz b. (*L* princes) g. — 37 *HM* Et ses, *K* Et si, *AJLM*^{1} Si les.

Après lor fist maint bel present :
De dons les a toz repleniz.
Mais auques esteient marriz
O Eneas, qui, sor lor vié,
Sor lor peis e senz lor congié,
Aveit Polixenain celee,
Prise e reposte e resconsee.
Enfrait aveit son sairement :
De ço li firent jugement,
Qu'il aveit le païs forfait.
Ne vos en quier faire lonc plait :
Eissillié l'ont e senz reison,
E por assez poi d'acheison,
Preié li ont qu'o eus s'en aille,
Quar n'i a nul qui ja li faille :
Tot autretant de digneté,
D'onor e de prosperité
Ait come uns d'eus, e neient meins.
Cil fu desvez e d'ire pleins :
Les vint e dous nes lor a quis

27238 *K* Enpres; *M* ml't; *KL* biau; *LM* semblant — 39 *L* a ml't bien r.; *H* rapl., *M* raempliz — 40 (*A*); *K* Il en i auoit de, *M*[2] Mes durement erent, *HJLM*[1] Mais ml't estoit chascuns (*H* casc., *M*[1] chacun); *L* garniz — 41 *HLM*[1] Vers; *M*[2]*Mn* s. deuie — 42 (*J*); *H* Sans l. pois; *M*[2]*Ln* e sor — 43 *L* poll., *M* polixenan, *M*[2] -ein, *M*[1] -a — 44 *A* Qui siert r.; *KM*[1]*N* P. r.; *F* rec., *AHM*[1]*N* destornee — 45 *HM* Enfraint — 46 *Ln* De cel (lui) f. .j. i.; *M*[1] lui; *H* fisent — 47 *FK* Que il (*F* Qil) a. la (*K* lor) pes f. (*F* forfaite) — 48 *HM*[1] uoil, *L* uoeill; *LM* autre p. — 49 *F* ont; *HKM*[1] a, *M*[2]*AM* o, *L* sanz, *n* par — 50 *HJLM*[1] Et par (*J* por, *H* a, *L* -o) ml't petit (*J* -ite) dacoison (*H* ac., *M*[1] acheson, *J* -eison); *MN* dacoison, *F* de cheison, *M*[2] dachaison — 51 *M*[2]*HM*[1] Prie; *AHM*[1]*N* aille, *F* aile, *K* alge, *M*[2]*M* auge — 52 *M* Que; *AM* cil, *K* cel; *H* Nen i a nul; (*AHJM*[1]*n* faille), *K* falge, *M*[2]*M* fauge — 53 *K* dingn., *M*[2]*HMM*[1]*N* dignite, *F* disnite, *A* -ez — 54 *N* prop., *A* prosperitez — 55 *M*[1] Ainz; *N* moins — 56 *N* ploins — 57 (*A*); *F* Les .xxxj., *M* Tantost les .ij.

O que en Grece ala Paris,
Ou il s'en aille e ses maisniees.
Totes li furent otreiees
E doné leisir e espace
Qu'il les ratort e les reface.
  Doucement requist Helenus,
Oiant toz les princes, Pirrus
Que les dous fiz Hector li rende :
Tant de retor e tant d'amende
Li face de tot son damage.
Mout l'en trova fier e sauvage,
Mais tant preia cil humblement
Les reis, les princes, l'autre gent,
Que il li rendi ambedous :
Mout en fu Helenus joios.
Antenor, ço me dit Ditis,
Guerpi le regne e le païs ;
Mais il ne me reconte mie
Ou il ala n'en quel partie.
Puis ra Neptolemus somons
Les reis, les princes, les barons
Qu'il feïssent duel, plors e criz

27258 (O que *corr.*), *A* A coi, *k* En quei ; *N* A qan g., *F* Et qan g.; M^2HJLM^1 Que en g. mena p. — 59 M^2 O il, *A* A coi, *M* Es quels ; M^2 auge, *K* alge, HM^1 uoist ; *K* o ses, *H* od s. — 60 *A* f. li — 61 *FHk* donent — 62 (*A*) ; *n* atort ; M^1Ln et qil les face ; HM^1 Que il l. r. et r. — 63 *n* Solemant ; *M* requiert ; *F* el. — 64 *n* Uoiant ; HM^1 l. barons ; *N* pyrrus — 65 *F* de h. — 66 *M* Tel retor et d. ; M^2n demende — 67 *K* lignage, *N* domache ; *M* tous ses domages — 68 M^2HMM^1 le — 69 *HM* pria — 70 *Akn* et la g. — 71 M^2AK Quil les li r. (*A* tendi), *M* Qui les r. (*v. f.*) ; HM^1 Quil les (M^1 li) rendirent ; *n* randie ; *N* amedox, *H* ambedels — 72 *F* henenus — 73 HM^1n anthenor, *K* -ors ; HM^1 dist ; *M* ditiz, KM^1n dithis, M^2 dytis — 77 (*A*) ; *F* a ; *N* nepth., *C* neptolomus ; HJM^1 Apres a (*J* ra) pirrus toz s., A^2 Et p. ra adonc s. — 78 (*A*) ; A^2 Et r. et p. et b. ; HJM^1 Les haus p. et, M^2ACk Toz l. p. e (*K* toz) — 79 *K* dels ; *M* plor ; *L* Que il f. p. d., M^2HM^1 Quil facent d. et p. ; *n* et diax (*F* doaus) et c.

Por Telamon, qui ert mordriz.
Iluec ou il fu enterré,
L'ont par treis jorz plaint e ploré,
Que il ne furent deschaucié
Ne desvestu ne despoillié.
Ço firent que gent ne fist mais :
Res e tondu se sont a près ;
Iluec remestrent lor cheveus.
Ço lor fist faire angoisse e dueus.
Agamennon e Menelaus
Ont mout apelez desleiaus.
Diënt que tant se sont honi
Que de la ligniee Atreï
Ne seront il mais apelez :
Plistenidas les ont nomez ;

27280 M^2ALK De ; M^2AHLM^1kn thel. ; *L* quil ; *M* iert, $AHJLM^1$ est ; HM^1 murdriz, *n* murtriz ; *K* ocis — 81 M^2 Illuec, M^1 Illeuc, *H* Iloc, *ALkn* La ou ; *A* il orent, *KL* il lorent, *n* lorent bien, *M* il estoit ; M^1 ou il lont, *H* u lorent — 82 *F* por ; M^2 iors, *KL* feiz ; *H* .j. si fier dol i ot mene, M^1 Ot issi fet duel demene — 83 *Hk* Q. ainc (*k* onc) ni (*K* ne) f. ; *K* deschacie, HJM^1 despoillie — 84 *H* desuesti ; HJM^1 deschaucie — 85 *M* que onc, *A* quainz ; M^2AMN genz, *F* ianz — 86 *n* Reis, *M* Rez ; M^1 tonduz ; *K* enpres — 87 *C* Ill., JMM^1 Illeuc, *K* Ilec, *H* Iloc, *F* Illoc ; *M* remaisent, $ABJM^1$ lessierent, *H* laierent ; M^2AKR cheuol, *n* -al, *H* caueus, *M* cheueulz, A^2L -els ; *C* remansissent lor uoeil — 88 *C* fait ; *B* angoissox deus, *A* orgueil et duels, *L* ire et doels, A^2 li grans dels ; *C* dueil, *R* dol, *J* dols, M^2 duel, M^1 duelx, *M* deulz ; *H* Tot ce lor f. f. ire et dels, *K* Co lor auint de molt grant dol ; *n* diax et mal — 89 *FM* Agamenon ; A^2 menelau — 90 *B* O. a. m. ; BHM^1n apele ; A^2 desloiau, M^2 desliaus, *C* desleaus, *A* deloiaus — 91 (*AJ*) ; $M^2A^2BCLM^1$ tuit, *n* ml't ; *H* il sont tot h. ; M^2 honiz — 92 $M^2A^2HJM^1$ Et ; CJM^1 atrai, *A* atray, *A* aultrai, M^2 as trahiz, *F* anthei, *N* antheni ; *H* Et ont lor l. trai — 93 *F* Ne soront, M^1 Reseront, *H* Ca seront ; A^2 ia m. honore ; $AHJM^1k$ apele — 94 (A^1) ; *J* Plisteindas (*accent sur l'*i), FKM^1 Plestenidas, *L* Placenides, A^2 Pristinidos, *H* Plese uidex ; HM^1 seront, *k* furent ; A^2HJM^1k nome, *A* nomme.

C'est *neient nobles* en Grezeis.
Ainz que passast la fin del meis,
Virent qu'o eus ne la guarraient
Ne autre pais n'i trovereient.
Mout ont requis, mout ont preié
Que d'aler lor dongent congié :
« Quant vers eus ont itel rancune,
N'est mie dreiz qu'en lor comune
Seient : laissent les en aler. »
A ço estut mout demorer,
Ainz qu'il en eüssent otrez.
Lor navies fu mout tost prez.
Chacié vilment e deboté,
Se sont del port desaancré.
Mout se firent joiant e lié,

27295 (AA^2C); *N* noianz, *F* neanz, *K* naienz ; $HJLM^1$ Ce est (*L* sont) traitres (M^1 -e, *J* traistres); *M* Ce iert nient en leur g. — 96 M^1 Einz; *k* fins; M^2k dun — 97 HM^1 que il, *k* qua els, *L* il bien; M^2 guerreient; *H* ni gariroient, *M* ca ne garroient, *L* quil ni g. — 98 *K* a. fin — 99 A^2 M. lor o. r. et p.; *HM* prie — 27300 M^2M^1 Q. des or l., *AC* Que de laler; *HM* donent, *N* doignent, *A* dongnent, A^2 doinsent, M^2 doinst hom, *J* d. en, M^1 doint on, *C* aient; HLM^1 *aj. 2 v.:* Aler sen uolent des or mes (*L* sanz forfeit) Quant ni trouent treues (*H* antrax na triue) ne pes (*L* Q. il ni troeuent autre pleit) — 1 (*C*); *J* sont an tel ; M^1 si grant r.; *H* Q. il o. u. aus tel raqune — 2 (*CR*); M^1 droit, M^2J bien, *A* bon; *AM* que l.; *H* quemune — 3 (*JR*); *C* lesse — 4 (*BJ*); *C* estust, DM^1 couint; *Rn* prou, *M* poy; A^2 ne uolrunt d. — 5-6 *Pour la rime, cf. 21935-6* — 5 *R* eissient A^1 aussient; A^2n aussent lor o.; (*JKR* otrez), M^1P lotrez, A^2Mn otroiz, *AB* -ois, *L* lor grez, *D* letrez, A^1 congie; *H* A. que c. lor fust dones, *C* A. q. d. f. li congiez, *I* Anchois kil lor fust otroie — 6 (*JPR*); M^2CJM^1 nauie; M^2 presz, *Mn* proiz, *AB* prois; A^2n Fu li (*n* lor) n. trestoz p., *C* Fu la nauie apareillez, *H* Li nauies fu aprestes, A^1 Lor nes ont fait apareillier *I* Tout refurent appareillie — 7 *I* Sachie ; *K* V. c., A^1C V. (A^1 C.) dou port; *L* debotez, *C* desancre; A^2 C. et tot desbarete — 8 *I* En sont andui si lai troue; *H* Ses ont; *L* des porz desaancrez; *C* Dechacie sont et debote — 9-12 *m. à I* — 9 (A^2C); $M^2AHJKLM^1P$ Mout par (*A* en)(*K* Forment) furent; *R* ioant, M^2FJM ioios; M^2 le.

Quant en mer se furent veilié :
Por tot le regne de Baviere
Ne retornassent il ariere.
Reis Telamon aveit dous fiz
Assez jovnes, assez petiz,
De dous gentis filles de reis :
N'aveit mie esté sor lor peis,
Que de lor bones volentez.
Eantidès ert apelez
L'un des vaslez, nez de Glauca :
Sor tote rien le resembla.
L'autre aveit non Eurisacis,
E Tecmissa, ço m'est a vis,
Sa mere : ensi l'apelot l'om.
Mout erent de gente façon,
Mout erent bel e afaitié

27310 *F* se uirent ueillie; *AR* uoillie, *N* uoilie, *CM* plongie; $A^{2}HLM^{1}$ Q. du port; $M^{2}AHJKLM^{1}P$ f. (*K* se sont) esloignie, *M* se f. plongie; HLM^{1} *aj. 2 v. :* Ml't desiroient le sigler Quant il furent (*L* uinrent) en halte mer — 11 *J* Par; *K* renne, *H* raine; $M^{2}M^{1}$ bauujere, *Hn* baiuiere, *K* biauuiere — 12 *F* Nan; *H aj. 2 v. :* Des or san uait roi menelax Agamennon et aiax — 13 $M^{3}AA^{2}CHJLM^{1}n$ thelamon, *K* -ons — 14 JKM^{1} iones, *n* ioenes — 15 *CM* gentilz, $M^{2}K$ gentes, *H* nobles — 16 *n* N. pas — 17 (*J*); $M^{2}n$ Qui, $AHM^{1}k$ Mes — 18 *J* Eanthides fut; *F* E atrides, *AM* Cantides (*v. f.*); *M* iert; *K* Antides esteit; $A^{1}LM^{1}$ Anthides (A^{1} Lantides, *L* Antheres) fu lun (*H* Aueres en fu luns) a. — 19 *M* Lun ; *K* Li uns des filz, $A^{1}M$ Cil uallet (A^{1} -ez) fu, *HL* Icil si fu (*L* estoit); *A* Luns des uos hommes de g.; *C* gaucha, A^{2} glana — 20 *HJ* la, *M* li — 21 $A^{2}HJKLP$ Li a. (*HK* Lautres, A^{2} Lautre) ot n.; A^{1} Lautres auoit n. estacis, *M* Li a. a. n. eucrisacis; *A* eutricacis, $M^{2}J$ entrisacis, *K* entres., M^{1} estracis, A^{1} estacis, *H* estriceis, *P* estruitis, *C* eusacis, A^{2} eustratis, *L* antritis — 22 A^{2} De; *K* temissa, *N* thecm., *C* tecamissa, *F* themeissa, M^{2} tecmjsa, *A* demeca, *M* rem., *L* Remissa, *J* tremisa, M^{1} -usa, *P* -issa, *H* cremissa, A^{1} danissa — 23 *N* rapeloit; $HM^{1}k$ on — 24 *M* ierent, *J* ere, *H* estoit, A^{2} par ert — 25 (*A*); JM^{1} estoient bien a.; *H* Li uallet erent a.; $M^{2}Ck$ enseignie.

E sor toz autres enseignié.
A Teücer furent livré,
Haut home riche e honoré,
Qu'il les norrisse e les ait chiers,
Tant qu'estre puissent chevaliers.
Cil les reçut joiosement,
Qu'il erent si prochain parent.
  Après que tot iço fu fait,
Que vos ai conté e retrait,
Virent Greu l'iver qui veneit
O vent e o pluie e o freit,
O granz orez e o tormenz.
Senz autres lons porloignemenz,
Pristrent conseil de mer passer :
N'i aveit rien del plus ester.
L'ivers e li neirs tens felons,
Cil qui despueille les boissons
De lor beauté e de lor fueille,
Qui la terre empalue e mueille,

27326 (*AJ*); *n* Sor trestoz a.; *M^2Ck* afeitie — 27 *HKM^1n* th. — 28 *M^2* e r.; *K* A r. rei; *HM^1* Prodome saige et h., *M* H. h. et ml't honnorez; *F* sont et anore — 29 *M^2K* Qui; *A^2* norrist et tenist c.; *HKM^1* et tienge (*H* tigne, *M^1* tiegne) c.; *A* iert c. — 30 (*A^2*); *F* Et; *HKM^1n* quil les (*H* en) face — 31 *K* Il; *A^2HM^1* retint; *K* molt liement — 32 *M* ierent; *n* prochien; *$A^2$$M^1$* Car il estoient si p. — 33-8 *sont dans E* — 33 (*J*); *K* Enpres; *Mn* quant; *EHL* A. tot ce que ce, *M^1* A. icen que tot, *A* A. que il eurent ce f. — 34 *Jy* Q. ie uos ai dit et r. — 35 *C* Si u.; *K* iuer, *HLM^1* yuer, *M* lyuer — 36 *k* O uenz o pluies (*K* -e), *F* Ou uant ou pluië, *M^2HM^1* O p. et o (*H* a) u., *E* O pluies o gresle; *H* et a f. — 37 *M^2y* O (*HM^1* A) grant ore (*y* -peor) e o (*H* a) torment — 38 *N* pol.; *M^2HM^1* Sans nul autre (*H* Et s. a.) porloignement, *E* Antrent es nes comunement — 27339-560 *m. à E* (*je donne H*) — 39 *M^2* conseill; *M* Prisent conroy — 40 *K* riens, *H* point; *$M^2$$M^1$kn* de; *H$M^1$* demorer — 41 *M* Liuer, *A* Lyuer, *n* La mers, *H* Iuers, *M^1* -er, *M^2* Yuers; *M* tant — 43 *A^2* uerdor — 44 *n* Que; *AHM^1* palist; *A^2* Quant lerbe e.; *L* en palist et soelle.

Par que li oisel sont taisant
De lor douz sons e de lor chant,
Qui l'ore douce mue e change,
E les manace e les estrange
De mer passer o lor navei,
S'il n'en prenent prochain conrei.
O lor pesast, o lor fust bel,
Por le defaut del tens novel,
Se mistrent en mer tenebrose,
Orrible e laide e perillose.
  A Troie est Eneas remés,
Par le comandement as Gres,
Tant qu'il se seit apareilliez :
Puis s'en ira come eissilliez.
Ses nes atorne en la marine.
Quant veit que tel est sa destine,
S'a apelé le remanant
Qui de l'ocise laide e grant
Furent guari e eschapé
E si lor a dit e mostré :
« Seignor, » fait il, « ensi nos vait :

27345 *n* Et que (*N* lqui) sont li o.; M^2M^1k P. quei — 46 HMM^1n son ; *N* de l. dolz c. — 47 *An* Qe; *AM* leure d., M^2KM^1n la uoiz d. (*F* doute), *HL* les uois dolces, *AM* leure douce — 48 (*A*); *C* Celles, *Kn* Qi les ; M^1 le passage lor; *HL* Et de lor chanter (*L* lenuoisier) les e. (*H* estange) — 49 *m. à M*; *H* De p. mer ; *HK* a, A^2L od; *K* grant n. — 50 *F* Se; *M* prengent; *H* Ont pris trestost; A^2 procain, *F* autre, M^1 hastif, *H* -iu — 51-2 *interv.* dans *H* — 52 (*A*); *K* Par; *M* la defance (*v. f.*), M^2CJ la faute, *H* lafaire, *F* la doucor, A^2 la ioie, M^1 sofrete — 54 (*C*); *K* L. et o.; *M* O. l. p., *F* O. et pesme et tenebrose, A^2 P. et o. et aniose, M^1 O l. et hideuse, *H* Et o. l. hisdose; *L* et ml't hidose — 56 M^2F des : M^2 gries, *n* greis — 57 *H* que il s.; *M* sont — 59 *n* neis — 60 M^2 tiels, MM^1 tiex, *HKn* tex ; *Fk* la, *H* li — 61 *K* Si apela, *M* Si a apele, HM^1 A. a; *MN* remenant — 63 (*A*); *H* issu, M^1 issuz ; *n* respasse — 64 (*AJ*); *N* Et se, *C* Si, M^2M^1 A toz, *H* Apres; *CM* Si lor (*v. f.*); M^2 monstre — 65 M^1 Seignors ; *J* ensint ; *Fk* uos.

« Assez a ci doloros plait;
« Puis que li siegles comença,
« Ne ja mais tant come il durra,
« Ne sera gent plus maubaillie.
« J'ai aprestee ma navie :
« Par estoveir, com de morir,
« Me covient Troie a deguerpir
« E terre querre ou jo remaigne.
« Cil qui vendront en ma compaigne
« Sachent ja mais ne lor faudrai,
« Tant com la vie el cors avrai :
« Douz lor serai e dreituriers ;
« Amerai les e avrai chiers
« E socorrai a lor bosoinz,
« Sonc mon poëir, e près e loinz.
« Cil qui voudront ci remaneir,
« N'i a parent prochain ne heir
« De la ligniee Dardani
« Qui sor vos seit prince establi ;
« Les Marches sont de ci mout près,
« Ou li home sont mout engrès
« E maufaisant e robeor :

27366 (*J*); *H*M^1 Ml't a ici — 67 *HKN* siecles, *M* sieges, M^2M^1 mondes — 68 *F* com durera; *M* iusquil finera — 69 M^2MM^1N genz ; M^2 malbailie — 70 M^2 Ie ; *H*M^1 Aprestee ai (*H* ai ia), *M* Ie ai apreste — 71 *M* del — 72 *F* Mestouient, M^2 Nos c., *H* Mestorra, M^1 Mesteut or; *HM*M^1 t. d., *F* t. a departir — 73 E *m. à* M^2; *H*M^1 Et q. t.; *kn* T. querrai ; M^2 ou il — 75 *AHM*M^1 Sachiez; *Ak* que ia, M^2*HJ*M^1 de veir; M^1 li f. — 76 *k* c. gie lame, M^2 c. lame; *H* A nul ior tant con io uiurai — 77-8 *interv. dans kn* — 77 *H* Drois; *F* ferai — 78 (*A*); *n* tanrai c. — 79 *Akn* S. les a; *K*M^1 besoing — 80 *AHK*M^1*n* A; M^2 Selon m. p. pres — 81 *Mn* ci u. (*F* uoudroit); *M* remenoir — 82 *H*M^1 Ni ont; *M* pr. p., *H* procain ami — 83 *H* dardanis — 84 *H* Que; M^2*H* s. nos; *n* sont; *K* Dont uos aiez, M^1 D. fuissent; *H* establis — 85 (*AC*); M^2*HJ*M^1 ci assez p., *K* ci m. p. (*v. f.*) — 86 *HM* Et; M^1 les homes; *k* trop e., *H* asses pres.

« Se vos estiëz senz seignor,
« Estre vos en porreit de pis.
« Jo ne vei pas ne jo ne truis
« Conseil qui plus vos seit sauvables,
« Plus vaillanz ne plus profitables,
« Que d'Antenor faire venir :
« Sages est e de grant aïr,
« E mout par est vaillanz e proz ;
« Bien vos savra maintenir toz,
« Guarder, defendre e conseillier.
« Autre conseiz nos a mestier :
« Pere vos sera e refui.
« Faites tost enveier por lui,
« Si vos seit seignor e chadel. »
Ço plot a toz e lor fu bel :
Por lui tramistrent maintenant.
Danz Antenor ot joie grant,
Quant la chose li fu nonciee :
Isnelement o sa maisniee
Est revenuz a grant espleit,

27389 *H* bien pis, *M* b. de piz — 90 *M*^{2} nel; *n* lis; *K* ne ne choisis; *H* Se ne uoel mie ne ne puis, *M*^{1} Ge ne uoil m. ne ne ruis — 91 *M*^{2} Conseill; *K* uos s. ne p. s., *HM*^{1} doner ne s. estables — 92 (*AC*); *K* Ne p. u. ne p., *M*^{2}*J* Ne a trestoz pl. p., *HM*^{1} Et al (*M*^{1} a) besoing bien p. (*M*^{1} secorables), *n* Droiz ne leax ne p. (*F* proph.) — 93 *HM*^{1} Faites nos (*M*^{1} or) anth. u.; *Kn* danth. — 94 *M*^{2} hair — 95-6 *interv. dans H* — 95 *H* Car; *kn* M. est u. et m. est p. — 96 *M* B. uous maintendra bien trestoz; *H* B. nous sara — 97 *A*^{2} G. a soi; *M*^{2} desf. c., *K* tenir et essalcier; *H* Si nous sara bien c. — 98 *An* Autres, *C* Cautre; *n* consauz, *M*^{2}*ACk* conseil; (*C* nos a), *M*^{2}*K* na ci, *nAM* ni a; *HM*^{1} Dautre cose nauón (*M*^{1} -ez) m. — 99 *AHMM*^{1}*n* Peres; *AH* nous; *JK* En lui aurez pez et (*J* ml't bon) r., *C* Uetre fiance auroit en lui — 27401 *A* nous; *M*^{2}*H* Si s. uostre (*H* nostre) mestre c., *M*^{1} Si en faites mestre et c.; *A*^{1}*n* Sen faites s., *K* S. en f.; *A*^{2} chael — 2 *M*^{1} si lor — 3 *H* trametent — 4 *AHM*^{1} Dant, *n* Et; *K* anthenors, *AHM*^{1}*n* -or; *H* ioie menant — 5 *M* motie — 6 *Kn* a — 7 *HM*^{1}*n* I est uenuz.

Mais fait li ont mal acoilleit.
  Oëz quel conseil aveit pris
Danz Eneas entre tant dis :
Ne sereit pas cil recoilliz
Ne sor eus princes establiz;
Del païs vueut qu'il seit chaciez,
Qu'en Troie ne mete les piez.
Demandé aveit e enquis,
E tot por veir aveit apris
Que par lui ert desheritez
E descoverz e encusez
Por la fille le rei Priant.
Bien en aveit esté semblant,
Quar, se sis cors ne la cerchast,
Ja uns des lor ne la trovast.
Après aveient tot laissié,
N'erent de rien vers lui irié,
Desci qu'il les ot conjurez :
La fu li forfaiz remembrez,
Par que l'en estoveit aler;

27408 (*B*); *K* i ont; *MM*^{1} lait, *Kn* fol; *M* acoillet — 27409-578 *m. à M* (*je donne B et C*) — 9 *HK* Oies; *M*^{2} raueit — 10 *H* D. anthenor — 11 (*C*); *M*^{2}*BHM*^{1} Quil ne s. p. r. — 12 *B* s. nul; *M*^{2}*C* sires — 13 *F* Des; *M*^{2} uout; *HK* que — 14 *n* Qa, *C* Cha, *M*^{1} Na, *BH* Nen; *n* metra; *Akn* ses p. — 16 *ACKn* Et bien cuidoit auoir a. — 17 *Ak* fu, *Cn* fust — 18 *AH* acusez, *k* acc. — 19-20 *m. à A*^{2} — 19 (*C*); *B* Tot por; *M*^{2}*BM*^{1} au roi — 20 (*AA*^{1}); en *m. à L*; *C* estre s., *HJKM*^{1} fet le s.; *n* Car b. en a. fet s., *B* Il en a. b. f. s. — 21 *n* Qe se il sols (*F* seus); *C* nel cherchast (*v. f.*); *H* cherquast — 22 (*C*); *Kn* hom, *B* nus, *M*^{1} nul; *A* Ia home uiuant (*v. f.*); *B* latornast — 23 *H* Em pais; *n* Ia a. tot pres l.; *H* laic — 24 *k* riens; *F* li — 25 *M*^{2}*C* De ci, *K* de co, *BHM*^{1} Deuant; *C* qi; *n* Des qe il; (*A*^{2}*BLn* coniurez), *M*^{2} conueiez, *ACKM*^{1} conuiez (*voy. la note à 24709*), *HP* laidengies, *J* abourez (*sic*) — 26 *H* li f. anoncies, *M*^{1} le forfet renonciez; *A*^{2} Tos ert li f. obliez — 27 *F* Por; *FHM*^{1} qoi, *K* quei; *C* esteuoit, *BH* estauoit; *M*^{1} le couenoit; *n* lestut faire raler.

E s'il ne l'eüst fait mander,
O lui se meslast assez tost.
Mandé li a bien que il s'ost
Del païs e de la contree,
Que il n'i face demoree.
  Bien fu Antenor refusez
E de la terre congeez.
Honte e vergoigne li ont fait;
Mal gré en ait, se il s'en vait :
Ço prenge qu'il a deservi,
Qu'or nen iert il de rien saisi.
Se ço est veir que nos lisons,
Dou mile e cinc cenz compaignons
Aveit en son seignorement,
E si vos di certainement
Que toz en fu li conseiz pris
Qu'ainz qu'il eississent del païs,
Sereit asailliz Eneas.
Nel loërent si ami pas;
Distrent que merveilles fereient,
Se de rechief s'entrociëient.
Ensi remest : n'i ot plus fait

27428 (*ABHJ*); *C* Et si; *HM*^{1} *aj. 2 v.* : Il li feist tot anui (*M*^{1} noax) faire Et de son cors (*M*^{1} De s. c. et) honte et contraire — 29 *M*^{2}*AHM*^{1}*k* A — 30 (*B*); *Cn* Deuie li (*C* le) fait mande quil sost, *AK* D. et m. que il s.; *M*^{2} qui; *M*^{1} quil sen ost, *H* que il s. o. — 32 (*BH*); *M*^{2} Qui; *ACK* Que (*CK* Qil) ni f. plus d., *n* Qil ni ait p. de d. — 33 *H* Lors, *M*^{1} La; *KN* anthenors, *FHM*^{1} -or — 34 *H* fors ietes, *K* congitez — 35 *HM*^{1} H. et angoisse — 36 *N* sil ne sen, *K* il si sen — 37 *Hn* praigne — 38 *A* Que, *HM*^{1} Ia; *F* Car niert or il, *N* C. or n. il; *C* ne ne nest il (*sic*), *BH* nen seront, *M*^{1} nel feront — 39 *M*^{2} Si cum, *BHKM*^{1} Si con; *BHM*^{1} en lestoire lisons; *M*^{2}*CKn* ueirs — 40 *M*^{2}*F* Dous, *K* Deus, *HM*^{1}*N* .ij.; *K* set c. — 41 *C* soiornement, *H* sogissement — 44 *BC* Ains, *M*^{1} Einz; *HN* Que ains quil issent (*H* -e) — 45 *H* asalis, *F* assailiz, *B* essillies — 46 *B* Ne; *HM*^{1}*n* Si a. nel lessierent (*HM*^{1} creantent) p. — 47 *B* Disent, *Hn* Dient, *K* Dirent; *BCHn* merueille; *K* sereient — 48 *H* recies se conbatoient; *B* Se si grant oltrage faisoient.

Ne il n'i ot nul autre plait,
Mais es nes entrent, si s'en vont.
O eus en portent ço qu'il ont :
N'i laissent rien, que pas ne creient
Que ja mais la terre reveient.
Vont s'en plein d'ire e de rancune
Quel part ques vueut mener Fortune :
Ne sevent certe remanance,
Ou aient pais ne seürtance ;
Ne se sevent en cui fiër,
Mais mout entendent al sigler.
Maint gort, maint gofre ont trespassé
E maint torment e maint oré,
Tant qu'en mer Adriaticon
Parvindrent, si com nos lison.
La furent asailli e pris,
Navré e robé e ocis ;
Es mains a plusors genz chaïrent,
Qui maint lait damage lor firent,

27450 *C* En ses nes entre si sen uait — 51 *n* neis ; *C* Autre demore (*sic*) ni font — 53 *F* Ne ; M^2ABM^1 car ; *H* r. p. ; *K* treient — 53-4 *C* *dével. en 4 v.* ; O aus portent ce qil auoient Car il ne cuident pas ne croient Qe ia m. uoient le pais Dolant tristre morne et pensis — 54 BHM^1 Q. la t. ia m. — 55 *C* Sen u. ; *KN* plain, *F* ploin — 56 *C* Qen p. ; *A* quel, *C* qels ; M^2BHM^1 La ou les velt (M^2 uout) — 57 (A^1L) ; *H* Ni ; M^2 sieuent ; *A* certes, *H* ferme, M^1 terre, A^2 auoir ; *N* remenance, M^2 remasance — 58 (A^2) ; *K* et s. ; $M^2AA^1BCHJLM^1P$ Ou il a. p. ne creance (*A* dotance, *H* acordance) — 59 (AA^2C) ; *K* qui ; $BHJLM^1$ Nil (JM^1 Ne) ne se s. ou f. — 60 A^2 M. tant, $BJLM^1$ Ml't par ; *K* Molt entendoient ; *CFKL* a s. — 61-2 *m. à* M^1 — 61 (*AJ*) ; *B* gofle, *C* grofe ; *L* Meint clot meint isle a t. ; *H* Mainte grant ille — 62 *H* Mainte torment (*sic*) — 63 (AA^1CJ) ; DM^1 qua m. adriaticun ; *N* adiation, *L* adiatrion ; M^2BFH T. que en m. ; M^2 andriacun, *FH* adriacon, *B* antiacon — 64 M^2 Perujndrent — 65 A^2 Il — 66 (*ABJ*) ; *C* Et mort ; HM^1 N. desrobe, *L* N. decope ; A^2 N. et biecie et malmis, *n* N. r. et antrepris (*F* espris, *v. f.*) — 67 *C* En ; M^2HK as, *C* de ; *N* cheirent — 68 *B* m. grant d., *C* m. d. et l., *K* mainz granz domages ; M^1 maint dom. lor en f., *H* grant dam. l. i f.

Maint mal, maint enui e maint tort.
Par force sont torné a port :
Ne se sorent vif conseillier,
Mais tres desus un grant rochier
Fermerent une forterece
Par grant bosoing e par destrece.
La place fu fort e li lieus :
Ne crient rien fors d'amont des cieus;
N'i covint faire esforcement,
Quar jusqu'al jor del finement
N'i porreit om faire un asaut.
La roche est plaine e dreite en haut ;
A treis costez batent les ondes
De mer hisdoses e parfondes ;
De l'autre part li cort Tigris :
C'est uns des fluns de Paradis,
Qui mout est beaus, granz e pleniers.
Ainz que passast sis meis entiers,
Orent il faite tel cité
Que mout par fu de grant beauté,
Close de marbre de colors:

27470 *H* uenu a p. — 71 *H* si ; *M^1* uis — 72 *$BCLM^1$* de (*C* qe) desus, *H* de desor ; *L* un haut — 73 *$BCHM^1$* Frem., *A^2L* Trouerent — 74 (*A^2*); *CF* Por ; *KN* dreit b., *BH* estauoir, *J* -euoir, *LM^1* -ouoir, *A* uiue force ; *C* et por — 75 *$M^2AA^2BCJKLM^1n$* forz, *H* faite — 76 *AA^2CK* R. (*AK* riens) ne c.; *$BHLM^1$* Ne dote (*M^1* doutent) r. (*HL* doterent) f. cels des c. (*L* terre et cielz); *n* f. deuers les c.; *C* descus — 77 (*AA^2*); *n* Ne ; *KM^1* couient, *CH* conu.; *LM^1* enforc. — 78 *n* Qe ; *K* dusqual, *M^2H* tresquau, *M^1* tresqua ; *CL* iuiement, *H* iucement — 79 *K* len, *BCn* an — 80 *C* plane ; *B* droit et plaine, *H* grans et plains ; *HK* et halt — 81 *FHM^1* As — 82 *M^1N* hid., *H* hisdous — 83 *FHK* tygris, *N* thigris — 84 *C* de f., *n* flueues ; *M^1* .j. floue, *H* j. floeue — 85 (*J*) ; *BM^1* granz b. et p., *M^2* g. et bien p., *H* par est b. et p.; *AA^2CKn* B. g. et riches (*C* et r. g., *A^2n* et g. r.) — 86 (*BCJ*); *n* li m., *H* .ij. m., *A^2* li ans — 87 *M^2B* fait tele, *M^1* f. cele — 88 *B* m. estoit, *HM^1* m. par est (*H* ert) — 89 *H* et de c.; *M^1* color.

Bel sont li mur, beles les tors,
Bel li temple, bel li palais.
Se sol dous anz aveient pais,
Ja ne sereient mais conquis.
La terre est riche e le païs,
E plenteïve la contree.
N'i firent force ne meslee,
Pecei, arson ne roberie.
Vers ceus del regne s'umelie
Danz Antenor, ço sai de veir,
Qui mout les sot bien toz aveir.
Ne se fist pas d'eus escurdos
Ne maufaisanz ne haïnos :
De ses chiers aveirs lor presente,
En ço met sa cure e s'entente,
Qu'il ait d'eus pais e seürtance ;
O plusors d'eus fait aliance.
Tant l'amerent, tant le joïrent
Qu'en lor demeine l'acoillirent ;

27490 M^2kn Biau, A^2 Halt, M^1 Lez ; *H* Biax ert, *C* Bons fu ; *CHn* li murs, M^2 les murs ; A^2 basses ; M^1 lee est la tor, *H* bele li tors — 91 M^2KM^1 Biau li (M^1 le) t. biau li (M^1 le), *CH* Beaus li temples beau (*H* biax) li — 92 *C* Et ; HM^1 .x. anz, *F* .ij. mois, *N* un m. — 93 *H* ni — 94 BM^1 R. est, *H* R. ert — 95 M^2 plajnt., *C* plentiuosse, *B* replenie ; *H* Et plantiue estoit la c. — 96 *CK* Ne ; *B* fisent — 97 *F* Peqoi, *B* Par coi ; M^1 Proie a., *H* P. narson, *C* Assaus ne mal — 98 *k* renne, HM^1n pais ; M^2BCn sumjlie — 99 AM^1 Dant ; *KN* anthenors, M^2 ant., $CEHM^1$ anthenor ; *CKn* sachiez — 27500 *ACK* Que ; *H* Ml't par les sot ; *BK* tos (*K* tres) b. a. ; *Cn* b. les (*n* si) sot toz iors a., *A* m. b. les s. t. a., M^1 Ml't les par set toz b. a. — 1 A^2 Ne fu encontrels estordos ; *B* vers els oscurdols ; *A* obscurdous ; *C* Ne si fu p. dans escurous ; *H* contre als cruex, M^1 fel ne crueus — 2 *N* malfaisenz, *F* maufaisant, *H* malf. — 3 *H* biax a., *B* b. presens ; M^1 De son bel auoir — 4 *placé dans F après* -6 ; *KN* A co, *B* Et si ; *C* Molt i met son cuer et satente — 5 BHM^1 pes dels ; *C* del pais segurance ; *K* scurance — 6 ACM^1 A, *B* As ; *Hn* Et as p. — 8 *H* Qua ; M^1 demeigne, *H* -aine, *An* -oine, M^2K demeines.

Tant par fu sages e discrez
Que, ainz que li anz fust passez,
Ot si a son comandement
Celui cui tot le regne apent.
Apelez ert Oënidus;
Reis esteit de Gerbene e dus
Hauz e riches e honorez:
De celui par fu tant amez
Que prince en fist de sa maison
E de tote la region.
De tot le reiaume enterin
Furent a lui li home aclin,
Par le comandement le rei
E Antenor li porta fei
Tant come il onques pot meillor;
Bien le servi come seignor,
Senz vilenie e senz mauté.
Bele e riche fu la cité:

27509 *K* T. fu s. et fu d. — 10 AHM^1 Cancois, *C* Qainz (*v. f.*), M^2 Quauant; *K* Anceis q. li a. fu — 11 (LM^1 Ot si), $M^2ABCHKn$ Ot il; HM^1n en s. — 12 M^2M^1 a cui le renne (M^1 regne); *BHKN* qui; A^2BK li regnes, *n* toz li regne, *A* tout le r., *H* li roiame, *C* li pais; *L* a qui la terre a. — 13 (*A*); A^2 A. estoit edius, A^1 Apelerent; *CKN* oendeus, *F* oandeus, M^2BJ oeneus; A^1LP germencus; DM^1 Qui auoit non germaneus, *H* Apeloient gem. — 14 (A^2n gerbene), *L* gerbe, *J* -en, M^2 ierben, A^1 ierbete, DM^1 gerbot, *H* geber; *C* et de gerbone d., *A* cil dymberne et d.; *B* Apeles ert gerbetridus — 15 (*C*); *AK* H. hom r. (*K* riche), BHM^1 H. (M^1 Haut) et poissant; *L* Haut home i ot et honore — 16 (AA^1BCJ); *n* Par (*F* Por) c. fu il; HM^1 Dantenor (M^1 Danth.) fu forment a., *L* T. ot ia anth. ame — 17 *H* Car — 20 CM^1n si h.; *BH* li h. (*H* gent) a lui — 21 *Cn* Por; M^2K del, *Hn* al — 22 A^2BCKM^1n anth.; M^2ABHM^1 lor: A^2 A a. porterent foi — 23-5 *réd. à 1 v. dans* M^2BHJLM^1: A (M^2 Vers) son seignor tint (M^2 ot) loiautes (M^2 leiaute, *L* leaute, *H* loialte) — 23 *K* Tele come il pot graignor — 24 *K* li; *CK* com a, *n* c. son — 25 *K* uilanie; *C* et enz; *CK* malte, *N* uiltez, *F* uietez — 26 (*CLR*); *AH* B. r.; *K* R. et b. fist; *HK* sa; BJM^1n citez.

Corcire Menelan ot non ;
Par tot en ala le reson.
Renomee, que par tot vole,
En a tenue grant parole :
Dit que mout est a cez bien pris ;
Cité ont riche e bon païs.
De l'ocise del remanant,
De la contree al rei Priant,
Qui a Troie furent remés
Rechargierent puis onze nez :
Tant espleitierent e siglerent
Qu'a Corcire dreit ariverent.
Antenor les a receüz :
Sacheiz mout furent bien venuz.
Li un les autres recoillirent :
Merveillose joie se firent.
En poi d'ore e en poi de tens
Furent si creüz Troïens
Que, quis vousist adamagier

27527 M^2 Corchire, *Jéd.* irre, *C* -icre, *N* Cochire, *F* Chocire, *A* Colc., *K* Forchire; *n* menelau; *H* Conciremaigne auoit a non, *L* Concireneine a. n., M^1 De grant noblece et de grant n. — 28 *B* aloit; A^2 resson, *AC* renon M^2BHn la reison; *K* P. t. sot len tost cest reson, M^1 Establie fu par r. — 29 *C* por — 30 HM^1 sa p. — 31 *B* Dist; M^2 cesz, *BF* ces, *HKN* cels; *C* Dient que ml't est ceaus — 32 *F* ot; M^2 buen, *CHn* bel, *K* biau — 33 *N* remenant — 34 *AKn* De la terre, *C* De la cite; *AK* le roy — 35 *n* remcis — 36 *n* Rechargie ont; LM^1 senpres lor n., *H* sentrent es n. — 37 (*A*); *n* tant s.; $BHLM^1$ T. nagierent (*L* ont nagie) et t. s. — 38 M^2C corchire, *K* -irre, *F* cochire, *N* choch., *A* colcire; *H* conciremaigne a., *L* concyremeine a.; M^1 Que en corinthe a. — 39 (*A*); *K* Anthenors, $BCHM^1n$ -or; *n* retenuz, *C* reus — 40 (*AC*); M^2 Sachez que b. f. u., BHM^1 Ml't volentiers et retenus, *K* A chascun dit b. seit u. — 41 HM^1 acoill. — 42 (*Kn* M. ioie se f.), *AC* Et ml't grant i. sentrefirent, M^2BHM^1 Et m. (M^1 merueille) i. en f. — 43 *B* En poi deures en — 44 M^2BHJ creu; *C* F. si fort li t., *n* F. tant pueple t., *K* A tant uenu des t., *A* Fu si repueplee lor gens — 45 *A* quil; *HJKL* Que qui (*H* Qui que) les u. dam., *n* Qui qes u., *B* Qui les u.; M^2M^1 endam., *N* adomachier, *CF* -gier.

E de la terre fors chacier,
Ne fust mie legier a faire.

Les retours; naufrage d'Ajax, fils d'Oïlée

Dès or porreiz oïr retraire
Coment cil de Grece espleitierent,
Qui en la haute mer nagierent,
S'orreiz a queus porz il tornerent,
Les queus de lor nes amenerent;
S'orreiz li quel furent chacié,
Quel refusé, quel eissillié,
Li quel robé, li quel ocis.
Tot ço que me retrait Ditis
Voudrai continuër après :
Hom qui vive n'orra ja mais
A nule gent ço avenir,
Que vos porreiz hui mais oïr.
En mer erent, ou il sigloënt;
En lor terres s'en repairoënt
Haitié e joios e manant.

25746 M^2AM^1 hors; *B* cagier, *F* gitier, M^2 -er — 47 *F* f. une — 48 *K* poez; *C* et traire — 49 *n* Com cil — 50 *C* Q. par; HM^1 Q. dedenz h.; *K* Q. en h. m. nauierent — 51 *n* Sorroiz, $M^2ABCHKLM^1$ Saueir; *K* as; $ABCHLM^1n$ quel port; *B* p. ariuerent — 52 M^2BM^1 Queles (M^1 Les quex) de lor nes amenerent (M^1 en m.), *K* Quels de l. n. primes monterent, *A* Que de lor gens i amont., *CH* Ne a qel port il ariuerent, *L* Et ou les ondes les men. — 53 *n* Sorroiz, *H* Sores, $M^2ABCKLM^1$ Saueir; *C* li qels; *K* q. refurent c. — 54 M^1 Quel ariue q. perillie; *K* q. essalcie — 55-6 *m. à B* — 56 M^1 reconte, *H* rac.; HKM^1n dithis, *C* dictis, M^2 dytis — 57 *n* Morroiz; *BH* ici conter; M^1 Vodre ge reconter; *K* enpres — 58 $BHKM^1$ Nus hom (*K* Home) q. u. norra m. — 59 *n* mesauenir — 60 *n* Com; *K* oi m., *n* ancui — 61 (*E reprend*); *n* naioient — 62 KM^1n terre; *B* Et en l. t. r., *C* Vers l. terres sen repartiroient — 63 *F* H. i.

Des granz tresors al rei Priant
E des aveirs de la cité
Sont lor dromont plein e rasé.
Vent orent buen qui tost les meine :
Ainz que trespassast la semaine,
Orent il siglé, ço lison,
Desci qu'en la mer Egeon.
La lor est mout li tens changiez :
Teus lor est sors e comenciez,
Dont n'i avra nul ne s'en plaigne,
Anceis qu'il s'apait ne remaigne.
L'airs oscurci e espessa;
Soleiz ne lune ne raia;
Les nues d'a mont s'abaissierent,
Que en mer burent e chargierent.
Veant lor ieuz, li vent venterent,
Qui tencierent e estriverent :
Tuit quatre se sont irascu.
Adonc tona de tel vertu
Que toz li monz fu embrasez.

27564 *BE* Del grant tresor (*E* auoir) ; *K* lo rei — 65 *n* Et de lauoir — 66 (*L*); *kn* li ; M^2*BCNe* dromon — 67 *AKn* Molt ont bon (*K* buen) u.; *e* qui bien; *C* Boens u. ont qe molt t. — 68 *E* Eincois, M^3*K* Auant; *Cn* Ainz que trespassast — 69 *E* O. s. ice l. — 70 M^2*Cn* De ci, *EJK* De si ; *A* Dusques en ; M^1 Iusques en mer sicheion, *B* Jusquen la m. sigeion ; *E* quan m. sigeion, M^2*CJ* que en m. sigeum (*J* -on, *C* egion) — 71 M^1*n* li uenz — 72 *B* e. or enconmeneiez — 73 M^2*F* Don ; *K* a. cel, *C* a. oel, M^1 a. nus; *B* qui sen, *e* ne se — 74 *E* Eincois, M^2 Auant; M^1 apest; *E* que il an pes r.; *BCKn* Ainz que ; *B* sapaist mes, *K* sabest m., *C* se part m., *N* san parte, *F* sanz perte — 75 *BC* oscuri ; *n* Li ers nerci — 76 M^2 Soleill, *CK*M^1 Soleil, *nE* Solauz, *B* -ex, *J* Seloiz — 78 M^2 e baignierent ; *E* Veant lor ialz li uant changierent — 79 *CF* tornerent, *N* changerent, M^1 uenoient; *E* Qui tancierent et e. — 80 *B* Et; M^1 Q. tencoient et estriuoient, *E* Et si tres durement uanterent — 81-2 *m. à E* — 81 *H* Tot li .iiij. sont i. — 82 *BJ*M^1 Lores torna (*J* tona); *B* a, *H* par — 83 (*C*); *M* tuit li mont, M^1 tot le m.; *e* tormantez, M^2*B* estonez, *N* anbrasez.

Fiers fu li venz e li orez.
La mer fu grosse e tenebrose,
Laide e oscure e perillose :
Criot, braiot de tel aïr,
Tot manaçot a transglotir;
Ondes reversent e escument.
En plus de cinc mil lieus alument
Les nes, que dedenz sont ataintes :
Mout sont cachiees e empeintes;
N'i remaint mast, funain ne tref
Jaune, vermeil, ne pers ne blef.
Rompent utages e hobenc
E li chaable e li grant drenc;
Peceient verne e governail.

27585 *BCEn* mers; *Le* fiere, *H* noire; *B* fu laide t.; *L* et orgoelleuse, *C* et perillose — 86 *M* L. o., *C* L. et hisdosse, *BLe* Noire et orible; *CL* et perillose — 27587-600 *m. à E* — 87 M^2 braient, *MN* breoit; *K* Ci ot braiet, *n* B. c.; *B* Crient et braient par a., A^2 Plorroit tenoit de grant a.; *H* ditel; M^2 hair — 88 M^2M^1 manecot, *KN* menacot, *M* menachoit; M^1 trangl., *H* engl., A^2 Bien qui doient trestot perir — 89 *C* enuersent — 90 *Ak* En .v^c. mille (*M* .v^m.), *n* Et an .v. m.), M^2BHJLM^1 En plus de cent mil (*B* .v^c.); *C* En deus cens leus le feu a., A^2 Que cest uis que totes a., *puis 6 v. spéciaux; voy. aux* Notes — 91 *H* s. laiens; A^2 en mer s. acaintes — 92 M^2M^1k S. m. s., A^2HLM^1 S. debotees; *K* empreintes — 93 *n* Ne; M^2 remeint, *M* -ainst, *n* remest; A^2 maz, *k* mas, *B* max, *n* mat; M^2 fumain, *N* funaim, A^2M -ains, *F* fuz nain, *K* funals; *L* Ni remanoit, *H* Ainc ni remest; $HJLM^1$ corde ne; *HL* tres, AA^2 trez — 94 M^2 vermeill; $BJLM^1$ Inde iaune uermel (*L* verte, M^1 uernis) ne bles (*J* blef), *H* I. u. gausne ne b.; *A* Iaunes vermeus yndes; *CM* perse ne blef — 95 *L* hut., *A* ataches, *Mn* estachez, *J* hustaiches; A^2 cordes et lor h.; M^2JK hobens, A^2L -ans; *H* huindes et li hopens; M^1 Lors r. gindas et oben; (*A* hobenc), *M* obenc, *N* thobaut, *F* tobauz; *C* Li uent abatent en un mont — 96 *BH* caable; A^2L Et lor (*L* les) chaables et lor bans (*L* par dedenz); M^2AM Les chaables (*A* che-), *K* Les chaaignes, *Jn* Li chaables (*n* -e); *AM* arenc, *BJK* arens, M^2 harens, M^1 adran, *H* hodens, *n* grant draut (*F* drauz); *C* Tot lor atourne et qant qil font — 97 *C* Debrissent; HM^1 bort, *L* bors, *M* uoile; *J* Pecoie hurge et couernal; *L* gouernals, HM^1n -al.

Mout ont honte, mout ont travail :
N'i a si sage marinier
Qui s'i sache vis conseillier.
Grosse pluie, sorversion
Lor chiet d'a mont a tel foison
Qu'il n'i a cel si orgoillos
Qui, o perdant un membre o dous,
Ne vousist mieuz estre en Cartage.
Icel torment, icel orage
Lor a duré treis jorz entiers :
Ainz que s'acoisast li tempiers,
Furent il si esparpeillié,
Si departi, si perillié
Que l'uns ne sot ou l'autre fu.
Li grant aveir furent perdu :
Geté furent en mer parfonde
Por ester plus legier sor l'onde ;
Mout petitet lor en remaint.
Chascuns se muert, chascuns se plaint;
L'uns a l'autre conseil ne done.

27598 (*A*); *Kn* M. o. paine; M^2J M. orent hontes (*J* i o. honte) e t., M^1 Assez orent luite et t., *L* A. fu pesmes li trauals, *H* A. i ot et paine et mal — 99 *H* tant s. maronier — 27600 M^2M se sage, *A* si sachent; *n* uis se (*F* si) s., LM^1 preu si s., *H* point si face; M^2AK uif — 1 (A^2J); *L* Gresle; *n* a s.; *A* susu., *HL* subu., *C* auersion, *M* sor uersion — 2 (AA^2HJL); *C* deuant, *n* dal ciel; A^2Cn a grant f. — 3 (*L*); *C* Que il not dels: *M* cil, M^2Jy nul; *n* couetos — 4 (*C*); *F* Qe; *E* a p.; *L* Ne uolsist perdre; *Mn* por perdre, M^1 a p., *A* ni perde — 5 *M* u. bien e., *K* u. e.; *N* estre nuz, *F* n. e; *KN* a c.; M^1 e. a sauete, *EH* e. en lons seruages — 6 M^2M^1kn Icil, *EL* Icist; M^2ELN tormenz; M^1kn icil, M^2 e cil, *EL* icist; *EH* orages — 7 M^1 L. ont — 8 *F* sachoisast, *M* sapaiast, *K* sapesast — 9-10 *interv. dans K* — 9 *E* esparpellie, AM^1 -illie, *M* -elie, *n* apareillie — 11 *A* lun, M^1N nus; *MN* set; *n* lautres — 14 *A* sus; *F* onde — 15-6 *interv. dans E* — 15 (*H*); *Akn* Sachoiz que pou lor — 16 *H* sen moert, *A* pleure — 17-64 *m. à E* — 17 *An* Li uns lautre; *H* Li uns a laltre c. d.; M^2 conseill, *A* confort.

Al secont jor, puis ore none,
Neia la flote des Grezeis.
Oïleus Aïaus li reis
S'en eschapa par aventure
Noant, ço truis, par nuit oscure :
Sis cors li fu bateaus e barge ;
A grant dolor vint al rivage.
Mainte onde ot anceis encontree :
Tant a beü de mer salee,
Toz en est pleins, gros e enflez.
De grant peril est eschapez ;
Adenz se gist sor le rochier.
Onc ne se pot sor piez drecier :
Si fu anceis prime de jor.
Cil pot aveir ire e dolor :
Trente set nes i a perdues,
Foudre de ciel li a tolues ;
N'i ot celi que n'alumast
E que al fonz de mer n'alast.
Li home furent tuit peri,
E cil qui de mort sont guari,
C'est par lor braz e par lor mains,

27618 *FK* segont, *N* secon ; *H* apres la n., *n* anuiron n. ; M^1 Au soir quant ce uint apres n. — 20 *n* Oyleus, *H* Celex et ; *M* aiauz, *AF* ayax, M^2M^1 aiaux — 21 *H* El cap (*le p barré*) erent ; *N* par nuit oscure — 22 *M* Noiant ; *F* ce cuit ; *M* en escripture — 23 MM^1 Son c. li fu batel ; *n* i fu batel — 24 *HN* a r. — 25 (*AC*) ; *M* ot en son cor entree, A^2 auoit ains e. ; *F* comparee ; $HJLM^1$ o. fort (*M* f. o.) a trespassee — 26 *CK* T. ot b., $HJLM^1$ B. a t. — 27 *n* T. e. p. et g. ; *L* et engrotez — 28 M^2 perill, *H* dolor — 29 M^1 sus .j. r. — 30 M^2H Ainc, *n* Ainz ; *F* puet ; *M* Ne se pot ainz s. p. ester — 31 M^2 ainceis, *e* pres que ; *M* Ainz fu encois — 32 M^2k Cist ; M^2 puet a., *K* ot assez — 33 M^1 Totes ses n. i a, *H* T. i a s. n. ; *K* i ot — 34 (M^1kn de), M^2HJ del — 35 (celi *corr.*), *A* celui, *kn* cele, M^2M^1 une, *H* nule — 36 *n* an ; *A* ou sanc — 37 *FH* Si ; *K* toz — 38 HM^1 qui s. de m. — 39 *F* por l. b. et por ; *K* les b. et par les

De qu'il firent goverz e rains :
Poi en estorst, c'est la verté.
  Quant del jor parut la clarté,
E il orent la mer rendue
Qu'il aveient senz seif beüe,
Si se resont tant esforciez
Qu'il se drecierent sor lor piez.
Puis se quistrent par la marine :
Sovent maudiënt lor destinė.
Lor seignor truevent en l'areine,
Qui a eus puet parler a peine :
De la mer est gros e enflez.
Mar fu li temples violez :
Por Cassandra, qu'en fu sachiee,
S'en est Minerve ensi vengiee.
Quant qu'il fussent riche e manant,
Or sont il povre e pain querant :
N'ont ou prengent un sol disner
N'il ne sevent quel part aler.
Ço les grieve, ço les enserre,

27640 *HK* Dont f. gouernals (*H* auirons), *M* De quoy il sont gouerne ; M^2 rens — 41 M^2HMM^1 estort ; *K* estortrent cest u.; M^2HMn la uertez, M^1 ueritez — 42 M^2M^1kn clartez ; *H* Et q. li iors fu trespasses — 44 M^2k Que il orent; *F* sof, *M* soef — 45 (A^2); M^2 Et quant re sunt, *C* Si respont por elz, *A* Si sest chascuns, $HJKM^1$ C. se rest — 46 (A^2); *M* Qui ; M^2H Que il se d. (*H* sont drecie) s. p., *A* Q. il se drecent sus les p., *K* Quil se dreca desor ses p.; *C* Tant quester puent — 47 *A* quierent; *n* Querant se (*N* san) uont sor ; *K* por — 48 M^2K maudistrent; HKM^1 la ; HM^1 matinee — 50 *M* pot ; *K* Q. pot a els — 51 *F* fu g. — 52 M^1 fust le temple — 53 A^2F carsandra, *N* carsendra ; M^2HM qui, *C* qe ; *A* chaciee, *H* cacie, *M* saisie — 54 (*C*) ; A^2 Sin ; *H* a ; *K* si, *J* ensint, *M* ainsi ; M^2 iree ; AA^2HM^1 corecie (*A* courroucice) — 55 *A* Ou ; *M* Quil estoient, *B* Deuant erent ; $AFHM^1$ r. m.; *N* menant — 56 *A* s. p.; *F* p. pain q., *H* p. mendiant, BM^1 p. et m. — 57-8 *m. à* $BHJM^1$ — 57 M^2ACk Nont ou il p. un d.; *n* praignent — 58 *Kn* Ne ; M^2 sieuent — 59 *F* Celles g. celles ; M^2 molt e e.; HM^1 Mes ce les partue et e.; *B* et serre.

Que pas ne conoissent la terre.
La grant perte desmesuree
Que il ont faite e recovree
Prisent mout poi, quant guari sont,
E ne por quant grant duel en font.
Se Troïen sont eissillié,
E cist resont tuit perillié :
N'en portent mie lor chataus.
Al rei Oïleus Aïaus
Avint ensi com vos ai dit.
Or si oëz que dit l'Escrit.

Nauplus venge la mort de son fils Palamède.

Nauplus esteit uns riches reis,
Proz e sages de totes leis;
Cent anz aveit tres bien e mais.
Cist ert pere Palamedès,
A l'engeignos, al sage, al proz,

27660 M^2 Que il; HM^1 Qil ne c. pas — 63 *M* Prise; *A* que — 64 *A* Et non; *ANk* molt (*AM* trop) grant d. f.; *F* Et ne perueques g. d. f. — 65 *B* perilliet — 66 BM^1 Et cil; *B* essillie; *EH* ne r. gueres (*H* mie) lie; *ALkn* Cil (*AK* Cist) ni ont (*L* ne ront, *A* mont na) guieres gaaignie — 27667-28548 *réd. à 20 v. dans E* (*je donne H*; *voy. aux* Notes — 67 A^1BHJLM^1P Norent gaire (JM^1 gueres) de lor auiaus (*H* -iax, *J* -eax); A^2 Natornent; *K* Nen torneront pas l. chatals; *M* chastiauz, A^3 -els, *N* chetax, *F* charnax — 68 $BHJLM^1P$ Del; A^2n oyleus, *JP* oiles, *L* -eix, M^2 -ex, *H* celex et; *FL* ayax, *C* ayaus, *M* aiauz, *P* aiaz, A^1 a ayaus — 69 (*A*); A^2 alsi, *J* ensint; M^2HLM^1 cum (*L* comme) ie ai, *A* que lescrit — 70 *H* Des or; *KN* oiez, *H* ores, LM^1 orrez; *L* Or oez que; *K* enpres l., HM^1 que truis escrit, *L* ie t. e. — 71 (AA^1) Nanplus, *F* Namplus, *C* Nanphus, M^2A^2BJKLP Naulus, M^1 Paulus — 72 HM^1 saices; *K* en t. — 73 *H* ml't b., A^1 cist b.; *M* esmez; *n* et noiant mes — 74 A^1JLMN Cil; HJM^1 fu; A^2N peres; A^2 Cert li p., *F* P. estoit; *H* pall., *N* dyomedes (*corr. en* palamedes) — 75-6 *m. à* A^1 — 75 (A^2C); *K* qui molt fu p., $AHJLM^1$ Qui tant estoit (*A* par fu) sages et p.

Qui emperere fu sor toz,
Cui Greu donerent la maistrie,
L'eslection, la seignorie
Qu'Agamennon teneit al jor.
Cist Nauplus ert en grant dolor :
Dit li aveit l'om e noncié —
Ne sai com li fu enseignié —
Que par merveille e par envie
Orent son fil geté de vie.
Ç'orent fait Greu en l'ost entre eus,
Que Ulixès, qui tant ert feus,
Le haeit mout tres mortelment,
Qu'il par ert de tel esciënt
Qu'en l'ost ne feïssent ja rien,
Ne haute uevre, ne mal, ne bien,
Se ço non que il comandast,

27676 *AKL* Et e., *HM*^{1} Que enperiere; *L* Et fu e.; *A*^{2}*Nk* enpereres; *F* e. estoit; *K* sor griuz toz — 77 *M*^{2} Qui; *HJLM*^{1} G. li (*L* len) d. — 78 *C* Des lections; *HJLM*^{1} Et trestoute, *A*^{1} Sor aus toz et, *M*^{2} E dels trestoz; *A*^{1} *aj. 2 v. remplaçant les v. 27675-6 :* Au preu au cortois au vaillant Au haut seigneur et au puissant — 79 *L* auoit; *K* lo ior, *A*^{2} maint i., *C* sor lor — 80 *A*^{1}*BCHLMn* Cil; *N* nanplus, *F* namplus, *C* nanphus, *M*^{2}*BJKM*^{1} naulus; *J* ere; (*M*^{2}*ABJ* ert en grant dolor), *HM*^{1} ert de grant ualor; *L* Cil uiellars fu en grant error — 81 *L* Dist; *C* lauoit (*v. f.*); *A*^{2}*HJM* on, *CKLN* len; *F* a. et anuncie — 82 (*HL*); *Cn* quil (*F* qel) auoit; *M*^{2}*AA*^{1}*CJk* co fu; *M*^{2}*AA*^{1}*A*^{2}*CJkn* engignie — 83 (*CL*); *H* mesdit, *n* angin; *A* Par traison; *J* et por — 84 *A*^{2} Li ont; *M*^{2} fill; *A* Estoit son filz ietez — 85-6 *A*^{1} *dével. en 6 v.*; *voy. aux* Notes — 85 *A* Sorent; *M* Tout ce o. f. g. entreulz, *A*^{2}*L* Sauoient (*A*^{2} Ce eurent) f. li grieu antrax (*L* entrels) — 86 *M*^{2} E; *M*^{1} O hulixes; *J* Hul. q. t. ere; *M*^{1} t. fu, *H* t. est; *AA*^{2}*Ckn* Culixes (*ACF* Que u., *A*^{2} Ul.) li cuiuerz (*M* cuu., *K* cruex, *C* çruelz) li f. (*ACMn* faus) — 87 (*H*); *A* et or, *CK* et ce, *N* et cert, *F* el cuer, *M* si (*v. f.*); *A*^{1} Cil le haoient; *A*^{2} durement — 27688-865 *m. à A* — 88 *A*^{2} Cil estoit; *K* Qui p.; *A*^{1}*HJLM*^{1} Quil ert (*AL* iert, *J* ere) de si (*L* ml't) grant (*A*^{1} boen) e. — 89 *F* nen; *n* feist en, *A*^{1} feissient, *L* fesoient — 90 *M*^{2} Ne haut oure, *L* Se par lui non — 91 *P* Or ce non; *M*^{2} Se ico n. quil; *k* quil c. (*v. f.*); *HJLM*^{1} comandoit.

Que il vousist e qu'il loast :
Por ço li ert cil haïnos
E malvoillanz e engeignos.
Ore oëz quel seduction
Il fist de lui par traïson.
Dous briés escrist en dous semblances,
E s'i aveit teus conoissances
O Troïens qu'il traïsseit,
Por l'aveir que il en preneit,
L'ost de Grece : ço ert escrit.
Bien se guarda, bien se porvit
Qu'en tel sen fust la letre escrite
Que ne poüst estre desdite :
Li termes i ert bien posez
E icil jorz toz devisez
En que ço deveit estre fait.
Oïr poëz estrange aguait.

27692 *LM* uoloit; HM^1 Et quil u., *P* De il looit; *Kn* que il l.; *HJL* looit, M^1 queroit — 27693-866 *m. à H* (*et à E*); *je donne JL* — 93 *JL* li ere m.; *L* malgeranz, *J* maluoillanz, M^1P -ant, *B*-ans — 94 *F* Et mauuolanz, M^2 Et mal feisanz, *k* Et m. cerchanz, A^2BJLM^1P Et hainex; *n* et anuios, A^2 et hainos, *C* et enginous, BJM^1P et malqueranz (M^1P -ant, *B* -ans), *L* et maluoillans — 95 Or *m. à L*; M^2Lk oiez; M^2k seduction, A^2 sosd., *B* deceuison, JLM^1 -oison — 97 *n* escriz, *KL* escrit, *M* escript; *L* par tiels s. — 98 *L* Et i escrit; *K* Et si i ot t. couenances; M^2JM^1 conoisances — 99 LM^1 Des — 27700 (A^2); M^2Jkn Por lor a., *L* Par les auoirs; M^2CJLkn quil en p. (*M* portoit) — 1 A^2CLn Loz; *C* er; JM^1 Li ost de g. i iert (*J* ciere) e.; *n* bien se poruit; *L* B. esgarda et b. p. — 2 (*C*); M^1 et se p., *n* ce dit lescrit; A^2 Ce regarda bien et p., *L* En lost de g. i ot escrit — 3 *C* Quant ensi; M^2MM^1 sens; *CFK* fu; $M^2A^2CJLM^1$ chose — 4 *JM* Quel; *KLN* poist, *CM* peust, A^2FJM^1 pooit; A^2 milz dite — 5 A^2M^1 Le terme, *kn* Li t.; M^2 iert tres b., JM^1 i fut b., A^2 lor ont b., *Ckn* i erent b.; A^2Ckn pose — 6 A^2Cn Et icel; A^2Ckn jor; *Ck* tuit; JM^1 Et le terme bien; A^2Ckn deuise — 7 M^2 En que ce, JM^1k En quei ce, *L* Et ce qui, *n* A (*F* En) ce que, A^2 Et quant ce — 8 (A^2L); JM^1 porrez, *C* porois; A^2CLPn plait,

Trestoz li ors e tot l'argent
E tot l'aveir entierement
Qu'il en preneit e aveit pris
Ert en l'autre des seeaus mis.
Li covenant e li otrei
E tuit li fait e li segrei
Erent es briés. Puis atendi
Que dit li fu e qu'il oï
Qu'en l'ost esteit uns hom tuëz.
Sor cel les a mis e posez
Celeement : rien nel conut,
Ne rien nel vit ne n'aparçut.
Puis rot tant quis e engeignié
E tant parlé e porchacié
Cist que vos di, danz Ulixès,
O un serjant Palamedès
Qu'a metre consentu li ot
L'aveir que li briés demostrot,
Trestot itant, ne plus ne meins.
Cil qui de traïson fu pleins

27709 (*C*); *F* T. lauoir; M^2n et li argent, *M* et li argens; *JL* Toz li argenz (*L* auoirs) et toz li ors, M^1 Tot li argent et tot li ors — 10 A^2Cn Et toz; *n* lauoirs, *C* li or; *M* Et tous li auoirz entieremens, JLM^1 Et li auoir (*L* argenz) et li tresors — 11 (*JL*); *F* Qe lan, *M* Que on; A^2 tenoit; *C* prendroit et auroit p. — 12 *J* Ere, *L* Iert, *C* Cert; *M* en autre; *L* Aueit en lun; M^1 Estoit en lautre des bries m., A^2 Ert en son lit desos lui mis; M^2N seiaus, *K* -als — 13 JM^1 Le; *F* couenanz; *FM* secroi, *KN* segrei — 14 JM^1 Et t. li dit; *kn* otrei — 15 M^2FMM^1 Iert, *JK* Ert; *K* en lautre; $M^2A^2JMM^1$ es (*J* des) .ij. b.; *n* an dox b. atandi; A^2 entendi — 16 A^2J Et; M^1 Et dist si fu; A^2 que il loi, M^1 et si loi, *J* si l. — 17 *J* uns uns t. — 18 JM^1n Sor (M^1 Sus) lui; M^2JM^1 ruez — 19 M^2JKM^1 riens, *n* nus — 20 JM^1 r. uiuant; M^2K riens; *n* Ne nus nel sot ne a. — 21 *J* ont, M^1 ot — 22 *L* Et porparle et encerchie — 23 M^2JM Cil, FM^1 Ce ; *M* donc; *CM* ie di; M^1 dant; JM^1 hul. — 24 *J* Co, M^2L Que; *L* dant achilles — 25 JM^1 Qui; *JLn* consenti — 26 M^2JM^1 Saueir, *M* Lauoit; M^1n brief — 27 *n* autant et noiant moins.

Rot fait cerchier l'ome tüé :
Sor lui furent li' brief trové.
Tost furent lit e coneü
E par trestot l'ost bien seü ;
Tost furent as princes mostré,
Un jor qu'il erent asemblé :
Ensemble ert toz li comuns d'eus.
Quant Ulixès le sot, li feus,
Merveilla sei e fist semblant
Qu'il n'en seüst ne tant ne quant.
Dist qu'il ne poëït pas cuider
Que li venist sol en penser.
Diomedès grant plait en meine :
Mout se porchace e mout se peine
Come il le puisse a mort livrer,
Baissier, honir e vergonder.
Li conciles fu fiers e granz,
E Ulixès,li souduianz,
Prist les briés, sis comence a lire,

27729 M^2JM^1 Refist, *F* Refait — 30 *L* resont — 31 *n* Tuit; *M* leu; A^2CMn et tost (*n* tuit) seu, *K* t. fu s.; M^1 T. i furent bien c.; *L* cogneu — 32 JLM^1 Et par tot lost (*L* trestot) fut bien (M^1 furent) s., A^2 Et par tot dit comment ce fu, *Ckn* Et tost fu (*C* T. furent) par tot espandu — 33 JLM^1 As (*L* Aus) p. f. t. m.; *C* a p. conte; M^2 monstrez — 34 *m. à M* ; JLM^1 furent a.; *Kn* Tost se furent entremande, *C* Et t. se sont e. — 35 JLM^1 E. fu li c. (LM^1 le comun), *kn* Tost (*M* Tous) assembla (*K* rass.) li c. (*M* comm.) — 36 JLM^1 hul. — 37 M^2k sen — 38 *K* ne s. — 39 *CK* Dit; *C* nen; *L* porroit, *M* peust; A^2 nel pensast en nul fuer — 40 *F* Quil auenist, *Nk* Conques u.; $M^2A^1CJLM^1$ Que il ($CJLM^1$ Conques) li (*J* len, *C* neis) u. en p. (*C* pensier), A^2 Que ce li u. en son cuer — 41 M^2JM^1kn Palamedes, *C* Pall. — 43 *n* Qe; *K* se poisse — 44 *k* B. et h. et u. (*K* dampner), *n* H. et b. (*F* ab.) et d. (*F* dangier); M^2 uergoindier — 45 *FM* concilles, *les autres* conciles; *P* riches et grand — 46 JM^1 Et hul.; M^1 le s.; (*n* souduianz), JM^1P sod., *K* sodd., M^2 sozduanz, *P* soduiant — 47 *K* Prent; M^2 le brief, *F* ses brief; *Jn* si, MM^1 ses, M^2 sil.

Oiant le barnage e l'empire.
Ceste uevre fu a toz retraite,
Que cist aveit parlee e faite,
Li suen covenant e li lor :
Tuit le tindrent a traïtor.
Defendist s'en, mais il ne pot,
Quar li uns des briés demostrot
L'aveir trestot, ou il esteit,
E combien il en i aveit :
« De soz son lit, » ço dit la Letre.
Il n'i voustrent autre trametre :
Cil i vont qui plus sont sachant,
Plus fort, plus riche e plus vaillant,
E Ulixès les i conduit.
Trové l'ont, si quel veient tuit.
Denier a denier fu contez
E, veant toz, set feiz pesez :
Ne menteit de rien li seeaus.
Ore a Ulixès ses aveaus.
Palamedès veit entrepris :
Angoissos est e si pensis
Qu'il ne se set de ço defendre.
Maintenant fu jugiez a pendre

27748 *F* Uoiant; *M*^{1} les barnages de (*v. f.*) — 49 *F* estoit par tot — 50 *k* cil ; *F* p. f. — 51 *M* sien; *JM* conu. — 52 *kn* tienent; *K* por t., *M* t. — 54 *M* moustrot. *n* deuisot — 55 *JM*^{1} Trestot l.; *N* tot et ou, *F* tuit et o — 56 *k* Ne — 58 *J* uolstrent, *kn* uostrent, *k* uoldr., *M*^{1} uodr. — 60 *Kn* r. p.; *n* manant; *J* Li plus forz et li plus puissant, *M*^{1} Li p. fier et li p. puisanz — 61 *JM*^{1} Et hul.; *n* qi les c. — 62 *K* quil, *M* que le — 63 *N* D. et d.; *M* pesez — 64 *n* Et uoiant aus — 65 *L* Nen; *JLM*^{1} menti; *M*^{2}*Jn* seiaus, *K* -als, *LM*^{1} seax — 66 (*L*); *M*^{2}*JM*^{1} O a — 67 *JM*^{1} uit, *L* ont, *C* auoit — 68 *A*^{2} Qui est a. et p., *K* Molt e. a. et p., *M* Et a. et m. p., *C* Si a. et si maris, *M*^{2} E si tres durement aquis, *JM*^{1} Et par ce cot fet et conquis (*M*^{1} enquis), *L* Et par cest forfeit si c. (*c'est p.-é. la bonne leçon*) — 69 *K* Qui ; *J* sen; *LM*^{1} sot; *M*^{2} Q. de ce ne se siet — 70 *M*^{2} fust, *A*^{2}*Cn* est.

O a ardeir o a desfaire.
Ne vos savreit nus hom retraire
La tomoute ne la dolor
Ne les granz criz ne le grant plor
Que meinent cil de sa maisniee :
Mainte arme i ot apareilliee
A lui defendre de maneis.
En l'ost n'ot si hardi Grezeis
Semblant feïst de lui saisir:
Mout s'en poüst tost repentir.
Nus n'i met main ne n'i adeise.
As plusors desplaist mout e peise
Ço qu'il de rien est acusez ;
As autres fust voleirs e grez
Qu'il fust destruiz, mais n'est quil face.
Palamedès mout les manace;
Dit que mar fu fait ne pensé :
Ancor sera chier comparé,
S'il puet saveir qui ç'a basti.
En tote l'ost n'ot si hardi
Qui l'osast envaïr premiers.
Plus de set mile chevaliers

27771 *JM^1* Ou a. en re ou d.; *k* deff., *n* detraire — 72 *J* Ne u. porroit; *M^1* N. hons ne u. porroit — 73 *JKn* temolte, *M* tumulte, *M^1* telmurtre — 74 *J* haut criz; *n* Ne la noise, *M^1* Ne le grant cri; *M^2M* L. g. c. les braiz (*M^2* le bret) e le p. — 75 *M^2JLM^1* Que por lui faiseit; *A^2* maisnie, *N* mesniee — 76 *F* an i ot, *JM^1N* i ont; *A^1* nue sachie — 77 *JM^1* li; *M* demenois — 78 *K* tant h. — 80 *K* Quil; *M^2Kn* poist, *M* peust; *JM^1* A tart en fust au r. — 81 *kn* nus ni a. (*K* ne lad.) — 82 *J* durement en p.; *M^1* As troyens d. p. — 83 *M^2* Ce (*suivi d'un point*) quil, *F* Cil qi, *M* Ce que, *JM^1* Que il; *M^2* est de r.; *K* riens — 84 *N* As plusors, *F* As plus.; *n* est, *M^2K* fu; *FM* uoloir; *M* droiz — 85 *FM^1* qi, *M* qui le (*v. f.*) — 86 *A^2n* Quil les ledange et les m. (*A^2* et m.), *k* Et cil les (*M* qui le, *v. f.*) l. et m. — 87 *Kn* fu co porpense (*n* porparle); *M* Et dit q. mal fu p.; *M^1* et pense — 88 *M* Encor, *K* Quonquor, *JM^1* Il en, *M^2* Car il — 89 *M^2J* ce a, *M* cha, *n* ce — 90 *JM^1* na ; *K* tant h. — 91 (*L*); *M^2JM^1* asaillir; *Mn* premier — 92 *n* cheualier.

En ont les haubers endossez;
E cil s'est si abandonez
Qu'il s'en defendra maintenant
Encontre un d'eus, le plus vaillant,
Que il cele uevre ne parla
Ne ne fist ne ne porchaça,
Ne l'aveirs qu'i esteit trovez
Ne li fu pramis ne donez,
Ne que par lui ne fu ja mis
La ou il ert saisiz e pris;
E se il d'iço est vencuz,
Bien otreie qu'il seit penduz.
Nus ne s'en voust metre a itant.
Quant Ulixès, le souduiant,
Veit qu'autre chose n'en iert faite,
Mout l'en peise, mout s'en deshaite.
Tost rot pensé autre merveille:
As princes dit, loë e conseille
Que ço remaigne, n'en seit al,
Mais jurt e afit le vassal

27795 *M* Qui; *FJM^1* se — 96 *kn* Enuers — 97 *F* Que icelle; *M^2k* cel, *C* ceste, *L* tele; *k* Quil (*M* Qui) cel oure ne porparlast; *M^2* parlast, *C* porqist — 98 (*A^2*); *JLM^1k* Nil (*KM^1* Ne) ne la fist (*M* fust); *J* ne porpensa, *k* ne ne pensast; *M^2* Ne ne feist ne porpensast, *C* Nan lotroier rien ne forfist — 99 *M^2JMM^1n* laueir; *nA^2* qi i fu; *A^2* troue — 27800 *A^2* done — 1 *F* por l. nan; *A^2N* la mis; *LM^1* Ne ne sot quant il i fu m., *M^2CJ* Ne quil (*C* Car il) ne sot quom leust (*CJ* quant il fu) m., *k* Quil nel seust (*M* sauoit) ne leust (*M* nel lauoit) m. — 2 *JKM^1* il fu; *JM^1* troue; *n* Ou il estoit trouez ne p. — 3 (*FK* Et se il); *CJLM^1* Et se, *M^2N* Et sil; (*M^2* dicc), *M^1Nk* de ce, *F* de cest; *CMn* est conuaincuz, *M^2HJL* esteit u. — 4 *F* fust p. — 5 *Kn* se; *JN* uolst, *F* uost, *K* uolt, *M* ueult, *M^1* uelt; *M^2* en i., *K* en auant, *M^1* en si grant — 6 *JMn* li; *M^2K* sozduiant, *J* sosd., *M^1* sod., *M* soudoiant — 7 *JM^1* Vit; *K* ert, *F* soit — 8 *M^2Kn* li; *JKM^1* deheite — 9 *JM^1n* ot; *K* pensee — 10 *JM^1* As barons; *M^1* dist — 12 *C* iur, *F* iuit; *J* iurer facent, *KM^1* f. i.; *K* al u.

Que l'ost maintienge e aint e guart,
Si qu'il n'aient de lui reguart.
Iço reparla toz premiers,
Quant vit que maus ne encombriers
Ne li porreit par ço venir.
Merveilles porreiz ja oïr :
Mout li aïde par semblant;
Envers les reis se met en grant
Come il ait pais e benestance.
Ensi fu fait senz demorance.
Si s'en sot Ulixès covrir
Que quant ço vint al departir,
Que cil l'en mercia assez :
Les merciz en ot e les grez.
Palamedès ne s'aparceit :
Pas nel dote ne nel mescreit;
Cuide mout li ait aïdé
E mout se seit por lui pené ;
Mout l'aime e sert e mout s'i fie.

27813 *C* Ques m. ; M^2M maintiegne, *Jn* -eigne, M^1 meingtiene; *M* et ainst, *J* et oit, *F* et iurt ; *MN* m. bien — 14 M^2M Ne, JKM^1 Et — 27815-28024 *sont dans* B^1 (*fragm. de Bruxelles*) — 15 *k* Et co; *M* reparle ; B^1 Ice parole tot — 16 KM^1 mal — 17 (A^2B^1); A^2 pooit; JKM^1n por — 18 *Mn* porriez (*N* -ciez, *F*-oiez); ia *m. à* B^1 — 19 B^1K aiue, *M* ennuie — 20 *L* E. le roi, *kn* Veiant celui ; B^1 sen ; *n* an tant — 21 M^2J bien estance, M^1k bone estance, B^1 buene stance, *n* bienuoillance ; *FM* Qe ; *L* Qu'il en fist pes bone et estance — 22 B^1 Eissi, *J* Enseint; *M* Et ainsi fait — 23 B^1 se sout; JM^1 hul. — 24 (*J*) ; M^1 Et; B^1k il u.; M^1 *répète ensuite les v. 27883-6* — 25 *J* Que il len m. asez — 26 B^1 out — 27 *J* lapercoit, M^2M^1k sap., *M* sen a. (*v. f.*), *L* sapcut (p *barré*) — 28 *n* Nel d. p.; *L* Ne ne dota nc ne; *F* ne le ; *L* mescrut; A^2 Ne de ce pas nel mescreoit — 29 B^1 Quide ; *C* C. qe molt, *K* Que de molt; B^1JLM^1 Ains (*J* Einz) c. qu'il li ait; (*Cn* aide), B^1K aiue, *M* annuie, $M^2A^2JM^1$ aidie, *L* edie; A^2 Que m. ne li eust a. — 30 A^2 Et que m. nait, *K* Et ait forment; M^2JLM^1 Et por lui ait (*J* oit) (*L* Par lui eust) este (JLM^1 le cuer) irie, *M* Et ml't les ait de lui prie, A^2 Et que m. nait por l. proie — 31 M^2 siert e m. se ; B^1 fiee.

E cil ne s'aseüre mie :
Trestot iço laissa ester
E remaneir e trespasser,
Tant qu'un jor est a lui venuz. 27715
Semblant fait que mout seit sis druz ;
Dit que il e Diomedès
Ont un tresor trové mout près 27718
En un puiz : « la l'ont espiié,
La lor a esté enseignié.
Dis mile mars i a vaillant ; 27719
Fors eus treis nel set rien vivant;
Granz est li aveirs e pleniers :
Vueut qu'o eus en seit parçoniers. »
Cil cuide bien que veir li die :
Grant gré l'en set, si l'en mercie.
A l'endemain, senz demorer, 27725
Pristrent le terme de l'aler.
Monté furent en lor destrier :
Quant la lune prist a raier,
S'apele l'uns l'autre e somont;

27832 *n* Et il — 33 A^2B^1Ckn Tot ce (*C* le) l. aseurer (A^2 a trespasser) — 34 (*JL*); *n* Tot trespasser et tot aler, B^1Ck Tot remaneir et tot passer (*C* penser), A^2 Que plus ne len conuint penser — 35 (*JL*); *k* T. que il est a, *F* T. che un ior a — 36 (B^1); M^2 m. est; *L* S. li fist quil fust — 37 M^2M Dist; B^1 lui et; JMM^1n dyom. — 38 B^1 Unt (*forme const.*); *LM* O. t. .j. tresor ; *M* plus p. — 39-40 *m. à* B^1K — 39 (*A*); *M* piz ; *L* lauons e. ; *JP* En un grant pois ; *C* haut p. lont e. — 40 (A^2C); JM^1P Si lor a (*P* la) len la (M^1 li a len) e., *L* La le nos a len e. — 41 B^1 Dimire; *P* dargent u. — 42 *nL* F. nos dox (*L* .iij.); *K* Mes ne la dit a; M^2B^1JKN riens; B^1 aiuant; A^2 F. il nel s. nus hon u., *C* Sachiez tresor i a ml't grant — 43-8 *m. à n* — 44 *L* Se nest qui en, BJM^1 Si u. quil en, M^2 Vout quo elz dous, *C* Velt quouec els, A^2 Vuelent quod els, *M* Veult que o .ij.; B^1 Veuc quos seiez p. — 45-6 *m. à* BJM^1 — 45 B^1 quide; M^2 qui; A^2 c. que por bien li die — 46 A^2 Granz grez; *M* set; A^2B^1k molt; *K* le — 48 *J* lor t. — 49 $BJKM^1$ Cascuns monta (*K*-c), A^2C Monte c.; A^2BB^1CKn sor, M^1 sus; $CJKM^1$ son d. — 50 *C* laume ; *B* Q. li solax prent — 51 B^1LM lun.

Nus hom ne set quel part il vont.
Le puiz truevent senz demoree :
La ont lor uevre devisee,
Qu'enz enterra Palamedès,
E cil sostendreient le fais
De l'aveir traire contre mont.
Ensi devisent, ensi font.
O un funain fort bien cordé
L'ont el parfont puiz avalé;
Après li getent granz quarreaus.
Del chief li espant li cerveaus ;
Tot l'esquachent, tot le lapiënt :
Ensi estrangement l'ociënt.
Puis fu en l'endemain trovez ;
E s'il fu plainz e regretez,
Nel demant om ja solement.
  Trestot ensi faitierement
L'ot om Nauplus son pere dit.
Quant il sot e conut e vit

27852 (*BC*); B^1 huem; M^2 siet; *L* Nus ne sot lors, *F* Ne s. nus h., *M* Nulz hons ne sot; *J* i uont, B^1 il vunt — 53 *J* pois, *M* pis, *K* pui, B^1N puis; B^1 trouez sen — 54 B^1 oure — 55 *N* antrera, *JK* -eit — 56 JM^1K Et il; JM^1 sout.; B^1 fes — 57 B^1k tirer; *J* contre amont — 58 B^1 Eissi, *J* Ensint, M^1 Einsi, *kn* Si lo (le); M^2M e si, B^1 eissi, JM^1 einsi, *KN* si lo (le) — 59 *M* A; *n* funel, *K* -ail, *M* sain, B^1 fumain; A^2 tres b., B^1 fait b., *n* b. fort — 60 B^1 en, *J* pois, *M* piz, M^2M^1N puis; JM^1 El parf. p. lont; M^2A^2k deuale — 61 *K* Enpres; JM^1 maint quarrel — 62 *M* D. c. espandent; M^2 Trestoz; JM^1 Tot li espandent le ceruel — 63 B^1 lesquacent; *M* Tout le quasant tout lapident, M^2JM^1 Tot le dequassent (JM^1 defroissent) et l. — 64 M^1 Einsi, *J* Ensint, B^1 Eissi — 65 *M* el, *n* a; B^1 P. en fu l. — 66 M^2kn E si, JM^1 Assez — 67 M^2 hom, *J* on, B^1KM^1 len, *M* onc ; *n* Nus nel d. tant s. — 68 (*A reprend*); B^1 eissi, *J* ensint — 69-70 *sont développés en 8 v. dans H, qui reprend ici*; *voy. aux* Notes — 69 M^2 hom, *K* len, *M* an, *J* en; B^1 Lout len, M^1 La on; *M* a n. (*v. f.*); *n* Lont son p. conte et d.; M^2JKM^1 naulus; B^1 naplus son p. — 70 il *m. à* B^1; *K* sut, B^1 sout.

Que Greu de la s'en repairoënt
E en lor terres s'en raloënt,
Mout lor voust faire e honte e lait :
Oëz quel il le lor a fait.
Ne vueut qu'uns en estorce vis
Ne qu'uns s'en raut en son païs,
Quant sis beaus chiers fiz la remaint,
Que il chascun jor plore et plaint.
Ne vueut qu'il sous seit damagiez;
Oëz com les a engeigniez.
Vers eus aveit fiere haïne :
Sor les roches de la marine
A fait mout granz feus alumer,
Que Greu les veient de la mer :
La prendront port e la corront
De la grant tormente ou il sont.
Ha ! las, quel la lor apareille !
Fist onc mais rien si grant merveille ?

27871 B^1 grieu; LM^1 Q. li greiois; B^1 repairouent, *L* reuenoient — 72 LM^1 Et qen lor terre; JM^1 retornoient, *L* reperoient, *n* sen aloient, *H* sen uenoient; A^2 Et que en l. terres r.; B^1 ralouent — 73 *F* uost, $M^2B^1JM^1$ uout, *N* uolt, *CK* uelt, *M* ueult, *H* ualt; B^1 hunte; A^2 M. li ont faite — 74 B^1 Oiez; *AMn* que; AB^1n la; M^2A^2BCHJL M^1S Or oiez que il lur, *K* Or escoltez quil lor — 75-6 *m. à* A^2M^1n — 75 *J* uolt; *M* que .j.; *H* .j. seus en estort uis; M^2JM estorde, *K* -te, *A* -ge — 76 (*J*); *H* Ne nus; *HL* en aut; *M* que .j. en uoist, *C* qen reuoist, B^1K cuns en tort — 77-80 *m. à* M^1 — 77 A^2 Que; *K* s. c. b. f., B^1 s. b. fis c.; *M* Puiz que ses c.; *HJ* Q. s. b. f. iloc, *L* Q. li soens f. dolz chiers, *C* Q. palamides i — 78 (*JL*); *C* Cui, *H* Dont; B^1Kn Quil p. c. i. et p., A^2 Ml't en sospire ml't le p. — 79 (*C*); *F* uiaut, *N* uialt, *H* uelt, *JK* uolt, *M* uost, B^1 uout; A^2 que sols, *M* que seul ; *K* fust; *Jn* soit solz d., *H* s. seus d. — 80 M^2B^1CHJK Oiez; M^2B^1 cum (*f. const.*); *M* a touz (*v.f.*) — 81 HJM^1 Ml't les haoit de grant h.; M^2 molt g. h. — 82 *nH* Sor la roche — 83 *Mn* m. (*n* un) grant feu — 84 B^1HMM^1n le u. — 85 *n* iront — 86 *F* torment; B^1 o — 87 M^2 A, *n* He; *M* quel le, *A* quele; *K* que cil; $HJLM^1$ Dex (*H* Des) con (*L* si) grans maus (JLM^1 grant mal) — 88 *M* Fu; (*A* onc), B^1 unc, *k* ainz, M^2 ainc; *AK* m. nul (*K* nus); *M* m. itel m.; $HJLM^1n$ F. onques (*n* m. nus) hon.

Trop par i sont grant li peril,
Trop vueut vengier la mort son fil.
Quos ireie plus porloignant ?
Quant Greu virent le feu ardant,
Cuident qu'aient la gent pitié
D'eus, qu'il ne seient perillié.
Li fiers tormenz, li enragiez,
Les aveit si treis jorz chaciez
Qu'el n'i aveit mais de la mort.
Tot dreit as feus corent a port.
La nuit fu neire come il dut,
Quar merveilles venta e plut.
Eboëan li lieus ot non :
La corurent por guarison.
Par mi la mer sont li rochier,
Li destreit e li encombrier :
La s'embatent, la vont hurter ;

27889 (*J*); *H* Ml't, *AB'k* Tant; *H* s. fort — 90 *A* T. par u. chier u., *M* T. u. ore u.; M^2 fill — 91 B^1 Quos sereie, *M* Que i.; M^2AKLn Que uos i. ; (M^2FHJLM^1 porloignant), *N* ploignant, *M* aloignant, *AK* plus contant — 92 B^1 greus — 93 B^1 Quident que a.; M^2 que la genz ait p., HJM^1 la gent aient p., *n* qil naient grant p.; *M* Cuidierent que la gent en p. — 94 HJM^1 Que il ne — 95-6 *m. à H et sont placés dans* A^2 *après-97-8 interv., puis* A^2 *aj. 2 v.* : Dunt il auoient grant poor Por els guarir sont a dolor — 95 *n* forz; M^1 Le grant torment, *J* Li granz tormenz; B^1JM^1 esragiez, *M* err. — 96 *n* a. ia jorz *m. à L*; A^2 Qui t. i. les a. c.; *L* carchiez — 97 B^1 Queu, *Mn* Quil, *A* Qi, *K* Que; *Mn* que de, *C* el qe; A^2 Mais il ni a. fors, M^2JL Quil (*L* Qe) n'atendeient f.; *H* Car en als nauoit nul confort — 98 M^2 as fues, *kn* au feu; *M* T. d. nagent errant; *H* Tot droitement; $AHLM^1Nk$ al p.; A^2 Quident que il i ait bon p. — 99 $M^2A^2HM^1n$ nuiz; A^2 cum il, B^1 cum ele, *L* comme el — 27900 M^2M Qua; *A* merueille, A^2HM^1 durement, *n* tote nuit — 1-2 *m. à n* — 1 (*B*); *M* Et boeam, M^2AB^1 Eboeam, *C* Ob., *L* Leborriens; *H* Et botrans li lius ot a n., A^2 Yboans li l. auoit n. ; *K* a n. — 2 (*A*); M^2 ou corent, M^1 encorent, *B* acorent, *L* foirent; *H* a g., A^2 sanz contencon — 3 A^2 En la m. furent — 4 (*A*); M^2K E li d. li e., A^2 La lor uindrent grant e.

La les covint a afonder.
Descloënt ais, chevilles, bort :
Arivé sont a mauvais port.
Neient, perissent a dolor;
Grant sont li cri, grant sont li plor.
Ainz que del jor parust clartez,
En i ot dis mile afondez.
Sor les faleises ert Nauplus
E de sa gent vint mile e plus :
A mout guariz se tient li reis,
Quant si se venge des Grezeis.
Teus mil roches botent sor eus,
Que ne traisissent trente bues;
E quant ç'avient qu'as nes ataignent,

27906 *M* conu., *K* couient; a *m. à B*^{1}; (*B*^{1}*CL* afonder), *AA*^{2}*n* esfondrer, *MM*^{1} enf., *M*^{2} afondrer, *K* aff., *H* encontrer — 7 (*AC*); *M* es c. et b. (*v. f.*)., *B*^{1} es cheuille et b.; *n* La pecoient cheuille et b., *K* D. descheuillent b., *M*^{2}*HJLM*^{1} Fendent (*L* Fond.) les es (*M*^{2} nes) peceient b. (*H* port), *A*^{3} Desclostrent sen coste et b. — 9 (*AJ*); *M* Noient, *J* Naient, *B*^{1} Nient, *H* Prament; *N* Iluec, *FL* Illoc; *n* perirent — 10 (*AJL*); *M*^{1} Granz s. li criz; *A*^{2} et g. li p. — 12 *A* En ot; *M*^{1} .c.$^{m.}$, *HL* xx.$^{m.}$; *B*^{1} out dimire; *K* affondrez, *B*^{1} af., *F* esf., *M* enf. — 13-4 *m. à H* — 13 *AA*^{1}*JM*^{1} faloises, *F* fail., *B* fill., *B*^{1} faleisses; *F* est; *CN* nanplus, *F* namplus, *B* nanlus, *M*^{1} nallus, *M*^{2}*JK* naulus — 14 (*AA*^{2}*n* Et de), *M*^{2}*A*^{1} O de, *C* Ou de, *k* O lui; *DJLM*^{1}*P* De sa g. ot; *F* la g.; *B*^{1} mire; *M* ou p. — 15-6 *m. à F* — 15 *N* A uif gari, *AA*^{1} A bien g. (*A* gariz), *K* A fin g., *M* A ml't g., *C* M. a g.; *M*^{2}*A*^{2}*BHIJM*^{1} Molt se t. (*M*^{2}*A*^{2}*BJ* tint) a gariz; *k* se tint — 16 (*BJ*); *AA*^{2}*CLNk* Q. il, *A*^{1} Don il; *B*^{1} Dont si se uienge; *B*^{1}*M*^{1} de — 17 (*R*); *B*^{1} Teuz mile r.; *H* Tex .c. r.; *ALn* Tel; *CD* bote, *n* traistrent, *L* gietent; *CDJM*^{1} sus; *C* oes, *An* aus; *K* sor els entassent — 18 *A* tirassent, *CMR* traissent, *B*^{1} trainassent; *C* boes, *R* beus; *AM* mil thoraus (*M* thoriauz); *n* Ne les (*F* na) traisissent mil cheuax, *A*^{3} Que ne portassent .xx. cheuals, *M*^{2}*J* Chascune en tuot un o dous, *DM*^{1} Chascuns (*M*^{1} Chacun) en tue .xxij., *L* Qui bien en tuent .m. et .ij., *H* Dont ml't par enforca li dels, *K* Que .xxx. bof ne trainassent — 19 (*J*); *ADHLMM*^{1} ce uient, *K* auient, *B*^{1}*CF* cauint; *HM*^{1} qua; *N* neis; *C* sataignent; *A*^{3} Et q. sor els damont chaoient.

Totes les dequassent e fraignent.
Les premieres furent peries,
Mais les autres sont resorties :
Por les granz criz cui il oïrent,
Ço que il porent, se guenchirent.
E la clarté del jor revint :
C'est dont graindre proz lor avint.
Fuient la terre e les montaignes
E les periz e les enseignes
Des feus ardanz. Comparé l'ont,
Mais ja a tant ne la guarront,
Ainz iront de pis en sordeis.

Exil de Diomède ; meurtre d'Agamemnon

Un fil aveit Nauplus li reis :

27920 *M* Tous les quassent (*v. f.*); *A* defroissent, M^2 depiecent, *HLM*^{1} pecoient, B^1 freignent ; A^2 T. les nez lor dequassoient — 21 A^2 Et les altres — 22 A^2 M. les pluisors, *H* Et les autres — 23 B^1*M* Par; M^2 qui, *les autres* que — 24 A^2*K* Quanque il, *AM* Tant comme il, *HLM*^{1} Plus tost que (M^1 quil); B^1 pourent ; A^2 se guarirent, *H* reguencirent ; M^2 Plus qui il p. loing guench. — 25 (*CL*); A^2 Quant ; *H* li ; $M^2A^2KM^1N$ clartez ; *A* reuient — 26 *m. à M* ; B^1 maire pro ; *LM*^{1} Ce fu ce qui grant lieu, M^2J Cest ce qui molt g. bien; M^2JLM^1 l. (M^2 i) tint, *A* lor tient; *H* Ce est ce qui g. b., *A* Cest ce qui greingnor preu ; *n* Ce dont graindres ; *C* greignor; A^2 Cest ce dont ont graindres puns (*sigle sur le* p) l. uint — 27 (*AHJ*); *n* la mer; *L* par tertres par m.; A^2 enseignes — 28 B^1 Et les genz qui lor sunt grifaines, A^1 Et tos les puis et les montaignes, *AM* Perdu i a deulz grant (*M* grans) compaingnes, *C* Nont qe faire de lor c., *K* Molt se plaingnent les granz c., M^2HJLM^1 Assez orent treuail (*L* trauals) e peines — 29 *N* De, *M* Les ; *FK* Del feu, *H* Le feu ; *F* ardent, *K* -ant, *H* ml't chier; *HMM*^{1} c. ont, M^2 cumpere lunt, *F* compareront, B^2 compere lont — 30 *N* a tans, *F* atent ; M^1 M. aitant ; *M* le garront ; *A* nen gariront ; *H* M. a t. pas ni g. — 31 *K* de mal, *M* de piz ; *F* a s. — 32 (*AH*); *P* Uns filz ; M^2 fill ; *N* nanplus, *F* namplus, $M^2A^2BJKLM^1$ naulus.

Oëaus esteit apelez,
Frere Palamedès puis nez.
Cist fu sages e engeignos
E de mal cerchier enartos :
Oëz come il ot espleitié.
Ainz que Greu fussent repairié,
Ot il parlé o Egial :
Ço ert la femme al bon vassal,
Al fil Tydeüs, al preisié.
Icist li a dit e noncié
Que Diomedès vient de Troie
O grant leece e o grant joie,
Quar amie a de haut parage,
Bele e corteise e pro e sage,
Fille de rei, cui s'est donez :
« Ja, tant come il seit vis ne nez,
« N'amera mais rien se li non ;
« Dame sera de sa maison,
« Veant dis reis, li a juré
« Que ne gerra a son costé

27933 *n* Ocaus, *C* Oeaux, A^1 Oeax, *M* Oeanz, M^1 Oelaus, *H* Oleaus, M^2 Oelen, *J* Oeiaus, A^2 Oetes; *B* Hoians par non, *L* Qui peleus; *LM* iert, *BD* ert, *J* ere — 34 (A^1A^2BC); *Kn* Freres; *A* M^1P mains n., *N* aing n., *H* aisnez — 34 HM^1kn Cil; *M* sage; AB^1 engignos, *M* -neus, *n* angignox, M^2HJM^1e scientos — 36 *M* traitier, *C* -iez, B^1 cergier; M^1 enginex; *H* Et ml't de mal faire engignos, *L* De m. fere m. e. — 37 $M^2B^1HM^1k$ Oiez; B^1 cum il out, *n* qe il ot — 38 B^1 grieu — 39 (*J*); *F* Il ot; *Kn* a e.; *H* Ot tant p. a deygral; B^1 egeal — 40 B^1N Cert, *K* Cesteit, HM^1 Ce fu; B^1K buen — 41 M^2 fill, M^1k filz; M^2k tideus, M^1 thid.; *n* lo p.; M^1 proicie — 42 *Mn* Icil; M^2HM^1 Cist (M^1 Qui, *H* On) li auoit d. — 43 HMM^1N dyomedes, *F* dyomes; *FM* uint — 44 HMM^1n A... a — 45 *M* de si h. p., B^1 de grant p. — 46 M^2FM B. c. p.; B^1kn proz, M^2 prou; M^1 Preu et c. bele et s. — 47 B^1 dun; *HK* qui, B^1 quil; *M* dun roy a cui (*v. f.*); A^2 forment dotez — 49 *N* tant r.; *K* riens; A^2 Nam. femme, *C* Ne namara r. — 51-6 *m. à H* — 52 (*A*); A^2 Ja ne; A^2M^1n girra; *C* Que ni garra, *K* Que ia naura, M^2B^1 Que ia ne gise.

« Dame fors li mais a nul jor.
« Tant par est espris de s'amor
« Qu'il ne fereit, n'a tort n'a dreit,
« Se ço non qu'el comandereit.
« Noveles ra de vos oïes
« Bien estranges e esfreïes :
« N'avez rien fait dit ne li seit.
« Mout vos manace, e si a dreit.
« A esciënt vos en guarnis :
« Guardez tel conseil aiez pris
« Par que ne seiez engeigniee
« Ne de vostre terre chaciee ;
« Quar a ço ne faudreiz vos mie,
« S'aveir vos puet en sa baillie. »
Oïr poëz estrange enjan.
Autretel dist Clitemestran,
Qu'Agamennon la destruireit :
Ja rien soz ciel ne l'en guarreit.
C'ert sa femme : quant qu'ele a fait

27953 A^2 f. elle m. n. i. — 54 A^2 sopris, *n* sorpris — 55 *K* Que; *JM* nen; M^2K a t. — 56 *FM* qe; M^1 Se ice n. quele uoudroit — 58 B^1K effr., *M* effraies — 59 *H* R. nauez f. — 60 HM^1n M. m.; *M* m. sa grant d. — 61 *F* E a scient, *M* A enscient, HM^1 Por uostre prou (M^1 bien); *M* garis; B^1 uos esguarnis — 62 *M* G. que t. c. en a. p., *H* G. tel cose a es (*sic*) empris — 63 B^1F Por; $M^2B^1M^1kn$ quei; *H* enginies, AB^1M^1 engigniee, *M* -ie, M^2 -ee, *K* -ingnie, *n* angigniee — 64 *An* Et; HM^1 Ne de la t.; M^1 hors chacie, *H* fors cacies — 65 *H* faltes — 66 B^1 poet; *B* Se a. u. p. en b. — 67 (A^2); *M* again, A^1 angen, *C* engan, *R* engin, *A* -ien, *K* -ein, *n* ahan; $M^2BHJLM^1PSS^1$ E. merueille porquist (M^1 conquist) — 68 (AA^1B^1C); *R* dit clitimistrin; *A* clistemetren, *M* clistremestrain; *K* A. d. il climestrin, $M^2BHJLM^1PS^1$ Car (*P* Tot) autretel (S^1 -es) cljmestran (*L* clymestra, S^1 son mestre a) dist, *S* A clitemestra si li d. — 69 *F* Quagamenon, *M* Que ag., *N* lo; *n* destruioit — 70 *AKn* riens; M^2HL hom (*J* huens) uiuanz (*L* -ant), A^2 nule rien; *n* fors li; M^1 Ne ia nus hons; A^2KLM^1n ne la — 71 *H* Cest; *F* la fame; B^1 feme; *H* quanquil, AB^1CHn quanquele, M^2 quant quel; *n* ot f.; *L* Qe tout ce qe sa f. a feit, *M* Car sachiez bien quanquauez f.

Li a esté dit e retrait.
Soz ciel n'a rien que il tant hee,
Quar la vie qu'ele a menee
Li a esté trestote dite :
Bien la porte en son cuer escrite.
Quos fereie autre demorance ?
Ço savons bien tuit senz dotance,
Qu'Egial ot tant porchacié
E tant doné e tant preié
Que cil d'Arges li ont plevi
Que ja mais jor n'iert recoilli :
« Diomedès aillors ira,
Ja mais lor sire ne sera. »
Egial ert, ço dit Ditis,
Fille ainz nee Polinicis,
De la fille al rei Adrastus.
Un frere rot, c'ert Tassandrus :

27972 (*AC*) ; $HJLM^1P$ Li a len (*H* on) tot d. (*BJ* conte) (dit *m. à L*), A^2 Li est ml't bien d. — 73 (*AC*) ; M^2HM^1 El mond ; *K* riens ; M^2 qui — 74 A^2 Cum ; HM^1 La uie que ele — 75 A^2 T. li est lueure d. — 76 B^1 B. aporte — 77 (B^1) ; AA^2HKn Que (*H* Ne) uos f. d., *M* Por quoy f. d., M^2JLM^1 Quen f. (M^2 fareie) a. d. (*L* demostrance) — 78 B^1 sauon ; *H* s. nos tot, M^1 s. nos bien ; AA^2kn Qe (*Ak* Car, A^2 Kar) ce s. b., *L* Nos sauomes b ; *H* s. faillance — 79 (*A*) ; M^1n Quegeal, *L* Quegyal ; *F* ont — 80 M^1 et porchacie — 81 (AA^2) ; *K* Q. cels d. a si saisiz ; JM^1 p. li ont — 82 (*A*) ; *L* ia ni sera r. ; M^2 nert ; A^2 Que il n. ia m. r., *H* Ja m. ne laront r., *K* Quil dient tuit niert recoilliz, JM^1 Que il ia m. (M^1 ia m. ior) nen acoldront (M^1 ni aceudront) — 83 *M* Dyom. ; *H* auant i. — 84 B^1 sis s. — 85 (AA^2) ; *HL* Egyal, *n* Egeal ; *B* Et egal ; $BHJM^1$ fu ; *BH* dist ; M^2 dytis, KLM^1Pn dithis — 86 (*A*) *F* anz nee, *M* esuee ; M^2A^2FK Pollinicis, *J* -nitis, *L* -metis, *H* Pol., *N* policenis, M^1 polinetis ; *B* F. a .j. roi filimenis — 87 $M^2A^1A^2BB^1M^1k$ Au fil (M^2 fill) au (*B* a, A^2 le) bon (A^1 boen, B^1K buen) r., *J* Filz fut au bon r., *HL* Un frere al b. r., *A* Qui ot la fille ; *L* adrascus, *n* adastrus, A^1 assandrus — 88 FM^1 Un fil ; *CP* ot, B^1 rout, KLM^1n auoit ; *A* siert, *L* cest ; *H* Qui a. non rois ; (Tassandrus *correction*), *JM* cass., *A* canss., BB^1CHKM^1N ass. *P* as., *F* ars., M^2 ansadrus, A^2 adrastus.

En tot le siegle trespassé
N'aveit eü de son aé
Plus bel chevalier ne meillor.
Ocis fu el premier estor
Que Greu firent vers nule gent :
Si vos dirai ou e coment.
A l'aler orent mout siglé,
Tant qu'il lor plot e vint a gré
Qu'a Eboëan tornereient,
Port, vivre e sojor i prendreient.
Ço voustrent faire, n'i ot plus ;
Mais cil quin ert reis Telephus
La lor vea tant come il pot :
Fiere bataille e dure i ot ;
Treis jorz dura, co truis, entiers ;
Trop par i ot morz chevaliers.
Cist Tassandrus, frere Egial,
S'i contint bien come vassal ;

27989 *M* ce; $M^2B^1M^1Nk$ siecle, *L* monde — 90 (*AJ*); *L* Ne sauoit len; *F* home de; M^2J ee — 91 M^2HKM^1 biau; *L* plus proz — 92 *n* Con cii fu; *LMn* au — 93 B^1 grieu — 94 *J* dira, *K* -ons, B^1 -on, *M* -oy; B^1 o et c. — 95 *L* A a.; B^1 ourent; *n* tant s. — 96 M^1 T. qui, *HL* T. con, *n* Qe il, A^2 Cum il; B^1 plout — 97 (B^1J); CM^1P Que, *A* Quen; A^1 ebomeam, *P* a eboan, *C* aboean, *M* eboam, M^2 eboeam, M^1 abeon il, *n* eboau tant; A^2 Que iluec endroit torn., *H* Quant il emboran troueroient, *L* Et q. boece t. — 98 (*A* Port), $M^2AB^1CHM^1kn$ Por, *FJ* Par, *M* Et; *H* u. s., M^2JM^1 s. e u.; *L* V. et s. i prenderoient, A^2 Et que iluec soiorneroient — 99 *An* uostrent, *J* uolstrent, A^2Lk uoldrent, *H* uolr., M^1 uodr., B^1 uoudr.; *L* et noient p. — 28000 (*BC* quin), *An* quen, M^2M^1k qui; M^2M^1 iert; *HL* Cil qui estoit r., A^2 M. r. estoit dans; M^2MN thel., JM^1 thelefus, B^1K tel., *H* thereplus — 1 (A^2); $M^2AB^1M^1$ Le; *B* neia; HLM^1 Lor desfendi, *K* Lor deuea; B^1K ce que il pout — 2 (*J*); *HL* D. b. f. (*L* et f.) — 3 A^2 trestos e., *H* et tos e. — 4 *HKL* Ml't, *F* Tant; *H* mort — 5 AA^2MM^1n Cil, B^1 Cis; $M^2A^2B^1JKM^1n$ ass., *P* as. *ALM* cass.; A^1HL egyal, AA^2n egeal, *C* gial — 6 M^2FH Se; *H* maintint; HLM^1 a loi de u.; *K* I ressembla molt buen u.

Merveille i fist, mout i fu proz :
Sacheiz le pris en ot de toz.
Mais Telephus, le fort, le grant,
L'ocist d'un espié en lançant.
Se fust chose qu'a Troie alast
Ne que il la armes portast,
Redotee fust trop sa lance :
Petit i eüst de s'eguance.
Si ami e si bienvoillant
E si prochain apartenant
Orent preié Diomedès,
Cui parenz prochains il ert près,
Qu'il le guardast sor tote rien.
Dit ot que si fereit il bien,
Ja n'avreit mal senz lui ne mort.
S'il fu ocis, n'i ot nul tort :
Mout l'en pesa, bien fu seü
E esprové e coneü,
Quant enz en mi ses enemis,

28007 *n* Ml't lo f. bien; *H* et m. fu p. — 8 HM^1 De lestor ot le p. sor t. — 9 HKM^1 thelefus, B^1 Tel., A^2 therepeus, *A* stelefus; *K* T. qui semblot iaiant; *AM* le proz (*A* preus) le g., A^2C li fors li grant (*C* grans), HM^1 de maintenant, *n* ce truis lisant — 10 (*A*); *M* dune lance, B^1 dune espee, A^2 dune spee trenchant, *C* dune spie en lancanz; M^2HM^1 de son (*H* a un) espie (M^2 dun e. bien) trenchant — 11 *éd.* Ne — 12 A^2H Et; *F* qil illa a.; $A^2B^1HM^1$ a. i p. — 13 (*A*); B^1k i f.; *n* fu; B^1CHJLM^1k ml't; A^2 Si f. ml't dotee — 14 M^2JL en e.; B^1 izust; *H* Ja nen eussent desirance; *A* Pou en i e. de, A^2n Se il eust bone; M^2 suiance, *L* siuance, *AJ* suiuance, B^1Kn sigance, *M* siguance, *C* seguance, A^2 creance; M^1 deuisance — 15 *H* Tot si a. et li parent — 16 B^1 proceain, M^2HM^1 prochein, *N* -ien — 17 B^1 Ourent; *n* dyom. — 18 (*C*); AB^1k Qui; AB^1 parent prochain (*A* -aing), A^2M procain p.; M^2HJM^1 Cui p. il (*J* A cui p.) esteit bien (*H* de) p., *L* A qui parens li e. p., *n* Qe parent pr. (*N* -ien); *K* li ert p., A^2n erent p. — 19 B^1 Que, *M* Qui; M^1 Qui il e g. (*sic*) — 20 *M* Dist; *k* or — 21 *k* Il; *N* Ja naura, *F* Naura; B^1 Ja ni aureit (*v. f.*); *H* Ja ni ara ne mal ne m. — 22 *M* Cil; *F* ni a — 23 *n* ml't fu sau — 25 *k* Que enz; *M* entremi (*v. f.*); *n* Qanz anmi (*F* Car emi) de, A^2 Quenmi lieu de.

La ou Tassandrus fu ocis,
L'ala chargier desus son col;
Puis s'en dut bien tenir por fol,
Quar, ainz qu'il fust fors de l'estor,
Ot il assez sofert dolor,
Plaies morteus e cous pesanz.
Li dueus qu'il en fist fu mout granz :
Por quant sin fu il mout blasmez,
Quar males genz distrent assez,
Por ço qu'il erent parçonier
Del regne, lui e sa moillier,
Voleit il bien qu'il fust feniz,
Por ço qu'il fust del tot saisiz.
Ensi e por ço quos oëz
Fu mout haïz, c'est la vertez.
Sa femme, la suer Tassandrus,
Dist que sis sire n'iert il plus.
Si com Ditis conte e retrait,
Trestot ensi le li ont fait :
Refusez fu e eissilliez
E de la terre fors chaciez.

28026 *LM* cass. $M^2AA^2BCHJKM^1n$ ass., *P* As.; *J* ere, M^2A ert — 27 *n* Si la chargie ; *HM* desor — 28 *K* dut il; M^1 B. sen d. p.; *H* Ml't b. d. soi t. a f. — 29 MM^1 hors — 30 *n* ire et d. — 31 *H* P. greueus — 32 MM^1 Li (M^1 Le) duel; M^1 fu pesans; *H* Por quant sin fu il ml't dolans — 33 *AMn* sen ; *M* sl en fu ; *H* Et si ou fu de mains b. — 34 *n* Qe; M^1 maintes g., *H* mainte gent, *M* male g. ; *K* disent, *H* dient — 35 M^1 estoit parconiers — 36 M^2 renne ; *H* De raine — 38 *M* quen; M^2 iert ; HM^1 Car or estoit; *H* de tot — 39 *F* Ensint, *N* -inc, *JK* Einsint, *M* Ainsi, *M* Issi ; (*JK* quos), M^2M^1n que ; *HM* par (*M* por) ce que uos o. — 40 M^1k cest ueritez; *H* Fu durement de tos blasmes — 41 *H* la fille; *LM* cass., $M^2AA^2BCHJKM^1n$ ass., *P* as. (*de même partout*) — 42 M^2FM^1 Dit; MM^1 son; M^2Kn sires; FHM^1 nert — 43 (*A*); KM^1N dithis; HLM^1n dit (*L* dist) et r. — 44 *H* issi si li o. f.; *M* li o. il f. — 46 HM^1 Et du roiaume; *L* Et de la cite mors c.; MM^1 hors.

Agamennon fu receüz,
Mais malement fu deceüz;
Car Clitemestra ot amé
Un vassal riche e renomé
Qui n'esteit reis ne cuens ne dus :
Apelez esteit Egistus.
Pris l'ot a noces, ço[s] sai dire,
E fait seignor de tot l'empire.
Une fille en ot ja eüe
Que en grant chierté ert tenue :
Erigona l'apelot om.
Cist en murtre e par traïson
L'ont la premiere nuit ocis
Qu'il ariva en son païs.
Sa moillier en ot pris conrei :
Porté li a estrange fei.
Ensi avient qu'en lonc estage
A l'om sovent maint grant damage :
Cist a mortelment comparee,
Ç'avez oï, sa longue estee.

28047-50 *sont dans E*; *v. la note au v.* 27667 — 47 *F* Agamenon — 48 *L* M. ledement — 49 (A^{1}); A^{2} C. ot aame, $M^{2}ACJKLny$ Car climestra (*H* -an, M^{1} -etra, *AF* clinestra) ot aame (*H* ename, *L* amene) — 50 (A^{2}); *H* .j. uallet; *K* r. r.; $M^{2}y$ henore; A^{1} preu et esnore — 51 *M* Plus que nestoit roys quenz — 52 *H* egiptus — 53 *n* noce, *M* baron, HM^{1} espous — 54 HM^{1} Et s. f. — 55 *n* auoit ia (*F* a.) aue — 56 *K* ert en g. c., *M* en c. estoit, *H* ml't e. chiere; M^{2} chiertie — 57 A^{2} Erigoine, M^{1} Egrimona, *B* Origona; M^{2} lom, *JL* lon — 58 MM^{1} Cil; *K* multre, HM^{1} murdre; *L* Cil fu murtriz; $M^{2}HJKM^{1}$ e en t. — 59 HM^{1} Lot; *L* La p. n. lont o. — 60 HM^{1} Quil fu receuz (*H* reuenus) el p. — 61 *Hn* a p. — 62 (*AL*); *C* Por ce; $M^{2}HJM^{1}$ malueise (M^{1} -aise) fei, A^{2} Portee li a male f. — 63 (*C*); *N* Ensinc *J* -int, *F* Ansint, *L* Einsint, *AM* Ainsi, $A^{2}k$ Issi; A^{2} auint, *H* ua car; *HM* en — 64 *Cn* lan, *AM* on; A^{2} En ot; M^{2} molt g., *J* perte et; KM^{1} Puet on (*K* len) s. aueir, *H* Porroit on a. fort; *F* por maintes foiz d., $A^{2}N$ souentes f. d., *C* souente f. d. — 65 *K* mortalment, *n* laidement; M^{1} comperee, *H* conpare — 66 *H* Ce quil auoit tant demore.

Mort l'ont, ço fu dueus e pechiez,
Quar mout ert sages e preisiez
E sor toz autres honorez.
Ainz que toz seit liz n'achevez
Li Livres, sera bien retraite
La venjance que en fu faite.
  Ceste dame Clitemestra,
Que si faitement espleita
Vers Agamennon son seignor,
Aveit un fil, ço dit l'Autor :
Ne plus ne meins n'aveit enfanz.
Cist ert petiz ne guaires granz,
Beaus ert e de gente façon :
Orestès sai qu'il aveit non.
Al bon rei Idomeneüs
L'en a foï Taltibius ;
Quar, s'Egistus en fust saisiz,
Ja mais plus granz ne fust norriz.
Nel voust sofrir Taltibius :

28067 FHM^1 ce est; MM^1 duel; *M* pechie — 68 *F* amez ; *M* et proicie; HM^1 prous et ensegnies — 70 M^1 quil s. liz ne; *J* s. liz t. ne finez, *n* s. liz ne a.; *H* Mais ains que s. li jus fines ; *K* s. t. liz, *M* tout s. leu — 71 M^1 Le liure; *H* Vous s. b. loeure r. — 72 *F* La uiltance ; *H* Et la ueni. qui fu f. — 73 A^2 clistemestra, *A* -etra; M^2HJLM^1Pkn Iceste d. climestra (*M* clitemetra), *C* I. damoclimestra — 74 (*C*); M^2 Quensi, *H* Quissi, JM^1 Qui si ; *A* faintement, M^2HM^1 malement — 75 *F* agamenon — 76 HM^1 .j. f. a. ; M^2 fill, HM^1 filz; *K* solon ; M^1k lauctor, *H* lactor — 77 HM^1 Il nauoit p. de toz (*H* de t. p.); M^2 meinz, *M* mainz, *N* moins, *kn* mains — 78 *FM* petit; HM^1 Petit estoit ; *M* gaire, *F* guere, *H* mie — 79 HM^1 de bele — 80 M^1 por uoir a. n., *H* ot p. u. a n. — 81 *K* buen ; M^2CF ydomenius, *L* -eus, A^2N idomenius, *H* ydominius, M^1 condomenius — 82 (*C*); *H* a fui, *M* affui; $M^2AA^1A^2BFHJM^1$ taltab., *P* tartab., *R* thartib., *L* calcabyus — 84 (*L*); *K* ne f. p. g. ; *F* si g. p. ne (*sic*) — 85 M^2A^1BM Ne ; AA^1A^2F uost, HM^1Nk uolt, *C* uelt; $M^2AA^1A^2BFJM^1$ taltab., *P* tartab., *R* tartib., *L* calcabyus, *H* io nen sai plus.

A Corinte vint, n'en sai plus,
Al rei de Crete o tot l'enfant.
De son seignor faiseit duel grant,
Qui en traïson ert ocis.
Son dameisel o le cler vis,
Son lige natural seignor,
Li a livré o duel, o plor,
Qu'il le norrisse e qu'il l'ait chier,
Tant qu'il le face chevalier,
Qu'il puisse estre reis coronez
Del reiaume dont il est nez,
Qui li eschiet, qui li avient.
Idomeneüs le retient
Mout volentiers e mout joios;
Mais del pere fu angoissos,
Qui si esteit morz laidement.
Senz nul autre porloignement,
Vint o l'enfant en son païs.
Sa femme aveit non Therasis :
C'ert une dame mout preisiee

28086 *HL* A coite u.; *H* taltabius; A^2L A cor. u. (A^2 cor.) nen s. p.; *J* sez — 87 *H* gresse, *L* grece; M^1 En sa meson; *HKL* a. t. l., A^2 a t. sen uait; *n* Si an porta ou lui lanf. — 88 M^1 De sa fame; A^2 ml't g. d. fait — 91 *H* damisel signor — 92 *H* a cri a p. — 93 *FM* Qi ; *H* n. quil; *F* ait c. — 94 *J* T. quen le; HM^1 en f. — 95 (*A*); M^2HM^1 E quil p. (*H* puist) e. c. — 96 M^2JN dom, *F* don, *M* donc — 97 M^2 lui; *F* achiet; M^2HJM^1 (et); *L* qa li a.; M^2 lui a., *H* a lui uient; *A* auint — 98 M^2CF Ydomenius, *N* -eus, *A* Ydormeneus; HJM^1 Ydomenex lenfant retient; M^2A retint — 99 (*ACHJ*); M^2 uoluntiers, *K* uolentis; A^2Ln Ml't par (*L* Et m.) an fu liez et i. — 28100 (*L*); M^2HJM^1 de son p. iert (M^2J est) a., *AC* de s. p. fu irous (*A* doutous); *M* De s. p. fu aireuz, A^2 De plorer fu si ang. — 1 (*AL*); M^2 Quensi, JM^1 Que si; *H* Qui e. m. si l.; MM^1 mort; A^2 Quil ert chacies — 2 *C* Et s. a. p., *nA* S. a. lonc (*F* loig) p.; A^2 porlongement, *A* prol., *N* poloign. — 3 (*JR*); nAA^2C V. a; nA^2C sa fame — 4 (*JLR*); A^2Cn Qi a. a n. t., M^1 Lenfant a. n. theresis; *L* chcasis, A^2P cerasis, *K* terasis, *H* temisis; *M* Se a. a lui teracusis — 5 M^2M Ciert, *FH* Ce ert; *H* d. prisie; *N* prisiee.

E sage e proz e enseigniee.
Del rei aveit une pucele :
C'ert Climena, que mout ert bele.
Cil d'Athenes le recoillirent
E honorerent e servirent,
Tant que ses nes ot rafaitiees,
Que li tormenz aveit brisiees.
Diomedès fu eissilliez
E de sa terre fors chaciez.
Teücer esteit uns vassaus,
Frere Telamon Aïaus,
Plus jovnes de lui e puis nez.
Cist aveit oï dire assez
Com faitement ocis l'aveient
Icil qui blasmé en esteient.
Diomedes cuidot vertir
A Salemine por guarir
E por prendre engin e conrei,
E par ses amis e par sei,
Coment il recovrast son regne,

28106 M^2HM^1 prouz ; *M* S. et p. bien e., HM^1 P. et cortoise — 8 M^2M Ciert, *F* Ce ert; (*P* qe), *les autres* qui ; *H* est b., MM^1 iert b. — 9 M^2 datheines, *H* dathene; M^2k les, M^1 la; *k* recoillierent — 10 (*HJL*); *K* ioierent, M^2M ioirent — 11 *K* lor n.; *N* neis ; *k* rafet., nM^1 afaitiees (M^1 -ies) — 12 *Kn* la tormente; M^2 bruisies; *H* Q. la mer a. perillies — 13-4 *sont dans E* — 13 HMM^1n Dyom.; *M* eschilliez — 14 (*J*); *Hn* la t., M^2A^2K son regne (M^2 renne) ; $JLMM^1$ hors — 15 *C* Theucer, $M^2A^1A^2FJ$ Treuerus, *P* -ex, A^2N Theu., *L* Cheu., *M* Zenerus, *K* Ten., M^2 Tren., *H* Preteus (*cf. 28444*), *B* Rrouerus — 16 *N* Freres; M^2HM^1kn thel. ; *n* ayax — 17 *Nk* iones, *F* ioenes, MM^1 -e, M^2 ioune; *H* P. fu i. et plus fu n. — 18 MM^1 Cil; *F* d. oi ; *H* De lui auons (*v. f.*) — 20 *M* Et cil — 21 $CHMM^1N$ Dyom., *F* Ydom.; $HJMM^1$ cuida; *H* nercir — 22 (*J*) ; M^2HK salam.; *B* Et a s. g. — 23 HM^1 e. p. ; *K* enging — 24 *FK* Et por s. a. et por ; *H* ses homes — 25 (A^1A^2L); *AM* Con il peust auoir (*M* auoit); *CF* raigne, M^2k renne ; *A* mon r.; M^2BHM^1P Coment son r. r.

Qu'Egial li toleit, sa femme :
Mout i trova fier acoilleit,
Quar Teücer, fust tort, fust dreit,
L'a en tel sen a reison mis
Que por un poi ne l'a ocis.
Dist, s'il vousist e ses aidis,
N'eüssent pas son frere ocis :
« Contenuz s'i esteit vilment,
Quar, par reison, vers tote gent
Li deüst estre socorables
E bons amis e aïdables ».
Ço esteit bien dit e cuidé,
Qu'il aveit al conseil esté
Par qu'Ulixès l'aveit mordri.
Mout a Diomedès laidi.
Li citeain de Salemine
L'ont si requis sor la marine
Que, s'il ne se meïst en mer,

28126 M^2BHM^1P E de sa femme (M^1 ses amis) se uenjast; *C* Qe gial, *L* Quegyal, A^1 -as, *n* Qegeas; A^2 Qegeal li toli; *K* fenne — 27 (*A*); $M^2A^2BHM^1P$ mal, *J* max, *L* fiers, *K* durs; M^1 acoillez, *JKL* -oiz, *P* acoloiz, *B* acoillis, *C* acolit — 28 *CH* theucer, A^2N theuerus, $M^2AA^1FJM^1$ treu., *L* cheu., *M* Zen., *K* Ten.; *P* teuerex fu; $AFJKM^1$ torz, *C* tor, A^1 fort, *B* mex; *P* et d., M^2CJMM^1 o d.; $BJKM^1P$ droiz — 29 (AA^2); M^2M^1k sens, *L* senz; HM^1 Lauoit en t. s. entrepris — 30 (*HK* por), *les autres* par — 31-2 *m. à* AA^2 — 31 *M* Se il uausist; HM^1 uos., *KN* uols.; kM^1 o ses, *H* et si — 32 M^2 Ne fust pas sis freres o., HKM^1 Ses freres (M^1 Son frere) f. encore (*K* onquore) uis — 33 HKM^1 sen e. — 34 M^2HKM^1 de t. — 35 *H* E. li d. bien aidables; A^2 raisonables — 36 M^2M^1Pk E feels (*M* feelz, *P* feel, M^2 feeux, *A* feaus) a. e a.; A^2 et socorables; *H* Et a son besoing secorable — 37 (*A*); M^2HKM^1 Ce li ert (M^1 est, *K* fu) dit por (*H* par, M^1 en) verite; *N* quide, *C* troue, A^2 conte — 38 M^2 conseill — 39 *M* Que por u.; A^2 Que, M^2F Por; M^2KM^1 quei; *F* culixes, *N* que ul. (*v. f.*); *H* La u ul. le m.; KM^1 le murtri (*K* multri), M^2 lot murdri, *Mn* lauoit murtri — 40 *Mn* dyom. — 41-54 *m. à A* — 41 M^2HK salam. — 43 *F* san; *HK* Sil ne se meissent (*K* remeist); *M* uoilast (veilast *est p.-ê. la bonne leçon*).

Chier li feïssent comparer
La mort de lor seignor demeine :
Sacheiz qu'il lor estorst a peine.
Reis Demophon, reis Acamas
Ne se redurent paier pas,
Quar de lor regnes furent fors.
N'i ot si hardi ne si os
Qu'i osast torner ne venir.
Merveilles poüsseiz oïr :
Deboté erent e chacié
E de lor terres eissillié.
Cil qui esteient eschapé
Del grant torment e de l'oré
S'erent a Corinte assemblé,
Irié, marri e trespensé.
Mal ont en terre e pis en mer,

28144 *K* le ; *M* conperer — 45 *FM* de son, *H* a lor — 46 *M* que ; M^2M estort, *n* -oit; KM^1 Ml't par lor estorst (M^1 -oit), *H* Ml't en estoient; HKM^1 a grant p. — 47 *C* demonphon, M^1 -oufon, A^1 -ofon, *H* -ossus ; A^1 atamas, A^2CMn athamas, *L* atheiras(?); *HJK* et r. samas, M^2 r. sathanas, M^1 r. sanias — 48 (*J*); *M* apaier (*v. f.*); HM^1 Ne sen r. loer p., A^1A^2LRn Ne se durent apaier (A^2Ln consentir) p., *C* Ne le retindrent mie a gas — 49 *n* regne, M^2 rennes, JKM^1 terres, *H* tere; M^2HKM^1 hors; *C* De l. r. sont f. gite — 50 *C* ne ne hosse — 51 *M* Qui i ot; *K* i entrer, M^2HM^1 entrer; *C* uestir — 52 M^2 poissez, *n* -iez, *M* peussiez; HKM^1 Grant merueille (*K* -es) poez o. — 53 *L* Deboutez e. et chaciez, M^2HKM^1 Robe (M^2 -ez) furent (M^2 erent) et dechacie (M^2 -iez) — 54 (*J*); M^2 regnes eissilliez; A^2n *aj. ce v.* : An mer refurent tormante — 55-6 *interv. dans C* — 55 (A^1CHJ); A^2 quin; *L* Des quil refurent; *C* escampe, *ALM* eschapez — 56 *m. à* A^2n; (*BHJP*) ; *K* Et del t., *C* Della tormente, *AM* Des grans tourmens (*M* uenz) et des orez, M^2 De molt orrible tenpeste, *L* Del tout resont mal assene — 57 (*JL*) ; *AM* Se (*A* Ce) sont, A^2P Erent, KM^1 Furent ; *nJP* corinthe ; A^1 par carantan amble ; *M* assenblez, *K* acointie, A^2 torne ; *H* Si f. trestot a. — 58 *K* Grief et m.; *C* mari ; AA^1CLMn forsene (*M* -ez), A^2 abosme, *puis ces 2 v.* : Tot sunt destruit tot ont perdu Tot sunt mathe et confondu — 59 A^2L t. p.

Ne ne sevent quel part aler;
Angoissos sont e deshaitié.
A merveilles erent irié : *28040*
Pris ont conseil e esguardé,
E ço vint mout a toz a gré,
Qu'il s'aillent combatre a lor gent
Tuit ensemble comunaument,
S'ociënt femmes e maisniees :
« Seient destruites les ligniees, *28046*
« N'i remaigne jovnes ne vieuz,
« Que teus forfaiz ne teus orguieuz
« Ne fu onc mais dit ne retrait,
« Come il ont tuit envers nos fait.
« Chaciez nos ont, rechaçons eus. *28047*
« Si lor seions cruëus e feus
« Que ja n'i ait guardé parage
« Ne amistié ne parentage, *28050*
« Qu'il ne seient a mort livré :

28160 HM^1 Il; *CLM* se, *A* sen ; M^2 Ne sieuent mes; *K* Ne seuent pas; A^2KL torner — 61 *placé dans* M^1 *après-63*; *n* A. erent et irie, M^1 A grant merueille sont ire; HKM^1 dehaitié — 62 *n* sont deshetie; HKM^1 A grant merveille sont irie (M^1 -e, *H* roie); *M* ierent — 63 M^2 conseill; *H* agarde; *n* C. o. p. et demande — 64 *M* u. bien; *A* sont b. ; KM^1 a m. a toz grae — 65 HKM^1 aillent — 66 A^2 Tot; M^2HKM^1 Socient tot c. — 67 (AA^2); *n* Socions, *M* Sochient, *L* Si prenons; M^2BHJKM^1 Femmes e enfanz (*K* F. e.) e m. — 68 A^2L lor l.; *H* Et si destruiront les, $BJKM^1$ Si destruions (M^1 -uiront, *B* -uirons) les (*K* lor) granz — 69-72 *m. à* M^2BHJKM^1 — 69 *R* Ne r. ioures; *A* ioennes; A^2 ueols, *C* ueauz, *R* uiaus, *N* uiauz, *F* uialz, *L* uielz, *A* uiex — 70 *A* Ainz; *C* tel; A^2 orgeols, *C* orgeauz, *etc.*; *L* Qui ce ont feit et tielz o. — 71 A^2C ainc, *ALN* ainz — 72 *AMRk* il t. uers eulz (*AR* enuers nos) o. f.; *C* els f., A^2F uos f.; *L* uers nos f. (*v. f.*) — 73 (*AB*); M^2R nos chacons, *C* si c., *n* or c.; M^2R cels; A^2 Dechacies nos ont or dentrels; *n* aus; *L* uoiant uoz oex — 74 (*A*); *N* soiens, *L* soie, *M* serons, *R* serom; M^2HJM^1 de (*J* del, M^1 du) tot cruels, *R* enuers et fels; *M* faulz, *Cn* faus; *B* Car ml't nos troueront cruels — 75 *M* ni ert; *n* mostre, A^2 conte — 76 *F* seignorage — 77 HM^1 Que, *M* Que il (*v. f.*).

« Desci que tot seit achevé,
« N'aions ja mais repos ne bien ».
Ço plot a toz sor tote rien.
N'i aveit mais del comencier,
Quant Nestor le lor fist laissier,
Qui merveillose peine i mist :
Mout lor mostra anceis e dist
Que si grant damage fereient,
Ja Grece mais ne poplereient;
Gent d'autres terres i vendreient,
Qui a lor ues la conquerreient :
« Ja mais, desci qu'al finement,
« N'i avreit rien habitement
« Que de nos fust né ne estrait.
« Guardez com ci avreit mal plait !
« Seient requis li citeain,
« Li home e li parent prochain,
« Si seient preié e blandi,
« Tant qu'il nos aient recoilli.

28178 M^2C De ci, HM^1k De si; *n* Des qe il s. t. a. — 79 *K* Naient, *n* Naiens, *H* Naron — 81 *CMn* Ni ot ne mes (*n* m. que); *K* a. fors — 82 M^1 nector; *HK* lor (*H* li) a fet — 83 *F* Qi a meruoille sa poine — 84 KM^1 Qui; *H* Et l. m. encor — 85 *H* Q. li grans damace seroit; *L* i f. — 86 M^2AJM^1 Ja m. g.; *nL* Ja guerre (*L* grece) m.; (*CK* poplereient), *H* poepleroit; *M* Ja de g. m. ne iorroient; M^2 nestorereient, M^1 ne reuerroient, A^2 naempliroit; *nL* ne rampliroient — 87 (AA^2HL); M^2KM^1 Genz; M^2 d. rennes, *C* d. regnes; *A* dautre terre reuendr., *M* d. regne et u.; A^2L Que (*m. à L*) g. daltre t. i u. — 88 *N* hues, AA^2HK oes, *M* oeulz, *L* oeux, *A* oeus, M^1 eux, A^2 ves, *F* oirs; *H* poepleroient — 89 *placé dans F après -92*; M^2A^2 de ci qua (A^2 al), HKM^1 de si au (*K* qual); *ACLMn* iusquau (*M* dusquau) definement — 90 M^2AM^1kn riens, *L* nus; *F* ibit., *A* dabit.; A^2 Ni auroient h. — 91 *Kn* uos; *n* soit; $ACKLM^1$ nez; AM^1 estrais; *n* dit et retrait — 92 *F* lonc, *ACM* fier, *L* fol, M^1 max; AM^1 plaiz — 94 *n* Li h. li, *K* Li ami li — 95 *M* prie; *J* P. s. et si b.; *A* blandis — 96 $HJKM^1$ soiomes (*JK* nos soions); M^2M acoilli, *A* acueillis.

« Après, quant nos avrons noz fieus
« E nos verrons qu'il sera lieus,
« Si seient cil mort e honi
« Qui vers nos l'avront deservi.
« Nus hom qui ait discrecion,
« Ne en cui ait sen ne reison,
« Ne dira ja qu'el en faceiz
« Ne que ensi les destruieiz.
« Tot ço covient laissier ester,
« Qu'en autre sen fait a mener
« Que par asaut ne par ocise. »
Si com la Letre nos devise,
Eneas, qui esteit remés
A Troie a rafaitier ses nes,
Fu asailliz e nuit e jor.
Li home des regnes entor
Le voleient a mort livrer :
Ne lor poëit pas eschaper.
Soventes feiz fu asailliz.
Dès que Greu s'en furent partiz,
Onc puis n'orent repos ne bien ;

28197-8 *interv. dans H* — 97 *K* Enpres; M^2JKM^1N aurons, *M* rauons, *A* rarons, *BF* uerons; *B* q. u. nos feeuls; A^2 serons antreus; *H* Et nous seromes en nos feus, JM^1 A. q. a. nos feex; *K* fez, M^2 fues, *n* feus, *M* feuz, *L* leuz, *P* felx — 98 *H* Et quant uenra; M^2H que, *A* qui; M^2 lues, *etc.* — 28201 *M* home; *K* disception — 2 KM^1 qui; M^2Hk sens; *H* Ne qui ia ait; *K* et r. — 3 (*A*); *F* diroiz; M^2KM^1 que le f.; *n* d. ia quensi f., *H* d. quensi la facons — 4 KM^1 issi; M^1 destruisoiz; *A* en destruisiez, M^2k -ez, *H* le destruions — 5 *H* laier — 6 *M* Quant, *F* En; M^2ABM^1k sens; *AM* fist a m., $BHKM^1$ lesteut aler (M^1 m.) — 7 *FK* por a. ne (*K* et) por; *n* iostise — 8 *H* le d. — 9-10 *sont dans E* — 9 *N* remeis — 10 M^2A^2CFMn t. r., M^1 t. afetier; *CF* refaiter, A^2 -ier, A^1 rafaitoit, *K* rafermer, *H* rafaitie, *J* por faiter (*v. f.*); *A* pour raparciller les n. (*v. f.*); *N* neis — 12 M^2 rennes, *F* renes; *AL* du regne dentour, *H* del paiś e. — 14 *H* puist; *K* mie — 15 HM^1 Souente; M^2AM iert — 16 *A* Des g.; HKM^1 Puis que li ost (*K* oz, *H* os) sen fu p. (*H* fu departis) — 17 M^2H Ainc, *M* Ainz.

Grevé erent sor tote rien.
Toz les i estoveit morir :
Il nel poëient mais sofrir,
Quant lor messages enveierent
E ço manderent e preierent
Diomedès, qu'a eus venist
E que por Deu les socorist
Senz nul delai, senz nul sojor.
Ço dit e reconte l'Autor,
Qu'Eneas torna delivrer :
O tant de gent com pot joster,
A Troie vint, ço fu la veire,
E si me fait Ditis a creire
Qu'il s'i combati par cinc jors,
S'i trova mout de fiers estors
E de granz batailles champaus ;
Mais il, com proz e com vassaus,
Les a toz morz e detrenchiez,
Qu'a peines en eschapa piez.

28218 M^2HM^1 Greuez — 19 *H* esteust — 20 (*J*); *N* nes, M^2CFHM^1kn ne; *Ck* plus s.; A^2 Il ne les pooit m. s. — 21 A^2 Q. ses m. enuoia — 22 (*A*); M^2HKM^1 Et si m., *n* Ce demanderent, *C* Et ce requistrent; M^2HMM^1 prierent; A^2 Tot droit en grece et si proia — 23 *Mn* Dyom.; M^3 co, *H* a; A^2 lui — 24 (*AC*); M^2KM^1 Por amor deu; M^2 les secorvst (*sic*), *J* si escossist, HKM^1 (M^1 ses, *H* les) rescousist (*K* -ossist), A^2 Et socorust et maintenist — 25 HKM^1 S. demorer, (*K* -ier); A^2 et s. demor — 26 *K* Ico dit et conte; A^2n Ce nos (*n* Si con) recontent li a., HM^1 Ce d. (*H* dist) et c. li actor, *J* Ensint con dient li auctor — 27 *FM* Qe e. (*v. f.*); M^2KM^1 reuint (*K* uint, *v. f.*), *A* ala; *H* Quil uint e. d. — 28 $HJKM^1n$ A; M^2 mandier, *A* esmer, *Mn* ioster; *CL* O (*L* Od) ce de g. que pot i. (*C* qil p. remener) — 29 JKM^1 en uint; *n* ce est; *CF* le, *H* li — 30 KM^1 Et co, *F* Ice, *N* Ensi, *L* Einsi, *H* Ainsi, *C* Isi; *L* le; *M* fist; JKM^1n dithis, *C* dictis — 31 (*CHJ*); *AM* Qui, *n* Si; M^2AM^1n se; *n* combatie — 32 *M* Et si t. de; *C* de fors, *A* de griez, M^2 dengres; $HJKM^1$ M. i retroua (*J* troua de) durs e — 33 *A* grant bataille — 34 *L* Et il; *C* M. come p.; HKM^1 come p. et u. — 35 (AA^2CL); M^2HKM^1 si m. — 36 M^2 Qua peine, *M* Qua grant p., *A* Si qua painne; M^2A^2CK en e. (A^2 esc., *C* scampa) uns (*K* nus) p.

Guaaing i fist estrange e fier.
Quant Egial l'oï noncier
E cil qui son regne teneient,
Paor orent, mout s'en esfreient :
Criement que d'eus face autretal.
Son message prist Egial,
Si li mande concorde e pais
E vrai pardon de ses mesfaiz :
« A li vienge par acordance,
Ja mare avra de li dotance :
Ço li prie, ço quiert e vueut.
Plus l'amera mais qu'el ne sueut. »
Diomedès ensi le fist,
Ço ne desvoust ne contredist :
Receüz fu par grant amor,
Son reiaume rot e s'onor.
E Eneas s'en fu alez,

28238 *n* egeal, *L* egyal (*cf.* -*42*), *H* ogial — 40 *HKM*^{1} P. ont grant, *B* G. p. ont, *M* P. orent g.; *kB* si sen, *M*^{1} et sen; *H* si sesmaioient; *A*^{2} En crieme et en p. estoient — 41-2 *interv. dans B* — 41 *F* Crieme, *A* Crienme, *K* Dotent, *A*^{2} Quident — 42 *B* Et en meinent grant batestal; *A*^{2} prent; *H* igial — 43 *BN* Se; *HLMM*^{1} manda, *AA*^{2} demande; *A*^{2}*HM*^{1} acorde — 44 (*CL*); *A*^{2} Et quiert, *M* Que urai, *A* Et urai; *A*^{1} O uerai p.; *A* de ces m., *A*^{1}*M* des m.; *M*^{2}*BHJKM*^{1}*P* Ne li (*M*^{2} Ni) forfera rien (*K* riens) ia mes — 45 (*J*); *H* uigne; *ALM* Viengne a li (*M* lie) par bone a. (*L* p. a.), *A*^{1}*A*^{2}*n* Si (*A*^{1} Et) ueigne a li (*F* lui) — 46 *M*^{2}*HM*^{1} de lui; *AA*^{1}*CLMn* Si quentreus .ij. nait mes d. (*A*^{1} mesestance, *L* maluoillance), *A*^{2} Si quentrels nait m. mesestance — 47-8 *interv. dans M* — 47 (*A*); *F* ne q. oe u.; *A*^{2} Ce li requiert et prie, *HJKM*^{1} Ice li mande ml't; *K* lo u. — 48 *M*^{2}*A* m. qui, *HJKM*^{1}*n* quele; *A*^{2} Si l. p. que ne s. — 49 *J* ensint; *A* locist — 50 (*J*); *F* desuost, *LM*^{1}*Nk* -olt, *H* Il nel desuaut; *BKM*^{1} Nel d. ne nel c., *LMn* Onc (*L* Ainz) nel d. ne ne (*L* ainz nel) desdist (*M* d. ne deffist), *A*^{2} Bien lotria ainc nel d., *A* Plus lamera mes quil ne fist — 51 (*A*); *C* por, *M*^{2}*n* a; *F* grant anor, *N* granz enors; *K* Coneu la com son seignor, *HJM*^{1} Receu la come s. — 52 (*AJ*); *nL* Et rot (*L* ot) s. regne et son tresor (*N* ses tresors, *L* sonor) — 53 (*ACHJ*); *A*^{2} san est; *KM*^{1} ralez.

Ensi com vos oï avez,
Par mainte mer o sa navie,
Tant qu'il remest en Lombardie. *28130*
Cil de Grece ont la chose oïe :
Mout en fu la gent esfreïe.
Conseil pristrent quel la fereient,
« Quar defendre ne se porreient
De ceus qui, par lor granz vertuz, *28135*
Ont Troïens pris e vencuz,
E cui rien ne fait deshonor
Qu'il n'en prengent dreit e retor. *28138*
Mieuz est par amor les acueillent,
Qu'il les ociënt e esbueillent,
Qu'a ço ne faudreient il mie,
Se guaires durot la folie. »
Plus par paor que par amor, *28139*
Tramet chascuns por son seignor :
Pardon requierent e merci.
Par mainz lieus les ont recoilli ;

28254 *J* Ensint; A^2 lauez — 55-6 *E* San refoi an lombardie O trestote sa compeignie (*voy. la note au v. 27667*) — 55 (*AA*²); *CHn* Par haute m., *M* P. m. gent, *L* P. meint reigne ; *HK* a ; *H* son ; A^2 *aj. 10 v.*; *voy. aux Notes* — 56 A^2M que il uint, M^1 quil reuint — 57 *HJ* gresse ; M^1 o. noise o. — 58 HKM^1 La g. en fu (est) m. e.; M^2Kn genz ; *n* esfraie, *A* effr. — 59 M^2 Conseill ; *AMn* C. ont pris ; *M* q. le f., *A* que il feront — 60 *A* pourront — 61 *L* grant uertu — 62 *L* ueincu — 63 $BHJKM^1$ A qui nus ; *AC* riens ; M^2 funt ; *n* Et qi lor f. des (*F* de) d., A^2 Et q. l. ont f. d. — 64 *N* preignent, *F* praignent, *M* prengnent ; A^2 Il reprendront ; A^2n prochain r.; *C* rector ; M^2JKM^1 Dont (M^2J Dom) il naient molt bon (*K* buen, *J* bien) r., *BH* D. (*H* Que) il nen a. b. r. — 65-8 *m. à* M^2BJHKM^1 — 65 (*L*); *CF* por; *AM* que par a. (*A* amours) les cueillent (*M* ac.); A^2 recoillent — 66 (AA^2L); *CM* Qi — 67 (*ACL*); A^2n Et (*n* Qe) a ce ne faudront il m. — 68 (A^2) ; *A* longues ; *C* durast, *A* ouuroit — 69 A^2Ln Tant ; AM^1n poor ; A^2 tant por, *n* plus p., AJM^1 que p. — 70 *J* Trametent tuit ; *A* chascuns, HM^1 chac. — 71 (*A*) ; HKM^1 lor quierent ; M^2 merciz — 72 *H* Et p. m. l.; *A* maint pais, *n* m. regne, KM^1 plosors leus ; AA^2HKM^1n sont recueilli (A^2 acoilli), *M* furent acoilliz, M^2 sunt recoilliz ; *C* Puis quil les orent acoilliz.

Les leis qui erent relenquies
Ront asises e establies :
A dreiture, reisnablement,
Ralerent puis lor jugement.
A grant honor, ço dit Ditis,
Fu receüz en son païs
Li reis de Crete Idomeneus,
Qui sire en esteit natureus,
E il o lui maiesmement,
E si chevalier ensement :
Mout par les ont toz celebrez
E essauciez e honorez.

ORESTE VENGE SON PÈRE; ACCUSÉ DE PARRICIDE, IL EST ABSOUS.

Lonc tens furent puis en la terre
En bone pais senz autre guerre,
Tant qu'Orestès fu chevaliers,
Qu'il ot passé quinze anz entiers.
Le rei Idomeneu requist :

28273 (A^2L relenquies), n relanquies, ACM deguerpies; M^2HKM^1 Les citez qui e. guerpies — 74 (M Ront), M^2AHKM^1n Ont ; M rassisez, A rasisses, n rasises, L rass., C rasies, M^2HKM^1 refetes; AK et restablies — 75-6 *m. à* A — 75 $HJKM^1$ Par; M O d. raisonnablement, K P. dreiturier rassenblement — 76 (J); M^2H Alerent; A^2 lo — 77 (AA^2); HM^1 dist; C dictis, JKM^1n dithis — 78 n recoilliz; B En fu recus — 79-96 *m. à* B — 79 F crethe, N grete, M^1 grece; M^2AA^2HMn Yd. — 80 KLM sires; H s. e.; K en ert, L en iert — 81-4 *m. à* A — 81 L od; M Et auec lui; (M^2 maiesmement), CL meesm., n ml't finement; A^2 Et tuit li suen lie et ioiant, A^1HJKM^1P Receuz fu molt richement — 82 J ansiment, L maintenant; A^2M Si c. et si seriant — 84 H et celebrez — 85 H f. en cele t. — 86 K s. fere, M^1 s. nule; H quil ni ot g. — 87 (AH); L Quant o.; A^2 Horestes fu fais c. — 88 HK Qui, A^2 Ki ; H ot .xxv. ans enters; A^2 pleniers — 89 M^2K Lo; M^2A^2 Ydomenex, HJM^1K id.

Tant li preia e tant li dist
Qu'il li bailla mil chevaliers
Guarniz d'armes e de destriers.
Contre Egistus voust chevauchier,
Son pere Agamennon vengier.
A Athenes premierement
Conduist danz Orestès sa gent;
La requist socors e aiuë :
D'autretant rest sa gent creüe.
Dou mile sont, ço cuit, e plus,
Qui irié vont querre Egistus.
N'i a nul d'eus, se il l'ataint,
De lui ocire ne se peint :
Ars iert, s'il pueent, o penduz.
Ainz que la fussent parvenuz,
Ot Orestès sacrefiié
En un temple saintefiié.
Respons ot pris de cest afaire,
Saveir a qu'il en porreit traire;
Les deus preia chascun par sei.
Ço li distrent li haut segrei
Que sa mere ocie o ses mains,
E Orestès si seit certains

28290 M^2HM^1 pria, *N* proia, *F* roiå — 93 *HJK* Sor, M^1 Sus ; M^1 egystus, *HJ* egyptus ; M^2F uout, *N* uont, HJM^1k uelt ; *n* guerroier — 96 A^2 C. ses homee et sa g. — 97 *K* recut — 98 *Kn* est, *J* ra ; *H* Et on li a — 99 *k* Deu, M^2HM^1 Dous, *N* .ij. ; *k* co crei, *H* io quit — 28300 *M* Q. trestout, M^2HJKM^1 Par ire ; M^2 uout, *K* uelt, *H* ua, *J* ueit ; *L* egystus, HM^1 egyptus — 1 *L* Ni a un sol — 2 M^2ACHM^1 Que (*k* Qui) del ocirre ne se pejnt — 3 *H* Ains ert ce dient voir p. — 4 M^1 A. q. li ost fust la uenuz, *H* Ancois q. la fuissent u. — 5 *C* Et, *F* Ont; *A* horrestes, A^2 Hor. — 6 *n* A; *M* sanctifie, M^2FKM^1 saintefie, *N* sant., *H* sacrefie — 7 HKM^1 Conseil; *Hk* ont; *n* fait; M^2HKM^1 cel — 8 *M* a quoy, M^1 que il; *n* S. a quel chief porront, *K* A q. c. il en p., *H* Conment il en poroient faire — 9 M^2M pria — 10 *H* Si li disent; *n* dient, *M* dirent; *FHM* secroi — 11 *N* tue, *F* tut; HM^1kn a — 12 *FM* Et egistus; *H* Et de ce s, cascuns c.; *K* en fu c.

Que il ja ainz n'avra l'onor
Ne del reiaume demi dor :
Traie a sa mere les mameles,
E sin orra l'om les noveles;
Que de li seit pris vengeison
De la sanglente traïson
Qu'el fist de son seignor mordrir,
Qu'ensi l'estuet a avenir.
  Orestès ot oï l'augure
E le respons, e la dreiture
Que li deu vuelent que il face :
N'i entent rien que li desplace.
As suens l'a dit e reconté :
Ço plot a toz e vint a gré.
A Trofion, cité vaillant,
Vindrent, si com jo truis lisant :
Focensis aveit non li sire
De la cité e de l'empire.
Cist haï de mort Egiston,
Si vos en dirai l'acheison.

28313 *H* la altrement, *k* Que ia anceis (*M* encoiz); *K* naureit; *Mn* honnor — 14 *n* Ne de la terre un plain d., *H* Ne del bel r. p. d.; *M* tor — 15 *K* Traira sa; M^2HM^1n a sa — 16 *M* Et sen, *K* Et si, *Hn* Si en; M^2 hom, *H* on, M^1k len, *N* lan, *F* an; A^2 Si horra on de li n. — 17 (*C*); KM^1 iert p.; A^2 Ensi sera p.; AA^2H uengison, M^1 -oison — 18 (*C*); *A* mauuaise, M^2 tres cuel (*sic*), HJM^1 t. mortel; *K* Et de la m. — 19 A^2 Que, *H* Quil, *F* Qelle; A^2 murdrir, *n* murtrir, *K* multrir — 20 M^1 Car si, *HK* Issi; *M* Que ensi l. a. — 21 AA^2 Horestes (*forme constante*); *L* a; *FP* langure, *C* lag., *L* larg. — 23 M^2 quil i f. — 24 *F* atant; HM^1Nk qui — 25 *HM* siens; M^1 Asons; *M* rac., *H* ac. — 27 M^2 trofium, HKM^1 -on, *C* trophyon, *J* -ium, *A* -ion, *n* crofian, A^2 crophion, *A* trosien, *L* trusion, *B* corsiun; *Ln* ce truis lisant — 28 *Ln* une (*F* a u.) cite uaillant — 29 (Focensis *corr.*), $M^2AA^1CJMM^1P$ Forenses, *L* -esses, *n* Floranses, *K* Florentes, A^2 Floriens, *L* Foresses, *B* Feremses, *H* Faiensis — 30 (AA^2JL); M^2CHM^1k contree — 31 $HJMM^1n$ Cil; *BMn* haoit; M^2AK egistum, *B* -on, *M* egyston, *H* egyptum — 32 *M* Cil, *n* Or; M^2FHM^1 lachaison, *K* -eson, *AM* -oison, *N* lacoison.

Une fille, cui il aveit,
Que de mout grant beauté esteit,
Pucele pro e gente e sage,
Li ot donee en mariage :
Guerpie l'aveit e laissiee,
Por Clitemestran reneiee,
Que son seignor aveit mordri.
A Orestès dist e ofri
Que il ireit a la venjance,
Quar en son cuer a grant pesance
De la honte qu'il li a fait.
Ne vos en quier faire lonc plait :
O treis cenz chevaliers armez
Se rest ensemble o eus jostez.
N'i firent lonc porloignement :
Senz nul autre delaiement
Sont dreit a Miceines venu;
Mais n'i furent pas receü,
Ainz lor clost om bien les portaus.
N'i esteit mie li vassaus
Egistus, li coilverz, li feus.

28333 M^2 qui, *HM¹kn* que; *K* ameit — 35 *n* g. et proz, *H* p. et bele, *M* p. b., M^1 proz et preuz ; *K* prou, M^2 prouz, *HMM¹n* proz — 36 *n* done — 37 *H* laie; *B* la mescine — 38 *M* Por clitemestren (*v. f.*); M^2 climestram, *HJ* -an, *ACn* -a, *K* -en, *P* -e, A^2 clemistra, M^1 climena; *B* Por ceneelem la roine; *CH* la renoie, *les autres* la renoiee — 41 M^2 Qui ; *K* Quo lui ; *H* ira — 42 *H* Car ml't a en s. c. p. ; *n* Qe uers celui a ; *M* ot g. — 43 M^1 Du grant tort, *H* De lanui; *HKM¹* que il li (*H* i) a — 44 *HKM¹* Que u. en feroie l. p. — 45 (M^2 O), *les autres* A — 46 *H* Sen est, *n* Se sont; *KM¹* o lui; *H* e. lui ales ; *M* meslez — 47 *kn* Ne ; *HM* f. nul; *N* pol. — 49 *K* S. a m. d.; *A* mycenes, *M²BKM¹N* micenes, *C* -e, A^1 -is, *F* miscenes, A^2 micaines, *L* niscenes, *M* anices, *H* maines; *P* S. a m. d. u. — 50 (*A*); M^1 Si; M^2 ne; *n* ni (*F* ne) sont mie, *L* il ni s. pas — 51 *H* Ains c. on deuant; *K* c. len bien, *L* clostrent b. — 52-3 *interv. dans FN* (*mais dans N, l'ordre est rétabli à l'aide des lettres* a b c) — 53 *H* Egyptus; M^1 le cuuert; *M²n* cuiuerz, *k* cuuerz, *H* cruels ; *M* faus, *n* fax, *L* fals.

La cité ont asise entre eus :
Asauz i firent granz e fiers,
E mout i ot morz chevaliers;
Mais prise l'ont ainz la quinzaine.
Cil reçurent tuit mortel peine,
Qui lor aveient contendue
Ne guarnie ne defendue.
Cil qui de la mort lor seignor
Orent esté consenteor
Furent tuit ars e tormenté
E a forches haut presenté.
Orestès a sa mere prise,
E si n'i ot autre devise,
Mais il meïsmes o ses mains,
Veant les ieuz as citeains,
Li traist les mameles del cors.
Après la fist traïner fors,
Bien loinz des murs, es quarrefors,
Mangier a chiens e a voutors :
Ne li plot mie ne n'ot cure
Que li cors eüst sepouture.
Horrible fu trop la venjance,

28354 *n* antrax, *L* entrals — 56 M^1 Assez — 57 *H* p. fu en la; *F* a la — 58 *H* Mais cil recurent; *M* Tuit rechurent m. p. — 59 *H* Q. encontre aus lorent tenue — 60 *H* Et garnie et d. — 61 *M* son s. — 64 *Jn* as; *C* forces; M^1 tuit p., *H* h. encroe, *AMn* en h. leue — 65 M^1 ot — 67 HM^1k a, *n* de; M^2 o s. dous m. (*v. f.*) — 68 (A^2); *M* diex; M^2MN des — 69 HKM^1 L. m. li t. — 70 A^2 le, AM^1 len, A^1 lan; M^2HJK Aracher (*K* Esr.) li f. totes hors (*K* fors), M^1 Esracha li trestotes h. — 71-2 M^2BHJKM^1P *dével. en 4 v.* : Loing (*K* Loinz) de la uile es (M^2 en) q. Ce me reconte (*K* rac.) li autors La fist mangier trestote a (M^1 as) chiens Gardez (*H* Saciez) se ce fu mal (*J* mals, HM^1 max) o biens — 71 (AA^2CR); A^1 de lui es carrefors; *F* as chans dehors, *N* a un des fors, *L* en .j. rĕfors, M^2 en quarefors — 72 *F* Marger; AA^1A^2CMK as c.; AA^1A^2C et as u., *L* et aus u. — 73-4 *m. à A* — 73 (*CJ*); *H* Ne uaut sofrir ne nen ot c. — 75-6 *m. à n et sont interv. dans* M^1; 75-8 *m. à P* — 75 JKM^1 Ml't en fu cruex, *B* M. i en fu gries; *H* Ml't par i ot cruel u.; *R* fu molt.

E mout par traist grief peneance
Clitemestra de son mesfait,
Itel com jo vos ai retrait.
Egistus ot la chose oïe :
O estrange chevalerie
Veneit socorre la cité,
Mais malement s'i a guardé,
Quar Orestès li ot bastiz
Aguaiz de chevaliers esliz
Par la o il deveit venir.
E cil l'alerent si ferir
Qu'en es le pas le desconfistrent.
Quos direie ? Trestoz les pristrent.
Ocis en ont e detrenchié
Bien les dous parz o la meitié.
Pris e leiez fu Egistus :
Veant mil chevaliers e plus,
Le fist Orestès traïner
Tot nu, senz braie e senz soller,
Par les rues de la cité.
Après fu as forches levé.
Tant i estut, tant i pendi

28376 M^2HJKM^1 E m. fu g. la p.; *C* en t.; *AR* trait; *BHLRk* penitance — 77-8 *m. à A* — 77 (*leçon de* A^1CM); *C* Clitemenstra; *LRn* Climestra de s. grant m., M^2BHM^1 Quot climestra (*H* -tran, M^1 -ta, *B* demestren); *H* por s.; M^1 forfet; *K* Que ot ici des homes fait — 78 *H* Ainsi; *K* Si com gie le; *M* Si con uos ai dit et r. — 79 (*A*); *H* Egyptus a; *n* la noise — 80 *H* Qui a e. c. — 81 (*C*); *Mn* rescorre — 82 HKM^1 Maluaisement; M^1 i ot, M^2Ak si est, *C* sen est — 83 *HK* li a; *H* tramis — 86 *m. à H*; M^1k Et cil, M^2 Icil, *n* Et il — 87 HKM^1 Que maintenant; M^2HKM^1 les; A^2M desconfirent, *H* -isent — 88 (*correction*); M^2HJKM^1 Quen direie trestoz (M^2 que toz), *ACLMn* Que uos d. toz; *H* prisent; A^2 Et [o]cistrent et malbaillirent — 91 *K* lie, *les autres* liez; *H* egiptus — 93 *H* La — 94 A^2k Tos nus; *M* braiez et s. (*v. f.*), A^2 braies s.; *L* Nu s. braies et; M^2M^1 souler — 96 *K* Enpres; HKM^1n lont; M^2HK a.

Que par pieces en dechaï.
  Par tote Grece fu retrait
E dit ço qu'Orestès ot fait,
Come il aveit sa mere ocise.
Parlé en ont en mainte guise :
Li un diënt qu'il aveit dreit,
E li autre que nen aveit,
« Quar n'est reisons, n'a dreit, n'a tort,
Que fiz livre sa mere a mort;
N'est mais dignes, par jugement,
Que en terre ait seignorement :
Aut s'en, dampnez de felenie,
En eissil mais tote sa vie. »
Ensi diseit la gent comune.
  Si com le demenot Fortune,
Ert reis Menelaus arivez
En Crete mout desbaretez :
Li forz tormenz e li orages
Li orent fait mout granz damages;
Poi en failleit qu'il n'ert periz

28398 *M'k* sen; *HKM'* descendi — 99 *H* P. tot le pule — 28400 *HKM'* Dient; *M* que o. — 1 *AA*^{2}*M* Com, *n* Qe; *M*^{2}*JKM'* Coment (*K* Come) sa m. a. o., *H* De sa m. et de sa iustice — 3 (*leçon de A*^{2}); *C* D. li un; *M*^{2}*CHLM'k* quil a fet d., *n* que il a d. — 4 *A*^{2}*HLM'k* non, *n* nel — 5 *M* Que, *K* Co; *HMM'* reson; *H* a d. — 6 *L* meine — 7 *H* N. pas; *M* digne — 8 *M*^{2}*M'* Quen t. ait mes (*M* ait), *L* Que nul ior ait — 9 *HM* Voist sen; *FK* Ainz soit; *F* dagnez — 10 *H* En essil trestote sa u., *P* Trestoz le ior m. de sa uie — 11 *HM* Einsi; *A*^{2}*L* dient, *M* li dist; *M*^{2}*N* genz — 12 (*AJ*); *A*^{2} deuinoit, *M*^{2} destinot; *H* les demonoit — 13-4 *sont dans E; voy. la note au v. 27667* — 13 (*ABDJRS*); *A'* Riert; *H* Ert m. lors a, *A*^{2}*M* R. m. est (*M* rest) a., *S'* Ert m. a. — 14 (*ABDJR*); *A'A*^{2}*LMM'* grece; *S* tot, *B* tos; *S'* Et en terre d. — 15 (*AA*^{2}*Mn* Li forz tormenz), *S'* Li granz t., *M*^{2}*CHKM'* La grant (*C* fort) tormente, *S* Li grant torment; *M*^{2} e lorage — 16 *M*^{2}*AA*^{2}*LM'NSk* Li aueit (*S* ont) fet; *F* faiz; *AL* de grans, *n* de laiz, *K* trop l.; *M*^{2}*M'* molt, *M* maint; *H* faite fors d.; *M*^{2}*M* grant damage — 17-8 *interv. dans H, m. à A* — 17 (*A'C*); *L* failli, *B* faloit; *H* Poi faloit quil ni fu p.

E en mer parfonde sorbiz.
Il ot apris a icel port
Coment sis frere ot esté mort
E la venjance qu'en ert faite :
Tote li fu dite e retraite.
Tote la gent de cest païs,
Ço dit e reconte Ditis,
Veneient veeir dame Heleine,
Par cui li monz a trait tel peine,
Par cui Grece est si apovrie
De la noble chevalerie,
Par cui li siegles est peior,
Par cui li riche e li meillor
Sont mort, vencu e detrenchié,
Par cui sont li regne eissillié,
Par cui Troie est arse e fondue.
Si faite gent ne fu veüe

28418 M^2M^1 En m. p. e s.; *H* essorbis — 19-22 *m. à H* — 19 $BDJKM^1$ Conter oi, *CL* Iluec aprist; *D* a itel p., AA^2n a ices (*A* icel) porz — 20 *M* Con son f. auoit recheu m., AA^2Ln Com ses freres (*F* -e) (*A* son frere) ot e. morz (*L* mort), *C* Coment ses f. sofri m., M^2BDJKM^1P Que (M^2 Cum) lom aueit son f. m. — 21 (*C*); ($ABDJKM^1$ quen), *M* qui en (*v. f.*); M^2 qui nert; AA^2n fu; *J* que ie feite — 22 (*BCDJ*); *A* Li fu t. d., *F* T. d. fu — 23-4 *interv. dans BDJPky*; 23-6 *sont dans E* (*voy. la note à 27667*) — 23 *C* Totes les gens; *N* genz, *M* gens; (*F* de cest), A^2BCDky de cel, M^2 dicel, *ALN* de ce — 24 *k* Issi, $DEJM^1$ Einsi, *BH* Ensi; *BDJky* com r.; *C* Si com dit et conte; *ENk* dithis, *C* dictis; A^1 recontoit ythis — 26 M^2Cy Por; M^2CHKM^1 qui; *N* a pris, *F* a pres, *C* sofri — 27 (*ACJ*); *F* Por; *K* qui, M^2 quei, *N* lui, *F* li; *n* est g. a., HM^1 g. e. a. — 28 (*C*); *A* Et la; AHM^1k bone — 29-32 *m. à A* — 29 M^1 Por; M^2HKM^1 qui, *M* quoy; M^2N li siecles, *M* tout li monz; HKM^1 li monz est en error; *C* Dont tot li mont ateign (*sic*) a poior — 30 M^2C Por; M^2Hk qui, M^1 coi; KM^1 li haut; *C* la r. et li; *K* menor; *H* forfait par qui amor — 31 *N* m. ocis — 32 M^2HK qui, M^1 coi; *n* r. s., *H* s. maint rene, M^1 sont li grieu — 33 M^2K qui; *N* P. cest t. a., *F* P. cui est t. a.; *H* Et t. arssee et confondue — 34 *K* Si fiere; *M* gens, *N* genz.

Come il la veneit remirer
E a merveilles esguarder.
Fiere parole en ont tenue
Entre eus tote la gent menue.
Reis Menelaus grant duel faiseit
D'Agamennon, qui morz esteit.
Mainte rien ot dire e noncier
Que assez font a merveillier,
E il reconte toz iriez
Com Teücer ert eissilliez
E chaciez de son regne e res,
Mais en Chipre s'esteit remés.
La ot une cité fondee
Que Salemine ert apelee,
Bele e grant e close de murs :
Bien i ert ja en pais seürs.
Dit e reconte un encombrier
De Canopus, son marinier,

28435 *H* Con la u., *k* Com il la ueneient; AKM^1 regarder — 36 (*A*); M^2K merueille; *F* li garder, HKM^1 remirer — 37-8 *sont dans E* : *v. la note au v. 27667* — 38 M^2N genz — 39 A^2H auoit — 40 *M* De son frere — 41 (A^2); *A* Maintes choses ot a n.; M^2M^1k M. chose; M^1 oi n.; *M* ot oy dire (*v. f.*); *H* Maintes paroles ot nonchiees — 42 A^2 forment f.; M^2 le funt m. — 43 A^1KM^1 Il lor r.; *A* lot conte, *M* rac.; M^2 E reconte trestoz, *H* Il lor c. con hom — 44 *B* Et; M^2ACHKn theucer, M^1 theuscer, *L* cheuter; (*CH* ert), M^2M iert, A^1BKM^1P fu — 45-50 *m. à A* — 45 M^2BHKM^1P C. de son r. (*BKP* roialme), *C* Et gittez fors de son regnez, *N* Et de s. regne arriers chaciez; *M* et rez, *F* ares, A^2 irez — 46 *M* cypre, CM^1P cipre, *F* chipte; *H* M. ici pres; HLM^1 estoit r., *C* sest arestez, *N* estoit repairiez; *K* M. il ert en c. r. — 47 (*C*); $M^2A^1HKM^1$ La a, *n* Sauoit; M^2 fundue — 48 (M^2C Que); M^2Hk salam.; *K* est — 49 *H* grans, *kn* granz; *M* B. g. bien c., *C* B. est et g. c.; HKM^1 c. de halt mur — 50 M^2 est ia; HKM^1 Dedenz est ia (*K* Ja e. d.) tout (*H* la terre) aseur, *C* B. ert ia el pais segurs, *Mn* B. iert (*n* ert) la le p. (*n* an pes et) seurs — 51 *K* Enpres, HM^1 Apres; *AM* Et puis (*M* Puiz) rac. — 52 *n* sanapus, *H* iacobus, A^2 chalapus, *B* canapus; M^2 mariner, AA^2C maronier; *L* Qui ml't par fu et fort et fier.

Que serpent li aveient mort *28325*
Dreit a l'arivement d'un port,
Dont mout ot esté angoissos
E bosoignanz e sofraitos.
Après, ne tarja pas grantment,
Dès qu'il orent oré e vent, *28330*
Siglerent tant a hautes veiles
E a la lune e as esteiles
Qu'a Miceines ont dreit port pris :
Ço ert lor terre e lor païs.
Onc gent ne fu mais si joïe *28335*
Ne a tel honor recoillie :
Dès or se pueent sojorner
E grant richece demener, *28338*
Dès ore ont pro aise e leisor,
Dès ore cessent lor labor.
  Orestès fu mout deparlez *28339*

28453 (A^2J); *n* Qi; *L* si a.; *HKM*^{1} .j. sarpent (*K* -enz) li auoit m. — 54 (*H*); *K* del p.; M^2AA^2Mn A lar. de cel (*F* cest, *AN* ce) p. — 55-6 *m. à A* — 55 A^2HKM^1 a este; M^2K pooros, A^2H besoignos; *C* Dice fu molt tres a.; *n* auoit c. oisos (*N* iros) — 56 A^2 Et desirans, M^1 Et besoignant; M^2n sofretos, M^1 soufretex; *H* Et sofraitans et paoros — 57 *K* Enpres; *n* tarda p., M^2HKM^1 demora — 58 *H* Puis; M^2HM^1k que il ot; *H* orage et u. — 59 M^2HM^1k Si (*HM* Que) s. t. (*H* il s.) o (*K* a) lor (*M* les) u.; *K* ueilles, *n* uoilles — 60 *K* esteilles, *n* estoilles — 61 (A^1); *knP* micenes; M^2JKM^1 Qua m. orent, A^2H Que a micaines (*H* mich.) ont — 62 HKM^1 Ce fu; *K* lor renne; *n* Cert (*F* Cest) l. contree — 63 M^2A^2H Ainc; M^2MN genz, *F* ianz; *H* mais ne fu g., A^2 m. g. ne fu, *K* ne fu m. g.; *K* seruie — 64 *F* tiele anor, A^2M tel ioie; HM^1 Ne si a h., *K* Na si grant enor — 65 FM^1 puent, *N* poent; M^2k or repoent, A^2H ore pourent (*H* poeent) — 66 (*JP*); M^1n grans richesces (*n* -eces), *H* lor ricoise, A^2 ml't grant feste — 67-8 *m. à* $M^2ABHJKM^1P$ — 67 A^2CMn Des or; A^2 auront, *CMn* o. prou, *L* o. bien; *LM* ioie, *C* aisse; *CM* soior, *L* sanz plor — 68 *L* Car ore ç., A^1A^2M Des or recessent; *F* cesse; *k* de l., *M* du l.; *C* D. or fine tot lor l. — 69 (*CJLP*); A^2 Hor.; *n* ert; *M* De o. fu m. parlez; M^1 apelez, *H* acuses.

E de totes genz acusez
Por sa mere, qu'ocise aveit.
Reis Menelaus mout l'en haeit :
Maint grant engin e maint aguait
Li ot apareillié e fait.
A la parfin ont esguardé
Tuit li haut home e li ainzné
Qu'a Athenes ajostereient
E la entre eus esguardereient,
Solonc ço qu'Orestès direit
E sonc ço qu'il s'espurgereit
De la merveille qu'il ot faite,
Que par tot le mont ert retraite,
Sonc ço sereit fait jugement
Si dreit, ja n'i avreit content,
E tel, ja hom nel contredie,
Quar tel uevre ne covient mie
Ensi laissier qu'el n'en seit fait.

28470 *H* mainte gent, *JKM*^{1} maintes genz, *A* toute gent; *JM*^{1} arusez, *M* accuse, *n* ancusez — 72 *n* trop lan (*F* lo) h., *H* m. lahaoit — 73-4 *m. à A* — 73 *M* Et m. e.; *n* Mainz angins et diuers agaiz — 74 *Kn* Li ont — 76 *M*^{2}*AKM*^{1} Que, *H* Et; *Cn* anzne; *AHKM*^{1} sene — 77 *CF* Cathenes (*v. f.*); *M*^{2}*HKM*^{1} A a.; *CKM*^{1} sai., *H* saresteroient, *A* assembler. — 79 (*H*); *F* cor.; *M*^{2}*C* Son ce quor. contereit (*C* contendroit), *M* Sol. ce que o. c., *A* Selon quor. c. — 80 *M*^{2}*CHM*^{1}*N* E son; *F* ce lil; *M* Et selonc (*v. f.*); *A* Selonc ce quil esp. — 81-2 *m. à A* — 81 *H* quauoit f. — 82 *CF* iert, *M*^{2}*M* est, *M*^{1} fu; *K* Qui est p. t. lo m. r.; *M*^{2} mond — 83-4 *interv. dans K* — 83 *M*^{2} Son, *L* Lonc; *M*^{2}*A* serait, *L* sera; *A*^{2}*n* faiz iugemenz; *A* nicement; *HM*^{1}*k* Solonc ce feront i. (*H* ferons iucem.) — 84 *A*^{2}*n* Ses (*F* Se) droiz i amanra contanz; *k* Se (*K* Sil) d. a; *M*^{1} ni aura c., *K* si dira coment; *H* Si loial et si auenent, *L* Si ni aura contencement — 85 *A*^{2}*KM*^{1} Et si (*A*^{2} Itel) que nus, *C* Ne ia niert h., *H* Que il ni ait; *CH* quil c., *M* le c., *nA*^{2} ne c.; *A* Car ni a nul qui bien ne die, *L* Mes tele oeure ne porroit mie — 86 *M*^{2} tiel, *KM*^{1}*N* tele, *F* cele; *M*^{1} hueure, *M*^{2} houre; *L* Estre fete sanz contredie, *H* Car il ne le conuenroit m. — 87 *Hk* quil; *AHM* ne; *L* Autrement ne puet estre feit.

Ne vos en quier faire lonc plait :
Tuit cil de Grece, li vaillant,
Li plus riche e li plus poissant
Assemblerent a cest afaire.
Qui lor diz vos voudreit retraire,
Ne sereit pas hui achevé :
Mais li conte furent conté,
Por qu'Orestès l'aveit ocise
E com li deu itel jostise
L'en aveient comandé prendre.
Menesteüs l'ofre a defendre
Vers toz ceus qui voudreient dire
Qu'il ne fust dignes de l'empire
Ne del reiaume governer :
Qui quel vueille desleiauter,
Il l'en guarra vers tote gent.
En mi la cort son guage en tent,
Que il por ço terre ne pert,
Ne qu'il n'i a ne n'i desert

28488 KM^1 en uoil; *H* Que uous en feroie, *L* Q. u. f. plus — 89 *H* C. de g. li plus u. — 90 M^2HMM^1n puiss.; *A* et li p. manant — 91 (A^2J); KM^1 Aiosterent; *L* a lor a.; *H* Furent ioste por cel a., *n* Assenblent a icest a. — 92 (*J*); *K* lor arz; *A* Q. u. toz l. dis, *H* Q. t. l. d. u., *CM* Q. uous u. l. diz, A^2Ln Qni uos u. dire et — 93 A^2 Il ne s., *K* Ne s. mie oi, AHM^1 Ne s. huimes — 94 (A^2J); HKM^1 forfet; M^1 nome — 95 (A^2J); *N* Par; *M* Por quey or. (*v. f.*); *A* auoit o.; *K* Quorestes ot sa mere o., *H* Por climestran qui ert o. — 96 (*J*); *A* Et que; A^2H Mais (A^2 Et) que li deu en itel guise — 97 (*L*); A^2 Li; M^2AJKM^1 Len orent (*A* En auoient) c. a p., *H* Lauoient c. a p. — 98 (*A*); M^1 Menecius, *K* -tius, *H* -rius — 99 *A* nosoient d.; HKM^1 Contre toz c. q. uodront d. — 28500 *A* Qui; HKM^1 soit; *M* Que il ne f. d. denpire — 1-2 *m. à A* — 1 (*C*); M^2HKM^1 E (Et) — 2 M^2 Si; *M* que le (*v. f.*); *C* Qe qil uolloige; M^2 desliautier — 3 (*AJ*); *F* I angarra, *H* Io len garrai; *n* ml't richement — 4 M^2AH g. tent — 5-8 *m. à A* — 5 KM^1 Que p. ico; A^2n nan — 6 HM^1 Et; M^2 ni ne, M^1 ne ne, *M* nil ni, *C* ne nel, *H* ie ne; A^2 haine nen d.

Eissil ne deseritement.
A ço n'ot mie grant content :
Ne fu qui l'en contredeïst
Ne qui plus en rien l'en meïst.
Danz Orestès fu asoluz
E de cel crime defenduz :
Comandé fu que icil faiz
Ne li fust mais en mal retraiz.
Par l'esguart de la cort pleniere
Li rendirent sa terre ariere
E toz ses dreiz e ses honors.
Si com reconte li Autors,
A Miceines s'en repaira :
Li dus d'Athenes l'i mena,
Quil fist coroner hautement
En la presence de la gent.
Riches reis fu e honorez.
  Une merveille oïr poëz :
Erigona, une pucele,

28507 M^2 Eissill, *MM'n* Essil, *H* Nessil; M^2*KM'n* descrit., *H* desirit. — 8 (*C*); A^2 nauoit pas; M^2 Ice sachez ueraiement, *HKM'* Co (*H* Sel) mosterai uers (*H* a) tote gent — 9 (*A*); *Hn* le — 10 *N* a ce p., *A* en r. p., *KM'* p. en plet; *M* de r. p. li nuisist, *F* a ce aice lan p(*barré*)meist; *H* Ne uers lui em plait se m. — 11 *HJKM'* Quant o., A^2 Dant o.; *F K* ass., *A* abs. — 12 *M* crieme, *A* crienme, *n* blasme; *JKM'* Et del c. (*M'* crieme, *J* cresme) si d., *H* Et de son Raine d., A^2 De tel crieme sest d. — 13-4 *m. à A* — 13 *M'* Comandez; *k* icel, M^2 icest; M^2*C* fet, *K* plet; *H* Comanda lui q. icil plais; *L* icel pleit — 14 *H* a m.; M^2*M'k* retret; *L* Ne f. m. en nul m. retreit — 15 *K* Por; M^2 P. esgart; *L* gent p. — 16 *H* Li fu randu; *K* la t.; *A* entiere — 17 *HKM'* Trestoz; *M'* ot et senor — 18 *C* li conte, *M* rac.; *M'* auctor — 19 M^2*AMn* micenes, *K* misc., *H* michaines; *n* retorna, *H* retraira — 20 M^2 Li dux, *M'* Le duc; M^2 datheines, *M* dataines; *M'* i m.; *H* menra — 21 *M'N* Quel, *H* Sel, *M* Que il (*v. f.*); *L* retorner; *n* leiaument; *A* C. le f. h. — 22 *L* Et auoir lamor de sa g. — 23 *ACMn* Puis (*n* Lors) fu r. rois coronez (*A* henorez) — 25 *M* Orig., *C* Erigone, *M'* Egrimena, A^2 Egiona; M^2*ACHJKM'* esteit, *M* est (*v. f.*).

Fille Egistus, durement bele,
Suer Orestès de part sa mere,
Ceste ot tel duel e tel misere
De ço qu'il esteit delivrez,
Qu'il n'ert eissilliez ne dampnez,
Tant en fu sis cuers d'ire pleins
Qu'el se pendi o ses dous mains.
Quant Menelaus vit e conut
Qu'Orestès ot, si come il dut,
Son regne en pais e quitement,
Vers lui requist acordement :
Li reis de Crete en fist tel pais
Qu'il ne s'entreharront ja mais,
Quar a femme li a donee
Hermiona, sa fille ainznee,
Que dame Heleine aveit eüe
Dous anz avant que fust tolue.
La dameisele fu mout sage,
Qu'Orestès ot en mariage ;
Fille ert son oncle e sa germaine.
Les noces furent a Miceine,
Granz e riches e merveilloses
E a ceus del regne joioses.

28526 (*J*); *L* egystus, *H* egiptus ; *M* meruceille b., *nL* meruoilles b.; *K* Et assez gente et assez b. — 27 *A* horr.; (M^2 de part), *ACHJL*M^1*kn* de par — 28 M^2 Cest, *F* Celle — 30 *K*M^1 nest ; *n* Qe il nert gregiez ; M^1*k* et d. — 32 *M* Quele se p. a s. m.; *H* sem p.; *H*M^1*kn* a — 33 *H* sot, *K* sut — 34 *M* Que o. (*v. f.*) — 35 *HK*M^1 Son roiaume tot q. — 36 M^2*HK*M^1 Pes li quist e a. — 37 M^1 grece — 38 *K* sentrebatront — 40 M^1 Erm. — 42 *H* .vij. ans ancois ; *F* encois quelle (*v. f.*); *N* quel — 44 (A^2*CL*); *AH*M^1*k* prist ; M^1 a, M^2*A* par — 45 *n* o. sa — 46 (*J*); *HK* firent, M^1 erent ; A^2*HKN* micaine, *A* -ainne, *M* -ene, *F* misceaine — 47-8 *m. à A* — 47 (*CHJ*) ; *M* Beles r., *K* R. gentix — 48 (*CHJ*) ; *K* renne.

Aventures d'Ulysse.

En icel tens, sempres après,
Ariva en Crete Ulixès
En dous granz nes a marchaanz,
Qu'il ot loëes cent besanz,
Quar les soës aveit perdues;
Par force li erent tolues,
E son aveir, le grant, le fier :
Le valissant d'un sol denier
Ne l'en aveit om pas laissié;
Mout aveit esté dechacié.
Les genz Telamon Aïaus
Li orent fait assez granz maus,
Qui pris l'orent e desrobé;
E s'il ne lor fust eschapé,
Morz fust e a forches penduz.
Ancor fu il plus mal venuz
E cent itanz de la mort près,
Quant li pere Palamedès
L'ot pris e qu'il en fu saisiz :

28549-54 *sont dans E : voy aux* Notes — 49 *H* un poi a., *M* tantost a. — 50 *F* a c., *M^1* en grece; *EH* hul. — 51 *n* Dedanz dox neis, *H* En .ij. n. g.; *M* En .ij. nes a .ij. m.; *M^2* merch., *F* mercheanz, *My* marcheans — 52 *En* loiees; *K* o b. — 53 *Mn* Qil a. les s. p. — 54 *En* li furent, *H* li orent — 55-78 *m. à E* (*je donne H, et de même pour les autres lacunes de E jusqu'à la fin*) — 55 *HKM^1* De s. a.; *KM^1* del g. del f. — 56 *MN* uaill., *F* uail., *M* uaillesant, *K* -eissant — 57 *H* li; *HKM^1* orent (*K* esteit) mie l.; *F* a. il — 58 *HKM^1* M. par lauoient d. (*H* damagie) — 59 *H* Li gent, *M^2Mn* Li parent; *M^2HM^1kn* thel.; *F* ayax, *M^2* aiaux — 60 *Mn* Li orent este si cruaus, *H* Fait li auoient g. trauaus — 61 *M^2HKM^1* Car; *M^2* der., *H* desroube, *KM^1* destorbe — 62 *HKM^1* destorne — 63 *MM^1* Mort; *KP* ou; *M^1P* as; *M* forces — 64 *M^2HMM^1* Encor, *K* Enquor; *M^1k* fust — 65 *n* itant; *M* tans de la m. plus p. — 66 *K* Car; *Nk* peres — 67 (*A^2*); *F* qi, *H* il, *k* si.

Bien en voleit vengier son fiz.
Ja hom de char qui seit vivant
N'eschapera mais de si grant.
Qui contereit come il ovra
Ne coment il lor eschapa,
Merveilles porriëz oïr.
Sis tres granz sens e son avir
I fu tres bien aparissant.
Dès or porreiz oïr avant
La merveille de sa dolor,
Cui il endura par maint jor.
  Li reis de Crete Idomeneus,
Quant vit qu'Ulixès ert iteus,
Si povre, si mesaaisiez
E si griefment endamagiez,
Demanda li que ço deveit,
Que en si grant misere esteit,
E coment ço aveit esté,

28568 A^2Mn Ml't; A^2 uolroit — 69 AA^2JK uiuans — 70 *C* Nescampera, A^2n Nen eschapa; AA^2Jk grans — 71 (AA^2); *H* olura, *F* lor ua, *N* li ua — 72 A^2HKM^1n Et; *K* il sen, AHM^1 il en; *H* esploita — 73 (*leçon de* A^2); $M^2ABCHJM^1P$ Grant merueille porreit, *Mn* Granz merueilles porroit; M^2JM^1 ueeir, *AHKP* auoir; A^1 oïr porroit — 74 (avir *correction*); M^2AKM^1 Son grant enging e son saueir, *HJP* De son e. de son s.; *F* grant; AA^2Mn et son (*n* ses) air, A^1 que il auoit; *C* Coment ce poroit auenir, *L* Des or porrez auant choisir — 75-8 *m. à C*; 75-6 *m. à L* — 75 A^2 Li fu iluec, *H* Ml't li fu b.; KM^1 ml't b.; A^1 aparissanz; *J* Quel mestier li ot et con grant — 76 *H* Mais or — 78 M^2 Qui, *ALn* Que; HKM^1 Que il soufri et nuit et ior, *M* Quil end. aprez m. i.; M^2A tant i. — 79 M^1 grece; M^2Jky yd., *M* tomeneus, *A* ydomeneux, *L* -es — 80 *F* Q. qe u.; *H* uint; *AH* kul. estoit tes (*A* tieux), *E* que hul. fu tex; *J* ere itex; *L* Q. il uit uenir u. — 81 M^2EHKn poures — 82 HKM^1 Et si durement dom.; *M* griement, *n* uilmant; *M* adomm. — 83 M^2 D. lui; *M* donc ce uenoit; *H* estoit — 84 *M* Quansi, *n* Qel en si; *F* auoit; M^2EK Que il ensi (*K* issi) poures e., *H* Et que il si p. e., M^1 Que einsi poure par e. — 85-90 *m. à E* — 85 *M* Ne c.; *n* Com faitement cauoit (*F* ce a.) e.

Que il en si grant povreté
Fust venuz de si grant richece.
Le bien de lui e la hautece
Veit, poi en faut, tote perie :
Mout li prie que veir l'en die.
  Danz Ulixès li a conté
Tot en ordre la verité,
Com ç'a esté ne ou ço fu
E com ço li est avenu ;
Com faitement enmanantiz
Esteit d'aveir e repleniz
E de bons compaignons aidanz
E de nes riches et vaillanz,
Forz, entieres e atornees,
D'or et d'argent totes comblees :
Ensi ert en Mirne arivez.
La ne fu onques adesez
Ne asailliz ne guerreiez

28586 *K* Quil ert; *n* Qe en si faite p., *M* Iert venus de si g. richete — 87 *N* Est, *F* Soit; KM^1 V. de si tres g. r., *H* Quest deuenue sa riquece, *M* Le bien de lui et la hautece — 88 *M* Et la ualeur; *k* et la proece, *H* et sa h. — 89 *H* Est; *M* toute est p. — 90 *FH* li, M^1 en — 91 M^1 Dant, *H* Qant, *E* Et; *EH* hul.; M^2 len a — 93 M^2EM ce a, HKM^1 a; *KNy* et con co fu, *F* et conceu — 94 *K* Et coment li; *E* li est mesauenu — 28595-700 *m. à E* — 95 (*CJ*) ; *A* -i, A^2H amanantis, A^2 -dis, *M* amen., M^1 amaneuis, *N* an mananciz — 96 (*AJ*); *H* E. et dauoir aanplis, *CMn* D. riches et repleniz (*M* raempliz), A^2 De grant auoir et raplenis — 97 (*ACJ*); *K* fors; A^2 b. cheualiers a., *H* bon cheualier a. — 98 *n* neis; KM^1 bones et u.; *H* Et de bones armes u.; A^2 et manans — 99 (*C*); A^2Hn F. et e. a. (A^2 et cumblees); *AL* bien a. — 28600 *M* T. dor et d. c., A^2L Et dor et dargent b. c. (A^2 rasees); *Hn* ml't bien c. (*H* olurees) — 1 *L* la se, M^2AJKLM^1 E si, *M* Ainsi, *F* Ensint, *N* Ensinc, A^2 Issi; *H* Et sert en mises a.; *JK* ere; *C* ens mirene, A^2 a armine, *M* a miuerne (ert *manque*), *K* en myrre, *AL* en murtre; M^1 en mer aancrez — 2 (A^2); M^2AHJKM^1 ainc (JKM^1 onc, *H* il) de rien greuez — 3 *H* corecies.

Ne de neient endamagiez :
Iluec ne fist pas lonc estage.
Tant costeierent le rivage
Qu'a Lotophagos pristrent port :
La ne lor fist om mal ne tort.
Puis li redit qu'en mer entrerent;
Dous jorz nagierent e siglerent
O orage contralios,
Lait e oscur e tenebros,
Qui en Secile les chaça :
A mauvais port les ariva
Fortune e Male Destinee.
Dous reis aveit en la contree :
Lestrigonain e Ciclopain;
Frere esteient andui germain.

28604 *n* Ne laidement andom.; *M* adom., A^2HM^1 adam., *L* adomachiez; *K* nule rien dam. — 5 *K* fis — 6 *M* T. costiasmes, *K* Ainz costeiai tot, HM^1 A. costoia tant — 7 *B* A enlefagos; M^2M^1 lothofagos, *CJK* lot., *n* lotophages, *H* lostofoge, *P* lothephages, *L* lotheflagos, A^2 tholofagos, A^1 loquafagos; *A* Que a lostage; *K* pris puis, *M* prismes, *H* presins — 8 *HM* ne nous, A^1K ne me; *KL* len m., A^1 ne droit; *AM* fu fait m. (*M* ne m.), *C* fait m. (*v. f.*) — 9 *M* li a retrait que en (*v. f.*); *n* lo, M^1 lor; *C* dit lauctor, *A* lor auint; HKM^1 redist; *H* en m. siglerent; *L* Et p. apres en m. rentr. — 10 *H* esrerent, *C* naglierent — 11 (*A*); *C* Cuns orages; A^1L Orages uens (*L* uint), *n* Orage orent, HM^1k A o., *J* A horaige; A^2 contrarios, *C* -ous — 12 (*AHJ*); A^2CK Lais et oscurs; *M* perillos — 13-4 A^2 *dével. en 4 v.* : Auoient ml't si ariuerent La v il ml't mal uenu erent Kar uns sols dels repos nauoit Ml't malement les ariuoit — 13 (A^1 Secile), M^2HJM^1 sez., *A* sezille, *K* cezile, *P* siz., *L* solice, *n* sel.; *M* Q. en assez de lieuz l. c. — 14 A^1 Et a ce p. — 16 *F* sa c.; A^2 *dével. en 3 vers.* : Quil auoient en la c. Kar .ij. freres iluec manoient Ki tort et grant mal lor faisoient — 17 M^2AJM Lestrigonen, A^1C -an, *K* Lestigorus, *H* -aron, M^1 -oren, *D* -en; A^2 Estrogonain et cizopain, *B* Lestigore et ciclopiien, *P* Letragonen et Aclopain. *L* Fletagonein et clipeein; *N* ciglopain, A^1 cygl., *F* ciclophain, M^2J -pejn, *D* citopein, *H* lenopain — 18 *M* Frerent; HKM^1 Andui furent f. g.

Cist virent l'aveir grant e fier :
Maint mul chargié e maint somier
En pristrent la ou bon lor fu;
Ne lor pot estre defendu.
Puis li retrait e li reconte
Que maint enui e mainte honte
Li firent icil dui seignor :
Onc n'en porent aveir retor.
« Après revindrent lor dous fiz,
« Qui chevaliers erent esliz,
« Antiphaz e Poliphemus :
« Cent de noz compaignons e plus
« Nos detrenchierent e ocistrent
« E ço roberent e ço pristrent,
« Que del nostre porent trover.
« Ja n'orra mais nus hom parler
« De gent que onc fust plus honie
« Ne plus morte ne plus laidie.
« Pris furent tuit mi compaignon

28619 (*AJ*); *$FHMM^1$* Cil — 20 (*A*); *M^2HJKM^1* Dont chargie i ot — 21 *$HJKM^1$* La en p. ou; *K* ou biau; *M* tant con bon — 22 *M^2J* puet; *M* contendu — 23 *M* rac. — 26 *M^2H* Ainc, *L* Ainz, *R* Unc; *H* ni, *Rk* ne; *N* prendre; *F* restor — 27 *H* doi, *ACNR* dui, *A^2BDJLM* .ij.; *BHJn* fil, *A^2* fis; *F* A. uindrent andui lor fil — 28 *AHLRn* cheualier; *AC* furent, *R* estoient (*v. f.*); *A^2* hardis; *HK* Q. e. c. e. (*H* cheualier gentil), *B* Q. estoient bel et g., *J* Q. nos remistrent en péril, *A^1* Cil par me mistrent a essil — 29 *AM* Antipates (*A* -fates) p.; *C* Antiphac, *L* Anfrimac, *A^2N* Amphimac, *F* -ymac, *M^2* Aanphat, *JP* -fat, *D* Anfaz, *H* -as, *M^1* Arifaz, *A^1* Elyfez; *B* Enfant et de; *K* Alfat et polixenius; *F* et polliph., *AA^2JMM^1* et polif., *A^1* et polyf., *CD* et polifenius (*C* -nus), *P* et polifeinus, *BL* et polixenus — 30 (*AA^1L*); *$M^2A^2HKM^1$* de mes; *A^2* cheualiers — 31 *M^2* Mi, *HKM^1* I; *B* la et prisent — 32 *A^2Jk* tot et p., *HM^1* et tot p.; *C* derob. et p.; *B* Et destorberent et ocisent — 33 (*AA^2CJ*); *M* Ce que du uostre; *M^2HKM^1* Que nos en uolions porter — 34 (*AA^2CJ*); *H* Onques noi n. h. p. — 35 *M^2H* ainc; *H* fu si, *M^1* p. f.; *AA^2CMn* qui p. (*M* q. p. de nous) soient laidi (*Cn* -ie) — 36 *A^2* Ne p. destruit; *Cn* honie, *AA^2M* -i — 37 *H* P. i f. mi c.

« Senz merci e senz raençon :
« Un meis nos tindrent bien e plus.
« Merci en rot Poliphemus,
« Qui de chartre nos regeta
« E qui puis mout nos honora
« E sojorna a grant honor. »
Icist aveit une soror,
Fille le rei Lestrigona.
Danz Alphenor tant l'aama,
Qui compainz esteit Ulixès,
Que por li ert de la mort près.
Alphenor ert de haut parage
E chevalier vaillant e sage.
Danz Ulixès l'aveit mout chier,
Quar mout li aveit grant mestier; —
Bon compaignon aveit en lui; —
Mout s'entramoënt ambedui.

28640 $FHMM^1$ en ot; *K* Merci not polixenius; *H* polixenus, A^1 polyfemus, $M^3AA^2BJLMM^1P$ polif. — 41 HKM^1 Hors de prison, *B* H. de son regne; *n* puis nos gita, M^1 nos i geta, *K* si nos gita, *H* n. raieta, M^3 regita — 42 *F* nos molt; *M* Et puiz m. (*v. f.*); KM^1 Et m. p. nos i, *H* Et apres ml't n. — 43 *K* Et i fumes — 44 HM^1k Icil — 45 (A^2L); M^3 del, *M* du, $AA^1A^2M^1$ de; *AHK* destrigora, *H* estr., M^1 destrigona, *P* distr. — 46 M^1 Dant anphenor ; M^3 alphenors, *N* -mors, *L* anfemors, *K* -nors, *CMP* alfenor, A^2 alfanors, *B* antenor, *H* effremus, *A* amphemus, A^3 amphimae; *Ln* ml't laama, A^1B t. lan ama, A^3 len aama, *M* t. par lama — 47-50 *m. à* A^2Ln — 47-66 *ont une rédaction spéciale de 12 v. en style direct dans* A^1; *voy. aux* Notes — 47 HM^1 hul. — 48 *AC* lui; *M* fu; *B* Por li estoit — 49 *CM* Alf., *K* Anfenors, M^1 -or, *J* Alphenors, *B* Antenor, *A* Amphemus, *H* Anfremus; *C* estoit daut p., *J* ere dauz paraige, *H* est de grant p.; *K* parages — 50 M^2K cheualiers; JM^1 ml't preuz et s., *K* et prouz et sages; *H* C. ot en lui ml't s. — 51 *n* Qe, A^3 Qi; *L* Et d. u. lot; M^1 Dant hulixes; *AH* Daires (*H* D., *avec le sigle de* er *ou* re) lauoit m. forment c. — 52 *L* Qe; *K* Car en li ot molt g. m. — 53-4 *m. à* A^3n — 53 (*CL*); *K* Buen; *M* li — 54 HM^1 sentramerent; *L* Car m. s. andui — *Ici A intercale les v. 14193-15480*; *voy. aux* Notes.

Por Arenain le vit morir :
Ne s'en poüst ja mais partir
Que morz ne fust senz nul retor,
Tant par ert espris de s'amor.
Ne poëit pas o li parler,
Quar bien la faiseient guarder
Sis pere e sis frere e sa gent.
Retrait li fu com faitement
Il s'en teneit a mal bailli.
Celui veeit mort e peri
Par bosoing e par estoveir :
Par art e par son grant saveir,
Embla, ço dit, la dameisele,
Que merveilles par esteit bele.
Fort chose fu a avenir.
Toz ses buens en pot accomplir
Danz Alphenor; si ot il fait,
Ainz qu'il fust seü ne retrait :
Sor tote rien la desirot.
Ço dit, que mout grant gré l'en sot,

28655-8 *m. à A* — 55 (*L*); *M*^{2} arenam, *CM* -en, *N* atanain, *F* ath., *BHIJKM*^{1} la dame, *A*^{2} li amer (2e *main*); *HLn* le uj, *M* lestut; *K* languir — 56 *M*^{2} poist, *M* peust; *HKM*^{1} poeit pas departir; *F* Ia ne san p. m. p. — 57 *F* restor — 58 *M*^{1}*N* est — 59 *HKM*^{1}*n* a li, *M* o lie — 60 *Mn* Car ml't — 61 *MM*^{1} Son p. ; *k* p. s. f. *AM*^{1}*n* et sa mere; *H* sa m. sa g. — 62 *n* R. li ont — 63 *HP* se; *M* malbailliz — 64 *M* perilz, *P* perir — 66 *M* ars — 67 *K* dist; *A*^{1} Ainsi amblai; *H* En tel liu mis la damis.; *M*^{2}*M*^{1} damais. — 68 *AA*^{1}*KM*^{1} Q. a m. e. b., *H* Q. ml't fu sage prous et b.; *F* merueille — 69-76 *m. à A* — 69 (*H*); *M*^{2}*N* Forz; *M*^{2}*A*^{1}*M* enuair; *K* Forte c. fu a uenir — 70 *M*^{2}*BHMM*^{1}*n* bons, *A*^{1} boens; *HKM*^{1} S. b. en p. tos a., *B* Ensi pot s. b. a. — 71 *M*^{1} Dant; *M*^{2} alphenors, *JM*^{1}*P* alf., *CM* alfenor, *A*^{1} -ors, *K* anfenors, *L* anfemors, *N* alf., *F* aphemor, *B* antenor, *A*^{2} amphimac, *H* efremos; *K* mes icil plez, *H* se il li plaist — 72 *M*^{2}*M* que; *K* seuz ne retrez — 73 (*C*); *HKM*^{1} grant gre len sot — 74 (*C*); *M* Se dist, *F* Sachoiz; *HKM*^{1} Car durement la desirrot (*K* coueitot).

Com de la tres plus bele rien
Que fust el siecle terriien :
De fille a rei corteise e sage
Li fist acomplir son corage.
« La chose sorent si parent
« E sis pere, qu'en fu dolent;
« Duel en firent estrange e fier.
« Poliphemus monta premier
« O teus cinc cenz, n'i ot pas dous
« Qui ne nos fussent haïnos
« E desirant des chiés trenchier.
« Ne lor poümes esloignier :
« Ataint fumes, mais par veisdie,
« Par artimaire e par maistrie
« Lor eschapames, n'en sai plus.
« Sa suer rescost Poliphemus;
« L'ueil i perdi a tot le meins,
« Que jo li crevai o mes mains :
« Ço fu par estrange aventure,
« Quar la nuit esteit mout oscure.

28675 *n* Et, *M* Conme (*v. f.*); tres *m. à C*; M^2 Come de la p., *HJKM*^{1} Por ce quert la p.; *JM*^{1} riens — 76 M^2*Hk* siecle; *k* De tot cest s.; *J* Que nus hons ueist terriens, M^1 Conques u. n. crestiens — 77 *M* au roy — 78 M^2*HJM* fis; M^2*HM*^{1} aenplir — 79 M^2 *k* li p. — 80 *AM* Et son p.; *M* sen sont d.; M^2*HKM*^{1} Qui molt par (*K* merueille) en furent d., *C* Qui tuit en f. molt d. — 81 *H* fisent grant et plenier ; *K* et grant et f. — 82 A^1A^2*JMM*^{1} Polif., Polliphemus, *HK* Polixenus, *L* Poliferax — 83 *n* A; *F* toz, M^1 tot; *FK* ni a — 84 *K* ne lor, A^1 fussient, *F* soient; *M* enuieuz — 85 M^2M^1 desirranz, *k* desir. — 86 A^1*K* poismes; *M* peusmez, M^2*Mn* poimes, *F* pounes, *H* peumes; *H* eslongier — 87 *N* A tant, *H* Melles; *k*A^1 boisdie, *Hn* mestrie; M^1 E tant feimes p. m., A^1 Ainz formes a. p. b. — 88 (A^1); M^2 artimage; *M* Et par art (*v. f.*); *n* Par auanture par uoisdie, *H* P. art. p. folie — 89-90 *interv. dans M* — 89 *H* nen fu, *M* ni ot — 90 (*C*); *H* rescolt, *BM* -ot, *J* requeust, *n* escox, A^2 troua; M^2A^2*CMM*^{1} polif., *HK* polixenus — 91 M^2*K* Loill, *J* Luil, *N* Ge, *F* Je; *N* perdie, *F* pardie ; *H* Les els p. — 92 *HJKM*^{1} Car; *HJM*^{1}*k* a; *n* Ge lo c. a mes dox m. — 94 *HKM*^{1} Car m. e. la n. o.; M^2*Hn* nuiz.

« Son pere la rendi ariere, *28565*
« Qui sor tote rien l'aveit chiere,
« Despucelee e empreigniee.
« Mout en fu la danzele iriee,
« E sis cuers marriz e ploros,
« De ço qu'el ne s'en vint o nos. » *28570*
Après redit com faitement
Le demena oré e vent
Par mi les isles d'Eoli:
La furent il bien recoilli,
Quar dous reïnes i aveit,
Que nus si beles ne saveit. *28576*
Dames esteient del païs,
De grant richece e de grant pris :
Ço ert Circès e Calipsa. *28577*
Ja mais nus hom parler n'orra
De dous femmes de lor porchaz ;
Nule mençonge nos en faz. *28580*
Ço dit e conte li Autors,

28695 *H* le; *n* randie — 96 *k* Q. laueit s. t. r. c. — 98 *n* donz. — 28699-700 *m à* M^1 — 99 *JM* ses (*M* son) cuer; *M* marri, *n* dolanz — 28700 *H* que, *N* quil, *F* quelle; *K* uait; *H* od, *M* a; *HK* els — 28701-14 *sont dans E* — 1 *K* Enpres; *HK* redist; A^2 Dit ulixes, *ACn* Conte u., *M* Puiz c. u. (*v. f.*); A^1 Et a. ce tot arraument — 2 *M* Les; *C* Lont demene; *nL* orez, *H* orage; *E* Il a este en grant tormant, A^1 Nos mena uant trop malement (A^1 *conserve le style direct jusqu'à la fin du récit*) — 3 (*C*); *M* de oli, A^1 de oly, *AEH* de loy, *B* daloy, M^1 daloi, M^2*JK* doloi, *F* doyli, *N* doili, *L* de dolli, A^2 de celli — 4 *L* Ou il f.; *H* asali — 5 M^2*En* raines, *H* roines — 6 (*A*); M^2*BKy* Nus hom plus (M^2*H* si) b. (*B* plaisans); *C* Qe riens — 7-8 *m. à* M^2*ABJPy* — 8 (*C*); A^2 De g. noblece, *F* De g. anor — 9 (*A*A^2); *HK*M^1*P* Cestoit; *K* cirxes, M^2*J* cyrces, *B*M^1 cirtes, *C* circe, A^1 clises; *Kn* calixa, *P* calipxa, *B* calissa, M^2 Qualipsa — 10 *C* nul h.; *H* millor — 11 A^2 dames; A^1 de tex; *JKPy* baraz — 12 (*C* nos en f.), A^1A^2*Lkny* ne uous f., M^2 ci ne f. — 28713-46 *m. à A*; 28713-832 *sont dans* S^3 — 13 *H* dist; A^1 Eles norent onques seignor.

Qu'eles n'aveient pas seignors,
Mais li repaire des erranz
Qui par mer erent trespassanz —
Jo di reis, princes e demeines —
Erent por eles en teus peines
Que mieuz vousissent estre morz.
Des arz saveient e des sorz:
Al herbergier les convioënt,
Après si les encbareoënt
Que sempres erent si sorpris
E si de lor amor espris
Qu'en eus n'aveit reison ne sen.
Se li tresors Oteviën
Fust lor, si lor donassent il:

28714 A^2 Eles; $HJAMM^1S^3$ Que (M^1 Quil, *K* Queles, S^3 Quel) n. mie s., *M* Que ml't faisoient de dolours, A^1 Ne iames ne lauront nul ior — 15-46 *m à E* — 15 *M* Car; *n* lo, M^1 le; *K* les repaires, S^3 li reperes; A^1 Ne nont cure mais li errant — 16 S^3 Que; *J* Des erranz et des t.; A^2H repairans; A^1 la mer uont trespassant — 17 *FM* roi; *K* Contes et p.; A^1 Si come roi prince et demoine — 18 *H* Qui e. par li; S^3 por ele, *K* par e.; A^1 Soffrent por e. meinte poine — 19-28 A^1 *a une réd. spéciale; voy. aux* Notes — 19 (*C*); *KN* uols., HJM^1 uosisent, *M* uosiss.; JM^1S^3kn mort — 20 (A^2); *CM* Les; *M* le sort, *F* de s., *C* les sors; $M^2JKM^1S^3$ Queles (JM^1 Car il, S^3 Car el) s. (M^2 au.) art et sort (M^2 ars e sorz); *H* Tant s. et ars — 21 $M^2KM^1S^3$ A, *M* As, *J* De; (M^2CK conujoient), *L* -eoient, *B* -oioient, M^1 couenoient, *M* -voioent, *H* congooient, *n* coniooient; A^2 As herberges les conduioient, *J* De herbergier les sermonoient — 22 *N* anc., *M* encharceroient, *A* encarnissoient; *CL* Et puis si l. en perchantoient (*L* aguerreoient), $M^2HJKM^1S^3$ E apres (*K* enpres) si les enchantoient — 23 (*C*); *M* les ont si s.; S^3 rerent; A^2 apris, *n* espris, *H* sopris; *L* estoient seurpris — 24 (A^3); *C* Et tant, *L* Et puis; $M^2KM^1S^3$ E de l. a. si e., *H* Que mius amaissent mort que uis — 25-8 *H* Si fort erent damor destroit Se cascuns tel tresor auoit Qoteuians ot v tex .m. Par soi si le donaissent il — 25 S^3 eulz; *M* Quil nauoient; *K* resons; *k* sens — 26 *N* auoirs; *F* auores oceuien; *M* octeuienz, *K* octouiens, AJ^2 -ien, *L* oth., M^1N otheuien, *P* otauian, *B* octouijen.

Ensi en ont servi a mil.
De partir d'eles ert neienz.
Trop par ert griés li lor tormenz.
Cil qui entre lor mains chaeit
Esteit sovent a mort destreit, *28600*
Quar tant ert d'eles embeüz
E tant par esteit deceüz
Qu'il ne pensast ja mais aillors.
Griefment vendeient lor amors. *28604*
Legiers esteit periz de mer
Avers le lor a trespasser.
Tot devoroënt, tot preneient ; *28605*
De rien vivant merci n'aveient,
Que maint riche home e maint manant
Faiseient povre e pain querant.
O eles cochoënt plusor,

28728 M^1 Einsi, *F* Ensint, *N* -inc; KS^3 s. bien m., A^2 b. s. m. — 29 *nL* Deles (*L* De soi) p. estoit, A^1H Deles departir est, A^2 Dels departir ert il; *M* Du; KM^1 est; *H* niens, M^2 njentz, *M* nient, $A^1LM^1S^3$ noient — 30 (A^1); HKM^1S^3 T. est; *K* greuains, MS^3 greuez; *H* perillos li t.; A^2 T. estoit; *FL* grief; M^2LM^1 le lor; MM^1S^3 torment — 31 *HK* est en l. m. chaiez (*H* caois), M^1S^3 en l. m. iert chaoit (S^3 cheoit); A^1 Qui la passe ml't li meschiet — 32 M^2 a m. s. d.; *K* Est molt s.; *H* angoisseus et d.; *HK* destrois; A^1 Car icil qui an lor mains chiet — 33-4 A^1 Est si maintenant deceuz Et de lor amor ambatuz — 33 HKM^1S^3 est — 34 HKM^1S^3 Et de lor amor d. — 35 M^2 Qui; *M* Que hons ne (*v. f.*); A^2 Quil ne pensassent ia a., A^1 Que il ne puet passer a. — 36 A^1S^3Kn Griement, *H* Forment; A^2 Trop g. uandent — 37-8 *m. à K*; 37-44 *m. à C* (*bourdon*) — 37 $A^2FM^1S^3$ Legier; A^2 est ml't; *P* sunt li perilz; M^2JL perill, M^1 -il, S^3 -ir; *H* li ius ester — 38 *n* Anuers, HS^3 Enuers; *H* eles — 39 KM^1S^3 et p.; *n* T. donoient et t. p., A^2 Trestot recourent et trop prannent, *H* Il donoient eles prendoient — 40 *K* riens; A^1 Trestot tolent et rien ne randent — 41 M^2M M. aueros, A^1 M. tres r. h., HM^1S^3 M. r. h., *K* M. h. r. et uaillant — 42 A^1 Ont fait poures; HKM^1S^3 mendiant — 43 *M* acouchent, *K* se iurent, *H* conuersent; *H* pluisor, *K* plosor, $M^2A^1A^2MM^1n$ plusors; A^1 couchent les p.

Mais n'i esteit pas fine amor,
Que traïson e decevance :
Grief esteit mout la desevrance.
  Iço retrait danz Ulixès,
Que il chaï es mains Circès,
Mais ne li pot pas eschaper.
Bien en aveit oï parler,
E el de lui, maint jor aveit :
Quant de si grant beauté le veit,
Pense qu'o sei le retendra,
Ja mais de li ne partira.
Ses sorceries, ses essaies
A fait por lui e ses charaies ;
Fort sont li art a li conjure,
Auques le torne a sa mesure.

28744 A^2 ni ert mie, *K* co nesteit p.; A^1 ne sont pas fines amors, *H* il ni auoit point damor; M^2 fins amors — 45 M^2LMn Qui, *H* Mais; *n* traisons; *C* Cert traissons — 46 AA^2CNS^3k Gries; $AA^2CHKM^1S^3$ en e.; S^3 dess.; *L* Quil auoient et mal uoellance ; A^2 *aj. 2 v. :* Et plus greuols le departir Que les cuers lor couint partir — 47 (*L*); A^1 Tant alai de lor pais pres ; *B* Ici, A^2 Issi, *E* Einsi; *EK* recontoit, *BH* rac., M^1S^3 reconte, *J* recont; danz *m. à* S^3, *A* dant; JM^1 hul., *EH* hulisses — 48 BKS^3 Quant ; A^1 ie (*de même partout, style direct*); $M^2AA^1A^2BCHJLM^1n$ chei ; *K* cirxes, *L* cryses — 49-50 *interv. dans* $M^2AA^1A^2HM^1S^3kn$ — 50 JKS^3y M. ce ne (*E* ne la) p. pas (M^1S^2 mie) eschiuer; *M* M. il (*v. f.*) ; *ACF* puet pas, A^2 pooit; *C* escanper ; *P* M. nel pooit pas eschiuer, *EH* M. ne la (*H* ce ne) pot p. e. — 51 (*AJ*); *M* Et ele; A^2 parler ooit — 52 (*AJ*) ; *M* Car ; A^2 Que de ml't g. b., *H* Quant il de tel b.; M^2CM la u., A^2HK estoit — 53 (*A*); M^2F qua sei, *L* qod soi, *M* par soy, $EJKM^1S^3$ quele; *H* que il les detanra ; *J* reteindra; *M* lor r. — 54 LMM^1S^3 de lui, *F* da li, *H* deles ; *A* nul iour nen p. — 55 KM^1 et ses (*v. f.*); M^2EK essais, *H* assais, M^1S^3 charais, *A* caraies, A^1L charraiz, A^2 -aies, *M* charaiez, *C* charages — 56 (A^2); *M* li; M^2EK charais, *H* carrais, *B* carais, *C* essages, M^1S^3 essais, *A* -aies, *M* -aiez, A^1L aiz, A^2 assaies — 57 *K* les arz ; A^2 algure; A^1 Tant par furent f. si c. — 58 (*J*); S^3 Auque li t.; *K* se t., *AH* la t.; *M* a desmesure, *n* a sa nature.

O sei le couche: mout li plaist
Qu'il la joïsse e qu'il la baist;
E si fait il, c'est la verté.
Ainz que li meis fust trespassé,
Fu ele de lui grosse e preinz:
Fors sol adonc, ne puis ne ainz,
N'ot ele de nului enfant,
Que l'om sache ne truist lisant.
Cist fu en fiere hore engendrez
E en plus fiere refu nez:
Bien dirons al definement
En quel sen ne com faitement
  Mais ici vos dirons après.
Com faitement danz Ulixès
Se departi de la reïne,
Que envers lui ert tote encline.
S'el sot des arz, il en sot plus,
Si que il en fu al desus:

28759-60 *m. à A* — 59 (*C*); M^2 O li; $JKPS^3y$ O (JM^1S^3 A, *H* Od) li (*K* lie, JM^1S^3 lui) se c.; *Hn* et ml't — 60 *H* ioist, *K* conoisse; *M* i. quil — 61-2 *interv. dans H* — 61 *F* Ensint, *N* -inc; *H* lut tant a li, *A* Ce sachiez bien; *n* ce est (*N* ert), *A* icest; M^2AM uertez; KPS^3y cest ueritez — 62 ES^3 Einz — 63 EKM^1PS^3 Fu el (*P* ele) g. de lui, *N* Fu el de li et g., *H* Que fu g. de li; *F* proinz — 64 (*A*); *M* cil; M^2 adoncs, KM^1S^3 lores, A^2En de lui; *H* F. dulixes; M^2 ainc puis; S^3 ne plus ne mains — 65 M^2EM de nul home, *N* de nelui — 66 *H* Car el liure; *CEHK* nel truis, nS^3 ce t. — 67 *ABNy* Cil fu, *M* Furent; *H* a, *M* de; *EH* male, *B* tele — 68 (*CL*); *H* a, A^2 de; KM^1S^3 male ore, *EP* plus male, *H* ml't m.; *AM* sera, *n* fu il — 69-70 *m. à nL* — 69 (*ABHJ*); S^3 diron; *M* el d. — 70 *A* et con, *M* ou c.; $BJKS^3y$ Com il erra ou (*H* en erra) et coment — 28771-936 *m. à E* — 71 A^2 deci; *A* M. ia (*v. f.*); S^3 diron; *K* enpres; *n* M. ci uos diromes a., *H* Des or u. d. ci a. — 72 AS^3 dant; S^3 hul. — 73 M^2HM^1n raine — 74 *F* fu, *L* est; $M^2HJKM^1S^3$ Qui damor (M^1 damors) ert (M^2M^1 iert, *H* fu) uers lui (*H* a li); *KM* Qui uers (*M* enuerz) l. ert du tout, *I* Q. del t. e. u. l., A^2 Q. t. estoit a lui; $A^2CHIJKM^1S^3$ acline — 75-86 *m. à A* — 75 *F* Selle (*v. f.*); *J* Sele sot darz — 76 *K* Tant que; *n* de li fu; *M* de lie ot le d., HKM^1S^3 il en uient au d.

Ne li sot rien bastir ne faire,
Dès qu'il bien voust, qu'il preisast guaire;
Ses uevres, ses conjureisons,
Ses charaies e ses poisons
Ne li valurent pas dous auz;
Sor li reverti li travauz
E la grant peine e la dolor
Qu'ele traist puis por lui maint jor.
De son aveir, del fier, del grant,
Ot il maint marc e maint besant.
El nel pot mie retenir,
Dès que il li vint a plaisir.
Donc conut bien e vit Circès
Que poi sot envers Ulixès,
Maistre a trové a sa mesure
Tel qui ne crient sort ne conjure.
De son aveir en porte assez,
E si li laisse les costez,
Ço cuit, toz pleins de vif enfant.

28777 *H* Elle ne sot; *M* pot; *K* riens; *F* dire ne f. — 78 M^2JM Puis (*M* D.) quil b. u., KM^1S^3 Puis que il u.; *F* uost, M^1Nk uolt; *H* Puis quil ualt quil p. a g.; *K* gaires — 79 S^3 oieures; *M* coniuracionz, HLM^1 -oisons, A^2 -isons, S^3 -asons — 80 (A^2); *M* charaudes, *C* carages; M^2 Ne s. charais, JM^1S^2 Et s. charois (S^3 charrois); *L* Ses sorceries s. p., *H* Et s. carneus et s. puisons; *n* prisons; M^2M ne s. p. — 81 S^3 ualoieut; *K* puis — 82 *H* Sor als, LMS^3 S. (S^3 Sur) lui, *K* Sus lie — 84 S^3 Que li trai puis, *H* Quele sofri; M^2M^1n li — 85 *F* Del; HKM^1S^3 qui ml't est (*H* fu, M^1 iert, S^3 ert) granz, (M^1 grant) — 86 *M* Ou il ot m. m. m. b.; HKM^1S^3 plus de c. mil (*H* .ij. m.) besans (M^1 -ant) — 87 *F* Elle n. puet; *A* ne, HS^3 nen; *K* Ele nel pot pas; *M* detenir — 88 M^2JK Puis que (M^2 qui); HM^1S^3 P. quil li (*H* que il) uint a son p.; *A* il i u. — 89-92 *m. à A* — 89 M^2 Doncs, *F* Dont, HKM^1S^2 Lors; A^2 Lors uit b. et c.; S^3 cognut; *K* cirxes, *L* cryses, *J* cyrces — 90 (A^2); M^2HM^1n pou, S^3 pot (?); *HL* sout, *C* seit; *L* Ne sout rien; *P* Q. petit sout uers; HM^1S^3 hul.; *H aj. 2 v. :* Nel retenroit ml't fu irie Et si en fait chiere marie — 91 *H* M. auoit pris — 92 *F* Tal qil; S^3 creint — 95 M^1S^3 Ge c., *H* Io qit; AS^3 tout; *A* plain; *K* T. p. co quit.

Al departir fu li dueus grant
Que fist Circès : nel pot muër,
Quant Ulixès en vit aler.
Bien li esta, mout fu guariz;
Mais, fust de gre o a enviz,
Avuec Calipsa la reïne
Redemora un grant termine.
Cele li fist maint jeu parti
Dont n'erent pas suen li choisi;
Cele en fist auques son voleir,
Quar trop esteit de grant saveir;
O sei le tint e demora
Grant piece, tant com li sembla;
Cele le fist creire en ses sorz,
Si que mieuz vousist estre morz.
Mais ne por quant de ç'alot bien,
Que bele esteit sor tote rien :
Trop fust sis solaz delitables

28796 *AM* fu le duel g., $M^2BHJKM^1S^3$ en fist duel g., *n* ot d. ml't g. — 28797-800 *m. à A* — 97 *L* cryses f. ne; *C* puet; $M^2BHKM^1S^3$ Par maintes feiz lestut (M^2 lestuet) pasmer — 98 M^1 En; HJM^1S^3 hul.; *J* len — 28799-800 *interv. dans M* — 99 *C* Mal; M^2 estast, LM^1S^3 estut, *HJ* -oit, *K* -ot; *HKL* bien, *C* cil; M^2F fust; S^3 gueriz — 28800 *M* grez ou e.; $M^2HKM^1S^3$ Mes (KS^3 Ou) uoluntiers o; *L* M. ml't fn de grece esloigniz — 1 *F* A uos, *N* Auoec, *M* Auec, A^2 Auoc, *C* E o, M^2AA^1 O a, *L* E a, M^1S^3 Or a; *P* A acalipse; *JL* calypse, *CN* calipse, *F* -ixe, *M* capsa (*v. f.*), M^1 la fille; *H* Ot calafisse, *K* O lacafise — 2 *F* Remora; *A* ml't g., *N* un lonc — 3 *n* mlt ious partiz, *M* mainz gieuz p. — 4 (*J*); *M* Donc ne rest pas sien li coisirs; S^3 nierent; *n* li s. choisiz, *H* li sien coisi; A^2 D. li s. nerent p. eslis — 6 $AHKM^1S^3$ Car ml't — 7 HKM^1 O li, S^3 O lui — 8 *M* t. que; *H* lui s.; *n* qil sen anbla — 9 *H* Quele; $M^2HKM^1S^3$ li f.; *F* c. a, M^1S^3 tant par; *K* t. pesmes s. — 10 M^2 Tant q. meilz u., HKM^1S^3 Que il u. m.; *KN* uolsist, M^1 uos. — 11 HM^1S^3 Et; M^2S^3 ce alot, *A* de chalost, *JM* de ce aloit, M^1 de ce na (*sic*), *L* de li ot — 13-6 *m. à A* — 13 (A^2L); HJM^1S^3k Ml't fu; M^2Hk li s., M^1 son s., *C* sen s.; JKM^1S^3 agreables, *H* abitables, A^2 racceptables.

E trop fust sis cors agraables,
S'el nel vendist si chierement.
Nel poüst pas faire autrement,
Quar itel esteit sa nature.
Par grant engin, par aventure,
S'en reschapa danz Ulixès :
Onc tel paor, ço dit, n'ot mais
Come de ço, qu'el le tenist,
Que ja mais jor ne s'en partist;
Quar onc tant ne s'en sot pener
Qu'il li poüst ses arz fauser
Ne desfaire s'a peine non.
Quant il fu fors de la prison,
Mout s'en fist liez, mout fu joios.
A uns oracles precios,
Sainz e verais e si sacrez
Que les devines poëstez

28814 (*C*); *K* Et sis c. fu t., M^1 Et t. fu son c.; M^2CM agreables, JKM^1S^3 delitables, *n* angignables ; *H* Et gaire ne fu anuiables — 15-16 *m. à C* — 15 S^3 uendit; M^1 trop richement — 16 M^2KS^3n poist, *M* pot; HM^1 Ne pooit p.; *H* estre a. — 17 M^2CJ itiels, *M* itiex, HM^1S^3n -ex, *K* -ele; $M^2CHJKM^1S^3$ sauenture; *A* Mes trop iert de male nature — 18 (*A*); *m. à K*; $M^2HJM^1S^3$ a (M^2 e) desmesure; *AM* Par e. et p. a., A^2n Apres p. ml't grant a., *C* Por son e. et sa grant cure — 19 (A^2); M^1S^3 En, *AM* Se; $FHKM^1$ eschapa — 20 M^2H Ainc, *AM* Ainz — 21-6 *m. à A* — 21 *F* quele lo t., S^3 que le t.; *K* Com de co quele le t.; *C* detenist, *H* retenist (*v. f.*) — 22 (*C*); HKM^1S^3 Ne que ia mes; M^2M nen (*M* ne) departist — 23 *F* Qe aint; M^2 ainc, *M* ainz; HKM^1S^3 ne se (*K* sen) sot (*H* pot) t. p.; *MN* sen pot — 24 *M* Que li; S^2 Que il pout; *n* Qe s. a. li p. f.; M^2HKM^1n poist, *M* peust — 25 *n* poines; *M* se a painez — 26 $M^2HMM^1S^2$ hors — 27 (*C*); M^2AM^1 en fu, *M* en fust; *H* lie; *L* et ml't i., S^3 et fu ioieux; A^1 Ml't par en fui l. et i. — 28 A^1 En; A^1 un temple ml't, $M^2BHJKMM^1S^3n$ un oracle (*M* orage, *B* miracle, *H* ior bel et) — 29 A^2M^1 Saint, *C* Si; (*L* S. et ueraiz), *n* Sain et uerai, *J* Seinz ueritex, $M^2CHM^1S^3k$ S. uertuos, *F* S. uirtuos; *B* est et s.; A^1 Ml't seint qui si estoit s., *H* Auint quil a les dex sacres — 30 *B* O; HMM^1 poostez, A^1 poretez.

I donoënt certains respons,
La vint o toz ses compaignons;
La firent sacrefiemenz,
Si come il sorent, beaus e genz;
La voust saveir que deveneient
Les ames que des cors eisseient.
Ço qu'il enquist sot e oï,
E quant d'iluec se departi,
Fier pas ot un a trespasser :
Ço sont les sereines de mer.
Soz ciel n'a rien, dès qu'il les veit,
Ço set om bien, que morz ne seit.
Des periz de mer c'est li maire :
Mout sont males e de put aire;
Voiz ont cleres, angelieaus;
Sor trestoz chanz est li lor beaus.
Quis ot a el ne puet entendre
Ne ne se set d'eles defendre.
Iluec ou om les ot chanter,
Sont tuit li encombrier de mer.

28831 *H* chertain — 32 *Cn* a; *FM* tot; HKM^1S^3 Ulixes o s. c. — 33 (*A*); *J* I f.; *K* I a fet sacrif. — 34 *H* Si c. drois fu et, *K* Al mielz quil sot et — 35-6 *m. à A* — 35 *J* uolst, HM^1 uolt, *M* uoult, *C* uelt, *Kn* uont; M^2FM deujnejent, *B* dauenoient — 36 A^2 a. quant; *kn* iss., $M^2A^2BCHLM^1$ partoient — 37 M^2 enqujs; *A* De ml't biaus dons au deux offri — 38 (*A*); *HM* sen — 39 (*A*); *M* .j. f. p. ot a — 40 (A^1L); M^2 Ce fu; JHM^1k Co furent s. (*M* les s.); *HMn* seraines, *A* -ainnes — 41-4 *m. à A* — 41 HJM^1 Ou (*J* El) mont; A^2 nest hom; *K* riens sil les ocit; M^2BHJM^1 se il (M^1 on); *C* na qis ot ne u. — 42 M^2 hom, M^1 hon, *H* lon, *K* len, *n* an; *M* soit on; M^1k qui; M^1 mort — 43 *B* De; *n* Del peril; JM^1kn est; *H* D. p. est de m.; M^2K le, *M* la; M^1 maires — 44 M^2KM^1 Molt; *H* Male cose est; M^1 de pute aires — 45 *A* Voit; A^2 angeliels, M^2F -aus, JM^1Nk -ex; *H* et les cans haus — 46 (AA^2J); *F* S. toutes uoiz, *M* S. toz c. (*v. f.*); *H* S. tos sons est li l. plus b. — 47-8 *m. à A* — 47 *M* Qui les ot (*v. f.*) — 48 *M* Nulz ne se soit; M^2 siet, HKM^1 puet — 49 *n* ou an, *J* o en, LM^1 ou len, *K* ou lon, *H* la on — 50 (*A*); HKM^1 li grant peril.

Nus n'a crieme n'entencion
De rien se d'eles oïr non.
Lor cors perdent, sempres desveient,
Sempres afondent e peceient.
As nes se prenent a dreiture, —
Teus est lor us e lor nature, —
Sis afondent al fonz de mer.
La covint Ulixès passer,
La en oï chanter cinc cenz;
Mais il fist teus enchantemenz,
E si grant art e tel maistrie
Que uns sous de sa compaignie
Nes pot oïr ne n'i guarda
Ne por eles n'entroblia
Son cors verai e dreiturier.
Plus en ocistrent d'un milier,
Qui as nes sovent s'aerdeient
E qui perillier les voleient.
Cist periz lor dura assez,
Mais par grant sen sont eschapez :

28851-4 *m. à A* — 51 M^1 Nul; *B* na uoloir; M^2B nentention; *H* N. ni a c. ne tencon — 52 *M* Ne de (*v. f.*); *K* rienz; *B* De r. oir se d. n. — 53 (A^2); *F* Lo c.; $HJKM^1$ L. nes en (*k* i) perdent et d. — 54 *L* Souent eff.; *H* aff., A^2M afondrent, *K* aff., *n* esf. — 55 (*HJ*); *n* neis; *A* saherdent, *M* se pendent — 56 (*J*); *AM* Tel; *H* l. lois, *K* l. geus — 57 AMM^1 Ses, *H* Qes; *A* affondrent, *M* af., HKM^1 enmainent; *n* La couint ulixes aler — 58 (*A*); M^1 couient, *HM* conuint; M^1 hul.; *n* Qe il ne pot por el (F al) p. — 59-60 *m. à A* — 59 *M* La ot oy; M^2JKM^1 .iij. c.; *H* bien canter cent — 60 *H* tel enchantement; *n* La fu ses sans aparissanz, *M* La fu aparissant son sens — 61 *AMn* La fist telz ars (*n* tel sen) — 62 *A* Quainz .j. seul; *M* Que onc .j. seul de sa mesnie — 63 *M* Ne, *AH* Ni; M^2 ne ne g. — 65 *M* urai; M^1 Son cuer; *n* Ses cors (*F* euers) uerais — 66 (*A*); *n* P. o. de dous milliers; *M* du millier — 67 *AH* Q. s. as n.; *F* saherd., *K* saard., *J* saord. — 68 (*AJ*); *H* Et tous — 69 *A* Cilz, M^2JMM^1N Cil; M^2 perillz, MM^1 -il — 70 *K* granz; M^2HM^1k sens.

Onc gent n'eschapa mais de tal.
Dès or comence lor grant mal
E lor martire e lor dolor :
Ici ot assez duel e plor.
Conte qu'il fu près de sa fin,
Entre Sillan e Caribdin,
La ou sont li nombril de mer,
Que rien ne puet outre passer :
De quinze liuës o de plus,
N'est rien que ne vienge al pertus,
Al gofre e al sorbissement.
Rien n'eschape d'icel torment :
La entre mer jusqu'en Abisme,
E puis resaut sus par meïsme
De tel aïr que jusqu'as nues

28871-4 *m. à A* — 71 M^2H Ainc; M^2Mn genz; HKM^1 neschaperent de tals (*H* nesc. ditax); *n* de tal, M^2KM^1 de taus, *M* de tiex — 72 M^2M^1k Mes; M^2 conmenca, *n* comancent; HM^1 li; M^2HM^1kn grant; *n* mal, M^2HKM^1 maus; *M* l. paour — 73 M^2Mn E la martire; *K* dolors — 74 *HK* La ot a. et, *n* A. auront et; *K* plors — 75 (*ACL*); *M* C. aprez quil; A^2 cum fu; *Pn* Con ce si fu p., *K* Tant quil furent p., M^2BHJM^1 T. que il fu p., $BCHJKM^1P$ la f. — 76 *AJ* scillan, *C* scillam, *N* -ain, *K* sillain, M^2 -am, A^1 soillam, A^2 cillan, *L* -am, *H* silans, *F* scylan, *P* cilan, *B* cillas, DM^1 filan; (JS^1 caribdin), *C* caribdim, M^2AM caripdin, *K* caridin, *P* carebdin, A^1 carybin, *L* callodin, A^2 cal., *P* capoldin, *I* carimdin, DM^1 carindin, *H* caradin, *B* caredin — 77 (*L*); *Hk* nonblil, *J* -i, A^2 lomblil, A^1 perill — 78 *H* V nus; $M^2AA^2KM^1n$ riens, *HM* nus; *M* nes p.; A^2 A cui r. nan pot eschaper; A^2n nan pot onc e.; *AM* onc trespasser — 79-86 *m. à A* (*bourdon*) — 79 M^2FHM^1k lieues — 80 M^2Kn riens; *M* quil; M^2 nj, *H* i; $HJMM^1$ uiegne, *n* ueigne; *K* digals ne sus ne ius — 82 M^2CLM^1kn Riens, *H* Nus; *F* neschapa, *L* -ast, *C* eschanpe, *H* nescape; M^2MM^1N de cel, *FL* de ce, *J* de cest, *C* de cil; S^1 Nest nus qui eschape autrement — 83 (*L*); *P* entra; A^2S en mer, *Cn* mers; M^2JKM^1 aual ius uers (*K* en) a.; *H* e. desi en a.; *M* iusques en, *C* uis en, *IKS* ius en; S^1 Et la rentre dusqua; JS^1 labisme — 84 (*L*); A^2JKM^1 Puis (A^2 Et) r. s. tot; *C* rasaut; *CIS* fors; S^1 Et r. ius par lui m. — 85 (*C*); A^2HJKM^1 Par; *F* cel; M^2 desquas, *J* tresquas, M^1 trusqua, *M* dusqua; *H* a. desi as n.

En sont les granz ondes venues.
De quinze liuës, ço vos di,
Vienent les nes al grant sousi,
Plus destendant que arbaleste
Ne que quarreaus ne que saiete.
Qui dedenz chiet, mal est bailliz,
Quar en petit d'ore est feniz.
Dans Ulixès o sa navie
E o tote sa compaignie
Passa delez icez periz,
Mais malement i fu traïz,
Quar ne pot pas bien eschiver
Les lieus qui font a redoter.
Dedenz chaï tant de sa gent
Dont il ot mout le cuer dolent :
Veant lui en sont perillié
Bien les dous parz o la meitié;
Veant ses ieuz i sont sorbies
De ses nes bien les dous parties.

28886 (A^2BHI); *M* iauez, *I* awes; M^2JL ueues — 87-90 *m. à P* — 87 M^2FHM^1k lieues, *R* legues; *I* iel uos di — 88 (*R*); DM^1 Viegnent; *n* neis; *S* riens a cil s.; *D* a g.; (*MRn* sousi), M^2J sossi, DM^1 souci, *C* sorci, A^1S sorsi, A^2 sorbi, *A* fourbi, *K* nonbli; *I* a cel estri, *H* al salt ensi; *L* Sont totes nes dilec einsi, *B* S. les n. uenues ichi — 89-90 *m. à A* — 89 *LM* arbalestes, M^2 arbaleite, *C* arc balestre; *K* quune saiete, *J* cune s., CHM^1 dune s.; *LM* saietes — 90 M^1 quarel; $HJKM^1$ nist (*K* ist) darbaleste (*J* daubelete) — 91 *P* Q. c. dedanz, *M* Q. d. est — 93 (*C*); AM^1 Dant, *FHM* Quant; HM^1 hul.; A^2 od son n.; *F* maisnie; A^1 Gie o trestote ma n. — 94 *H* Et a — 95 A^1 Passai, *K* Rasa; *H* dales; M^2 icesz, *AM* ices, *K* -els, *H* -eus; *L* Fu embatuz en ces p. — 96 $HLMM^1$ Ml't; *H* baillis — 97 *n* nes; A^1 poi pas — 98 *L* retorner — 28899-902 *m. à A* — 99 KM^1 molt; *nL* De sa g. chei t. dedanz; *H* ml't sagement — 28900 A^1 D. ancor me fais ml't dolanz, *n* D. (*N* Dom) il pot estre m. d., *L* D. il ont este trop dolent, *M* De quoy il fu tout dol. — 1 (*C*); HKM^1 Voiant ses els s. (*H* a) p.; *M* i s. p.; A^1 V. moi furent p. — 2 *H* De sa gent bien lune m. — 3-4 *m. à H* — 3 M^2 oillz; JKM^1 De deuant lui; *n* an s. — 4 *n* neis.

Paor ot grant e duel e ire
Plus qu'il ne puet conter ne dire.
O ceus qui li furent remés, —
Il ne dist pas en quantes nes, —
Chaï es mains as guerreianz,
Ou Fenices sont repairanz :
C'est uns pueples qui Deu ne sert.
Bien se retue e bien se pert,
Qui entre eus chiet : morz est sanz faille.
Vers toz ceus ont guerre e bataille
Cui de rien pueent sormonter ;
Ullague sont toz jorz par mer.
Ço dist danz Ulixès por veir,
Que cist orent si son aveir
Qu'un sol denier ne li laissierent ;
Trop laidement le damagierent.
En lor chartre l'ont tant tenu

28905-6 *m. à A* — 6 A^1KM^1 que; A^1M^1 puis, *k* sot; *n* panser; *H* P. grant que on ne porroit d. — 7 *F* Ou ces; *H* Car od cels qui li sont r.; *n* remeis — 8 *N* dit; *n* neis; *H* Qui li mer auoit si greues — 9-10 S^1 Chai la mer au gouuernaus O sinices furent paiaus — 9 *BH* Cai es mers; *C* en mer, S^1 la mer; *P* as, MS^1 au; *B* angurians; *C* Cheirent en mer g., *S* Chei en la mer fier et grant — 10 (AA^1A^2LS); *H* La, *L* En, *C* O; M^2 fin., JS^1 sin., *P* cin., *K* sineres, *C* fenice, DM^1 sinetes; *B* A micenes; $BDHKM^1$ fu r.; *I* repairant — 11-2 *m. à AP* — 11 (A^2); S^1 Cert; *I* pules; M^2 un poeple, *S* un pople; $BDHJKM^1S^1$ une gent (*B* gens); (A^2 deu), *K* de, *D* dex, BHM^1 dieu, *I* diu, M^2A^1CJLMn del; S^1 ni s., A^1 resert; *S* des nes ert — 12 (*DJ*); M^2 retire, FHS^1 tue, *L* remue; *H* cil et se; *LM* r. bien se — 14 M^2HKM^1 A; M^2 cesz, *F* cez; M^2ACFHM^1 ot — 14 M^2A Qui, *n* Quil, HM^1k Que; *k* riens — 16 M^1 Ul., *n* Ullages, *DJ* Huslague, A^1 Ulasgue, *B* Uslaigue, *M* -age, *K* -ague, *C* Uns lage, *A* Oulague (*en blanc dans* M^2); *AH* de mer — 17 (*A*); M^2M dit; HKM^1 Dicez (HM^1 De ces) dist; HM^1 hul.; A^1 Ice uos di io bien — 18 MM^1 cil, *HK* il, *A* ceus — 19 *A* Quainc .j. d., *n* Que un d.; *M* Que onc .j. d. nen l.; *H* laierent — 21 (*A*); *M* chartres, *F* cartre, M^2HKM^1 prison.

Que puis en ont merci eü :
« Fors nos ront mis de lor prisons,
« Entre mei e mes compaignons.
« Ensi, » fait il, « m'est avenu,
« Ensi ai tot le mien perdu ; *28792*
« Ensi est alé de ma gent
« E de mon aveir ensement.
« Ensi m'a demené Fortune, *28793*
« Que mout m'a fait duel et rancune : *28794*
« Trop m'a esté lonc tens orrible
« E trop averse e trop penible ;
« Poi m'a laissié, trop m'a toleit. *28795*
« Mout est fous qui en li se creit :
« Ja mais jor ne m'i fierai,
« Por tant de vie come avrai. »
Quant Ulixès a tot conté
La peine de s'aversité, *28800*
Soz ciel n'a rien, se il l'oïst,
Que a merveilles nel tenist.
Li reis de Crete l'a joï

28922 *C* Mes p. — 23-8 *m. à A* — 23 HM^1k Hors ; M^2HKM^1n me, *M* nous ; M^1k mistrent, *H* misent — 25 *M* Ainsi, *K* Issi, *N* Ensinc, $BHJM^1$ Einsi (*de même -26, -27, -29*); *k* fist — 26 *M* Et ainsi ai le ; M^2BHJKM^1 mon aueir p. — 27-8 *m. à* $M^2ABHJKM^1$ — 27 (*C*); *n* De mes homes et de — 28 (*C*); *F* mes auoirs — 30 (*A*); *n* Q. tant — 31-2 *m. à* $M^2ABHJKM^1$ — 31 *C* t. enble — 32 *M* aduerse, *F* anuerse ; *C* peruerse et t. plemble — 33 M^2AHJLM^1 tot ma — 34 (*J*) ; *AMn* Deceus est q. en (*F* a) li c. (*M* se c.) ; *K* en lie — 35-6 *m. à A* — 36 *L* De tant iors con ie uiuerai, M^2HKM^1 Por t. cum (*H* T. con io) en uie serai, A^2 T. conme lame el cors aurai ; *F* tante uie ; *M* conme iai — 37 (A^2L) ; *F* Danz ; *EH* hul. ; *C* ot t. ; M^2Aky ot reconte (*AM* rac.) — 38 (*A*) ; *HK* Et la p. ; *CK* et lau., *L* de sa uerite, *H* et la uerite — 39 (*C*) ; *Jky* El mont ; A^2 nest hom ; *M* qui lòist, *H* se il ualsist ; M^2EJKM^1 na (M^2 not) home sil loist, *F* nest nus hom qil o., *L* nest nus qui ce o. ; *N* Il nest s. c. nul qui loist — 40 M^2FK merueille — 41 *M* Li roy, M^1 Le roi ; *A* le ; *HMn* oi.

E honoré e recoilli
E herbergié a grant honor :
Mout li dona riche sojor.
Dous nes li fist apareillier,
Quel ore qu'il voudra nagier ;
Assez li dona guarnemenz
E autres aveirs beaus e genz.
Conduit seür li a baillié,
E si l'a tot dreit enveié
A Alcenon, un rei vaillant,
Qui mout li a fait bel semblant.
De lui e de sa sapience,
De son non e de sa loquence
Aveit toz jorz oï parler :
Merveilles le voust celebrer.
Mout hautement l'a herbergié
E sor tote rien essaucié.
Iluec a Ulixès apris
Les noveles de son païs,
De Penelope sa moillier,
Que trente riche chevalier,
Haut home e fort d'autre contree,

28942 *E* et obei; *A* Et a honor la r., *H* Ml't lonora et conioi, *n* Qil a enore et ioi — 43 *H* herberga — 44 *E* M. li a fet — 45-6 *m. à A* — 45 *n* neis — 46 *N* Quele ore, M^2ky Al o.; *C* uolloit, *M* uoilli; M^2Ky que il uoust (KM^1 uolt, *EH* dut) n. — 47 M^2 garnjmenz — 48 *Mn* Et pluseurs, A^2 Et assez; *H* Et b. a. rices et g. — 49 HM^1k S. c., *E* Ml't bon c. — 50 *M* sil, *n* se — 51 M^2KM alcenon, *AHMN* alceon, *n* alecon, *L* altheon, *H* arthenon ; *M* A. a .j.; M^2 lo rei, *N* au roi — 52 KM^1N biau — 53-6 *m. à A* — 54 (A^2C); M^1 sens, M^2 nom; A^2K seloquence — 55 (*C*); *EK* maint ior oi, M^1 oi m. i., A^1 oi toz iorz; *H* M. i. auoit oi p. — 56 *F* uost, *MN* uolt, *C* uelt; M^2EKM^1 Molt par le uoleit c., *H* Et m. la u. honorer — 57 *ACLMn* Meruoilles (*C* A merueille) la bien (*M* bel) h.; *K* hostele, *y* ost. — 58 *M* toutez rienz, M^1 toute riens ; *n* Et enore et; M^2 eissaucie, *Ky* enore — 61 *KP* penol. — 62 *F* De — 63 *E* Ml't h. home, *k* H. h. f.

Ont puis requise e demandee :
Chascuns la voleit esposer
E en sa terre o sei mener.
Lonc tens l'en aveient preiee,
Mais ne s'ert a nul otreiee :
N'en voleit parole escouter,
Quar dreite fei voleit porter
A Ulixès, son chier seignor;
Lui desirot e nuit e jor.
Adonc li fu noncié e dit
D'itel qui o ses ieuz le vit
Que en sa maison trovereit
Icez vassaus, se il voleit,
Qui Penelope vuelent prendre,
Mais ne li pueent faire entendre :
O li sojornent, peist o place,
Quar poi redotent sa manace.
Mout l'avront longuement preiee :
Ço peise li, mout est iriee.
  Ulixès oï les noveles,
Que ne li furent de rien beles.

28964 *EFHK* Lont — 66 (*AA*^{1}*A*^{2}*L*); *M*^{2}*BJKy* contree m.; *n* o lui — 67-8 *m. à A* — 67 *M* prie, *H* proie — 68 *M* otrie; *H* M. pas ne si ert otroie, *E* Ce poise li de cest iriee — 69-82 *m. à E* — 69 *A* Ne — 70 *B* li uelt — 71 *H* son bon — 72 *H* Que ml't desire — 73 *M*^{2} Adoncs, *HKM*^{1} Lores — 74 *M*^{2}*A* Ditiel, *M*^{1} De tel, *H* De tex, *M* De cil; *K* De celui qui as ielz; *HM*^{1} a ses — 75 *AMn* Que il cez (*F* ces, *M* telz) (*A* ices) uassax t. — 76 *M*^{2} Icesz, *K* Icels ; *M*^{1} Icel uassal, *AMn* An ses (*A* ces) maisons ; *H* Tex u. se il bien u. — 77-8 *m. à A* — 77 *HKM*^{1} Qui (*M*^{1} Que) sa moillier uoloient p. — 78 *M* porent; *HKM*^{1} M. nen uoloit parole e. — 79 *AM*^{1} lui ; *n* seiorne — 80 *L* Qe ; *H* Car petit dotent, *n* C. pou doterent — 81-2 *m. à A* — 81 *M* lont (*v. f.*), *K* lorent ; *M*^{2} priee — 82 *MM*^{1} de cest iriee; *K* Co li desplest sin e. i., *n* Ml't par en est souent i. — 83 (*A*); *JPy* Hul.; *JKPy* la nouele — 84 (*A*); *M*^{2} mie beles ; *JKPy* Qui ne li fu mie ml't (*e* boene ne) bele.

Al rei Alcenon merci crie
Qu'il li otreit sa compaignie,
Qu'il aille o lui ses torz vengier
Que l'om li fait de sa moillier :
« N'i a mie mout a sigler,
Ne mout grant cors ne mout grant mer. »
Tant l'a preié, tant l'a requis,
Qu'o lui s'est a la veie mis.
La vindrent, que qu'il ait targié.
Ulixès a bien espiié
Toz les estres de ses maisons ;
Celer a fait ses compaignons.
Ot la grant joie que cil meinent
Qui por Penelope se peinent :
Tel noise font e tel deduit,
Toz li païs entor en bruit ;
Sonent i harpes e viëles.
Telemacus sot les noveles,
Que sis pere esteit avenuz :

28985 (*JK* alcenon), $M^2AA^1A^2EMN$ alceon, *I* alcheon, *L* acceon, M^1 alcrenon, *P* arcelon, *H* artenon, *F* mealceon — 86 *M* Qui — 87 *A* Que, *H* Et ; *K* Qui alge (*Any* aille), M^2 auge ; *M* Qui les maine o l. (*v. f.*) ; *K* a sa moillier — 88 *M* Que on ; *H* Con a f. lui et sa m., *K* Les torz que len li f. uengier — 89-90 *m. à A* — 90 M^2 trop g. m. ; HKM^1 Tost auront passee la m. — 91 M^2 la prie, *E* li prie ; *H* li a p. et r. — 92 *M* Que o ; KM^1 Qua la u. sest o l. mis, *E* Que a la u. se sont m., *H* Quil se s. a la u. m. — 93 (*H*) ; M^1 quel quil ait, *L* que quaient ; *En* tardie — 94 *y* Hul. — 96 M^2HM^1k C. fist toz, *E* Repondre a fet — 97 *AMN* O, *F* Ou ; *Jy* La g. ioie que (*H* ot que) c. demainent, *K* La g. ost que icil d. — 99 M^1 i f. ; *F* desduit — 29000 (A^2CJ) ; *M* Toit ; *L* Toz li pales, M^1 Tot le p. ; *AEM* dentor en, *HL* enuiron ; *n* Qe trestoz li pales — 1 *F* Sonant ; *A* H. i s. et u., *H* De h. de sons de u., *E* Del son des h. des u., A^2M^1 S. et harpent et vielent (M^1 frestelent) ; A^2 *aj. ce v.* : Flautent gighent et frestelent — 2 (A^2B) ; $M^2AA^1CIJLNky$ Thel. ; *n* ot, *I* oit ; *e* ces, *H* cez ; A^2 *aj. ce v.* : Qui li furent bones et beles — 3 (*corr.*) ; AMM^1 son ; $M^2A^1BCEHJKn$ peres e. uenuz ; A^2 De son p. quil est u.

A lui est mout tost acoruz.
Joie li fait sor tote rien,
Puis li a dit qu'il taise bien
Ço qu'il vueut faire, n'en sont mot.
E cil li a raconté tot,
Li quel i sont e li quel non.
Ne sai quos i aloignisson :
La nuit, quant se furent couchié
Tuit enivré e tuit haitié,
Les a Ulixès decolez.
N'en est uns toz sous eschapez :
Toz les a morz et detrenchiez.
Ensi s'est d'eus la nuit vengiez.
  Quant par la cité fu seü
Que lor sire esteit avenu,

29004 (AA^1A^2L); M^2JKM^1 M. par e. t. a lui coruz (M^1 uenuz) *H* Mol't t. sen (*H* Tantost en) e. a lui c. (*H* uenus); *F* coreuz — 5 (AA^1A^2CIL); $M^2JKM^1SS^1$ fist — 6 ($CIRS^1$); A^1 Et cil li d. que, A^2 P. li d. quil se; *S* ot dit; *R* carsie b.; *L* li dist ne me coile rien, M^2BJKPS^1y Après (*K* Enpres) li dist; $M^2ABJKPSS^1y$ quil (BPS^1y que) celast b. — 7 (*R*); *m. à L; H* Ce que il uelt; *M* qui, DM^1P que; *N* uialt, *F* uiaut; *A* ne; *B* Que il u. f., A^1 Ce que il uoit ia; A^2 De ce quil uoit ne sont ia m.; *IS* mot nen die, M^2BDKPy e qua (*BEH*) pense; S^1 Ce que ueut et qua en p., *CW* Mes qil li die mot a mot — 8 (*CR*); *S* Et il, *A* Icil; AA^2MR rac.; M^2BJKPe tot rec. (*E* ac.), *S* trestout conte; A^1 ia tot conte li ot; *H* Apres si li a t. c., *IS* Et c. li dist toute la uie — 9 A^1A^2L ce s., S^1 se s.; *n* ne li q. — 10 (*corr., cf. M*); A^2 quel u., *les autres mss.* (*sauf EH*) que uos; *M* ia longisson, M^2 porloignesson, M^1 -ison, *K* porloingnisson, *N* esloignisson, A^1F -eson, *L* aloign., *C* alongesson, A^2 -isson, *A* alongnisson ; *H* por que le celisson, *E* que plus atendeson — 11 A^1 La sont; HKM^1 q. il f. — 12 *H* Tot; *A* hestie — 13 *Dy* hul.; *DKy* decolpez — 14-15 *m. à* DM^1 — 14 (A^1A^2) ; *AM* .i. tout seul, M^2BJ uns (*B* .j.) sols ujs ; *K* Ne sen e. nus uis e., *EH* Ne len e. uns seus (*E* nus uis) e. — 15-6 *m. à A* — 15 *BEJKn* Toz les a m.; *M* mort et detrenchie — 16 (*J*); *DKy* sen est ; *M* uengie — 17 (*AD*); *K* le pais ; *N* sau, *F* sauz, *J* seuz — 18 (*corr.*); M^2AHKLn sires (*M* -e) e. uenu (*FJ* -uz); DM^1 Quil uirent lor seignor u., *E* Que l. s. u. u.

E par tot le regne environ,
O joie e o devocion
E o grant esleecement
L'ont receü comunaument.
Onc hom ne fu mais si joïz
Ne a tel honor recoilliz,
Ne onques mais a home né
Ne furent tel don presenté
Ne tant bon precios aveir.
Totes li fist om a saveir
Les aventures d'en ariere.
Sa femme ama mout e ot chiere,
Quar merveilles bien l'en ont dit
Tuit ensemble grant e petit.
Sis biens fu mout montepleiez
E sis nons par tot essauciez;
Mout fu guarie e honoree,
Mout fu de bone renomee;
De fin cuer e de bone amor
Ama toz jorz puis son seignor.
  Ulixès a tant espleitié

29019-20 *m. à A* — 19 M^2A^2CJKy E par (*C* Et por, A^2 P. tot) le r. (*JKy* la terre) denuiron, *L* P. t. le r. e. — 20 *ny* A i. et a; *H* porcession — 21 *Ky* Et a g., *A* O ml't g.; *F* aleescemant — 23 *L* Unc, M^2A^2H Ainc, *AN* Ainz, *E* Einz; M^2Ky mes ne fu h.; *F* m. fu i. — 24 *N* tele; *HK* ioie — 25-6 *m. à A* — 25 M^2 Ne ainc mes; *Ky* Nonques mes a nul h. ne — 26 *H* tant d.; *e* Tant (M^1 Tel) d. ne f. p. — 27 *K* t. buen, *N* itant, *F* itex; *A* Donne li ont maint bel a. — 28 *K* len, *En* an — 29 *F* daci a., *M* des en a. (*v. f.*) — 30 *n* et ot m. c.; *E* tint c. — 31 (*A*); HKM^1n len o. b. d.; *E* M. len ot on b. d., A^2 Car de li ont ml't grant b. d. — 32 (*A*); *Ky* Comunement — 33-4 *m. à A* — 33 A^2 Ses auoirs fu m.; M^1 Son bien; *H* Ses nons fu bien; M^2 multepliez, *K* montipliez, *H*-eplies, *F* moutepleiez, *M* ml't emploiez — 34 MM^1 Et son non; *H* Et durement fu emploies — 35 *Ky* fu preisiee — 36 *n* de riche; HKM^1 Et de m. haute (M^1 bone) r., *E* Et m. de h. r. — 37 *K* buene, *E* boene, M^2M^1 bon, *H* fin, *n* fine — 38 *AEHM* A. p. t. i. — 39-78 *m. à A*; 39-45 *m. à* A^2 — 39 *y* Hul.; *M* ra.

E tant a Alcenon preié
Que sa fille a son fil donee,
Que Nausica ert apelee.
Ne sai quos en deïsse plus :
Mariëz fu Telemacus.
Riche fu mout le mariage,
E la pucele proz e sage.
Ensi avint a Ulixès.
Dès or ra assez joie e pais,
Dès or n'a ire ne rancune ;
Dès or li est prospre Fortune,
Dès or li est joiose e liee,
Mais mout riert tost vers lui iriee :
A ço ne puet aveir faillance
Ne lonc terme ne demorance.
Par li l'en recovient passer :
Ja si ne s'en savra guarder.

29040 (*K* alcenon), *P* arcelon, M^2A^1EJMn alceon, M^1 alcreon, *H* arthenon ; M^2 prie, *les autres* proie — 41 (*HJ*); *FM* a a ; M^2K fill — 42 (*J* Que); *F* uaissica, *H* marcisa, *B* nanoisa, *N* nausice ; *J* ere — 43 (quos en *corr.*), *N* que ian, *F* que gen ; A^1 que deuisasse p. — 44 (*B* tel.), M^2kny thel., *L* telemaphus, *C* telamacus, *P* th. — 45-6 *m. à E* — 45 *C* M. par i ot bon, $BHJKM^1$ M. i ot riche — 46 KM^1 Car ; *M* Et la dansele, *C* La dončelle fu ; FM^1 ert p.; *J* ere ml't s. ; *H* La p. ert et p. et s. — 47 (A^2); *CMn* rauint ; *y* hul. — 48 (*C*); *n* a a., *L* ot a. ; A^2 D. or aura et, *KC* Ore (*C* Or) a a. et, *H* Qui a. a et — 49-50 *interv. dans* A^2 — 49 (A^2CL); *n* na il mal ; *BKPy* Il na mes ire ; *B* ne fortune — 50 A^2M rest; (*CF* prospre), *N* prope, A^1L propre, *M* douce, M^2A^2JKy bone ; *P* a il b. auenture ; *B* Ne li est pas male ne dure — 51-2 *interv. dans B* — 51 *m. à* A^2; *C* li rest, *P* est ml't ; *H* Qui enuers lui est apaie, *B* Ml't li est tost rote et faillie — 52 M^2 rert, KM^1N rest, *F* res, *B* est ; *E* t. riert ; *A* M. encor iert a, *H* Mes t. se rest u.; tost *m. à M* ; A^2 *aj. ce v.* : Ia mais un ior niert apaie — 29053-814 *m. à E* — 53 *C* fal. ; $BHKM^1$ naura mie f., A^2n not pas grant atandance (A^2 demorance) — 54 *C* Tot li auint senz contrestance ; A^2 porloniance, *L* -oignance — 55 (*J*); *F* Por; *CFK* lui, *M* lie ; *B* mi le ; *BC* reconuint p. ; M^1n len (*F* la) couient a p. — 56 (*BJ*); M^2 ne si s. ; *n* Ia ne san s. si g.

En icel tens, si com jo truis,
Fu sempres morz, ne tarda puis,
Li reis de Crete Idomenés.
A ses dous enfanz est remés
Sis regnes, qu'il lor a livré
E departi e devisé :
C'est Merion e Laerta.
Mais ainz li quinz jorz ne passa
Que morz en refu li ainznez :
Poi a esté sire clamez;
Mout li avint tost sis obiz.
Plainz fu e li pere e li fiz.
Ç'ert bien dreiz : damages e maus
Est de perdre teus dous vassaus.
La fille Alcenon, Nausica
Conçut un fil e enfanta :
Grant joie en ot Telemacus,

29057 (*CL*); *N* ice ; *F* ices ; *M* ne tarda plus, A^2n ne t. puis, *H* si con io quit, *L* si c. ie truis; *B* Apres ce gaires ne uesqi — 58 (*C*); M^2 Fu m. ne t. gueres p.; *Mn* si con ie truis, *L* ne t. plus; HKM^1 Fu apres (*K* enpres) m. ne uesqui puis (*H* plus ne uesquit), *B* M. fu de urete le uos di, *puis ces 2 v.* : Si con truis lisant en lestoire Qui miex que iou en fait a croire — 59 *HN* grece ; *k* idomenex, $BCJM^1P$ ydomenex, A^1 -eis, A^2 -ez — 60 M^1 iert; BJM^1 remex, A^2k -ez, A^1 -eis, $BCJM^1P$ -ex — 61 *M* qui leur a deliure ; *B* Tot son regne lor a l. — 62 *M* et deliure — 63 (*BC*); *P* Ce ert, M^2A^1 Ciert, *FH* Cest ; *M* morion; A^2N la erta, *P* lacerta, *F* la cita, *L* lancita — 64 MM^1 le quint ior, *H* .xv. iors — 65 *F* an i fu, M^1 a este ; *M* en fu li anchoiz nez — 66 *H* a estre, M^1 en refu ; *k* sires — 67 M^2K rauint, *H* reuint — 68 (*J*); M^2H M^1kn P. fu li peres (*M* pere) — 69 M^1 Cest b. droit ; *H* C. ml't grans damaces, M^2k Ce est (*M* iert) b. d. damage, *N* Ce fu domage et diax; *FL* Ce fu grant diax (*L* doel) d. m. (*L* et mals) — 70 *H* Con de p. si fais u., *n* De p. dous si bons u. — 71 M^2KM^1 alcion, *M* alceon, *H* ausion, A^1 aucion, *C* le roi, *Ln* au r., A^2 al bon r.; *M* nausisca, *H* ausica, *L* Riasica, A^2 nausicca — 72 *F* Concuit ; M^2K fill; *L* enceinta — 73 $M^2A^2CHJM^1Nk$ Thelem., *FP* Thelam ; *L* thelamaphus.

E Ulixès cent tanz e plus.
Poliporbus fu apelez
Le jor meïsme qu'il fu nez.
Par lui fu puis mout essauciee,
Ço dit l'Estoire, sa ligniee. *28940*

Pyrrhus venge son aïeul Pélée.

Dès or voudrons retraire après
Coment li fiz dant Achillès
Erra, qu'il fist ne qu'il devint.
En dementres que ço avint,
Que del peril fu eschapez *28945*
Qui ariere vos est contez,
Si vint a port a quel que peine
Avuec la soë gent demeine. *28948*
Poi i a nef que ne seit fraite :
Ço peise lui, mout s'en deshaite.
A Molose fist rafaitier

29074 M^2 c. itanz p.; *KFM*^{1} c. itant p. ; *LM* ou p. — 75 (*AJ*); *BHMM*^{1} Poliborus, *CK* -erus, A^2N Polifebus, *F*-enus, *L* -phebus; *BM*^{1} est; *M* lont apele — 76 *M* Cel i.; *N* meismes; *M* ne — 77 M^2HM^1k Et par (*M* Par) l. fu m., *H* Fu por lui forment — 78 *H* dist — 79 (*A*); *M*^{1} Mes; *JKM*^{1} uos redirons a. (*K* enpres); *H* Des ore u. d. a. — 80 *M*^{1} Comme; M^2AHkn danz — 81 (*A*); *HKN* et quil, *M*^{1} et que, *F* et que an — 82 M^2A Tant d., *H* Endementers, *F* An demantiers — 83 (*AM* Que), M^2HKM^1n Quant — 84 (*A*); *F* arieres, *N* arr.; *HM*^{1} Que a. uos ai c. — 85 *M* Cil u. au — 86 M^2F Auoc, *APk* Auec, *H* Auolc, *N* Auoec, *L* Od lui, A^2 A tot, *C* O tote — 87-8 *m. à* M^2ABHJM^1Pk — 87 A^2LRn Pou; *C* Dels ont destrande (*sic*) parte faite — 88 (A^2L); *CR* Ce li p., A^1 Ml't li p.; *C* dehaite — 89 ($M^2A^1A^2$ molose), *A* molosoz, *C* -os, *L* -o, *M* -ez, *P* malose, *B* mosose, *D* moselle, *M*^{1} -ele; *H* E sulose; *HLn* afaitier, *R* -er, *B* afermier, *A* rapparcillier (*v. f.*).

Ses nes, dont il ot grant mestier.
N'i aveit rien entier remés,
Ne maz ne governauz ne tres;
Perdu en esteient li rein
E derompu tuit li funain;
Frait en erent li bort entor.
Tant dis come il ert a sojor,
Iluec oï que Acastus
Aveit eissillié Peleüs.
Si aiuel erent ambedous,
Mais Acastus ert haïnos
Vers lui e vers tot son lignage :
Fait li aveit maint lait damage.
Oï qu'il le faisait guaitier
Por lui ocire e detrenchier.
Mout li pesa de Peleüs
E de sei autretant o plus.
Dit que cest desheritement
Sera comparé chierement :
Ja por paor ne por dotance

29090 *n* Les neis; *N* dom, M^2 don, *M* donc; *BK* li ert, *M* il iert, *F* il a; DM^1 auoit; *AH* il auoit m. — 91-6 *m. à A* — 91 *K* riens; *F* antra, *K* entiers, *B* en mer — 92 M^2 masz, HM^1 mast, *K* masc, *M* mac; HM^1k gouernail — 93 M^1 en auoient — 94 M^1 deronpuz, *M* depecie — 95 *M* Fraint en ierent, HKM^1 Freit estoient — 96 *n* Tandis, *M* En tant — 97 *L* acaltus, *K* alcastus, *M* aastus, *C* achatus — 98 *F* pelleus — 99 M^2AM^1 Ses; M^2 ajous, *B* aiox, *A* ayeuls, M^1 aiex, *CNkn* aiol, A^2 parent; *M* Sage estoient, *J* Lor nius estoit a; A^2 ambesdos, *C* anbediu, *H* ambedoi — 29100 (AA^2); *CH* achastus, *K* alcastus, *L* acaltus; *H* haoit .j. poi, *C* ert enuez lui — 1-2 *interv. dans* A^1 — 1 *H* Quil ot mespris u. s. l., *C* Hainous et uez s. l., A^1 Fait peleus et s. l. — 2 nM^1 lor a.; *H* Et si li a. f. d., A^1 Si a. souant grant d. — 29103-204 *réd. dans A à 4 v.*; *voy. aux* Notes — 3 M^2 Hoi, *M* Soy; *M* Si que il; *K* Or si le refeseit — 5 *C* pensa; *F* pelleus — 6 *H* Et de lui; *K* Altretant com de soi: BHM^1 et p. — 7 *HM* Dist; M^2 cel, MM^1 cil; M^2Fk deser., *N* desser.; *H* que icist deseurement — 8 HM^1 Seront; HMM^1 conpere, *Kn* conparez — 9 *F* par d.

N'iert pardonee la venjance.
Aler i vueut, mais conseil prent
Qu'il i enveit premierement
Por veeir e por espiier
Come il porra mieuz espleitier,
Por saveir lor covines toz.
Icil furent sages e proz,
Qu'il i tramist : ço fu Crispus
E uns suens compainz Aratus.
Veziié, corteis e membré
Furent andui e emparlé.
Dreit en Thesaille chevauchierent :
Tant errerent, tant espleitierent
Qu'il i vindrent. La ont trové
Un vassal riche e honoré :
Dant Assandrus l'apelot om,
Ç'oï dire, par son dreit non.
Cist n'aveit onques consentu
Qu'a Peleüs fust mal venu;

29110 *HM*^{1} Nert; *H* trespassee, *K* obliee — 11 *M*^{2} conseill — 13 *HK* P. sauoir — 14 *H* Et cil i uont sanz atargier — 15-6 *m. à H* — 15 (*A*^{1}*A*^{2}); *n* ueoir; *FJK* les — 16 *N* Icist; *J* saige sor toz, *A*^{2}*L* uaillant et p., *M*^{1}*N* et sage et p.; *A*^{1} Ml't tint a s. et a p. — 17 *A*^{2} Les messages; (*M*^{2}*A*^{2}*CHM*^{1}*Pkn* crispus), *L* cripus, *B* criptus — 18 *M* conpere; *A*^{2} un suen cosin; (*LM* aratus), *A*^{2}*BCM*^{2}*JM*^{1}*P* arastus, *A*^{1}-cus, *HK* adrastus, *n* acastus — 19 *Ln* Vezie; *M*^{2}*J* Saiues, *HK* Sage, *M*^{1} -es; *C* Vistes et sages, *M* Voyseus et c.; *C* et menbrez; *M*^{2}*JK* e bien m. (*M*^{2} menbrez), *HM*^{1} et enparle — 20 *M* ambedui (*v. f.*); *M*^{2}*JK* e enparle (*M*^{2} -ez), *FM* et molt sene, *L* et bien s., *M*^{1}*N* et ml't (*M*^{1} bien) menbre, *H* et ramenbre; *C* Estoit chascuns et bien senez — 21 *F* D. a; (*M*^{2}*A*^{2} thes.), *L* thess., *CK* thessale, *J* tess., *M* tassalie, *A*^{1}*M*^{1} tessaille, *H* thesaile, *B* tes., *P* ces. — 22 *M* T. e. t. err., *HJM*^{1} T. esr. et e. — 23 *M*^{2}*HJKM*^{1} Quil u. la ou (*HM*^{1} et) o. t. — 24 *n* renome — 25 *FK* Danz, *N* Dan; *P* As., *M* assendrus, *H* adrastus; *M*^{2} lom, *CJ* lon — 26 *H* Ce oi d., *n* Ce sai d., *K* Soi d., *M* Ce di ie (*v. f.*), *A*^{1} Ce sai ie bien — 27-8 *m. à A*^{2}*Ln* — 27 *MM*^{1} Cil; *C* aueit; *J* consenti — 28 *M*^{2}*J* Que; *J* eust anui.

Iriez esteit e abosmez
De ço qu'il ert desheritez;
Acastus e sa tirannie
Aveit haï tote sa vie :
Ja a faire ses cruëutez
Ne ses laides orribletez
N'eüst de lui aïdement.
Cil li enquierent doucement
Qu'il lor die coment il vait.
Oëz que Assandrus retrait.
Conté a tote l'acheison
D'icele desheriteison,
Une grant uevre e uns tribous
Laiz e morteus e enoios.
Après dit com faitierement
Il s'amerent premierement,
Entre lui e rei Peleüs,
Bien a trente set anz e plus,
E qu'il fu, quant il prist Thetis,
En la maison dant Chironis,

29129 *HKM*^{1} et toz (*K* tot) desuez (*K* deuez) — 30 *J* quere; *M*^{2}*HKM*^{1}*n* deser. — 31 *K* Alcastus; *F* tyr., *M* tyranie, *M*^{2} felenie, *HKM*^{1} felon. — 33 *M*^{2} crueltez, *FHM*^{1} cruautez, *k* crualtez, *N* cruiautez — 34 *HKM*^{1} Et ses males; *F* orriblitez, *H* enublites — 35 *H* Ni eust; *K* Nert par lui fet — 36 *M* enquist ml't d., *HKM*^{1} demandent bonement — 37-43 *m à M* — 37 *M*^{2} li d.; *HKM*^{1} Que il lor d. c. uet — 38 *H* Et cil maintenant li r. — 39 *n* Contee a, *M*^{1} Contre a, *H* Et conta; *K* T. a contee; *M*^{2} lachaison, *KM*^{1} -eson, *H* loqueson, *N* sacoison, *F* sa raison — 40 *KM*^{1} De cele; *M*^{2} desiret., *K* deserit., *M*^{1} -oison, *N* dessericion, *F* des., *H* grant discresion — 41 *H* Une grans guerre; *HJKM*^{1} et .j.; *M*^{2} trjuous, *H* tribols — 42 *K* tenebrox — 43 *H* A. a d., *K* Enpres lor dist; *FHK* c. faitement — 44 *MM*^{1}*n* sarm. — 45 *K* reis; *F* pelleus — 46 (*A*^{2}*C*); *BJM*^{1} .xxvij., *F* .xxvvij.; *H* .xvij. a. ou p. — 47 *M* Quil i fu, *C* Et ce fu; *F* fust; *BHJKM*^{1}*P* Que il p. a fame t.; (*JPk* thetis), *M*^{2}*A*^{2}*C* tetis, *H* tytis, *L* chetis — 48 *A*^{2}*F* Anz, *N* A; *M*^{2}*A*^{1}*CN* dan, *FJK* danz, *P* de; *M*^{2}*L* chyr., *M*^{1} thyr., *H* tyr., *B* cinoris, *C* chinonis, *P* cironis.

Ou tuit li rei qui erent né
Furent somons e ajosté
A festiver, a joie faire.
De totes en fu cele maire,
Quar come deus les celebrerent
E come deus les festiverent.
Conte des noces, del mangier,
Com rien le pot apareillier,
Coment le pot rien porpenser
Ne establir ne deviser.
Conte que tuit li rei en fin
E li poëte e li devin
Qui la furent i querolerent
E se deduistrent e chanterent
A voiz douces e a sonanz
E o estrumenz acordanz.
Les nons as damedeus des cieus
S'entrapelerent en lor gieus.

29149-54 *m. à B* — 49 M^2H furent ne — 52 KM^1 De t. fu c. la m., *H* De trestoutes fu celi m.; *F* ce la; M^2 mere — 53 *C* deu le, *K* dex la; *M* festiuerent (*le v.- 54 m.*), KM^1 celebroient, *H* aoroient — 54 *C* Et tuit ensenble, *n* Et c. sainz; KM^1 festiuoient, *H* celebroient — 55-6 *m. à C* — 55 *JK* de n.; *J* de, A^2 al — 56 (*L*); *M* Quainz, M^2HK Que; M^2HKM^1 nus, *n* riens, *C* on; *n* les; *H* puet, *K* sot — 57-8 *interv. dans M* — 57 *n* les; M^2CM puet, *K* sot; *F* rien, A^2N riens, *CL* cors, M^2K cuers, MM^1 cuer, *H* dex; A^2 C. r. le pot — 59-64 *m. à B* — 59 *C* Come; *H* tot li conte — 61 *n* Q. i f.; A^2M I f. et si (*M* et) charol.; KM^1 karolerent, *CJL* car., *H* caroloient, *F* coiolerent — 62 *C* Et si, *L* Et i; *n* Si d. et si c., *K* Et si estreitement c.; *H* deduient et chantoient — 63 A^2M Od u. d. et acordanz (A^2 conc.) — 64 HJM^1 Et a; A^2M bien (*M* cler) sonanz — 65 (*J*); A^1 des; *C* damledex; *K* dames deus et deus; *D* ceaus, M^2LP ciels, M^1 cielx, *HJ* cels, *Mn* ceus; *B* damredex de cex — 66 (A^2); $DHJM^1$ Sentrapeloient; A^2 Sentrehuchierent a; *nL* Santreparlerent an (*L* a) lor lex (*L* oels); M^2 jues, *K* geus, *P* giels, *M* eulz, *J* grels, *H* greus, *D* grex; M^1 es nons griex; *C* Porchanterent o sons noueaus (*leçon attribuée à D par Joly; voy. la note aux v. 29177-220*).

Les reïnes et les puceles
E les preisiees dameiseles,
Que treschierent e firent guas,
Furent apelees Musas :
Ne lor pot om graindre honor faire.
A mil anz savra l'om retraire
Que ço fu le convive as deus :
Onc teus ne fu ne n'iert mais teus.
  Crispus e Aratus apristrent
Quant que il voustrent e qu'il quistrent.
Après n'i ont fait lonc sojor :
Repairié sont a lor seignor.
Conté li ont tot e retrait,
Saveir come il l'aveient fait,
Come il ont Assandrus trové,
Qui tot lor a dit e conté
Les covines e les aguaiz

29167 M^2n raines, HM^1k roines, *P* meschienes — 68 *n* cortoises — 69 (*CF* Qe); A^2 bals — 70 (A^1BDHJL); *K* F. uestues de bons dras; *C* mussas, *H* mesas, A^2 musals — 71-4 *m. à B* — 71 *DK* en, *C* len, *M* on, A^1 an; *n* porent; A^1M maire; A^1 amor — 72 *K* Na; HMM^1 on, *D* en, *CKL* len, *n* lan — 73 A^2MM^1 la, *HJn* li; A^2 conuune, *M* conuine, M^1n cou., *J* conuies, M^2 coujen, *H* uoloirs — 74 *K* Ainz, M^2H Ainc; M^2 ties, M^1 tel; *M* ne fu mes; *n* Onqes ne fu (ne fu *m. à F*); M^2 ne mes niert; *H* nert; M^2HM^1 tiex — 75 *J* Cripus, *B* Ciprus; $M^2A^1A^2JKLM^1RS$ arastus, *C* arastrus, *n* acastus, HS^1 adrastus; S^1 conpristrant — 76 *MS* Q. quil u.; *CM* ne quil q.; *S* et q.; M^2HJ Ce que il u. e quil (*H* que), $A^1CKM^1S^1$ Ce quil u.; CKS^1 et ce quil, M^1 et que il; A^1 ne quil aquistrent; A^2 Tot quanquil u. et enquistrent; *n* uostrent, *J* uolstrent, *K* uoldrent, M^1 uodrent, *M* uoldrent, A^2 uolrent, *H* uaudrent, *C* uoelent — 29177-220 *m. à ABDGKy*; *ils sont dans* $M^2A^1A^2CJLPRSS^1n$ (*Joly les emprunte à J* (*non à D, comme il est dit à tort*), *mais avec quelques inexactitudes*); *A reprend au v. 29207* — 77 S^1 out; *Cn* nul s.; *S* Plus ne quistrent autre s. — 78 *n* San reuindrent; M^2 Repere, *C* -arie, *S* Repariez — 79 *M* tuit — 80 (A^1); *n* Lo uoir, *Jk* Ensint, M^2 Ensi; *M* conment; *F* auoient — 83 *JM* conuines.

Que Acastus li aveit faiz.
Neptolemus fu mout iriez, *29045*
Quar laidement ert damagiez,
E mer e vent li sont contraire,
E li home mout de put aire
Des regions e des païs :
Par tot a morteus enemis. *29050*
Totes veies rot sa navie
Auques ratornee e guarnie.
En mer s'empaignent, mais l'iverz
Lor est orribles e coilverz.
Lassé, chacié e tormenté, *29055*
Resont a un port arivé
Qui esteit apelez par non,
Ço m'est a vis, Sepiadon : *29058*
Del lieu li esteit emposé,
Qui de roches ert encombré.
Por poi qu'a cel arivement *29059*
Ne ra perdu tote sa gent :
A grant peine s'i embatierent,
Merveille fu qu'il ne neierent;

29184 *A* ach.; M^2J lor — 85 M^2Ln Nepth.; *J* Pyrrus (*éd.* Pirrus) fu durement i., A^2 Quant pirrus lot ml't fu i., *S* P. loi si sen fu i., S^1 P. est laidement i. — 86 *M* adonm. (*v. f.*) — 87 *JM* mers — 88 *M* h. trop — 89 *J* Des contrees; *FJ* et del — 90 M^2 mortiels — 91 M^2J ot — 92 *J* R. a., *n* A. reſtoree — 93 M^2JLM se; *M* paingnent, *n* poignent, A^2 painstrent, M^2 meitent, *JL* metent; *J* uers l.; *n* liuers, *M* li uent, A^2 li uans — 94 *J* Lez est horr.; *n* orrible et diuers; *M* Li sont trop orrible et feruent, A^2 Li fu terribles et nuisans; M^2 cuiuerz, *L* suiuerz — 95 A^2 Las et c. — 98 (Sepiadon *corr.*); $M^2A^1A^2CFJLMNP$ Ce mest ujs (A^1A^2CFM auis) sepeliadon (*P* sepal., *C* sappel., M^2 sepelialdon) — 29199-200 *m. à* M^2J — 99 (*L*); A^1A^2 leu; *n* De lous, *M* De leus; *C* le; A^1 amposez, *M* emposee — 29200 A^1C Que ; *F* ronches; A^1 ancombrez; *M* riches roches ert enconbree (*v. f.*) — 1 *n* Par; *L* quen, *JM* que (*éd.* qu'en); *n* cest — 2 *C* Ne reperdi — 3 *n* A meruoille li; *JM* embatirent — 4 (*CL*); M^2JM Merueilles; *M* qui; *JLM* ni; *J* perdirent.

Le port pristrent a grant dolor,
Maint home i perdirent des lor.
Pirrus se plaint e se demente : *29065*
Grant mal li a fait la tormente.
Par mi le bois vait tot a pié,
Mout corroços e mout irié;
Une fosse a trové roonde,
Mout tenebrose e mout parfonde, *29070*
Pleine d'espine e de coudreiz
E d'aiglantiers e d'olmereiz.
Enermie esteit e mossue *29071*
E mout i ot petite eissue;
Al fonz a chaves granz e lees
E desoz terre loinz menees.
Oëz, seignor, com grant merveille, *29075*
Saveir qu'Aventure apareille.
Son aiuel trueve iluec mucié,
Qu'Acastus aveit dechacié :
Repoz s'i ert, maint jor aveit.

29205 *M* prisent — 6 *n* lo ior — 9 *n* ua — 10 *M* couroucie; *J* M. a le cuer triste et i. — 11 *J* f. troue; *M* trouuee — 12 *C* M. perillose ; M^2 e p.; *J* M. par estoit granz et p. — 13-8 *m. à A* ; 13-4 *m. à* M^2JP — 13 *MN* Plaine, *F* Ploine; A^2 coldrois, *M* -oiz, *C* -eaus, *n* corroiz; *L* ce est uoirs — 14 A^2C daiglentiers, *M* deiglantoz, *N* dolmeroiz, *F* dormeroz, *C* dolmeaus (*v. f.*), *M* de mestoiz, A^2 de roncois; *L* poignanz et noiz — 15 A^2Mn Ml't e. (*n* enherbie, *M* ermie) et ml't m. (*F* mousue), *J* Erþoise (*éd.* -eise) e. tote et m., *C* Ml't est reonde et bien erbue — 16 *J* oissue, M^2A^2CMN issue — 17 *n* El front; *C* au caues; *F* chanes, *N* canes, M^2 caue, *J* caiue, *L* cuues — 18 M^2 loingz, *CJN* loing, *F* loig — 19 M^2AL Oiez; *M* seignors g.; *J* Or escoutez con — 20 (*A*); *J* que uenture apper. — 21 M^2Mn aiol, $DJLM^1$ aiel, *H* aieul; M^2DHJM^1kn troue ; A^1 iqui — 22 (*J*); *F* Qi acastus, *KP* Que a., *BL* Qe castus, *N* Quachastus ; A^1 Cui a. ot; *AMn* essillie, *H* demucie, *B* detrenchie — 23-8 *réd. à 2 v. dans A :* Quant li uiellars uoit son neueu Tant bel et tant sage et tant preu — 23 *N* Repouz, *AH* Repous, A^2M -us, *M* -ost; *K* sestoit, *H* estoit, *B* i ert.

La desirot, la atendeit
Que sis niés repairast de Troie :
Quant il le vit, mout ot grant joie.
Sor les faleises de la mer
Alot sovent pot esguarder
S'il le veïst ne près ne loinz :
Ço li ert mestiers e bosoinz.
Quant le conut, tant par fu liez
Qu'a peine pot ester sor piez.
Plore de joie Peleüs,
Cent feiz le baise e cent e plus.
Or li est vis qu'Achillès veie :
Quant son nevo tient e maneie,
Sa forme veit e sa semblance.
Dès ore a auques d'alejance ;
Or ne li chaut mais qu'il devienge
Ne que il mais dot mort ne crienge.
Longe parole a o lui faite :
Tote l'uevre li a retraite,

29224 *B* et a. — 25 *DM*^{1} son n.; *FM* repar., *BHJKM*^{1} reuenist — 26 *M* li; *DM*^{1} si ot, *K* sin ot; *H* si en ot i. — 27-32 *m. à B* — 27 *H* la faloise, *M* les falaises — 28 *M* Sen uint, *B* reuint — 29 *A*^{2}*N* Se la uenist, *M* Sil ia u., *F* Sel au.; *F* ni; *M*^{2} loingz, *HJMM*^{1} loing — 30 *M*^{2}*HM*^{1} mestier, *M* ml't tart; *A*^{2} Car il li ert ml't grant, *J* C. ml't en auoit grant; *HJMM*^{1} besoing — 31 *M* les; *M*^{1} conuz, *M*^{2}*M* conoist; *A* Embracie la; *M*^{2}*AM* est l.; *H* si fu t. l. — 32 *n* poines; *M* se pot (*v. f.*); *AM*^{1}*n* estre; *A* sus; *H* Que il a p. fu sor p. — 33 *HKM*^{1} De i. p.; *F* pell. — 34 (*J*); *A* b. tant et p.; *n* et assez p.; *B* la baisie uoire p.; *H* Bien la baisa (*sic*) c. f. et p. — 35-8 *m. à B* — 35 *F* qe a.; *H* Quil li est uis a. u. — 36 *M* uoit et menoie — 38 *FH* daliance, *A*^{2} daluiance (*ou* daliuance), *M*^{2} dalegrance — 39 (*J*); *K* Il; *C* Ne li c. m. qe il d., *H* Il ne li calt m. que quauiegne; *MM*^{1} deuiegne, *n* -eigne, *B* -igne, *A*^{2}deuient — 40 *L* Ne qe il; *Ln* dote m. ne c.; *M* Ne ia mez rien dot m. ne c., *A*^{2} Ne dote mais m. ne ne crient, *C* Ne d. m. quan quele uienge, *H* Qar na al mont home quil c., *J* El m. na h. quil mes c., *KM*^{1} Or na m. h. el m. quil c.; *HL* criegne, *n* creigne, *M*^{1} creime, *M* crieme: *B* quel tiegne — 41 *M*^{2}*HM*^{1}*Nk* Longue; *BHKLM*^{1} li a f.

Come ele esteit e coment non.
Pirrus n'i fist pas lonc sermon :
Quant l'afaire ot mout bien enquis
E toz les estres del païs,
Si fist ses compaignons armer;
Aler en voust senz demorer
Ceus envaïr qu'il het de mort.
Ja esteient bien loinz del port,
Quand dit li fu que Plistenès,
Veneit chacier el bois mout près,
E sis frere Menalipus :
Cil esteient fil Acastus;
Oncle esteient al dameisel.
Quant il l'oï, mout l'en fu bel.
O ceus, s'il puet, s'acointera;
Desci qu'a poi lor mosterra
Qu'il n'aime point lor parenteis.
Son cors vesti sempres maneis
D'uns dras mout povres depanez,

29243 M^2M^1 el, *HK* il; *n* ne — 44 (*A*); *N* Pyrr.; *F* ne; A^2 f. plus; M^2HKM ni a fet; *k* sarmon — 45 M^2FM les choses ot (*M* a) b.; *HM* a; A^2M^1 tres b., *k* trestot; *A* les afaires a e., *C* de la chose ot b. e. — 46 *C* Et tot lafaire — 47 *A* son compaignon; *k* mander — 48 *n* i, *A* sen; *n* uost, *AM* uolt, M^2HM^1 uout, *K* uelt — 49 *AM* qui — 50 *n* Il; M^2 loingz, HMM^1N loing, *F* loig — 51 (*JL*); *H* Q. il oi; *K* lor fu; *AHM* phist., *K* plestines, *B* prostenes, A^2 plicenes, *C* plidines — 52 *M* Menoit; *H* bien p. — 53 AMM^1 son; M^2HKN freres; A^2JM menalippus, *L* mannal., *B* man. — 54 *F* Cist, *L* Qui; M^2K fill, M^1 filz; *K* alcastus, *M* ascamus — 56 *M* Q. dit li fu; $FHMM^1$ li — 57 (*A*); HM^1Nk A, *F* De; HKM^1 els, *F* cez; *M* se contendra — 58 M^2n De ci, HM^1k De si; *K* que p., *A* a pou — 59 *n* pas; M^1 son; *C* Qe riens naime lor parente; *n* parantois, A^2 -ez — 60 (*A*); M^2KM^1 a uestu deman.; *H* Atant sest uestus d., *C* S. c. a sempres atorne, A^2 Tot maintenant sest desarmez — 61 CMM^1P Dun; MM^1 drap; *M* ml't poure; *A* desp., M^2 deramez, *M* desr., *C* desirez; $HJKM^1P$ tot (*HJP* tos) uies (*K* neirs) et tot (*K* toz) usez, *B* quil ot uies et uses; A^2 Vesti uiels d. tos despancs.

Puis si s'en est toz sous tornez.
Remaneir fist sa compaignie
Trestote ensemble a la navie :
N'en meine o sei un tot solet.
De fiere chose s'entremet.
Un glaive de fer aceré
A ceint, repost e esconsé :
Tant est hardiz que rien ne crient.
A l'oïe des corz se tient,
Par le bois vait toz sous a pié,
Vers ses dous oncles mout irié.
Las est, mout par li grieve e coste :
Tant a alé qu'o eus s'ajoste.
E cil li ont requis en eirre
Coment il vait, coment il eirre,
Dont il est nez, de quel païs :

29262 (*J*); A^2 Et p. sen; *A* Si sen est maintenant t.; *M* tout seul — 63 (*AHJKL*M^1*n* Remanoir), M^2*M* Reuertir; *A* la c. — 64 *A* o la — 65-6 *m. à A* — 65 *L* od lui; *H* Il nen maine od l.; M^2*BJK*M^1*P* ne bel (*K* biau) ne let, *H* b. ne l. — 66 M^2*BP* Destrange c., *H* De grant folie, M^1 De g. merueille; *K* Oir poez estrange fet — 67 *L* dacier; *M* tranchant achere; M^2*BHK*M^1*P* Un brant trenchant e a. — 68 *L* A cil, *N* A bien, *M* A taint; *H* repus; *n* resconse, *M* enconse, *A* en emble — 69-70 *m. à B, sont placés dans L après* -72 — 69 *H* noient ne — 70 *A* Al aide; M^2*AHJKL*M^1 cors, *C* chiens; *JK*M^1 en uient — 71-2 *m. à A* — 71 *M* tout seul, A^2 trestot; *H*M^1 Par mi le b. uet (*H* ua) seux — 72 *C*M^1 son oncle; M^2*BHJK*M^1 a cuer, *C* ot c., *M* trestout; *L* iriez; A^2 Enuers s. d. o. i. — 73 (*J*); *C* La ua; *H* et m.; *C* choste; A^2 daler m. p. li c., *nL* daler ml't li enuie (*L* engreigne) — 74 (*J*); M^2 est alez, *CK* a erre; *F* qa lui, *C* qe aci, *A* qua ceus, *N* qa aus, *J* qua ex, *BK* qua els, *P* qalor, *H* a als; *BD* aiouste, *n* sapuie, *L* sarenge — 75 M^2*DH*M^1 demandent, *A*A^2*LM* ont enquis; M^2*C*M^1 erre, *A*A^2*DHJN* oirre, *M* loirre, *F* orete; A^2 son oirre, *L* la uoire — 76 *CLn* ua; *J* C. est nez, *DJK*M^1*P* Dont il est n.; *K* et de quel terre; *ABJM* et con (*M* conme), *D*M^1*P* et ou; *H* D. est n. et conment; M^2*C*M^1 erre, *ADHJMN* oirre, *P* oire, *F* oirte — 77-8 *m. à A* — 77 M^2*N* Dom, *M* Donc; *BHJK*M^1 Et d. il uient; *M* n. et de (*v. f.*); A^2 e. et de, *C* e. de; *L* D. e. n. et de.

Tot son estre li ont enquis.
Neptolemus dit e retrait
Que de Grece est, mais mal li vait,
Quar en la mer sont perillié
A duel, a honte e a pechié :
De set mile homes n'en est mie
Guari la centisme partie;
« E mei, » fait il, par aventure
« Geta la mer a terre dure.
« Dous jorz ai geü sor l'areine,
« Onc de mei n'eissi funs n'aleine.
« Ne sui pas ancor del tot sain,
« Quar de sause ai le ventre plein :
« Rendu en ai plus d'un sestier.
« Voz corz oï de cest gravier,
« Ça acorui por conseil querre :
« Ne sai ou sui ne en quel terre.
« Mout ai a plaindre e a plorer :
« Ne sai quel part jo puisse aler. »

29278 M^2HJKM^1 Demande li ont e e. — 79 *N* Nepth., *E* Mepth., M^2 Neptolomus; A^2BHJKM^1 Et (A^2 Pe) pirrus lor d. (*B* dist), *P* P. l. a d. — 80 M^1 gresce, *HJ* gresse; *A* des griex, *n* grezois; *P* Dond il est nez, M^1 De g. est nez, *L* Qe il rois est, *M* Que il est griex, A^2 Qaliegres e.; *n* ml't mal — 82 (*A*); M^2k A h. a d., M^1 A d. a mal — 83 (*A*); *n* De .c., *K* De .xx.; *H* nen a mie — 84 *K* centiesme, *M* .vij^{me}, *A* treziesme, HM^1 dissime — 85 *CF* por — 86 *n* mers — 87-92 *m. à* A^2B; 29287-305 *m. à P* — 88 M^2 Ainc, *LM* Ainz, *K* Que; *F* nansi, *L* noissi, *J* nossi, *C* nisi, *K* nisseit; M^2 nissi de m.; M^1 O. nen issi feu ne a., A^2H De m. nissi f. ne a.; *M* nissi a. (*v. f.*) — 89 (*C*); *n* ancore p. toz s.; A^2 tres bien s.; JKM^1 Nai (*J* Na) mie e. le cuer (*K* lo cors) bien (M^1 tot) s., *H* Nai m. encore le c. s.; A^2n sains — 90 (*J*); *L* sauce, A^2 mer; A^2Ln est mes uantres plains; *HM* Car de la s. (*H* mer) ai le cuer p. — 91 M^2 sistier, HJM^1n setier — 92 M^2HKM^1n cors, *M* cor — 93 M^2 conseill; *H* Ca sui corus por socors q. — 95-6 *m. à HK* — 95 (AA^2CL); *AJ* M. a — 96 *N* quc p.; *B* je doie; *C* Car je ne s. q. p. a.

Cil li diënt qu'o eus s'en vienge
E qu'o eus s'estace e se tienge :
Bien li feront, n'i faudra mie.
E cil envers eus s'umelie.
Un cerf troverent maintenant
De dis ramors e fier e grant :
Les muetes li ont descoplees
Baudes e bien entalentees.
La chace comença si bele,
Lais de rote ne de vïele
Ne vausist tant a escouter :
La grant forest retentist cler.
L'uns des freres chaça premiers,
E li autre veneit deriers.
Delez lui s'acosta Pirrus :
Sempres l'a mort, jo n'en sai plus.
Après ratainst le premerain :
A un tot sol coup de sa main,
Li a la teste fait voler.

29297 (AA^2J); *F* com aus, *H* od els; *HL* uiegne, *n* ueigne; M^1 co ex remeigne — 98 (*J*); *n* Quo aus s. o aus remeigne, *K* A els sestache a els se t., M^1 O ex sestoise o eux se t., *H* Et que od els sataceet t., *A* Et iusquo eulz sestache et t., A^2 Od els remeigne od els se ueigne ; CHM^1 tiegne, *M* teigne, *A* tiengne — 99 *F* ne — 29300 *A* Icil, *H* Et il; *AMN* uers eus ml't s.; *F* Et anuers aus ml't s.; *Kn* sumilie — 2 *K* .xx. r.; M^1 ramons; *Mn* De .xv. rains et (*M* ramorz); *A* De .xvj. rames haut et g. — 3 *HK* moetes, *A* motes; M^2 lunt (*v. f.*); *A* decopees — 4 *K* Bones — 6 *A* note, HKM^1 harpe — 7 (*A*); *k* Ni; A^2K ualut rien (*K* riens), M^2J u. mie; M^1 Ne ualoit miex, *H* Nest mie teus — 8 *Cn* La granz forez, M^2H La forest qui, *K* Car la f.; M^1 La f. en resone c.; *M* retentir, *J* -oist, *A* retinta, *K* -ot, M^2 -eit — 9 M^2M^1 Lun, *M* Li .j. — 10 M^2AHkn autres; *M* uit plus; *K* detriers, HM^1 detries, *M* derier; *A* fu derreniers — 11 (*AJ*); *H* Dales; *C* sachosta, *n* saiosta; *N* pyrrus — 12 *A* Tantost; HM^1 lot m.; *K* ne s. — 13 *K* Sempres; M^2K ratejnst, AHM^1N -aint, *F* retaint, *C* raint; *k* prim., *H* daarain — 15 *K* fet la t. u.; HM^1 Li a il f. le chief u.

Dès or s'en puet li cers aler :
Ne sera plus seüz par eus.
Trop a esté li siegles feus *29172*
E sera tant come il durra :
Ja autrement ne finera.
  Quant Pirrus ot ses oncles morz, *29173*
Ainz qu'il refust ariere as porz,
Fu il d'aler a pié toz las.
Encontre lui vint Cinaras,
Qui li demande o grant esfrei
S'il a veü les fiz le rei ;
Error li prent e esmaiance.
E Pirrus li dit senz dotance *29180*
Vienge desci qu'a lui parler :
Mieuz l'en venist fuiant torner.
Tant fait Pirrus qu'as mains le tient.
Puis li demande dont il vient
E queus noveles d'Acastus : *29185*
« Sire, » fait il, « jo n'en sai plus,
« Mais or me departi de lui :

29316 *C* se p.; M^1 le; M^2MM^1 cerf, *A* cors — 17-20 *m. à A* — 17 M^2M Ni; *M* mais siuis; A^1C seguz, HKM^1 chacies (M^1 -ie); M^2 elz, *M* eulz, *n* aus — 18 M^1 le; MM^1 siecle, M^2HK siecles; M^2 felz, A^2CHk fels, *M* faulz, A^1n faus — 19-20 *m. à Bk* — 19 (*A^1HJ*); *CFL* dura; A^2 Et iert t. c. il durera — 20 M^2 ne fenira, *H* ni remanra, M^1 ne le maindra — 21 *LN* pyrrus (*forme constante*); M^1 son oncle mort — 22 (*C*); M^2HJKM^1 que il fust, *A* quil feust; *H* arier, *F* arr., *N* arriers, *K* alez; M^1 au port — 23 M^2M^1k molt l. — 24 (A^1A^2); M^1 li; *N* tin., *F* tyn., *AJLP* cyn., *M* syn., *B* cineras, *H* anarras; *D* E. u. tinarias — 25 $AHKM^1$ a g. — 26 *JN* ueuz, *F* ueez; *H* au roi — 27 *n* Errors, *M* Esrour, *H* Paor; AM^1 len; *An* prist, *H* fist — 28 HM^1n dist — 29 MM^1 Viegne, *N* Veigne, *F* Venist; M^2F de ci, MM^1N de si, *A* de ca; A^2 Que il uenist; AA^2M^1 a; *K* Que il uienge auec li p., *H* Vien dusque ci a moi p. — 30 (*A*); *Hn* li; *B* arrier; M^2HKM^1 aler — 31 *F* qua, *A* quan, *M* que a — 32 M^2N dom, *K* don, *M* donc — 33 *A* Ne; M^2 dacastuz, *K* dalcastus, *BL* de castus — 35 or *m. à M*; me *m. à FM*; *K* lei.

« Ja sera ci, si com jo cui.
« Jo ne sai pas par queus espies
« Queus noveles il a oïes,
« Mais ça en vient toz esfreez
« E mout iriez e mout desvez. »
Tot maintenant en es le pas
Ra ocis Pirrus Cinaras :
Il s'i mesfist, ço cuit e crei,
Qu'il l'aveit fait venir a sei.
Tost se corut apareillier
E icez mauvais dras changier.
Son cors vesti de maintenant
Com s'il fust uns des fiz Priant,
Que Pirrus en menast o sei
Pris e chaitif en son navei.
Quant vestuz fu de meillors dras,
Contre Acastus en vait le pas.
Nen ot mie grantment alé
Qu'il l'a veü e encontré.
Granz fu merveilles e membruz,

29336 *K* crei — 37-40 *m. à B* — 37 *M* par ses e. — 39 *n* ci, *H* il; M^2k molt — 40 M^1 M. est i. m. est d., *H* M. corecies et m. d., *K* I. est forment et d. — 41 *K* esnelepas, *M* isn., *A* isnel le pas, *F* enellopas — 42 (A^1C); *Hn* A; A^2K p. o.; *AL* cyn., *F* tyn., *DN* tin., *H* celnarras — 43 A^1A^2n se; *M* meff., *F* mif., A^2 mesprist; M^2HJKM^1 Peche a fet; *n* iel cuit, *H* io quit, *A* se c.; A^2C si cum io c. — 44 (*A*); M^2HJKM^1 Car il lot (M^2J Quil laueit) apele a sei; A^2 Kar il le fist u.; *M* o soy — 45 *M* corust rapar. — 46 M^2 icesz, *MN* iccs, *F* iceus, *K* toz ses; HM^1 Et s. m. d. a c. (*H* recangier) — 48 M^2 se f., *M* se ce f.; *n* f. filz lo roi p. — 49 *n* amena, *AM* -ast, M^2HJKM^1 en menast — 50 *A* chietis, *F* chaitis, M^2HJKM^1 lie; *HJ* a s. — 51 *A* Q. fu u.; *M* des; *N* eneslopes, *F* enell. — 52 *K* alcastus; *F* uient; *A* ua tout le p., *M* uait le grant p.; *H* Encontre a. uint le p. — 53 HKM^1 Nauoit, *An* Il not — 54 *A* Quil a, *HK* Qant la — 55-8 *m. à A* — 55 (*B*); *K* M. fu g.; HM^1 et m. menbruz (*H* corsus); *M* menbru.

De grant aé vieuz e chenuz,
Forz e despers e merveillos.
Un glaive portot perillos. *29210*
Cheveus ot blans, barbe e grenons :
Onques ne lieparz ne lions
Ne pot estre de sa fierté. *29211*
Neptolemus a esguardé :
Demanda li qui il esteit
Ne ou alot ne dont veneit.
E cil li dist de maintenant *29215*
Qu'il ert de Troie, fiz Priant :
« Pirrus m'en ameine en servage,
« Qui dort laïs en cel rivage.
« Las est d'aler par mer najant
« E del torment orrible e grant *29220*
« Qui ses nes li a peceiees

29356 M^2 hee; A^1 toz uialz chenuz, *M* tout uiel chanu, *H* et bien membrus; *FKM*^{1} chanuz, *C* canuz; *K* Et sesteit il blans et ch., *B* Les ceuels ot lons et kenus — 57 *M*^{1} Fort; *H* espes, A^1 mambruz; *n* et airos — 58 (A^1); *LN* porta, *CJM* -e; *BKM*^{1} Un espie (*B* espiel) tint ml't p.; *n* merueillox — 59-60 *m. à* M^2*BHJKM*^{1} — 59 (A^1*C*); *AM* B. et chanus ot les g.; *n* lons, *L* granz — 60 *C* leupar; *L* O. l. ne fors; *AL* lyons, A^1 lieons, *M* lyonz — 61 (*AC*); *F* puet; M^2*HJKM*^{1} Molt par estoit de grant f., *B* M. e. de grande f. — 62 *n* Nepth., M^2*C* Neptolomus; *K* Pirrus a forment, *HM*^{1} P. par a ml't; *HMM*^{1} reg. — 63 M^2 Demande; *HM* lui; *M* cui — 64 M^2*KM*^{1}*n* E ou; *KM*^{1}*n* et d.; M^2*F* don; *H* Et de quel terre iloc u. — 65 *H* Et il li respont maintenant; *M* dematenant — 66 *F* Qi; *M* Troiez; *H* Que il estoit des f. p. — 67 (*ABHJL*); *M* mamaine, *M*^{1} len a., *N* lan moine; *F* le m. an son s. — 68 (*KM*^{1} d. lais), *D* d. leis, *P* [l]ais dort (*le début du v. déchiré*), *H* la ius d., *B* est ca fus, *R* la d., M^2*AA*^{1}*A*^{2}*CJLMn* la se d. (*C* drot); A^2*BHJM*^{1} a, *A* sus, *M* sur, *I* sour, *KR* sor; *AA*^{1}*LN* ce; *H* passage — 29369-516 *sont dans* S^3 — 69 (*AJ*); *HM*^{1}*S*^{3} noant, A^1 noiant, *I* nagant — 70 M^2 E de; *HJM*^{1}*S*^{3} qua eu g., *K* queu a g., A^1 qui est si g. — 71-6 *réd. à 2 v. dans A* : Qui ml't la lasse et greue Et ici luec est arriue — 71 (*C*); S^3 niez; A^1*M*^{1} depecies, *M* departiez, *HJKS*^{3}*n* perillices (S^3 -ies).

« E quassees e perilliees.
« En une fosse la devant
« S'en entra or, mes ieuz veant,
« De la mer lorz e estordiz;
« Por lassece s'est endormiz. »
Acastus mue la color :
D'ire trestremble e de dolor;
El chief li alument li ueil.
Iriez e fel e pleins d'orgueil,
Onques rien plus amerement
Ne haï autre mortelment
Qu'il plus Neptolemus ne hee.
La cort, nue en son poing s'espee,
De lui ocire coveitos,
Volenteïs e desiros.
Thetis esteit fille Acastus
E femme espose Peleüs :
Iluec esteit a icel jor
Venue querre son seignor.
Ja saveit bien, que dit li ere,

29372 *M^2A^1C* perillees, *M* -iez, *n* pecoiees; *$HJKM^1S^3$* Et fendues et depecies (*A^1K* -iees, *S^3* desp.) — 73 (*CJ*); *S^3* noa, *M^1* noe — 74 *S^3* En — 75-6 *m. à B* — 75 *K* lors, *H* sors, *n* sorz — 76 *H* De; *L* Par; *N* lassete, *HJM^1S^3* la laste; *K* enemiz — 77 (*A*); *CHI* Ach., *L* Agastus — 78 (*A*);; *N* tranble; *HKM^1S^3* De mautalent tremble et diror — 79-80 *m. à AB* — 79 *M^2* chies, *M* cief; *M^2* oill, *S^3n* oil — 80 (*$CHJMM^1$* fel), *A^1* fal, *M^2K* fels, *n* faus; *M* plain, *F* ploins; *M^2* dergoill, *k* dorgoil — 81 *An* riens, *M^2HKM^1* hom, *J* hons, *B* nus; *S^3* O. p. hons a. — 82 (*AJ*); *H* traj; *HM^1* home; *M* plus m. (*v. f.*) — 83 (*M^2C* Quil), *les autres* Que; *n* nepth. (*F* ne n.) plus nel h., *$BHJKM^1S^3$* pirrus autretant nel (*K* ne) h. — 84 *A* lespee; *n* el p. nue s., *$M^2A^2BHJKM^1S^3$* et tint n. s. (*HK* lespee), *A^2* a s. p. t. espee, *C* en s. p. une sespee (*sic*) — 85-6 *interv. dans n* — 86 (*A^1A^2BHJ*); *M* Volenteris, *K* -if, *C* Volentif, *S^3* -cif — 87 (*A^1HJLS^3*); *A^2BM* Tetis, *S^1* Testis, *A* Chietis; *K* alc., *CI* ach., *H* castus — 88 (*AB*); *n* F. esposee; *FS^1* pelleus — 89 (*A*); *F* an — 90 (*A*); *M^2* V. iert q. — 91 (*A*); *F* Il, *$M^2HJM^1S^3k$* El; *M^2* car, *K* quar; *n* fait; *B* Ele b. sot et dit.

Que mort esteient si dui frere ;
Set que ja riert sis pere ocis :
L'eve li cort a val le vis.
Crient e cuide que ja seit fait :
La cort tot dreit e la en vait.
Plore des ieuz, mout est marrie;
Quant el le veit, si li escrie :
« Coilvert, » fait ele, « desfaé,
« La vostre grant maligneté
« E vostre cruël felenie
« Vos fera ja perdre la vie.
« Li vostre niés Neptolemus
« Vos a ocis Menalipus
« E Plistenès, voz fiz les genz :
« Les chiés trenchiez, morz e sanglenz,
« Gisent en la forest oscure.
« La vostre grant mesaventure
« Ne vostre mort ne puet targier.
« De vostre cors se vueut vengier :

29393 M^2 Siet, *K* Et; *A* niert, M^2 iert; $BHKM^1S^3$ ses (M^1S^3 son) p. iert (*BH* ert) ia o. — 94 M^2 par mi — 95-6 *m. à B* — 95 *M* Craint; M^2 Criant c.; *K* et dote — 96 (*A*); $M^2M^1S^3$ C. la; S^3 enuoit; *H* et la t. d. san u. — 97 KM^1S^3 P. forment; *H* P. ml't durement marie — 98 (*A*); *F* Q. elle lo uit, *M* Q. ele vit — 99 $M^2AHM^1S^3$ Cuiuert, *Bn* -erz, *k* Cuuerz; (*A* desfae), *M* deffae, M^2HKM^1n desfaez, S^3 deffaez — 29400 M^2M^1N granz; (*M* malignete), *AC* malignite, M^2KS^3 -ez, *BHn* maleurtez — 1 S^3 Uostre tres c., *H* Et la u. grant; M^2M^1 cruels, *K* -ex, nS^3 -iex; *AMN* tyrannie, *F* tyrandie, M^2HKM^1 felonie — 3 (*A*); *C* Li vetre niez; *M* V. neu (*sic*); *n* nepth., $BHKM^1S^3$ li (M^1 le) biau (HS^3 biax, *B* fel) pirrus, A^2 V. n. li pros dans p. — 4 $BFMS^3$ menalippus, A^1L menelapus — 5 (A^1); *A* phlist., *N* plit., *L* plith., *K* plestines, *M* phistenet, *C* plistene; BHM^1S^3 Et filistenes (*v. f. dans B*); *K* uoz deus f. g., M^1S^3 uoz f. g., *H* uo fil gent — 6 (*A*); $BHKM^1S^3$ En cest bois (*B* cel bos) gisent (*H* G. en cel b.) m. s. (*B* adens) — 7 (*A*); $BHKM^1S^3$ En ceste grant f. o. — 8 (*A*); *n* granz; *HN* malauenture — 9 (*A*); M^2JMn morz; S^3 ueult; *JN* tardier, *F* -er, M^1S^3 changier — 10 S^3 uenchier.

« Il a grant dreit, quos feïsseiz
« De lui, se fairel poüsseiz,
« Tot autretel, il le set bien.
« Ne vos puet guarir nule rien.
» Vez le venir : ja est mout près. *29265*
« Cent chevalier eslit e mais
« Le sivent, prest de son buen faire :
« Ici sera la force maire *29268*
« Soë, ço cuit, bien est semblant. »
Plore Thetis e fait duel grant.
Acastus veit son desconfort, *29269*
Set qu'il ne puet guarir de mort,
Ot qu'il a perdu ses dous fiz :
Faut li li cuers e l'esperiz ;
Pasmez chaï en mi la place.
E Thetis son nevo embrace,
Les ieuz li baise e le menton; *29275*
Ne li puet dire n'o ne non.
Quant el le mire e el le veit,

29411-4 *m. à* BM^1S^3 — 11 (quos *corr.*); *CJKPn* quel, A^1M ce, *A* se, *H* uous; M^2 E a d. que uos f. — 12 *A* que; (*C* fairel), *JKP* f. el, *M* faire le, M^2An fere ; *H* altant se p.; *n* poissoiz, *P* poisiez, *AM* peussiez, *H* -ies, *J* -ez, M^2 puissiez, *K* -eiz — 13 A^2 T. altresi, *H* T. orendroit; M^2 siet, *J* sot — 15 *J* Veez, *A* Voit, *H* Vois — 16 $M^2M^1S^3k$ cheualiers esliz ; A^2 Et .ii. c. ch. et mes — 17 *K* Lensiuent tuit por suen; M^2A Les; FS^3 suiuent, *F* sieuent; M^2 presz, AA^2 pres; A^2 por, M^2 sor; M^2AHMM^1n bon, KS^3 bien; *L* Sont auec lui por s. preu f. — 18 (*ACL*); $M^2BHJKM^1S^3$ Ja s. ci lor; *M* la uostre m.; *P* Par tens uos fera grant contraire — 19-20 *m. à* $M^2BHJKM^1S^3$ — 19 (AA^1LR); *M* Soie ert, *C* Co est; A^2 Que la uosre — 20 *AFR* tetis — 21 *CI* Ach., *K* Alc.; *F* U. ac.; *H* uit — 22 FS^3 Uoit; *H* Que il ne p., *F* Uoit ne p. — 23 M^1 ot p.; *M* biauz f. — 24 *K* Li c. li f. $M^2AM^1S^3$ le; AM^1S^3 cuer, MS^3n li e. (*M* -ilz); *H* F. li ses c. ses e. — 25 M^1 Pasme, *H* Pames; *An* chei — 26 (*A*); M^1 thestis — 28 *M* ne o., $M^2AM^1NS^3$ o, *F* oc, *K* oil, *H* ol — 29 (*J*); M^2 elel m. *F* èllo lo m., *AM* el le remire, M^1S^3 el lauise, *H* el lesgarde; *A* et el u.; *CL* Q. le remire et le u.

Ço li est vis qu'Achillès seit
Toz autreteus come il meesme.
De parler fait semblant e esme, *29280*
Mais el ne puet, quant l'en sovient.
Ele l'acole e el le tient,
Si se repasme e fait tel duel
Que ja chaïst morte, son vueul.
A chief de piece, d'ire pleine, *29285*
Parole a lui a mout grant peine :
« Beaus niés », fait ele, « douz amis,
« Mes dous freres m'avez ocis. *29288*
« Cist est Acastus vostre aiueus,
« Qui tant n'iert ja cruëus ne feus,
« Se vos avez de lui merci, *29289*
« Qu'il ne vos pardoint autresi.
« Ses dous fiz li avez toleiz,
« Si sereit bien reisons e dreiz
« Que de lui fust pais e de vos.
« Trop nos a esté haïnos,

29430 (*J*); LM^1 Si ; *C* auis (*v. f.*); *AM* uoit — 31-4 *m. à AB* — — 31 HMS^3 Tout autretel, M^2M Tot autreties, M^1 T. autretiex ; *M* itel m., *n* ice m.; M^2K meisme — 33 S^3 Mel ; M^2 le ; S^3 pot — 34 M^2 E el, *M* Et ele (*v. f.*); *F* et lo, *K* et elle (*v. f.*), M^1 elle le, S^3 e le ; *H* Si lacole et si le sostient — 35 $M^2AM^1S^3k$ Si (*A* Lors) se pasme si fet (*A* a) t. d. — 36 *M* Que ele c. (*v. f.*), *A* Quele c.; *ACn* cheist ; $M^2HJKM^1S^2$ Que m. fust lores (M^2 -e, *K* adonc, S^3 l. f. m.), *H* M. f. iloques ; S^3 ueil — 37-8 *m. à B* — 37 M^2AM de pose — 38 (*JP*); nA^2 et dit a p., AA^1CM a quelque p. — 39-40 *m. à* $M^2BHJKM^1PS^3$ — 39 *K* biax a. — 41 *C* Ci, A^2n Ce ; A^1 Et cest ; *C* achastus ; A^2 aiols, *AM* aiol, *n* aiaus, *L* aiels — 42 *C* Qi n. ia t., *n* Qe ia n. si ; *L* fels, A^2 fols, *AN* fol, *n* faus ; A^1 fal ne cruiex — 43 *F* nauez ; M^2HJKM^1P Ne fetes pas ore ($M^2M^1S^3$ or) autresi, *B* Ne f. ore p. ensi — 44 *A* Quil ne lait de uous a.; *N* nel ; A^2M pardoinst, *C* perdont ; $M^2BHJKM^1PS^3$ De mon pere aiez en (*H* ains aies) (*K* A. de m. p.) m. — 45 (A^2); *C* droiz f. ; *F* tolloit, M^1 tolez, *H* tolus — 46 MS^3 raison ; *F* droit ; *H* Si aies pitie dacastus — 47 *CH* Que (*H* Et) de lui soit p.; S^3 nouz — 48 *M* Por ; *FHk* uos, *B* li ; *A* T. auez.

« Trop nos a fait mal e enui ;
« Totes veies sa fille sui :
« S'il nos a fait e honte e tort,
« Ne dei por ço voleir sa mort. »
Thetis vueut que il li pardoint,
Mais que son regne li espoint :
« Beaus niés, tant par vos desiroë
« Qu'a nule autre rien ne pensoë ;
« Ne quereie que plus vesquisse,
« Mais qu'a mes dous ieuz vos veïsse.
« De l'angoisse de vostre pere,
« Dont j'ai esté en tel misere,
« Me retendeie en vos mirer
« Por ma dolor reconforter.
« Beaus niés, ci avra mal confort,
« Se jo ci vei mon pere mort :
« Mauvais confort me dorriëz,
« Se devant mei l'ociïez.
« Ne tornez pas la joie en plor,
« Que j'ai de vos, ne en dolor.

29449-62 *m. à A* ; 49-50 *m. à B* — 49 M^2J Molt, *M* Por ; M^2FHk uos — 50 MM^1n Toute uoies, *H* Totes ores — 51 *BH* f. h. ne t., MS^3 f. h. et t.; — 52 *k* Por ce ne d. ; M^2 uoleiz — 53-4 *m. à* A^1 ; *IS* Chou velt peleus chou li (*S* et si le) plaist Mais ce cil son regne li laist — 53 (*leçon de H*) ; $M^2A^2BCDJM^1PRS^3kn$ Peleus (*F* Pell.) uelt (M^2 ueut, DJM^1P uoil) quil (JLM^1 que, M^2A^2CM quom, *n* quan) li p. ; M^2 pardonge, *CMN* -oigne *R* -ogne, *F* -one, *KP* -ont, HM^1 -oint, *BDJ* -oinst — 54 A^2 quon, *C* de ; M^2 esponge, *CRn* espoigne, *M* esloigne, A^2 redoigne, DKM^1S^3 -oint, *BJ* -oinst, *P* rendont — 55-70 *m. à* $M^2BDEHJKM^1PS^1S^3$; *ils sont dans* $A^1A^2CFLM^1NRS$ *et* (*en partie*) *dans A* — 55 *M* Biau ; *R* nief ; *M* t. u. par d. — 56 *Mn* Que ; *R* nen p. — 57 *M* ne u. (*v. f.*) — 58 *M* quo ; *L* M. que ambedeuz — 60 A^2n an grant — 61 A^2 refraindrai ; *M* a toy m. — 62 *M* A, *C* De — 63 *M* Biau ; *A* auroit — 64 *C* uoi ci ; *n* Se ici u. — 65-6 *m. à A* — 65 *C* donriez, *M* dorriez, *n* donreiez — 66 *CFM* lociez, *N* locieiez, A^1 locioiez — 68 (*A*) ; *Cn* qe ia de uos naiens (*C* ne a.) d.

« Pardonez lui, il pardoint vos :
« Ensi sera mis cuers joios. »
  Ço li respont Neptolemus, *29301*
Que fasse venit Peleüs,
E sin orra l'om son corage.
Tost i trasmistrent un message.
Venuz i est : merci li crie *29305*
E dit « ne vueut pas qu'il l'ocie
Ne qu'il en lui mete la main,
Quar de son sanc est si prochain
Que toz li siegles qui l'orreit
A merveille le li tendreit *29310*
E a trop laide cruëuté,
Come a home de son aé.
Ne vueut que por lui se maumete : *29311*
Sa bienvoillance li pramete,
Si li pardoint por eus sa mort
E si seient mais d'un acort. »
Qu'en direie ? Lor volenté *29315*

29469-70 *m. à A* — 69 *C* Perd. ; *M* li il pardoinst — 70 *C* Et si faites ; *CM* mon cuer — 71 (*ACR*); *n* nepth.; A^2IS Adunc (*I* A chou, *S* A ce) li respondi pirrus, $BDHIJKM^1PS^1S^3$ Ce li a respondu p. (*J* pyrrus) — 72 (*R*); *MS* Quele, $ABCDHJM^1PS^3$ Quel, A^2 Quil; *S* pelleus — 73 *AM* Et sen, $BCDHJKM^1RS^3$ Et si, *nL* Si en; *C* hora; *n* lan; $M^2ABDHJKLMM^1R$ le suen (*M* sien) c. — 74 *AM* tramettent, KM^1S^3 enuoient; *H* li amainent doi m. — 76 *FH* dist; M^2 uout; HM^1 con l. — 77-80 *m. à B* — 77 M^2HKM^1 que; *H* sor lui; CS^3 Ne qe il en l. m. main (S^3 mahins); M^2 ia; M^1 ne m. mains, *HJ* m. ses m., *K* m. ia m. — 78 $HJKM^1S^3$ sa char e. si prochains — 79 S^3 tout; $M^2HM^1NS^3k$ siecles; S^3 loiroit — 80 *HJ* A m. grant (*J* g. m.) le t.; $M^2M^1S^3$ merueilles, *N* -oilles; *F* lan li; A^2 A grans m. le t. — 81-2 *m. à* $M^2ABHJKM^1S^3$ — 81 *F* Et t.; *M* cruaute, *CF* -alte, *N* cruiaute — 82 *M* Dochire h. — 83 (*A*); M^2 uout; *CN* par; *L* li; *n* lo malm. (*F* maum.); $M^2A^2BHJKM^1S^3$ que ia sen entremete — 84 *ACM* lor; A^2 Mais que la pais a lui promete — 85-6 *m. à A* — 85 M^2 Se; *CMn* Et si li p. por els (*M* li) m.; M^1 p. por dieu; *FK* pardont, *M* -oinst — 86 (*AB*); *CMn* Si s. m. tuit; *H* seront — 87 M^2M^1 Que; *CMn* uolantez·

Lor otreia tote e lor gré :
Pardonee est la mauvoillance,
Faite est la pais e l'acordance.
Tuit trei se sont entrebaisié :
Chascuns en plore de pitié.
  Quant Acastus se veit guariz
E set qu'il a perduz ses fiz, — *29322*
N'a mais enfant nul de sa femme
Qui après lui tienge le regne ;
Vieuz e senz heir e senz amis *29323*
Se veit, — senz conseil qu'en fust pris,
Done a Pirrus s'onor e rent
E trestot ço qu'il i apent.
Son heir en fait : el bois foillu
L'en a saisi e revestu,
Non par force, qui par son gré.
Pirrus l'en a mout mercïé *29330*
E dit que ço sache il bien,
Qu'a grant honor sor tote rien

29488 (*BJ*); *H* otroie; *J* et son g.; *Cn* et toz l. grez, *M* et l. agrez — 89-90 *m. à B* — 89 *M* leur m.; *F* mauuoilance, S^3 maluollance — 91 *Bn* sen ; S^3 entrebetie, *B* entrebracie — 92 S^3 Trestuit ; *B* Ensanle plorent, M^1k C. i plore — 93 *K* Alc. set quil est g.; *C* ach.; *H* uit; *AHP* quest g. (-i); S^3 gueriz — 94 (*A*); *P* Or; M^2 siet, *P* scit, *H* sot ; $M^2ABJMM^1PS^3$ perdu, *H* -us — 95-6 *m. à* $M^2BHJKM^1S^3$ — 95 A^1F anfanz, *A* enfanz ; A^1 nus a., *A* enfans nul — 96 *M* li ; *An* teigne; *LM* tiegne; *AM* son r. — 97 BJM^1S^3 Vieil, *N* Vier, *F* Uils; *M* est — 98 M^1 Si uolt, S^3 Si ueult; *F* son c. quen fu ; A^2S^3 soit p. ; *H* Sans lui s. c. quen ait p., *A* Et s. c. qui en f. p., *LM* S. nul c. qui en f. (*M* soit) p., *C* (*et non D, comme le dit Joby*) Sen a c. requis et p. — 99 *N* pyrrus — 29500-4 *m. à K* (*déchirure au bas du feuillet*) — 29500 *A* O; *Mn* Et t. quant, $M^2HM^1S^3$ Et tot ce qui a (HM^1S^3 ice qua) lui a.; *K* qua lui a. (*le reste m.*) — 1 *K* Son home ; *B* b. foilli, *F* b. uestu — 2 *C* Sen ; *B* r. et s. — 3 S^3 Mon; (M^2L qui), *J* que, $ACHM^1S^3kn$ mes; M^2ABCJM de; $HJKM^1S^3$ bon gre ; A^2 Tant p. f. tant — 4 S^3 seu bon gre — 5-10 *m. à A* — 5 *Hk* dist — 6 $M^2HJKM^1S^3$ A.

Le tendra chier e guardera
Toz les jorz mais que il vivra.
Thetis ot joie e Peleüs.
Ne sai que aloignasse plus :
Vont s'en ensemble baut e lié ;
En Thesaille sont repairié.
  La novele fu tost seüe
E par le païs espandue ;
Sempres le sot tote la gent.
Mandé furent comunaument ;
Ses homages lor fist refaire :
Nus ne s'osa de ço retraire ;
Tuit li ont faite feeuté,
Qu'Acastus l'a bien comandé.
Veant trestoz fu coronez
E del regne sire clamez.
En bone pais l'ot e le tint :
Après orreiz com li avint.
Li fil al rei, dont jo vos dis,
Que danz Pirrus aveit ocis,
Furent en riches sarquieuz mis

29507 *n* t. bien — 8 *M* Trestous (*v. f.*); M^1 Tot — 9 *H* Tetis — 10 *CJ* qen, *M* qua ; *n* lesloign., $HJKS^3$ acontasse (*éd.* en cont.), M^1 ia contasse — 11 (*A*) ; *M* V. e. (*v. f.*); *K* Tuit e. balt et hetie — 12 *K* S. en thesalie ; *N* thessaille, *F* tes., *A* tesalle, *M* thesaillie, M^2HM^1 thesaile, A^2 -aille, S^3 -ele — 13-30 *m. à A* — 16 *M* comunelment, M^2KM^1 -alment, *éd.* -ement, *les autres* -ement — 17 M^2HJKM^1 li firent faire, *C* li a fait f. ; nA^2 Toz ses (A^2 les) h. li fist f., *M* S. h. lors se f. f. — 18 *F* nel ousa ; *C* dice, *n* de rien ; A^2 Ainc nus ne sen o. r. — 19-20 *m. à* M^2HJKM^1 — 19 *C* Trestuit li o. fait feolte ; *N* feaute, *F* fealte, A^2L feelte ; *M* fait feute — 20 *M* Que a. (*v. f.*), *F* Qe castus, *C* Qe chascuns — 21 *J* Voianz — 22 *K* renne ; *KN* sires — 24 *K* Enpres (*le reste déchiré*) ; *M* Aprez ce oiez ; *H* Huimais ; *C* roiez — 25-6 *m. à K* (*déchirure qui a emporté la 2e partie des 9 v. suiv.*) — 25 M^2 Li fill, M^1 Le filz ; *n* que ie — 26 HM^1 dant, *M* cil — 27 *N* sarcoz, *F* -oiz, *M* -us, M^2 -quels, *K* -quex, HM^1 -keus.

De marbre blanc e vert e bis.
En pais e en grant quiteé
Rot reis Peleüs son regné.
Entre lui e dame Thetis,
S'en ralerent en lor païs :
Iluec vesquirent puis maint jor
A grant joie e a grant honor.
Toz lor aez i acheverent
En pais, jusqu'al jor qu'il finerent.

Memnon enseveli par sa sœur

Ço que me reconte Ditis
Del rei Mennon, qui fu ocis,
Porreiz oïr, sel comandez.
Une soror ot bele assez
E riche dame e honoree
Que Heleine esteit apelee.
Ceste en fist duel, que mout l'ama,
E nuit e jor le regreta.

29528 *M* u. et b. — 29 (*CHJ*); *K* quitie, *M* quiete — 30 (*C*); *A^1* Tint p. tot, *F* Rot puis p., *H* R. pel. tot; *n* lo r. — 31 *M* li — 32 *H* An; *M* alerent — 33-4 *interv. dans M^2CHM^1k* — 33 *C* Visqirent p. i.; *H* u. il p. (*v. f.*) — 34 *A* baudour — 35 *M^2* haez; *n* eschiu.; *JKM^1* Tot lor aage; *K* aage rache (*le reste m.*); *H* De si al ior que il finerent — 36 *JM^1* tresquau i.; *M^2Cn* Unques (*Cn* Onques) ainceis (*C* -oiz, *n* ancois) ne defin., *H* Et de cest siecle trespasserent, *M* En bien en p. se defin., *K* En pes iusqual i. quil fi (*déchirure, qui supprime les dernières lettres du mot et le v. suiv.*) — 29537 (*HJ*); *A^2* Ice, Ichou; *L* Si comme; *B* Ce me r. et dist d.; *A^2CLM^1n* dithis, *DM* dythis, *A^1* ythis — *Une déchirure de K supprime la 1re moitié et le bas de la 1re col. du v°, qui commence au v. 29538* — 38 *C* De; *CF* menon, *N* mannon — 39 (*C*); *JM^1* Por ueir orreiz; *CF* Poez, *M* Pouez; *M^2HJM^1* se uos uolez — 41 *M^2HJM^1* Et haute — 42 (*C*); *n* ert a.; *H* Si estoit h. a. — 43 (*H*); *M^2JM^1* car; *CMn* ceste lama — 44 (*C*); *H* la.

Ne pot guarir ne reposer :
Por lui querre se mist en mer. *29370*
Assez ot o li compaignons :
Que o veiles, qu'o avirons,
Ont tant siglé qu'il ont port pris
La ou il ert en terre mis.
Riche sarcueil aveit e bel *29375*
D'or e d'argent fait a neel ;
Seveliz ert lez Troïlus.
Desterré l'ont, jo n'en sai plus.
Trestoz curez ont les os pris,
Sis ont en un vaissel d'or mis, *29380*
E de la char plein un buat
Ovré d'un jagonce grenat.
Sacrefiié ont hautement *29381*
A toz les deus comunement,
Qu'il li facent verai pardon,
Si que s'ame ait beneïçon.
En mer entrerent : tant nagierent *29385*
Que en lor terre repairierent.
Palliotin ert apelee,

29545 *F* por; *JM* guerir; *HJM'* ne pot durer — 46 *H* P. l. auoir — 47 *M* o soy — 48 *JMM'* Qui o uoille o, *H* Od uoilles et od, *n* Quo (*F* Com) uoiles et o — 49 *M'* que p. ont pris — 50 M^2*HMM'* iert — 51 *N* sarcoz, *F* -oiz, *M* -u; *HJM'* Ml't par a. r. tonbel — 52 M^2 njel, *P* aneil; *H* bien f. et bel — 53 M^2 Sepeliez, *M* -iz, *M'* Enfoui, *J* -oiz, *H* Enteres; M^2*MM'* iert, *Hn* fu — 55 *HJM'* T. entiers; *M* T. les os e. ont p. — 56 *LMM'n* Ses, *CJ* Les; *L* ueissiau — 57-8 *m. à* M^2*BHIJMPk* — 57 (A^2); *A'CRn* Et de son sanc; *L* Et desore .i. uermeill bliat; *A'* buiait, *R* buiaut — 58 (*A'*A^2); *C* granat, *L* guernat, *R* grenant — 60 *M* communelment — 61 *n* Que; *H* Que il li f. urai; M^2 face — 63 *J* rentrerent; *H* cil n. — 64 *H* Qui; *n*A^2 Qan (*F* Qe an) l. pais (A^2 terres) san r. — 65-8 *m. complètement à K* (*déchirure*) — 65 *n* Palla otin, *A'* Pallyotin, *P* Palliatin, *S* -ontis, *L* Pollionin, *J* Palioton, *H* -iora, *BM'* Pauliotin, *D* Paulionon; *J* ere; A^2 En une cité ml't loee.

De tote richece asazee
E replenie de toz biens.
Ne Sarrazins ne Crestiiens
Ne vit onques tel apareil
D'escharboncles e d'or vermeil
Come el li fist apareillier :
Trop par fu precios e chier.
Mout fu Mennon vassaus e proz
E richement jut desor toz.
Quant sa suer li ot iço fait,
Si com li Livres me retrait,
Si ne sot nus qu'ele devint :
La gent a merveille le tint.
Parlerent en en maint semblant,
E si en distrent li auquant
Que a sa mere en ert alee,
Que ert, ne sai, deuesse o fee ;
L'autre, que de forsenement,
D'angoissos duel, de marriment,

29566 A^2 Qui de tos biens ert ass. — 67-72 *m. à B* — 67 *H* raplenies, A^1M raamplie — 68 *JM* sar., M^2 serr., *N* sarradins, A^1 sarredins, HM^1 sarrazin ; *F* crist. — 69 M^2 apareill, *n* -oil — 70 MN^1 Descharbocles, *J* -ocle, M^1 -ougle, *H* Descarboncles, A^1 De charbocles, *C* De carbondes ; M^2 uermeill, *n* -oil — 71 (A^1) *C éd.* C. li a fait, *J* C. en li fist, M^1 Come len f., *M* Comme on f. — 72 A^1 Ml't le fist ; HJM^1 Dedenz .j. tenple riche et fier, *K*... ple r. et f. — 73 JM^1 Fu m. ; *F* menon, *N* mannon, *J* mennors ; *H* Ml't ot este u. ; *M* uassal — 74 *H* Ml't noblement ; JM^1 Et hautement iert ; *n* sore toz — 75 (*B*) ; A^1HM^1 Et q. sa suer, M^2JLMn Q. sa seror ; *n* ot tot ce f., *BC* ot ice f., $M^2A^1HJLM^1$ li ot (*H* a) ce f. ; A^2 Q. ce li ot sa soror f. — 76 M^2HJM^1 lestoire ; *C* nos r. — 77 JM^1 Onc, *H* Ainc ; *M* rien — 78 M^2 gens ; *M* A toute gent a m. vint, *n* Toute rien a meruoille uint (*F* tint) — 79 (*CHJ*) ; DM^1*éd.* Parolent en, *Mn* Parle en ont — 80-8 *m. à K* (*déchirure ; le reste a disparu*). — 80 *M* euquant — 81 A^2CLMn Quo (*M* Que o, *F* Qe) sa m. sen ert a. ; HJM^1 estoit a. — 82 (*C*) ; *D* Ne set selle est, *J* Que ie ne sai ; *H* diuesse, DMM^1n deesse, *JI* deiesse — 83-8 *m. à BP* — 83 (*corr.*) ; *C* Et altre de, *les autres* Li autre de — 84 M^1 Dangoisse ; *M* marrem. ; *H* De dol dangoisse de torment.

S'esteit por son frere perie,
Que ja veüe ne oïe
Ne fust mais d'ome ne de femme,
Ne plus n'eüst terre ne regne.
Puis refu dit qu'el fu emblee
E en lointain païs menee
O aveir grant e merveillos.
Toz jorz en furent puis dotos :
Onc verité n'en fu seüe,
Com la chose fu avenue.

Andromaque et Hermione; Pyrrhus tué par Oreste.

Après, ensi com nos lison,
De nuit, par consence, a larron,
Prist danz Pirrus Hermiona,
Femme Orestès, si l'en mena
Ensemble o sei en sa contree;
Prise l'ot puis e esposee.
Mout par l'ama de grant amor
E mout li porta grant honor.
Orestès en fu mout dolenz

29585 *J* par — 87 (*CR*); M^2DJM^1 mes de feme ne dome, *n* ne dome ne de f. — 88 (*R*); *C* Ne ne tenist, *F* Ne p. ne mains; M^2 Ne qui neust el chief corone, JM^1 Ne que el c. n. (M^1 eust) c., *H* Qui el siecle portast c. — 89 *FH* que; M^2DJMM^1 quele (M^2D quel) ert (*J* ere) e. — 90 *n* lointaing; *M* loin p. puis m.; M^1 portee — 91 $HJKM^1$ A (*JK* O) grant a. — 92 (*C*); puis *m. à M*; M^2HJM^1 Puis en f. t. i. (HM^1 tot tens) d. — 93 M^2CH Ainc; M^2Cn ueritez; *J* Onques uertez; *C* ne — 94 M^2HJ Coment la c.; *J* ere, M^2M iert, *H* ert; *K* estoit; *M* aueue — 95-6 *m. à B* — 95 (*A*); *K* Enpres; *J* ensint; *H* lisons — 96 *A* nuis, JM^1 nuiz; *C* per chosence; *FM* consant, *N* -te; *H* larons — 97 AM^1 dant; *JN* pyrrus; M^1 hermonia — 99 *H* E. lui, *A* Auecques lui; *M* li, M^2JKM^1 lui — 29600 (*A*); $HJKMM^1$ la; *n* ia; *H* et puis e. — 2 *H* Et si; $DJKM^1$ Si li p. molt g. h. (Si *m. à J*) — 3 *A* Hor.; AM^1 dolent.

E mout hontos vers totes genz :
Mainz encombriers e mainz aguaiz
Li a apareilliez e faiz,
Mais n'en poëit prendre venjance.
Por tant en aveit grant pesance,
Tant qu'il voust en Delfon aler
Toz les damedeus merciër,
E Apollo meesmement,
De ço qu'aveit pris vengement
Des Troïens, del cors Paris,
Qui son pere aveient ocis.
Quant son eirre ot apareillié
E tot ot fait e pris congié,
Si ot laissié Andromacha,
La femme Hector, que mout ama,
En sa maison o s'aversiere.
Ci ot haïne estrange e fiere
E mauvoillance e grant envie :
Ne se porent consentir mie.
La fille Menelaus cuidot,
Ço li ert vis, ço li semblot,
Qu'el n'aveit mie fine amor
Ne verai cuer de son seignor :

29604 *A* sus; *AMM*[1] toute; *AM*[1] gent — 5 *M*[1] Maint enconbrier — 6 *HM*[1] apareillie — 7 *n* faire u. — 8 *nL* Por ce, *HJK* Ml't par, *M*[1] Trop par; *K* molt p., *L* doel et p., *C* g. doutance — 9 *F* uost, *N* uolt, *HJKM*[1]*P* dut; *H* el defois, *A*[1] a delfois, *P* a defols; *MM*[1] delfo, *M*[2]*K* delfos, *J* -ox, *A* defols, *C* del foire; *L* T. qe il uolt por ce a. — 10 *M* Et tous; *HKM*[1]*n* aourer — 11 *M*[1] A apolo, *H* Et apeler; *M* meism. — 12 *M*[2]*AM* questeit p. — 13 (*A*); *HJKM*[1]et de p. — 14 *M*[2]*F* aueit, *J* li ont, *HKM*[1] li ot — 15 *M*[2]*HKM*[1] erre, *JMn* oirre; *n* Q. ot s. o. — 17 *H* endr., *JKMM*[1] andromaca — 18 (*A*); *M*[2]*JL* quil — 19 (*L*); *M*[2]*A*[1]*M* ses maisons; *M*[2]*ABHJKMM*[1]*P* sa moillier; *C* car molt lot chiere — 20 *H* Ici ot plaint e. et fier; *AJKMM*[1] contraire (*AM* haine) grant et f., *M*[2] hajnos enconbrer — 21 *n* et male e. — 23 *m. à K, sauf les mots* La fille (*déchirure; fin du ms.*) — 24 (*A*); *M*[2]*HJM*[1] e li s. — 25 *F* Qelle, *H* Que — 26 *M* urai (*v. f.*).

En la femme Hector ert sa cure;
Celi amot a desmesure,
Cele aveit de lui bel semblant
E tot son buen e son talant.
Mout l'en haï Hermiona :
Oëz qu'il li apareilla.
Si tost n'en fu Pirrus alé
Come ele a son pere mandé.
Venir l'a fait, a lui se claime
E dit ne tant ne quant ne l'aime
Danz Pirrus, bien s'en aparceit :
La femme Hector li a toleit;
N'en a joie ne bel solaz;
A tart la tient entre ses braz.
Dit li e prie qu'il l'ocie,
Quar trop par het sa compaignie,
Neïs son fil Laudamanta,
Qu'Ector li coilverz engendra,
E ja en cuide son heir faire,
De l'ort, del chien, del de put aire :

29627 *n* ot — 28 *JMM*^{1} Cele — 29 *AN* biau, *M*^{2}*M*^{1} bon, *M* grant — 30 *N* boen, *F* bien, *M*^{2}*M* bon, *HJM*^{1} cuer — 31 *M*^{2}*CJM*^{1}*n* la; *A* Et m. le hey hermona — 32 (*L*); *M*^{2}*AJMM*^{1} Oiez; *AFM*^{1} que li, *M* quele li (*v. f.*); *J* apper. — 33 *M* ne, *Hn* quen; *JN* pyrrus — 34 *An* Que elle, *M* Quele; *F* s. frere; *JM*^{1} C. ses peres (*M*^{1} son pere) fu mandez, *H* Par lui fu ses p. m. — 35 *AF* le f.; *M*^{2}*HJM*^{1} Quant uenuz fu (*JM*^{1} est) — 36 *H* dist; *M*^{2}*HMM*^{1} que — 37 *AM*^{1} Dant — 39 *C* Nen ai i.; *A* ne biau s., *n* nen a s.; *M*^{2}*JM*^{1} De lui na bien ne bon (*M*^{2} biau) s., *H* De l. na deduit ne s. — 40 *M* A tant, *H* Tos iors; *C* la tieng e. mes b. — 41 *H* Dist et li p. — 42 *M*^{2}*JHM*^{1} Car molt — 43-50 *m. à A* — 43 *J* Nes (*éd.* Neis) le suen fil, *C* Et en son fiz, *R* Et nes son fil; *M*^{2} fill; (laudamanta *corr.*), *M* laomedanta, *A*^{1} laudomanta, *N* -ca, *HR* -enta, *A*^{2}*BFJ* landomata, *DLM*^{1} -ca, *C* laodomata — 44 *F* Qe hector, *J* Quectors; *M*^{2}*BCDHJ* cuiuerz, *M*^{1} cuuers; *M*^{1} le cuuert — 45 *H* Dont il c. bien; *M* c. il h. f.; *M*^{2} lor eir trere, *Cn* lan oir t. — 46 *H* De lort c., *C* Del sor puant; *M* Du c. du leu de p. a.

« Quel chaelet a aluchier
« Honte li vienge e destorbier,
« Quar par son pere est eissilliee
« E destruite nostre ligniee. »
Menelaus veit faire l'estuet
E que retraire ne s'en puet :
Ne vueut sa fille mesoïr.
Ja voleit la chose envaïr,
Quant s'aparçut Andromacha.
En ses braz prist Laudamanta,
O tot s'en fuit fors a la gent.
Merci lor crie mout sovent
E force e socors e aïe,
Que, por Deu, ne perde la vie :
« Ne la laissent livrer a mort,
Quar ço sereit pechié e tort. »
Hauz criz lor crie e merciables,
Que il li seient aïdables.
Li pueples comuns est sailliz
Vers Menelau fel e marriz.

29647 (A^1LP); *HJN* chaalet, *F* -er, *B* caalet; M^2 alucher, *BC* a (*C* en) lui chier, *H* alaitier, A^2 li amier; *M* Que cil la auec lui ml't chier — 48 M^2HMM^1N uiegne, *F* ueigne; *P* en aura — 49 *n* Qe; M^2HJM^1 Car destruite est (*H* a) nostre lignie (M^2 -ee) — 50 M^2 E par son pere eissillee, $BHJM^1$ P. son (*B* le sien) p. et (*H* est tote) escillie) — 51 M^2 ujt — 52 *M* Ne — 53 M^2 uout — 54 HM^1 Il u.; *H* faire son plaisir — 55 *F* san parcut, *M* saparchut? (p *barré*), *H* sa parente, M^1 son parent; JMM^1 andromaca — 56 *R* Entre ses braces p.; *AHR* laudomenta, A^1 -anta, *N* -anca, *J* -ata, $A^2BCDFJM^1P$ landomata, *L* -ca, M^2 laumedonta, *M* laom. — 57 $AHJMM^1n$ A; M^2JMM^1 hors; *H* f. lau uit g. — 58 *n* doucement — 59-62 *m. à A* — 59 HJM^1 Et f. lor quiert; *n* ahie — 60 *F* Qe par; JM^1 Por d. quel (*J* quil); *H* Par que ele ne p. u. — 62 HMM^1n pechiez — 63 *H* c. m., *M* c. merueillablez — 64 M^1 lor s.; $M^2ACHJLMM^1$ secorables — 65 *J* Li c. p.; M^1 Le; *MM* pueple, M^2 poples; A^2 guencis — 66 (M^2 menelau), *C* -a, *les autres* -aus (-ax); M^2 fels, *A* griez, *CHn* fiers, *M* irie (*v. f.*).

Por poi qu'entre eus ne l'ont ocis ;
A grant peine lor estort vis :
Ja rien nes dut mais retenir
Jusqu'il l'eüssent fait morir.
Bien ont la dame defendue
E a si grant honor tenue
Que tot son buen e son talant
Firent de cel jor en avant.
Cez noveles sot Orestès,
Qui o Pirrus n'ot nule pais ;
Por sa femme grant mal li vueut
E porchace tant come il puet.
Se il puet, ja ne s'en jorra
De ço que toleite li a.
Anceis que Menelaus se mueve,
Est la venuz. Quant il le trueve,
Si li dit, si li amoneste
Que Andromacha trenst la teste :

29667 *AJM*^{1} Par (*m. à M*) ; *F* que antrax — 68 *HJM*^{1} sen, *FM*^{1} estoit — 69-70 *m. à A* — 69 *F* La ; *Jn* riens ; *H* ne le d. garantir ; *M* Ja nul ries d. mes r. — 70 (*C*) ; *M*^{2} Des, *JM*^{1} Tres, *n* Tant ; *H* Que ne l. f. (honir — 71 *n* la fame — 72 *AC* si faite — 73 *N* boen, *F* bien, *M*^{2}*HM* bon — 74 *M*^{2}*HJM*^{1} Unt fet ; *AJM*^{1} des cel, *CN* dicel — 75 *M*^{2} Cesz, *CM*^{1}*n* Ces, *B* Tes ; *A*^{2}*n* ot ; *A*^{2} hor., *A* horr. ; *H* Oies meruelle dor. — 76 *J* Quil, *A* Que ; *AHJ* a p. ; *JLN* pyrrus ; *M*^{2}*A*^{1}*CJM* not o (*A*^{1}*J* a) p. ; *AH* na — 77 *M*^{2} uout, *AHJM*^{1} uolt, *M* uoult, *F* uot, *A*^{1} uost, *P* uielt — 78 *M*^{2}*AA*^{1}*CFHJLM*^{1} porchaca ; *A*^{1} P. soi plus tost quil pot, *P* Plus se p. quil ne sielt ; *AA*^{1}*JM*^{1}*n* pot, *A*^{2}*H* polt ; *A*^{2} *aj. 2 v.* : De cheualiers et daltre gent Et iure mer et terre et uent — 79 *M*^{2}*A*^{2}*CHJLM*^{1}*Pn* Sil p. ; *M*^{2}*HJM*^{1}*P* ia longues (*H* longe) ne (*P* nen) i. (*HM*^{1} uiura) ; *Ln* ioera, *A*^{2} ioira, *C* soiorra ; *A* iourra ; *M* nen gora ; — 80 *HM*^{1} Por ; *AHJM*^{1}*n* tolue, *M* toulue ; *C* De ci qe toloit laura — 81-8 *m. à A* — 81 *M*^{2} Ainceis, *n* Encois, *J* Einc. ; *JM*^{1} san m. — 82 *M* la t. ; *H* sa fame t. — 83-4 *m. à H* — 83 *MN* Se, *C* Sil ; *DJMM*^{1} redit (*M* dit, *J* redist) et a. — 84 *M*^{2}*CDJLM*^{1} Quandromaca trenchast (*L* trenche), *A*^{2} Qua ; (*A*^{2}*M* trenst), *n* cop.

« Se il trueve qui li contende,
Qui li viet ne qui li defende,
Sis face toz a mort livrer,
Qu'il li est prez de l'aiuër. »
Ço fu tot de rechief empris.
Si com mei semble e m'est a vis,
Ne l'oserent onc envaïr :
Bien s'en poüssent repentir.
Danz Orestès entre tant dis
Ot enveié dous suens amis
Après Pirrus por espiier
Quant de Delfon dut repairier.
Se tant est que faire le puisse,
Qu'en nul lieu l'ataigne ne truisse,
Ocira le o ses dous mains.
Quant Menelaus en fu certains,
N'i voust estre : quis a congié,
A Parte s'en est repairié.
E cil qui en furent alé

29685-8 *m. à M[2]ABDHJM[1]* — 85 *L* Et sil, *F* Si li; *C* qil li; *n* comande; *A[2]* Et sil liel (*sic*) tart quil — 86 *F* met, *C* uielt, *M* uet; *L* et qui; *C* la d.; *A[2]* Quil li uee quil — 87 (*A[2]*); *CLMn* Ses — 88 *L* Cil; *M* Car il est p., *C* C. p. li e.; *n* lanuier, *C* lauier, *L* laider — 89 (*BL*); *C* toz; *F* anquis; *H* Puis lan mena en son pais — 90 (*BC*); *F* et com est uis, *MM[1]* et est a u., *H* et il e. uis, *puis 4 v. spéciaux ; voy. aux* Notes — 91 *M[2]C* ainc; *H* Ainc nen o. mot tentir — 92 *N* poissent, *F* puiss., *M[2]M* peuss.; *HJM[1]* Tart en fussent (*H* A t. fuissent) al r. — 93 *M[1]* Dant; *A* Et sachiez bien ; *M[2]* tanz dis, *AJn* tandis; *HM[1]* ce mest auis — 94 *M[1]* A ; *Jn* enuoiez ; *M* siens — 95 *JN* pyrrus — 96 *M[1]* du, *P* del, *B* des ; *M[2]A* delpho, *n* -on, *JMM[1]* delfo, *P* defos, *B* defois; *H* Q. de la uaura r., *A[1]* Q. dandelfos doit r., *L* Q. de ce feu dut r., *n* Q. dut de d. r.; *M[2]* reperer — 97-8 *m. à H* — 97 (*A*); *A[2]* Si tans; *M* est f., *JM[1]* est et f. — 98 (*A*); *C* Que en leu; *N* lou teigne ne, *F* lo t. an et — 99 *M* O. loi, *H* Il locirra; *HJMM[1]n* a, *A* de — 29700 *H* Q. de cest m. chert. — 1 *F* uost, *M[2]* uout, *JMM[1]N* uolt, *H* uaut; *JM[1]* pris a congiez ; *H* de rien estre blames — 2 *A* sperte, *FH* parthe, *N* parche, *C* parce ; *JM[1]* repairiez, *H* retornes — 3 (*A*); *H* la f., *Cn* san f.

Sont repairié e retorné.
Eschiver voustrent, ço lison,
Cel murtre e cele traïson :
Juré li ont qu'en Delfon furent,
Onc n'oïrent ne n'aparçurent
Que Pirrus esteit devenuz.
« N'aveit onc la esté veüz ;
Ne al venir ne a l'aler,
N'en oïrent onques parler. »
O eus s'iraist mout Orestès
E dit que ja nes creira mais,
Qu'il li mentent, ço cuide e creit :
Bien le conoist e aparceit.
Alez i est : bien fu seü
E par tot dit e espandu
Qu'il l'i ocist, ço fu verté.
Puis fu assez plaint e ploré.
  Quant la chose fu descoverte
E a tote gent faite aperte

29705 BJM^1 Destorner; *J* uolstrent, *n* uostr., AM^1 uodr. ; *J* cuidon; *H* Celer uoloient le forfait — 6 *F* Cest, *N* Ce ; BHM^1 murdre, *C* multre ; *H* Et le m. quauoient fait — 7 *N* an, *F* a ; *n* delphon, *C* delfon, M^2JMM^1 -o; *H* cil qui la f. — 8 M^2 Ainc ; *A* Ainz ; *L* ni oirent ; M^1 Onques n. nap., *N* Onc ne o. nap., *M* O. ne uirent ne aperch., *H* Que il o. ne lap. (*v. f.*); *F* ne aparcurent — 9 *JN* pyrrus — 10 M^2 ainc, *A* ainz ; *H* Ainc nauoit la — 11-2 *m. à A* — 11 *N* el u. ne an laler — 12 (A^2CHL); M^2 Ne noirent; M^1n Nen auoient oi p. — 13 *H* A als ; *AM* A eulz faire ml't o. (*A* saire horr.), *J* Molt sen correca o. — 14 (*C*); *A* Si ; *AFH* dist; *M* ne; M^2A crera, *N* crerra, *FH* querra, M^1 cresra, *J* croira — 15 *J* Quil m., *H* Que il m. ; M^1 Quil metent (*sic*) ice c.; *A* ce cuit, *n* ce dit — 16 M^2 conost, *M* conuoist (*sic*); *H* B. panse et dit; *F* B. li mantent b. le parcoit, *LN* B. lo cuide b. (*L* et) lap.; M^2 aperceit ($HJLMM^1N$ p *barré*) — 17 *H* a s. — 18 *J* Et por ; *H* Et bien oi ; M^2HJM^1 coneu — 19 MM^1 Que il lochist (M^1 locist), *H* Cil lont ocis ; M^2HJM^1 cest ueritez, *M* ce fu verr. (*v. f.*), *ACn* ce fu uertez — 20 M^2Cn plainz, *H* plains. *J* pleins ; M^2HJMn plorez, *C* regretez (*v. f.*) — 22 *H* Et fu a t. g. a.

S'en ra danz Orestès menee
Hermiona en sa contree;
A Miceines l'ot e la tint.
Por li cist damages ravint:
Morz en fu cil qui plus valeit 29545
E qui de greignor pris esteit
En tot le siegle a icel jor.
Reis Peleüs ot grant dolor
De cez noveles e Thetis.
Ne sai que plus vos en devis, 29550
Mais en Delfon alerent dreit
Si angoissos e si destreit,
Por poi li cuer ne lor parteient.
Ilueques truevent e si veient
La sepouture et le tombel 29555
A lor nevo Pirrus le bel.
Par treis jorz l'ont plaiut e ploré,
Puis ont maint riche aveir doné
Al temple por amor de lui.
Sacrefiié ont ambedui
Granz sacrefices e pleniers.
Griés lor fu mout li repairiers : 29562

29723 *n* Se ra, *H* Sin a, *A* Sen a; AM^1 dant; *A* hor. — 24 *A* Hermoniam — 25-6 *m. à H* — 25 *F* miscenes, M^2AMM^1N mic. — 26 M^2 Par; *M* lie; M^2M^1 cest, *A* ce; AM^1 donmage; *n* auint — 27 *n* M. estoit; *n* miaus u., *H* mius lamoit — 29 *AM* siecle, M^2HJM^1 mont — 30 *H* a g.; *F* iror — 31 M^2 cesz, JMM^1n ces, *H* teus; *M* et de; M^2H tetis — 32 *C* uos p.; *H* Forment en fu lor cuers maris — 33 *n* delphon, M^2AJMM^1 -o; *H* el defois sont ale d. — 34 HM^1 Ml't a. et ml't — 35-6 *interv. sont placés dans H après 37-8, également interv.* — 35 JM^1n Par, *C* Ca, *H* A; *M* li p.; *H* partirent — 36 *F* Illoc gardoient; *A* iluec u.; M^2M^1 Ilueques trouerent et u., *M* Illec trouuent illec u., *H* Trouerent ml't grant dol en firent — 37 *N* sepolt., *FHJM* sepult., M^1 seport.; *J* tomblel — 38 HM^1 De; *JN* pyrrus — 40 M^2 r. don; HJM^1 ml't grant a. — 41 *J* par; MM^1 lamor — 42 *n* Sacrifie; *N* amedui — 43 *F* sacrif. — 44 FMM^1 Grief; *F* estoit m., *H* en fu m.

Ne lor puet rien faire confort;
Chascuns d'eus vousist estre mort.
Enquise ont l'uevre e demandee :
Ço distrent cil de la contree
Qu'Orestès i fu bien veüz
E de plusors d'eus coneüz.
Il s'en esteit mout escondiz,
Mais ore en sont certains e fiz,
Que ço aveit en murtre fait :
Mout fu par tot en mal retrait.
Mout fu tenuz por desfaez
E mout en fu puis redotez.
Veient qu'il a quite en demeine
Hermiona, la fille Heleine :
Ç'a la chose del tot provee.
Trop fu de male renomee,
Mais ne li chalut pas grantment,
Puis qu'acompli ot son talent.

29745-6 *m. à* M^2BHJM^1 — 45 *AM* pot; *C* Riens ne lor pot doner c.; *CF* conforz — 46 *M* uoulsist, *ACn* uoudroit; *C* C. u. bien e.; *CF* morz — 48 (*A*); M^2J Cil d. tuit, *B* C. lor disent; *F* an la; *H* Mais tant estoit la cose alee — 49 *M* Que o. (*v. f.*); M^1 uenuz; *H* Que bien sorent li citeain — 50 M^2 E des.; *A* p. gens; *H* Que dans orestes a sa main — 51-2 *interv. dans H* — 51 (*A*); *H* Et il sen est; M^1 bien e. — 52 (*B*); *n* an soit, *J* en est, M^2M furent; M^1 certain, *n* seurs; *H* Lauoit chertainement ocis — 53-4 *interv. dans H*, *m. à B* — 83 M^2 murdre; *n* Que (*F* Ce) cauoit il; *A* Q. ce m. auoient il f., *M* Qil cel m. auoit il f., *H* Et ml't grant uilonie a fait — 54 *M* M. par fu tost, M^2HJM^1 M. par li unt; *H* en grant m. trait — 55 AA^2 desfae; $BHJM^1$ Ml't par en fu de meinz (M^1 maint, *H* tos) blasmez (HM^1 blam.) — 56 AA^2 redoute, *B* regretes — 57 *AM* ra quite et d.; *H* Voiant aus tint en son d. — 58 *n* Hermionan, *A* Hermonia — 59 *C* Qa, M^2J Qua, AHM^1 Car; *B* Quant la cose est de tot p.; *C* menee; HM^1 C. la c. est; nA^2L Ce ert (A^2 fu, *L* est) la ueritez (A^2 -e) p. — 60 M^2BCHJM^1 Molt; *B* est — 61-2 *m. à AB* — 61 HJM^1 M. il ne len c. (*H* calut); *JM* gram. — 62 *Mn* Des; *H* Qant ac. a.

Par Thesaille s'en vint Thetis
E Peleüs, ço dit Ditis.
Andromacha virent enceinte,
Jaune, la color pale e teinte :
De lor nevo est, sin ont joie.
Avuec le fil Hector de Troie,
Laudamanta, le jovencel,
Qui tant par sera pro e bel,
Les en meinent ensemble o eus,
Quar Orestès, li chiens, li feus,
E sa femme, que mout les het
Tant come ele onques puet ne set,
N'en seront mais poësteïs :
Que bone dame fist Thetis.
A Molose fu l'enfes nez

29763 (*BFL* thes.), *J* tessaile, M^2M tesaille, N^2 theseile, *H* -aile, *C* tessall; *H* sen uait, *n* ce dit; M^2H tetis, *F* dhitis — 64 *H* dist; *J* dythis, *Cn* dithis, *M* ditiz — 65 JLM^1 Andromaca, *H* Endromacha, *B* Hermiona; A^2 remest — 66 (*ACL*); *N* Giaune, *H* Jausne, A^2 Gaune; $M^2A^2HJM^1$ J. e p. (A^2H J. p.) la c. t.; *M* Ja en a la c. t. (*v. f.*) — 67 *H* si en, $AJMM^1n$ sen; A^2 ont si grant i., *F* san orent i. — 68 M^2 Ouoc, M^1 Ouec, *AFJM* Auec, *N* Auec, *H* Auolc; M^2 fill — 69 (Laudamanta *corr.*), *M* Laomedonta *et C* Laomendonta (*v. f.*), M^2 Laudomota, A^2P -ata, *A* -enta, A^1 -anta, *N*- anca, *H* Laudementa, *R* La o demant, *L* Landomaca, DJM^1 -ta; *R* li iouanciaus, DJM^1 quert i. (DM^1 proz et biax), *H* li prox li biax, *B* ert proz et bels — 70 *F* pasera, *J* par estoit; *B* Et ml't par e., M^2M Q. t. s. e; M^2AJMRn proz; *JR* et beux; $BDHM^1$ iouenciaus — 71 (*A*); *M* L. amainent, *J* L. menerent, *BH* Len m., M^1 En m.; *C* Lan menerent ouec elz, M^2 M. ens. auoc els — 72 *ACLMn* Por, HJM^1 Que; *A* horr., *C* orestus; AM^1n le chien le (*N* lo) f. (*n* faus, *L* fels), *M* le fel le faulz, *CH* qi tant est felz — 73 HM^1 le het; *ACMn* Et pour sa f. qui les h. — 74 (*J*); *H* ele p. plus et, *F* elle p. et lo, *M* ele plus o.; $ABDHM^1N$ et s. (*DH* fet); M^2 siet — 75-6 *m. à B* — 75 M^2J Nen en s. (*J* s. ia) mes poestis; *M* m. posteiz (*v. f.*); M^1 sera m. poosteis — 76 (*C*); FHM^1 b. fame, *M* france d.; *F* fu; *H* tetis, *M* thetiz — 77 M^2BHJM^1P Quant uint (*B* uoit, HM^1 uit) que li e. fu n.; *AL* moloso, A^1 -es, A^2 -en.

Qui de Pirrus fu engendrez.
Esmerez fu, sor autres beaus; *29595*
En poi de tens fu granz toseaus.
O le fil Hector ot amor :
Rien o autre n'ot onc greignor.
Sacheiz de veir bien resemblerent
La franche orine dont il erent, *29600*
Des bons peres, des ancessors.
De toz enfanz fu ço la flors :
A eus n'ot mestier norreçon;
Puis qu'il orent sen ne reison,
Tot apristrent e tot conurent,
Sor toz autres jovenceaus furent. *29606*
Ne sont de neient forslignié :
Mout furent sage e afaitié,
Mout ot en eus bone atendance; *29607*
Chevalier furent, senz dotance,
Hardi e pro e honoré
E coneü e renomé. *29610*

29778 (*A*); *C* Qe; *N* pyrrus; M^2BHJM^1P Bien fu norriz e bien gardez — 79 *C* Et si par fu; *M* Esmere fu sor tous autrez b.; AM^1 sus; M^2 tautres; *n* et dautres — 80 *C* dore; M^1 grant, *CM* biauz — 81 M^2 fill; $BHJM^1$ Au f. h. ot (*H* a) tele (*J* tel) a.; A^2 par a. — 82 *J* Onc, M^2BH Ainc, M^1P Que; M^2 riens, JM^1 hons, *H* hom, *P* nuls; M^2BHJM^1P a (*M* o) autre not g.; *n* Riens; *F* a a.; *C* nen ot g., *MN* not ainz g. — 83 *A* S. pour uoir, *H* Et tant saues — 84 (*J*); *n* f. dame; M^2 donc, *M* dum, *N* dom, *F* don — 85-94 *m. à A* — 85 HJM^1 D. p. et d. — 87-8 *m. à B* — 87 *M* A ceulz; *Jn* norricons, M^2M^1 -on, *H* norecons — 88 *n* Des; A^2 Dusquil eurent; M^2HJMM^1n sens; M^2FHJM e r. (e *m. à C*); *HJn* raisons — 89 M^2 Tost — 90 M^2 iouenceus, *M* -el, A^2CHM^1n -iax; A^2 *aj. 2 v.* : Bons maistres eurent por aprendre A bien commencent a entendre — 91-2 *m. à* HJM^1 — 91 *C* Elz ne s. de rien f.; M^2 tant ne quant f., *R* de ment f. — 92 M^2CR saiue — 93 (*R*); *FM* ont; JM^1 estorance, *H* restance — 94 *H* C. sont s. demorance — 95 M^2 Hardiz e prouz; *M* proz, *CHJn* prou, M^1 preu; *H* renome, M^2M henorez — 96 (*C*); M^2 coneuz; M^2M renomez, *F* redote; HJM^1P Et ml't par furent renome (*H* honore), *L* Et en lor pais redoutez.

Par eus refu puis la ligniee
Tote resorse e essauciee,
E li chaitif, li eissillié
Fors de servage e conseillié.
Par eus dous lor vint li socors
Dont il orent les granz honors
E les granz terres renomees
Que puis refurent d'eus poplees.
Par le fil Pirrus solement,
Achillidès le pro, le gent,
Furent puis li chaitif de Troie
A grant honor e a grant joie.
Son frere fist porter corone :
Si vait d'eür, cui Deus le done.
D'eus vos porrions mout retraire,
Mais dès or voudrai a chief traire
De ceste uevre : nos merveilliez,

29797 (*BL*); A^2 fu p. tot; AA^2HJM^1 lor lignie; M^2 lignee — 29798-9 *m. à n* — 98 (*C*); M^2HJM^1 T. aleuee, *P* T. leuee, *M* T. adrecie, A^2 T. estoree, *A* T. resoursse, *L* Et honoree; *C* rensaucee, *P* resaucie, A^2 essalcie, *puis ces 2 v.*: Et de seruage delfure De troie li grant parente — 29799-804 *m. à A* — 29800 (*AC*); M^2BJMM^1 Hors; *H* En s. desconsillie; *n* conseilliee — 1 (*C*); BJM^1P P. ces .ij.; *H* P. ices .ij. lor u. s. — 2 (*C*); HJM^1 puis les h. — 3 (*L*); HJM^1 desertees — 4 (*L*); *H* Q. par aus furent puis p., *B* Par els f. p. rep.; *C* f. repueplees (*v. f.*), M^1 f. par eus p., *n* t. daus p. (*v. f.*); M^2H poplees, *N* puipl., $FLMM^2$ puepl., *J* pupl. — 5 *FJ* Por; M^2 fill; *C* pirus, *JN* pyrrus — 6 *C* Acillide, *B* -es, *F* Achilides, A^2 Achel., *H* Achilledes, *M* -eydes, *P* -eides; *B* li pros; M^2AHJn prou, A^1LM^1 preu, *MR* proz, *C* peu; *L* grant — 7 (*ACR*); *n* F. tuit; *BH* li gentil — 9 *L* feit, M^1 i fist — 10 (A^2); *B* donor; AA^1CLMRn Ensi (*R* Eissi, *AM* Ainsi, *L* Einsint) li uait (*L* en ueit); *A* A. u. a cui; HLM^1 qui, *B* que; M^1 dieu, *A* deux, *C* des; *CP* li, M^2 la, *n* an; A^2 *aj. 2 v.*: Par els fu horestes chacies Et de son regne essillies — 11 A^2 Del; *n* porroie, *C* poroit len; A^2LMn assez r., A^1 prou r. — 12 (AA^1C); M^1 uoil gen; *nL* M. il me couient (*F* conu.) — 13 A^2 Iceste, *M* De cest, *N* De celle; M^2HJM^1 Muheure (HM^1 Moure, *J* Moeure) ne uos en m.; (*C* nos m.), *L* nen m., *F* nan m., *N* nam., *M* nel m., *A* ne m.

Qu'auques sui las e travailliez.

Ulysse tué par son fils Télégonus.

Ore entendez ici après
Com faitement danz Ulixès
Fu morz e trespassez de vie :
Tel merveille n'iert mais oïe.
Entrepris fu e angoisssos,
Paoros, pensis e dotos
De songes e d'auguremenz.
Assembler fist les sages genz
E les devins de totes parz,
E ceus qui saveient les arz.
Dist lor qu'en un lit ert couchiez
Trestoz joios e toz haitiez :
A vis li ert qu'une semblance
De tel beauté, de tel poissance
Que forme, ymage ne peinture
Ne chose d'umaine nature
Ne pot estre de sa beauté, —
Bien poëit estre entre home e dé;

29814 (*L*); *HJM*' Car ml't s., *M* C. auques s., *M*²*A* A. s.; *C* Si ien s. l. ne t.; *ACHMM*'*n* traueilliez — 15 (*E reprend*); *A* Mes or oez; *L* Or orrez ia ici enpres — 16 *AM*' dant; *Je* hul. — 17 *M*' mort et trespasse — 18 *FJ* Tex; *A* ne fu o. — 21 *F* Des; *A* darguemenz, *E* dauguir. — 22 *M*²*Je* totes ses g. — 24 *E* des arz; *n* qi miauz conoissent ars — 25 *M*² sert, *F* est; *JM* quen nuit (*M*' quanuit) sestoit (*M*' setoit) c. — 26 *M*' Trestot ioiant; *J* ioianz; *M* et tout — 27 *A*²*M* que une; *A* lance — 28 (*A*'*L*); *M*² Ditiel biautie ditiel; *C* et de tel; *M*²*CEJn* puiss., *M*' puis., *AM* faisance, *P* uailance — 29 *n* F. dymage; *F* napainture — 31 (*AC*); *A*² de tel belte; *M*² biautie; *E* ses biautez — 32 (*A*'*PJ*); *M*²*ABCLn* Bien pot estre; estre *m. à M*; *A* dentre h. et de, *L* dome et de de, *M*' h. et de, *N* d. crie, *F* d. crae; *EH* Par deuant moi san fu antrez (*H* a ci este), *A*² Bien ressambloit ciel estele.

Nature humaine trespassot,
Mais as deus ne s'apareillot;
Meins beaus esteit, mais, ço sai bien,
Forme d'ome n'i montot rien;
Entre la nature devine
E l'umaine ert la soë fine, *29652*
Resplendissant plus a merveilles
Que li soleiz ne les esteiles; —
« Itel esteit, itel la vi : *29653*
« Merveillai m'en e esfreï *29654*
« Dont ço veneit si sodement *29657*
« En une hore e en un moment.
« A une part de la maison
« Estot, ço m'ert en avison; *29660*
« Ne s'aproismot pas près de mei :

29833-4 *m. à B* — 33 (A^1CL); *n* rasanbloit — 34 *m. à F; dans N, le vers primitif avait pali ou a été lavé, et on lit de 2ᵉ main*: Que cil qui les biaute (*sic*) auoit; AA^1CM pas ne saparoit (*M* saioignoit, A^1 saigoit, *C* sigloit); *H* Forment de grant biaute estoit — 35-6 *m. à H*; 35-40 *m. à A* — 35 (*CJ*); M^1 Ml't; *nBL* Moins (*BL* Ml't) e. b.; M^2M^1 m. ce sai, *B* m. ie sai, *C* m. ce seit, *EM* ce sai ie, *n* ce set il — 36 *n* ne monte, A^1M ni (A^1 ne) ualoit; *L* a r. — 37-40 *m. à B* — 37 *F* diuine — 38 (*JR*); *M* Et en (*v. f.*); *C* ert le s., *F* la s. est; M^2LMM^1 iert; *L* la chose f. — 39-40 *m. à* M^2AJy — 39 *CMNR* Resplandissanz, *L* -oit; *n* a granz m. — 40 *CFL* solaus, *N* -auz, *M* -ail, *R* -oils; *L* et les; *CM* estoiles, *Ln* -oilles, *R* -eles — 41 (*L* Itel), *nA* Et tex, *B* Et tel, M^1 Itiels, *M* -elz, M^1 -iex, *EJ* -ex; *J* et tex, *F* idex, M^2 itiels; (*M* la), *les autres* le; *CJ* uit — 42 *BN* Merueilla; *E* A merueilles man; *M* esfray; *C* Et ml't grant merueille sen fit; *Jy aj. 2 v. :* Que ce mert (*E* Quil mert lors) auis meintenant (*cf. v. 29849*) Ne poi parler ne tant ne quant — 43-8 *m. à* M^2B — 43 *AC* soldement, *L* dolcement, M^2 douc. — 44 *F* ore en; *C* o. en .i. mouement — 45 *n* dune m. — 46 *JNy* Sestoit, *CF* Estoit, *M* Cestoit; *Jy* tornez; *R* a a., *AJy* en mauison, *F* dauision, *N* au., *M* en auision — 47 *HM* sapromoit, *C* -osmoit, A^2EHJn -ismoit, M^1 -imoit, *A* saprochoit, *L* se tenoit; *Jy* mie, *M* pas plus, *R* p. pus, *A* point pl.

« Por tant en ere en tel esfrei
« Que ço m'ert a vis maintenant,
« De desirier e de talant
« De lui embracier e tenir, 29665
« Que me deüst li cuers partir.
« Ambedous mes mains li tendeie ;
« Tant l'amoë, tant le voleie 29668
« Qu'onques rien tant ne desirai
« Ne rien el siegle tant n'amai.
« Mout doucement li depreioë
« Qu'il m'embraçast : ço desiroë.
« De mei se traeit auques près, 29669
« E si me diseit : « Ulixès,
« « Saches ceste conjoncion,
« « Cist voleirs, ceste assembleison,
« « Que de mei e de tei desires,
« « Ço sont duel mortel, plor e ires. 29674
« « C'est chose de bien esloigniee,
« « Maudite e escomeniiee.
« « Onc plus dolorose asemblee 29675
« « Ne fu retraite ne contee. »

29848 *E* P. quant san ere an grant e.; (*HJMM*^{1} P. tant), *A*^{2}*Rn* Por ce; *M* iere, *A*^{2} fui; *H* si en ere en e. — 49 *J* mere, *R* emere; *H* Ce mert auis que m. — 50 *M*^{2}*J* desirrer — 53 *N* Amedous; *L* m. si le prenoie — 54 (*JL*); *M* et t.; *A*^{2} le chieroie — 55-8 *m. à M*^{2}*Jy* — 55 *A*^{2}*LM* t. r.; *A* riens — 56 *A* riens; *ACM* siecle; *C* t. amai — 57-8 *m. à A* — 58 (*C*); *A*^{2} me rendist que d.; *n* et d. — 59 (*ACJL*); *EH* treoit, *M*^{2} traieit, *ACM* -oit, *M*^{1} tenoit — 60 *e* Si me d. sire (*M*^{1} dant); *Je* hul. — 61 *C* Sachiez cest; *CJ* coniuncions, *M*^{1} conuictions, *M* -on, *E* conionctions, *N* -on, *F* coniunction, *A* condicions — 62 *M*^{2}*n* Cest; *M*^{2}*ACMM*^{1}*n* uolcir; *C* cist, *M*^{2} cest; *C* assenblisons, *AJM*^{1} -oisons. *E* -esons — 64 (*A*); *M*^{2}*Mn* duel (*n* diaus) mortiels; *A*^{2}*CJe* dolors et; *M*^{2} plors, *nC* plains; *L* et granz i., *A*^{2}*Je* mortex i. — 65-6 *m. à M*^{2}*BJy* — 65 (*A*^{2}*L*); *Mn* Ceste (*v. f.*); *CM* esloigie, *F* esioigniee — 66 *C* Maldit; *CM* escumenie — 67-8 *m. à AB* — 67 *M*^{2}*C* Ainc, *E* Einz; *L* Ainz p. felonesse a. — 68 (*C*); *M*^{2}*Je* dite ne recontee, *A*^{2} traitie ne c.

« Des paroles ere destreiz;
« Preioë li par maintes feiz
« Que ço m'enseignast a saveir
« E m'en feïst aparceveïr :
« A ço covint mout grant preiere.
« Puis me mostrot une maniere
« D'un signe itel com vos dirai :
« Bien m'en membre, bien l'avisai.
« Dedesus le fer d'une lance —
« Bien l'ai ancore en remembrance —
« Portot une torete ovree
« D'os de peisson de mer salee :
« Ço me mostrot, mais ne saveie,
« Ne autrement ne l'enquerreie,
« Que c'ert ne que senefiot
« Ne que tel chose demostrot.
« Puis me diseit al departir,
« O duel, o lermes, o sospir,
« Que c'ert d'empire conoissance
« E si aperte demostrance

29869 *B* De p., *e* De parole; *Je* fui (M^1 fu) ml't d.; AA^2Cn De ces (*C* ses) p. (A^2 .ij. choses) fui (*N* fu, *C* ert) d.; *M* iere — 70 *L* Si li priai, *M* Prioie li, *E* Et proie li, M^1 Proiai li ml't, *n* Proie li ai; *C* Prie li por mainte fois — 71 (*A*); M^2BJe Que il; *Ln* mapreist, M^1 me feist — 72 *Jen* Et me; *CM* Et f. men a. (*M* aparcheuoir, p *barré*); M^2 aperc. — 73 *M* conuint; M^2 priere — 74 (*ACJ*); *L* men; *F* mostra — 75 (*J*); *AELn* tel; *C* s. in te c. ie d.; *B* vos sai dire — 76 M^1 Ml't; *B* B. me remembre et bien lauise — 77-8 *interv. dans* AA^2CLMn — 77 (*ABL*); *A* De deuers, *M* Desus (*v. f.*), *n* Qe desus — 78 (*AC*); A^2Ln Et doure et de reconoissance, M^2BJy Qui molt reluiseit sans dotance — 79 (*A*); M^2 torate, *L* -eite, *M* corete, *C* -ate, *F* -ece, *N* correce, *yB* corone, *J* coronne; *H* oluree; A^2 Porte une coroiate o., *P* Portoie une boisne o. — 80 *F* Dox; M^2 peison; *L* De .ij. poissons — 81 *A* nel s., *M* nenqueroie — 82 (*AHJ*); *M* le sauoie — 83 *F* ce ert, *A* siert, *M* cest; *J* et que, *M* que ce; M^2A sin. — 84 *n* tex — 86 *e* O plors; *H* Od plor o d. — 87 *AMn* cest, *C* ce ert.

« Que par ço serions devis
« E si tres morteus anemis
« Que l'uns par l'autre perireit
« E l'uns par l'autre fenireit.
« Tant me diseit, ne plus ne meins.
« Angoissos fui e d'ire pleins,
« Que jo ne soi que ço voust dire.
« Cil sera mis druz e mis sire,
« Quil me savra entrepreter
« Senz deceveir e senz fauser. »
A ço n'ot nul delaiement :
Tuit li distrent comunaument
Que ço senefiot dolor,
Eissil, damage e deshonor.
Ensorquetot, sor tote rien,
Crensist son cors e guardast bien
Des aguaiz son fil, ço li diënt;
Mout l'en manacent e desfiënt.
Ulixès fu sospeçonos,
Paoros, pensis e dotos
De l'augure des visions :
Son fil prist, si com nos lisons,

29889 Que *m. à M*; *J* por; A^1B Que perte; (*E* serions), A^2 seriens, A^1 seroie, $M^2BCJLMM^1Pn$ seroient; *H* demis, A^2 conquis — 90 *M* mortel — 91 M^2AFM^1 por; *M* perilroit, *E* feniroit, *F* fineroit — 92 AMM^1 lun; M^2AEn por — 94 M^2FM sui; *E* Tant fui destroiz et dire p., *C* A. et dire et p.; *N* ploins, FMM^1 plains — 95 $M^2ACEJMn$ sai; *H* cil; M^2 uout, M^1N uolt, *CHJ* uelt, *M* ueult, *L* uialt, *F* uiaut; *A* Q. ne sai que ce veulent d. — 96 *n* Il; M^1 mesire, *M* mon s. — 97 *Men* Qui; *A* Qui ce s.; *Mn* antrepreter, M^2AJe adeuiner — 29901 M^2 sin. — 2 *Je* Dom. essil (M^1 et e.) et tenebror (M^1 tristor) — 3 *C* Et sor que tot — 4 (*L*); *C* Criemprist, *M* Crainsist, *A* Tenist; A^2n G. s. c. et criensist b., M^2Jy Et nuit et ior se g. b. — 5 M^2 fill; *L* ml't li — 6 *n* M. lo — 7 *Je* hul.; EM^1N sop., A^1M soup., M^2 sospecenos, *J* -ox, *C* -ceous — 8 (*AHJL*); *n* Ploros et p., *C* P. pooros — 9 *n* Des augures, *A* Des songes et — 10 M^2 fill; *Je* einsi (*J* ensint) con l.

Telemacus, sil fist mener
En Cephalania sor mer. *29720*
La fu si fort emprisonez
E en si forz buies rivez,
E si guardez par tel maistrie
De ceus en cui il plus se fie,
Si faitement, ja mais n'en isse *29725*
Ne a lui adeser ne puisse
En nes un sen ne en nul art.
Rien ne crient mais de cele part : *29728*
En si granz buies fu roilliez
E a teus guardes fu bailliez
Que ja mar en criembra nul jor. *29729*
Si ne fu onques graindre amor
De pere a fil, ne n'iert ja mais,
Que aveit o lui Ulixès, *29732*
Mais guarder vueut que ço n'avienge,

29911 (*B*); M^2AA^2JLMny Thel., A^1 -on, *C* Tellamacus, *P* Thelam.; *ACJMny* sel — 12 *n* A; *C* cefalania, M^1 cephalama, *E* -e, *M* -mala, *B* refalame, M^2J cefalama, *N* scef., *A* chef., *L* thes., *F* scephama; (*C* sor m.), $M^2ABJLMen$ sor (*A* sus) la m.; *H* En un lointain ille de m. — 14 *CJM* si granz; *E* buihes; M^2BCH ruez, *n* cloez, A^2 posez; *L* Et en f. b. encloez — 15-22 *m. à AB* — 15 *F* por, M^2C o, *M* en — 16 M^2M Par; *E* ces, M^1 tiex; *Cn* Des homes (*n* De toz cels) ou il; *Je* o hul. se f.; *M* miex se f. — 17-22 *sont placés dans* A^2 *après* -26 — 17 *C* qe mes; *J* ne i. — 18 A^2 Ne al roi — 19 *M* A; A^2 negul san, M^2M neis un sens; *n* Ne an nul san; *Je* Par nul enging ne par — 20 A^2 Quil ne se c. de nule p.; *M* Riens; *F* crien; *M* nulle — 21-2 *m. à JPy* — 21 A^2 fors; M^2 reilliez, *R* reliez, *C* liez, A^2 buies, A^1 riuez — 22 (*CR*); *F* si b., *M* lont b. —23-6 *m. à P* — 23 (*A*); *M* criendra, M^2 creindra; A^2LMn Que ia mes ne (*n* nan, *L* nel) c., M^2 Que mar en c. mes; *MR* mes ior; *C* ma en dotera i.; *BJy* Ja mar (M^1 mes) en dotera mes (*B* nul) i. — 24 *B* Se; M^1 grainde, *n* tele; *A* onc greingneur — 25 *M* au filz; M^2Je Que aueit a (M^2 o) lui oluxes (*Je* hulixes) — 26 AA^2 Com; A^2L a lui; M^2Je Mes garder se (M^2 sen) uelt (M^2 uout) des or mes; A^2 *aj. ces 2 v.* : De grant amor lama li rois, Tenir le fist en tels destrois — 27-8 *m. à* M^2BJLPy — 27 *F* garde uiaut; *ACM* nauiegne, *n* naueigne; A^2 Sor lor uies que ia nauieigne.

Que l'om li dit qu'il guart e crienge.
Duel fait Telemacus li beaus,
Quant en buies e en aneaus
Veit qu'ensi est mis e fermez.
De son pere se plaint assez;
Dit que trop grant honte li fait,
Senz ço qu'il ait vers lui mesfait
Ne en penser ne en voleir :
Mal li mostre qu'il seit son heir.
Fiere parole en ont tenue
Par le regne la gent menue.
  Ulixès crienst mout e dota,
Que pas ne s'en aseüra.
Eschiver voust cez visions
E cez interpretacions;
En un lieu sol, soutil de gent,
Ou rien n'aveit conversement,
S'en ala tot por ceste ovraigne

29928 *AM* Que on; *AC* dist; *A* qui, *M* que; *CN* criegne, *F* creigne, *AM* tiegne; A^2 Que a son pere mais ne uieigne — 29 *n* Que; M^2*ABCJLMny* thel., *P* thelam. — 31 (A^2L); *A* que il est, *N* que e. est (*v. f.*); M^2JMM^1 Se ueit ensi (*J* ensint), *H* Se uit issi; M^2AM posez, HJM^1 serrez; *CE* Qe uoit (*E* Estoit) e. (*E* einsi) enprisonez — 32 M^2A pleinst — 33-8 *m. à A* — 33 (*C*); *EL* t. h. (*L* grant tort) li a f.; *n* Et dit q. t. g. tort li f., A^2 Et dit q. honte li a f. — 34 M^2J quil let (*J* loit) u. l. forfet, *L* qe ne li a f.; A^2 Si nel auoit mie f., *C* Non pas por ce quil ait f.; co *m. à F*; *n* quil nait (*N* na); *e* que rien li ait m. — 35-8 *m. à B* — 35 *Je* Ne en oeure (*E* -es); *EJ* uoloirs — 36 *n* M. se panse; *EJ* ses oirs — 38 M^2CJLMy Par (*C* Por) le r. (*H* le rene, M^1 la reine), A^2 Par la terre, *n* Antrax tote; M^2EJ genz — 39 *Je* Hul.; *E* se crient, BM^1n c. (M^1 craint) ml't; M^2 fortment le d., *M* U. m. se d., *H* U. ne saseura — 40 *n* A ce pas ne saseura, *C* Poissez ne sen asegura, *H* Mais ml't durement se dota — 41-8 *m. à A*; 41-2 *m. à B* — 41 *EF* uost, JMM^1N uolt, *C* uelt; M^2 cesz, CJM^1n ces, *M* ses — 42 *n* De; M^2 cesz — 43 *N* sol lou, *Jy* fort leu; *E* soutif, *DM* lointain; *M* gens; *n* loing (*F* loig) de la g. — 44 M^2EFJ riens; *M* conuersemens — 45 *n* aloit; *M* tost; *Je* por iceste o.

O mout escharie compaigne : *29750*
N'i ot home d'autre contree,
Fors solement sa gent privee.
El plus fort lieu qu'il pot choisir,
N'ou faiseit plus mal a venir,
Fist ses maisons faire e fermer
E de bons murs avironer *29756*
Sor granz fossez, sor granz terriers,
Closes de murs e de viviers,
O heriçons, o plaisseïz
E o riches ponz torneïz,
O breteschcs, o chaafauz
Armez e batailliez e hauz.
En tot le mont, mien escïent, *29759*
N'ot tel repaire ne si gent.
Les portes a si comandees,
Les eissues e les entrees,
Que closes seient nuit e jor :
Por parenté ne por amor
Qu'il ait o rien de char vivant, *29765*
Ne l'en laissent venir avant.

29946 *J*, A ; *En* escherie — 47-8 *m. à B* — 47 *CM* de la c., *n* de sa c.; M^2 acontree — 48 M^2 genz — 49 *A* qui; M^2A puet; *H* ueir — 50 *A* Nous, *Je* Ou; *E* p. f. m.; *Mn* Et on (*n* ou) f. p. m. uenir (*M* au.), *H* Lau f. p. m. asseir — 52 *N* boens, *EL* forz; *F* anuir.; M^2JPy *aj. 2 v.* : Bien bataillez e hauz (*EH* forz) e granz E deues parfondes coranz — 53-8 *m. à* M^2ABJy ; 53-6 *m. à P* — 53 (A^1CL); A^2 et sor t. — 54 (*C*); *L* Clostrant, A^2 Close; A^1 daigue, *Ln* de mur; *M* Bien close de yaue et — 55 *C* O bercons et o p., *M* O hyrecons o plasseiz — 56 *C* Et r. p., A^1 Et a riche pont — 57-8 *interv. dans C* — 57 (A^1); *C* O berthesches et o chafaux; *LM* eschafauz, *F* chaaufauz, A^2 escafals — 58 A^2 Leuez — 59 (*A*); $CJMM^1$ mon e. — 62 (*C*); A^2 essues, *L* oissues, *AMN* issues, *F* ansues; M^2Jy E a si bons serianz (*y* portiers) liurees — 63 (*AL*); *F* Qui; M^2J sunt e n.; *M* Que closent soient et n.; A^2 C. estoient — 65 A^2 Ni uenra r., *L* Quil uoient r.; *EJ* oit, *H* lait; AA^2 a, *n* de; *A* riens; *F* chax; M^2Jy a nul home u. — 66 A^2 Que il l., M^2AJM^1 Nel (*J* Ne) l. (M^1 lesse) ia, *CM* Ne les (*M* ne) l., *E* Nel lesseront, *H* N. laissera ; *Jy* aler, M^2CJM entrer.

Cil l'agreent : ensi[l] feront.
Jurent que ja nes overront
Ne si ne si, n'a tort n'a dreit,
A rien nee que el mont seit.
Dès ore est a vis Ulixès
Qu'il ne deie rien criembre mais ;
Mais ore orreiz la destinee
Que li esteit determinee.
  Circès, icele que tant sot
Que les homes transfigurot
E muöt en mainte semblance
Par estrange art de nigromance,
Icele aveit un dameisel
D'Ulixès, sage e gent e bel,
Qui nomez ert Telegonus :
Quinze ans aveit e neient plus.
Rien ne saveit ne loinz ne près
Qu'il fust sis fiz, fors sol Circès.
Quant cil sot entendre reison,

29967-70 *m. à A* — 67 (A^2L); M^2Jy otreient; *M* le greent si le f.; M^2 quensi, *E* queinsi, *J* quensint, M^1 cainsi, *F* ensint, *N* -inc; *C* lotroient et si le font — 68 A^2Ln Dient; *M* nel; *C* nen intreront — 69-70 *m. à B* — 69 A^2 Nensi nensi, *C* Ne si ne o, *M* Ne tant ne quant, M^2 Ne ca ne la, *Jy* A nul home; *L* Por rien nule a — 70 (A^2L); *n* A r. nule, *EHJ* Por nule r., M^1 P. nul home; *EH* qui onques s. — 71 *J* hui. — 72 *A* riens criendre; *M* Que il ne d. r. cremir m., M^2Je Que r. ne deie doter m. — 73 *EM* oez — 74 *F* Qe — 75 M^2 Cyrces — 76 (M^2A Que), *les autres* Qui — 77-8 *m. à A* — 77 *M* autre s. — 78 *F* Por; *JMe* lestr. — 79 *A* Iceste — 80 *C* Ulixes; *EJ* s. et prou, M^1 s. preuz, *AC* g. et s.; *M* De u. g. s., *n* Dul. ml't et s. — 81 *F* est, *J* fut; M^2A^1HMn theleg., AA^2CJPe thelog. — 82 (*AC*); A^2n et mlt pou p., A^1 ja bien et p., *M* ia et p. (*v. f.*); M^2JLy pot ia (*E* bien) aucir et p., *B* puet a. et non p. — 83-4 *m. à A* — 83 M^2A^1MN Riens, *Je* Nus; *JM'n* loing; *M* nen sauoient loin et prez; *E* fors seul circes — 84 M^1 Quex filz il iert; *E* ne loing ne pres; *C* mes sol, *M* fors (*v. f.*); *J* cyrces; *L* Qui il iert f. fors s. cryses — 85 M^2 cist, *C* qist, *L* il; *J* Q. e. cil sot r.

Qu'il ot sen e discrecion,
Si enquist mout e demanda
Queus pere fu qui l'engendra,
S'il ert bas hom o de haut pris
Ne se il ert o morz o vis.
Ço ne mist mie en non chaleir,
Tant que sa mere l'en dist veir;
La verité l'en descovri :
Quant mais n'en pot, ço pesa li.
Telegonus s'apareilla :
Onc por rien nee nel laissa.
D'ire e de duel pense morir
Circès, quant nel puet retenir.
Enseigne li quel veie il tienge,
E si li dit que tost revienge.
A Ulixès, qui fu sis druz,
Mande par lui cinc cenz saluz ;
Cent feiz se pasme al desevrer.
Cil n'ot ne compaignon ne per :
Ne voust que nus o lui alast
Ne rien o lui s'acompaignast.
Cotele ot longe e cort mantel

29986 *M^2JMM^1* sens — 88 *M^2* Quels, *M* Quelz, *A* Quel; *M^2* Q. hom ce fu; *CF* qil e. — 89-92 *m. à A* — 89 *M^2CJMn* hauz hom; *M^2CJM* bas p. — 90 *Jy* Et (*EH* Ou) sil estoit; *M* Ne sil iert mors ne sil iert uis — 92 *M* le uoir (*v. f.*) — 93 *A* Sa mere tot li d. — 94 (*A*); *n* Que; *C* miels; *M^2CM^1* ne; *M^2* peise, *C* pessa — 95 (*B* Teleg.), *M^2A^1HMn* theleg., *AA^2CJLPe* thelog. — 96 *An* Ainz, *E* Einz, *M^2H* Ainc; *J* par; *M* r. nulle ne le l. (*v. f.*); *Je* r. nule — 97 (*A*); *M^2Je* cuida; *M répète ici, avec quelques variantes sdns importance, les v. 29975-97* — 98 *M^1* Circer; *M^2Je* pot — 29999-30000 *m. à A* — 99 *M^2Je* u. t.; *Me* tiegne, *n* teigne — 30000 *M^1* dist; *Mn* Et prie li — 1 *M^1* hul., *J* hulyxes — 2 *F* por; *M* li — 3 *Je* Mil f. — 4 *n* Que — 5-6 *interv. dans n, m. à B* — 5 *EF* uost, *$JLMM^1N$* uolt, *C* uelt; *M^1* rien, *A* riens, *M* nul; *n* que o lui nus a. — 6 *M^2ACEF* riens; *n* qua lui, *EL* a l.; *M^1* Ne qua l. r. — 7-8 *m. à A* — 7 (*A^2* Cotele), *CM* Gonele; *A^2CMN* longue; *n* Cote (*F* Coute) ot l., *M^2BJPy* Une c. ot.

D'un vermeillon e freis e bel ; *29808*
Gent fu vestuz endreit de sei,
Come a resembler fil de rei.
Les ieuz ot vairs e le chief blont ; *29809*
Le nez e la boche e le front
Ot si bien estanz e si beaus
Que flor ert d'autres dameiseaus.
Sor un grandisme chaceör,
Fort e isnel e coreör,
S'est tot dreit a la veie mis : *29815*
Tost fu esloigniez del païs.
A granz jornees trespassa
La terre par ont il ala.
Un signe de peisson de mer,
Por certe chose demostrer, *29820*
Dont il esteit, de quel contree,
En semblance de tor ovree,
Porta en une lance en son.
Par tot le mont le faiseit om ;
Ja hom n'eissist de son païs *29825*
Qui ne fust morz, desfaiz o pris,

30008 *AL* Dun drap de soie, *C* Dun uermeillous drap ; *CF* fresc, *N* frec ; *A*^{1}*A*^{2} fres et nouel ; *M* Dun d. uermeil chier et b., *M*^{2}*BJPy* Descarlate (*M*^{1} Desqual.) fres (*M*^{2} freis) e nouel — 9-10 *m. à M*^{2}*BJPy* — 9 (*A*) ; *C* com endroit soi — 10 *nL* Por bien r. (*L* r. b.) ; *C* rassanbler ; *AA*^{2} filz ; *A*^{2} a — 11-4 *m. à A* — 12 *F* n. la ; *n* neis — 13 *M* Et — 14 *M*^{2}*JMen* flors ; *n* fu — 15 *M*^{1} grandime, *M* grant (*v. f.*) ; *P* chadeor — 16 *M*^{1} F. et deliure, *M* Tost et i. ; *M*^{2}*J* ambleor — 17 *n* S. ml't tost — 18 *M* fou esloignie ; *E* ot e. le p. — 19-20 *m. à A* — 20 *A*^{2} uoie ; *C* per ; (*A*^{2}*CJ* ont), *M*^{1} onc, *n* o, *M*^{2}*ELM* ou ; *P* par li ou ala ; *A*^{2} passa — 21-34 *m. à P* — 21 *N* dun ; *F* peison — 22 *JN* cestre, *F* ceste — 24 *F* samble ; *M* tout, *e* cor — 30025-266 *sont dans S*^{3}, *sauf les coupures signalées* — 25 (*AB*) ; *M*^{2} Portot, *S*^{3}*e* Portoit ; *M*^{1} amont — 26 (*B*) ; *F* le monde le fet ; *C* le siegle ; *S*^{3} le firent on ; *A* le siecle el faisoit ; *M*^{2}*J* lon — 27 *J* huens ; *JS*^{3} noisist, *MM*^{1}*N* nisist — 28 (*A*) ; *C* fu ; *S*^{3}*y* Que il ne (*H* ni) f. ou m. ou p.

Se desor lui ne fust trovez
Li signes dont il esteit nez.
Itel l'aveit Telegonus.
Passé aveit mil anz e plus
Qu'en la terre n'ot autre eü :
Par maint païs ert coneü.
  Cil eirre, qui point ne s'esmaie,
Tant que il vint dreit en Achaie.
La enquist mout e demanda,
Saveir quel part il trovera
Ulixès, cui tant a cerchié.
Plusor le li ont enseignié.
Cele part se rest aveiez,
Si se fait mout joios e liez,
Quant il en set chose certaine.
Le premier jor de la semaine
Est la venuz ; mais cil quil virent
Isnelement li defendirent
L'entrer del pont e del portal.
E il lor dist : « Seignor vassal,

30029 AM^1S^3 desus, *M* sor (*v. f.*); *n* nestoit; *M* trouue — 30 MM^1 Le signe; *M* donc, M^2N dom — 31-4 *m. à A* — 31 nS^3 auoit; *Mn* theleg., M^2JS^3e thelog., *C* telogolus — 32 S^3 Passes — 33-4 *interv. dans H* — 33 (A^2BCHJL); M^1S^3 sa t.; *E* Quil ni auoit nul a. — 34 (A^2 Par maint pais), *nL* En (*L* Par) mainte terre, *M* En ml't de lieuz, *C* En diuers leus; *LM* iert; M^2BJS^3y Par tot laueient (*E* le mont lont) c., A^1 En maint leus lan ont cogneu — 35 M^2M^1 erre, *C* oire, $A^1A^2NS^3$ oirre, *F* orirre; *n* pas; *M* Cil qui le portoit ne; S^3 sesmoie; *A* Thelegonus ne se delaie — 36 *FJ* qil; *H* en u. en arcage; A^2 a; *nB* ancaie, M^1 arquaie, *E* aquaie, M^2AJ araie, *L* ataie, S^3 aqroie — 39 JS^3e Hul.; M^2F qui, A^2 cui, A^1JLMNS^3e que; *C* qil a t. c. — 40 M^1 Plusors; *n* Qe plusor li; *M* P. li o. (*v. f.*) — 41 (*A*); *F* ret; M^2BJS^3e sest tost a. (*B* anoijes), A^2 sen est a.; *H* De c. p. sest a. — 42 (*A*); BJS^3e Ml't par sen f. (*E* fist); S^3 ioiez (?); M^2 lez — 43 EM^1S^3n sot, M^2 siet; *M* certeigne — 45 (*C*); *M* qui le (*v. f.*), AEM^1N quel — 46 M^1 Ignel. — 47 *An* et le p. — 48-54 *coupés dans* S^3 — 48 *A* Et cil; M^2A dit.

« Ne faites pas, laissiez m'aler :
« Ne me devez pas deveer
« Que jo mon chier pere ne veie
« E que hui mais o lui ne seie.
« Si le verrai com jo dei faire :
« Ne m'en devreit estre contraire
« Barre, defension n'escuz.
« Trop en devra estre irascuz,
« Se vos ne m'i laissiez entrer :
« Dous meis a ne finai d'errer.
« Onc nel vi n'o lui ne parlai,
« Mais dès or mais le conoistrai,
« Si li serai amis feeiz,
« Si come il est reisons e dreiz. »
Cil nel vuelent laissier entrer,
Ainz li vuelent les huis fermer :
Diënt ja n'i metra les piez.
Telegonus fu mout iriez,
Mout angoissos e mout destreiz :
Preié lor a par maintes feiz

30049 *M* plus; *Je* Mar i feites, *A* Mal le f.; *J* me aler, M^1 mentrer, *M* ester — 50 M^1 Nel; *n* desloer — 52 *n* Et o lui toz iorz mes — 53-62 *m. à A* — 53 *n* Seruirai (*F* Seuirai, *sigle de* n *sur l'*e) lo con iel — 54 A^2M me; *JMen* deuez; M^1 fere c.; *E* a c. — 55-8 *m. à B*; 55-6 *interv. dans* S^3 — 55 M^2 Bare; *M* desfensionz, *n* -ons; JS^3y Car de molt loing en (yS^3 i) sui uenuz — 56 M^2JS^3y Molt en, A^1 Mais ml't; *L* Trop d.; $M^2A^1A^2JLMS^3y$ deuroie — 57 (*M* Se uos ne), *les autres* Se ne; M^2N leissiez, *JMy* lessiez — 58 *J* .iij.; *M* desrer; M^1S^3 iai ie (ie *m. à* M^1) mis a lerrer (M^1 lerer) — 59 M^2 Ainc, *n* Ainz, *E* Einz; *FJMe* na l. — 60 *L* cognoistrai — 61-2 *m. à B* — 61 *Rn* Se, *L* Et; A^2CMn feoiz, $DEJPS^3$ et bons, *H* ml't b., M^1 et hons; M^2 E seruirai en bone fei — 62 (A^2CLR); S^3 ert; $DJPS^3y$ d. et raisons; *M* raison; M^2 Si cum mon pere faire dei — 63 *E* uostrent, *A* uodrent — 64 (*A*); *E* Einz; JS^3y A. uoloient; M^2 vs, *les autres* huis — 66 (*B* Teleg.), *HMn* Theleg., $M^2AA^2CJLPS^3e$ Thelog. — 67-8 *interv. dans* A^2Ln — 68 M^2 Prie; *AM* Bel leur prie, A^2Ln Ml't lor prie.

Qu'il l'acueillent, ne facent mie
Tel merveille, tel felenie :
« Ne fist onc mais nule gent nee
Qu'a fil deveast om l'entree,
Qui son pere vousist baisier,
Joïr, acoler, embracier,
Qui de loinz le fust venuz querre
D'autre reiaume e d'autre terre. »
Ço qu'il lor dit ne monte rien,
Ainz diënt tuit e jurent bien
Que fil ne fille n'ot onc plus
Fors solement Telemacus.
Cil jure, qui mout est marriz,
E dit por veir qu'il est sis fiz.
N'en fu oïz ne escoutez,
Ainz fu bien empeinz e botez.
Telegonus fortment s'iraist;
Poëz saveir mout li desplaist :

30069 A^2Ln Qe; JMM^1 lacuillent, M^2n lacoillent — 70 (AA^2Ln merueille), *M* outrage, M^2J cruelte, *E* cruielte, S^3 cruiaute, M^1 cruaute, *E* -alte, M^2 felonie, *F* feunie, *E* uilenie; A^2M ne tel folie — 71-6 *m. à A* — 71 CJS^2 Nel; A^2 fu; M^2 ainc, *EL* ainz; *n* Ne furent m.; A^2 tele; M^2EJ genz — 72 A^2 Qual, *M* Que au (*v. f.*); *n* Qui au fil d.; *L* f. deuast a lentree; M^2L fill; A^2 deueassent; *J* en, *E* an; M^1 entree — 73-6 *m. à B* — 73 *EJN* uolsisist, M^1S^3 uos. — 74 *n* Ueoir nacoler nanbracier — 75 $JMNS^3e$ loing, *F* loig; MM^1 uenu — 76 *M* Dautrui r. et dautrui; M^1S^3 r. dautre — 77 (*CJ*); *E* Quanquil; *M* qui; AS^3 dist; A^2 Ce dient tuit ni entre r. — 78 (CLS^2); *E* Einz; M^2AA^1JMP iurent t. (*A* tot) et d. (*J* fient); *F* Encois lor dit; A^2 Ce i. et afient b. — 79-84 *coupés dans* S^3, *-78 en partie* — 79 M^2 fiz; *E* einz, M^2 ainc; *A* Que ia dedenz nen enterra — 80 M^2JMen thel.; *A* Ia tant prier ne lor saura — 81 (A^1L); *N* m. fu, *C* fort est; *F* qinsint fu — 82 (*BJP*); *ACMn* Que bien sachent; M^2 Et lur d. bien, *H* Et b. lor dist; *AM* son f. — 83 *C* Ne nest, *n* Ne est, *M* Nen est, *A* Il nest — 84 *Je* Einz; *J* e. b.; *N* anpoinz; M^1 en pains et deboutez — 85 *HLn* Theleg., M^2ABJS^3e Thelog., *C* Telog., *M* Thelemacus; *n* ml't san i.; *A* saire — 86 (*J*); yS^3 Et sachiez bien, *M* S. de uoir, *n* Ml't li poise; *B* Et s. forment li d., *A* S. p. m. est plein dire.

S'il eüst un sol poi d'apui,
Volentiers lor feïst enui;
E ne por quant ne puet muër,
Ne plus sofrir ne endurer
Qu'il ensemble o eus ne la face.
Il ne lor fist pas grant manace,
Mais un en fiert si del poing clos
Que del col li desjoint les os;
Mort le trebucha a ses piez :
Ensi fu li gieus comenciez.
Dous en saisi, sis ra botez
Enz es granz doves des fossez.
Cil neierent de maintenant,
Qu'eve i aveit parfonde e grant.
Grant noise i sorst e grant meslee.
De l'un d'eus saisi une espee :

30087 (*C*); *A* Se illeust un pou; M^2M point, *n* pou; JS^3e .j. petit — 88 M^2F Voluntiers; M^1S^3 li f. — 89 JM^1S^3n pot — 90 *L* Nel puet s. — 91 (*AC*); *nLM* Qe; *M* assembler o eulz ne f., *L* il aucun semblant nen f.; M^2BJS^3y Que (*B* Quil) o cels (*B* o els, *E* a ax) meslee ne f. — 92 (*C*); *nL* lor fait autre men.; JS^3y Ne lor fist p. longue m. (M^1 man.) — 93 JMM^1S^3 lun; *n* Le premier feri si granz cos (*F* grant cols); *L* de plein cors — 94 (A^1A^2J); *L* li derront, *P* li valent; M^1S^3 Que toz li a froisie (S^3 froissiez), *EH* Del col li a brisiez (*H* -ie) — 95 (AA^1); *F* trab.; JS^3e le geta (S^3e iete) ius — 96 (*A*); M^2JS^3e Puis sest des autres aprochiez — 97 *n* saisist; M^2 sils, *J* sies, AA^1MPS^3en ses; AS^3en a; S^3 bote — 98 (*L*); *C* En sez; A^1 does, *M* eues, *A* yaues; A^2 Enz es dolues des granz f., M^2BJPS^3e Par uiue force es granz (*E* anz es) f. (S^3 el grant fosse), *H* Par f. ius en ses f. — 30099-100 *interv. dans L, m. à B* — 99 (A^2); *C* Qi, *L* Si; *J* naierent, *AM* noerent, S^3 nalerent (?); M^2JS^3e Icil n. m. — 30100 M^2 Eue, A^2L Eaue, *F* Qe eues, *M* Car yaue (*v. f.*); *C* Qele ia uoit, *A* Que lyaue estoit; JS^3y Onc (ES^3 Que, *H* Qui, M^1 Quil) ne (*J* nen, *H* ni) porent auoir garant — 1-2 *m. à B* — 1 *n* Granz; i *m. à n*; *A* sourt, CJS^3en sort, *M* croit; *L* cort et g. criee; *B* et m. — 2 (A^1CL); *F* Da; *n* saisist; $M^2AA^2BJS^3y$ A lun (A^2 un) dels toli (*B* l. a tolue); *H* A un dels a tolu sespee.

Fierement s'est o eus meslez,
Les piz lor trenche e les costez.
Tant est hardiz e proz e forz,
Plus de quinze lor en a morz.
Ne puet estre, ne jo nel di,
Qu'il ne raient lui mout laidi
E mout blecié e mout navré.
Ne sai com lor est eschapé :
Soz ciel n'a rien ne s'en merveit.
Par vive force e par destreit
Se met o eus par mi le pont,
Mais il n'a piz ne braz ne front
Qui de sanc vermeil ne li rait :
Poëz saveir que mal li vait.
O la grant noise e o les criz
Fu Ulixès mout esfreïz.
Quant il oï e il entent
Qu'ensi li ocist l'om sa gent,
Cuide Telemacus le face,
Qui ensi mortelment le hace

30103-4 *m. à* M^2BJS^3y — 3 *C* est ; *AL* a, *n* ou ; *L* merlez — 4 *A* Le ; (*L* pis), *n* piez, *M* chies, AA^1 uis, A^2C braz — 5 *EH* et tant est f. — 6 (*JL*); *C* Qe quinçe deus ; BS^3y Que .xv. lor (M^1S^3 dels) en a ia (*H* en i a) m. — 7 $EJMS^3$ pot — 8 (*L*) ; *C* ragent; *Mn* Que il ne laient ; M^2 molt lui l. — 9 (*AC*) ; M^2 Griefment est bleciez e naurez, JS^3e Mlt durement i est n. (M^1S^3 si est mellez) — 10 (*AC*) ; M^2JS^3e eschapez — 11-2 *m. à A* ; 11-6 *coupés dans* S^3 — 11 (*CL*) ; M^2Je Que maintenant ocis ne seit, A^2 Nest hom qui merueillies nen seit — 12 *CL* et por — 13 *e* mist ; *Je* entrels ; *A* O euls se met — 14 *E* b. ne p. — 15 M^2 uermeill, *n* -oil — 16 *AJM* S. p.; *E* Ne puet muer quil ne sesmait — 17 (*A*) ; *F* Ou granz noises et ou granz, *N* De la g. n. et des, *L* Por la g. n. et por les, M^2BJS^3y Ulixes (JS^3e Hul.) entendi les — 18 M^2BJS^3y Ml't durement est (JM^1S^3 sest, *EH* fu) e.; *M* esfrais, *A* esbahis, *F* -iz — 19 *M* loy ; *FM* lantant — 20 M^2 ocis, *M* ochist ; *AM* Que ainsi li o. (*M* och.), *n* Qensinc (*F* Qansi) ocioit an, JPS^3y Quen li o. einsi (*J* ensint) — 21 M^2JMen thel. — 22 (*C*); AFM^1 Que, *J* Quil ; S^3 Et quil si ; *N* ensinc, *J* -int, *E* einsi, *F* ansi, *A* ainsi, M^1 il si ; *M* Et que si forment ; M^1 mortement (*sic*).

Por ço qu'il l'a fait embuier
Emprisoner e ferleier;
Cuide de veir, e sin est fis,
Que il celui i ait tramis
Lui ocire de maintenant.
Prent une lance mout trenchant,
Reide, forbie e aceree,
Que il aveit maint jor guardee;
A la meslee vint les sauz,
D'ire desvez, vermeiz e chauz.
Le dameisel de loinz choisist, —
Ne sot qu'il li apartenist;
Veit ses homes qu'il li a morz,
De que li est granz desconforz;
Cuide qu'il ait cuer e talant
De faire de lui autretant; —
D'ansdous les mains li a lanciee
La lance reide e aguisiee
De tel aïr que les costez

30123-4 *m. à B* — 23 A^3 quel; *C* le fist enboier; *E* anbuhier — 24 (*A*); A^1E fort l., *C* fez l., *N* bien l.; *P* E. de fer l.; *F* Et an prisoner et l.; *tous les mss.* lier; A^3 Et en buies ml't bien fermer — 25 $ABJS^3e$ por u.; $AJMM^1N$ sen, *EF* san, *BH* si, S^3 ben (?); (*AJNe* fis), *M* fiz, M^2 fins, *F* uis; A^2 Bien c. estre seurs et fis — 26 *n* Qe icelui; yS^3 i oit (M^1S^3 ait) c. t.; A^2 Que icil les i ait t.; *EH placent ici les v. -31-2* — 27 *EHJ* Por lui; *EH* ocirre meintenant — 28 (*ACL*); EHS^3 Prist; M^2JL bien t.; *F* espie granz et t. — 29-32 *m. à Bn*; 29-30 *m. à A* — 29 (*C*); EHS^3 et f.; A^2 f. a.; *M* achetee — 31-2 *m. à E* — 31 (*ACL*); M^1 le saut — 32 A^2 Dire enbrasez; *L* deuez; M^2C uermeilz, *J* -eils, *L* -elz, MM^1S^3 -eil, *A* suans; M^1 chaut — 33 M^2ACJS^3 loing, *F* loig, *M* loin — 34 *M* Ne sauoit que il (*v. f.*); *C* Cuide ne li — 35 *N* les h.; *An* que; *M* que il li a mort — 36 *CF* qoi, *M* quoy, *A* coi; M^2CJ Dont (M^2 Dom) il; *L* il a; M^1S^3 Dont a au cuer; JMM^1 grant; *M* desconfort — 37 (*A*); *EJ* oit — 38 (*A*); JM^1S^3 Quil face — 39 *C* A ambes m., A^2Ln Dandos les m., *M* A ses .ij. m., M^2JS^3y Par grant air (M^2 ahir) — 40-6 *coupés dans* S^3 — 40 *n* tranchant a. (*F* et a.), *C* Une l. bien a. — 41-2 *m. à H* — 41 (*A*); M^2Se Si le feri; *e* le coste, *B* li c.

Ot sempres toz ensanglentez.
Se il ne fust un poi guenchiz,
En petit d'ore fust feniz.
Telegonus ot grant esfrei,
Grant crieme e grant paor de sei :
En son cler sanc sovent se mueille,
Ne trueve qui en pais l'acueille.
La lance a saisie a dous mains :
Toz forsenez e d'ire pleins,
Son pere fiert par mi le cors,
Qui de maint peril ert estors
E de mainte bataille dure ;
Mais itel esteit s'aventure.
A la terre jut toz envers,
Ensanglentez, pales e pers.
Veit qu'il est morz : mout est haitiez
E mout se fait joios e liez
De ço que les devinemenz,
Les songes, les auguremenz
A engeigniez e sormontez
E qu'il ne sont pas averez
Sor son chier fil Telemacus.

30142 *A* tout e.; *e* En ot s. (*E* trestot) ansanglante, *B* Furent s. ensanglante — 43 (*J*); *CLM* Sil (*M* Cil) ne se f.; *A*M^{1} pou ; *n* si tost g., *E* por uoir g. — 44 (*AC*); M^{2}*Jy* Ia fust por ueir morz (M^{1} mort) et feniz (M^{1} periz, *B* pris) — 45 (*B* Teleg.), *AMn* Theleg., M^{2}*Jy* Thelog., *C* Telog. — 46 *A* G. ire ; *C* G. paor ot dota de s.; *B* ot et p. de soi — 47-8 *m. à B* — 47 (*AC*); M^{2}*J*S^{3} Car en son s. sou. (*M* uremeil) — 49 $M^{2}M^{1}$ ot s.; *F* saisi — 52 M^{2} perill; S^{3} mains perilz ; *J* fut, *e*S^{3} fu, *F* est — 53-4 *m. à B* — 54 (*A*); *M* itiex, *J*M^{1}*n* itex; *E* tex en estoit; *E*S^{3} lauanture — 55 S^{3} Qua ; M^{2}*J*S^{3}*e* chai (*EJ* chei) e. — 56 *e*S^{3} Descolorez, *M* Ensenglante; *AM* pale (*A* et p.) et p. — 57 *JM* mort ; *A* hestiez — 58 *CJ*S^{3} sen f. i., *E* par est i., *n* en est i., *M* ioieuz se f. — 59 *n* ses auguremenz — 60 *A* angur.; *n* Les nons et les deuinemanz — 61 *J*S^{3}*e* A engingnie (*E* -iez, S^{3} enseignie) et sormonte — 62 (*A*); *n* Et quil (*F* qi) nestoit pas ; M^{2}*J*S^{3}*e* s. mic; *Je* auere — 63 *A*M^{1} Sus, S^{3} Sur; M^{2} fill ; M^{2}*AJM*S^{3}*en* thel.

Nule rien ne quereit il plus,
Ne mais que en lui n'enchaïst
Ne parrecide n'i feïst.
Joie a qu'il en est quite e sain
E qu'autre hom a mis en lui main,
Dès qu'ensi ert a avenir.
El n'i aveit mais del morir,
Quant il retint son esperit;
A grant peine parole e dit :
« Qui iés, » fait il, « e dont es nez
« N'en quel terre est tis parentez
« Ne quel non as ne dont venis,
« Qu'ensi as Ulixès ocis,
« Le tres sage, le coneü,
« Celui qui tanz biens a eu,
« Tantes honors e tantes gloires,

30164 (*L*); *A* riens; S^3 querroit, *E* uoloit — 65-6 *m. à B* — 65 $M^2CJM^1S^3$ quil; A^1A^2 sor lui; *A* ǀ lieu; *E* nancheist, M^1 neschaist, *LPn* ne cheist, A^1 ne chaist — 66 *AM* patrecide, A^1 patricide, *C* parec.; (*AM* ni), A^1C ne; *n* Ne par ruistece (*F* rust.) qil feist, $M^2A^1CMJPS^3e$ Par que (M^1 coi) son regne ne (M^2 il s. r.) perdist, *L* Qe tel homecide feist, A^2 Ne par ses mains ia ne fenist — 67 S^3 Joi; *B* Lies est; *C* qui; A^1 quil lan set, *A* quil est et; *M* J. en a quil en e. q. et s.; nA^2 quil e. quites et sains, M^2BJS^3e quant de ce le set (M^2 siet, S^3 sent) sejn — 68 *A* homs; M^2 home i a m. sa m.; A^1 Et quautres a m. an li m., *C* Et que altres a m. en lui mainz, A^2 Et altres i a m. les m., *M* Et que a. home a m. en li sa m., JS^3e Et quaut antre huens (*e* altres, S^3 autres) i a m. m., *n* Qautres hom a m. a lui mains, *B* Quautres que il i mist la m. — 69 (AA^2); M^1 Puis; *C* Des qisi si ert, *n* Et des qil ert; BM^1S^3 D. que einsi iert (*B* ert) a uenir — 70 *CLMe* Il; *n* Ni a. m.; nLS^3 que d. m. (*la 1re partie du v. coupée dans* S^3) — 71-6 *coupés dans* S^3 — 71 *A* detint, *M* demist — 73 *M* ne; M^2N dom, *M* donc — 74 *F* Ne an, *E* De, M^2M^1 En — 75 *e* Coment as non et; M^2 dom, *N* don, *M* donc — 76 (*A*); *e* Que si, *M* Que ci, *N* Que issins — 77-80 *m. à B* — 77 S^3 Li t. sages — 78 (*A*); *n* Et qui t. (*F* tant) b. aura au, eS^3 Qui maint grant bien a. eu; *M* tant ioie a eu — 79 *M* Tans (*v. f.*); *C* Et tant h.; eS^3 Et meinte enor et meinte gloire.

« Tantes desirees victoires? *29976*
« Jo ere en pais en mes osteus :
« Coment fus si estouz ne feus
« Que ci me venis envaïr? *29977*
« Bien t'en deüst mesavenir.
« Ja nen iert mais dit ne retrait
« Que tel damage ait esté fait *29980*
« Par un home de ton aage.
« Proz puez estre, mais n'iés pas sage. »
Telegonus veit e entent
Qu'il a espleitié malement,
Son pere a ocis par pechié : *29985*
Del tot se tient a engeignié,
Plore des ieuz e brait e crie,
Requiert e vueut que l'om l'ocie. *29988*
Ses cheveus blonz ront e detrait,
Tote la chiere se desfait;
En mi la place chiet pasmez : *29989*
Onques nus hom de mere nez
Si doloros duel mais ne fist.

30180 *C* Et tant desiurages u., eS^3 Meinte desirree uictoire (S^8 -ore) — 81-2 *m. à* M^2BJS^3y — 81 *CJ* Ci, *L* Et; *M* iere; *L* hostels, *M* -auz; *C* ci iere seurs — 82 *F* fust; *I* fus tu si os et tels; *M* faus, *L* fel, *CF* tiex, *N* tex — 83-4 *m. à H* — 83 *ACI* Qui ca, *M* Que cha; M^2S^3e Coment (M^1S^3 Comme, *E* Quant me) u. ci e. — 84 *M* mal auenir — 85-6 *interv. dans A* — 85 (*A*); *F* ne tiert m., *M* niert m. (*v. f.*), M^1S^3 mes nen iert (S^3 ert); S^3 et r.; *EH* m. niert iorz diz ne retrez — 86 (*C*); *EHN* tex, *F* tieus; *A* ot e. f., *EH* oit e. fez; M^1S^3 Q. nus hons tel d. ait fait (S^3 d. fet) — 87 M^1S^3 nul h. — 88 *An* nes; C e. non p. s. (*v. f.*); M^2JS^3e Trop a en tei grant uasselage — 89 (*B* Teleg.), MM^1n Theleg. (*corr. en* Telemacus *dans M*), $M^2A^2EHLS^3$ Thelog., *C* Telog.; nA^2 ot — 90 *n* Qil ot — 91 (AA^2CHJL); *n* ot mort par grant p. — 92 (*L*); *C* De t. sen; A^2 Ml't par sen tint; M^2JS^3y Molt par en a le cuer irie — 93-4 *m. à H* — 93 S^3 et rie — 94 M^2MS^3 Ce quiert, *E* Et q.; *B* Ce veut et quiert — 95-6 *m. à* BJS^3y. — 96 (*L*); *C* T. sa c. — 98 *M* Onc (*v. f.*); *N* mes h. — 99 M^1S^3 Mes si d., *AMn* Si tres d.

A Ulixès parla e dist :
« Sire dous, sire chiers, amis,
« En si male hore vos ai quis
« E en si estrange vos vei !
« Por quei ne part li cuers de mei,
« Quant morir vos vei par mon fait?
« Trop par a ci doloros plait.
« Pere, » fait il a Ulixès,
« Vos m'engendrastes en Circès,
« En la reïne, en la vaillant,
« En celi que vos ama tant.
« Vostre fiz sui Telegonus,
« Mais jo ne quier or vivre plus,
« Quar ja mais joie nen avrai,
« Dès que ensi ocis vos ai. »
De l'isle dont il esteit nez
Li a les entreseinz mostrez,
Puis se repasme e chiet a denz,
Si que n'en ist espiremenz.
Ulixès sot qu'ensi esteit
E que veir ert ço qu'il diseit.

30200 *e*S^3 hul.; M^2 se d. — 2 *A* Com en m. h.; *F* reqis (*v. f.*) ; *B* En m. oeure uos ai ocis — 3 *M* estrangier; *y*S^3 Quant si mort et plaie uos uoi — 4 *A* pert — 5-10 *coupés dans* S^3 — 6 par *m. à M*; M^2*e* T. a ici — 7 *e* hul. — 8 (A^1J); *L* cyrces — 9 M^1*n* r. la — 10 *N* An celi, *les autres* En cele — 11 *AMM*^{1}*n* theleg., M^2CEHS^3 thelog. — 12 A^2 Et; *AM* ia; M^2A^2Je q. mes (*m. à* S^3) — 13 *n* Qe; *e*S^3 ior i. naure, M^2 ior naurai sante, *A* ioie nauerai, *M* i. naurai — 14 M^2S^3y Puis que, A^1M Quant ie; *F* ansint, *N* ensins, *AM* ainsi; M^2S^3y a mort naure (*E* n. et m.) uos ai (M^2 uos ai n.) — 15 (*B*); *AIM* lisie (*I* lydie) d. il ert (*M* iert) nez; M^1 lille; M^2 dum, *N* dom, *M* donc; *n*A^1A^2 De la terre d. il est n. — 16 (A^1A^2); *A* autres siens; *BEJ*S^3 Les antres. len (*BJ* en, S^2 li) a m. — 17-8 *m. à B* — 17 (A^1A^2); *A* repaume; *E* P. sest pasmez et gist — 18 *e*S^3 quil; M^2 aspiremenz, M^1 apir. — 19 *e*S^3 Hul.; *En* ot; *I* que si e., *E* que uoirs e.; M^1 son filz e., S^3 ses f. e.; *C* uoit qe uoire e. — 20 M^2 ueirs, *n*M^1 uoirs; M^1 u. est, *AM* uoir iert; *A* ce li d.; *E* Que ses filz ert et uoir d., *C* Et qant si ert com il d.

Tot reconoist : or sait de fi
Que cil n'aveient pas menti,
Qui les interpretacions,
Les songes e les visions
Aveient averez e diz :
Totes veies l'a mort sis fiz.
Trop par en a le cuer dolent,
Mais ne poëit estre autrement :
Itel esteit la destinee.
Ainz que l'ame s'en fust alee,
Ot mout joï Telegonus
E acolé cent feiz e plus
E conforté mout bonement.
Dit que, senz nul porloignement,
Li seit cele uevre pardonee.
Maneis, senz autre demoree,
Refait Telemacus venir,
Que en prison faiseit tenir.
L'uevre sot bien, dite li fu :
Merveillos duel en a eü.
Tot desmembrast Telegonon
Maneis, se por son pere non;

30221 (*A^1L*); *E* reconuist, *AM^1* reconnut, *S^3* recognut; *n* Sot et conoist et set — 22 *nL* Que il nauoit (*L* Quil ni a.) de r. m. (*F* merci) — 23 (*C*); *An* Qe, *L* Par — 24 *C* Li songe et li an uisions — 25 *n* Auoit toz; *M^2A* enerrez, *N* aueriz, *L* enortez; *C* Lor auoit esplane et diz, *eJS^3* Li auoient contez et diz — 26 *M^2FLM^1* Tote; *M^2FL* ueie, *A* heures — 27 *M^2JS^3e* Molt; *F* por; *AM* Ce li poise (*M* p. li) cest il d. — 28 *n* pot — 29 *M^2* Itiels, *M* -iex, *e* -ex, *n* -ele, *S^2* Icele (?) — 30 *E* Einz; *M* se; *M^1S^3* soit — 31 *eS^3* A; *Mn* theleg., *M^2CLS^3e* thelog. — 32 *n* Et baisie la; *MNS^3* ou p. — 34 *C* Car dit; que *m. à M*; *BS^3* Dist que, *A^2Ln* Et dit; *M* delaiement, *M^2S^3y* requerement, *A^2* -errement, *L* -ierement — 35-40 *coupés dans S^3* — 35 *M^2* cel; *M^1* c. mort, *BEJ* c. morz — 36 *A* Tantost s. nule d. — 37 *M^1* Refist; *M^2JMen* thel. — 39 *M* set — 41 *n* detranchast; *F* thelegon, *N* -onon, *LM* -onū, *M^2AA^2e* thelogonon, *S^3* -onū — 42 (*JL*); *AC* Tantost, *n* Ne fust.

Mais il en a fait l'acordance,
E la pais e la bienvoillance
Seüre e ferme, senz mal faire.
Ne puet l'om dire ne retraire
L'estrange duel desmesuré
Que font la gent de son regné
E sis chiers fiz Telegonus.
Treis jorz vesqui e neient plus :
Ensi morut com vos oëz.
Mout par esteit granz sis aez,
Maint jor e maint an ot vescu :
Por quant si ert de grant vertu
E de grant force ancore al jor.
Seveliz fu a grant honor.
En Achaie l'en ont porté :
La fu enoint e embasmé,
La li firent un tel tombel
Qu'en tot le siegle n'ot si bel.
A merveilles jut hautement;
Plainz e plorez fu longement.

30243 (*ABCJ*); *n* ont (*F* a) faite lac. — 44 (*BJ*S^3); *nL* La p. et la boneuoillance (F beneu.); M^2*ACM* La p. dels et la (la *m. à M*); *C* bien estance, *A* bonne e. — 45-6 *m. à* S^3 — 45 *L* Segure; *AM* fine; *n* Seuree lont (*F* la); *F* sanz nul mesfaire — 46 *A* Nen; M^1 p. on; *M* Nulz ne p., *F* Ne p. nuls — 48 M^2 Quen fet; *M* Que on fait (*v. f.*); M^2*A* la genz, M^1S^3 icil; *E* tuit cil de la cite — 49 *M*M^1S^3 Et son chier; *AMn* thel., M^2JS^3e thelog. — 51 *e* Einsi, *P* Ansi; *n* mori — 52 *n* Tres bien; *P* haez, *E* ahez — 53 (*P*); *En* M. an et m. ior; *J* anz ot eu; *A* M. i. ot et m. ans u.; *M* M. ior auoit ia u. — 54 *N* sert il, *F* si est il, *M* il iert — 55 *M*S^3 encor, M^2*EFP* ancor — 56 S^3 Seueli fu par g. hennor — 57 *A* En sen acaie; M^1S^2 acare, *FP* achaie, *L* caye, *C* acale; *M* Enz en cartage; *F* lont aporte, *ACMn* an fu (*C* fu lors) portez — 58 M^2APS^3e La lont enoint, *M* La fu oinz, *P* La lont oint; *nACM* enoinz et enbaumez — 59 *N* si bel t., *M* si fait t. — 60 *M* Que en; *AM* siecle, M^2n monde; M^1S^3 mont nen ot; *AM* plus b. — 61 APS^3e merueille; *M*S^3 uit — 62 S^3 Plaint et plore; M^2MNPe longuem.

Telemacus reçut l'empire,
Après sa mort fu del tot sire;
Coronez fu a grant hautece.
Grant valor ot e grant proëce;
Sages fu mout e dreituriers;
Quatre vinz anz regna entiers.
Son frere tint Telegonus
Ensemble o lui un an e plus;
De ses plaies le fist guarir :
Mires ot buens a son plaisir.
Puis en fist chevalier novel :
Meillor, plus sage ne plus bel
N'ot en nul lieu, ço sai de veir.
Puis eissirent de lui tel heir,
Qui furent haut home e preisié
E el siegle mout essaucié.
Mout li dona a son plaisir
De ses aveirs al departir;
Puis li bailla tel compaignie
Buene e leial, ou mout se fie.
Ensi revint en son païs.
Circès, sa mere o le cler vis,
Ot longement plaint e ploré :

30263 M^2*AMPen* Thel.; M^1S^3 retint, *N* recoit, *M* rechut — 64 (*AP*); M^2*N* Enpres; *J*S^3 de t.; M^2*P* de (*P* del) tot fu s., *E* recut lempire; *C* Del regne fu puis rois et s. — 66 *A* honnor, *F* anor, S^3 hennor — 68 (*CP*); *yB* .xxiiij. anz; *F* dura, *M* reigna; A^2 Si r. lx. anz c. — 69 *n* theleg., M^2*e* thclog., *AM* .j. an ou (*M* et) plus — 70 *AM* telegonus; *n* dous anz; *N* ou p.; *L* Aueqes lui .xx. a. — 72 *P* out bien; M^2*EFM* bons — 74 M^3 Mieldre, *E* Miaudre, M^1 Mieudre; *M* Merueillez fu sage et ml't b. — 75 *N* lou (*corr. en* leu); M^2 siet, *P* se, *An* dit, *M* di; *MN* por u. — 76 *A* P. sen iss. maint bon hoir — 77 M^2*Pe* Qui molt f. haut (M^1 riche); *A* prodomme; *EPn* prisie — 78 *P* al; M^2*M*M^1 siecle, *N* sigle — 80 *eP* Or et argent (*P* aueirs) — 81 *N* dona — 82 *E* Boene, M^2*AMPn* Bone; *A* B. l.; *P* mielz — 83 *N* Ensinc, *e* Einsi, *M* Ainsi — 84 *L* Cyrces; *n* la bele — 85 *E* Lot; M^2*e* longuem.; *P* plorei.

Bien li esteit dit e conté
Com faitement l'uevre ert alee ;
Tote saveit la destinee.
Cremeit Telegonus fust mort :
Ne bien ne jöie ne confort
N'aveit eü, puis qu'elel sot.
Quant el le vit, tel joie en ot,
Tote entroblia la dolor.
Por quant onc puis ne vesqui jor
Que d'Ulixès ne li pesast
E qu'a ses dous ieuz nel plorast.
Assez vesqui Telegonus ;
Seisante anz tint l'empire e plus.
Mout ot, mout conquist, mout valut,
Mout s'essauça e mout s'escrut.

Epilogue.

Ci ferons fin, bien est mesure :
Auques tient nostre livre e dure.

30286 *A* On li ot b. ; *P* contei — 87 *P* est — 89 M^2*Mn* theleg., *Ae* thelog. ; *M* fu ; M^2*AHNPe* morz — 90 *N* biens ; *P* ioies ; M^2*ANPe* conforz — 91 *n* an li ; *M* des, *n* qant ; (*P* quelel), *AEM* que le, M^2*J*M^1 quel le, *F* elle el, *M* ele ; *P* sout — 92 *A* ele uit ; *En* grant, *AM*M^1*P* tel, M^2 tiel — 93 *AN* la d. ; *M* couleur — 94 M^2*P* ainc, *E* ainz ; *N* Onques tant ne u. puis ior, *M* Ne porquant (*v. f.*) ; *P* Onc ; *ACFM* tant ne u. onc p. (*A* ainz .i.) i. — 96 *C* Et de, M^2*MPe* Et que ; *M* des .ij. ieulz, *L* a ses oex. *Pe* chascun ior, M^2 tendrement ; *ABFM*M^1 ne, M^1*E* nen — 97 *MPn* theleg., M^2*AC*M^1 thelog., *E* thelemacus — 98 (*JL*) ; *M* Sexanta ainz, *yB* .L. anz ; *C* Treçe uint anz et dis p. ; *H* le raine — 99 (*CILP*) ; *M* aquist ; *E* tint et m. u. — 30300 (*AP*) ; *I* essaucha son regne ; *CEn* Et m. (*F* Mlt) e. (*C* ens., *E* sess.) et m. crut (*E* escrut) ; M^1 sacrut, *M* se crut ; A^1 *aj. 4 v.* ; *voy. aux* Notes — 1 (*ACHJL*) ; *Pe* finerons ; *R* misure ; *I* Chi fine sucure Beneois — 2 (*R*) ; *M* Assez ; *P* tint ; *H* li liures ; *I* Car bien est mais raisons et drois.

Ço que dist Daires et Ditis *30095*
I avons si retrait e mis
Que, s'il plaiseit as jangleors,
Qui de ço sont encuseors,
Qu'as autrui faiz sont reprenant
E a trestoz biens enviant, *30100*
Ne que ja rien n'avra honor
Qu'il n'en aient vie et dolor,
Cil se porreient mout bien taire
De l'uevre blasmer e retraire ;
Quar teus i voudreit afaitier, *30105*
Qui tost i porreit empeirier.
Celui guart Deus e tienge en veie,
Qui bien essauce e montepleie. *30108*

30303 *C* Et ce ; *M*[2]*e* dit ; *CMR* daire, *M*[1]*P* dayres ; *en* dithis, *C* dictis — 4 *I* I a tout si, *n* Lauons ensi, *AM* Auons ci, *L* Gel uos ai si ; *E* pose — *Au lieu des v. 30305-16, E donne 6 v. ; voy. aux* Notes — 5 *S* Et ; *LPR* se ; *CS* pleust ; *H* Que il desplaist ; *M* a ; *CILMM*[1] iogleors, *PSn* iugl. ; *P* Qe se as i. plaisoit, *I* Que si sofrent le jougleour — 6 (*R*) ; *I* encuseour, *M*[1]*CLM* acus. ; *S*[1] Je les prioroie (*sic*) par honors (*voy. la fin à l'*Etude des manuscrits), *P* Ja nus nos uers ne blasmeroit ; *I aj. 2 v.* : Que il oent as autres dire Mais ia par iaus ne sera pire — 7-10 *m. à P* — 7 *AHMn* Qui (*A* Que) autre (*Hn* Quautres) ont fait et repr. (*H* reprandant), *CH* Qatres a (*H* ont) fait et reprendanz (*H* -ant), *M*[1]*R* Quautres ont faiz et ; *M*[2]*M*[1]*R* reprenanz — 8 (*H*) ; *CIMR* Qui (*C* Qe) a (*M* de) toz b. s., *nL* Et an (*L* a) tot (*F* toz) bien s. ; *H* anoiant, *In* anuiant, *M* enn., *M*[2]*JR* enuianz, *CM*[1] an., *L* contrestanz — 9 *C* De : *M*[2]*M*[1]*R* riens, *F* nuls, *N* Nus ; *I* Que ia nus hom — 10 *M*[1] Que il nen a. ire et dol — 11 (*CL*) ; *I* Il sen ; *M*[2]*AHJM*[1] Ci se p. il (*A* ml't) b., *n* Icil se porroit ml't — 12 (*C*) ; *R* De toute loure, *JP* Del liure ; *LMM*[1] blamer ; *C* detraire ; *n* Qui loure blame et lot r. — 13 *n* Que ; *M*[2] tielz, *L* tielz ; *FHM* porroit ; *F* anfaitier — 14 *P* Qe t. le ; *M*[1] Q. ml't : *F* seroit al ampirier — 15 *M*[2]*CHJLM* tiegne, *n* teigne, *A* tiengne, *M* monte ; *M*[2] e ueie, *CLM*[1]*Rn* et uoie, *AHMP* en uie ; *C* mete a uoie — 16 *A* Et ; *n* b. auance, *HJ* b. sauance, *L* en bien chante, *P* si le gart ; *M*[2] eissauce, *M*[1] sess. ; *R* molteploie, *M*[2]*AHMP* monteplie — *Ce vers est le dernier dans M*[2]*AA*[1]*CILMNR* ; *A*[2]*C*[1]*DHM*[1]*S*

ajoutent les 10 v. suivants : Icil (*HS*' Et cil) ne ua mie a reus Qui de noient uient al desus Miex (*H* Ml't) uaut eurs et esperance Et qui en deu a (*D* met) (*M*' a en dieu) sa creance Ne li puet pas mesauenir Ci estuet le conte fenir (*S*' Se il en dieu se ueut tenir) Ici (*D* Icist) fenist la mieudre estoire Qui onques fust en nul (*D* un) tenpoire (*H* mise en memore) (*S*' Que nus hons oit mes en memoire) Io nen sai plus ne plus nen dist Beneoiz qui cest romanz fist (*ces 2 dern. vers m. à M'S'*). — *Pour la fin des autres mss.*, *voy.* *l'*Etude des manuscrits.]

FIN







VARIANTES COMPLÉMENTAIRES [1]

Après le v. 4018, G ajoute 46 vers (discours d'Hécube) :

Hecuba, la fame le roi,
Quant elle oït le grant desroi,
Leva soi de son faudestuel;
Si a parlé, mais a grant duel :
« Helenus, filz, ains qu'anfantai
« Alixandre Paris, songai
« Que j'anfantoie .j. grant brandon
« De feu ardant, qui anviron
« Ardoit de Troye la noblesse :
« Tex visions mon cuer trop blesse.
« Consilla *(sic)* moi a la clargie :
« Si me dirent celle maignie
« Que, se Alixandre avoit fame
« De Grece, tot ardroit en flanme

1. Nous réunissons ici les variantes qui ne pouvaient figurer sans inconvénient, à cause de leur longueur, au bas des pages du texte. Ce sont celles qui comprennent au moins quatre vers. Pour abréger, nous avons renvoyé aux VARIANTES COMPLÉMENTAIRES par cette formule : *voy. aux* Notes; mais il ne s'agit nullement, bien entendu, des *Notes* explicatives ou grammaticales, que l'on trouvera au t. V, après l'INTRODUCTION.

« La grant cité, la noble Troye.
« Esparnier cuida (*sic*) ceste voie :
« Je prins Paris et si l'anvoie
« En la forest, qu'est vos et moie,
« A la garde dou bois norrir.
« Souvantes fois ainqui sorvit
« Oënone et si l'anma :
« Anmors son cuer tant l'anflamma.
« .j. poupliers est, bien m'an sovient,
« Les la rive don Xantus vient,
« Ou Paris a lectre escrite :
« « Oïnone, ma douce suer,
« « Ainsois Xantus rira au cuer
« « A la fontainne don sort fuer,
« « Que Paris laisse Oënone ;
« « Ains sera l'arme dou cors torne. »
« Or puet Xantus torner ariere :
« Paris la lait, ce est misere.
« Dïable sont cil biaus, qu'a toi
« Sont aparu por blecier moi.
« Destruire vœllent ceste cité (*sic*)
« E vos ausi, ce est pité.
« Por ce loeroie par mon voil
« Que la n'ailles, par mon conseil,
« En Grece, don vanra la guerre,
« En la terre fanme porquerre.
« Miex vaut une honte petite
« Souffrir qu'aiens la mort subite.
« Ne leirés, rois, et vos, baron,
« Destornés ceste folison. »
Que diroie? Ne croient rien
Ce que la dame dit por bien.

Après 4356, A^2 aj. 4 vers :

Venus, qui d'amors est deuesse
Li a ten(d)ue sa pramesse,

V. 33 *ms.* bia^9 — 37 *vers trop long; il faut sans doute admettre que* loe- *ne forme qu'une syllabe* — 43 *ms.* leir^9.

Que por la pomme avoit pramise :
De lui aidier s'est entremise.

Après 4365, G aj. 30 vers :

« Ha ! » fait Paris, « ne puis durer,
« Car ferus soi d'une saieste :
« D'amours mes cuers tous en voleste.
« Dame, quant remir vo cler vis,
« Je sui si prins et an las mis
« D'amours [que] ja mais n'avrai joie
« Ne santé, se de vos n'otroie.
« Parlerai-je? Mestiers n'est mie
« Que je paresse : ma folie
« Se demontre tot por lei sole ;
« Dou demontrer elle m'afole.
« Diex ! car fust elle reponnue,
« Qu'a nul[e] hore ne fust seüe,
« Et la joie ne fust mès lee
« A la peor qui m'a troblee !
« Mal me maintaing et mal me tain,
« Mais ne puis veoir ne soir ne main
« Que li feus puist estre celés
« Qui adès part et est montés.
« Se je atens, dame senee,
« Que a vos soit mes dis otreee *(sic)*,
« Je ars d'amors : a vos me nonce
« Les paroles que je prononce.
— He ! » fait Helaynne, « et je a toi
« Me doins dou tout et m'i otroi ;
« Et la biauté de ton visaige
« M'estraint que je aie ton coraige.
« N'i briserai mon mariaige :
« Amendee i ert la folie,
« Quant a Troie serai transie.

Après 5186, A² aj. 10 vers pour le portrait d'Ajax-Télamon, parce qu'il a rattaché les 8 vers précédents qui con-

V. 2 soioste — 22 *il faudrait* noncent.

cernent Ajax, fils d'Oilée, au portrait de Patrocle, en changeant Aiaus *en* Biaus (Bels). — *x, qui commet la même erreur, n'a pas cette addition, parce qu'il ne s'est pas aperçu qu'il manquait à la liste le portrait d'Ajax, fils d'Oïlée* :

Ml't fu bels Thelamon Aials [1],
Preus et vaillans et ml't vassals.
N'avoit en l'ost plus corajos :
Vers Troïens fu ml't iros.
Cil tenoit la soror Priant,
Et si la tint comme soignant.
Un fil en ot, qu'il en mena
Od lui a Troie et adoba [2].
Grans fu et fors et trop vaillans,
Et chevaliers ml't cumbatans.

Au lieu des v. 5393 ss., CR donnent un portrait abrégé de Troïlus en 12 vers, que A^2 introduit (sauf les deux premiers) dans la rédaction des autres mss., reproduite avec quelques changements ; voy. le texte critique. — Texte de R, var. de C :

Troïllus fu merveilles granç
Et molt par fu biaus et puisanç,
Joios, larges et envoisieç
Et dolç et pius et enseignieç.
Unc ne fu nuls moins sorcuidieç
Ne de pucelles plus ameç.
D'enor querre et de pris avoir
S'entremetoit a son pooir.
Covoitos fu molt de victoire :

V. 1 a merueilles — 2 Et m. fu beaus proz et p. — 4 Et d. et frans — 5 Ains — 6 des p. — 7 q. de — 9 C. ert.

1. *La variante de C au v. 5187.* Un autre Thelamon i ot, Qui Thelamon en sornom ot, *au lieu de* Mais un autre Aials i ot, Qui Thelamon, etc., *aggrave encore la confusion, en supposant deux Ajax-Télamon.*

2. *Il est à peine besoin de faire remarquer que l'auteur de cette addition confond Ajax, fils de Télamon, avec son père et substitue devant Troie un prétendu fils d'Ajax à Ajax lui-même.*

Il ne desiroit autre gloire.
De son aé n'ot si vaillant
En la terre le roi Priant.

Après 5582, kB aj. 6 vers :

Por sol itant s'en vout saisir.
Ensorquetot n'aveit leisir
De totes les façons descrire :
Trop aveit a faire et a dire
Du siege et de la mortel guerre
Et de continuer la serre.

Après 5718, kB aj. 4 vers :

Coment el siecle en aveit tant;
Mès encor i a remanant
Tel qui Troie bien deffendra
Et encontre els toz la tendra.

Après 6490, A^2 aj. 4 vers :

Et maint borjois bien gros et cras,
Ml't bien vestu de riches dras.
Maint garnement i ont veü
Et mainte lance et maint escu.

Après 10106, P^2 aj. 26 vers et modifie le v. suivant :

Molt par en orent grant poor
Li Troïen et grant freor,
Et sont en crieme et en doutance
Qu'il ne li viegne mesestance,
Car tretoz les reconfortoit.
.I. Troïen esgarde et voit :
Vers li se tret, dit li en bas :
« Sire, ne vos metez en tas,

V. 10 Il nert desiranz dautre — 12 li roi — *De ces deux portraits, il convient de rapprocher celui des vers 2943-8.* — V. 3 *M* leur f. — V. 2 *K* onquore; *M* remenant — 3 *B* desf. — 4 *M* Et qui contre; *B* Et enc. t. — V. 5-6, *rime qui montre que le passage est interpolé.*

« Ne ne vos i abandonez,
« Mais .i. pou en sus vos tenez,
« Que ne soiez morz ne voincuz. »
A ce mot fu Hector toz muz :
Riens ne li dist, n'en fet semblant,
Einçois se vet aux Griex mellant,
Que ml't forment en son cuer het;
De tant les grieve com' il set :
« Par Dien, » fet il, « ore i parra
« Qui au[s] Grezois se combatra
« Et qui fera aus Griex batailles.
« Ci ne devom pas faire failles
« De noz poëstez essaier.
« Or est venuz au bien parer :
« G'irai ml't tost a la mellee. »
En son poing tint la une espee
Et va querant joute et encontre.
Dire ne puet chascuns le conte
Comment il fu des Griex le jor.

Après 10404, P^{2} aj. 4 vers :

Ce sachiez vos de verité,
Cil le diënt qui sont letré,
Et si tesmoignent li auctor
Qu'il en fesoient duel et plor.

Les v. 10471-8 sont réduits dans G à 4 vers :

Cil de l'ost sont an grant porpans
Com' as Troyens seront nuisant.
Conseil prirent, ne iert gaires jors,
En mainte guise et an mains tors.

Les v. 10493-4 sont développés dans P^{2} en 4 vers :

« Qu'Agamenon soit desus nos,
« Que, par la foi que je doi vos,
« De plus halz homes i a .c.
« Qui plus ont pris et hardement.

Les v. 14497-502 sont réd. dans P^{2} à 4 vers :

« Ainz i metroiz tel, sanz mentir,

« Qui nostre ost puisse garantir
« Et maintenir en touz endroiz :
« Si estera resons et droiz.

Les v. 10535-48 sont réduits dans G à 6 vers :

« Que voulez vos que [je] vos die?
« Sor nos n'avra plus signerie.
« Se il est rois, et je le sui.
« J'ai grant pesance et anui,...

Les v. 10955-78 sont réduits dans G à 5 vers :

Ja commensoit a anuitier :
Li Greu an vont as pavellons,
Et li Troyen en lor donjons.
Li Greu doutent Hector san[s] faille
Plus que la mort : trop les detaille.

Après 10984, G aj. 4 vers :

Pour panre tuit lor parlement
Que Hector ait antrapement,
Qui si les tue et les damaige,
A mort les mest par son coraige.

Au lieu du v. 11034, G donne 12 vers :

« Et maint de nos morir ma[r]tir.
« Je vos dis(t) bien, li plus de vos
« S'an(s) fuient tuit, tant est irous,
« Quant s'espee trait qui tant taille.
« S'il vient vers vos a [la] bataille,
« Si li fuiez comme coart.
....
« Conjurez vos et l'anpeschiez.
« Jusqu'a la mort fort trebuchiez :
« Se nos estiens de lui rangié,

V. 2 *ms.* si guerie — 4 ami — V. 2 Grex. — V. 6 *il manque un vers pour la rime* — 7 9vucz vos et lanpchiez (*avec un* p *barré*) — 9 vos estieut de lui rangier.

« Les autres avriens to[s]t tranchié.
« Qui li pourroit ice tollir
« Par aucun art et assallir,...

Les v. 11093-4 sont développés dans G en 8 vers :

Ne face noise, sa se traie :
M'i ourra ja telle retraire,
Don laira toute cusanson
Qu'a riche cuer fait grant frison;
Et li povres sa lacheté
Obliëra (doute) et richeté
Pourra avoir par cest retraire.
Or escoutez que vos dist Dayre.

Les v. 11358-66 sont réduits à 5 vers dans xAA^2IR :

Si que l'anseigne au lion bis
Li fist passer par la vantaille;
Et cil ne refist mie faille,
Car au partir de la mellee
Li a sa lance anhastelee.

Après 11720, $M^2A^1BB^2CDJKL^2S^1y$ *aj. 10 vers (graphie de* M^2*)* [1] :

Un tapit mistrent el palès
Qui granz e lez estoit adès.
Un fautre d'un vert ciclaton,
Qu'orent ovré dui Esclavon,
Ont estendu par de desus,

V. 11 *lis.* (?) *:* lor p. icel t. — V. 5 *ms.* pourrez. — V. 1 *N* Que l. de paille bis; *I* lescu; *A* o le fer b., A^2 de samis — 2 *I* Li a perchie et — 3 *R* refeist — 4 A^2 Quar, *AIR* Quant, *L* Que; A^2R en (*R* el) mi liu, *I* al mesler; *A* contree, *R* coree, A^2I cuirie — 5 *I* Li ra; *A* femme dequassee; *L* escartelee, *A* pecoie, *I* pechoie, *R* tote botee (*v.f.*). — V. 2 M^2 estoit assez; *B* Qui estoit assez grans et les, B^2EHJ Q. g. e. et l. ades — 3 *I* auqueton; *E* .j. uermoil f. c., B^2H F. dun u. c.

1. *Quand nous ne donnons pas d'indication spéciale, le ms. dont la graphie est reproduite est le premier du groupe* (*N pour n et x, E pour e et y, K pour k.*

Quar entre Hector e Troïlus
S'i sunt alé andui seoir.
Environ poïsseiz veoir
Maint duc, maint amirail, maint roi,
Pleins de fierté e de desroi.

Les v. 11763-4 sont développés dans $A^1BB^2CDJKL^2S^1y$ *en 6 vers* :

Sor un feutre Sarragoçois
Qui plus ert blans que nule nois —
D'or et de soie estoit ovrez —
S'asist Prianz come senez.
Li autre sistrent environ :
« Or entendez, seignor baron.

Les v. 11847-8 sont développés en 8 v. dans $A^1BB^2CDJKL^2S^1y$:

Et Troylus et Anthenor.
Chascuns avoit .j. cercle d'or
Molt bien ovré entor son chief;
Lor vestement fussent molt grief
A esligier, car .v^c. mars
Valoit li pire au plus eschars.
Dedenz la Chambre de biauté,
Qui vaut une grant roiauté,...

Après 12272 (modifié) A^1BB^2CDJKy *ajoutent 4 vers* :

Icist rissirent de la vile :
Plus estoient de trente mile.

V. 6 Quar *m. à* B^2 — 7 M^2H Se; B^2 a. alé — 8 *H* Entor aus — 9 *B* et a. et r. — 10 BM^1 Plain; M^2 ferte. — V. 1 DM^1 Sus; DEM^1 sarrazinois, B^2 saras., A^1 sarradinois — 2 M^1 iert, *J* est; *BC* est p.; *C* de n. n. — 3 A^1 fu o., *BK* toz o. — 4 A^2 Se sist — 5 *H* estoient — 6 DM^1 fet il b. — V. 3 *H* desor, L^2 desus, B^2 mis en — 4 B^2 Li; L^2 furent; A^1 Li uesteures fussant g. — 5 DM^1 .ii^c., B^2 .cc., *H* bien .c. — 6 A^1JL^2 Valoient bien; DM^1 Valt li pires tot a e. — 7 B^2 Deuers — 8 A^1L^2 Q. ualoit une r. — V. 1 *K* Icil, B^2y Tuit cil; M^1 essoient.

Les lor retornent en lestor,
Qui ja estoient el retor.

(puis les vers 12217-20).

Au lieu des v. 12273-4, $A^1BB^2CDJKL^2y$ donnent 6 vers, dont les 4 derniers manquent dans C par suite d'une lacune de 62 vers (graphie de K) :

Hector quant qu'il ataint detrenche :
S'il l'ont ledi, griement se venge.
Ja fussent desconfit Grezeis
Por cels qui venu erent freis,
Quant les secorut Menelax,
Li dus d'Athenes et Aiax,
(*puis* : Rois Thelamons et Ulixès).

Après 12362, A^2 aj. 4 vers :

Cheval et hom estoit ensamble.
Laide façon ot, ce me samble :
Hisdos estoit a desmesure ;
Ml't i ot laide creature.

Après 12569, $A^1BB^2CDJKL^2y$ ajoutent 20 vers (graphie de K).

S'il sont las, ne nos merveillons.
En la cité s'en entre Hector :
El palez qui peinz est a or
Ert descenduz, et tuit si frere.
La reïne Ecuba sa mere
S'espee reçut bonement,
Puis lo bese ml't docement.

V. 3 *K* Lors lor; A^1 a — 4 *K* Que; A^1 au. — V. 1 B^2 setrance — 2 B^2 Si; *H* ml't cier, *C* fortment; *Je* sen — 3 *K* desconfiz; M^1 eussent pris les greiois — 4 *K* Par ; *E* ce que, B^2 cou que, A^1Bk e. u. — 5 A^1 secorrust; *B* aiaus — 6 B^2 dataines, *Jy* dathene; *B* d. a.; A^1 ayaus. — V. 2 B^2 sen ua, *E* s. uet — 3 B^2 Le ; B^2e e. p, *H* fais fu ; A^2JK peint, L^2 poinz, B^2 poins — 4 *H* Sest, L^2 Cest, *K* Est ; *B* il et si f. — 6 *H* Lespee; *E* R. sespee — 7 B^2E Et si la baise d.; L^2 lo baisa.

Troylus rebese sa suor
Polixena, cele al franc cuor.
Heleine ra besié Paris
Les ielz, la boche et puis lo vis.
Les haubers font fors des dos traire :
Ml't veïsseiz grant luminaire
Environ els al desarmer.
Prianz, qui tant les pot amer,
Ses filz bese toz et acole.
Puis n'i ot fet autre parole,
Ainz sont assis tuit al souper.
Après mengier vont reposer.
De cels de l'ost vos redirons.

Après 12682, B^2 aj. 4 vers :

Ja ci tot un n'en ballera,
Qu'a ses .ij. mains ne l'ocira :
Mort seront cil qu'il pora prendre,
Ars et venté et mis en cendre.

Entrevue d'Achille et d'Hector (2e rédaction, mss. A^1BC DJKPRSS^2y)[1]. *V. 12987-13184 de l'éd. Joly, correspondant aux v. 13121-206 de l'édition critique (graphie de K).*

Achillès vait veeir Hector
Sor un destrier d'Espaigne sor ;
O lui seissante conpaignons
Qui ml't erent de granz renons :

V. 8 *BB^2CDe* a beisie, L^2 rebaisa — 9 *B^2EH* o le f. c. — 10 *K* rebeise, L^2 rebaisa — 11 *KL^2* et (*m. à* L^2) la b. et le uis — 12 L^2 de dos t.; *B^2H* font de lor, *EJ* f. hors des — 13 *HL^2* La ; B^2 biel l. — 15 *K* puot, *J* puet — 16 *H* T. ses enfanz b. et a.; L^2 baisa — 17 *K* fete, B^2 dite ; M^1 longue — 18 B^2 t. assis ; *H* A. se s. a. al; M^2 a — 19 *K* Enpres ; *C* respouser. — V. 1 tos. — V. 1 *DEJP* uoit; *BJP* uenir — 2 *DM^1* Sus; *A^2H* cheual — 3 *H* .xl., *S* tiels cent — 4 *F* Che; *S* m. estoient.

1. *A^2 et F juxtaposent souvent les deux rédactions ; de même A pour les 14 premiers vers. Pour d'autres ms. ainsi contaminés, voir aux variantes du texte critique.*

Li plus povres ert reis ou dus.
Trente reis i aveit et plus :
Chascuns avoit cité et rente.
Sor la riviere de Clarente
S'esteit retraiz soz une arbreie,
Sor l'erbe fresche qui verdeie,
Hector et tuit si compaignon :
V .c. erent testuit par non,
Dont li pirés valeit un rei.
La veïsseiz maint bel conrei,
Maint buen cheval baucent et sor
Et maint chier garnement a or
De dras de seie et de cendé,
Maint chier bliaut d'orfreis bendé :
Toz li païs en reflanbleie.
Tant i a vestement de seie,
Ne senblent pas gent a povre home,
Car Romulus, qui fonda Rome,
Ne les poïst pas esligier
Sanz terre vendre ou engagier.
Ço dit Daires, qui pas ne ment,
Hector fu vestuz richement
D'un drap vermeil Sarragoceis :
Ovrez a lionciax d'orfreis,
Forrez esteit dedenz d'ermine.
Panthesilee la reïne

V. 5 DM^1 poure iert ou quens; *F* Tot li p. panble — 6 *E* .xx. r. i auoit bien ; A^2 v p. — 7 A^2DHM^1 Dunt c. ot; DM^1 et r. — 8 *K* Sus; *S* claruente, A^2 laurente — 9 *E* Sestoient tret, A^2DHM^1 Sert (DM^1 Iert) arestez; *K* en; *P* un marbroie; *S* Se sont trait a une ombroie — 10 *DFKM*^{1} Sus ; A^2 la f. herbe — 11 *S* H. i uient o ses compaignons — 12 A^2S furent; *S* il tot p. nons — 13 DM^1 le pire; A^2 ualat — 14 *K* bon c. — 15 A^2Dy biau; *DFy* destrier; *C* despaigne sor — 16 DM^1 m. biau — 17-8 *interv. dans C* — 17 *E* cendez — 18 *E* Et chiers bliauz; *CH* dorfroi — 19 *F* resfl. — 20 *EH* uestemenz — 21 *K* senble — 22 *H* Romolus; *F* que — 23 *H* le poroit; DKM^1 mie e. — 24 *F* o gaçer — 25 DM^1 dist — 26 DM^1 Questor, A^2E Quectors — 28 *F* toz a lions, *E* a floretes — 30 A^2K Pant., *F* Panteselee.

Li ot presenté et tramis :
S'amie ert et il sis amis.
Avant orreiz com ele vint
Secorre Troie et que devint.
Mantel ot de porpre sanguine ;
La pene ert nere sebeline.
Biax ert et parcreüz et granz ;
Chevels ot espés et luisanz ;
Un cercle d'or aveit entor
Qui ml't gete grant resplendor :
Le vis en ot tot coloré.
Achillès a ml't enoré :
Contre lui vait sor Galatee
Bien le trait d'une arbalestee ;
Salüé l'a premierement,
Et cil li respont bonement.
Ml't s'entrefirent biau senblant
Com genz qui s'entreheent tant.
Lor mesnies et lor baron
Se sont rengié tot environ.
Ml't par fu Hector regardez
Et de Grezeis forment loëz.
Li uns le mostre l'altre al dei,
Por ço qu'onc mès fors en tornei
Ne l'aveient de près veü.
Cel jor l'ont bien reconeü
Tuit li plus preisié des Grezeis :
De lui veoir adès un meis
Ne poïssent estre ennoiez.

V. 33 *EH* i uint — 36 A^2 estoit de sab.; *Dy* ueire ou seb. — 37 *F* B. fu hector et raparanz — 41 *K* en a, *F* auot; A^2 plus c. — 43 *F* uint — 44 *C* Le trait a un arc balestree — 46 *K* r. gentement — 47 *K* M. par sentrefont, *F* Luns fet a lautre — 48 *C* se airent — 49 *Dy* li b. — 51-2 *S* M. fu hector li ior mire Mult fu des grecois regarde — 52 A^2 Et des — 53 *DKM*¹ a laltre; *E* lautre le m. — 54 *E* quainz, *DM*¹ cains, *H* cainc; A^2*CF* Que (A^2 Qar) unques m. — 56 A^2*CDFM*¹ Le ior — 57 *DFM*¹ Toz li p. proisiez — 58 *K* uoier; *F* ius ca un m. — 59 *F* anoie; A^2 Ne fussent io quit anuie, *C* Ne fust ce cuit trop enoiez, *DPy* Ne fust (*P* fu) pas nul dels (*EH* .j. dax, *M*¹ ce cuit) enuiez.

60 Sor son arçon s'est apoiez.
Achillès fu de l'altre part :
62 Ja parleront par grant esgart. *13848*

(*Les vers 13049-52 sont communs aux deux rédactions*).

67 « Se vos m'amez, ço est de loing : *13053*
« Il i pert bien al grant besoing
« Et es estors et es batailles.
70 « Plus m'avez ja de .v.c. mailles
« De mon hauberc fet desmentir
« Et vostre espee en char sentir.
« Trop me mostrez cruël amor :
« En mon escu n'a pas un dor *13060*
75 « Qui ne seit fraiz et estroëz :
« Mis hialmes rest si enbarrez
« Par vostre brant et detrenchiez
78 « Que ja n'iert mès par mei laciez. *13064*

(*Les v. 13065-7 sont communs aux deux rédactions; pour 13069-170, R suit la 2e réd.).*

82 « Sanz recovrer puis bien atendre *13068*
« La mort prochaine, ço m'est vis.
« Plus de .viĵ. feiz, veire de dis,
85 « M'avez ja en champ essaié
« Et el cors navré et plaié.
« Trop par avez le cuor felon,

V. 60 *DM'* sus; *A²* sert; *F* apoie; *C* sestoit poiez — 61 *F* est, *A²* ert — 62 *P* Si; *DFM'PS* parlerent, *A²* parlera; *S* por — 68 *K* B. i pareist, *R* Il apiert b. — 70 *A²* Qar p. mauez, *BDEM'* P. mi auez, *H* P. maues uous, *P* P. m. — 67-78 *sont dans P²R* — 72 *R* E nostre — 74 *DJM'* En uostre; *A²BDM'* plain d., *JR* un tor — 75 *B* frains — 76 *DM'P²* Mon hiaume; *FJM'* est; *P²* si fort e. — 77 *R* u. espee d.; *P²* Et par uo b. si d. — 78 *A'EFR* p. m. niert m. l. — 82 *P* reconter, *F* recoiler; *P²* La mort men conuendra atendre (*intermédiaire entre les deux rédactions*) — 83 *P²* Ml't prochainne ce mest auis — 84 *K* .vj. f.; *A'F* .v. f. u. (*F* nostre) de sis — 85 *A²DJKM'P* el c.; *A'* au c. ia; *A²* assaie — 86 *EF* Et le; *P²* Mon c. et n.; *R* Et m. c. plusors foiz p.; — *P²* *suit désormais la 1re rédaction.*

« Dont ne haez vos se mei non
« De toz voz mortex enemis.
« Grant duol avez en mon cuer mis
« De Patroclus, que avez mort :
« Nus ne m'en puet doner confort.
« La riens esteit que plus amoie.
« Sa conpaignie de la moie
« Avez ore fet departir :
« Tart en vendreiz al repentir,
« Se j'ai un an santé et vie.
« De nule rien n'ai plus envie
« Fors seulement de lui vengier :
« Por trestot mon cors detrenchier
« Ne lerroie ne fust vengiez.
« Une chose de voir sachiez :
« Se sovent vos truis en l'estor,
« Gie vos ferai prendre tel tor,
« L'ame del cors vos estuot rendre,
« Se retenir vos puis et prendre.
« N'aiez vos ja en mei fiance :
« Tele ire m'a fait vostre lance
« Que bien vos puis dire sanz faille,
« Le chief par desoz la ventaille
« Me lereiz en ostage al meins :
« Vostre mort port entre mes mains :
« Bien vos puis dire sanz mentir,
« Ne vos porreit pas garantir

V. 88 *EK* Don, A^2 Dunc, *F* Dunç; *FPR* nus; *R* si — 89 *F* noz — 90 *F* mauez — 91 *J* patroclo; A^1A^2R mauez — 92 *F* me — 93 $BDHM^1$ rien; *F* el mont; *R* Cestoit la r. — 94 $BDKM^1R$ et la, *F* et il la — 95 A^2 Mauez; *EHR* A. or fete, A^1F Que a. or fet — 96 *BK* T. en sereiz, A^2y A t. uenrez; *S* uerrez — 98 A^2 tel e., M^1 tele e.; A^1F De n. chose nai e. — 99 A^2 s. sa mort u. — 100 *R* c. a trenchier; A^2 P. .c. mile besans dor mier — 101 A^2 Nel; *BK* soit u. — 102 A^2K de fi — 103 *R* s. ueneç — 104 *R* del t. — 105 *F* Larme de c. u. ferai r. — 106 *FK* o pr. — 107 A^1 Ne naiez ia — 108 *F* me fet — 109 *F* Q. d. uus p. b. — 110 *P* desor — 111 *F* Ne; *R* Ni leireç en estage — 112 *BR* en ces (*R* mes) .ij. m.; A^2JPy portent (M^1 porte, *P* porteit a) ces (A^2 mes) .ij. (*P* dois) m. (*cf. texte crit., v. 13162*).

« Trestoz li ors qui seit el monde
« Que vostre force ne confonde.
« C'iert, se gie puis, prochainement. »
Hector li respont simplement,
Tot en riant : « Sire Achillès,
« Se gie vos hé, gie n'en puis mès.
« Si m'aït Dex, grant tort avez.
« N'est pas resons, bien le savez,
« Que gie amer nul home deie,
« Puis qu'il me grieve et me guerreie :
« Amors de guerre pas ne vient.
« Ne quidez pas, quant me sovient
« Que me volez deseriter
« Et de mon regne fors giter,
« Qu'a vostre poëir m'essilliez,
« Que gie n'en seie ml't iriez?
« Fei que gie dei le rei celestre,
« Ço ne porreit en nul sens estre,
« Que fusse vostre bienvoillanz.
« Tant sui d'ire chalz et boillanz,
« Totes les ores qu'il m'en menbre,

V. 115 A^2CEJM^2RS q. est — 116 *S* ni c., *puis les v. 13151-2 du texte critique interv., puis 13153-4, etc. (v. le texte, à l'article suivant)* — 117-8 *interv. dans* M^1 — 117 *DJPy* C. se deu (*D* deus) plest, *C* Et ce sera; *BR* Cert — 118 A^1CDF Nan feroit nus (A^1 nul) (*C* N. nen f.) adrecement (*F* afaitement, *C* afiement) — 119-20 *Cf. t. cr., v. 13163-4*; A^1CDFS Hector respont com afaitiez Qui desor toz fu (*C* sor t. estoit) anseigniez — 119 A^2 En r. dist — 120 A^2 haz — 121-4 *sont dans F* — 121-2 *sont placés dans S après 123-4* — 121 *S* Si moi faut dex; A^2DJPe bien le sauez — 122 A^2DJPe grant tort auez — 123 *S* Donc qidiez uos qe a. d.; A^1EFJK n. h. a. d., *B* ia n. h. a. d. — 124 *F* P. que il me g. et g., *S* Qi moi g. et qi moi g.; M^1 me het — *Pour* 125-184 (*13111-70*), *F suit la* 1re *réd.*; A^2 *suit la* 2e, *mais donne à la suite les v. 13177-94 de la* 1re — 125 *K* Amor, *S* Qe amor; *R* ne g.; *B* pas de g.; *S* ni — 126 *S* Qidiez vos donc, A^1 Ne cuidiez d., *C* Ne c. uos; *D* quen; M^1S moi s. — 127 A^2 Quant — 128 DHM^1 cest r.; A^1 Et f. de m. r. g. — 129 *J* Et a (*v. f.*); *BDJy* essilliez, A^2 massaillies — 130 *B* ne — 132 M^1R a; *J* sen, *E* san, *R* fuer, A^1 ior — 134 A^1 et c., A^2DM^1 plains — 135 A^2 ki, *J* qui, *y* que.

« Que toz li cors et tuit li menbre
« Me fremissent d'angoisse et d'ire :
« Nus ne porreit conter ne dire
« L'angoisse que mis cuers en sent.
« Mès se Dex itant me consent
« Que deus anz puisse espee ceindre,
« Assez ravront, ço quit, a plaindre
« Li plus fier de mès ennemis.
« En fole ovre vos estes mis,
« Qui me quidez si essillier
« Et par paroles esmaier.
« Se Dex me salve cest poing destre,
« Mar me veïstes onques nestre.
« Por quant si ai dit vilanie :
« De vanter sei est grant folie.
« Ç'ai oï dire et reconter,
« Que nus frans hom ne puot monter
« En grant pris por trop manacier.
« Ne devez pas a mei tencier :
« Vilanie est, bien le savez.
« Mès se vos tant proëce avez
« Com fetes ici le senblant,
« Ja sera bien apparissant
« Se talent avez de vengier
« Patroclus, qu'aviëz tant chier.

V. 136 *M^1* Que tuit; *A* tot li oeil et tot; *P* t. le c. en art — 138 *P* Nen, *A^2* Rien; *BCDJy* Ne porroie — 139 *M^1* mon cors; *R* La dolor; *A^1* La grant d. q. mes coers s. — 140 *R* Ma si d. nuire; *P* d. li fort — 141 *A^2* Que io p. mespee; *R* Tant con ie p. — 142 *A^2DKM^1* auront, *J* raura; *A^2* encore — 143 *J* forz, *A^2E* fort; *J* nos e. — 144 *E* fiere o., *J* folie; *R* fol plait uos e. tuit m. — 146 *A^2* Et de ma terre fors chacier — 147 *A^1* ce; *A^2* mon — 149 *A^2* ai io d. folie; *R* Ne p. cant sai ie d. f. — 150 *A^1A^2B* De s. v.; *A^2R* est uilanie — 151 *A^1* Sai oi, *EH* Bien loi; *A^2DJM^1PR* Bien lai (*R* Ge ai, *B* Cou) oi d. et conter — 152 *A^1* ne doit — 153 *P* A — 154 *A^2M^1* Ne deuons pas ici t., *A^1* Ge ne vig p. a uos t. — 155 *R* Car u. e. ce s. — 157 *A^1A^2Jy* C. uos (*EH* ci) en f. (*A^2* ci f.); *J* lan s.; *R* C. uos f. ici s. — 159-168 *sont intercalés par M (qui suit la 1re rédaction) entre 13192 et 13193* — 158 *B* La — 159 *K* Le — 160 *R* Patroclun; *B* que auies, *P* qĩ auez; *KP* si c.; *M* que t. a. c.

« Tant amiëz sa conpaignie
« Que ml't tres cruël vilanie
« En disoient la fole gent :
« Endreit mei por .m. mars d'argent
« Ne volsisse, ço sacheiz bien,
« Que retez en fussez de rien.
« Mais or seiez proz et corteis :
« Combatez vos por voz Grezeis
« A mei cors a cors solement,
« Et gie vos di veraiement,
« Se me poëz en champ conquerre,
« La cité et tote la terre
« Vos guerpira toz mis lignages :
« De ço vos donrai bons ostages;
« Et se gie vos repuis mater,
« Si me fetes quite clamer
« Mon regne et quant qu'il i apent.
« Si vos di bien qu'a mainte gent
« Porrons issi salver la vie.
« Ço ne devez refuser mie,
« Car issi deit frans hom vengier
« Son buen ami, quant il l'a chier.
« Se en champ m'aviëz conquis,
« Doublez en sereit vostre pris. »
Ire et vergoigne ot Achillès :

V. 161 *M* Et t. a. — 162 A^2 t. laide; *R* felonie — 163 *R* les foles genç — 164 *J* par; *R* dargenc — 165 *R* uoleisse; *B* s. le b. — 166 *S* blaumez; *B* fuisse, *M* fusse; *R* fusseç de tel r. — 168 *M* Voiant troiens et greioys — 169 A^2 C. a c. par nos s. — 170 M^1 tot uraiement, *R* t. plainement — 171 *R* Se moi; A^1A^2 Se an (A^2 el) c. me p. c. — 172 A^2 Troien gerpiront la t. — 173 A^2 Mes peres et trestos m. l. — 174 A^2 Et trestos laltres barnages, *puis ces 4 v.* : Que ia uns sols nen i remaigne Ains iront en la terre estraigne Ce vos ferai asseurer Et bons ostages deliurer (*cf. v. 13171-4 du texte critique*) — 177 *J* li a. — 178 *R* Et si u. di — 179-80 A^2 Cest couenant et cest otroi Si cum io quit et cum io croi, *puis les v. 13177-94 du t. cr.* — 179 A^1 les uies — 181 *R* perdom (*sic*) u. — 182 M^1 S. anemi — 183-4 *m. à R* — 183 A^2 Sen bataille mauies ocis — 185 *Cf. le v. 13195 du t. cr.*; *B* V. et ire — *Pour les v. 186-98, la 2e rédaction est dans $A^2BCDJKL^2Py$.*

Altresi grant nen ot onc mès.
D'angoisse et d'ire toz tressue;
Li vis li teint, li sans li mue
Por la parole qu'a oïe.
Ne li faldreit de l'ahatie,
Qui li donreit .v.c. mars d'or.
Aprismez s'est envers Hector :
La bataille voleit plevir,
Mès il n'ot pas tant de lesir
Qu'il li poïst la main estendre.
Alé le sont sesir et prendre
De totes parz teus .xxx. reis
Des plus preisiez de l'ost Grezeis.

Après les v. 13103-6 de l'éd., S mêle les deux rédactions avec quelques légères additions, ainsi qu'il suit :

Qe qe il d[o]ie parlongier,
Je en avrai mon desirier :
Ja si de moi n'i garderoiz
Qe je n'i atiegne une foiz.
Je m'i atend et attendrai,
Tant qe auchun(e) joi ja len drai (*sic*);
Et si sera en tel maniere
Qe l'en vos portera en biere,
Et s(e)' a Deu plet, prochainement
Vos ferai icest present (*sic*).
Hector respont com afaitiez,
Qe desor tot fu enseigniez :
« Molt par i sai l(a)' ocheison grant.
« N'irai or ja plus acontant.

V. 186 *A*^{2} not onques, *BCDHM*^{1} not il onc (*BCH* ainc); *EJ* il mes — 187 *M*^{1} tot — 188 *H* li car — 189 *K* De la p. quot — 190 *L*^{2}*P* faudra; *P* Li f. de la haeitie — 191 *P* Si li donerent — 192 *A*^{2}*BHL* Aprocies est (*H* sest); *A*^{2}*B* deuers; *P* Esmues sest uers h. — 194 *CP* nont; pas *m. à C*, de *à E* — 195 *A*^{2} Que il p.; *DM*^{1} sa m. — 196 *CH* len s. — 197 *BC* tel, *A*^{2}*K* bien — 198 *E* p. puissanz. — V. 1-4 *Cf. les v. 13152, 13151 et 13153-4 du texte critique* — 7-8 *Cf. les v. 13155-6 du t. cr.* — 9 *Cf. le v. 13103 de l'éd. (leçon de DJPy)* — 11-2 *Cf.* *A*^{1}*CDF* — 13-4 *Cf. 13165-6 du t. cr.*

Après le v. 13160 de l'édition (2e rédaction de l'Entrevue), S donne 10 vers spéciaux, puis mêle les deux rédactions, en y insérant 2 vers spéciaux (v. 13-4) :

Que ja mès nul i remaindra
Ne la terre ne reteindra.
Et vos itiel faites a moi.
Tant preu et si hardi vos voi
Que a vostre hardiment parra,
Que ja en vos ne remaindra
La bataille et la meslee.
Se il vos plait, a moi agree,
Et bien vos devroit abellir.
Icest ne voil je pas teissir,
Qe, s(e)' en champ m'aviez conquis,
Doblez en seroit vostre pris.
Ce di et vos le savez bien.
Aprèz savez une autre rien,
Q(e)'issi doit li preudon vengier
Son am[i], quant l'oit eü chier.
Cor vengiez donc le compaignon
De qoi je fis desevreison,
Et la dolor et le mesfet
Qe vos dites que (je) vos ai fet.
L'en dissoit qe sa compaignie
Tant ameez qe (a) villenie
En disoient la folle gent.
Ja endroit por mil mars d'argent
Nel voudroie, ce sachiez bien,
Qe blaumez en fussiez de rien.
Hé ! Dex, car en prenez venjance
Par vostre devine puissance.
Grant bien seroit, se par nos dos
En fussent tant de mort rescos
Et si mortiel gerre fenie,

V. 11-2 *Cf. les vers 13169-70 de l'éd.* — 15-6 *Cf. les v. 13167-8 de l'éd.* — 17-8 *Cf. les v. 13181-2 du texte critique* — 17 *Ms.* gre u. d. li — 19-20 *Cf. les v. 13179-80 du t. cr.* — 21-6 *Cf. les v. 13147-52 de l'éd.* — 27-34 *Cf. 13187-94 du t. cr.*

Dont tant millier(s) perdront la vie.
Par nos cors en peut estre fin(s)
Encor ainz nuit ou au matin(s).

Les v. 13199-256 sont résumés dans G en 4 vers :

Que vos iroie flaboiant ?
Tant vont antr'ex entreparlant
Que la bataille est afiëe ;
Mais les .ij. pars l'ont desniëe.

Les v. 13493-4 sont développés dans A^2 *en 4 vers :*

Mès il n'est lius de ce parler :
A mon traitié voil retorner ;
De ci en avant vos dirons
Sor ce que proposé avons.

Les v. 14940-4 sont développés dans A^1BCDJL^2ky *en 9 vers (graphie de K) :*

Car qui el lit gist et repose
Ne sent dolor, peine ne mal.
Mielz en valeient li esmal
De mil mars d'or, ce est la some.
El siegle n'a feme ne home
Cui n'ennoiast a escolter,
Se del lit voleie parler.
Ne m'en leist or plus a conter,
Car oncor sui en haute mer.

Après 15016, A^1BCDJV^1Wky *aj. 6 vers (gr. de K) :*

Autre ore li devient vermeille.
En amor a trop grant merveille,

Pour les 12 vers qui suivent (14 dans la 2ᵉ rédaction), S suit la 1ʳᵉ rédaction. — V. 3 *Ms.* fu a. — V. 1 *H* C. cil quel l.; *CEM* dort; A^1Bk ne r. — 3 *E* Plus; *M* Li .iiij. pecol par igal — 4 *K* Que .c.; *J* cen; *M* Valoient .m. m. cest — 5 *K* En sicle; DMM^1 siecle; *BC* Sossiel (*C* El mont) nen a, *H* Il na el mont — 6-7 *interv. dans* A^1 — 6 *K* Quil, $DJMM^1$ Qui; A^1 nesn.; A^1E de lesc. — 7 $DHJM^1$ Se u. du (*J* de) l. p. — 8 BM^1 list; A^1 parler; BDM^1 l. p. or escouter (DM^1 a aconter). — V. 2 DM^1 amors; *H* ml't g., A^1B trop de; *C* mainte.

Quant si tost fet muër .j. cuer
Et tant amer que a nul fuer
Ne se porreit celer ne tere
De son bon acomplir et fere.

Les v. 15531-2 sont développés dans A^1A^2BCDJWky en 4 v. (gr. de K):

« Molt m'a hui laidie et blasmee. »
Ne pot plus dire, ainz s'est pasmee
Devant le roi el pavement.
Il l'en relieve belement.

Les v. 15733-16382 sont réduits dans G à 61 vers :

Mais il n'osent et si ne puellent.
On les assaut, don ml't se duellent.
Li Greu les tuent et abatent
Les Troyens a terre flatent.
Achilles i fait grant devore :
Se on(t) l'i lait, an petit d'ore
Ara Troyens si mal baillis
Que li assaus iert tot faillis.
Mais quant Hector a ce veü,
De ce danmaige a (grant) duel eü;
Si saut an piez et a fermee
Sa ventaille et atornee.
En cheval monte qui va tost,
Tant esp(e)ronne qu'il vint an l'ost.
Des Gres refait si grant essart
Que tous les trie et mest an part.
Hector les Grex ml't adamaige.
Achillès refait tel outraige
De Troyens. Que vos diroie ?
Tant a alé sa droite voie
Que a Hector s'est adreciez.

V. 3 *H* Quissi ; *V^1* puet ; *H* le c. — 4 *y* Et si — 5 *BM^1* sen ; *M* porent. — V. 2 *C* puet; *B* Ne dist p. mot ; *CH* est, *A^1A^2* chiet — 3 *M* El p.d. le roi — 4 *k* la, *CW* en ; *A^1* isnelement, *M^1* bonement, *K* molt b. (*v. f.*), *M* si con ie croy (*v. f.*). — V. 5 *Ms.* Achelles — 8 Qui.

« Or ça », fait il, « n'iés chevaliers,
« Qui pour le songe une moillier
« An l'ost n'osiëz repairier !
« Or est venue la jornee. »
Puis le va ferir de l'espee,
Qui tant reluist et reflanboie.
Cil le refiert, qui n'a pas joie
De ce qu'il se voit danmaigié.
Tant ont icil dui tornoié
Que Hector fu mis a[l] desous.
Achillès fu de lui plus prous:
De c'espee si roit le fiert
Qu'il l'abat jus de son destrier,
Si l'a ocis, je plus n'en sai.
Autre[s] flabes ne vos ferai,
Mais qu'a la coe de son ronsin
L'a trayné tout souverin
Tout antour la cité de Troie:
Ne fait force quel gent le voie.
Quant il l'o(s)t ainsis traïné,
Laissa le coi, qu'il a finé
Sa voulanté, si s'an retourne
A l'ost des Grex, au grant taborne,
A cui samble que la bataille
Soit finee et la travaille :
Or ne doutent mais nulle rien.
Mors est Hector : quel duel au sien
....
Qui qui ait joie ne leesse,
Li Troyen ont grant tritesse
De lor seignor, qui est fenis.
Or an seront plus tost honnis
De cex de Grece et tormenté.
Aucun l'ont pris, si l'ont porté

V. 22 mais ch. — 23 uostre m. — 25 uostre i. — 26 la ferir — 37 *Vers trop long: coe est pris comme monosyllabe* — 38 *lisez* (?) souvin *et ajoutez* lors (?) *après* L'a — 48 *Vers inintelligible: il manque sans doute une paire de vers.*

Sus lor chevax vers la cité,
Qui an plorant l'on[t] regreté
Et dex parolez ont tonné,
Tel noise moinent, tel tonnoire,
Nus n'en savroit dire la voire :
. . . .
« Ha ! Hector, sire, quel damaige
« Nos ont fait Greu et quel outraige !

Les v. 15833-4 sont développés dans A^2 en 4 vers :

Et pris, cui qu'en poist ne qui non.
Es vos poignant Agamenon :
Cele part vait de plain eslais,
Si l'abati tot a un fais....

Les vers 16114-6 sont développes dans $M^2A^1BCS^1k$ en 11 vers (graphie de M^2).

Enz el mi lue de la bataille
Josta a lui : tiel cop li done
Que li escuz toz en estone,
Ou il aveit peint un liepart ;
Soz la bocle par mi li part.
Le hauzberc a rot e quassé.
Par mi le cors li a passé
Le confanon vermeil de seie :
Par derriere en geta le feie
Au fer trenchant e les roignons.
Cil chaï morz jus des arçons.

V. 57 *Vers corrompu et sans correspondant* (*corr.* dex *en* des *ou* tex) — *Après 59, il manque sans doute une ou deux couples de vers, où était introduit celui qui prend la parole deux vers plus loin. La disparition du nom de Paris a amené, après le v. 16396 du texte critique, l'introduction des deux suivants* : Ce regrete cil qui l'an porte, A pou l'arme ne vint a porte. — V. 1 *est aussi dans A^2DPy* ; *H* Tres ; *M^2H* en ; *A^1* An ou mi l., *M* El plus espes — 2 *M* Joste lui — 3 *M^2* bondist e sone ; *B* Que t. li e ; *A^1* Q. sor lescu la lance arcone — 5 *M* bouce ; *A^1* le p. ; *S^1* Desor la b. en mi — 6 *A^1k* fausse — 8 *S^1* qui est de s. — 9 *M^2* P. detries, *A^1* P. darrier ; *S^1* Par derrier li embat ou f. — 10 *A^1* f. dacier ; *B* renons ; *S^1* et es regnons — 11 *S^1* Et cil c. m. d. a. ; *A^1* ius m.

A^1BCS^1k aj. ces 4 vers (gr. de K) :

Hector, quant sa lance peceie,
A trait l'espee, si essaie
Coment ele sot fer taillier :
Maint hauberc en fait desmaillier.

Les v. 16375-6 sont développés dans $AA^2BCDJPky$ en 6 vers :

Molt fet Paris pesante chiere.
Son bliaut fent. De porpre chiere
Esteit li dras forrez d'ermine :
Si l'a fendu que la peitrine
Li pert dessi qu'a la ceinture.
Molt par maudit cele aventure.

Les v. 16457-8 sont dével. dans ABCDJPky en 6 vers :

Li rois de Frise la sostient :
La mort maudit, que tost ne vient,
Et toz les dex ledenge et blasme;
Desor le cors .ij. feiz se pasme.

Les v. 16815-74 sont réd. à 10 vers dans G :

Qui tant par fu prous chevalier(s)
Qu'ocist a l'espee d'acier
.Xiiij. rois sans autres gens.
Et s'i vesquist sam plus .ij. ans,
Destruit fussent si annemi,
Mais Aventure nou souffri.
Dedans le temple mist li rois

V. 12 *A^1* la; *B* est brisie — 13 *M* Il t.; *A^1M* essoie, *C* esoie; *B* ou il se fie; *S^1* Lespee t. et si sesmoie — 14 *M* Com ele; *S^1* el set fere et t.; *B* Car bien sauoit acier t. — 15 *A^1* a; *K* fist. — V. 1 *E* tres pesant, *CM* dolente, *J* desuee — 2 *A* ront, *B* fraint — 3 *M^1H* Qui toz e., *J* Cis d. e.; *A^2* Folres e. de blanc herm. — 4 *M* Sel; *J* le fendi; *A* le fent iusquen — 5 *AEMP* de ci, *A^2BHJM* de si; *AHM^1* a, *M* en, *K* quen — 6 *H* Souent m., *A^2* Et m. m.; *A^2 aj. ces 2 v.* : Que son frere a si tost perdu Dunt troien sont confondu (*cf. 16375*). — V. 2 *A* qui t., *E* quele — 3 *H* laidist — 4 *$DJKM^1$* Desus; *H* .iij. f., *A* souent. — V. 3 gent.

.I. couvant de gent sans sordois
Et qui avoient bien lor vivre.
Ne vos an sai si plus descrive.

Après 17042, H aj. 4 vers :

Por poi qu'il ne refuse lui
Que il ait poësté sor lui ;
Et se Agamennon ne fust,
Por voir tot refusé l'eüst.

Après 17080, A^2 aj. 4 vers :

Jo vengerai mon fil Hector :
Nel lairoie por .m. mars d'or,
Que la venjance n'en soit prise,
Se gel puis faire en nule guise.

Les v. 17087-92 sont dével. dans $AA^2BCDJky$ en 12 vers :

Ne furent pas trop endormi :
Par la cité sont estormi ;
N'orent mie trop grant leisor,
Armé furent tuit li plusor.
Issu s'en sont hors de la vile
Plus de .c. et .l. mile.
Premiers s'en ist Deïphebus,
Paris après et Troylus ;
Prianz li rois et Eneas,
Reis Mennon et Polidamas
S'en issent hors o lor compaignes,
Ou plus ot de .xx.^{m}. enseignes.

Au lieu du v. 17830, AIR donnent ces 15 vers (graphie de R) :

« Vers trestotes les genz del mont

V. 3 *A* lessor ; *B* ml't g. labor, A^2 t. de soior — 4 DM^1 Armez se furent li ; *B* Arme se sont ; *C* tost li — 5 A^2 I. s. tout ; A^2H fors — 6 *E* .v.c. et .iiij. m. ; A^2 P. furent de .lx. m. — 7 *H* en — 8 *H* P. li biax — 9-10 *interv. dans* A^2 — 9 A^2 Apres sen issi e. — 10 *E* mannon, *J* mennors ; *B* Et li proisies p. — 11 *H* tors ; *A* a ; A^2 Et tot li altre od — 12 *A* O p. de .xxx. m. e., A^2 P. i ot de .iij. m. e. — V. 1 *A* trestote la gent.

« Vos sera il mais en aiuë.
« Ceste parole soit taüe
« Jusque l'evre soit acomplie.
« Et gardez nel porlongniez mie;
« Hasteç vos en, çous voil prïer :
« Ne vos velt plus endomagier.
« Les batailles sunt chescun jor,
« Et lui seroit grant desenor
« Ke il n'i fust si con il suelt.
« Polixena requiert et velt.
« Molt iert garie et henoree,
« Se ele a lui iert mariee :
« Lo meillor chevalier del mont
« Avra de toz cels ki i sont,

Après 17930, BCDJPky aj. 4 vers :

Pensa, que il ne pot respondre
De la chose qu'il ot espondre :
Trop par li est a faire grief;
Et ne por quant dreça son chief.

Après 18092, $A^1A^2BCJL^1L^2Pkny$ aj. 4 vers :

Et puis que si me fet doleir,
Donc redevreit bien mon voleir
Acomplir sanz autre demore.
Por Deu li pri que me secore.

Les v. 18521-36 sont développés en 20 vers dans BI (graphie de B) :

La veïssiés tant anste fraindre,

V. 3 *R* sest t.; *A* tenue — 5 *R* porlonneç — 6 *A* H. uous se nous ueult — 7 *A* Ne u. uoudroit plus donmachier — 11 *A* Polizenain — 13 *A* est a lui m. — V. 1 *B* quele; *BH* despondre — 3 *E* T. li p. e.; *BC* lafaire; *H* T. li sont li a. — 4 *C* Et non. — V. 1-2 *m. à* A^2 — 1 *CE* quansi, *FK* quissi, M^1 quele — 2 *C* D. reuendroit, A^1 Dire deuroit; *B* Donc redeuroie b. u., *n* L^1 Donques r. m. (*F* el) u., *H* Donc doi io b. aperceuoir — 3 *xM* nule d.; *H* Quel doi acomplir en poi dore, A^2 Saiue me targe et d. — 4 *C* Par; *P* la; A^2DM^1 quel, *S* quil; *P* mei, *n* man; L^2 A d. p. que il; *M* que il me dequeure. — V. 1 *I* ces hanstes.

Tant chevalier morir et plaindre,
Escus percier, haubers fausser,
Elmes enbuscier et troër,
Chevaliers et chevals ocire,
Il n'est nus hom qui seüst dire
Com tuit se painent de bien faire :
Ne lor puet on a mal retraire.
Molt s'en sont bien acoragié,
Autant s'en fait cascuns irié,
Autant en a paine et anui,
Com se la guerre fust a lui.
Cil qui mils se sot aidier d'armes
L'escu a pris par les enarmes :
Son poindre furnist si tres bien
C'on ne l'en puet blasmer de rien.
Ne retornent, ce est la some,
Sens damage, ceval ou home.
Ainsi se doit pener de guerre
Qui pris d'armes i vuelt conquerre.

Pour les v. 19253-73 I a une rédaction particulière en 19 vers :

Molt est mortels li ferreïs.
Tels caples ne fu maïs oïs (*cf. 19254*)
Com il en font d'ambesdeus pars
D'espiés, de lanches et de dars.
Et cil ki bien fierent d'espees
I ont maintes testes colpees :
De nule rien ne se manaient.
Li archier i sont ki i traient
Saietes plus espessement
Que pluie espesse ne descent.
Tant sont li renc espés et plain
Ke nus n'i trait ne lanche en vain.
Cil ki se paine del ferir,

V. 2 *I* Ces cheualiers — 4 *I* enbuier et quasser — 7 *I* tout; *B* mal f. — 8 *I* en m. — 9 *I* M. en — 10 *B* Atant — 12 *I* por lui — 13 *I* miex — 14 *I* Saisi lescu — 15 *I* furni — 17 *B* Ne recoiue — 18 *B* Sor d. — 19 *I* Issi se d. aidier.

Se bien ne se reset couvrir,
Ne puet mie estre, chou sachiés,
Que ne soit mors ne mehaigniés.
Molt fu li estours fiers et durs,
Et li airs si noirs et oscurs
Que toute jor sans venter plut.

Les v. 19983-20042 sont remplacés dans B par les 16 vers suivants, qui se retrouvent dans I avec deux additions, l'une de 4 vers, l'autre de 40 (voy. ci-après) :

Jusqu'as portes sont aresté ;
Et cil dedens sont apresté :
Fors s'en issent parmi la porte;
Et Troïlus, qui les enorte,
Saisist l'anste o tot la baniere,
Et Griu se resont trait arriere.
Troïlus est enmi la presse,
Les Grigois destraint et empresse :
Nus d'eus ne l'ose a cop atendre,
Vers lui ne se sevent desfendre.
Li Troïen forment les pressent :
Fuiant s'en vont, le camp lor laissent ;
Et il sont en la vile entré.
Le jor a Troïlus mostré
Ce ke li proverb(r)es aprent,
Que miex vaut uns seus hom que cent.

Après le v. 6 du morceau précédent, I intercale les 40 vers suivants :

Por la grant forche ki venoit ;
Et Troÿlus ml't se penoit
K'il les mesist a la champaigne:
Si fera il, comment k'il praigne.
Tant vient, tant va, tant les demeine

V. 1 *I* Dusquas — *Après le v. 6, I intercale 40 vers (voy. ci-après)* — 9-10 *I* Si com ne lose a cop ataindre Ne Grieu nont soing mais de soi faindre — 11 *I* Car t. — *Après 12, I aj. 4 v. :* Troijen sen sont repairie Alques ont lor cuer esclairie De cou kil ont lor duel uengie Vers la cite se sont rengie — 13 *I* En la v. se sont rentre — 16 *B* .j. seul hom.

Que fors des lices les ramainne.
Tout furent fier et abrievé;
D'orgueil et d'irour avivé,
Sont d'ambes pars as rens venu.
Le jor i ot tel plait tenu
C'onques puis n'ot soing de plaidier
Ki d'armes ne s'i sot aidier.
Quant li Gryu sont arriere trait,
Ainc puis n'i ot lanchié ne trait
Gavrelot, saiete ne dart.
N'i ot archier de nule part
Ki n'eüst son arc destendu,
Car on lor avoit desfendu.
Les ars lor font arriere metre :
D'armes se voellent entremetre;
Mostrer voellent a la meslee
Ki plus set de lanche et d'espee.
Troÿlus sist sor un destrier,
Son pié esgarde en son estrier.
Tous li cuers li croist et eslieve :
La mors as freres ml't li grieve,
Mais il en velt prendre venjanche.
L'escu saisist, baisse la lanche.
.I. Gryu vait ferir en l'escu
Qui n'a gaires apriès vescu,
C'ainc li escus ne li fist forche
K'il si ne li perchast l'escorche
Qu'el sanc del cuer li lyons boit
Ki en l'ensaigne pains estoit.
Troïlus a la lanche fraite :
Al tor qu'il fait l'espee traite,
Ens el grignor tas se refiert;
.I. Gryu par mi son helme fiert
Si fort a son brac estendu
Que trusqu'es dens l'a porfendu.

Après 20070, K aj. 8 vers et S 12, et les deux vers suivants sont modifiés dans les deux mss. (cf. 20071-2 du texte critique) pour souder l'addition avec ce qui suit :

Troÿlus vint a encontrer,

Mès ne vos sai pas deviser
Qui le feri ne quel ne quant.
A lui s'arestent li fuiant.
D'enseignes et de gonfanons
Et de lances et de tronçons
Fu tote la terre jonchiee.
N'ot pas sa lance peceiee
Qu'au grant del renc, el plus espès,
Ala ferir Diomedès...

Les v. 20121-50 sont résumés dans B en 6 vers :

Mais Troïlus al branc d'acier
Li a trencié .j. grant quartier
De son elme : plaie i ot grant.
Tot cil de l'ost en sont dolent.
Lors en rorent si le pior
Grigois que puis ne firent tort;

Les v. 20165-92 en 4 vers :

La trieve lor fu otriie :
.Vj. mois dura cele foïe.
Des cors ardoir et sevelir
Ainc de chesque par bon loisir ;

Les v. 20195-340 en 8 vers :

Mais mires leur fist tel ai(e)uë
C'ainc que fust la trieve rompue,
Furent gari et respassé.
Ml't furent de grant escapé.
Quant Diomedès fu navrés, (*cf.* 20202)
Que de la mort fu près assés,
Et la fille Calcas le sot, (*cf.* 20203)
Saçois que grant dolor en ot.

Var. de S : 3 Qoi il fere ne qel (*K* ne qui) — 4 les f. — 5 Des banieres et des tronchons — 6 Des lances et des gonfanons — 7 Est t. la place i. — 8 Qant oit sa l. pechogie, *puis ces 4 vers* : Un tuen uallet preu et sene Sest lues delez lui areste Qi la (*lis.* : li) remest autre en sa main Et il sache au cheval le frain — 9 En mi les rens de plain esles. — V. 4 *Sic. Il faut peut-être lire :* Ot chascuns par soi bon loisir.

Après 20340, M^2 aj. 4 vers :

« E si resjoie Troÿlus,
« Car rien soz ciel n'amai ainc plus.
« Ne puis mès a s'amor ate[i]ndre :
« Por ce m'estuet mon cuer refreindre. »

Après 20620, A^2 aj. 4 vers :

Et le visage sans color;
De sanc quaillié et de suör
Avoit le cors ensanglanté.
Son visage li ont lavé.

Après 20629, A^2 aj. 4 vers et modifie le v. suivant :

Assez l'avoit hallé li halles.
Sa mere, qui fut preus et sage,
Qui grant duel ot en son corage,
Que sis visages fu tos galnes,
Li dit : « Bels filz, a chieres alnes...

Les v. 20695-21088 sont réduits dans B à 8 vers :

Lors ot al cuer si grant dolor
C'onques ne li menbra d'amor :
« Ja mais, » ce dit, « ne tenra treve
As Troïiens, car trop le grieve
De sa gent que il li ont morte. »
Son hauberc vest c'om li aporte,
Lace son elme, çaint s'espee,
Puis si s'en và a la mellee.

Au lieu des v. 20711-30, G donne 26 v. spéciaux :

« Toutes les fois que bise vente,
« N'abat mie le chesne an sente;
« Mais tant vente et tant hurter puet
« Que de la terre fors le muet.
« Sus la pierre tant chiet la goute
« Que par mei la pesoie toute.
« Quant tu laisses tes chevaliers
« Ocirre ainsis et detranchier
« Pour ce que penses acomplir,
« A toi tu ne pues pas venir.

« Bien est parans n'est pas t'anmie.
. . . .
« Fait consciënce s'afie.
« Las ! a ex fussez acordé(z).
« Cil te tienent en lor cité.
. . . .
« Et Grisois fassez departir,
« Si te pourroient bien murdrir
« Ou anherber pour traire a fin,
« Se estoiez an lor afin.
« Com bien qu'il te fassent semblance,
« Por el nou font, c'est m'acordance.
« Hector lor frere as fait morir :
« Por voir te di : miex vaut servir
« T'anmie gente ; ax plus biaus dis
« Seras dou tout de lei garnis,
« Se fais bien mon commandement ;
« Grant bien avras a tote gent.

Les v. 21687-837 sont résumés dans B en 36 vers :

Tuit mainent duel, petit et grant,
Et li vieil home et li enfant,
De Mennon et del fil le roi.
Ml't est Prians en grant esfroi.
Sor le cors se pasme sovent
Hecuba, qui grant dolor sént,
Que nus hom ne le poroit dire.
Paris a grant duel et grant ire,
Que rien ne voit ne rien n'entent :
Pasmés estoit ml't longement.
Ses serors, dames et puceles,
Et borgoises et damiseles
Font si grant doel que riens vivant
Ne virent ainc faire si grant.
Li jors vint, la nuis fu fenie ;
Et quant l'aube fu esclarcie,

V. 12 *Vers trop court et inintelligible : il y a sans doute une lacune avant* — 15 *Lacune probable avant ce vers* — 19 feissent — 22 Por uioires redit.

S'a pris Prians ses mesagiers
Sages, cortois et biax parliers,
Par le consel a ses amis,
Se[s] a Agamennon tramis :
De ce le requiert et semont
Que trieve lor otroit et dont.
A son consel en a parlé,
Et si li ont tuit bien loé
Qu'a .xxx. jors soit afïee :
Tot ensi l'ont acreantee.
Afiiet sont li .xxx. jor.
Adont n'i ot point de sejor,
Ains donent as cors sepulture;
Lor liu lor font et lor droiture.
Le cors Mennon ont ajosté,
C'Acillès avoit decolpé.
Li roi Prians lor fist a faire,
Si con j(e)' oï l'auctor retraire,
A andeus rices monumens,
Si fist les cors metre dedens.

Au lieu des v. 21853-6, G donne les 74 vers suivants (monologue d'Hécube) :

Trop li a fait duel et pesance,
Se n'est mie trop grant meschance,
Se son annemi fait nuissance.
Se dist li vilains que « trop cuire
Ne puet son annemi et nuire
Li hons. » Certes ! Ains est grant honte,
Se le puet faire, se nou donte.
Donc la roïne panse, repanse :
Son corage torne et avance.
Amours de mere li met au cuer :

V. 3 *Il y a d'autres exemples d'un troisième vers ajouté au couple de rimes dans les passages spéciaux à ce ms. Cf., ici même, v. 18* — 8 *Vers trop long; faut-il lire* : panse, panse? *ou admettre la synérèse de* roine? — 10 *Vers trop long, peu clair et difficile à corriger : il semble impossible de ne pas l'attribuer à Makaraume. Voy. Notice des manuscrits, G.*

« Vitance est quant il ne muert :
« Ton fil Hectour a traÿné
« Et Troïlus lonc la cité.
— « Hé! » fait Raisons, » (ce) n'est mi[e] drois.
« Miex vaut assez, et c'est bien lois,
« Que tüés soit an la bataille.
« Se est atains, que te travaille
« Que traïsons sa vie taille ?
— Raison, ce n'est mie vangance,
« Ains est au souffrant grans vitance.
« On doit son annemi destruire
« En quel maniere qu'on puet nuire.
« A celui qui ne garde foi
« N'est mie drois, selonc la loi,
« Que fois li soit ja jour gardee,
« Ains est bien drois qu'iert violee (?).
— Hé! Traïson, c'est tes afaire.
« Ne sez servir que de mal faire :
« Ce est grans max et grans pechiez.
« Qui autrement se puet vangier
« D'un annemi sans traïson,
— N'est mi[e] plus bel (la) vengison?
« Qui autrement vangier s'en puet,
« En apert, can repous s'i welt?
« La saieste qui est aperte
« Por son annemi metre a perte
« Puet ml't bien estre eschivee;
« Mais la reposte, qu'est celee,
« Fiert l'annemi, qui ne s'en garde.
— Tant qu'est ferus, ne chaut qu'i perde.
« Ce est pechiez d(e)' iniquité
« Et a persone grant vité.
— Eschiver le puet, tu dis voir :
« Si faut tes sens et ton savoir.
« Se on li faisoit a savoir,
« Il a tel force et tel pooir,
« Ne seroit des mois consuïs.

V. 26 drois quauras uidee — 34 *Ce vers m'est obscur* — 35 *Ms.* aperde — 36 perde — 38 qui est cotee.

« Il a bien tant ou lui d'anmis
« Qui la garderont par lor force.
« Miex vaut mez sens, que qui l'an porte,
« Que perdicions qu'est anmie
« A maintes gens, s'an soit vangie.
— Hé ! [las], or voi je bien sans faille
« Que je pour niant me travaille,
« Quant je t'anseigne et te doctrine.
« De ce leu ci je me decline ;
« Vers les estoilles m'an retorne,
« Ou je parmains ou Dieu qui tonne.
« Proier li voil qu'il te doint faire
« Chose don n'aiez mal repaire. »
Elle s'an torne, atant s'an fuit.
Traïsons dist et a lei cuit :
« Nus ne m'an doit blasme atorner :
« A la mere le vois sener. »
Donc Traïsons a la roïne
S'an est alee et l'andoctrine.
Devant li met sa porteüre
Qu'ainsis est morte : se plus dure,
Que de ce fait ne soit vangie,
Elle tornera a folie.
Paris a fait a soi mander : (*cf.* 21854)
« N'iert plus ses fiz, sans areter *(sic)*,
Ce n'est vangie de ce fait ;
Plus n'iert sa mere, ne li plait. »

Les v. 21903-22066 sont résumés dans G en 64 vers :

« Je sai et croi veraiement
« Que voluntiers sans restement
« Panroit ta suer par mariaige ;
« Car li mande par .j. messaige
« Que il vaigne parler a moi (*cf. t. crit.* 21921)
« En temple Apollini secroi ;
« Et quant il sera la venus
« Tous desarmés, sans fer vestus,
« Si soit detranchiez et ocis.

V. 62 Oraisons.

« Saichiez n'i vanra pas anvis,
« Car de s'anmour art et anprant.
« Mande le tost, pour no[n] ne ment (?).
« Ja delivre nous n'an serons,
« Ce nou pourchace Traïsons.
— Dame, « fait Paris, « j'amplirai
« Vostre desir, plus n'atandrai. »
Paris s'an torne, et si apelle
.J. messaigier et li revelle
« Que tantost ou .j. raim d'olive
Au tref Achillès se declive,
Et se li dist (*sic*), et ne[l] lait mie,
Qu'il vaigne parler a s'anmie,
Polixenain : ja n'avra vie,
Se ne li doune ; tant par l'ainme,
Doulante, chaitive se clainme ;
Se ne l'espose, ele mourra ;
Praint l'an pitié, tres bien fera. »
Cil s'an torne, qui bien antant
De son signour le mandement.
Droit au tref Achilles chemine :
Trouvé l'a ou il ce mecine
De ces plaies et se garit.
De son cheval cil descendit :
« Sire, » fait il, « la belle bloie
« Si vos salue et moi anvoie
« A vos, (la) belle Polixena.
» Trop vous ainme : plus ne vivra,
« C'elle ne vos a a espous.
« Li rois Prians et ces consous
« Le m'anvoie, sire, a vos dire,
« Que ne welt [plus] souffrir martire
« De sa gent ne de sa maignie :
» Trop i pert et a grant haichie.
« Venez, sire, seürement
« A[l] moutier Apolin le grant.
« La troverés la belle blonde
« De cui(t) reluist trestous li monde. »

V. 36 *Vers trop long : la correction n'est pas sûre.*

Cil qui a ces dis fu sospris
Et qui d'anmour estoit anpris, —
Si con l'estancelle petite
Fait .j. grant feu quant vens l'escite,
Si Achillès anime et art, —
Au messaigier dist de Dieu part
Que il iroit tost et errant :
A lei a tout son cuer entant :
« Torne t'an, frere, et va ariere,
« Car j'ai ml't ta parole chiere.
« Di a Priant et son consoil
« Que de l'aler tost m'aparoil.
« Tant sui pour lei an grant souffraite,
« Se je ne l'ai, morir m'an haite.
« Sor les dieus te jur et afie
» Que je irai : plus n'i detrie,
« Va a ton seignour sans delait. »

Les v. 21959-22090 sont résumés dans B en 4 vers :

Manda querre dant Acillès.
Joie ot si grant, n'ot plus ainc mès.
Ainc mès Acillès en sa vie
N'oï cose plus fust haitie.

Après 22084, G ajoute 7 vers :

Failli avra a sa levee,
A s'anmie, a s'espousee :
Fame avra qui les antrailles
Desevera et les courailles.
Il iert bien fors, c'il issir puet
Fors dou moutier; et cil mais welt
Polixenain don il a duel,
El m'i laira, etc.

Les v. 22353-500 sont résumés dans B en 12 vers :

Cil de Troie s'i assentoient :
Saciés que tres bien le voloient,
Mais Helenus le destorba,

V. 51 quans.

Qui a faire le devea.
Por faire as .ij. mors sepulture,
Si comme il ert drois et mesure,
A trieves Agamennon quises :
Lor furent a .ij. mois devises.
Acillès a fait sevelir
Ml't ricement et a loisir,
Et Antilocus ensement :
Cascuns ot rice monument ;

Après 22556, G intercale 20 vers :

« Je voi la mere qui l'an porte
« Par les yles de mer, l'anorte
« Et si li dist et le chast[o]ie
« Qu'il sueffre an pais, c'on ne le voie :
« « Fiz, » fait elle, « ne descouvrir
« « Ta nature ne aouvrir.
« « Je t'an moigne an la maison
« « Licomedis, .j. roi proudom :
« « La si seras avec ses filles
« « Et ou elles proiez et villes,
« « (Si) com femme vestue, paree.
« « Ne woeil ta forme soit montree :
« « Pour aveu seue que j'oï,
« « Te woeil mestre [et] responre ainqui. »
« La est respounus, biau(s) signor,
« Par cui ert fins de cel labor.
« La mere n'a [de] riens doutance,
« Fors que sa vie dou cor[s] (fors) lance
« A ceste Troye et qu'il ne moive :
« Pour ce le re(s)pont c'om ne[l] troive. »

Les v. 22557-98, sont réduits dans B à 4 vers :

Tuit otroient icel secroi
Main a main li conte et li roi.
Onques ne s'en tarderent plus :
Envoiierent querre Pirrus.

V. 10 *Lis.* (?) Ou elles proisiees — 13 *Lis.* (?) P. aventure — 16 *Ms.* est — 19 moire.

Après 22589, G introduit l'épisode d'Achille à Scyros, qu'il applique à Néoptolème (32 v. et 2 v. pour la soudure) (cf. l'avant-dernier article) :

Et acheta joiax avant,
Fuisiax, vertax et autre chose,
Escus (et) lances, armes qu'il pose,
Que par se soit trovés li enfes :
Fusiax, vertax, l'autre richesse,
Les cuers de fanme qui anesse ;
Armes et lances et escus
.I. valeton afierent miex.
Lonc conte ne vos ferai mie :
Ulixès vint o sa maignie
En la maison devant cest roi.
Ne fist mie trop lonc desroi :
Sa mercerie a espandue.
Chascune fame i est venue,
Si prant se qu'apartient a lei.
Pirrus esta : son oil verti
Vers les armes et vers les lances,
Mais n'i va mie por (la) desfance
De sa mere. Lors a mandé
L'oir qui fu en celle abeïe.
Ne fu(s)t pour lei : tost demontra
Que il est hons, plus n'aresta.
C'est grant honte, quant a vestu
Raube de fame (l)a desquen(e)u.
Ulixès vist tantost son cuer,
Si li a dit qu'il geste puer
Celle vesteure : « Tei queroie.
« Pran les armes, si vien a Troye :
« Atandu t'avons ja grant piece.
« Par toi convient qu'e[n] la despiece.
« Mors est tes pere(s) en traïson :
« Vange le tost san oquison. »
Que vos iroie plus contant ?
A Troye vint, et antretant... *(cf. v. 22590)*

V. 11 dist roi — 26 gesse fuer — 27 je te q. (vesteure *est compté pour trois syllabes* — 32 *Lis.* (?) par o. *ou* an o.

Les v. 22617-34 sont réd. dans B à 4 vers :

Après venoit Diomedès,
Puis Menelax, puis Ulixès
Et li autre, tuit conte et roi :
Ml't demenerent grant trepoi;

Les v. 22663-72 sont réduits dans DSy à 4 vers (graphie de E).

I ot perciees maintenant :
Ci ot maint chevalier sanglant
Et a terre maint abatu
Et mainte lance et maint escu.

Les v. 22687-758 sont résumés dans B en 8 vers :

Bien s'ire de Filimenis :
Assés en ra mors et ocis.
A cels de Locres se combat
Paris, qui assés en abat :
A l'arc les berse .iij. et .iij.,
Et o l'espee de manois
Ml't en ocist, ml't en mehaigne :
Assés en gist par mi la plaigne.

Les v. 23031-70 sont réduits dans B à 4 vers :

S'a Prianz .j. bel sarcu pris,
V il a mis le cors Paris.
Le cors ont bien enbasumé :
La rot assés brait et crïé.

Les v. 23037-126 sont réduits dans G à 21 vers :

Riche sarquel, ja n'orrés tel,
Tout de maubre tres bien ouvré,
Sus .iiij. pilerons tailliez
A ymaiges et verniciez.
Les ymaiges estoient sor
Et les foilles, qui par autour
Estoient tres bien reluisans
Des pierres de [vers] Oriëns;

V. 2 *S* La oit — 4 *S* Et maintes lances et escu.

Et desus gisoit, mis en cendre.
Paris, par non dis Alixendre.
Sus la tombe out .j. piler
Qui mout haut fu a esgarder.
Desus fu .j. ymaige faite,
En l'annour de Helaynne traite :
A sa semblence et a s'ymaige
Fu figuré(e) par homme saige.
Vers les Grizois ses mains trestorne,
Triste et marrie, pale et morne,
Et lor crie qu'(il) aient merci,
Que a force l'avoit ravi
Paris, qui mort gisoit ainqui.

Les v. 23127-90 sont réduits dans G à 19 vers :

Grizois avoient grant conforz
De ce que Paris estoit mors.
Mais par tens cuit seront ir[i]é,
Car une fanme sans pitié
Vint aidier, pour Hector anmour,
A cex de Troyes qu'(e) ont tristour.
Bien cuidoit que ancor fust vis :
Pour ce an issist dou pais.
De lui avoit oï parler :
Veoir le voloit : non puet celer
Son coraîge, tant l'a anmé.
Et avec lui a amené
[De] Fanmenie (a) grant planté.
Une terre est Fanmenie
Vers Oriant : drois est que die
Quex gens i a et quel mainie.
Li poëte dire nel voldrent,
Ne sai por coi, ou il ne pourent,
Ou ains la verité n'an sourent.

Les v. 23211-4 sont développés dans G en 10 vers :

Quel nature ont li element

V. 16 et 19 *trop longs* — 21 *isolé.* — 10 *trop long* — 13, 16 *et* 17, *vers sans rime.*

Vos dis je au commencement,
Quant ma matiere commensai,
Quant le monde ancommensai,
Com le fist Dieus a sa devise :
Lors vos dis je tout sans faintise
De coi servent li element
Et quel nature chascuns prent;
Toutes voies je vos dirai
De ce que amantu vos ai,

Après 23234, C aj. 4 vers :

Cil sevent par droite nature
Et par natural courreture
Quel(z) nature ont li element
Et coment siet lo firmament.

Les v. 23357-92 sont réduits dans B à 12 vers :

Deus mois et plus tos entirains,
De ce nos fait Daires certains,
Avoient Grieu sis as portax, }
Que n'en estoit issus vassax, } *cf. 23379-80*
Atant vint Priant en oïe
La roïne de Famenie,
Une preudame renomee,
Qui Pantesilee est nomee.
Ml't amena fiere compaigne }
Et fiere et hardie et grifaigne : }
Mil damoiseles adurees, } *cf. 23369-72*
Aidans et fors et bien armees. }

Les v. 23512-34 ont une rédaction spéciale en 23 vers dans Dy (graphie de M^1) :

Si font les batailles issir
Le petit pas, sanz desreer.
Et li Grejois, sanz demorer,
Ront tost lor cors d'armes garnis. }
Et lor conrois fez et partis. } *cf. 23517-8*

V. 1 *H* lor b. — 2 *M^1* dereer — 4 *H* Rorent lor.

Quant cil furent prest et monté,
Si chevauchent vers la cité
Por encontrer lor anemis.
Tot premier point Filimenis,
Et après lui si compeignon :
Ferir les vont de tel randon
Con li cheval porent aler.
Ci veïssiez escuz troër,
Haubers fauser et desmentir
Et chevaliers espés morir.
Quant les lances lor sont faillies,
S'ont trait les espees forbies,
Dont il se vont grans cous doner :
Des hiaumes font le feu voler.
Cil de Grece point ne se feignent :
Tot detrenchent quant qu'il ateignent.
Ml't le font bien toute lor genz :
Ml't ont domagié ceus dedenz.

Après les v. 23536, Dy aj. 4 vers :

Mais il le parfèt si tres bien,
Nel creüsiez por nule rien,
Que .j. seul hom peüst ce fère ;
Après son cop en fèt maint brère.

Les v. 23721-2 sont développés dans G en 10 vers :

La roïne Panthesalee,
Ces puceles, qui ml't agree,
A cex de Troies et lor gent
Après la dame (re)font present,
Don chascune se fait ml't cointe,
Et si diënt que celle anpointe
Feront demain a la bataille,
Perciee an sera mainte antraille.

V. 6 *E* tuit f., *H* tot f. — 9 *H* uint — 10 *H* de tel randon — 11 *H* Tot ensamble si compagnon — 12 *H* Tant com c. — 14 *H* Et ces bons h. d. — 15 *H* souent m. — 17 *E* Traient; *H* lor c. — 19 *H* Des lances f. les tros u. — 20 *EH* si — 22 *EH* fet — 23 *E* Trop domagierent, *H* Et ml't damagent; *M*[r] cil.

Que diroie ? Honor et joie
Font celle nuit : chascuns festoie.

Au lieu des v. 23549-52, Dy donnent ces 8 vers ;

Tant com chevax li pot aler,
Ala ceus de l'ost encontrer.
Si bien l'a fait en son venir
Qu'a .c. en fist vie guerpir
Des meillors et des plus vaillanz;
Mès des suens en i perdi tanz,
Dont iert dolenz tot son eage.
Ja i eüst ml't grant domage...

Les v. 23931-4 sont développés dans Dy en 6 vers :

Filimenis fiert si del brant,
Si com il vint oltre en passant,
A mont desor le hiaume agu
Que remestrent tuit vuit et nu
Li arçon del cheval d'Espaigne :
A terre gist en mi la plaigne.

Les v. 23987-8 sont développés dans A^2 en 4 vers :

La sivent chaintes les espees
Et les testes ml't bien armees;
Les enseignes ont en lor lances,
Qu'eles portent roides et blanches.

Les v. 24005-20 sont réduits dans Dy à 10 vers :

Si bien l'ont fait an lor venir
Qu'a terre en font tel mil gesir,
Qui ja mès ne releveront;
Par po que desconfit ne sont.
Ml't ont lor gent desbaretee.

V. 1 *M'* cheual — 4 *D* fet; *H* A ml't en f. seles partir — 5 *D* miex u. — 6 *DE* i reperdi t. — 7 *M'* dolent — 8 *H* trop g. — V. 2 *E* Si con u. o. an trespassant; *M'* en trespasant — 3 *M'* A m desus, *E* Tres par desus — 4 *EH* Si quan (*H* que) r. u. — 6 *H* Qua tere ciet. — V. 1 *M'* le font — 2 *M'* tiex .c. — 3 *M'* nen — 5 *H* M. est.

Thelamon et Panthesilee
Si durement s'entrencontrerent
Que a la terre se porterent;
Mès tost furent en piés sailli
Et tint chascuns le brant forbi.

Les v. 24439-64 sont réduits dans B à 4 vers :

Jeter le fist Diomedès
En .j. flueve de Troie près :
Ce saçois qu'a grant vilonie
Le tint Pirrus, nel volsist mie.

Les v. 24797-8 sont dével. dans P^2 en 6 vers :

Car poor a et se deshète
Que ja n'aient traïson fète
De li encontre les Gregois.
Ce[s]te emprise desus son pois
A fait Amphimacus lessier : (*cf.* 24798)
Son vuel li convint a plesier,...

Au lieu du v. 24894, H donne ces 5 vers :

Ains que ice soit avenu,
Que Troie soi[t] a force prise,
Mais or n'i ait altre devise
Ne nul malvais consel creü :
Soient tant des vos esleü...

Les v. 24975-81 sont réduits à 5 v. dans Dy :

Et Anthenor bien herberja
Taltabius, qu'il amena ;
Ml't noblement le fist servir,
Et quant ce vint vers le gesir,
Anthenor manda ses enfanz.

Après le v. 25474, H aj. ces 4 vers :

Et tant volent avoir sans faille
Cascun an, tot par droite taille,
Dusqu'a .x. ans trestoz entiers,
Que ja n'en i faille deniers.

V. 8 M^1 Qua la t. ius se.

Après 26590, G termine le poème par ces 8 vers :

Des Grijois vous dirai la fin :
Assez an ala a declin.
Ulixès si erra .x. ans
Par mei la mer a grans ahans.
Eneas an Toscanne vint,
Si fonda Rome et tout lasin (*sic*).
Des Grigois demoura grant part
Par mer, par terre et par essart.

Puis il donne 15 vers de transition pour annoncer qu'il revient à la Bible par l'histoire de Josué :

Ci ferons fin, bien est mesure. (*cf. t. crit. 30301*)
Jehans a dit, tant com il dure :
Ha! envious, por coi dreciez
Vos oreilles et me poigniez ?
Ja ne me poëz de rien poindre,
Fors que de tant qu'ai fait desjoindre
Ma matiere que conmançai :
A lei tantost revertirai.
De Josüé oiez le livre,
Li mien anmi, tout a delivre.
Jusques ci je vos ai conté
Con cil de Troies furent donté
Par les Grizois et lor bonté :
Or est bien drois que je vos die
De Josüé et de sa vie.

Les v. 27667-28548 sont réd. dans E à 20 vers :

Eneas, qui estoit remés
A Troye rafaitier ses nes,
S'an refoï an Lombardie
O trestote sa compeignie.
Diomedès fu essiliez
Et de sa terre hors chaciez.

V. 6 *Lis*(?) : a tout la fin — 10 *Pour cette inexactitude volontaire de Makaraume, voy.* Description des ms., G. — 20 *Vers trop long :* Troies *est pris comme monosyllabe* — 21 *Vers isolé.* — V. 1-2 = *28209-10* — 3 *Cf. 28256* — 5-6 *Cf. 28045-6.*

Agamennon fu receüz,
Mais malement fu deceüz;
Car Climestra ot aamé
Un vassal riche et honoré :
Cist dui, einsi com nos lison,
L'ont ocis par grant traïson.
Rois Menelax rest arivez
En Crete ml't desbaretez.
Einsi com reconte Dithis,
Tote la gent de cel païs
Venoient veoir dame Heleyne,
Por cui li monz a trèt tel peinne :
Fiere parole en ont tenue
Entr'ax tote la gent menue.

Les v. 27685-6 sont développés dans A^1 *en 6 v.* :

Si li avoit an reconté
Autrement qu'il n'avoit esté :
Dit li estoit que Ulixès
Et ses compainz Dyomedès
Orent tant porchacié et quis
Que antr'aus l'avoient ocis.

Les v. 27869-70 sont développés dans H en 8 vers :

Cil qui Nauplus adont amerent
Vinrent a lui et li conterent
Que li Griu sont al repairier :
Dès or le pueent il vengier
De Palamedès son enfant.
Quant Nauplus ot cest convenant
Que on li a conté et dit,
Et il sot et connut et vit... *cf. 27869-70*

Après 28256, A^2 *ajoute 10 v. :*

Iluec u Toivre chiet en mer,
Li covint un chastel fermer,
U li covint recèt avoir :

V. 7-10 = *28047-50* — 13-4 = *28413-4* — 25-8 = *28423-6* — 29-30 = *28437-8.*

Albe l'apeloit on por voir.
De son lignage fu Remus,
Ce dist l'Estoire, et Romulus.
Doi frere furent, c'est la some :
Li uns fist Rains, li altre Romme.
De ces dous vindrent li Romain,
Ki Romme tindrent en lor main.

Les vers 28647-66 ont, dans A[1], *une rédaction spéciale de 12 vers en style direct :*

Uns miens compeinz, que morz an fust,
Se il par moi secors n'aüst;
Tant par ert espris de s'amor
Que il fust morz sanz nul retor,
Se ie ne fusse : oiez coment.
Gardee ert si qu'a nule gent
Ne pooit parler, car si frere
La gardoient près et ses pere.
Mes ie fis tant et m'apensai
Que de lor garde la gitai;
Par mon angin, par mon savoir,
La fis a Alfanor avoir.

Les v. 28719-28 ont, dans A[1], *une rédaction spéciale :*

Toz les herbergent en lor sales,
Mès ml't sont et cruiex et males :
Tant lor font par enchantement
Et par lor ancharaiement
Que de lor amor les esprannent
Et si faitement les sorprenent,
L'avoir que il ont aporté
Pregnent tot a lor volanté.
Ensi en ont servi a mil
Que les ont toz mis a essil.

Les v. 29103-204 sont réd. dans A à 4 vers :

Pirrus se rest lors mis en mer :
Onques ne fina de sigler
Tant qu'il revint en son païs.
Ml't par avoit pale le vis.

Après 30300, A[1] aj. 4 vers :

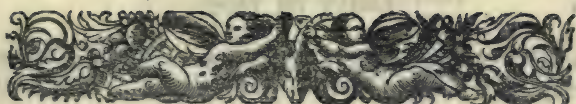
Desor(e) trait cette estoire a fin :
Nen i conuient mès parchemin;
Et finé ai mon travail fort,
Kar arrivé fus a droit port...

Après le v. 30304, E donne ces 6 vers :

Que plus ne meins n'i a mestier.
Ci voldré autre comancier
Et cestui lerré a itant.
Beneoiz soit de Deu le grant
Qui le comança et feni :
A Deu comant l'ame de lui.

EXPLICIT TROYA.





ADDITIONS ET CORRECTIONS

Tome I (3e complément)[1].

1° *Texte* :

V. 2 lit — 114 pendi — 421 aïderent (*imprimé à tort* aidierent *à l'*Errata *du t. III : ce mot joue de malheur*) — 930 E al — 1109 *point à la fin* — 1179 *et* 3632 E — 1191 *et* 3183 eschas — 1355 Getent — 1402 chastiement — 1439 *et* 2173 merrai — 1475 esguardee — 1506 Oïl — 1546 tendreit — 1682 dei — 1920 gete (*corrigé à tort en* giete *à l'*Errata *du t. II*) — 2088 *point-virgule à la fin* — 2134, 2647 *et* 3733 Ore — 2237 somes — 2698 esparnoënt — 3030 maisons — 3756 dangiers — 4004 Dahé (*imprimé à tort* Dehé *à l'*Errata *du t.* II) — 4512 fuient — 4513 leiez — 4652 preisoënt — 4705 mare — 5002 venjon — 5133 *et* 5550 sorcis — 5134 soutis — 5583 iverz — 5847 entrecontré — 6128 tel — 6785 *virg.*

1. La plupart de ces corrections et des suivantes ont pour but l'uniformisation de la graphie.

à la fin — 7650 panoncel — 7756 lionceaus — 7812 herneis — 7819 granz — 7992 gentis — 8134 leial — 8282 conreiz.

2° *Variantes* :

Page 7, *l.* 13, *lisez* : (*M^2BCDKR* pendi), *N* pandie — 72, *l.* 11, *F* Qant — *p.* 85, *l.* 5, *M^2* deit — *p.* 98, *l.* 9, Sor lui labatoit — *p.* 170, *l.* 12, *au lieu de* : *N* ne ces ne f., *lis.* : *M^2N* Onc ne p.; *M^2* cesse ne f. — *p.* 191, *l.* 16, (*F* dangiers), *G* dongier, *CN* -iers, *L* dengier; *A^2* Ia ni aura nul dangier fait; — *l.* 18, *EH* Ja nul d. u. m. naura (*H* ne len fera) — *p.* 231, *l.* 12, *C* Fels — *p.* 262, *l.* 20, *$AA^2IJRkxy$* — *p.* 285, *l.* 14, *aj.* : *M^2Rn* E mout *et lis.* : *nR*, *au lieu de* : *n* — *p.* 352, *l.* 17, *au lieu de* : *voy. aux* Notes, *lis.* : *voy. ci-après*, *aux variantes* — *p.* 367, *l.* 20, *au lieu de* : *sur l's*, *lis.* : *sur le 2ᵉ* s — *p.* 408, *l.* 20, *lis.* : *AA^2NP^2Re* eschiues.

Tome II (2ᵉ complément).

1° *Texte* :

V. 8554 de sei — 8789 chaeiz (*correction*) — 9292 esparne (*faute d'impression* (esperne) *à l'*Errata *du t.* III) — 9862 ensanglenté — 10089 dei — 10101 dedevant — 10318 Dès ore — 10748 O ço — 10951 content — 10971 Estreite serree le pas — 10999 poissance — 11163 Charra — 12191 jos ai — 12229 Hector — 12322 sorpris — 12435 esfremissement — 12565 esteit — 12902 meing — 12933 enmaillié — 13300 lontain — 13329 enmaler — 13726 destruient — 14175 resaziiez — 14470 Sentu — 14809 gete — 14935 neiaus.

2° *Variantes* :

Page 55, *l.* 18, *lis.* : (*A^1KM^1* esparne), *M^2EMn* espargne — *p.* 161, *l.* 10, *lis.* : (*A^2GJK* Charra), *M^2Men* Cherra, *H* — *p.* 185, *l.* 11, *A* et dit, *A^2* et uelt; *nL* — *p.* 227, *l.* 2 *et* 4, *lisez* : *K*, *au lieu de* : *k*, *dans les deux groupes de mss.* — *p.* 282, *l.* 15, *aj.* : *G au groupe M^2AA^1F*, etc. — *p.* 290, *l.* 14, *lis.* : en sunt c. — *p.* 343, *l.* 16, 54 (*au lieu de* : 45) — *p.* 364, *l.* 14, *$M^1A^2BCJKny$* senti.

Tome III (complément).

1° *Texte* :

V. 15108 om — 15235 que — 15266 pro — 15267 leiaus — 15374 e sa — 15543 mueillent — 15648 E — 15675 *et* 21938 eschat — 15680 Toleit — 15987 *et* 16482 gete — 16100 gete *(corrigé à tort en* giete *à l'*Errata) — 16239 Getent — 16556 dire — 16701 cimaises — 16716 massice — 16731 que — 16899 *et* 18423 que a mei taigne (*cf. 13119*) — 17058 pareisse — 17494 sis p. — 17507 n'empeira — 17665 het — 17798 asasez — 18166 mile — 18279 tornoënt — 18558 morz — 19006 empeirié — 19081 dels — 19826 ne son — 20214 deparlance — 20458 seles — 20550 fu — 20669 tricheresses — 20670 menteresses — 20826 esparnié — 21073 Gete — 21217 qu'en — 21459 dueus — 21757 treis — 21760 ja mais — 21774 guas — 21804 acreantee — 21820 dotors — 21825 sarquieuz — 21887 Paris — 21967 soutil — 21981 *et* 21985 veigneiz — 21999 noisanz — 22017 Respondez m'en — 22037 a seir — 22228 Qu'essoigne — 22399 tote — 22724 neielee — 22787 Par mi — 22789 sentu — 22827 braz — 22891 escharguaitié — 22924 *virg. à la fin* — 22969 Toleiz — 22998 vilanie — 23002 Mort — 23017 feiz — 23043 Reis — 23047 poissant — 23049 tresgeteïz — 23068 egetaine — 23106 requiere — 23125 fust fait.

2° *Variantes* :

Page 46, *l.* 4, *tous les mss.* Tolu — *p.* 82, *l.* 13, *lis. : x, au lieu de* : *nL* — *l.* 15, *J* a; *G* seront de v⁹ — *p.* 99, *l.* 22, *aj.* : *M*[2] cimaises — *p.* 100, *l.* 22, *lis.* : *n* marsice — *p.* 202, *l.* 13, *AJKRny* mort — *p.* 220, *l.* 19, *après* : *R* secc., *aj.* : *tous les mss.* vertez — *l.* 20, *tous les mss.* amonestez — *p.* 222, *l.* 11, *lis.* : *E* remeinent, *HMN* -ainent, *LM*[1] — *p.* 233, *titre courant*, Agamemnon — *p.* 276, *l.* 20 *lis.* : *60, au lieu de* : *62* — *p.* 320 *l.* 9, (*K* esparnie), *M*[2]*M*[1]*n* espargnie — *p.* 374, *l.* 5, *aj.* : *Au lieu des v. 21853-6, G donne 74 vers spéciaux; voy. aux* Notes — *p.* 377, *l.* 1, *lis.* : 21903-22066... *64 vers* — *p.* 380, *l.* 15, *FIR* soutil, *N* soutif — *p.* 383, *l.* 6,

M²EF Responez; *A²* ment, *M²k* mei, *e* i — *p*. 402, *l*. 17, (*n* tote), *les autres* tot — *p*. 422, *l*. 9, *aj.* : *Mny* senti — *p*. 432, *l*. 1, *lis.* : Touluz, *les autres* Toluz — *p*. 444, *l*. 23, 16352 (*au lieu de* : 16294) — *p*. 445, *l*. 1, 21576 (*au lieu de* : 21526).

Additions et corrections au Tome IV.

1° *Textes* :

V. 23143 Trente e dous — 23163 i seit — 23180 i nombrerent *(leçon des 7 mss.) et virg. à la fin du v. précédent* — 23233 lontaine — 23247 *et* 26790 puiz — 23283 ceste — 23496 Por veir... bosoignent — 23506 derier — 23512 poüsseiz — 23556 assemblee — 23571 envaïment — 23574 poussient — 23587 Iç'a fait Greus — 23594 estreite serree — 23710 serrez estreiz — 23899 panonceaus — 23912 Ja mais — 23965 vertez — 23966 comparez — 23995 *virg. à la fin* — 24060 esparne — 24081 sont — 24132 arteiz — 24134 ensanglantees — 24180 plenté — 24189 aatie — 24228 d'Oriënt — 24250 cravente — 24269 sostindrent — 24291 defent — 24384 trovons — 24424 fait — 24458 geterent — 24493 prophetizement — 24570 biens — 24615 *point-virg. à la fin* — 24616 querre — 24700 Guart — 24713 *et* 24720 guart — 24785 Mout ert *avec L* (*ce vers et le suivant doivent sans doute être placés après 24780 et considérés comme une parenthèse : on devrait alors mettre un point-virgule à la fin de 24780 et de 24786*) — 24806 *et* 24811 Reis — 24896 ues — 24920 E — 24939 e puis — 25115 *supprimez la virg.* — 25131 desherité — 25152 pierres — 25157 demeigne — 25335 assembla — 25352 Rei — 25367 soutiument — 25373 vueil — 25427 Oïl *et point à la fin* — 25442 voz — 25499 granz — 25506 *point-virgule à la fin* — 25517, 25598 *et* 25835 sacrefises — 25549 *et* 25586 sacrefise — 25633 cuidé — 25640 enmananti — 25669 feeus — 25692 teigneiz — 25744 concires — 25766 nen — 25851 pueples — 25914 sacrefiemenz — 25922 fait — 25944 *point à la fin* — 26057 esparnent — 26078 *virg. à la fin* — 26154 l'ociement — 26242 resaziié — 26327 *point à la fin* — 26333 noisance — 26353 Avuec — 26367 om — 26374 mauvoillance — 26500 resaziier —

26516 pardoint — 26613 resaziiee — 26735 Dou mile pierres — 26752 faim — 26806 *virg. à la fin* — 26914 pramesses — 26872 ne de put — 26933 ainz nee — 26946 oëilles — 26942 Por ço — 26989 vertez — 26990 menez — 27192 segreiz — 27295 grezeis — 27319 L'uns — 27341 l'iverz — 27476 d'a mont — 27494 li païs — 27506 aleiance — 27521 *virg. à la fin* — 27525 vilanie — 27536 nes — 27587 braeit — 27618 hore — 27629 A denz — 27694 mauvoillanz — 27756 com bien — 27757 Desoz — 28003 ço — 28049 Quar — 28243 paiz — 28375 Orrible — 28476 ainz ne — 28507 desheritement — 28540 ainz nee — 28551 marcheanz — 28663 maubailli — 28670 acomplir — 28676 siegle — 28743 couchoēnt — 28757 e li conjure — 28770 *point à la fin* — 28800 gré — 28803 gieu — 28867 Que — 28868 E que — 28893 Danz — 28913 senz — 28946 hore — 28953 sapiënce — 28981 longement — 29008 reconté — 29015 e detrenchiez — 29065 ainz nez — 29069 C'ert — 29074 cent itanz plus — 29193 s'empeignent — 29285 *rouvrez les guillemets devant* par — 29359 grenon — 29360 lion — 29386 volenteris — 29560 comunaument — 29632 qu'el — 29739 plaint — 29923 crembras — 29942 *et* 30223 entrepretacions.

2° *Variantes :*

Page 3, *l.* 11, *lisez* : *I* issoit, *les autres mss.* il seit (soit) — *p.* 6, *l.* 5, *lis.* : *2 v., au lieu de* : *8 v.* — *p.* 24, *l.* 13, *Dy*, *au lieu de : y* — *p.* 32, *l.* 8, (M^2AGLNk M. leidi e m. d.), *Jy* — *p.* 34, *l.* 3, 25 *k* lie — *p.* 35 *l.* 14, *virg. au lieu de point-virg. après* saprochierent — *p.* 52, *l.* 3, (KM^1N esparne), M^2EFM espargne — *p.* 61, *l.* 14, (M^2Ck crau.), *F* creuante, *H* crau. — *p.* 62, *l.* 12, *aj.* : *H* M. pis o. apres kancois — *p.* 70, *titre*, *p.* 71, 73, 75, 77 *et* 79, *titre courant, lis. (pour l'uniformité)* : ÉNÉAS — *p.* 68, *l.* 18, AA^2CJy trouon — *p.* 74, *l.* 12, (*AIL* cort), M^2A^2Ckn — *p.* 86, *l.* 5, 24700 M^2Ken Gar — *l.* 13, *J* Si gar, M^2n P. gar — *l.* 20, M^2Kn gar, *M* garde; *y* G. q. le f. (*H* facon) — *p.* 93, *l.* 8, (*H* est) a. — *p.* 120, *l.* 17, *EHL* li — *l.* 18, M^2CKNN^1 conciles — *p.* 121, *l.* 10, *xy* sort — *p.* 122, *l.* 13, *aj.* : M^2e sotilment, *L* sost., *K* solt. — *p.* 129, *l.* 8, *point-virg. après*

estes — *p.* 131, *l.* 4, *au v. 25517, aj. : les 7 mss.* sacrefices — *p.* 140, *l. dern., aj.* : *K* tengeiz — *p.* 143, *l*, 11, *lis. : ENk* -iles — *p.* 183, *l.* 15, *aj.* : M^2HMM^1N rasazier — *p.* 184, *l.* 2, *lis.* : *F* Por — *p.* 189, *l.* 2, (*E* Q. q., *L* — *p.* 197, *l.* 8, FM^1 fain — *p.* 208, *l.* 14, (M^2JM^1 P. tant), *AHMn* — *p.* 237, *l.* 5, 94 BHM^1 R. est (*H* ert) la t.; M^2M^1 le p., *K* lo p. — *p.* 238, *l.* 18, (*K* uilanie), *les autres* uilenie; *C* et enz; (*AR* maute), *CK* malte — *p.* 240, *l*, 1, 27546 — *p.* 242, *l.* 3, *aj.* : *F* braoit — *p.* 244, *l.* 1, *lis.* : *nAC* anuiron n., M^2J puis ore n. — *p.* 293, *l.* 3, M^2 merchaanz, *KN* march. — *p.* 317, *l.* 3, *point-virg. après* alge — *p.* 329, *l.* 6, *point-virg. après* deiglantoz — *p.* 337, *l.* 6, *tous les mss.* grenons — *l.* 7, *après* : *M* lyonz, *aj. : les autres mss.* lions — *p.* 338, *l.* 14, *lis.* : $M^2A^1A^2BHJM^1n$ Volenteis, *K* -erif — *p.* 367, *l.* 18, *aj.* : (M^2 entrepretacions), *les autres* interpr. (*cf. v. 29897*, entrepreter) — *p.* 370, *l.* 8, *lis* : sans — *p.* 382, *l.* 3, *aj.* : (*C* entrepretacions), M^2 enterpr., *les autres* interpr.





TABLE DES MATIÈRES



Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS (*En vente à la librairie* FIRMIN-DIDOT ET Cie, *56, rue Jacob, à Paris.*)

Bulletin de la Société des Anciens Textes Français (années 1875 à 1908). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

Chansons françaises du XVe *siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Epuisé.

Les plus anciens Monuments de la langue française (IXe, Xe siècles) publiés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875)............................. 30 fr.

Brun de la Montaigne, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875)..... 5 fr.

Miracles de Nostre Dame par personnages publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol.. 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893).......... 15 fr.

Guillaume de Palerne publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Wathman..................... 20 fr.

Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome publiées par Gaston PARIS (1876)..................... Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Wathman..................... 16 fr.

Aiol, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Épuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman..................... 24 fr.

Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John COKE, édition commencée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877)......... 10 fr.

Œuvres complètes d'Eustache Deschamps publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE, t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.

Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure publié par François BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878).................. 10 fr.

Chronique du Mont-Saint-Michel (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol....... 12 fr.

Elie de Saint-Gille, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène KOELBING (1879).................. 8 fr.

Daurel et Beton, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880)..................................... 8 fr.

La Vie de saint Gilles, par Guillaume de Berneville, poème du XIIe siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881)............................ 10 fr

L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de Montaiglon (1881).. 10 fr.

Raoul de Cambrai, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882).. 15 fr.

Le Dit de la Panthère d'Amours, par Nicole de Margival, poème du XIIIe siècle publié par Henry A. Todd (1883)........................ 6 fr.

Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir, publiées par H. Suchier, t. I et II (1884-85)........................ 25 fr.

Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.

La Mort Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par J. Couraye du Parc (1884).. 10 fr.

Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème publiées par G. Paris et A. Bos (1885).. 8 fr.

Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul Meyer (1885). 10 fr.

Œuvres poétiques de Christine de Pisan publiées par Maurice Roy, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol........................ 10 fr.

Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. Paris et J. Ulrich, t. I et II (1886)........ 20 fr.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste publiée par Louis Demaison, t. I et II (1887).. 20 fr.

Le Mystère de saint Bernard de Menthon publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. Lecoy de la Marche (1888). 8 fr.

Les quatre Ages de l'homme, traité moral de Philippe de Navarre, publié par Marcel de Fréville (1888)........................ 7 fr.

Le Couronnement de Louis, chanson de geste publiée par E. Langlois, (1888). Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman........................ 30 fr.

Les Contes moralisés de Nicole Bozon publiés par Miss L. Toulmin Smith et M. Paul Meyer (1889)........................ 15 fr.

Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston Raynaud (1889)........ 8 fr.

Le Roman de Thèbes, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold Constans, t. I et II (1890)........................ 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.

Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul Meyer et Gaston Raynaud, t. I (1892)........................ 40 fr.

Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893)........................ 10 fr.

L'Escoufle, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer (1894). . 15 fr.

Guillaume de la Barre, roman d'aventures, par Arnaut Vidal de Castelnaudari, publié par Paul Meyer (1895)........................ 10 fr.

Meliador, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol........................ 10 fr.

La Prise de Cordres et de Sebille, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide Densusianu (1896)........................ 10 fr.

Œuvres poétiques de Guillaume Alexis, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piaget et Emile Picot, t. I, II et III (1896-1908), le volume........................ 10 fr.

L'Art de Chevalerie, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 10 fr.

Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)......................... 10 fr.

La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. Bos, t. I et II (1897, 1898)................. 20 fr.

Les Narbonnais, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)........................... 20 fr.

Orson de Beauvais, chanson de geste du XII[e] siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS (1899)........ 10 fr.

L'*Apocalypse en français au XIII[e] siècle* (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900).... 40 fr.
— Texte et introduction (1901).................................. 15 fr.

Les Chansons de Gace Brulé, publiées par G. HUET (1902).......... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par Thomas, poème du XII[e] siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol.............................. 12 fr.

Recueil général des Sotties, publié par Ém. PICOT, t. I et II (1902, 1904), le vol.. 10 fr.

Robert le Diable, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903)... 10 fr.

Le Roman de Tristan, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII[e] siècle, publié par Ernest MURET (1903)................................... 10 fr.

Maistre Pierre Pathelin hystorié, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).. 6 fr.

Le Roman de Troie, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I, II, III et IV (1904, 1906, 1907, 1908), le volume... 15 fr.

Les Vers de la Mort, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905).... 6 fr.

Les Cent Ballades, poème du XIV[e] siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905)....................... 10 fr.

Le Moniage Guillaume, chanson de geste du XII[e] siècle, publiée par W. CLOETTA, t. I (1906).. 15 fr.

Florence de Rome, chanson d'aventure du premier quart du XIII[e] siècle, publiée par A. WALLENSKÖLD, t. II (1907)......................... 12 fr.

Les deux Poèmes de La Folie Tristan, publiés par Joseph BÉDIER (1907). 5 fr.

Les œuvres de Guillaume de Machaut, publiées par E. HŒPFFNER, t. I (1908) .... 12 fr.

Le Mistère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol.. 10 fr.

(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio.

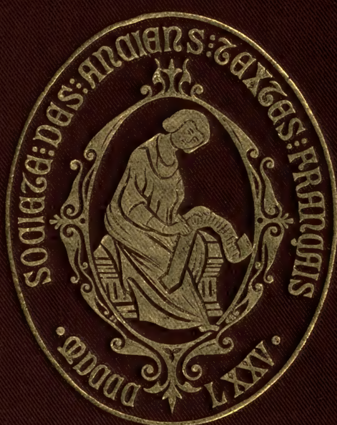
Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de [illegible] p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901 et 1908.

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

113
136
181
201
216
221
229


SOCIETE DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
MDCCCLXXV